叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000001

2. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000002

3. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000003

4. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000004

5. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000005

6. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000006

7. 白象回忆录(the Memoirs Of A White Elephant) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)

[ðə; ði] ['memwɑːz]
THE **MEMOIRS**
这 回忆录

回忆录

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

[waɪt] ['elɪfənt]
WHITE **ELEPHANT**
白色的 大象

白象

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒuːdɪθ] [goʊ'tieɪ]
JUDITH **GAUTIER**
朱迪思 戈蒂埃

朱迪思·戈蒂埃

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][es] . [ə; eɪ] . [biː] . ['hɑːvi]
Translated **from** **the** **French** **by** **S** **.** **A** **.** **B** **.** **Harvey**
翻译 从 这 法语 经过 S . 一个 . B . 哈维

由 SAB Harvey 从法语翻译

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [ænd; ənd][es] . [biː] . [kaɪt]
Illustrated **by** **L** **.** **H** **.** **Smith** **and** **S** **.** **B** **.** **Kite**
插图 经过 L . H . 史密斯 和 S . B . 风筝

由 LH Smith 和 SB Kite 绘制插图

[ŋjuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['dʌfiːld] & COMPANY1916
DUFFIELD **&** **COMPANY1916**
达菲尔德 & COMPANY1916

达菲尔德公司 1916

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

([ævõ] - [prə'pəʊ])
(**Avant** **-** **propos** **)**
(前卫 - 提案)

(Avant-propos)

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] [ðæt] ['elɪfənts] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sentənsɪz] [ɪn]

We	are	told	by	writers	of	antiquity	that	elephants	have	written	sentences	in
我们	是	讲述	经过	作家	的	古代	那	大象	有	书面	句子	在

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

据古代作家记载，大象曾用希腊语写过句子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə] [spiːk] .

and	that	one	of	them	was	even	known	to	speak	.
和	那	一	的	他们	曾是	甚至	已知	到	说话	.

而且其中一人还会说话。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['elɪfənt]

There	is	,	therefore	,	nothing	unreasonable	in	the	supposition	that	the	White	Elephant
那里	是	,	所以	,	没有什么	不合理	在	这	假设	那	这	白色的	大象

[ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	this	history	,
的	这	历史	,

因此，认为这段历史中的“白象”——

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] " - " [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

the	famous	"	Iravata	"	so	celebrated	throughout	Asia	,	should	have	written	his
这	著名的	"	-	"	所以	著名	自始至终	亚洲	,	应该	有	书面	他的

[əʊn] ['memwɑːz] .

own	memoirs	.
自己的	回忆录	.

享誉亚洲的著名人物“伊拉瓦塔”本应写一本自己的回忆录。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪg'zɪstəns] — [æt; ət] [taɪmz] [səʊ] ['glɔːriəs] ,

The	story	of	his	long	existence	—	at	times	so	glorious	,
这	故事	的	他的	长的	存在	—	在	时代	所以	辉煌	,

他漫长的一生——有时如此辉煌——的故事

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['saɪæm] ,

and	at	other	times	so	full	of	misfortune	—	in	the	kingdom	of	Siam	,
和	在	其他	时代	所以	满的	的	不幸	—	在	这	王国	的	暹	,

而在其他时候，暹罗王国却充满了不幸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪndiə][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌmɑːhə'rɑːdʒə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][məʊst]['kjʊəriəs]

and	the	India	of	the	Maharajahs	and	the	English	,	is	full	of	most	curious
和	这	印度	的	这	大君们	和	这	英语	,	是	满的	的	最多	好奇的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

and	interesting	adventure	.
和	有趣的	冒险	.

在印度王公和英国人的统治下，印度充满了各种奇特有趣的冒险故事。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl] , - [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ;

After	being	almost	worshipped	as	an	idol	,	Iravata	becomes	a	warrior	;
后	存在	几乎	崇拜	作为	一个	偶像	,	-	变成	一个	战士	;

伊拉瓦塔曾一度被奉为偶像，后来却成为了一名战士；

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huːz] [laɪf][hiː; hi] [seɪvz] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]

he	is	made	prisoner	with	his	master	,	whose	life	he	saves	,	and	whom	he
他	是	制成	囚犯	和	他的	掌握	,	谁	生活	他	保存	,	和	谁	他

[ə'sɪsts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

assists	to	escape	.
助攻	到	逃脱	.

他与主人一同被囚禁，他救了主人的命，并帮助主人逃脱。

['leɪtə(r)][hiː; hi][ɪz] [diːmd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

Later	he	is	deemed	worthy	to	be	the	guardian	and	companion	of	the	lovely
之后	他	是	被认为	值得	到	是	这	监护人	和	伴侣	的	这	迷人的

['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] ,

little	Princess	Parvati	,
小的	公主	帕尔瓦蒂	,

后来，他被认为有资格成为可爱的小公主帕尔瓦蒂的守护者和伴侣。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [in'vent] ['wʌndəf(ə)l] [geɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

for	whose	amusement	he	invents	wonderful	games	,	and	to	whom	he
为了	谁	娱乐	他	发明	精彩的	游戏	,	和	到	谁	他

['rendəz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɜːvɪs] .

renders	a	loving	service	.
渲染	一个	爱	服务	.

他为他们发明了奇妙的游戏，为他们带来欢乐，并为他们提供充满爱心的服务。

[wiː; wi] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sentɪmənt] ['hævɪŋ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

We	see	how	a	wicked	sentiment	having	crept	into	the	heart	of	the	faithful
我们	看	如何	一个	邪恶	情绪	拥有	悄悄地爬	进入	这	心	的	这	忠实

['elɪfənt] ,

Elephant	,
大象	,

我们看到，一种邪恶的情绪是如何悄悄潜入忠诚的大象心中的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][frɒm; frəm]

usually	so	wise	and	good	,	he	is	separated	for	a	long	time	from
通常	所以	明智的	和	好的	,	他	是	分开	为了	一个	长的	时间	从

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌprɪn'ses] ,

his	beloved	Princess	,
他的	心爱	公主	,

他平日里如此睿智善良，却与心爱的公主分离了很长时间。

[ænd; ənd] [miːts] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

and	meets	with	painful	and	trying	experiences	.
和	满足	和	痛苦	和	尝试	经历	.

并遭遇痛苦和艰难的经历。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)][faindz][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd] [frend] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

But	at	last	he	once	more	finds	his	devoted	friend	the	Princess	,
但	在	最后的	他	一次	更多的	发现	他的	奉献	朋友	这	公主	,

但最终他还是再次找到了他忠实的朋友——公主。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [ri'stɔːz] [hɪm][tuː; tə] ['hæpinəs] .

and	her	forgiveness	restores	him	to	happiness	.
和	她	饶恕	恢复	他	到	幸福	.

她的宽恕让他重获幸福。

[dʒeɪ] . [dʒiː] .

J	.	G	.
J	.	G	.

JG

['fɔːwɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

FOREWORD	TO	THE	AMERICAN	EDITION
前言	到	这	美国人	版

美国版序言

[maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : —

My	DEAR	CHILDREN	:	—
我的	亲爱的	孩子们	:	—

我亲爱的孩子们：——

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['pærɪs] .

This	Story	was	written	by	Mademoiselle	Gautier	,	a	French	lady	who	lives	in	Paris	.
这	故事	曾是	书面	经过	小姐	戈蒂埃	,	一个	法语	女士	WHO	生活	在	巴黎	.

这个故事是由居住在巴黎的法国女士戈蒂埃小姐撰写的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk]

She	is	very	handsome	,	and	very	learned	,	and	is	able	to	write	and	speak
她	是	非常	英俊的	,	和	非常	学习	,	和	是	有能力的	到	写	和	说话

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

她长相俊美，学识渊博，能说会写中文。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

which	is	the	most	difficult	language	in	the	world	.
哪个	是	这	最多	难的	语言	在	这	世界	.

这是世界上最难的语言。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][fɑː(r)] -

She	has	also	written	beautiful	tales	of	Persia	,	Japan	,	and	other	far	-
她	有	还	书面	美丽的	故事	的	波斯	,	日本	,	和	其他	远的	-

[ə'weɪ] ['kʌntriz] .

away	countries	.
离开	国家	.

她还创作了许多关于波斯、日本和其他遥远国家的美丽故事。

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]

This	Story	was	meant	for	French	children	,	but	I	have	made	it	into	English
这	故事	曾是	意思是	为了	法语	孩子们	,	但	我	有	制成	它	进入	英语

,

,
,

这个故事原本是写给法国儿童的，但我把它翻译成了英文。

[səʊ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [frendz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] "

so	that	my	little	American	friends	can	have	the	pleasure	of	hearing	all	about	"
所以	那	我的	小的	美国人	朋友们	能	有	这	乐趣	的	听力	全部	关于	"

- " [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ['elɪfənt] ,

Iravata	"	the	good	and	wise	Elephant	,
-	"	这	好的	和	明智的	大象	,

这样我的美国小朋友们就能有幸听到关于善良睿智的大象“伊拉瓦塔”的故事了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ]

and	his	friends	,	the	King	and	Queen	of	Golconda	,	and	the	charming
和	他的	朋友们	,	这	国王	和	女王	的	戈尔孔达	,	和	这	迷人

['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] .

little	Princess	Parvati	.
小的	公主	帕尔瓦蒂	.

以及他的朋友，戈尔康达国王和王后，还有可爱的小公主帕尔瓦蒂。

- [miːts] [wɪð] ['meni] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .

Iravata	meets	with	many	surprising	adventures	.
-	满足	和	许多	奇怪	冒险	.

伊拉瓦塔遇到了许多意想不到的奇遇。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " [wɔː(r)] - ['elɪfənt] ,

At	one	time	he	becomes	a	"	War	-	Elephant	,
在	一	时间	他	变成	一个	"	战争	-	大象	,

他一度成为了一头“战象”，

" [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] [ɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːmə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	and	goes	into	battle	in	magnificent	armour	carrying	the	King	on	his	back	.
"	和	去	进入	战斗	在	壮丽	盔甲	携带	这	国王	在	他的	后退	.

“然后他身披华丽的盔甲，背着国王冲锋陷阵。”

[hiː; hi] [faɪts] [trə'mendəsli] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ɪz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

He	fights	tremendously	,	but	nevertheless	is	taken	prisoner	,	and	the	King	,	his	master	,
他	战斗	非常	,	但	尽管如此	是	已采取	囚犯	,	和	这	国王	,	他的	掌握	,

他奋力抵抗，但最终还是被俘虏了，而他的主人，国王，

[ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['enəmɪz] .

is	condemned	to	death	by	his	cruel	enemies	.
是	谴责	到	死亡	经过	他的	残忍的	敌人	.

被他残暴的敌人判处死刑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klevə(r)] ['elɪfənt] [faindz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [tə'geðə(r)] ,

But	the	clever	Elephant	finds	a	way	to	liberate	his	Master	,	and	they	escape	together	,
但	这	聪明的	大象	发现	一个	方式	到	解放	他的	掌握	,	和	他们	逃脱	一起	,

但是聪明的象找到了解救主人的方法，他们一起逃走了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [əd'ventʃəz] [riːtʃ] [həʊm] ['seɪfli] .

and	after	many	adventures	reach	home	safely	.
和	后	许多	冒险	抵达	家	安全	.

历经种种冒险，最终平安到家。

['leɪtə(r)] [ɒn] - [bɪ'kʌmz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɒndərɪŋz] ,

Later	on	Iravata	becomes	restless	and	unhappy	,	and	runs	away	,	and	after	many	wanderings	,
之后	在	-	变成	不安	和	不开心	,	和	跑步	离开	,	和	后	许多	漫游	,

后来，伊拉瓦塔变得焦躁不安，郁郁寡欢，于是离家出走，经过多次流浪之后，

[hiː; hi] [dʒɔɪnz] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] .

he	joins	a	Circus	.
他	加入	一个	马戏团	.

他加入了一个马戏团。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [pəf'ɔːmz] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [fiːts] .

Here	he	performs	many	amusing	feats	.
这里	他	表演	许多	有趣	壮举	.

在这里，他表演了许多滑稽的绝技。

[bʌt; bət] , ['grəʊɪŋ] ['həʊmsɪk] ,

But	,	growing	homesick	,
但	,	生长	想家	,

但是，由于越来越想家，

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] ,

he	is	at	last	only	too	glad	to	return	to	his	home	in	the	Palace	of	Golconda	,
他	是	在	最后的	仅有的	也	高兴的	到	返回	到	他的	家	在	这	宫殿	的	戈尔孔达	,

他终于非常高兴能够回到位于戈尔康达宫的家中。

[weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

where	he	lives	happily	ever	after	.
在哪里	他	生活	快乐地	曾经	后	.

从此，他过上了幸福的生活。

[es] . [ə; eɪ] . [biː] . [eɪtʃ] .

S	.	A	.	B	.	H	.
S	.	一个	.	B	.	H	.

SABH

[ət'læntɪk] ['sɪti] , - .

Atlantic	City	,	1916	.
大西洋	城市	,	-	.

大西洋城，1916年。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['fɔːwɜːd]

Foreword

前言

前言

[ai] . [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [gɒl'kɒndə]

I	.	THE	STUDENT	OF	GOLCONDA
我	.	这	学生	的	戈尔康达

一、戈尔孔达的学生

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fɒrɪst]

THE	NATIVE	FOREST
这	本国的	森林

原生森林

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n]

THE	TRIUMPHAL	PROCESSION
这	凯旋的	游行

凯旋游行

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['rɔɪəl] ['elɪfənt] [ɒv; əv]['saɪæm]

ROYAL	ELEPHANT	OF	SIAM
皇家	大象	的	暹

暹罗皇家象

[viː] . [ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

V	.	THE	DOWRY	OF	THE	PRINCESS
V	.	这	嫁妆	的	这	公主

五、公主的嫁妆

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
THE **DEPARTURE**
这 离开

启程

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [lait] [pv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
THE **LIGHT** **OF** **THE** **WORLD**
这 光 的 这 世界

世界之光

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['bæt(ə)l]
BATTLE
战斗

战斗

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
THE **ESCAPE**
这 逃脱

逃脱

[eks] . [gə'niːsə]
X **.** **GANESA**
X . 象头神

X. GANESA

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔbəz]
WE **ARE** **TAKEN** **FOR** **ROBBERS**
我们 是 已采取 为了 强盗

我们被当成了强盗

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['pɑːvəti]
PARVATI
帕尔瓦蒂

帕尔瓦蒂

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[maɪ] [ˌprɪnˈses]
MY **PRINCESS**
我的 公主

我的公主

[ˌɛksˌaɪˈviː] . ['elɪfənt] [geɪmz]
XIV **.** **ELEPHANT** **GAMES**
十四 . 大象 游戏

第十四届大象游戏

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['saɪəns]
SCIENCE
科学

科学

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[faɪn] [kləʊðz]
FINE **CLOTHES**
美好的 衣服

高级服装

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [æbˈdʌkʃən]
THE **ABDUCTION**
这 绑架

绑架

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['hɜːmɪt]
THE **HERMIT**
这 隐士

隐士

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[dɪ'speə(r)]
DESPAIR
绝望

绝望

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['dʒeləsi]
JEALOUSY
妒忌

妒忌

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[flaɪt]
FLIGHT
航班

航班

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [hɜːd]
THE **HERD**
这 一群

羊群

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['brɑːmən]
THE **BRAHMAN**
这 婆罗门

婆罗门

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['aɪən] [rɪŋ]
THE **IRON** **RING**
这 铁 戒指

铁环

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

" [ðə; ði] [grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld]
" **THE** **GRAND** **CIRCUS** **OF** **THE** **TWO** **WORLDS**
" 这 盛大 马戏团 的 这 二 世界

“两个世界的盛大马戏团”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" **XXVII** **.**
" xxvii .

“第二十七.

[maɪ]['deɪbjuː]
MY **DEBUT**
我的 首次亮相

我的首秀

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[kəˈmiːdiən]
COMEDIAN
喜剧演员

喜剧演员

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] ['pærədaɪs]
THE **RETURN** **TO** **PARADISE**
这 返回 到 天堂

重返天堂

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ə; eɪ] ['splendɪd] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ɪts] [mɑːtʃ] .
A **SPLENDID** **PROCESSION** **WAS** **FORMED** **AND** **BEGAN** **ITS** **MARCH** **.**
一个 灿烂 游行 曾是 形成 和 开始 它是 行进 .

一支盛大的游行队伍组成，开始行进。

[ai] ['fɒləʊd] [nekst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]
I **FOLLOWED** **NEXT** **AFTER** **THE** **KING**
我 随后 下一个 后 这 国王

我紧随国王之后

[trænsˈpɔːtid] [wɪð] [reɪdʒ] [ai] [ræn] [æt; ət] [hɪm] ,
TRANSPORTED **WITH** **RAGE** **I** **RAN** **AT** **HIM** **,**
运输 和 愤怒 我 RAN 在 他 ,

我怒火中烧，朝他冲了过去。

[siːzd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæd(ə)l]
SEIZED **HIM** **WITH** **MY** **TRUNK** **AND** **DRAGGED** **HIM** **FROM** **THE** **SADDLE**
查获 他 和 我的 树干 和 拖拽 他 从 这 鞍

我用象鼻抓住他，把他从马鞍上拖了下来。

['pɑːvəti] [ræn] [tuː; tə] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd]
PARVATI **RAN** **TO** **HIM** **,** **LAUGHING** **AND** **QUITE** **RECOVERED**
帕尔瓦蒂 RAN 到 他 , 笑 和 相当 恢复

帕尔瓦蒂笑着跑向他，显然已经完全恢复了。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [biːn] [gʊd] ?
" **WHICH** **OF** **YOU** **HAS** **BEEN** **GOOD** **?**
" 哪个 的 你 有 到过 好的 ?

你们当中谁表现好?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiə]
" **SHE** **INQUIRED**
" 她 询问

她问道

[ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːpənt]
I **UTTERED** **A** **SUDDEN** **ROAR** **AND** **AT** **THE** **SAME** **TIME** **LEAPED** **TOWARD** **THE** **SERPENT**
我 说出 一个 突然 吼 和 在 这 相同的 时间 跳跃 朝向 这 蛇

我突然发出一声怒吼，同时纵身跃向那条蛇。

" [hiː; hi][ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [ɒf] "
" **HE** **IS** **WHITE** **,** **AND** **THAT** **IS** **ALL** **THE** **MORE** **REASON** **FOR** **SENDING** **HIM** **OFF** **"**
" 他 是 白色的 , 和 那 是 全部 这 更多的 原因 为了 发送 他 离开 "

“他是白人，这更应该成为把他遣送回国的理由。”

" [əʊ] , - !
" **OH** **,** **IRAVATA** **!**
" 哦 , - !

“哦，伊拉瓦塔!

- !
IRAVATA **!**
- !

IRAVATA!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
" **SHE** **SAID** **IN** **A** **LOW** **VOICE**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音

她低声说道

[ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt]
THE **MEMOIRS** **OF** **A** **WHITE** **ELEPHANT**
这 回忆录 的 一个 白色的 大象

白象回忆录

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [gɒl'kɒndə]
THE **STUDENT** **OF** **GOLCONDA**
这 学生 的 戈尔康达

戈尔孔达的学生

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
First **of** **all** **I** **must** **tell** **you** **how** **I** **learned** **to** **write** **.**
第一的 的 全部 我 必须 告诉 你 如何 我 学习 到 写 .

首先，我必须告诉你们我是如何学会写作的。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [leɪt] [ɪn][maɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,
This **knowledge** **came** **to** **me** **somewhat** **late** **in** **my** **long** **life** **,**
这 知识 来了 到 我 有些 晚的 在 我的 长的 生活 ,

我一生中很晚才获得这种知识。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
but **it** **has** **to** **be** **mentioned** **at** **the** **outset** **,**
但 它 有 到 是 提及 在 这 开端 ,

但这一点必须在一开始就提及。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [tɔːt] [maɪ] [reɪs] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ˈmeni] [ləˈbɔːriəs] [tɑːsks] ,

for	although	you	men	have	taught	my	race	to	perform	many	laborious	tasks	,
为了	虽然	你	男人	有	教授	我的	种族	到	履行	许多	费力的	任务	,

虽然你们教会了我的族人许多繁重的工作，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [skuːl] ,

you	have	not	been	in	the	habit	of	sending	us	to	school	,
你	有	不是	到过	在	这	习惯	的	发送	我们	到	学校	,

你一直没有送我们去上学的习惯。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fəˈnɒmɪnən] [səʊ] [reə(r)]

and	an	elephant	capable	of	reading	and	writing	is	a	phenomenon	so	rare
和	一个	大象	有能力的	的	阅读	和	写作	是	一个	现象	所以	稀有的

[æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

as	to	seem	almost	incredible	.
作为	到	似乎	几乎	极好的	.

能够读写的象是一种极其罕见的现象，几乎令人难以置信。

[aɪ] [seɪ] [reə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [juˈniːk] .

I	say	rare	,	for	I	have	heard	it	stated	that	my	case	is	not	entirely	unique	.
我	说	稀有的	,	为了	我	有	听到	它	声明	那	我的	案件	是	不是	完全	独特的	.

我说罕见，是因为我听说我的情况并非完全独一无二。

[ˈdjʊərɪŋ] [maɪ] [lɒŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [mænˈkaɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [mʌtʃ]

During	my	long	association	with	mankind	I	have	come	to	understand	much
期间	我的	长的	协会	和	人类	我	有	来	到	理解	很多

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [spiːtʃ] .

of	their	speech	.
的	他们的	演讲	.

在与人类长期交往的过程中，我逐渐理解了他们的大部分语言。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈiːv(ə)n] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈlæŋgwɪdʒ] ; [ˌsaɪəˈmiːz] , [ˌhɪndʊˈstæni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

I	am	even	acquainted	with	several	languages	;	Siamese	,	Hindustani	,	and	a	little
我	是	甚至	熟人	和	一些	语言	;	暹罗猫	,	印度斯坦	,	和	一个	小的

[ˈɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

我甚至还懂几种语言：暹罗语、印度斯坦语和一点英语。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ; [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [æt; ət] [taɪmz] ;

I	might	have	been	able	to	speak	;	I	attempted	to	do	so	at	times	;
我	可能	有	到过	有能力的	到	说话	;	我	尝试过	到	做	所以	在	时代	;

我或许能够说话；我有时也尝试过说话；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈəʊnli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊndz] [æz; əz] [set] [maɪ] [ˈtiːtʃə(r)z]

but	I	only	succeeded	in	producing	such	extraordinary	sounds	as	set	my	teachers
但	我	仅有的	成功了	在	生产	这样的	非凡的	声音	作为	放	我的	教师

[ˈlɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

但我发出的声音却十分怪异，只逗得老师们哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈelɪfənts] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] ;

and	terrified	my	companion	elephants	,	if	they	chanced	to	hear	me	;
和	恐惧	我的	伴侣	大象	,	如果	他们	偶然	到	听到	我	;

如果我的同伴大象碰巧听到我的动静，就会被吓坏；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈʌtərəns] [rɪˈzembld] [ˈnaɪðə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] !

for	my	utterances	resembled	neither	their	own	language	nor	that	of	mankind	!
为了	我的	话语	类似	两者都不	他们的	自己的	语言	也不	那	的	人类	!

因为我的话语既不像他们的语言，也不像人类的语言！

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'ɪəz] [əʊld] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪð] [ˌjuː 'es]) ,

I	was	about	sixty	years	old	(	which	is	the	prime	of	youth	with	us	)	,
我	曾是	关于	六十	年	老的	(	哪个	是	这	主要的	的	青年	和	我们	)	,

我当时大约六十岁（在我们看来，这是青春的黄金时期），

[wen] [tʃɑːns] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] ['lɛtəz] ,

when	chance	enabled	me	to	learn	letters	,
什么时候	机会	已启用	我	到	学习	信件	,

当机缘巧合让我学会了识字，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] .

and	eventually	to	write	the	words	which	I	was	never	able	to	pronounce	.
和	最终	到	写	这	字	哪个	我	曾是	绝不	有能力的	到	发音	.

最终，我写下了那些我永远无法发音的词语。

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] ,

The	enclosure	reserved	for	me	in	the	Palace	of	Golconda	,
这	外壳	预订的	为了	我	在	这	宫殿	的	戈尔孔达	,

在戈尔康达宫为我预留的私人空间，

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rəʊm] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

where	I	was	permitted	to	roam	entirely	at	liberty	,
在哪里	我	曾是	允许	到	漫游	完全	在	自由	,

在那里，我可以完全自由地四处游荡。

[wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [brɪks] [ɪ'næməld] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .

was	bordered	on	one	side	by	a	wall	of	bricks	enameled	in	blue	and	green	.
曾是	带边框	在	一	边	经过	一个	墙	的	砖块	珐琅	在	蓝色的	和	绿色的	.

一侧是蓝绿色釉面砖墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ,

It	was	quite	a	high	wall	,	but	it	reached	only	to	my	shoulder	,	so	that	I	could	,
它	曾是	相当	一个	高的	墙	,	但	它	达到	仅有的	到	我的	肩膀	,	所以	那	我		

那是一堵很高的墙，但只到我的肩膀，所以我可以.....

[ɪf] [ɪn'klaɪnd] , [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ['veri] ['iːzəli] .

if	inclined	,	look	over	the	top	very	easily	.
如果	倾斜	,	看	超过	这	顶部	非常	容易地	.

如果愿意，很容易就能从上方看到东西。

[ai] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [tɔːl] ['tæmərɪnd] [triːz] ,

I	spent	much	of	my	time	at	this	place	,	owing	to	some	tall	tamarind	trees	,
我	花费	很多	的	我的	时间	在	这	地方	,	欠款	到	一些	高的	罗望子	树木	,

因为这里有几棵高大的罗望子树，我大部分时间都待在这里。

[wɪtʃ] [kɑːst][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ʃeɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

which	cast	a	fresh	and	delicious	shade	all	around	.
哪个	投掷	一个	新鲜的	和	可口的	阴影	全部	大约	.

给周围带来清新宜人的荫凉。

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['aɪd(ə)l] ,

I	had	plenty	of	leisure	,	indeed	,	I	was	actually	idle	,
我	有	很多	的	闲暇	,	的确	,	我	曾是	实际上	闲置的	,

我有很多空闲时间，事实上，我简直无所事事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['reəli] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [prəu'seʃən] .

for	I	was	rarely	called	upon	except	for	processions	.
为了	我	曾是	很少	称为	之上	除了	为了	游行	.

除了参加游行之外，我很少被人召见。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [maɪ] ['tɔɪlət] [meɪd] , [ænd; ənd][maɪ]

So	,	after	my	morning	bath	had	been	taken	,	my	toilet	made	,	and	my
所以	,	后	我的	早晨	洗澡	有	到过	已采取	,	我的	洗手间	制成	,	和	我的

['brekfəst] ['fɪnɪʃt] ,

breakfast	finished	,
早餐	完成的	,

所以，在我洗完晨浴、整理好厕所、吃完早餐之后，

[maɪ] ['gɑːrdiənz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][maɪ] ['sɜːvənts] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sliːp] ,

my	guardians	,	or	rather	my	servants	,	were	at	liberty	to	sleep	,
我的	守护者	,	或者	相当	我的	仆人	,	是	在	自由	到	睡觉	,

我的监护人，或者更确切地说是我的仆人，可以自由睡觉。

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] — [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['məʊʃnləs] ['ʌndə(r)]

or	to	go	about	visiting	and	amusing	themselves	—	while	I	stood	motionless	under
或者	到	去	关于	访问	和	有趣	他们自己	—	尽管	我	站立	静止不动	在下面

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

或者四处游玩寻欢作乐——而我却一动不动地站在树下，

['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][laɪf] .

going	over	in	my	mind	the	many	experiences	of	my	past	life	.
去	超过	在	我的	头脑	这	许多	经历	的	我的	过去的	生活	.

我在脑海中一遍遍回想着过去生活中的种种经历。

['evri] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɔːtjɑːd] ['meri] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

Every	day	there	arose	from	an	adjoining	courtyard	merry	shouts	and	laughter	,
每一个	天	那里	出现	从	一个	相邻的	庭院	欢乐	喊叫	和	笑声	,

每天，隔壁院子里都会传来欢快的叫喊声和笑声。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['tʃɑːntɪŋ] .

which	would	be	followed	by	a	silence	,	and	then	by	a	monotonous	chanting	.
哪个	会	是	随后	经过	一个	沉默	,	和	然后	经过	一个	单调	吟唱	.

随后是一阵沉默，然后是单调的吟唱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

It	was	a	class	of	little	boys	who	were	reciting	the	Alphabet	,
它	曾是	一个	班级	的	小的	男孩们	WHO	是	背诵	这	字母	,

那是一群正在背诵字母表的小男孩。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðeə(r)] .

for	a	school	was	being	taught	there	.
为了	一个	学校	曾是	存在	教授	那里	.

因为那里正在上课。

['ʌndə(r)] ['ʃeɪdi] [triːz] , [ɒn] [tɜːf] ['kʌvəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [smɔːl] [kɑːpɪts] ,

Under	shady	trees	,	on	turf	covered	here	and	there	with	small	carpets	,
在下面	阴凉	树木	,	在	草皮	涵盖	这里	和	那里	和	小的	地毯	,

在树荫下，草坪上零星铺着小地毯，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð] [red] [kæps] [rɔmp] [ænd; ənd] [pleɪd] , [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

a	number	of	children	with	red	caps	romped	and	played	,	when	the	Master
一个	数字	的	孩子们	和	红色的	帽子	嬉戏玩耍	和	玩	,	什么时候	这	掌握

[wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

师傅不在的时候，一群戴着红帽子的孩子嬉戏玩耍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ə; eɪ]

As	soon	as	he	appeared	all	was	silence	,	and	he	seated	himself	upon	a
作为	很快	作为	他	出现	全部	曾是	沉默	,	和	他	坐着	他自己	之上	一个

['lɑːdʒə(r)] [rʌg] ,

larger	rug	,
更大的	小地毯	,

他一出现，周围一片寂静，他便在一张更大的地毯上坐了下来。

['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] [triː] .

under	an	old	tree	.
在下面	一个	老的	树	.

在一棵老树下。

[ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈtæblət] ,

On	the	trunk	of	the	tree	was	fastened	a	white	Tablet	,
在	这	树干	的	这	树	曾是	系紧	一个	白色的	药片	,

树干上固定着一块白色石板。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['pens(ə)l] .

on	which	he	wrote	with	a	red	pencil	.
在	哪个	他	写道	和	一个	红色的	铅笔	.

他用红铅笔在上面写了字。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [æt; ət][fɜːst] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['nəʊtɪsɪŋ] ['tʃiːfli] [ðə; ði]

I	looked	and	listened	,	at	first	without	much	interest	,	noticing	chiefly	the
我	看起来	和	听着	,	在	第一的	没有	很多	兴趣	,	注意到	主要	这

['mɪstʃɪvəs] ['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

mischievous	antics	of	the	children	,
恶作剧	滑稽动作	的	这	孩子们	,

我边看边听，起初并不太感兴趣，主要注意到的是孩子们调皮捣蛋的举动。

[huː] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː] ,

who	made	faces	at	me	,
WHO	制成	面孔	在	我	,

谁冲我做了鬼脸，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [gri'meis] — [ɪkˈspləʊdɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] ['lɑːftə(r)]

and	glanced	over	with	all	sorts	of	grimaces	—	exploding	suddenly	with	laughter
和	瞥了一眼	超过	和	全部	排序	的	鬼脸	—	爆炸	突然	和	笑声

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [kɔːz] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] . . . .

for	which	no	cause	was	apparent	.	.	.	.
为了	哪个	不	原因	曾是	明显	.	.	.	.

然后他面露各样怪异的表情瞥了一眼——突然毫无征兆地爆发出一阵大笑……

['pʌnɪʃmənts] [reɪnd] !

Punishments	rained	!
惩罚	下雨了	!

惩罚如雨般落下！

[tɪəz] [səkˈsiːdɪd] ['lɑːftə(r)] !

Tears	succeeded	laughter	!
眼泪	成功了	笑声	!

笑声之后，是泪水！

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [felt] [maɪˈself] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]

And	I	,	who	felt	myself	somewhat	the	cause	of	the	disturbance	,	no	longer
和	我	,	WHO	毛毡	我	有些	这	原因	的	这	干扰	,	不	更长

['ventʃəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪˈself] .

ventured	to	show	myself	.
冒险	到	展示	我	.

而我，觉得自己也是造成骚乱的原因之一，便不再敢露面了。

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] .

But	my	curiosity	was	awakened	.
但	我的	好奇心	曾是	觉醒	.

但我的好奇心被唤醒了。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [men] [bɪˈkeɪm]

The	idea	of	trying	to	learn	what	was	being	taught	to	the	small	men	became
这	主意	的	尝试	到	学习	什么	曾是	存在	教授	到	这	小的	男人	成为

[fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

fixed	in	my	mind	.
固定的	在	我的	头脑	.

我脑海中一直萦绕着一个念头：要努力学习那些小人物所学到的东西。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] — [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] ? — [aɪ] [maɪt] [lɜːn] [tuː; tə] [raɪt] !

I	could	not	speak	—	but	who	knows	?	—	I	might	learn	to	write	!
我	可以	不是	说话	—	但	WHO	知道	?	—	我	可能	学习	到	写	!

我当时不会说话——但谁知道呢？——说不定我能学会写作！

[kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒlɪksəm] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] ,

Concealed	in	the	foliage	from	the	eyes	of	the	frolicsome	little	urchins	,
暗	在	这	叶子	从	这	眼睛	的	这	嬉戏的	小的	海胆	,

藏身于茂密的树叶中，躲避着嬉戏玩闹的小海胆们的视线，

[aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesnz] — ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]

I	gave	an	extreme	attention	to	the	lessons	—	sometimes	making	such	violent
我	给予	一个	极端	注意力	到	这	课程	—	有时	制作	这样的	暴力

['efəts] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

efforts	to	understand	that	I	trembled	from	head	to	foot	.
努力	到	理解	那	我	颤抖	从	头	到	脚	.

我极其认真地听课——有时为了理解而拼命努力，以至于浑身颤抖。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

All	that	was	required	was	simply	to	pronounce	the	letters	of	the	Alphabet	,
全部	那	曾是	必需的	曾是	简单地	到	发音	这	信件	的	这	字母	,

[wʌn]['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

所需要做的就是将字母表中的字母一个接一个地念出来。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['tæblət] .

and	trace	them	on	the	white	Tablet	.
和	痕迹	他们	在	这	白色的	药片	.

然后将它们描绘在白色平板上。

[æt; ət] [naɪt] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] ['eksəd] [maɪ] ['meməri] ;

At	night	now	,	instead	of	sleeping	,	I	exercised	my	memory	;
在	夜晚	现在	,	反而	的	睡眠	,	我	锻炼	我的	记忆	;

现在晚上，我不再睡觉，而是锻炼记忆力；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [enˈdevəz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [fɔːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd]

and	when	in	spite	of	my	endeavors	I	could	not	recall	the	form	or	the	sound
和	什么时候	在	尽管如此	的	我的	努力	我	可以	不是	记起	这	形式	或者	这	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ,

of	a	letter	,
的	一个	信	,

尽管我竭尽全力，却仍然记不起某个字母的形状或发音。

[aɪ] [ˈʌtə] [sʌtʃ] [kraɪz][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiənz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊzd] .

I	uttered	such	cries	of	despair	that	my	guardians	were	aroused	.
我	说出	这样的	哭泣	的	绝望	那	我的	守护者	是	被唤醒	.

我发出如此绝望的哭喊声，惊动了我的监护人。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tæblət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli]

One	day	there	stood	before	the	Tablet	a	boy	who	was	quite	large	,	but	extremely
一	天	那里	站立	前	这	药片	一个	男生	WHO	曾是	相当	大的	,	但	极其

['stjuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

有一天，石碑前站着一个身材高大但极其愚笨的男孩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)]

He	had	stood	for	some	minutes	with	his	head	hanging	down	,	his	finger
他	有	站立	为了	一些	分钟	和	他的	头	绞刑	向下	,	他的	手指

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

in	his	mouth	,
在	他的	嘴	,

他低着头，手指放在嘴里，站了好几分钟。

['ʃɪftɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['mænə(r)] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

shifting	himself	from	one	foot	to	the	other	in	a	sulky	manner	—	He	did	not
转变	他自己	从	一	脚	到	这	其他	在	一个	闷闷不乐的	方式	—	他	做过	不是

[nəʊ] !

know	!
知道	!

他闷闷不乐地来回踱步——他不知道！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː] .

All	at	once	an	impulse	seized	me	.
全部	在	一次	一个	冲动	查获	我	.

我突然涌起一股冲动。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [trʌŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ['dʒentli] ,

I	extended	my	trunk	over	the	wall	,	and	taking	the	pencil	gently	,
我	扩展	我的	树干	超过	这	墙	,	和	采取	这	铅笔	轻轻地	,

我把鼻子伸过墙，轻轻地拿起铅笔，

[wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [trʌŋk] ,

with	the	tip	of	my	trunk	,
和	这	提示	的	我的	树干	,

用我的树干尖端，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌns] (['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [ɔː'dæsəti]) ,

from	the	hand	of	the	little	dunce	(	somewhat	excited	by	my	own	audacity	)	,
从	这	手	的	这	小的	笨蛋	(	有些	兴奋的	经过	我的	自己的	大胆	)	,

出自那个小笨蛋之手（他被我的大胆举动弄得有些得意忘形），

[aɪ] [treɪst] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['tæblət] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] " [iː] " ! ! ! !

I	traced	on	the	white	Tablet	a	gigantic	"	E	"	!	!	!	!
我	追踪	在	这	白色的	药片	一个	巨大	"	E	"	!	!	!	!

我在白色平板电脑上画了一个巨大的“E”！！！！

[ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

The	stupefaction	was	such	that	it	could	only	be	manifested	by	profound	silence	,
这	震惊	曾是	这样的	那	它	可以	仅有的	是	表现出来	经过	深刻的	沉默	,

[ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] .

and	gaping	mouths	.
和	张开的	嘴	.

震惊之情溢于言表，只能通过深深的沉默和张大的嘴巴来表达。

[ɪm'bəʊldən, em-] [baɪ] [sək'ses] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [wet] [klɒθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tæblət] [wɒz; wəz] [kliːnd] ,

Emboldened	by	success	I	seized	the	wet	cloth	with	which	the	Tablet	was	cleaned	,
加粗	经过	成功	我	查获	这	湿的	布	和	哪个	这	药片	曾是	已清洗	,

成功之后，我胆子大了，一把抓起用来擦拭平板电脑的湿布。

[ænd; ənd] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði] " [iː] " [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] .

and	effaced	the	"	E	"	which	I	had	drawn	.
和	抹去	这	"	E	"	哪个	我	有	绘制	.

然后抹去了我画的“E”。

[ðen] , [ɪn][smɔːlə(r)] ['kærəktəz] , [ænd; ənd]['duːɪŋ][maɪ]['veri] [best] , [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ælfəbet] ,

Then	,	in	smaller	characters	,	and	doing	my	very	best	,	I	wrote	the	entire	Alphabet	,
然后	,	在	较小的	人物	,	和	正在做	我的	非常	最好的	,	我	写道	这	全部的	字母	,

然后，我用更小的字，尽我所能地写下了整个字母表。

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

from	end	to	end	.
从	结尾	到	结尾	.

从头到尾。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði]

This	time	the	Master	fell	on	his	face	,	crying	out	,	"	A	Miracle	"	and	the
这	时间	这	掌握	跌倒	在	他的	脸	,	哭泣	出去	,	"	一个	奇迹	"	和	这

['tʃɪldrən] [ræn] [əˈweɪ] ,

children	ran	away	,
孩子们	跑	离开	,

这一次，师傅脸朝下摔倒在地，喊道：“奇迹！”孩子们都跑开了。

['terɪfaɪd] .

terrified	.
恐惧	.

吓坏了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][baɪ] ['muːvɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [maɪ]

As	for	me	,	I	expressed	my	satisfaction	by	moving	backward	and	forward	my
作为	为了	我	,	我	表达	我的	满意	经过	移动	落后	和	向前	我的

[bɪg] [ɪəz] .

big	ears	.
大的	耳朵	.

至于我，我通过前后摆动我的大耳朵来表达我的满意。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [naʊ] [rəʊz] [tremblɪŋ] , [dɪ'tætʃt] [ðə; ði]['tæblət] (['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt]

The	Teacher	now	rose	trembling	,	detached	the	Tablet	(	being	careful	not	to	obliterate
这	老师	现在	玫瑰	发抖	,	分离的	这	药片	(	存在	小心	不是	到	泯

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]) ,

any	of	the	writing	)	,
任何	的	这	写作	)	,

老师颤抖着站起身，取下石板（小心翼翼地没有擦掉上面的任何文字）。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][səˈljuːt, sɑːˈluːte][ˌem ˈiː][məʊst] ['hʌmbli] , [went] [əˈweɪ] .

and	,	after	saluting	me	most	humbly	,	went	away	.
和	,	后	敬礼	我	最多	谦卑地	,	去	离开	.

然后，他恭敬地向我敬了个礼，便离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ['leɪtə(r)][aɪ] [sɔː] [maɪ] [mə'haʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

A	few	moments	later	I	saw	my	Mahout	advancing	towards	me	,	and	,	without
一个	很少	时刻	之后	我	锯	我的	象夫	前进	向	我	,	和	,	没有

['maʊntɪŋ] ,

mounting	,
安装	,

片刻之后，我看到我的象夫朝我走来，但他并没有骑上马，

[hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈævənjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	led	me	through	the	great	avenues	of	the	park	to	the	Entrance	of	the
他	引领	我	通过	这	伟大的	途径	的	这	公园	到	这	入口	的	这

[ˈpæləs] .

Palace	.
宫殿	.

他领着我穿过公园宽阔的林荫大道，来到宫殿入口。

[hɪə(r)] [ˈɔːdnrəli] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪstrəs] .

Here	ordinarily	was	seated	my	dear	Mistress	.
这里	按说	曾是	坐着	我的	亲爱的	情妇	.

我亲爱的女主人通常就坐在这里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] ,

But	now	she	had	left	her	couch	,	and	,	kneeling	on	a	cushion	,
但	现在	她	有	左边	她	长椅	,	和	,	跪着	在	一个	软垫	,

但现在她已经离开了沙发，跪在垫子上，

[wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæblət] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈlɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [hæd; həd]

was	examining	the	Tablet	covered	with	letters	which	the	Schoolmaster	had
曾是	检查	这	药片	涵盖	和	信件	哪个	这	校长	有

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

brought	her	.
带来	她	.

她正在查看校长带来的那块写满信件的石板。

[ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzɪtəz] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] — [ˈsevrəl] [ˌhinˈduː] [ænd; ənd]

Standing	around	her	were	visitors	,	also	looking	on	—	several	Hindus	and
常设	大约	她	是	访客	,	还	寻找	在	—	一些	印度教徒	和

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

她周围站着一些游客，也在围观——其中有几位印度教徒和一位英国人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

As	soon	as	she	saw	me	she	ran	to	me	,	clapping	her	hands	.
作为	很快	作为	她	锯	我	她	跑	到	我	,	鼓掌	她	双手	.

她一看到我就拍着手朝我跑过来。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

这是真的吗?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

Is	it	true	?	"	cried	she	.
是	它	真的	?	"	哭	她	.

“是真的吗？”她喊道。

" - , [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Iravata	,	did	you	really	do	it	?
"	-	,	做过	你	真的	做	它	?

“伊拉瓦塔，你真的做了吗？”

" [ai] [rɪˈplaɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [maɪ] [ɪəz] .

"	I	replied	by	winking	my	eyes	and	flapping	my	ears	.
"	我	回复	经过	眨眼	我的	眼睛	和	扑	我的	耳朵	.

我眨了眨眼，扇了扇耳朵作为回应。

" [jes] ! — [hiː; hi] [sez] [jes] ! " [sed] [maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌem ˈiː] .

"	Yes	!	—	He	says	yes	!	"	said	my	sweet	Mistress	,	who	always	understood	me	.
"	是的	!	—	他	说道	是的	!	"	说	我的	甜的	情妇	,	WHO	总是	理解	我	.

“是的！——他答应了！”我亲爱的女主人说道，她总是很了解我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

But	the	Englishman	shook	his	head	,	with	an	air	of	incredulity	.
但	这	英国人	摇晃	他的	头	,	和	一个	空气	的	怀疑	.

但这位英国人摇了摇头，一脸难以置信。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	In	order	to	believe	such	a	thing	,	"	said	he	,
"	在	命令	到	相信	这样的	一个	事物	,	"	说	他	,

“要相信这种事，”他说，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][əʊn] [aɪz] — ['hɪəseɪ] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

"	I	should	have	to	see	it	with	my	own	eyes	—	hearsay	is	not	enough	.
"	我	应该	有	到	看	它	和	我的	自己的	眼睛	—	传闻	是	不是	足够的	.

“我必须亲眼看到——光凭传闻是不够的。”

" [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	I	attempted	to	efface	the	writing	.
"	我	尝试过	到	抹去	这	写作	.

我试图抹去上面的字迹。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

"	No	,	no	,	"	said	the	Schoolmaster	,	removing	it	out	of	my	reach	.
"	不	,	不	,	"	说	这	校长	,	移除	它	出去	的	我的	抵达	.

“不，不，”校长说着，把它从我够不着的地方拿走了。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

"	I	saw	the	Miracle	,
"	我	锯	这	奇迹	,

我见证了奇迹，

[ænd; ənd][aɪ][ɪm'plɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪfənt] [tuː; tə] [ə'laʊ]

and	I	implore	the	Royal	Soul	which	inhabits	the	body	of	this	Elephant	to	allow
和	我	恳求	这	皇家	灵魂	哪个	居住地	这	身体	的	这	大象	到	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [pruːfs] !

me	to	retain	the	proofs	!
我	到	保持	这	证明	!

我恳求栖身于这头大象体内的皇家灵魂，让我保留这些证据！

" [ə'pɒn] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðə; ði] [skraɪbz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Upon	a	sign	from	the	Princess	the	Scribes	were	sent	for	.
"	之上	一个	符号	从	这	公主	这	抄写员	是	发送	为了	.

“公主示意后，便召来了抄写员。”

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ˌʌn'rəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [skrəʊl][ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] ,

They	came	and	unrolled	before	me	a	long	scroll	of	white	satin	,
他们	来了	和	展开	前	我	一个	长的	滚动	的	白色的	缎	,

他们走过来，在我面前展开了一长卷白色缎子，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pens(ə)l] [dip] [ɪn][gəʊld][ɪŋk] .

and	gave	me	a	pencil	dipped	in	gold	ink	.
和	给予	我	一个	铅笔	浸入	在	金子	墨水	.

他给了我一支蘸着金墨的铅笔。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['grɪməs] ,

The	Englishman	,	with	a	singular	grimace	,
这	英国人	,	和	一个	单数	鬼脸	,

这位英国人脸上露出一种奇特的怪异表情，

[pʊt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɜːvənt] .

put	a	morsel	of	glass	in	front	of	one	of	his	eyes	,	and	became	observant	.
放	一个	小块	的	玻璃	在	正面	的	一	的	他的	眼睛	,	和	成为	观察者	.

他把一小块玻璃放在一只眼睛前，然后开始观察。

[sɪ'kjʊə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [nɒt] [pə'mitɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]['skruːtəni]

Secure	now	of	myself	,	not	permitting	myself	to	be	embarrassed	by	the	scrutiny
安全的	现在	的	我	,	不是	允许	我	到	是	尴尬的	经过	这	审查

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

现在我对自己很有信心，不会因为公司的审视而感到难堪。

[ai][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['pens(ə)l] ['fɜːmli] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd]

I	clasped	the	pencil	firmly	with	the	tip	of	my	trunk	,	and	slowly	,	and
我	紧握	这	铅笔	牢牢	和	这	提示	的	我的	树干	,	和	缓慢地	,	和

[wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

with	deliberation	,
和	审议	,

我用鼻尖紧紧夹住铅笔，然后慢慢地、深思熟虑地.....

[ai] [rəʊt] ['veri] ['niːtli] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

I	wrote	very	neatly	the	Alphabet	,	from	beginning	to	end	.
我	写道	非常	整齐地	这	字母	,	从	开始	到	结尾	.

我工整地从头到尾写了一遍字母表。

" - ! — [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

"	Iravata	!	—	my	faithful	friend	!	"	said	the	Princess	,	"	I	knew	that	you	were	more
"	-	!	—	我的	忠实	朋友	!	"	说	这	公主	,	"	我	知道	那	你	是	更多的

[ðæn; ðən]['aʊə(r)]['iːkwəl] ! " . . .

than	our	equal	!	"	.	.	.
比	我们的	平等的	!	"	.	.	.

“伊拉瓦塔！——我忠实的朋友！”公主说道，“我就知道你比我们更胜一筹！”

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [waɪt] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][maɪ] ['ʌgli] [trʌŋk] ,

Then	,	with	her	lovely	white	arms	she	clasped	my	ugly	trunk	,
然后	,	和	她	迷人的	白色的	武器	她	紧握	我的	丑陋的	树干	,

然后，她用她那双美丽的白皙手臂抱住了我丑陋的躯干，

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] [rʌf] [skɪn] .

and	leaned	her	cheek	against	my	rough	skin	.
和	倾斜	她	脸颊	反对	我的	粗糙的	皮肤	.

她把脸颊贴在我的粗糙皮肤上。

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] [nelt]

I	felt	her	tears	falling	upon	me	,	and	trembling	myself	with	emotion	,	I	knelt
我	毛毡	她	眼泪	坠落	之上	我	,	和	发抖	我	和	情感	,	我	跪下

[daʊn] [ænd; ənd] [wept] ,

down	and	wept	,
向下	和	哭泣	,

我感觉到她的眼泪落在我的身上，我激动得浑身颤抖，跪下来痛哭起来。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

" ['veri] ['kjʊəriəs] ! . . .

"	Very	curious	!	.	.	.
"	非常	好奇的	!	.	.	.

“真奇怪！.....

['veri] ['kjʊəriəs] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

Very	curious	!	"	murmured	the	Englishman	,	who	seemed	much	excited	,
非常	好奇的	!	"	低声说道	这	英国人	,	WHO	似乎	很多	兴奋的	,

“真奇怪！”那位英国人低声说道，他似乎非常兴奋。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [let] [fɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	continually	let	fall	and	replaced	the	bit	of	glass	in	the	corner	of	his
和	持续	让	落下	和	替换	这	少量	的	玻璃	在	这	角落	的	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他不断地将玻璃碎片从眼角掉落，然后又放回原处。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪ'lɔːd] ?

"	What	have	you	to	say	,	Milord	?
"	什么	有	你	到	说	,	阁下	?

“大人，您有什么要说的吗？”

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['lɜːnɪd] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ,

You	,	who	are	one	of	the	most	learned	men	in	England	?	"	inquired	the	Princess	,
你	,	WHO	是	一	的	这	最多	学习	男人	在	英格兰	?	"	询问	这	公主	,

“您可是英国最有学问的人之一啊？”公主问道。

['draɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɔːz] [skɑːf] .

drying	my	eyes	with	the	corner	of	her	gauze	scarf	.
烘干	我的	眼睛	和	这	角落	的	她	纱布	围巾	.

我用她纱布围巾的一角擦干了我的眼睛。

[ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] .

The	philosopher	recovered	his	composure	.
这	哲学家	恢复	他的	镇定	.

哲学家恢复了镇定。

" ['kwɪntəs] ['mjuːʃiəs] , [huː] [wɒz; wəz] [θriː] [taɪmz] ['kɒns(ə)l] ,

"	Quintus	Mucius	,	who	was	three	times	Consul	,
"	昆图斯	穆修斯	,	WHO	曾是	三	时代	领事	,

“曾三度担任执政官的昆图斯·穆修斯（Quintus Mucius），

[rɪ'leɪts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['elɪfənt] [drɔː] [ɪn] [griːk] ['kærəktəz] [ðɪs] ['sentəns] .

relates	that	he	saw	an	elephant	draw	in	Greek	characters	this	sentence	.
相关	那	他	锯	一个	大象	画	在	希腊语	人物	这	句子	.

据说他看到一头大象用希腊字母画出了这句话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	It	is	I	who	have	written	these	words	,
"	它	是	我	WHO	有	书面	这些	字	,

这些话是我写的，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['keltɪk] [spɔɪlz] " [ænd; ənd][ɛlajən] ['menʃnz] [æn; ən] ['elɪfənt] [huː]

and	have	dedicated	the	Celtic	Spoils	"	And	Elien	mentions	an	elephant	who
和	有	投入的	这	凯尔特人	战利品	"	和	伊莲	提及	一个	大象	WHO

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ɪn'taɪə(r)] ['freɪzɪz] ,

was	able	to	write	entire	phrases	,
曾是	有能力的	到	写	全部的	短语	,

并将凯尔特战利品献给了他们。”埃利恩还提到了一头能够写出完整句子的大象。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːk] .

and	even	talk	.
和	甚至	讲话	.

甚至可以交谈。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kredɪt] [ðiːz] ['steɪtmənts] .

I	was	formerly	unable	to	credit	these	statements	.
我	曾是	以前	无法	到	信用	这些	声明	.

我之前无法核实这些报表。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

But	it	is	evident	that	,	such	things	being	possible	,
但	它	是	明显	那	,	这样的	事物	存在	可能的	,

但显而易见的是，既然这种事情有可能发生，

[wiː; wi][mʌst; məst][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] , [ˈaʊə(r)] [ˈpriːdisesəz] ,

we	must	bow	to	the	authority	of	the	Ancients	,	our	predecessors	,
我们	必须	弓	到	这	权威	的	这	古代人	,	我们的	前任	,

我们必须服从先辈的权威，服从我们的先辈。

[ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [ðeə(r)] [wɜːd] .

and	apologize	for	having	doubted	their	word	.
和	道歉	为了	拥有	怀疑	他们的	单词	.

并为怀疑他们的话而道歉。

" [maɪ] [ˌprɪnˈses] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ][ˈpɜːs(ə)n] ,

"	My	Princess	decided	that	the	Schoolmaster	should	now	be	attached	to	my	person	,
"	我的	公主	决定	那	这	校长	应该	现在	是	随附的	到	我的	人	,

“我的公主决定让这位老师依附在我身上。”

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ˈsiləblz] , [ænd; ənd]

and	entrusted	with	the	responsibility	of	teaching	me	to	write	syllables	,	and
和	受托	和	这	责任	的	教学	我	到	写	音节	,	和

[wɜːdz] ([ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [pruːv] [ˈpɒsəb(ə)l]) .

words	(	should	that	prove	possible	)	.
字	(	应该	那	证明	可能的	)	.

并受托教我写音节和单词（如果可能的话）。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] [ˈrevərəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈwɜːðɪ]

The	good	man	performed	his	task	with	reverence	,	and	with	a	patience	worthy
这	好的	男人	执行	他的	任务	和	尊敬	,	和	和	一个	耐心	值得

[ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

of	a	saint	.
的	一个	圣	.

这位善良的人以虔诚和圣人般的耐心完成了他的任务。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈstrʌglz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [aɪ] [gruː] [θɪn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːz] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə]

I	made	such	struggles	to	learn	that	I	grew	thin	in	a	way	to	cause	anxiety	to
我	制成	这样的	斗争	到	学习	那	我	生长	薄的	在	一个	方式	到	原因	焦虑	到

[ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

those	who	loved	me	,
那些	WHO	喜爱	我	,

我为了学习付出了巨大的努力，以至于变得非常瘦弱，让爱我的人感到担忧。

[ænd; ənd][maɪ] [skɪn] [æt; ət] [lɑːst] [ˈfləʊtɪd] [əˈbaʊt] [maɪ] [bəʊnz] , [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] .

and	my	skin	at	last	floated	about	my	bones	,	like	a	mantle	that	is	too	large	.
和	我的	皮肤	在	最后的	漂浮	关于	我的	骨头	,	喜欢	一个	地幔	那	是	也	大的	.

我的皮肤最终漂浮在我的骨头周围，就像一件太大的斗篷。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [maɪ] [ˈlesnz] [aɪ] [ˈʌtə] [sʌtʃ] [ʃriːk] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)]

But	when	they	spoke	of	interrupting	my	lessons	I	uttered	such	shrieks	of	despair
但	什么时候	他们	辐	的	打断	我的	课程	我	说出	这样的	尖叫	的	绝望

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

that	it	was	not	to	be	thought	of	.
那	它	曾是	不是	到	是	想法	的	.

但当他们说要打断我的课程时，我发出了绝望的尖叫，简直无法想象。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

I	was	compelled	,	however	,	to	regulate	my	hours	of	study	,
我	曾是	被迫	,	然而	,	到	调节	我的	小时	的	学习	,

然而，我不得不控制自己的学习时间。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [nɒt] [tu:; tə] [ə'mɪt] [maɪ] [mi:lz] ,

and	above	all	not	to	omit	my	meals	,
和	多于	全部	不是	到	忽略	我的	餐	,

最重要的是，不能错过我的饭点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:və(r)] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv]

which	had	often	happened	in	the	fever	of	learning	which	had	taken	hold	of
哪个	有	经常	发生	在	这	发烧	的	学习	哪个	有	已采取	抓住	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

这种情况在我求知若渴时经常发生。

[æt; ət] [lɑ:st] [ai] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] .

At	last	I	was	rewarded	for	my	diligence	.
在	最后的	我	曾是	奖励	为了	我的	勤勉	.

我的勤奋终于得到了回报。

[ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌprɪn'ses] !

I	was	able	at	length	to	write	the	beloved	name	of	my	Princess	!
我	曾是	有能力的	在	长度	到	写	这	心爱	姓名	的	我的	公主	!

我终于能够写下我心爱的公主的名字了！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['delju:dʒd] [ðə; ði]

It	is	true	it	was	instantly	blotted	out	by	the	tears	with	which	I	deluged	the
它	是	真的	它	曾是	即刻	印迹	出去	经过	这	眼泪	和	哪个	我	洪水泛滥	这

['peɪpə(r)] !

paper	!
纸	!

没错，我的眼泪瞬间就把纸上的字迹都抹去了！

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [veɪlz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [maɪ]

From	this	moment	it	seemed	as	if	veils	had	been	removed	from	my
从	这	片刻	它	似乎	作为	如果	面纱	有	到过	已移除	从	我的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

从那一刻起，仿佛拨开了我理解世界的面纱。

[ai] [meɪd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [i:z] .

I	made	rapid	progress	,	and	with	the	greatest	ease	.
我	制成	迅速的	进步	,	和	和	这	最	舒适	.

我进展迅速，而且非常轻松。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [maɪ] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['lɜ:nɪd]

So	much	so	,	that	my	Professor	was	not	considered	to	be	sufficiently	learned
所以	很多	所以	,	那	我的	教授	曾是	不是	经过考虑的	到	是	足够	学习

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	his	position	,
为了	他的	位置	,

以至于我的教授被认为学识不足以胜任他的职位。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['brɑ:mən] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	a	celebrated	Brahman	was	called	upon	to	complete	my	education	.
和	一个	著名	婆罗门	曾是	称为	之上	到	完全的	我的	教育	.

于是，一位德高望重的婆罗门被请来为我完成学业。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɔːl] [gɒl'kɒndə] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

I	learned	that	all	Golconda	thought	of	nothing	but	me	.
我	学习	那	全部	戈尔孔达	想法	的	没有什么	但	我	.

我发现戈尔康达的所有人都只想着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

And	it	was	expected	that	,	when	I	should	become	proficient	in	writing	,
和	它	曾是	预期的	那	,	什么时候	我	应该	变得	精通	在	写作	,

人们期望，当我精通写作之后，

['wʌndəf(ə)l] [revl'eʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

wonderful	revelations	would	be	made	by	me	,
精彩的	启示	会	是	制成	经过	我	,

我将带来惊人的启示，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [maɪ'greɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [səʊl] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtɪd]

concerning	the	successive	migrations	of	the	Royal	Soul	which	at	present	inhabited
有关	这	连续	迁移	的	这	皇家	灵魂	哪个	在	展示	有人居住的

[maɪ]['pɜːs(ə)n] .

my	person	.
我的	人	.

关于目前居住在我体内的皇家灵魂的多次迁徙。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

But	what	I	have	written	has	been	simply	the	Story	of	my	Life	,
但	什么	我	有	书面	有	到过	简单地	这	故事	的	我的	生活	,

但我所写的，只不过是我的人生故事而已。

['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] .

portions	of	which	my	dear	Mistress	was	unacquainted	with	.
部分	的	哪个	我的	亲爱的	情妇	曾是	不熟悉的	和	.

其中有些部分，我的亲爱的女主人并不了解。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhɪndʊ'stæni] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

The	work	was	at	once	translated	from	the	Hindustani	,	in	which	I	had
这	工作	曾是	在	一次	翻译	从	这	印度斯坦	,	在	哪个	我	有

['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

written	it	,
书面	它	,

这部作品很快就被从我用印地语写成的语言翻译成了其他语言。

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][səʊld][baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

into	all	the	languages	of	Asia	and	Europe	,	and	sold	by	hundreds	of
进入	全部	这	语言	的	亚洲	和	欧洲	,	和	卖	经过	数百	的

[θ'aʊzəndz] .

thousands	.
数千	.

被翻译成亚洲和欧洲的所有语言，销量达数十万册。

[ðɪs] ['ɒnə(r)] ([wɪtʃ] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['envi] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['ɔːθəz] [huːz] [wɜːks]

This	honour	(	which	has	excited	much	envy	in	the	minds	of	authors	whose	works
这	荣誉	(	哪个	有	兴奋的	很多	嫉妒	在	这	思想	的	作者	谁	作品

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [sək'sesf(ə)l]) ,

were	not	so	successful	)	,
是	不是	所以	成功的	)	,

这项荣誉（引起了许多作品不太成功的作家的羡慕之情），

[dɪd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['vænəti] .

did	not	inspire	me	with	vanity	.
做过	不是	启发	我	和	虚荣	.

并没有激起我的虚荣心。

[maɪ] [rɪ'wɔːd] — [maɪ] ['rekəmpens] — [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] :

My	reward	—	my	recompense	—	was	Her	joy	,	and	Her	pride	:
我的	报酬	—	我的	补偿	—	曾是	她	喜悦	,	和	她	自豪	:

我的回报——我的报酬——是她的喜悦和骄傲：

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

the	rest	of	the	world	was	of	no	account	to	me	;
这	休息	的	这	世界	曾是	的	不	帐户	到	我	;

世界其他地方对我来说无关紧要；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	all	that	I	had	achieved	was	solely	and	exclusively	for	Her	.
为了	全部	那	我	有	已达成	曾是	仅	和	只	为了	她	.

我所取得的一切成就，都完全是为了她。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fɒrɪst]

THE	NATIVE	FOREST
这	本国的	森林

原生森林

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [laʊs] ,

I	was	born	in	the	forest	of	Laos	,
我	曾是	出生	在	这	森林	的	老挝	,

我出生在老挝的森林里，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [juːθ] [ai][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] ['əʊnli] ['veri] [kən'fjuːzd] ['meməriz] ; [ə'keɪʒən(ə)l]

and	regarding	my	youth	I	have	retained	only	very	confused	memories	;	occasional
和	关于	我的	青年	我	有	保留	仅有的	非常	使困惑	回忆	;	偶然

['pʌnɪʃmənts] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

punishments	inflicted	by	my	Mother	,
惩罚	造成的	经过	我的	母亲	,

至于我的童年，我只保留了一些非常模糊的记忆；偶尔会受到母亲的惩罚，

[wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][bæθ.bɑːθ] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] ;

when	I	refused	to	take	my	bath	,	or	to	follow	her	in	search	of	food	;
什么时候	我	拒绝	到	拿	我的	洗澡	,	或者	到	跟随	她	在	搜索	的	食物	;

当我拒绝洗澡，或者拒绝跟随她去找食物时；

[sʌm; səm] [geɪ] ['frɔlik] [wɪð] ['elɪfənts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ; [ɪk'sesɪv] [fɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt]

some	gay	frolics	with	elephants	of	my	own	age	;	excessive	fear	during	the	great
一些	同性恋	嬉戏	和	大象	的	我的	自己的	年龄	;	过多的	害怕	期间	这	伟大的

[stɔːrmz] ;

storms	;
暴风雨	;

与同龄大象的嬉戏玩耍；在暴风雨期间的极度恐惧；

['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['fiːldz] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [striːmz] ,

pillage	of	the	enemy's	fields	—	and	long	beatitudes	on	the	borders	of	streams	,
掠夺	的	这	敌人的	字段	—	和	长的	八福	在	这	边界	的	溪流	,

劫掠敌人的田地——以及溪流边绵延不绝的祝福，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [gleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	in	the	silent	glades	of	the	forest	.
和	在	这	沉默的	林间空地	的	这	森林	.

在寂静的森林空地上。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [mɪsts] ['restɪd] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] ['leɪtə(r)][ɒn][wɜː(r); wə(r)] [klɪəd]
For in those days the mists rested on my mind , which later on were cleared
为了 在 那些 天 这 薄雾 休息 在 我的 头脑 , 哪个 之后 在 是 已清除
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

那时我的心中笼罩着一层迷雾，后来迷雾才逐渐散去。

[wen] [aɪ] [gruː] [lɑːdʒ] [aɪ] [pə'siːvd] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
When I grew large I perceived with surprise that the Elders of the Herd of which
什么时候 我 生长 大的 我 感知 和 惊喜 那 这 长者 的 这 一群 的 哪个
[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)] .
I was a member regarded me with disfavour .
我 曾是 一个 成员 认为 我 和 不受欢迎 .

当我长大后，我惊讶地发现我所属的兽群中的长老们对我颇有微词。

[ðɪs] [peɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;
This pained me , and I would have been glad to think that I was mistaken ;
这 痛苦 我 , 和 我 会 有 到过 高兴的 到 思考 那 我 曾是 错误 ;

这让我很痛苦，我真希望自己是错的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [əd'vɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
but it was evident that no matter what advances were made by me ,
但 它 曾是 明显 那 不 事情 什么 进展 是 制成 经过 我 ,

但很明显，无论我取得怎样的进展，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] .
I was avoided by all .
我 曾是 避免 经过 全部 .

所有人都躲着我。

[aɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,
I sought for some cause for this aversion ,
我 寻求 为了 一些 原因 为了 这 厌恶 ,

我一直在寻找这种厌恶感的原因，

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] .
and soon discovered it by observing my reflection in a pool .
和 很快 发现 它 经过 观察 我的 反射 在 一个 水池 .

不久后，我通过观察自己在水池中的倒影发现了这一点。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !
I was not like the others !
我 曾是 不是 喜欢 这 其他的 !

我和其他人不一样！

[maɪ] [skɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðeəz] , [greɪ] [ænd; ənd]['dɪndʒi] , [wɒz; wəz] [waɪt] ,
My skin instead of being like theirs , gray and dingy , was white ,
我的 皮肤 反而 的 存在 喜欢 他们的 , 灰色的 和 昏暗的 , 曾是 白色的 ,

我的皮肤不像他们那样灰暗，而是白皙的。

[ænd; ənd][ɪn] [spɒts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['kʌlə(r)] . . . .
and in spots of a pinkish colour . . . .
和 在 地点 的 一个 粉红色 颜色 . . . .

并带有粉红色斑点……

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
How did that happen ?
如何 做过 那 发生 ?

这是怎么发生的?

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] .
Mortification overwhelmed me .
屈辱 不堪重负 我 .

我感到无比羞愧。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːmd] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ,
And I formed the habit of retiring from the Herd which despised me ,
和 我 形成 这 习惯 的 退休 从 这 一群 哪个 被鄙视的 我 ,

于是我养成了远离那群鄙视我的羊群的习惯。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ][maɪ'self] .
and of remaining by myself .
和 的 其余的 经过 我 .

以及独自一人待着。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'ləʊn] , [sæd][ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
One day when I was thus alone , sad and humiliated , at a distance from
一 天 什么时候 我 曾是 因此 独自的 , 伤心 和 受辱 , 在 一个 距离 从
[ðə; ðɪ] [hɜːd] ,
the Herd ,
这 一群 ,

有一天，我独自一人，感到悲伤和羞辱，远离了羊群，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] , [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
I noticed a slight noise in the thicket , near me .
我 注意到 一个 轻微 噪音 在 这 灌木丛 , 靠近 我 .

我注意到附近灌木丛里传来轻微的声响。

[aɪ] ['pɑːtɪd] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['biːɪŋ] ,
I parted the branches with my trunk , and saw a singular being ,
我 分手了 这 分支 和 我的 树干 , 和 锯 一个 单数 存在 ,

我用树干拨开树枝，看到了一个独特的生物。

[huː] [wɔːkt] [ɒn] [tuː] [legz] — [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bɜːd] .
who walked on two legs — and yet was not a bird .
WHO 步行 在 二 腿 — 和 然而 曾是 不是 一个 鸟 .

它用两条腿走路，但却不是鸟。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['naɪðə(r)] ['feðər] [nɔː(r)][fɜː(r)] ; [bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [skɪn] [ðeə(r)] [ʃɒn] ['brɪliənt] [stəʊnz] ,
He wore neither feathers nor fur ; but on his skin there shone brilliant stones ,
他 穿着 两者都不 羽毛 也不 毛皮 ; 但 在 他的 皮肤 那里 闪耀 杰出的 石头 ,

他身上既没有羽毛也没有皮毛；但他的皮肤上却闪耀着璀璨的宝石。

[ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [braɪt] ['kʌləs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] !
and bits of bright colours that made him look like a flower !
和 比特 的 明亮的 颜色 那 制成 他 看 喜欢 一个 花 !

还有一些鲜艳的色彩，让他看起来像一朵花!

[aɪ] [bɪ'held] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] .
I beheld for the first time a Man .
我 观看 为了 这 第一的 时间 一个 男人 .

我第一次见到了真正的男人。

[æn; ən] [ɪk'striːm] ['terə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] ;
An extreme terror seized me ;
一个 极端 恐怖 查获 我 ;

我感到极度恐惧;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['i:kwəli] [ɪn'tens] [kept] [ˌem 'i:] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	a	curiosity	equally	intense	kept	me	motionless	in	the	presence	of	this
但	一个	好奇心	同样地	激烈的	保留	我	静止不动	在	这	在场	的	这

['kri:tʃə(r)] — [səʊ] [smɔ:l] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm] ,

creature	—	so	small	that	without	the	slightest	effort	I	could	have	crushed	him	,
生物	—	所以	小的	那	没有	这	丝毫	努力	我	可以	有	碎	他	,

但同样强烈的好奇心让我在这生物面前一动不动——它如此之小，我毫不费力就能把它捏死。

[ænd; ənd] [hu:] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][mɔ:(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

and	who	yet	in	some	way	appeared	to	me	more	formidable	and	powerful
和	WHO	然而	在	一些	方式	出现	到	我	更多的	强大	和	强大的

[ðæn; ðən][aɪ] .

than	I	.
比	我	.

然而，在我看来，他却比我更强大、更令人敬畏。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

While	I	was	gazing	at	him	he	saw	me	,	and	instantly	threw	himself	on	the
尽管	我	曾是	凝视	在	他	他	锯	我	,	和	即刻	扔	他自己	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我正注视着他，他发现了我，立刻扑倒在地。

['meɪkɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['məuʃənz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ,

making	extraordinary	motions	,	of	which	I	did	not	comprehend	the	meaning	,
制作	非凡的	运动	,	的	哪个	我	做过	不是	理解	这	意义	,

做出一些我不明白其含义的异常动作，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hɒstaɪl] .

but	which	did	not	seem	to	me	to	be	hostile	.
但	哪个	做过	不是	似乎	到	我	到	是	敌对的	.

但在我看来，这似乎并不带有敌意。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , ['bəʊɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

After	a	few	moments	he	rose	and	retired	,	bowing	at	every	step	,
后	一个	很少	时刻	他	玫瑰	和	退休	,	鞠躬	在	每一个	步	,

片刻之后，他起身退下，每走一步都鞠躬致意。

[tɪl] [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

till	I	lost	sight	of	him	.
直到	我	丢失的	视线	的	他	.

直到我看不见他为止。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [nekst] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ;

I	returned	next	day	to	the	same	spot	,	in	the	hope	of	seeing	him	again	;
我	返回	下一个	天	到	这	相同的	点	,	在	这	希望	的	看到	他	再次	;

第二天，我回到同一个地方，希望能再次见到他；

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

the	man	was	there	,	but	this	time	he	was	not	alone	.
这	男人	曾是	那里	,	但	这	时间	他	曾是	不是	独自的	.

那人也在那里，但这次他不是一个人。

[ɒn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [laɪk] [hɪm'self] , [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋgjələ(r)] ['mu:vmənts]

On	seeing	me	his	companions	,	like	himself	,	performed	the	same	singular	movements
在	看到	我	他的	同伴	,	喜欢	他自己	,	执行	这	相同的	单数	移动

,

,
,

看到我，他的同伴们也像他一样，做出了同样的奇特动作。

['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz]

throwing	themselves	on	their	faces	upon	the	ground	,	and	doubling	their	bodies
投掷	他们自己	在	他们的	面孔	之上	这	地面	,	和	翻倍	他们的	身体

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

backwards	and	forwards	.
向后	和	前进	.

他们脸朝下扑倒在地，身体前后扭动。

[maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [dɪ'mɪnɪʃt] .

My	astonishment	was	great	,	and	my	fears	diminished	.
我的	惊讶	曾是	伟大的	,	和	我的	恐惧	减少	.

我感到非常惊讶，恐惧感也随之减轻。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][men][səʊ] ['prɪti] , [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['məuʃənz] ,

I	thought	the	men	so	pretty	,	so	light	and	graceful	in	their	motions	,
我	想法	这	男人	所以	漂亮的	,	所以	光	和	优美	在	他们的	运动	,

我觉得那些男人真漂亮，举手投足间轻盈优雅。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	I	could	not	tire	of	watching	them	.
那	我	可以	不是	胎	的	观看	他们	.

我百看不厌。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

After	a	while	they	went	away	,	and	I	saw	them	no	more	.
后	一个	尽管	他们	去	离开	,	和	我	锯	他们	不	更多的	.

过了一会儿，他们就走了，我再也没见过他们。

[wʌn] [deɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ə'ləʊn][æz; əz]['juːʒuəl][aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

One	day	soon	after	,	when	alone	as	usual	I	descended	to	the	Lake	to	drink	,
一	天	很快	后	,	什么时候	独自的	作为	通常	我	下降	到	这	湖	到	喝	,

不久后的一天，我像往常一样独自一人下到湖边喝水时，

[aɪ] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [æn; ən] ['elɪfənt] [huː] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	saw	upon	the	opposite	shore	an	elephant	who	looked	over	at	me	and
我	锯	之上	这	对面的	支撑	一个	大象	WHO	看起来	超过	在	我	和

[meɪd] ['frendlɪ] ['sɪgnlz] .

made	friendly	signals	.
制成	友好的	信号	.

我在对岸看到一头大象，它朝我看了看，并向我示意友好。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'peld] [baɪ][maɪ] [ə'pɪərəns] ,

It	flattered	me	that	he	did	not	seem	to	feel	repelled	by	my	appearance	,
它	受宠若惊	我	那	他	做过	不是	似乎	到	感觉	排斥	经过	我的	外貌	,

令我受宠若惊的是，他似乎并不反感我的外表。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrərɪ] [siːmd] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk]

but	on	the	contrary	seemed	to	admire	me	,	and	was	disposed	to	make
但	在	这	相反	似乎	到	钦佩	我	,	和	曾是	处置	到	制作

[maɪ] [ə'kweɪntəns] .

my	acquaintance	.
我的	熟人	.

但恰恰相反，他似乎很欣赏我，并且愿意和我结识。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]

But	he	was	a	stranger	to	me	,	and	certainly	did	not	belong	to	our
但	他	曾是	一个	陌生人	到	我	,	和	当然	做过	不是	属于	到	我们的

[hɜːd] .

Herd	.
一群	.

但他对我来说是个陌生人，而且肯定不属于我们的群体。

[hiː; hi] ['gæðəd] [sʌm; səm] ['delɪkət] [ruːts] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi] ['elɪfənts] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] ,

He	gathered	some	delicate	roots	,	of	a	kind	that	we	elephants	greatly	enjoy	,
他	聚集	一些	精美的	根	,	的	一个	种类	那	我们	大象	非常	享受	,

他采集了一些嫩嫩的根茎，那种我们大象非常喜欢吃的根茎。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	held	them	out	to	me	,	as	though	to	offer	them	for	my
和	握住	他们	出去	到	我	,	作为	尽管	到	提供	他们	为了	我的

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

并将它们递给我，仿佛是要我接受它们。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

I	hesitated	no	longer	,	but	began	to	swim	across	the	Lake	.
我	犹豫了一下	不	更长	,	但	开始	到	游泳	穿过	这	湖	.

我不再犹豫，开始游过湖面。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [pə'laɪt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

On	reaching	the	other	side	I	gave	the	polite	stranger	to	understand	that	I	was
在	到达	这	其他	边	我	给予	这	有礼貌的	陌生人	到	理解	那	我	曾是

[ə'træktɪd] ,

attracted	,
吸引	,

到达对岸后，我向那位礼貌的陌生人表明了我被她吸引。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]

not	so	much	by	the	sight	of	the	delicacies	as	by	the	wish	to	enjoy	his
不是	所以	很多	经过	这	视线	的	这	美味佳肴	作为	经过	这	希望	到	享受	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

与其说是被美食吸引，不如说是想享受与他相处的时光。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][maɪ] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , ['veri]

He	insisted	upon	my	accepting	a	portion	of	his	hospitality	,	and	began	,	very
他	坚持	之上	我的	接受	一个	部分	的	他的	热情好客	,	和	开始	,	非常

['səʊʃəbli] ,

sociably	,
善于交际	,

他坚持要我接受他的一部分款待，并非常热情地开始交谈。

[tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rest] .

to	eat	up	the	rest	.
到	吃	向上	这	休息	.

把剩下的都吃掉。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['gæmbəl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] ,

Then	,	after	some	gambols	,	which	seemed	to	me	very	graceful	,	he	moved	off	,
然后	,	后	一些	嬉戏	,	哪个	似乎	到	我	非常	优美	,	他	已搬	离开	,

然后，他轻快地跳跃了几下，在我看来姿态非常优美，之后便离开了。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

inviting	me	by	his	looks	to	follow	.
邀请	我	经过	他的	看起来	到	跟随	.

他用眼神吸引我跟随他。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [niːd] [ɜːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['rʌnɪŋ] , ['frɒlɪkɪŋ] ,

I	did	not	need	urging	,	and	we	plunged	into	the	Forest	,	running	,	frolicking	,
我	做过	不是	需要	敦促	,	和	我们	暴跌	进入	这	森林	,	跑步	,	嬉戏	,

['pʊlɪŋ] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

pulling	fruits	and	flowers	.
拉	水果	和	花朵	.

我无需催促，我们便冲进了森林，奔跑、嬉戏、采摘果实和鲜花。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [frend] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [nəʊ]

I	was	so	delighted	with	the	companionship	of	my	new	friend	that	I	took	no
我	曾是	所以	高兴极了	和	这	友谊	的	我的	新的	朋友	那	我	采取	不

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

notice	of	the	direction	in	which	he	was	leading	me	.
注意	的	这	方向	在	哪个	他	曾是	领导	我	.

我太喜欢和新朋友在一起，以至于完全没有注意到他正把我引向何方。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɒpt] .

But	suddenly	I	stopped	.
但	突然	我	停止	.

但我突然停了下来。

[aɪ] [sɔː] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɒst] .

I	saw	with	uneasiness	that	I	was	quite	lost	.
我	锯	和	不安	那	我	曾是	相当	丢失的	.

我不安地意识到，我彻底迷路了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɒntə][ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn]

We	had	come	out	onto	a	plain	that	was	strange	to	me	,	and	where	,	in
我们	有	来	出去	到	一个	清楚的	那	曾是	奇怪的	到	我	,	和	在哪里	,	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

我们来到了一片对我来说很陌生的平原上，远处，

['sɪŋgjələ(r)]['ɒbdʒɪkts] [ʃəʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [tɔːl] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ænd; ənd]

singular	objects	showed	against	the	sky	—	tall	points	the	colour	of	snow	,	and
单数	对象	显示	反对	这	天空	—	高的	积分	这	颜色	的	雪	,	和

['brɪlɪənt] [red] [maʊndz] ,

brilliant	red	mounds	,
杰出的	红色的	土堆	,

天空中显现出奇特的物体——雪白的尖峰和鲜红的土堆，

[ænd; ənd] [sməʊk] . . . [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] !

and	smoke	.	.	.	things	that	seemed	to	me	not	natural	!
和	抽烟	.	.	.	事物	那	似乎	到	我	不是	自然的	!

还有烟雾……那些在我看来不自然的东西！

['siːɪŋ] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [maɪ] [kəm'pænjən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendlɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ɒv; əv]

Seeing	my	hesitation	,	my	companion	gave	me	a	friendly	blow	with	his	trunk	,	of
看到	我的	犹豫	,	我的	伴侣	给予	我	一个	友好的	吹	和	他的	树干	,	的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] ,

sufficient	force	,
充足的	力量	,

见我犹豫不决，我的同伴便用鼻子友好地顶了我一下，力道不小。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] .

however	,	to	show	more	than	ordinary	strength	.
然而	,	到	展示	更多的	比	普通的	力量	.

然而，却展现出超乎寻常的力量。

[maɪ] [sə'spiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'lei] [baɪ] [ðɪs] [bləʊ] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [flæŋk] [smɑ:t] ;

My	suspicions	were	not	allayed	by	this	blow	,	under	which	my	flank	smarted	;
我的	怀疑	是	不是	缓解	经过	这	吹	,	在下面	哪个	我的	侧翼	聪明	;

这一击并没有消除我的疑虑，我的侧腹传来一阵剧痛；

[ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

I	refused	to	go	further	.
我	拒绝	到	去	更远	.

我拒绝继续下去。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðen] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔ:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['sɪmələ(r)] [kɔ:lz] .

The	stranger	then	uttered	a	long	call	,	which	was	answered	by	similar	calls	.
这	陌生人	然后	说出	一个	长的	称呼	,	哪个	曾是	回答	经过	相似的	呼叫	.

随后，陌生人发出了一声长长的呼喊，引来类似的呼喊声。

['sɪəriəsli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [ai] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Seriously	frightened	now	,	I	turned	abruptly	towards	the	Forest	.
严重地	害怕	现在	,	我	转向	突然	向	这	森林	.

我吓坏了，猛地转身朝森林走去。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['elɪfənts] [bɑ:d] [ðə; ði] [wei] .

A	dozen	elephants	barred	the	way	.
一个	打	大象	禁止	这	方式	.

十几头大象挡住了去路。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [səʊ] [du:pt] [ˌem 'i:] ([fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn]) ,

He	who	had	so	duped	me	(	for	what	reason	I	could	not	imagine	)	,
他	WHO	有	所以	受骗	我	(	为了	什么	原因	我	可以	不是	想象	)	,

他如此欺骗了我（我无法想象他这么做的原因），

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['prɒmptli] [rɪ'taɪəd] .

fearing	the	effects	of	my	indignation	,	now	promptly	retired	.
害怕	这	效果	的	我的	愤慨	,	现在	及时	退休	.

担心我的愤怒会造成不良后果，现在已迅速退休。

[hi:; hi] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] ;

He	set	off	running	;
他	放	离开	跑步	;

他拔腿就跑；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

but	I	was	so	much	larger	than	he	that	it	seemed	easy	to	overtake	him	.
但	我	曾是	所以	很多	更大的	比	他	那	它	似乎	简单的	到	超过	他	.

但我比他高大得多，所以超越他似乎很容易。

[ai] [rʌʃt] [ɪn] [pə'sju:t] ,

I	rushed	in	pursuit	,
我	匆忙	在	追逐	,

我立即追了上去。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [stɒp] [ʃɔ:t] .

but	just	as	I	caught	up	with	him	I	was	obliged	to	stop	short	.
但	只是	作为	我	捕捉	向上	和	他	我	曾是	有义务	到	停止	短的	.

但就在我追上他的时候，我不得不突然停了下来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [stɒ'keɪd] , [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	had	entered	the	open	door	of	a	formidable	stockade	,	made	of	the
他	有	进入	这	打开	门	的	一个	强大	栅栏	,	制成	的	这

[trʌŋks] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] [tri:z] .

trunks	of	giant	trees	.
树干	的	巨大的	树木	.

他走进了由巨树树干构筑而成的坚固栅栏的敞开大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ! .

It	was	inside	that	he	wished	to	lead	me	,	to	make	me	a	prisoner	!	.
它	曾是	里面	那	他	希望	到	带领	我	,	到	制作	我	一个	囚犯	!	.

他想把我囚禁在里面!

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

I	tried	to	draw	back	and	escape	,
我	尝试	到	画	后退	和	逃脱	,

我试图后退并逃跑，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] [fɔːls] [frend] ,

but	I	was	surrounded	by	the	accomplices	of	my	false	friend	,
但	我	曾是	包围	经过	这	同谋	的	我的	错误的	朋友	,

但我身边都是我那个假朋友的同伙，

[huː] [biːt] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [wɪð] [ðeə(r)] [trʌŋks] ,

who	beat	me	cruelly	with	their	trunks	,
WHO	打	我	残酷地	和	他们的	树干	,

他们用树干残忍地殴打我，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] — [ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ʃʌt]

and	at	last	forced	me	into	the	enclosure	—	the	door	being	at	once	shut
和	在	最后的	强制	我	进入	这	外壳	—	这	门	存在	在	一次	关闭

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

最后他们强迫我进入围栏——门在我身后立刻关上了。

['siːɪŋ] [maɪ'self] [kɔːt] , [ai] ['ʌtə] [maɪ][wɔː(r)] - [kraɪ] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] , ['θrəʊɪŋ]

Seeing	myself	caught	,	I	uttered	my	war	-	cry	,	and	charged	the	palisades	,	throwing
看到	我	捕捉	,	我	说出	我的	战争	-	哭	,	和	带电	这	栅栏	,	投掷

[ɔːl][maɪ] [weɪt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

all	my	weight	against	them	,
全部	我的	重量	反对	他们	,

眼见自己被困住，我发出战吼，冲向栅栏，用尽全力撞击它们。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] .

in	the	hope	of	breaking	through	.
在	这	希望	的	打破	通过	.

希望能取得突破。

[ai][ræn]['mædli] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] , ['θrʌstɪŋ] [maɪ] [tʌsks] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] ,

I	ran	madly	round	the	enclosure	,	thrusting	my	tusks	into	the	walls	,
我	跑	疯狂地	圆形的	这	外壳	,	推进	我的	象牙	进入	这	墙壁	,

我疯狂地绕着围栏跑来跑去，用獠牙戳着墙壁，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rentʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

and	seizing	the	timbers	with	my	trunk	,	endeavouring	to	wrench	them	apart	.
和	抓住	这	木材	和	我的	树干	,	努力	到	扳手	他们	除	.

我用树干抓住木头，试图将它们掰开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ai] [strəʊv] [məʊst] ['fjʊəriəsli] . . . .

It	was	against	the	door	that	I	strove	most	furiously	.	.	.	.
它	曾是	反对	这	门	那	我	努力	最多	愤怒地	.	.	.	.

我拼尽全力地抵挡着那扇门.....

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

But	all	was	useless	.
但	全部	曾是	无用	.

但这一切都无济于事。

[maɪ] ['enəmɪz] [hæd; həd] ['pruːdntli] [dɪsə'pɪəd] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

My	enemies	had	prudently	disappeared	;	they	did	not	return	till	I	was	exhausted	,
我的	敌人	有	谨慎地	消失	;	他们	做过	不是	返回	直到	我	曾是	筋疲力尽的	,

我的敌人明智地消失了；直到我精疲力竭，他们才回来。

['pærəlaɪzd] [baɪ] [maɪ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] , ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] ,

paralyzed	by	my	impotent	rage	,	and	until	,	motionless	,	and	with	drooping	head	,
瘫痪	经过	我的	阳痿	愤怒	,	和	直到	,	静止不动	,	和	和	下垂	头	,

[aɪ] [əʊnd] [maɪ'self] ['væŋkwɪʃt] !

I	owned	myself	vanquished	!
我	拥有	我	战败者	!

我被无能为力的愤怒所麻痹，直到我一动不动地垂着头，承认自己已经战败！

[ðen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['lɔːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [træp] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

Then	he	who	had	lured	me	into	this	trap	reappeared	and	approached	me	,
然后	他	WHO	有	诱饵	我	进入	这	陷阱	再次出现	和	接近	我	,

['drægɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [tʃeɪnz] ,

dragging	enormous	chains	,
拖拽	巨大的	链条	,

然后，那个把我引诱到这个陷阱里的家伙再次出现，拖着巨大的锁链向我走来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wuːnd] [ə'raʊnd] [maɪ] [fiːt] .

which	he	wound	around	my	feet	.
哪个	他	伤口	大约	我的	脚	.

他把它缠绕在我的脚上。

['grəʊnɪŋ] ['diːpli] , [aɪ] [ri'prəutʃ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] ;

Groaning	deeply	,	I	reproached	him	with	his	perfidy	;
呻吟	深	,	我	受责备	他	和	他的	背信弃义	;

我深深地呻吟着，斥责他的背信弃义；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] ,

but	he	gave	me	to	understand	that	I	was	in	no	danger	,
但	他	给予	我	到	理解	那	我	曾是	在	不	危险	,

但他让我明白我没有危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [səb'mɪsɪv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [maɪ] [lɒst]

and	that	if	I	would	be	submissive	I	would	have	no	cause	to	regret	my	lost
和	那	如果	我	会	是	顺从者	我	会	有	不	原因	到	后悔	我的	丢失的

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

如果我甘愿顺从，我就不会后悔失去自由。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	night	came	.
这	夜晚	来了	.

夜幕降临。

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , [tʃeɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

I	was	left	alone	,	chained	in	this	manner	.
我	曾是	左边	独自的	,	连锁	在	这	方式	.

我被独自一人留了下来，就这样被锁了起来。

[aɪ] [strəʊv] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ]['mænək(ə)lz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	strove	with	desperation	to	break	my	manacles	,	but	without	success	.
我	努力	和	绝望	到	休息	我的	手铐	,	但	没有	成功	.

我拼尽全力想要挣脱镣铐，但最终失败了。

[æt; ət][lɑːst] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

At	last	,	worn	out	with	grief	and	fatigue	,	I	threw	myself	on	the	ground	,
在	最后的	,	磨损	出去	和	悲伤	和	疲劳	,	我	扔	我	在	这	地面	,

最后，我因悲痛和疲惫而精疲力竭，瘫倒在地。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [fel] [ə'sliːp] .

and	after	a	time	fell	asleep	.
和	后	一个	时间	跌倒	睡着了	.

过了一会儿，他就睡着了。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n]

THE TRIUMPHAL PROCESSION

这 凯旋的 游行

凯旋游行

[wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] , [ɔːl] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] ,

When	I	opened	my	eyes	the	sun	was	up	,	and	I	saw	,	all	standing	around	the	stockade	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	太阳	曾是	向上	,	和	我	锯	,	全部	常设	大约	这	栅栏	,

当我睁开眼睛时，太阳已经升起来了，我看到，所有人都站在栅栏周围，

[ðə; ði] ['elɪfənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [riːtʃ] !

the	elephants	of	the	day	before	—	but	out	of	my	reach	!
这	大象	的	这	天	前	—	但	出去	的	我的	抵达	!

昨天的大象——但现在我却无能为力！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] ,

They	were	fastened	by	the	foot	,
他们	是	系紧	经过	这	脚	,

它们被脚绑住了，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] .

by	means	of	a	rope	which	they	could	have	broken	without	the	slightest	effort	.
经过	方法	的	一个	绳索	哪个	他们	可以	有	破碎的	没有	这	丝毫	努力	.

他们用一根绳子就能毫不费力地把它弄断。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ruːts] [ænd; ənd] [græs] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

They	were	eating	with	great	relish	the	fine	roots	and	grasses	piled	up	in	front	of	them	.
他们	是	吃	和	伟大的	尽情享用	这	美好的	根	和	草	堆积	向上	在	正面	的	他们	.

他们津津有味地吃着堆在面前的嫩根和青草。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [sæd] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] ['gluːmɪli] [æt; ət] [ðiːz] ['prɪznər] ,

I	was	too	sad	and	mortified	to	feel	hungry	,	and	I	looked	gloomily	at	these	prisoners	,
我	曾是	也	伤心	和	羞愧难当	到	感觉	饥饿的	,	和	我	看起来	阴郁地	在	这些	囚犯	,

我当时悲伤又羞愧，感觉不到饥饿，阴郁地看着这些囚犯。

[huːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

whose	happiness	and	contentment	I	could	not	understand	.
谁	幸福	和	满意	我	可以	不是	理解	.

我无法理解他们的幸福和满足。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [men] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ]

After	**they**	**had**	**finished**	**eating**	**some**	**men**	**arrived**	**,**	**and**	**far**	**from**	**showing**
后	他们	有	完成的	吃	一些	男人	到达的	,	和	远的	从	显示

[fɪə(r)] ,

fear	**,**
害怕	,

他们吃完饭后，来了几个男人，他们非但没有表现出恐惧，

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] — ['gɪvɪŋ] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

they	**saluted**	**them**	**by**	**flapping**	**their**	**ears**	**—**	**giving**	**every**	**sign**	**of**	**joy**	**.**
他们	敬礼	他们	经过	扑	他们的	耳朵	—	给予	每一个	符号	的	喜悦	.

它们拍打着耳朵向他们致敬——表现出无比喜悦的表情。

[iːtʃ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['elɪfənt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv]

Each	**man**	**seemed**	**to**	**be**	**welcomed**	**by**	**one**	**special**	**elephant**	**to**	**whom**	**he**	**gave**
每个	男人	似乎	到	是	欢迎	经过	一	特别的	大象	到	谁	他	给予

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	**sole**	**attention**	**.**
他的	唯一	注意力	.

每个人似乎都受到一头特别的大象的欢迎，他只对这头大象表现出极大的兴趣。

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [rʌf] [skɪn] [wɪð] [æn; ən]

He	**loosened**	**the**	**rope**	**from**	**the**	**foot**	**,**	**and**	**rubbed**	**the**	**rough**	**skin**	**with**	**an**
他	松动	这	绳索	从	这	脚	,	和	摩擦	这	粗糙的	皮肤	和	一个

['ɔɪntmənt] ,

ointment	**,**
软膏	,

他解开了绑在脚上的绳子，然后用药膏涂抹了粗糙的皮肤。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

and	**then**	**,**	**upon**	**a**	**signal**	**,**
和	然后	,	之上	一个	信号	,

然后，根据信号，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [bent] [bæk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [legz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɒn]

the	**captive**	**bent**	**back**	**one**	**of**	**his**	**fore**	**-**	**legs**	**to**	**enable**	**the**	**man**	**to**	**mount**	**upon**
这	俘虏	弯曲	后退	一	的	他的	前	-	腿	到	使能够	这	男人	到	山	之上

[hɪz; ɪz] [kə'lɒs(ə)l] [bæk] .

his	**colossal**	**back**	**.**
他的	庞大	后退	.

俘虏向后弯曲一条前腿，以便那人能够骑到他巨大的背上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [fə'gɒt]

I	**looked**	**at**	**all**	**this**	**with**	**such**	**astonishment**	**that**	**I**	**almost**	**for**	**the**	**moment**	**forgot**
我	看起来	在	全部	这	和	这样的	惊讶	那	我	几乎	为了	这	片刻	忘了

[maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] .

my	**own**	**sufferings**	**.**
我的	自己的	苦难	.

我惊奇地看着这一切，几乎一时忘记了自己的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [iːtʃ] [mæn] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] , [ðeɪ] , [wʌn]

And	**now**	**,**	**each**	**man**	**being**	**seated**	**upon**	**the**	**neck**	**of**	**an**	**elephant**	**,**	**they**	**,**	**one**
和	现在	,	每个	男人	存在	坐着	之上	这	脖子	的	一个	大象	,	他们	,	一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	**another**	**,**
后	其他	,

现在，每个人都坐在一头大象的脖子上，他们一个接一个地，

[fel] ['ɪntuː] [laɪn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt]

fell	into	line	and	marched	out	of	the	enclosure	,	and	the	gate	was	shut
跌倒	进入	线	和	行军	出去	的	这	外壳	,	和	这	门	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们排成一列，走出了围栏，大门在他们身后关上了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ; [ə'bændənd] .

I	was	alone	;	abandoned	.
我	曾是	独自的	;	弃	.

我孤身一人，被抛弃了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

The	day	was	long	and	cruel	.
这	天	曾是	长的	和	残忍的	.

这一天漫长而残酷。

[ðə; ði] [sʌn] [skɔːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['sʌfərɪŋ] .

The	sun	scorched	me	,	and	hunger	and	thirst	began	to	cause	me	suffering	.
这	太阳	烧焦的	我	,	和	饥饿	和	口渴	开始	到	原因	我	痛苦	.

烈日炙烤着我，饥渴交加的痛苦也开始折磨着我。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	struggled	no	more	.
我	挣扎	不	更多的	.

我不再挣扎了。

[maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['læsəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [veɪn] ['efəts] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

My	legs	were	lacerated	by	the	vain	efforts	I	had	made	.
我的	腿	是	撕裂	经过	这	徒劳	努力	我	有	制成	.

我徒劳的努力导致我的双腿被划伤。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] — ['həʊpləs] ! — [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [æz; əz] [wʌn] [ɔːl'redi] [ded] ! . . .

I	was	prostrate	—	hopeless	!	—	and	considered	myself	as	one	already	dead	!	.	.	.
我	曾是	前列腺	—	绝望	!	—	和	经过考虑的	我	作为	一	已经	死的	!	.	.	.

我当时瘫倒在地——绝望极了！——觉得自己就像已经死了一样！

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['elɪfənts] [rɪ'tɜːnd] , [iːtʃ] [wʌn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] ;

At	sunset	the	elephants	returned	,	each	one	bearing	a	ration	of	food	;
在	日落	这	大象	返回	,	每个	一	轴承	一个	配给	的	食物	;

日落时分，大象们回来了，每头大象都驮着一份食物；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [iːt] ['dʒɔɪəsli] , [waɪl] ['hʌŋgə(r)] [nɔːd] [maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] .

and	again	I	saw	them	eat	joyously	,	while	hunger	gnawed	my	stomach	and	no	one	noticed	me	.
和	再次	我	锯	他们	吃	欣喜地	,	尽管	饥饿	被啃咬	我的	胃	和	不	一	注意到	我	.

我又一次看到他们吃得津津有味，而我的肚子却被饥饿折磨得难受，却没有人注意到我。

[ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] .

The	night	again	descended	.
这	夜晚	再次	下降	.

夜幕再次降临。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sə'pres] [maɪ] [skriːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .

I	could	no	longer	suppress	my	screams	,	which	were	more	of	misery	than	of	rage	.
我	可以	不	更长	压制	我的	尖叫	,	哪个	是	更多的	的	苦难	比	的	愤怒	.

我再也无法抑制自己的尖叫，那与其说是愤怒，不如说是痛苦。

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Hunger	**and**	**thirst**	**prevented**	**me**	**from**	**sleeping**	**,**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**.**
饥饿	和	口渴	阻止	我	从	睡眠	,	甚至	为了	一个	片刻	.

饥渴难耐，我一刻也睡不着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

In	**the**	**morning**	**a**	**man**	**came**	**towards**	**me**	**.**
在	这	早晨	一个	男人	来了	向	我	.

早上，一个男人朝我走来。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	**stopped**	**at**	**some**	**distance**	**,**	**and**	**began**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
他	停止	在	一些	距离	,	和	开始	到	说话	到	我	.

他停下脚步，走了一段距离，然后开始和我说话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

I	**could**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**understand**	**what**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**but**	**his**	**voice**
我	可以	不是	,	的	课程	,	理解	什么	他	说	到	我	,	但	他的	嗓音

[wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ,

was	**gentle**	**,**
曾是	温和的	,

我当然听不懂他在说什么，但他的声音很温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] .

and	**he**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**threaten**	**me**	**.**
和	他	做过	不是	出现	到	威胁	我	.

他似乎并没有威胁我。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [fɪld] [wɪð]

When	**he**	**had**	**finished**	**speaking**	**he**	**uncovered**	**a**	**bowl**	**that**	**he**	**carried**	**filled**	**with**
什么时候	他	有	完成的	请讲	他	裸露	一个	碗	那	他	携带	已填	和

[sʌm; səm][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fuːd] ,

some	**unfamiliar**	**food**	**,**
一些	陌生	食物	,

讲完话后，他揭开手中拿着的一个碗，里面盛着一些他不熟悉的食物。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['feəli] ['kwɪvə(r)] !

the	**appetizing**	**odour**	**of**	**which**	**made**	**me**	**fairly**	**quiver**	**!**
这	令人垂涎的	气味	的	哪个	制成	我	相当	颤动	!

那诱人的气味让我几乎颤抖！

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [held] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	**he**	**came**	**near**	**,**	**and**	**kneeling**	**,**	**held**	**out**	**the**	**bowl**	**to**	**me**	**.**
然后	他	来了	靠近	,	和	跪着	,	握住	出去	这	碗	到	我	.

然后他走近我，跪下来，把碗递给我。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fæmɪʃt] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [praɪd] ,

I	**was**	**so**	**famished**	**that**	**I**	**forgot**	**all**	**pride**	**,**
我	曾是	所以	饥饿	那	我	忘了	全部	自豪	,

我饿得前胸贴后背，全然忘记了自尊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl] ['pruːd(ə)ns] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

and	**even**	**all**	**prudence**	**(**	**for**	**what**	**was**	**offered**	**me**	**might**	**have**	**been**
和	甚至	全部	谨慎	(	为了	什么	曾是	提供	我	可能	有	到过

['pɔɪz(ə)nd]) !

poisoned	**)**	**!**
中毒	)	!

甚至连所有的谨慎都顾不上（因为给我的东西可能有毒）！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] ;

At	**any**	**rate**	**,**	**I**	**never**	**had**	**tasted**	**anything**	**so**	**delicious**	**;**
在	任何	速度	,	我	绝不	有	尝过	任何事物	所以	可口的	;

总之，我从未尝过如此美味的东西；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['empti] [ai] ['keəfəli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [krʌmz] [ðæt]

and	when	the	basin	was	empty	I	carefully	picked	up	the	smallest	crumbs	that
和	什么时候	这	盆地	曾是	空的	我	小心	挑选	向上	这	最小	面包屑	那

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

had	fallen	on	the	ground	.
有	倒下	在	这	地面	.

当盆里的水倒空后，我小心翼翼地捡起掉在地上的最小的面包屑。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [hu:] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ˌem 'i:] [naʊ] [dru:] [nɪə(r)] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;

The	elephant	who	had	captured	me	now	drew	near	,	bearing	a	man	on	his	back	;
这	大象	WHO	有	捕获	我	现在	画	靠近	,	轴承	一个	男人	在	他的	后退	;

抓住我的那头大象走近了，背上驮着一个人；

[hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌʌndə'stænd] [baɪ]['lɪt(ə)l][slæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bend] [bæk] [wʌn]

he	made	me	understand	by	little	slaps	of	his	trunk	that	I	should	bend	back	one
他	制成	我	理解	经过	小的	掌掴	的	他的	树干	那	我	应该	弯曲	后退	一

[ɒv; əv][maɪ][fɔ:(r)] - [legz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [fed] [ˌem 'i:][tu:; tə][get][ə'pɒn][maɪ] [nek] .

of	my	fore	-	legs	to	allow	the	man	who	had	fed	me	to	get	upon	my	neck	.
的	我的	前	-	腿	到	允许	这	男人	WHO	有	美联储	我	到	得到	之上	我的	脖子	.

他用鼻子轻轻拍打我，让我明白我应该向后弯曲一条前腿，好让养育我的人骑到我的脖子上。

[ai] [əu'bei] , [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

I	obeyed	,	resigned	to	anything	,
我	服从	,	辞职	到	任何事物	,

我服从了，对一切都认命了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ʌp] ['veri] ['laɪtli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [nɪə(r)][maɪ] [hed] .

and	the	man	sprang	up	very	lightly	and	placed	himself	near	my	head	.
和	这	男人	弹簧	向上	非常	轻轻	和	放置	他自己	靠近	我的	头	.

那人轻盈地跳了起来，来到我的头边。

[ðen] [hi:; hi] ['prɪkt] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] — [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] — [dʒʌst][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [nəʊ]

Then	he	pricked	me	with	an	iron	—	but	very	gently	—	just	to	let	me	know
然后	他	刺痛	我	和	一个	铁	—	但	非常	轻轻地	—	只是	到	让	我	知道

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:md] ,

that	he	was	armed	,
那	他	曾是	武装	,

然后他用烙铁轻轻地扎了我一下——但动作很轻柔——只是为了让我知道他有武器。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɜ:t] [ˌem 'i:] ['terəbli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [səʊ] ['sensətɪv] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

and	that	he	could	hurt	me	terribly	at	this	point	,	so	sensitive	with	us	,
和	那	他	可以	伤害	我	可怕	在	这	观点	,	所以	敏感的	和	我们	,

他现在可能会狠狠地伤害我，他对我们俩的关系如此敏感。

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

at	the	least	sign	of	rebellion	.
在	这	至少	符号	的	叛乱	.

稍有反抗迹象，便立即采取行动。

[sə'fɪʃntli] [wɔ:nd] , [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Sufficiently	warned	,	I	allowed	myself	to	show	no	impatience	.
足够	警告	,	我	允许	我	到	展示	不	不耐烦	.

由于事先得到了充分的警告，我没有表现出任何不耐烦。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [maɪ]['mænək(ə)lz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['elɪfənt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ai]

Then	they	removed	my	manacles	;	the	other	elephant	took	up	the	march	,	and	I
然后	他们	已移除	我的	手铐	;	这	其他	大象	采取	向上	这	行进	,	和	我

['fɒləʊd] ['kwaɪətli] .

followed	quietly	.
随后	悄悄	.

然后他们解开了我的镣铐；另一头大象继续前进，我默默地跟在后面。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] ,

We	left	the	stockade	,
我们	左边	这	栅栏	,

我们离开了栅栏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd]

and	they	led	me	to	a	pool	in	which	I	was	permitted	to	bathe	and
和	他们	引领	我	到	一个	水池	在	哪个	我	曾是	允许	到	洗澡	和

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他们带我来到一个水池边，允许我在里面洗澡和喝水。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [prai'veiʃən] [ai] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [siːmd] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd]

After	the	privations	I	had	suffered	the	bath	seemed	so	delightful	that	I	could
后	这	匮乏	我	有	遭受	这	洗澡	似乎	所以	愉快	那	我	可以

[nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ;

not	make	up	my	mind	to	leave	it	when	the	time	came	;
不是	制作	向上	我的	头脑	到	离开	它	什么时候	这	时间	来了	;

经历了种种苦难之后，洗澡显得如此令人愉悦，以至于到了该离开的时候，我都不舍得离开。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [prɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

but	a	prick	on	the	ear	told	me	plainly	that	I	must	obey	,
但	一个	刺	在	这	耳朵	讲述	我	显然	那	我	必须	服从	,

但耳朵上被轻轻戳了一下，这清楚地告诉我必须服从。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [ai]

and	I	was	so	afraid	of	being	again	deprived	of	food	and	drink	that	I
和	我	曾是	所以	害怕的	的	存在	再次	被剥夺的	的	食物	和	喝	那	我

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

rushed	out	of	the	water	,
匆忙	出去	的	这	水	,

我非常害怕再次挨饿受冻，于是赶紧从水里跑了出来。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ai] [wɒz; wəz] [bɪd] .

determined	to	do	all	I	was	bid	.
决定	到	做	全部	我	曾是	出价	.

我决心完成所有被交代的任务。

[wiː; wi] [naʊ] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒn] [ðə; ði]

We	now	went	towards	the	strange	objects	that	I	had	seen	in	the	distance	on	the
我们	现在	去	向	这	奇怪的	对象	那	我	有	已见	在	这	距离	在	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

我们朝着我之前在远处平原上看到的那些奇怪物体走去。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] .

on	the	day	I	was	made	prisoner	.
在	这	天	我	曾是	制成	囚犯	.

在我被俘的那天。

[ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [bæŋgɑːk] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪæm] .

I	learned	later	that	it	was	the	city	of	Bangok	,	the	capital	of	Siam	.
我	学习	之后	那	它	曾是	这	城市	的	曼谷	,	这	首都	的	暹	.

后来我才知道，那是暹罗首都曼谷。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

I	had	never	yet	beheld	a	city	,
我	有	绝不	然而	观看	一个	城市	,

我之前从未见过城市，

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz][səʊ] [əˈraʊzd] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	my	curiosity	was	so	aroused	that	I	was	anxious	to	reach	it	.
和	我的	好奇心	曾是	所以	被唤醒	那	我	曾是	焦虑的	到	抵达	它	.

我的好奇心被彻底激发，我迫不及待地想要得到它。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][men] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

As	we	drew	near	men	appeared	on	the	sides	of	the	road	,	more	and	more
作为	我们	画	靠近	男人	出现	在	这	侧面	的	这	路	,	更多的	和	更多的

['njʊmərəsli] ,

numerously	,
很多	,

随着我们越来越靠近，路边出现了越来越多的人。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

so	that	the	way	was	crowded	.
所以	那	这	方式	曾是	挤	.

所以路上很拥挤。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,

They	stood	on	each	side	of	the	pathway	,	and	to	my	great	surprise	,
他们	站立	在	每个	边	的	这	路径	,	和	到	我的	伟大的	惊喜	,

他们分别站在小路的两旁，令我非常惊讶的是，

[aɪ][æt; ət][lɑːst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] ,

I	at	last	discovered	that	it	was	I	whom	they	were	expecting	,
我	在	最后的	发现	那	它	曾是	我	谁	他们	是	期待	,

我最终发现，他们期待的竟然是我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] !

and	had	come	out	to	see	!
和	有	来	出去	到	看	!

原来是出来看的!

[æt; ət][maɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðeɪ] [ˈʌtə] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm]

At	my	approach	they	uttered	shouts	of	joy	;	and	when	I	passed	before	them
在	我的	方法	他们	说出	喊叫	的	喜悦	;	和	什么时候	我	通过了	前	他们

[ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] ,

they	threw	themselves	,
他们	扔	他们自己	,

当我走近时，他们欢呼雀跃；当我从他们面前经过时，他们扑倒在地，

[feɪs] - ['daʊnwəd] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [ɑːmz] , [ðen] [rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]

face	-	downward	,	upon	the	earth	,	with	extended	arms	,	then	rose	and	followed	me
脸	-	向下	,	之上	这	地球	,	和	扩展	武器	,	然后	玫瑰	和	随后	我

.

:
.

它面朝下趴在地上，双臂伸展，然后起身跟随我。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [əˈpɪəd] , [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd]

At	the	gates	of	the	city	a	Procession	appeared	,	with	cloth	of	gold	,	and
在	这	大门	的	这	城市	一个	游行	出现	,	和	布	的	金子	,	和

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

城门前出现了一支队伍，身披金丝织锦，手持武器。

[ænd; ənd] ['strimər] [ɒv; əv][sɪlk][ɒn] [lɒŋ] [pəulz] .

and	streamers	of	silk	on	long	poles	.
和	主播	的	丝绸	在	长的	杆子	.

还有挂在长杆上的丝绸飘带。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] .

All	at	once	there	was	a	noise	—	so	wonderful	that	I	stopped	short	.
全部	在	一次	那里	曾是	一个	噪音	—	所以	精彩的	那	我	停止	短的	.

突然传来一声美妙的声音——如此动听，我立刻停住了脚步。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [klæps]

One	would	have	said	it	was	composed	of	shrieks	and	groans	,	and	claps
一	会	有	说	它	曾是	由	的	尖叫	和	呻吟	,	和	鼓掌

[ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

of	thunder	,
的	雷	,

有人会说，那声音是由尖叫声、呻吟声和雷鸣声组成的。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜːdz] !

and	whistling	winds	,	mingled	with	the	songs	of	birds	!
和	吹口哨	风	,	混合	和	这	歌曲	的	鸟类	!

呼啸的风声，与鸟儿的鸣叫声交织在一起！

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	was	so	terrified	that	I	turned	to	escape	,
我	曾是	所以	恐惧	那	我	转向	到	逃脱	,

我当时吓坏了，转身就跑。

[bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self] [trʌŋk] [tuː; tə] [trʌŋk] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	found	myself	trunk	to	trunk	with	my	companion	,	who	was	following	me	.
但	成立	我	树干	到	树干	和	我的	伴侣	,	WHO	曾是	下列的	我	.

但我发现自己和我的同伴背靠背站着，他一直跟着我。

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [wɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]

His	perfect	tranquility	,	and	the	roguish	wink	that	he	gave	me	,	reassured
他的	完美的	宁静	,	和	这	调皮	眨眼	那	他	给予	我	,	放心

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他全然的镇定，以及他朝我眨的那抹狡黠的眼神，都让我感到安心。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪg'zibitid] [les] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ]

and	I	felt	mortified	to	have	exhibited	less	courage	than	others	before	so
和	我	毛毡	羞愧难当	到	有	展出	较少的	勇气	比	其他的	前	所以

['meni] [spek'tetər] ,

many	spectators	,
许多	观众	,

在这么多观众面前，我表现得不如其他人勇敢，这让我感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wiːld] [ə'baʊt] [səʊ] ['prɒmptli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [maɪ] [hed] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm]

and	I	wheeled	about	so	promptly	that	the	man	on	my	head	did	not	have	time
和	我	带轮子的	关于	所以	及时	那	这	男人	在	我的	头	做过	不是	有	时间

[tuː; tə] [prɪk] [maɪ] [ɪə(r)] .

to	prick	my	ear	.
到	刺	我的	耳朵	.

我迅速转身，以至于压在我头上的人都没来得及戳我的耳朵。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [huː] [sə'luːtɪd]

I	was	ordered	to	stop	in	front	of	the	leader	of	the	Procession	,	who	saluted
我	曾是	订购	到	停止	在	正面	的	这	领导者	的	这	游行	,	WHO	敬礼

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我奉命停在游行队伍的领队面前，他向我敬礼。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] .

and	made	an	address	.
和	制成	一个	地址	.

并登记了地址。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [nɔɪz] [hæd; həd] [si:st] ,

The	great	and	fearful	noise	had	ceased	,
这	伟大的	和	可怕	噪音	有	停止	,

那巨大而可怕的噪音已经停止了。

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['pɜ:sənɪdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

but	began	again	as	soon	as	this	personage	had	finished	his	speech	.
但	开始	再次	作为	很快	作为	这	人士	有	完成的	他的	演讲	.

但这位人物演讲结束后，他立刻又开始讲话了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd][pri:'si:d, pri-][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'gen] [mu:vd]

The	Procession	turned	around	now	and	preceded	me	,	and	we	again	moved
这	游行	转向	大约	现在	和	之前	我	,	和	我们	再次	已搬

[ɒn] .

on	.
在	.

队伍掉头走在我前面，我们继续前行。

[ai] [ðen] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] .

I	then	saw	that	it	was	men	who	were	making	all	this	noise	.
我	然后	锯	那	它	曾是	男人	WHO	是	制作	全部	这	噪音	.

我这才发现，原来制造这些噪音的是几个男人。

[ðeɪ] [strʌk] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts] — [ðeɪ] [tæpt] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] ['hwisl] ['ɪntu:][ðem; ðəm] —

They	struck	various	objects	—	they	tapped	them	—	they	whistled	into	them	—
他们	击	各种各样的	对象	—	他们	轻敲	他们	—	他们	吹口哨	进入	他们	—

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] !

and	seemed	to	take	the	greatest	trouble	!
和	似乎	到	拿	这	最	麻烦	!

他们敲打各种物体——他们轻拍它们——他们对着它们吹口哨——似乎费了九牛二虎之力！

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] " ['mju:zɪk] .

That	which	they	made	was	called	"	Music	.
那	哪个	他们	制成	曾是	称为	"	音乐	.

他们所创造的东西被称为“音乐”。

" [ai] [gru:] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)l] .

"	I	grew	used	to	it	in	time	,	and	even	came	to	think	it	agreeable	.
"	我	生长	用过的	到	它	在	时间	,	和	甚至	来了	到	思考	它	同意	.

“随着时间的推移，我渐渐习惯了，甚至觉得这挺不错的。”

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ai] [sɔ:] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

I	was	no	longer	afraid	,	and	all	that	I	saw	interested	me	,	and	delighted
我	曾是	不	更长	害怕的	,	和	全部	那	我	锯	感兴趣的	我	,	和	高兴极了

[ˌem 'i:] ['greɪtlɪ] .

me	greatly	.
我	非常	.

我不再害怕了，我看到的一切都让我感兴趣，让我非常高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [d'ɛnsɐ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [mɔ:(r)] ['nɔɪzi] .

In	the	city	the	crowds	were	even	denser	,	and	the	rejoicings	more	noisy	.
在	这	城市	这	人群	是	甚至	密度更高	,	和	这	欢庆	更多的	嘈杂	.

城市里人山人海，欢庆的气氛更加喧闹。

[ðeɪ] [spred] [k'ɑ:pɪts] [ɒn][ðə; ði] [ru:t] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [trə'vɜ:s] ;

They	spread	carpets	on	the	route	I	was	to	traverse	;
他们	传播	地毯	在	这	路线	我	曾是	到	横穿	;

他们在我的行进路线上铺上了地毯；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [riːð] [wɪð] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

the	houses	were	wreathed	with	garlands	of	flowers	,	and	from	the
这	房屋	是	花环	和	花环	的	花朵	,	和	从	这

['wɪndəʊz] [ðeɪ] [θruː] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ,

windows	they	threw	phials	of	perfume	,
视窗	他们	扔	小瓶	的	香水	,

房屋上挂满了花环，人们从窗户里抛洒香水瓶。

[wɪtʃ] [maɪ]['raɪdə(r)] [kɔːt] , ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

which	my	rider	caught	,	flying	,	and	sprinkled	over	me	.
哪个	我的	骑士	捕捉	,	飞行	,	和	撒上	超过	我	.

我的骑手接住了飞来的水，水洒在了我身上。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Why	were	they	so	glad	to	see	me	?
为什么	是	他们	所以	高兴的	到	看	我	?

他们为什么那么高兴见到我?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['ɒnəz] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

Why	were	all	these	honours	showered	upon	me	?
为什么	是	全部	这些	荣誉	淋浴	之上	我	?

为什么我会获得这么多荣誉?

[aɪ] , [huː] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɜːd] [hæd; həd] [biːn] [riˈpʌls] [ænd; ənd] [disˈdein] . . . .

I	,	who	in	my	own	Herd	had	been	repulsed	and	disdained	.	.	.	.
我	,	WHO	在	我的	自己的	一群	有	到过	反感	和	轻蔑	.	.	.	.

我，在自己的族群中曾遭受排斥和轻视……

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	could	find	no	reply	at	the	time	,
我	可以	寻找	不	回复	在	这	时间	,

当时我没能找到任何回复。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ][skɪn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

but	later	on	I	learned	that	it	was	the	whiteness	of	my	skin	which	alone
但	之后	在	我	学习	那	它	曾是	这	白人	的	我的	皮肤	哪个	独自的

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

was	responsible	for	all	this	enthusiasm	.
曾是	负责任的	为了	全部	这	热情	.

但后来我才知道，这一切都是因为我皮肤白皙。

[ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['elɪfənts] [ə; eɪ] ['diːfekt] , [siːmd] ['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][men] ,

That	which	seemed	to	elephants	a	defect	,	seemed	admirable	to	men	,
那	哪个	似乎	到	大象	一个	缺点	,	似乎	令人钦佩的	到	男人	,

在大象看来是缺陷的东西，在人类看来却是优点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

and	made	me	more	valuable	than	a	treasure	.
和	制成	我	更多的	有价值的	比	一个	宝藏	.

让我比珍宝还要珍贵。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ɒv; əv] ['vɪktəri] — [ɒv; əv]

They	believed	my	presence	was	a	sign	of	Happiness	—	of	Victory	—	of
他们	相信	我的	在场	曾是	一个	符号	的	幸福	—	的	胜利	—	的

[prɒ'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋli] .

Prosperity	to	the	Kingdom	—	and	they	treated	me	accordingly	.
繁荣	到	这	王国	—	和	他们	治疗	我	因此	.

他们认为我的到来象征着幸福、胜利和王国的繁荣，因此他们以相应的态度对待我。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

We	had	now	reached	a	great	square	in	front	of	a	magnificent	building	which
我们	有	现在	达到	一个	伟大的	正方形	在	正面	的	一个	壮丽	建筑	哪个

[mait] [wel] [kɔːz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] " [waɪld] " ['elɪfənt] .

might	well	cause	amazement	to	a	"	wild	"	elephant	.
可能	出色地	原因	惊愕	到	一个	"	荒野	"	大象	.

我们现在来到了一个巨大的广场，广场前矗立着一座宏伟的建筑，这座建筑很可能会让一头"野生"大象感到惊叹不已。

['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pæləs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

Often	since	then	I	have	seen	this	Palace	,	and	with	better	understanding	,
经常	自从	然后	我	有	已见	这	宫殿	,	和	和	更好的	理解	,

从那以后，我多次参观这座宫殿，对它有了更深的了解。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	always	with	the	same	astonishment	and	admiration	.
但	总是	和	这	相同的	惊讶	和	钦佩	.

但始终带着同样的惊奇和钦佩之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [snəʊ] , [kɑːrvd] ['ɪntuː] [dəʊmz] [ænd; ənd] [greɪt] ['steəweɪ] ,

It	was	like	a	mountain	of	snow	,	carved	into	domes	and	great	stairways	,
它	曾是	喜欢	一个	山	的	雪	,	雕刻	进入	穹顶	和	伟大的	楼梯	,

[wɪð] ['peɪntɪd] [s'tætʃuːz] ,

with	painted	statues	,
和	绘	雕像	,

它就像一座雪山，雕刻成圆顶和巨大的阶梯，上面还有彩绘雕像。

[ænd; ənd] ['kɒləms] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] ['gləʊbz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [ðæt]

and	columns	encrusted	with	jewels	,	and	tipped	with	globes	of	crystal	that
和	列	结壳的	和	珠宝	,	和	倾斜	和	地球仪	的	水晶	那

['dæzld] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

dazzled	the	eyes	.
眼花缭乱	这	眼睛	.

还有镶嵌着宝石的柱子，柱顶装饰着闪闪发光的晶莹球体。

[ðə; ðɪ][tɔːl]['gəʊldən] [pɔɪnts] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dəʊmz] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [red]

The	tall	golden	points	rose	higher	than	the	domes	,	and	in	many	places	red
这	高的	金的	积分	玫瑰	更高	比	这	穹顶	,	和	在	许多	地方	红色的

['stændədz] ['fləʊtɪd] ,

standards	floated	,
标准	漂浮	,

高耸的金尖顶比圆顶还要高，许多地方飘扬着红色的旗帜。

[ænd; ənd][ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] !

and	on	all	of	them	there	was	the	figure	of	a	White	Elephant	!
和	在	全部	的	他们	那里	曾是	这	数字	的	一个	白色的	大象	!

它们上面都有一头白象的图案！

[ɔːl][ðə; ðɪ] [kɔːt] , [ɪn] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['serəməni] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [steps] [ɒv; əv]

All	the	Court	,	in	costume	of	ceremony	was	assembled	on	the	lower	steps	of
全部	这	法庭	,	在	戏服	的	仪式	曾是	组装	在	这	降低	步骤	的

[ðə; ðɪ] ['steəweɪ] .

the	stairway	.
这	楼梯	.

整个朝廷都穿着礼服，聚集在楼梯的下层台阶上。

[ə'bʌv] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,

Above	,	on	the	platform	,	on	either	side	of	a	doorway	of	red	and	gold	,
多于	,	在	这	平台	,	在	任何一个	边	的	一个	门口	的	红色的	和	金子	,

上方，在平台上，在一扇红金相间的门两侧，

['elɪfənts] ['kʌvəd] [wɪð] [su:'pɜ:b] ['haʊzɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] — [eɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [eɪt]

elephants	covered	with	superb	housings	were	ranged	—	eight	to	the	right	,	eight
大象	涵盖	和	高超	住房	是	范围	—	八	到	这	正确的	,	八

[tu:; tə][ðə; ði][left] , [ɔ:l] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] .

to	the	left	,	all	standing	motionless	.
到	这	左边	,	全部	常设	静止不动	.

披着精美外衣的大象排成一列——右边八头，左边八头，全都一动不动地站着。

[ðeɪ] ['sʌmənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə]

They	summoned	me	to	the	foot	of	the	stair	,	and	there	I	was	told	to
他们	被召唤	我	到	这	脚	的	这	楼梯	,	和	那里	我	曾是	讲述	到

[stɒp] .

stop	.
停止	.

他们把我叫到楼梯脚下，让我停下脚步。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ɔ:l] .

A	great	silence	fell	upon	all	.
一个	伟大的	沉默	跌倒	之上	全部	.

四周一片寂静。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] .

One	would	have	said	that	there	was	nobody	there	.
一	会	有	说	那	那里	曾是	无人	那里	.

人们会说那里根本没人。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['nɔɪzi] [naʊ] [wɒz; wəz] [mju:t] .

The	crowd	which	had	been	so	noisy	now	was	mute	.
这	人群	哪个	有	到过	所以	嘈杂	现在	曾是	沉默的	.

原本喧闹的人群此刻鸦雀无声。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ['dɔ:weɪ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prɔsˌtreɪtid]

The	red	and	gold	doorway	was	opened	wide	,	and	all	the	people	prostrated
这	红色的	和	金子	门口	曾是	打开	宽的	,	和	全部	这	人们	俯卧

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

红金相间的大门敞开着，所有人都匍匐在地。

['restɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔ:hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

resting	their	foreheads	upon	the	earth	.
休息	他们的	额头	之上	这	地球	.

他们将额头抵在地上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['saɪæm] [ə'pɪəd] .

The	King	of	Siam	appeared	.
这	国王	的	暹	出现	.

暹罗国王出现了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [baɪ][fɔ:(r)] ['pɔ:təz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ɒv; əv][gəʊld] ,

He	was	borne	by	four	porters	in	a	pavilion	of	gold	,
他	曾是	出生	经过	四	搬运工	在	一个	亭	的	金子	,

他被四名门卫抬着，乘坐一座金亭。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [wɪð] [krɒst] [legz] .

in	which	he	sat	with	crossed	legs	.
在	哪个	他	卫星	和	交叉	腿	.

他盘腿而坐。

[hɪz; ɪz][rəʊb][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒu:əlz] , [ænd; ənd] ['skætəd] ['blaɪndɪŋ] [reɪz] .

His	robe	was	covered	with	jewels	,	and	scattered	blinding	rays	.
他的	长袍	曾是	涵盖	和	珠宝	,	和	疏散	失明	射线	.

他的长袍上缀满了珠宝，散发出耀眼的光芒。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɔːkt] [jʌŋ] [bɔɪz] [drest] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n] ,

Before	**him**	**walked**	**young**	**boys**	**dressed**	**in**	**crimson**	**,**
前	他	步行	年轻的	男孩们	穿着	在	赤红	,

在他前面走着一群身穿深红色衣服的男孩，

[huː] [weɪvd] [greɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ɒv; əv] [ˈfeðər] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [lɒŋ] [stɪks] ;

who	**waved**	**great**	**bunches**	**of**	**feathers**	**attached**	**to**	**long**	**sticks**	**;**
WHO	挥手	伟大的	成捆	的	羽毛	随附的	到	长的	棍子	;

他们挥舞着绑在长棍上的大束羽毛；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)
第2/7页

['ʌðə(r)z] ['kærid] ['sɪlvə(r)] ['besn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] [sməʊk] .

others	carried	silver	basins	out	of	which	came	clouds	of	perfumed	smoke	.
其他的	携带	银	盆地	出去	的	哪个	来了	云	的	香	抽烟	.

其他人则端着银盆，盆中冒出阵阵香气四溢的烟雾。

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] , [wɪð] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [sɪns] [ðen] ;

I	am	able	to	describe	all	this	now	,	with	words	which	I	have	learned	since	then	;
我	是	有能力的	到	描述	全部	这	现在	,	和	字	哪个	我	有	学习	自从	然后	;

我现在能够用我后来学到的语言来描述这一切了；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] [əd'maɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

but	at	that	time	I	admired	without	understanding	,
但	在	那	时间	我	钦佩	没有	理解	,

但那时我只是欣赏而不理解。

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	I	felt	as	if	I	was	looking	upon	all	the	Stars	of	Heaven	,
和	我	毛毡	作为	如果	我	曾是	寻找	之上	全部	这	星星	的	天堂	,

我感觉自己仿佛在仰望天上的繁星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

and	the	Sun	at	Noonday	,
和	这	太阳	在	午	,

以及正午的太阳

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [sprɪŋ] — [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ! .

and	all	the	Flowers	of	the	loveliest	Spring	—	at	one	and	the	same	time	!	.
和	全部	这	花朵	的	这	最可爱的	春天	—	在	一	和	这	相同的	时间	!	.

. .

: :

. .

以及春天最美时节所有盛开的花朵——同时绽放！

[ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	bearers	of	the	King	descended	the	steps	in	front	of	me	.
这	持有者	的	这	国王	下降	这	步骤	在	正面	的	我	.

国王的侍卫们从我面前走下台阶。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

His	Majesty	approached	.
他的	威严	接近	.

陛下走近了。

[ðen] [maɪ] [kən'dʌktə(r)] ['prɪkt] [maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [strʌk] [maɪ][leg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk]

Then	my	conductor	pricked	my	ear	,	and	my	companion	struck	my	leg	with	his	trunk
然后	我的	导体	刺痛	我的	耳朵	,	和	我的	伴侣	击	我的	腿	和	他的	树干

,

,

,

然后我的指挥戳了戳我的耳朵，我的同伴用鼻子顶了一下我的腿。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [niːl] .

indicating	that	I	was	to	kneel	.
表明	那	我	曾是	到	下跪	.

示意我跪下。

[ai][dɪd][səʊ] ['vɒləntrəli] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['splendə(r)] ,

I	did	so	voluntarily	,	in	the	presence	of	such	splendour	,
我	做过	所以	自愿	,	在	这	在场	的	这样的	辉煌	,

在如此壮丽的景象面前，我是自愿这样做的。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɜːn] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

which	seemed	to	me	as	if	it	might	burn	any	one	who	should	touch	it	!
哪个	似乎	到	我	作为	如果	它	可能	烧伤	任何	一	WHO	应该	触碰	它	!

我觉得它好像会灼伤任何触摸它的人!

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] . . . .

The	King	inclined	his	head	slightly	.	.	.	.
这	国王	倾斜	他的	头	轻微地	.	.	.	.

国王微微颔首.....

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['saɪæm][hæd; həd] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] !

THE	KING	OF	SIAM	HAD	SALUTED	ME	!
这	国王	的	暹	有	敬礼	我	!

暹罗国王向我致敬!

([ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ɒnəd] [ɪn]

(	I	learned	afterwards	that	I	was	the	only	one	who	had	ever	been	honoured	in
(	我	学习	然后	那	我	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	曾经	到过	荣幸	在

[sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

such	fashion	.
这样的	时尚	.

（后来我才知道，我是唯一一个以这种方式获得荣誉的人。）

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [kɪŋz] [sə'luːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]

And	I	was	soon	able	to	return	the	King's	salute	,	or	rather	to	anticipate
和	我	曾是	很快	有能力的	到	返回	这	国王学院	礼炮	,	或者	相当	到	预料

[ˌaɪ 'tiː] .)

it	.	)
它	.	)

我很快就能回礼，或者更确切地说，是能预先回礼。）

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'drest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [saʊnd] .

His	Majesty	addressed	me	with	a	few	words	which	had	an	agreeable	sound	.
他的	威严	已解决	我	和	一个	很少	字	哪个	有	一个	同意	声音	.

陛下用几句悦耳动听的话语向我讲话。

[hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [kɪŋ] - [mæg'nænɪməs] " [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]

He	bestowed	on	me	the	name	of	"	King	-	Magnanimous	"	with	the	rank	of
他	授予	在	我	这	姓名	的	"	国王	-	坦荡	"	和	这	秩	的

['mændərɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] .

Mandarin	of	the	First	Class	.
普通话	的	这	第一的	班级	.

他授予我"宽宏大量国王"的称号，并授予我一级官职。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɒn][maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [pɜːlz] [set] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

He	placed	upon	my	head	a	chaplet	of	pearls	set	with	gold	and	precious	stones	,
他	放置	之上	我的	头	一个	花冠	的	珍珠	放	和	金子	和	宝贵的	石头	,

他将一顶镶嵌着金子和宝石的珍珠花冠戴在我头上。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

and	then	retired	to	his	Palace	.
和	然后	退休	到	他的	宫殿	.

然后他便返回了自己的宫殿。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['prɔsˌtreɪtɪd] , [naʊ] [rəʊz] [ʌp] ,

The	multitude	,	who	until	now	had	remained	prostrated	,	now	rose	up	,
这	民众	,	WHO	直到	现在	有	剩余	俯卧	,	现在	玫瑰	向上	,

此前一直匍匐在地的众人，现在都站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['pæləs] ,

and	with	shouts	and	cries	of	joy	,	accompanied	me	to	my	own	palace	,
和	和	喊叫	和	哭泣	的	喜悦	,	伴随	我	到	我的	自己的	宫殿	,

他们欢呼雀跃，陪同我回到了自己的宫殿。

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dwel] .

where	I	was	to	dwell	.
在哪里	我	曾是	到	住	.

我将要居住的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [lɔːn] .

It	was	in	a	garden	,	in	the	midst	of	an	immense	lawn	.
它	曾是	在	一个	花园	,	在	这	中间	的	一个	巨大	草地	.

它位于一座花园里，在一片广阔的草坪中央。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['sænd(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ruːfs] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

The	walls	were	of	sandal	wood	,	and	the	great	roofs	extended	far	out	on	all	sides	;
这	墙壁	是	的	凉鞋	木头	,	和	这	伟大的	屋顶	扩展	远的	出去	在	全部	侧面	;

墙壁是用檀香木建造的，巨大的屋顶向四面八方延伸很远；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lækəd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gləʊbz] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ,

they	were	lacquered	in	red	and	glistened	in	the	sunlight	,	with	here	and	there	globes	of	copper	,
他们	是	漆面	在	红色的	和	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	这里	和	那里	地球仪	的	铜	,

它们被涂上了红色漆，在阳光下闪闪发光，不时点缀着铜球。

[ænd; ənd] [kɑːrvd] ['laiknis] [ɒv; əv] ['elɪfənts] - [hedz] .

and	carved	likenesses	of	elephants	'	heads	.
和	雕刻	肖像	的	大象	-	头部	.

并雕刻了象头像。

[ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'mens] [hɔːl] ,

I	was	taken	into	an	immense	Hall	,
我	曾是	已采取	进入	一个	巨大	大厅	,

我被带进了一个巨大的大厅，

[səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['rɑːftəz] [wɪtʃ] [ˌɪntə'leɪst] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ruːf] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['fɒrɪst] ,

so	high	that	the	red	rafters	which	interlaced	overhead	and	supported	the	roof	made	me	think	of	the	branches	of	my	native	Forest	,
所以	高的	那	这	红色的	椽子	哪个	交织	开销	和	有	这	屋顶	制成	我	思考	的	这	分支	的	我的	本国的	森林	,

屋顶很高，交错的红色椽木支撑着屋顶，让我想起了家乡森林的树枝。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] ['redən] [ðem; ðəm] .

when	the	sunset	reddens	them	.
什么时候	这	日落	变红	他们	.

当夕阳将它们染成红色时。

[æn; ən] [əʊld] ['elɪfənt] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] .

An	old	elephant	was	walking	slowly	about	the	Hall	.
一个	老的	大象	曾是	步行	缓慢地	关于	这	大厅	.

一头老象在大厅里缓缓踱步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] , [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn]

As	soon	as	he	saw	me	he	advanced	towards	me	,	flapping	his	ears	in
作为	很快	作为	他	锯	我	他	先进的	向	我	,	扑	他的	耳朵	在

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他一看到我就朝我走来，扇动着耳朵表示欢迎。

[hɪz; ɪz] [tʌsks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [rɪŋz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [belz] ,

His	tusks	were	ornamented	with	rings	and	golden	bells	,
他的	象牙	是	装饰	和	戒指	和	金的	铃铛	,

他的象牙上装饰着圆环和金铃铛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['daɪədem][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst]

and	he	wore	on	his	head	a	diadem	like	that	which	the	King	had	just
和	他	穿着	在	他的	头	一个	冠冕	喜欢	那	哪个	这	国王	有	只是

[pleɪst] [ɒn] [maɪn] .

placed	on	mine	.
放置	在	矿	.

他头上戴着一顶王冠，和国王刚才戴在我头上的那顶一模一样。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

But	all	this	did	not	improve	his	appearance	.
但	全部	这	做过	不是	提升	他的	外貌	.

但这并没有改善他的外貌。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz]['mɒt(ə)ld] [wɪð] ['dɪndʒi] ['pætʃɪz] , [laɪk] [draɪd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [krækt] [ɪn][spɒts] ;

His	skin	was	mottled	with	dingy	patches	,	like	dried	earth	,	and	cracked	in	spots	;
他的	皮肤	曾是	斑驳	和	昏暗的	补丁	,	喜欢	干燥	地球	,	和	裂纹	在	地点	;

他的皮肤斑驳不平，像干涸的泥土一样，而且有些地方还出现了裂纹；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈsɜːrkld] [wɪð] ['rednəs] ; [hɪz; ɪz] [tʌsks] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ]

his	eyes	and	ears	were	encircled	with	rednesses	;	his	tusks	were	yellow
他的	眼睛	和	耳朵	是	包围	和	发红	;	他的	象牙	是	黄色的

[ænd; ənd]['brəʊkən] ,

and	broken	,
和	破碎的	,

他的眼睛和耳朵周围都泛着红晕；他的獠牙又黄又断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	walked	with	difficulty	.
和	他	步行	和	困难	.

他行走困难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['kəːtisiz] .

But	he	seemed	amiable	,	and	I	returned	his	courtesies	.
但	他	似乎	可亲	,	和	我	返回	他的	礼貌	.

但他看起来很和善，我也回以礼貌。

[maɪ][kənˈdʌktə(r)] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] ,

My	conductor	descended	from	my	neck	,
我的	导体	下降	从	我的	脖子	,

我的指挥家从我的脖子上下来了，

[waɪl] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

while	officers	and	servants	prostrated	themselves	before	me	as	they	had	done
尽管	警官	和	仆人	俯卧	他们自己	前	我	作为	他们	有	完毕

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪmˈself] .

before	the	King	himself	.
前	这	国王	他自己	.

官员和仆人像对待国王一样，向我俯首称臣。

[ðen] [ðeɪ] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

Then	**they**	**led**	**me**	**to**	**a**	**huge**	**table**	**of**	**marble**	**,**
然后	他们	引领	我	到	一个	巨大的	桌子	的	大理石	,

然后他们领我来到一张巨大的大理石桌前，

[weə(r)] [ɪn] [greɪt] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][wɜː(r); wə(r)][bə'nɑːnəz] , ['ʃʊgə(r)] -

where	**in**	**great**	**bowls**	**and**	**vessels**	**of**	**silver**	**and**	**gold**	**were**	**bananas**	**,**	**sugar**	**-**
在哪里	在	伟大的	碗	和	船只	的	银	和	金子	是	香蕉	,	糖	-

[keɪnz] ,

canes	**,**
拐杖	,

那里有盛在金银大碗和器皿里的香蕉、甘蔗，

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [græs] — [ænd; ənd] [keɪks] — [ænd; ənd] [raɪs] —

all	**sorts**	**of**	**delicious**	**fruits**	**,**	**and**	**choice**	**grasses**	**—**	**and**	**cakes**	**—**	**and**	**rice**	**—**
全部	排序	的	可口的	水果	,	和	选择	草	—	和	蛋糕	—	和	米	—

[ænd; ənd] ['meltɪd] ['bʌtə(r)] . . . .

and	**melted**	**butter**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	融化	黄油	.	.	.	.

各种美味的水果、上等的青草、蛋糕、米饭和融化的黄油.....

[wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] !

What	**a**	**feast**	**!**
什么	一个	盛宴	!

真是一场盛宴!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [hɜːd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][kʊd; kəd]

how	**I**	**wished**	**that**	**those**	**of**	**my**	**Herd**	**who**	**had**	**made**	**a**	**mock**	**of**	**me**	**could**
如何	我	希望	那	那些	的	我的	一群	WHO	有	制成	一个	嘲笑	的	我	可以

[siː] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][men] !

see	**how**	**I**	**was**	**treated**	**by**	**Men**	**!**
看	如何	我	曾是	治疗	经过	男人	!

我多么希望那些嘲笑我的同伴们能够看到我受到的男人们的对待!

[maɪ] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [praɪd] , [ænd; ənd][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gretɪd] [maɪ] ['lɪbəti] [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv]

My	**heart**	**swelled**	**with**	**pride**	**,**	**and**	**I**	**no**	**longer**	**regretted**	**my**	**liberty**	**and**	**my**	**native**
我的	心	肿胀	和	自豪	,	和	我	不	更长	后悔	我的	自由	和	我的	本国的

['fɒrɪst] .

Forest	**.**
森林	.

我心中充满了自豪，我不再后悔我的自由和我的故乡森林。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['rɔɪəl] ['elɪfənt] [ɒv; əv]['saɪæm]

ROYAL	**ELEPHANT**	**OF**	**SIAM**
皇家	大象	的	暹

暹罗皇家象

[prɪns] - [fə'mɪdəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [kəm'pænjən] ,

Prince	**-**	**Formidable**	**,**	**for**	**such**	**was**	**the**	**name**	**of**	**my**	**ancient**	**companion**	**,**
王子	-	强大	,	为了	这样的	曾是	这	姓名	的	我的	古老的	伴侣	,

“威武王子”，因为这就是我那位老朋友的名字。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['freɪgrənt] ['brɑːntʃɪz] ,

reclining	not	far	from	me	upon	a	bed	of	fragrant	branches	,
斜倚	不是	远的	从	我	之上	一个	床	的	香	分支	,

离我不远的地方，躺着一张铺满芬芳树枝的床上，

[naʊ] [təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

now	told	me	something	of	his	history	,
现在	讲述	我	某物	的	他的	历史	,

他现在跟我讲了一些他的过往，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['djuːtiz][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['elɪfənt] .

and	also	instructed	me	as	to	my	duties	of	Royal	Elephant	.
和	还	指示	我	作为	到	我的	职责	的	皇家	大象	.

并指示我作为皇家象的职责。

" [aɪ][hæv; həv] [biː n] [hɪə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	have	been	here	rather	more	than	one	hundred	years	,	"	said	he	.
"	我	有	到过	这里	相当	更多的	比	一	百	年	,	"	说	他	.

“我在这里已经一百多年了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] ,

"	I	am	very	old	,	and	I	am	sick	,
"	我	是	非常	老的	,	和	我	是	生病的	,

“我年纪很大了，而且生病了，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mʌŋkiz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːftəz] .

in	spite	of	the	white	monkeys	that	you	see	frisking	about	up	there	in	the	rafters	.
在	尽管如此	的	这	白色的	猴子	那	你	看	搜身	关于	向上	那里	在	这	椽子	.

尽管你会看到白猴子在屋顶横梁上嬉戏玩耍。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [hɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] ;

They	are	kept	here	to	preserve	us	from	evil	diseases	;
他们	是	保留	这里	到	保存	我们	从	邪恶的	疾病	;

它们被保存在这里是为了保护我们免受疾病侵害；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv]

but	all	those	who	were	here	with	me	in	this	palace	died	within	a	few	days	of
但	全部	那些	WHO	是	这里	和	我	在	这	宫殿	死亡	之内	一个	很少	天	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

但是，所有和我一起待在这座宫殿里的人都在几天之内相继去世了。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪlmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ,

of	some	ailment	which	they	seemed	to	take	from	each	other	,	and	I	,
的	一些	病痛	哪个	他们	似乎	到	拿	从	每个	其他	,	和	我	,

他们似乎互相传染了某种疾病，而我，

[ðə; ðɪ]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)] .

the	oldest	of	all	of	them	,	am	the	only	survivor	.
这	最老	的	全部	的	他们	,	是	这	仅有的	幸存者	.

他们之中年纪最大的，也是唯一的幸存者。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biː n] [ə'ləʊn] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] [waɪt] ['elɪfənt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	For	several	years	I	have	been	alone	—	the	only	White	Elephant	—	and	the
"	为了	一些	年	我	有	到过	独自的	—	这	仅有的	白色的	大象	—	和	这

['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti][hæz; həz] [biː n] [felt] [ɪn] [kɔːt] ['sɜːklz] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

greatest	anxiety	has	been	felt	in	Court	Circles	on	this	account	.
最	焦虑	有	到过	毛毡	在	法庭	界	在	这	帐户	.

“多年来我一直孤身一人——唯一的白象——宫廷圈内人士对此感到非常焦虑。”

[nəʊ]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [hʌnts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

No	others	could	be	discovered	,	notwithstanding	the	incessant	hunts	which	were
不	其他的	可以	是	发现	,	虽然	这	不停歇	狩猎	哪个	是

[meɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

made	throughout	the	forests	.
制成	自始至终	这	森林	.

尽管在森林中进行了不懈的搜寻，但仍然没有发现其他猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [greɪt] [mis'fɔːtʃənz] ['menəs] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

It	was	thought	that	great	misfortunes	menaced	the	Kingdom	,
它	曾是	想法	那	伟大的	不幸	受威胁	这	王国	,

人们认为王国将面临巨大的不幸。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][hæz; həz] [kɔːzd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

and	your	arrival	has	caused	rejoicings	throughout	the	country	.	"
和	你的	到达	有	导致	欢庆	自始至终	这	国家	.	"

你的到来令全国欢欣鼓舞。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌjuː 'es][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?

"	Why	is	it	that	they	consider	us	so	important	?
"	为什么	是	它	那	他们	考虑	我们	所以	重要的	?

“他们为什么认为我们如此重要？”

" [ɑːskt] [aɪ] . " [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

"	asked	I	.	"	What	is	there	extraordinary	about	us	?
"	问	我	.	"	什么	是	那里	非凡的	关于	我们	?

我问道：“我们有什么特别之处？”

[ə'mʌŋ] ['elɪfənts] [ðeɪ] [siːm] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] ! "

Among	elephants	they	seem	rather	to	despise	us	!	"
之中	大象	他们	似乎	相当	到	鄙视	我们	!	"

大象们似乎很瞧不起我们！

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [prɪns] - [fə'mɪdəb(ə)l] , " [ðæt] [men] , [wen] [ðeɪ] [daɪ][ɑː(r); ə(r)]

"	I	understand	,	"	said	Prince	-	Formidable	,	"	that	men	,	when	they	die	are
"	我	理解	,	"	说	王子	-	强大	,	"	那	男人	,	什么时候	他们	死	是

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['ænɪmlz] ;

transformed	into	animals	;
转变	进入	动物	;

“我明白，”威武王子说，“人死后会变成动物；

[ðə; ði]['nəʊblɪst]['ɪntuː] ['elɪfənts] , [ænd; ənd] [kɪŋz] ['ɪntuː] [waɪt] ['elɪfənts] .

the	noblest	into	elephants	,	and	Kings	into	White	Elephants	.
这	最高贵	进入	大象	,	和	国王	进入	白色的	大象	.

贵族们骑乘大象，国王们骑乘白象。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] ; [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

We	are	therefore	ancient	Kings	;	though	,	for	my	part	,
我们	是	所以	古老的	国王	;	尽管	,	为了	我的	部分	,

因此，我们都是古代的君王；不过，就我而言，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] . "

I	have	no	recollection	of	having	been	either	a	man	or	a	King	.	"
我	有	不	回忆	的	拥有	到过	任何一个	一个	男人	或者	一个	国王	.	"

我完全不记得自己曾经是个人，也不是国王。

" [nɔː(r)][aɪ]['aɪðə(r)] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

"	Nor	I	either	,	"	said	I	.	"	I	don't	remember	anything	at	all	!
"	也不	我	任何一个	,	"	说	我	.	"	我	不	记住	任何事物	在	全部	!

“我也不记得了，”我说。“我什么都不记得了！”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['envi] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['elɪfənts] [dɪs'laɪk] [ˌjuː 'es] ? "

But	is	it	then	on	account	of	envy	that	the	gray	elephants	dislike	us	?	"
但	是	它	然后	在	帐户	的	嫉妒	那	这	灰色的	大象	不喜欢	我们	?	"

那么，灰象讨厌我们是因为嫉妒吗?

" [nəʊ] , " [sed] [prɪns] - [fə'mɪdəb(ə)l] .

"	No	,	"	said	Prince	-	Formidable	.
"	不	,	"	说	王子	-	强大	.

“不，”威武王子说道。

" [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [bruːts] , [ænd; ənd]

"	Those	of	us	who	have	not	lived	among	men	are	mere	brutes	,	and
"	那些	的	我们	WHO	有	不是	居住地	之中	男人	是	仅仅	野蛮人	,	和

[doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

don't	know	anything	.
不	知道	任何事物	.

“我们这些没有与人类共同生活过的人，只不过是野兽，什么都不懂。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skɪn] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][səʊ][kən'sɪdə(r)][ˌjuː 'es]

They	think	the	colour	of	our	skin	results	from	disease	,	and	so	consider	us
他们	思考	这	颜色	的	我们的	皮肤	结果	从	疾病	,	和	所以	考虑	我们

[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

inferior	to	themselves	;
下	到	他们自己	;

他们认为我们的肤色是疾病造成的，因此认为我们不如他们;

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] . . . .

while	on	the	contrary	it	is	really	a	sign	of	Royalty	.	.	.	.
尽管	在	这	相反	它	是	真的	一个	符号	的	皇室	.	.	.	.

而恰恰相反，它实际上是皇室的象征.....

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

You	see	what	poor	ignorant	creatures	they	are	!
你	看	什么	贫穷的	无知	生物	他们	是	!

你瞧瞧他们是多么可怜无知的生物!

" [aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [frend] ,

"	I	admired	the	wisdom	and	experience	of	my	new	friend	,
"	我	钦佩	这	智慧	和	经验	的	我的	新的	朋友	,

我钦佩这位新朋友的智慧和经验，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] .

who	had	lived	so	long	and	seen	so	much	.
WHO	有	居住地	所以	长的	和	已见	所以	很多	.

谁活了那么久，见识了那么多。

[aɪ]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

I	never	tired	of	asking	him	questions	,	and	he	replied	with	an	inexhaustible
我	绝不	疲劳的	的	问	他	问题	,	和	他	回复	和	一个	取之不尽的

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

good	nature	.
好的	自然	.

我从来不厌倦问他问题，而他总是以无穷的热情和友善回答我。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɪn] [wɜːdz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

To	-	day	I	am	able	to	translate	in	words	what	he	was	obliged	to	tell	me
到	-	天	我	是	有能力的	到	翻译	在	字	什么	他	曾是	有义务	到	告诉	我

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['elɪfənts] .

in	the	very	limited	language	of	elephants	.
在	这	非常	有限的	语言	的	大象	.

今天，我终于能够用语言翻译出他不得不用大象这种极其有限的语言告诉我的话了。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

Over	and	over	he	had	to	begin	again	and	repeat	;	but	he	was
超过	和	超过	他	有	到	开始	再次	和	重复	;	但	他	曾是

['nevə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

never	impatient	,
绝不	不耐烦	,

他不得不一次又一次地重新开始、重复操作；但他从不急躁。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [səʊ][suː'pɪəriə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

although	he	was	himself	so	superior	,	and	had	long	understood	the
虽然	他	曾是	他自己	所以	优越的	,	和	有	长的	理解	这

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [men] .

language	of	men	.
语言	的	男人	.

尽管他本人如此优秀，而且早已了解人类的语言。

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] .

"	Attention	!	"	said	he	to	me	,	upon	hearing	the	sound	of	distant	music	.
"	注意力	!	"	说	他	到	我	,	之上	听力	这	声音	的	遥远	音乐	.

“注意！”他听到远处传来音乐声后对我说。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tæləpɒɪn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

"	Here	are	the	Talapoins	,	who	are	coming	to	give	you	their	benediction	.
"	这里	是	这	塔拉波因斯	,	WHO	是	未来	到	给	你	他们的	祝福	.

“塔拉波因人来了，他们要来为你们祈福。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

"	He	tried	to	make	me	understand	who	they	were	,
"	他	尝试	到	制作	我	理解	WHO	他们	是	,

他试图让我了解他们是谁，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

but	although	I	pretended	out	of	politeness	to	do	so	,
但	虽然	我	假装	出去	的	礼貌	到	做	所以	,

但我虽然出于礼貌假装那样做了，

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] ,

I	had	not	in	reality	the	least	idea	of	what	was	meant	,
我	有	不是	在	现实	这	至少	主意	的	什么	曾是	意思是	,

我当时根本不知道他的意思。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] ['ɒnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

except	that	it	was	some	new	honour	that	was	to	be	conferred	upon	me	.
除了	那	它	曾是	一些	新的	荣誉	那	曾是	到	是	授予	之上	我	.

只不过，我即将获得一项新的荣誉。

[ðə; ði] ['tæləpɒɪn] [hæd; həd] ['ʃeɪvn] [hedz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪəz] [stʊd] [aʊt] ,

The	Talapoins	had	shaven	heads	,	and	their	ears	stood	out	,
这	塔拉波因斯	有	剃光	头部	,	和	他们的	耳朵	站立	出去	,

塔拉波因人剃着光头，耳朵很突出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)] [lɒŋ] ['jeləʊ] [gaʊnz] [wɪð] [bɪg] [sliːvz] .

and	they	wore	long	yellow	gowns	with	big	sleeves	.
和	他们	穿着	长的	黄色的	礼服	和	大的	袖子	.

她们身穿长长的黄色长袍，袖子很大。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['prɒstreɪt] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [ʃɒkt] [ˌem 'iː]

On	entering	they	did	not	prostrate	themselves	—	and	I	confess	this	shocked	me
在	进入	他们	做过	不是	前列腺	他们自己	—	和	我	承认	这	震惊	我

['sʌmwɒt] !

somewhat	!
有些	!

他们进来时并没有下跪——说实话，这让我有点惊讶！

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['mɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

The	oldest	marched	in	the	centre	.
这	最老	行军	在	这	中心	.

年纪最大的走在队伍中间。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [vɔɪs] , ['veri] [haɪ] [ænd; ənd]

He	stopped	before	me	,	and	began	talking	in	a	queer	voice	,	very	high	and
他	停止	前	我	,	和	开始	说	在	一个	酷儿	嗓音	,	非常	高的	和

[ʌn'plez(ə)nt] ;

unpleasant	;
令人不快的	;

他停在我面前，开始用一种奇怪的、非常尖锐刺耳的声音说话；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

then	,	without	stopping	his	remarks	,
然后	,	没有	停止	他的	评论	,

然后，他一边继续发言，一边说道：

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ə; eɪ][mɒp] [wɪð] [æn; ən]['aɪvəri]

he	took	from	the	hand	of	one	of	his	followers	a	mop	with	an	ivory
他	采取	从	这	手	的	一	的	他的	追随者	一个	拖把	和	一个	象牙

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

他从一名追随者手中接过一把象牙柄拖把，

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [held] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dip] [ðə; ði][mɒp] ,

while	another	one	held	a	basin	of	water	,	in	which	he	dipped	the	mop	,
尽管	其他	一	握住	一个	盆地	的	水	,	在	哪个	他	浸入	这	拖把	,

另一人则拿着一盆水，他把拖把浸入水中。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	commenced	to	sprinkle	me	in	a	way	that	displeased	me	exceedingly	.
和	开始	到	撒	我	在	一个	方式	那	不高兴	我	非常	.

然后他开始朝我泼水，这让我非常不高兴。

[hiː; hi] [skwəːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

He	squirted	the	water	in	my	eyes	and	ears	,
他	喷射	这	水	在	我的	眼睛	和	耳朵	,

他把水喷进了我的眼睛和耳朵里，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ['niːdfl] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][mɒp] [aʊt][ɒv; əv]

and	as	it	lasted	longer	than	I	thought	needful	,	I	seized	the	mop	out	of
和	作为	它	持续	更长	比	我	想法	需要	,	我	查获	这	拖把	出去	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

由于拖把使用时间比我认为需要的要长，我便从他手里夺过拖把。

[ænd; ənd] [saus] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —

and	sousing	it	well	in	the	water	I	shook	it	over	all	three	of	them	—
和	浸泡	它	出色地	在	这	水	我	摇晃	它	超过	全部	三	的	他们	—

['gɪvɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] !

giving	as	good	as	I	had	received	!
给予	作为	好的	作为	我	有	已收到	!

我把它在水中充分浸泡后，倒在了他们三个身上——以牙还牙！

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] - [lɒŋ] [sliːvz] ,

They	escaped	,	laughing	and	wiping	their	faces	with	their	-	long	sleeves	,
他们	逃脱	,	笑	和	擦拭	他们的	面孔	和	他们的	-	长的	袖子	,

他们笑着逃走了，一边用长袖擦着脸。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][maɪ]

and	I	gave	a	loud	scream	of	triumph	,	to	proclaim	my	victory	,	and	my
和	我	给予	一个	大声	尖叫	的	胜利	,	到	宣布	我的	胜利	,	和	我的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! . . .

satisfaction	!	.	.	.
满意	!	.	.	.

我发出了一声响亮的胜利呐喊，宣告我的胜利和我的满足！

[bʌt; bət] [prɪns] - [fə'mɪdəb(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [maɪ] [kən'dʌkt] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['dɪgnəti]

But	Prince	-	Formidable	did	not	approve	my	conduct	—	he	thought	it	lacked	dignity
但	王子	-	强大	做过	不是	批准	我的	执行	—	他	想法	它	缺乏	尊严

.

:
.

但威严的王子并不赞同我的行为——他认为我的行为缺乏尊严。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] .

Soon	after	this	they	came	to	take	us	to	the	bath	.
很快	后	这	他们	来了	到	拿	我们	到	这	洗澡	.

不久之后，他们就来带我们去洗澡了。

[ə; eɪ] [sleɪv] ['mɑːtʃt] [ɪn] [frʌnt] , ['straɪkɪŋ] ['sɪmblz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

A	slave	marched	in	front	,	striking	cymbals	in	order	to	make	way	for	us	,
一个	奴隶	行军	在	正面	,	引人注目	钹	在	命令	到	制作	方式	为了	我们	,

一名奴隶走在前面，敲着钹，为我们开路。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [held] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʌm'breləz] .

and	others	held	over	our	heads	magnificent	umbrellas	.
和	其他的	握住	超过	我们的	头部	壮丽	雨伞	.

还有其他人为我们撑起了华丽的雨伞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɒnd] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

It	was	in	our	own	park	that	the	beautiful	pond	was	situated	,
它	曾是	在	我们的	自己的	公园	那	这	美丽的	池塘	曾是	位于	,

美丽的池塘就位于我们自己的公园里。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [swɪm] ,

and	I	was	allowed	this	time	to	plunge	and	swim	,
和	我	曾是	允许	这	时间	到	暴跌	和	游泳	,

而这一次，我被允许尽情地跳入水中游泳。

[ænd; ənd][rəʊl]['əʊvə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] .

and	roll	over	as	long	as	I	wanted	.
和	卷	超过	作为	长的	作为	我	通缉	.

我可以随心所欲地翻身。

[ə; eɪ] [rɪ'pɑːst] [æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [endid] [ðə; ði] [deɪ] ,

A	repast	as	plentiful	as	it	was	delicious	ended	the	day	,
一个	餐饮	作为	丰富	作为	它	曾是	可口的	结束	这	天	,

一顿丰盛又美味的晚餐为这一天画上了句号。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [weɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

which	had	certainly	been	to	me	in	every	way	most	satisfactory	.
哪个	有	当然	到过	到	我	在	每一个	方式	最多	令人满意的	.

对我来说，这在各方面都无疑是非常令人满意的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [frɒm; fræm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	continued	in	this	manner	,	from	day	to	day	,	with	the	exception	of	the
它	持续	在	这	方式	,	从	天	到	天	,	和	这	例外	的	这

['tæləpɒɪn] ,

Talapoins	,
塔拉波因斯	,

日子就这样一天天过去了，只有塔拉波因一家例外。

[huː] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

who	never	returned	.
WHO	绝不	返回	.

他再也没有回来。

['əʊnli] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Only	one	hour	in	the	day	was	somewhat	distressing	to	me	.
仅有的	一	小时	在	这	天	曾是	有些	令人痛心	到	我	.

一天中只有一个小时让我感到有些难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['deɪli] ['les(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

It	was	my	daily	lesson	,	which	I	had	to	take	each	evening	,	before	going	to
它	曾是	我的	日常的	课	,	哪个	我	有	到	拿	每个	晚上	,	前	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

这是我每天的必修课，我每天晚上睡觉前都必须上这门课。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [sæt] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] [rɪ'meɪnd] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['gɑːdiən] — [maɪ] "

The	man	who	had	first	sat	upon	my	head	remained	my	principal	guardian	—	my	"
这	男人	WHO	有	第一的	卫星	之上	我的	头	剩余	我的	主要的	监护人	—	我的	"

[mə'haʊt] ,

Mahout	,
象夫	,

第一个坐在我头上的人一直是我的主要监护人——我的“象夫”。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spɛnsəbəl]

"	and	he	had	to	teach	me	,	and	make	me	understand	the	indispensible
"	和	他	有	到	教	我	,	和	制作	我	理解	这	不可或缺

[wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,

words	of	command	,
字	的	命令	,

他必须教导我，让我明白那些必不可少的命令词。

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['fɔːwəd] , "

such	as	"	Forward	,	"
这样的	作为	"	向前	,	"

例如“前进，

" ['bækwəd] , "

"	Backward	,	"
"	落后	,	"

“向后，”

" [niːl] , "

"	Kneel	,	"
"	下跪	,	"

“跪下，”

" [raɪz] , "

"	Rise	,	"
"	上升	,	"

“上升，”

" [raɪt] , "

"	Right	,	"
"	正确的	,	"

“正确的，”

" [left] , "

"	Left	,	"
"	左边	,	"

“左边，”

" [hɔːlt] , "
" **Halt** , "
" 停止 , "

“停止，”

" [fɑːstə(r)] , "
" **Faster** , "
" 快点 , "

“快点， ”

" ['sləʊə] , "
" **Slower** , "
" 慢点 , "

“慢点， ”

" [ðæts] [raɪt] , "
" **That's** **Right** , "
" 那就是 正确的 , "

“这是正确的， ”

" [ðæts] [rɒŋ] , "
" **That's** **Wrong** , "
" 那就是 错误的 , "

“那是错的，”

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , "
" **Do** **It** **Again** , "
" 做 它 再次 , "

“再来一次”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , "
" **That's** **Enough** , "
" 那就是 足够的 , "

“够了。”

" [sə'luːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Salute** **the** **King** .
" 礼炮 这 国王 .

向国王致敬。

" [prɪns] - [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [trænz'leɪtɪŋ] [ðiːz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['elɪfənt] -
" **Prince** - **Formidable** **assisted** **me** **by** **translating** **these** **orders** **to** **me** **in** **elephant** -
" 王子 - 强大 协助 我 经过 翻译 这些 订单 到 我 在 大象 -
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“威武王子帮我把这些命令翻译成了大象语，从而帮助了我。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [suːn] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdfl] .
so **that** **I** **soon** **knew** **all** **that** **was** **needful** .
所以 那 我 很快 知道 全部 那 曾是 需要 .

因此，我很快就掌握了所有需要掌握的知识。

['sevrəl] [j'iəz] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['veri] ['plezntli] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəsli] .
Several **years** **passed** **in** **this** **way** **very** **pleasantly** , **but** **rather** **monotonously** .
一些 年 通过了 在 这 方式 非常 愉快 , 但 相当 单调地 .

就这样，几年时间过得很愉快，但也略显单调。

[prɪns] - [fə'mɪdəb(ə)l] [daɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
Prince - **Formidable** **died** **the** **second** **year** **after** **my** **arrival** .
王子 - 强大 死亡 这 第二 年 后 我的 到达 .

威武王子在我到达后的第二年去世了。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fju:nərəl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:t] [went] ['ɪntu:] ['mɔ:nɪŋ] .

They	gave	him	a	Royal	Funeral	and	all	the	Court	went	into	mourning	.
他们	给予	他	一个	皇家	葬礼	和	全部	这	法庭	去	进入	丧	.

他们为他举行了隆重的葬礼，整个宫廷都陷入了哀悼之中。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

For	a	while	I	was	alone	.
为了	一个	尽管	我	曾是	独自的	.

有一段时间我独自一人。

[ðen] ['ʌðə(r)] [waɪt] ['elɪfənts] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nju:] [wʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

Then	other	White	Elephants	came	in	;	but	the	new	ones	were	very	ignorant	,
然后	其他	白色的	大象	来了	在	;	但	这	新的	一个	是	非常	无知	,

后来又来了其他一些华而不实的家伙；但这些新来的家伙非常无知。

[ænd; ənd] [si:md] ['sʌlki] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] — [səʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [bʌt; bət]

and	seemed	sulky	and	rebellious	in	their	dispositions	—	so	that	I	took	but
和	似乎	闷闷不乐的	和	叛逆的	在	他们的	性情	—	所以	那	我	采取	但

['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

little	notice	of	them	.
小的	注意	的	他们	.

他们看起来闷闷不乐，性情叛逆——所以我并没有太在意他们。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

THE	DOWRY	OF	THE	PRINCESS
这	嫁妆	的	这	公主

公主的嫁妆

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [mə'haʊt] , [hu:] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:s] ,

One	day	my	Mahout	,	who	like	all	others	of	his	class	,
一	天	我的	象夫	,	WHO	喜欢	全部	其他的	的	他的	班级	,

有一天，我的象夫，像他班上的其他象夫一样，

[hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] ['diskɔ:siz] ([wɪtʃ] [aɪ] ['faɪnəli] [gru:] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd]) ,

had	the	habit	of	making	long	discourses	(	which	I	finally	grew	to	understand	)	,
有	这	习惯	的	制作	长的	论述	(	哪个	我	最后	生长	到	理解	)	,

他有滔滔不绝的习惯（我最终理解了他的意思），

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

came	and	stood	before	me	,	as	he	always	did	when	he	wished	me	to
来了	和	站立	前	我	,	作为	他	总是	做过	什么时候	他	希望	我	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他走到我面前，像往常一样，希望我听他说话。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] ,

I	at	once	became	attentive	,
我	在	一次	成为	细心	,

我立刻集中注意力，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][eə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz]

for	I	saw	from	his	agitated	air	that	something	of	importance	was
为了	我	锯	从	他的	激动	空气	那	某物	的	重要性	曾是

[kən'sɜ:nd] .

concerned	.
担心的	.

因为我从他焦躁不安的神情中看出，一定有重要的事情要发生。

" [kɪŋ] - [mæg'nænɪməs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] — [ɔː(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə]

" King - Magnanimous , " said he , " ought we to rejoice — or ought we to

" 国王 - 坦荡 , " 说 他 , " 应该 我们 到 麾 — 或者 应该 我们 到

[wiːp] ?

weep ?

哭泣 ?

“宽宏大量的国王，”他说，“我们应该欢欣鼓舞，还是应该痛哭流涕呢？”

[ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ə; eɪ] [gʊd] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] ?

Is a new life for us a good , or an evil thing ?

是 一个 新的 生活 为了 我们 一个 好的 , 或者 一个 邪恶的 事物 ?

对我们来说，新生是好事还是坏事?

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [dred] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Should one dread change , or should one welcome it ?

应该 一 恐惧 改变 , 或者 应该 一 欢迎 它 ?

人们应该惧怕改变，还是应该欣然接受改变?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['bæləns t] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

These are questions which are being balanced in my mind ,

这些 是 问题 哪个 是 存在 均衡 在 我的 头脑 ,

这些问题一直在我脑海中盘旋。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪlz] !

like the weights in a pair of scales !

喜欢 这 重量 在 一个 一对 的 秤 !

就像天平上的砝码一样!

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æn; ən] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ,

You , who are now an elephant , but were once a King could tell me ,

你 , WHO 是 现在 一个 大象 , 但 是 一次 一个 国王 可以 告诉 我 ,

你，如今已化作一头大象，但曾经是位国王，可以告诉我：

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [spiːk] .

if only you could speak .

如果 仅有的 你 可以 说话 .

如果你能说话就好了。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [tˌrænsfɔːm'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [hæv; həv] [brɔːt]

You could tell me if the numerous transformations , the changes , have brought

你 可以 告诉 我 如果 这 很多的 转变 , 这 变化 , 有 带来

[juː; jʊ] [məʊst] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] .

you most joy or sorrow .

你 最多 喜悦 或者 悲哀 .

你可以告诉我，这些无数的转变和变化，给你带来的是快乐还是悲伤。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] , [ɒn]

Your wisdom could put an end to my anxiety , perhaps ; But perhaps , on

你的 智慧 可以 放 一个 结尾 到 我的 焦虑 , 也许 ; 但 也许 , 在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

the other hand ,

这 其他 手 ,

你的智慧或许能消除我的焦虑；但或许，另一方面，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

you can look no further into the future than I ; and you would say to

你 能 看 不 更远 进入 这 未来 比 我 ; 和 你 会 说 到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

你对未来的预见能力并不比我强；你会对我说，

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [wiːp]
" Let us resign ourselves to what we cannot help , and wait to either weep
" 让 我们 辞职 我们自己 到 什么 我们 不能 帮助 , 和 等待 到 任何一个 哭泣
[ɔː(r)] [rɪ'dʒɔɪs] ,
or rejoice ,
或者 麾 ,

让我们接受我们无法改变的事实，然后等待哭泣或欢庆的时刻。

[tɪl] [ɪ'vents] [pruːv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] . " . . .
till events prove good or ill . " . . .
直到 活动 证明 好的 或者 患病的 . " . . .

直到事态发展证明结果是好是坏。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[səʊ] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] .
so will we do .
所以 将要 我们 做 .

我们也会这样做。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [weɪt] .
We will resign ourselves , and wait .
我们 将要 辞职 我们自己 , 和 等待 .

我们只能接受现实，等待。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ]
" That which is about to happen you know not — and that is what I am going
" 那 哪个 是 关于 到 发生 你 知道 不是 — 和 那 是 什么 我 是 去
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

“即将发生的事情你并不知道——而这正是我要告诉你的。”

" ['aʊə(r)] [greɪt] [kɪŋ] , [fɜːrə] , ['pʌti] , [tʃʌkə] , [kɑː] , [ræp] , [ˌes 'aɪ] , ['klæn] , [ˌes 'aɪ] , [klɑː] , [mɒm] , [kɑː] ,
" Our great King , Phra , Puttie , Chucka , Ka , Rap , Si , Klan , Si , Kla , Mom , Ka ,
" 我们的 伟大的 国王 , 帕拉 , 腻子 , 查克 , 卡 , 说唱 , 硅 , 三K党 , 硅 , 克拉 , 妈妈 , 卡 ,
[fɜːrə] , ['pʌti] ,
Phra , Puttie ,
帕拉 , 腻子 ,

“我们伟大的国王，Phra，Puttie，Chucka，Ka，Rap，Si，Klan，Si，Kla，Mom，Ka，Phra，Puttie，

[tʃaʊ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] — [aɪ]
Chow (for I cannot mention the King's name without giving him all his titles — I
周 (为了 我 不能 提到 这 国王学院 姓名 没有 给予 他 全部 他的 标题 — 我
[huː] [ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mə'haʊt] — [wen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
who am only a simple Mahout — when the Prime Minister ,
WHO 是 仅有的 一个 简单的 象夫 — 什么时候 这 主要的 部长 ,

周（因为我不能只提国王的名字而不提及他所有的头衔——我只是一个普通的象夫——当宰相时，

[hɪm'self] [dɜːst] [nɒt] [duː; də][səʊ] !) — ['aʊə(r)] [greɪt] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['prɪnsɪz] ,
himself durst not do so !) — our great King is the father of several Princes ,
他自己 杜斯特 不是 做 所以 !) — 我们的 伟大的 国王 是 这 父亲 的 一些 王子们 ,

他自己不敢这样做！——我们伟大的国王是几位王子的父亲，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] — [hu:] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl]

and	also	of	a	Princess	—	a	beautiful	Princess	—	who	is	of	a	marriageable
和	还	的	一个	公主	—	一个	美丽的	公主	—	WHO	是	的	一个	婚

[eɪdʒ] . . . .

age	.	.	.	.
年龄	.	.	.	.

还有一位公主——一位美丽的公主——她已到了适婚年龄.....

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !

that	is	it	!
那	是	它	!

就是这样!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

She	is	about	to	be	married	.
她	是	关于	到	是	已婚	.

她即将结婚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [fɜ:rə] , ['pʌti] , [tʃʌkə] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sæˌfaɪər] -

The	King	Phra	,	Puttie	,	Chucka	has	bestowed	the	hand	of	the	Princess	Saphire	-
这	国王	帕拉	,	腻子	,	查克	有	授予	这	手	的	这	公主	蓝宝石	-

[ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ,

of	-	Heaven	upon	a	Hindu	,
的	-	天堂	之上	一个	印度教徒	,

国王帕普提·楚卡将天界公主蓝宝石许配给了一位印度教徒。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜ:st] [wʊd] [si:m] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

the	Prince	of	Golconda	:	and	this	marriage	,	which	at	first	would	seem	of	little
这	王子	的	戈尔孔达	:	和	这	婚姻	,	哪个	在	第一的	会	似乎	的	小的

['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

interest	to	us	,
兴趣	到	我们	,

戈尔康达王子：而这桩婚姻，起初似乎与我们无关，

[ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'tɜ:n] ['aʊə(r)] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] .

is	going	to	overturn	our	whole	existence	.
是	去	到	颠覆	我们的	所有的	存在	.

它将彻底颠覆我们的生存方式。

" [nəʊ] , [kɪŋ] - [mæg'nænɪməs] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['glɔ:riəs] ['pɜ:s(ə)n][ɪz][tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Know	,	King	-	Magnanimous	,	that	your	glorious	person	is	to	form	part	of	the
"	知道	,	国王	-	坦荡	,	那	你的	辉煌	人	是	到	形式	部分	的	这

['daʊri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

Dowry	of	the	Princess	.
嫁妆	的	这	公主	.

“国王陛下，您须知，您尊贵的身躯将成为公主嫁妆的一部分。”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['i:v(ə)n][səʊ] .

even	so	.
甚至	所以	.

即便如此。

[wɪˈðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,

Without	**asking**	**your**	**pleasure**	**in**	**this**	**affair**	**,**
没有	问	你的	乐趣	在	这	事务	,

无需征求您对此事的感受，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [prɪns] ,

they	**have**	**made**	**a**	**gift**	**of**	**you**	**to**	**a**	**stranger**	**Prince**	**,**
他们	有	制成	一个	礼物	的	你	到	一个	陌生人	王子	,

他们把你送给了一个陌生的王子。

[huː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [juː; jʊ] .

who	**may**	**not**	**have**	**for**	**your**	**Majesty**	**the**	**respect**	**due**	**you**	**.**
WHO	可能	不是	有	为了	你的	威严	这	尊重	到期的	你	.

他们可能没有给予陛下应有的尊重。

" [ænd; ənd] [aɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [məˈhaʊt] — [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['elɪfənt] [huːm] [aɪ]

"	**And**	**I**	**—**	**poor**	**Mahout**	**—**	**what**	**am**	**I**	**without**	**the**	**noble**	**elephant**	**whom**	**I**
"	和	我	—	贫穷的	象夫	—	什么	是	我	没有	这	高贵	大象	谁	我

[əˈtend] ?

attend	**?**
出席	?

“而我——可怜的象夫——没有了我侍奉的这头高贵的大象，我又算什么呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] ?

And	**what**	**is**	**your**	**Majesty**	**without**	**me**	**?**
和	什么	是	你的	威严	没有	我	?

如果没有我，陛下又算什么?

" ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

"	**Therefore**	**they**	**have**	**also**	**made**	**a**	**gift**	**of**	**me**	**,**
"	所以	他们	有	还	制成	一个	礼物	的	我	,

因此，他们也把我当作礼物送给了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daʊri] .

and	**I**	**am**	**now**	**a**	**fragment**	**of**	**the**	**royal**	**dowry**	**.**
和	我	是	现在	一个	分段	的	这	皇家	嫁妆	.

而我现在只是皇室嫁妆的一部分。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [deθ] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] !

We	**are**	**bound**	**to**	**each**	**other**	**till**	**death**	**—**	**we**	**are**	**but**	**one**	**!**
我们	是	边界	到	每个	其他	直到	死亡	—	我们	是	但	一	!

我们生死与共，本是一体!

[juː; jʊ] [gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

You	**go**	**where**	**I**	**conduct**	**you**	**,**	**and**	**I**	**must**	**go**	**where**	**you**	**go**	**.**
你	去	在哪里	我	执行	你	,	和	我	必须	去	在哪里	你	去	.

你去我指引的地方，我也必须去你指引的地方。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[kɪŋ] - [mægˈnænɪməs] , [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [wiːp] [ɔː(r)] [rɪˈdʒɔɪs] ?

King	**-**	**Magnanimous**	**,**	**ought**	**we**	**to**	**weep**	**or**	**rejoice**	**?**
国王	-	坦荡	,	应该	我们	到	哭泣	或者	麾	?

宽宏大量的国王啊，我们该哭泣还是该欢庆?

" ['riːəli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

"	**Really**	**,**	**I**	**could**	**not**	**say**	**.**
"	真的	,	我	可以	不是	说	.

“说实话，我无法回答。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˌem 'iː] .

And	I	was	greatly	disturbed	at	what	had	been	told	me	.
和	我	曾是	非常	不安	在	什么	有	到过	讲述	我	.

我听到这些话后感到非常不安。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [laɪf] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,

To	leave	this	life	,	so	sweet	and	tranquil	,
到	离开	这	生活	,	所以	甜的	和	宁静	,

离开这美好而宁静的生活，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['wɪərid] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] . . . .

but	which	sometimes	wearied	me	by	its	monotony	and	inaction	.	.	.	.
但	哪个	有时	疲惫	我	经过	它是	单调	和	不作为	.	.	.	.

但它有时却因其单调乏味和毫无生气而令我感到厌倦……

[ə'bændən] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [səʊ] [ə'bʌndəntli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] ! . . .

Abandon	this	beautiful	home	so	abundantly	provided	with	good	things	!	.	.	.
放弃	这	美丽的	家	所以	大量	假如	和	好的	事物	!	.	.	.

放弃这处拥有如此丰富美好事物的美丽家园吧！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] !

Surely	this	was	cause	for	weeping	!
一定	这	曾是	原因	为了	哭泣	!

这当然是令人痛哭流涕的事！

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [siː] [njuː] ['kʌntriz] , [njuː] ['sɪtɪz] ,

But	then	,	to	see	new	countries	,	new	cities	,
但	然后	,	到	看	新的	国家	,	新的	城市	,

但是，为了去看看新的国家，新的城市，

[miːt] [wɪð] [njuː] [əd'ventʃəz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ! . . .

meet	with	new	adventures	—	that	was	perhaps	something	to	rejoice	at	!	.	.	.
见面	和	新的	冒险	—	那	曾是	也许	某物	到	麾	在	!	.	.	.

迎接新的冒险——这或许是一件值得庆贺的事！

[laɪk] [maɪ] [mə'haʊt] , [ai] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [best] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Like	my	Mahout	,	I	concluded	the	best	way	was	to	wait	—	and	for	the
喜欢	我的	象夫	,	我	结束	这	最好的	方式	曾是	到	等待	—	和	为了	这

['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .

present	to	be	resigned	.
展示	到	是	辞职	.

就像我的象夫一样，我得出结论，最好的办法就是等待——并接受现状。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

THE	DEPARTURE
这	离开

启程

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'raɪvd] ,

The	day	of	our	departure	arrived	,
这	天	的	我们的	离开	到达的	,

出发的日子终于到了。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['tɔɪlət] .

and	very	early	in	the	morning	the	Slaves	came	to	make	my	toilet	.
和	非常	早期的	在	这	早晨	这	奴隶	来了	到	制作	我的	洗手间	.

清晨很早就，奴隶们来为我打扫厕所。

[ðeɪ] [rʌbd] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][pə'meɪd; pə'mɑːd] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [mæg'nəʊliə]

They	rubbed	me	all	over	several	times	with	a	pomade	perfumed	with	magnolia
他们	摩擦	我	全部	超过	一些	时代	和	一个	头油	香	和	木兰

[ænd; ənd] ['sæntl] ;

and	santal	;
和	桑塔尔	;

他们用一种含有木兰和檀香香味的润肤膏在我身上涂抹了好几遍；

[ðeɪ] [pleɪst] [ɒn][maɪ] [bæk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,

they	placed	on	my	back	a	mantle	of	purple	and	gold	,
他们	放置	在	我的	后退	一个	地幔	的	紫色的	和	金子	,

他们把一件紫金色的斗篷披在我背上，

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪədem] .

and	upon	my	head	a	chaplet	of	pearls	and	the	royal	diadem	.
和	之上	我的	头	一个	花冠	的	珍珠	和	这	皇家	冠冕	.

头上戴着珍珠花环和皇家冠冕。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] ['hevi] [gəʊld]['breɪslɪts; 'breɪslɪts][ɒn][maɪ][legz] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [tʌsks] [gəʊld] [rɪŋz] [set]

They	fastened	heavy	gold	bracelets	on	my	legs	,	and	on	my	tusks	gold	rings	set
他们	系紧	重的	金子	手镯	在	我的	腿	,	和	在	我的	象牙	金子	戒指	放

[wɪð] ['dʒuːəlz] ;

with	jewels	;
和	珠宝	;

他们在我的腿上戴上了沉重的金手镯，在我的象牙上戴上了镶嵌着宝石的金戒指；

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] [ðeə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪl][ɒv; əv] [hɔːs] - [heə(r)] , [waɪt]

from	each	of	my	ears	there	hung	down	a	great	tail	of	horse	-	hair	,	white
从	每个	的	我的	耳朵	那里	悬挂	向下	一个	伟大的	尾巴	的	马	-	头发	,	白色的

[ænd; ənd] ['sɪlki] .

and	silky	.
和	丝滑	.

我的每只耳朵上都垂着一条长长的马尾毛，洁白而丝滑。

[ə'reɪd] [ðʌs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Arrayed	thus	,	I	was	conscious	of	my	magnificence	,	and	longed	to	show
排列	因此	,	我	曾是	有意识的	的	我的	壮丽	,	和	渴望	到	展示

[maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

myself	to	the	People	.
我	到	这	人们	.

如此装束之下，我深感自己的威严，渴望向世人展示自己。

[stɪl] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

Still	,	I	gave	a	backward	glance	at	the	Palace	I	was	leaving	,
仍然	,	我	给予	一个	落后	瞥一眼	在	这	宫殿	我	曾是	离开	,

然而，我还是回头看了一眼我即将离开的宫殿。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	sounded	a	few	notes	of	farewell	to	the	elephants	who	were	remaining
和	听起来	一个	很少	笔记	的	告别	到	这	大象	WHO	是	其余的

,

;

,

然后，它向留下的象群发出了几声告别的鸣叫。

[wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['frendli] .

with	whom	I	had	begun	to	be	quite	friendly	.
和	谁	我	有	开始	到	是	相当	友好的	.

我和他开始变得相当友好。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['trʌmpit] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

They	replied	by	thundering	outbursts	of	trumpeting	,	the	noise	of	which	followed
他们	回复	经过	雷鸣	爆发	的	吹号	,	这	噪音	的	哪个	随后

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

me	for	a	long	way	.
我	为了	一个	长的	方式	.

他们以雷鸣般的号角声回应，这声音跟了我很远。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][bæŋgɑːk][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [traɪ'ʌmfl]

All	the	inhabitants	of	Bangok	were	out	,	as	on	the	day	of	my	triumphal
全部	这	居民	的	曼谷	是	出去	,	作为	在	这	天	的	我的	凯旋的

['entri] .

entry	.
入口	.

曼谷所有居民都出来了，就像我凯旋进入曼谷的那天一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɒlədeɪ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

They	were	in	holiday	costume	,	and	were	moving	towards	the	palace	of
他们	是	在	假期	戏服	,	和	是	移动	向	这	宫殿	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他们身着节日盛装，正朝着国王的宫殿走去。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪts] [mɑːtʃ] ,

There	a	splendid	procession	was	formed	and	began	its	march	,
那里	一个	灿烂	游行	曾是	形成	和	开始	它是	行进	,

那里组成了一支盛大的游行队伍，并开始行进。

[priː'siːd, priː][baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [mjuː'zɪʃənz] [drest] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

preceded	by	one	hundred	musicians	dressed	in	green	and	crimson	.
之前	经过	一	百	音乐家	穿着	在	绿色的	和	赤红	.

前面有100名身着绿色和深红色服装的乐手。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊdə] [ɒv; əv][gəʊld] ['fɪləgriː] ,

The	King	was	seated	in	a	howdah	of	gold	fillagree	,
这	国王	曾是	坐着	在	一个	轿子	的	金子	同意	,

国王端坐在金丝镶嵌的轿子上，

[ɒn][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [blæk] ['elɪfənt] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ] ['elɪfənts] .

on	a	colossal	black	elephant	—	a	giant	among	elephants	.
在	一个	庞大	黑色的	大象	—	一个	巨大的	之中	大象	.

骑着一头巨大的黑象——象群中的巨兽。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [left] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ,

On	his	right	and	on	his	left	were	the	Prince	and	Princess	,
在	他的	正确的	和	在	他的	左边	是	这	王子	和	公主	,

他的右边是王子，左边是公主。

[ɒn] [maʊnts] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz] .

on	mounts	of	more	than	ordinary	size	.
在	安装	的	更多的	比	普通的	尺寸	.

安装在比普通尺寸更大的支架上。

[ðə; ði] ['haʊdə] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] [wɪtʃ] ['rendəd]

The	howdah	of	the	Bride	was	enclosed	by	a	fringe	of	jewels	which	rendered
这	轿子	的	这	新娘	曾是	内	经过	一个	边缘	的	珠宝	哪个	渲染

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

her	invisible	.
她	无形的	.

新娘的轿子周围环绕着一圈珠宝，使她隐身其中。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	Prince	was	young	and	handsome	;	he	had	a	charming	expression	,
这	王子	曾是	年轻的	和	英俊的	;	他	有	一个	迷人	表达	,

王子年轻英俊，神态迷人。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

which	at	once	inspired	me	with	confidence	.
哪个	在	一次	灵感	我	和	信心	.

这立刻给了我信心。

[aɪ] ['fɒləʊd] [nekst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , ['kɒndʌktɪd] [baɪ][maɪ] [mə'haʊt] , [huː] [wɔːkt] [ɒn] [fʊt] [bɪ'saɪd]

I	followed	next	after	the	King	,	conducted	by	my	Mahout	,	who	walked	on	foot	beside
我	随后	下一个	后	这	国王	,	实施	经过	我的	象夫	,	WHO	步行	在	脚	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

国王之后，我由象夫陪同，他步行走在我旁边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [keɪm] [ðə; ði][m'ændəˌɪnz] , ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [haɪ] [ˈfʌŋkʃənəri] ,

And	after	me	came	the	Mandarins	,	Ministers	,	and	other	high	functionaries	,
和	后	我	来了	这	柑橘	,	部长们	,	和	其他	高的	官员	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] ,

according	to	rank	,
根据	到	秩	,

在我之后，是各级官员，包括文官、大臣和其他高级官员，按级别依次上台。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn] ['elɪfənts] [ɔː(r)] ['hɔːsɪz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,

and	mounted	on	elephants	or	horses	,	followed	by	their	servants	,
和	安装	在	大象	或者	马匹	,	随后	经过	他们的	仆人	,

他们骑着大象或马，身后跟着仆人。

[huː] ['kærɪd] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

who	carried	behind	each	noble	lord	the	Tea	-	pot	of	Honour	,
WHO	携带	在后面	每个	高贵	主	这	茶	-	锅	的	荣誉	,

每位贵族老爷身后都跟着象征荣誉的茶壶，

[wɪtʃ] [ɪn]['saɪæm][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] ,

which	in	Siam	is	an	insignia	of	nobility	,
哪个	在	暹	是	一个	徽章	的	贵族	,

在暹罗，它是贵族身份的象征。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

the	greater	or	less	richness	of	which	indicates	the	importance	of	the	owner	.
这	更大的	或者	较少的	丰富	的	哪个	表示	这	重要性	的	这	所有者	.

财富的多少体现了主人的重要性。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [tiːk]

Then	came	the	baggage	of	the	Princess	,	consisting	of	numberless	boxes	of	teak
然后	来了	这	行李	的	这	公主	,	由	的	无数	盒子	的	柚木

[wʊd] , ['mɑːvələsli] [kɑːrvd] .

wood	,	marvelously	carved	.
木头	,	奇妙地	雕刻	.

然后是公主的行李，由无数个雕工精美的柚木箱子组成。

[ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd]

The	ceremony	of	the	marriage	had	already	taken	place	,	and	had	occupied
这	仪式	的	这	婚姻	有	已经	已采取	地方	,	和	有	占领

[eɪt] [deɪz] .

eight	days	.
八	天	.

婚礼仪式已经举行完毕，历时八天。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [ˌfeə'wel] " [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]

This	was	the	"	farewell	"	of	the	King	,	the	Princes	and	the	people	to	their
这	曾是	这	"	告别	"	的	这	国王	,	这	王子们	和	这	人们	到	他们的

[ˌprɪn'ses] ,

Princess	,
公主	,

这是国王、王子和人民向他们的公主告别的场面。

[huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wens] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

whom	they	were	escorting	to	the	shore	,	whence	she	was	to	depart	.
谁	他们	是	护送	到	这	支撑	,	何处	她	曾是	到	离开	.

他们护送她到岸边，她将从那里离开。

[wiː; wi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [pə'gəʊdə][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

We	stopped	on	the	way	at	the	richest	Pagoda	in	the	city	,
我们	停止	在	这	方式	在	这	最富有的	宝塔	在	这	城市	,

途中我们参观了城里最富有的宝塔，

[weə(r)] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] ['bʊdə] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['emərəld] ,

where	they	worship	a	Buddha	carved	out	of	a	single	emerald	,
在哪里	他们	崇拜	一个	佛	雕刻	出去	的	一个	单身的	翠	,

他们在那里崇拜一尊用整颗祖母绿雕刻而成的佛像。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ɪts] ['iːkwəl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [fiːt] [tɔːl] ,

which	has	not	its	equal	in	the	world	,	for	it	is	three	feet	tall	,
哪个	有	不是	它是	平等的	在	这	世界	,	为了	它	是	三	脚	高的	,

世界上没有与之匹敌的，因为它有三英尺高。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	as	thick	as	the	body	of	a	man	.
和	作为	厚的	作为	这	身体	的	一个	男人	.

而且和成年人的身体一样粗。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪts] [mɑːtʃ] .

A	SPLENDID	PROCESSION	WAS	FORMED	AND	BEGAN	ITS	MARCH	.
一个	灿烂	游行	曾是	形成	和	开始	它是	行进	.

一支盛大的游行队伍组成，开始行进。

[aɪ] ['fɒləʊd] [nekst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	FOLLOWED	NEXT	AFTER	THE	KING	.
我	随后	下一个	后	这	国王	.

我紧随国王之后。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [baɪ] ['nærəʊ] [striːts] ,

After	this	we	descended	by	narrow	streets	,
后	这	我们	下降	经过	狭窄的	街道	,

之后我们沿着狭窄的街道往下走，

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][kə'nælz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ðə; ði]

traversed	by	bridges	and	canals	to	the	shores	of	the	river	—	the
穿越	经过	桥梁	和	运河	到	这	海岸	的	这	河	—	这

[brɔːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌem iː 'aɪ] - [næm] .

broad	and	beautiful	Mei	-	nam	.
广阔	和	美丽的	梅	-	纳姆	.

通过桥梁和运河到达宽阔美丽的湄南河岸边。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['maʊntənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ] — [ðə; ði]

In	the	distance	were	seen	the	deep	blue	mountains	against	the	brilliant	sky	—	the
在	这	距离	是	已见	这	深的	蓝色的	山脉	反对	这	杰出的	天空	—	这

[tʃeɪn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] - ['hʌndrəd] - [piːks] " — [ðə; ði] " [rə'moʊ] - - " — [ðə; ði] " [hɪl] - [ɒv; əv] -

chain	of	"	The	-	Hundred	-	Peaks	"	—	the	"	Rameau	-	Sabad	"	—	the	"	Hill	-	of	-
链	的	"	这	-	百	-	山峰	"	—	这	"	拉莫	-	-	"	—	这	"	爬坡道	-	的	-

['preʃəs] - [stəʊnz] " [ænd; ənd] ['lʌðə(r)z] .

Precious	-	Stones	"	and	others	.
宝贵的	-	石头	"	和	其他的	.

远处，湛蓝的群山映衬着湛蓝的天空——“百峰”山脉、“拉莫萨巴德”山、“宝石山”等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃɪpɪŋ] ['beərɪŋ] [flægz] , [ænd; ənd]

But	the	spectacle	of	the	river	,	all	covered	with	shipping	bearing	flags	,	and
但	这	奇观	的	这	河	,	全部	涵盖	和	船运	轴承	旗帜	,	和

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

decorated	with	flowers	,
装饰	和	花朵	,

但河面上的景象却令人叹为观止，船只上挂满了旗帜，装饰着鲜花。

[wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbl] !

was	incomparable	!
曾是	无与伦比	!

无与伦比！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [dʒʌŋk] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] , [wɪð] [ðeə(r)] [seɪlz] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] [spred]

There	were	great	Junks	of	red	and	gold	,	with	their	sails	of	matting	spread
那里	是	伟大的	垃圾	的	红色的	和	金子	,	和	他们的	帆	的	垫子	传播

[aʊt] [laɪk] [fænz] ,

out	like	fans	,
出去	喜欢	粉丝	,

那里有许多红色和金色的大帆船，船帆是用席子铺成的，像扇子一样展开。

[ðeə(r)][mɑːsts] ['kæriɪŋ] ['penənts] ,

their	masts	carrying	pennants	,
他们的	桅杆	携带	三角旗	,

他们的桅杆上挂着旗帜，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [praʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fɪʃ]

and	their	prows	rounded	and	made	to	imitate	the	head	of	a	gigantic	fish
和	他们的	船首	圆润	和	制成	到	模拟	这	头	的	一个	巨大	鱼

[wɪð] ['gɒg(ə)l] [aɪz] ;

with	goggle	eyes	;
和	护目镜	眼睛	;

它们的船首呈圆形，模仿着长着大眼睛的巨型鱼的头部；

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [boʊts] , ['sæmpæn] , [ænd; ənd][rɑːfts] , [sə'pɔːtɪŋ] [tents] [ɒv; əv] [sɪlk] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk]

all	sorts	of	boats	,	sampans	,	and	rafts	,	supporting	tents	of	silk	which	looked	like
全部	排序	的	船	,	舢板	,	和	木筏	,	支持	帐篷	的	丝绸	哪个	看起来	喜欢

['fləʊtɪŋ] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] !

floating	summer	-	houses	!
漂浮的	夏天	-	房屋	!

各种各样的船只、舢板和木筏，上面架着丝绸帐篷，看起来像漂浮的避暑别墅！

[ɔːl] ['leɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [kraʊd] ,

All	laden	to	the	water's	edge	with	a	gay	and	noisy	crowd	,
全部	满载	到	这	水的	边缘	和	一个	同性恋	和	嘈杂	人群	,

岸边挤满了欢快喧闹的人群，

[ænd; ənd] [wɪð] [bændz][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋəz] , [huː] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [baɪ] [tɜːnz] .

and	with	bands	of	music	and	singers	,	who	played	and	sang	by	turns	.
和	和	乐队	的	音乐	和	歌手	,	WHO	玩	和	唱	经过	转弯	.

还有乐队和歌手轮番演奏和演唱。

[s'ælvəʊz][ɒv; əv] [ɑ:'tɪlərɪ] , [laʊdə] [ðæn; ðən] ['θʌndə(r)] , [bɜ:st] [fɔ:θ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪəd] ,

Salvos	of	artillery	,	louder	than	thunder	,	burst	forth	when	the	King	appeared	,
萨尔沃斯	的	炮兵	,	更大声	比	雷	,	爆裂	前进	什么时候	这	国王	出现	,

国王出现时，震耳欲聋的炮声响起，比雷鸣还要响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv] [fraɪt]

and	the	people	gave	such	a	deafening	shout	that	I	should	have	died	of	fright
和	这	人们	给予	这样的	一个	震耳欲聋	喊	那	我	应该	有	死亡	的	惊吓

,

,

,

人们的喊声震耳欲聋，我差点被吓死。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [pə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][ˌem 'i:] .

had	I	not	learned	by	this	time	to	permit	nothing	to	startle	me	.
有	我	不是	学习	经过	这	时间	到	允许	没有什么	到	惊吓	我	.

如果到那时我还没有学会不让任何事情惊吓到我的话。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ɪndiə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:f] [wɪð] [sti:m] [ʌp]

The	vessel	which	was	to	convey	us	to	India	lay	at	the	wharf	with	steam	up
这	血管	哪个	曾是	到	传达	我们	到	印度	躺	在	这	码头	和	蒸汽	向上

,

,

,

载我们前往印度的那艘船停泊在码头，蒸汽腾腾。

[ænd; ənd] ['splendɪdlɪ] ['dekəreɪtɪd] .

and	splendidly	decorated	.
和	精彩地	装饰	.

装饰精美。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pɑ:t] .

It	was	here	we	were	to	part	.
它	曾是	这里	我们	是	到	部分	.

我们原本要在这里分别。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['elɪfənts] .

The	King	and	the	Bride	and	Groom	descended	from	their	elephants	.
这	国王	和	这	新娘	和	新郎	下降	从	他们的	大象	.

国王、新郎和新娘从象背上下来。

[ðə; ði][m'ændəˌɪnz] [fɔ:md] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kept] ['saɪləns] .

The	Mandarins	formed	a	circle	;	and	all	the	people	kept	silence	.
这	柑橘	形成	一个	圆圈	;	和	全部	这	人们	保留	沉默	.

官员们围成一个圈；所有人都保持沉默。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['seɪkrɪd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hedz] , ['seɪkrɪd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] , [pə'zesə(r)]

Then	the	King	,	"	Sacred	Master	of	Heads	,	Sacred	Master	of	Lives	,	Possessor
然后	这	国王	,	"	神圣	掌握	的	头部	,	神圣	掌握	的	生活	,	拥有者

[ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] ,

of	Everything	,
的	一切	,

然后国王说："神圣的头颅之主，神圣的生命之主，万物之主，

[lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənts] , [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd][ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] , " [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

Lord	of	the	White	Elephants	,	Infallible	,	and	All	-	Powerful	,	"	made	a	speech	,
主	的	这	白色的	大象	,	绝对正确	,	和	全部	-	强大的	,	"	制成	一个	演讲	,

[waɪl] ['tʃu:ɪŋ] ['bi:tl] ,

while	chewing	Betel	,
尽管	咀嚼	槟榔	,

"白象之主，绝对正确，全能的神明，"他一边嚼着槟榔，一边发表了讲话。

[wɪtʃ] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tu:; tə][spɪt] ['fri:kwəntli] ['ɪntu:][ə; eɪ]

which	stained	his	mouth	crimson	,	and	obliged	him	to	spit	frequently	into	a
哪个	染色	他的	嘴	赤红	,	和	有义务	他	到	吐	频繁地	进入	一个

['sɪlvə(r)]['beɪs(ə)n] ,

silver	basin	,
银	盆地	,

这使他的嘴唇染成了深红色，迫使他经常往银盆里吐唾沫。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] .

which	was	held	by	a	slave	.
哪个	曾是	握住	经过	一个	奴隶	.

它曾被一名奴隶持有。

[ðə; ði] [prɪns] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [les]

The	Prince	,	kneeling	before	his	royal	father	-	in	-	law	,	also	made	a	speech	,	less
这	王子	,	跪着	前	他的	皇家	父亲	-	在	-	法律	,	还	制成	一个	演讲	,	较少的

[lɒŋ] — ['tʃu:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] !

long	—	chewing	nothing	!
长的	—	咀嚼	没有什么	!

王子跪在岳父皇室面前，也发表了讲话，不过时间较短——而且他什么也没嚼！

[ðə; ði] [braɪd] [wept] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [veɪlz] .

The	Bride	wept	behind	her	veils	.
这	新娘	哭泣	在后面	她	面纱	.

新娘躲在面纱后哭泣。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [kən'fju:ʒn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

When	it	was	time	to	embark	there	was	some	confusion	on	account	of
什么时候	它	曾是	时间	到	启程	那里	曾是	一些	困惑	在	帐户	的

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [ti:k] [wʊd] ,

the	Princess's	innumerable	boxes	of	teak	wood	,
这	公主的	无数	盒子	的	柚木	木头	,

登船时，由于公主携带了数不清的柚木箱子，出现了一些混乱。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [hu:m] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['terɪfaɪd] ['greɪtli] .

and	because	of	the	horses	,	whom	my	presence	terrified	greatly	.
和	因为	的	这	马匹	,	谁	我的	在场	恐惧	非常	.

也因为我的出现让马匹们非常害怕。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ; [ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [pleɪd] ; [ðə; ði] ['kænən] [bu:m] ;

A	long	whistle	was	heard	;	the	musicians	played	;	the	cannon	boomed	;
一个	长的	哨	曾是	听到	;	这	音乐家	玩	;	这	大炮	蓬勃发展	;

一声长长的哨声响起；乐师们奏起了乐曲；大炮轰鸣；

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['mu:vmənt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['dɪzi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ri'si:did] .

a	swaying	movement	made	me	feel	dizzy	—	and	the	shore	receded	.
一个	摇晃	移动	制成	我	感觉	晕眩的	—	和	这	支撑	消退	.

摇晃的动作让我感到头晕目眩——岸边渐渐远去。

[ɔ:l][ðə; ði][boʊts] ['fɒləʊd] [ˌju: 'es][æt; ət][fɜ:st] [wɪð] [ɔ:z] [ænd; ənd][seɪlz] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [left]

All	the	boats	followed	us	at	first	with	oars	and	sails	,	but	were	soon	left
全部	这	船	随后	我们	在	第一的	和	桨	和	帆	,	但	是	很快	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

起初所有的船只都用桨和帆跟随我们，但很快就被我们甩在了后面。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˌju: 'es] .

The	King	stood	on	the	wharf	as	long	as	he	could	see	us	.
这	国王	站立	在	这	码头	作为	长的	作为	他	可以	看	我们	.

国王站在码头上，只要能看到我们，他就一直站在那里。

[ai][wɒz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['sɪti] , [weə(r)] [ai][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] ['sʌfəd] [səʊ]

I	was	deeply	moved	at	leaving	this	city	,	where	I	had	at	first	suffered	so
我	曾是	深	已搬	在	离开	这	城市	,	在哪里	我	有	在	第一的	遭受	所以

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

离开这座城市让我百感交集，我最初在这里遭受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət] [weə(r)] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ['ɑ:ftəwədz] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] .

but	where	my	existence	afterwards	had	been	so	happy	and	glorious	.
但	在哪里	我的	存在	然后	有	到过	所以	快乐的	和	辉煌	.

但我之后的生活却是如此幸福辉煌。

[maɪ] [mə'haʊt] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [wi:; wi][bəuθ] [lʊkt] [bæk] .

My	Mahout	,	leaning	against	me	,	we	both	looked	back	.
我的	象夫	,	倾斜	反对	我	,	我们	两个都	看起来	后退	.

我的象夫靠着我，我们俩都回头看了看。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔ:l] [dɪsə'pɪəd] ; ['aʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]

At	a	turn	of	the	river	all	disappeared	;	our	eyes	met	,	and	both	were
在	一个	转动	的	这	河	全部	消失	;	我们的	眼睛	遇见	,	和	两个都	是

[fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

full	of	tears	.
满的	的	眼泪	.

河水拐了个弯，一切都消失了；我们的目光相遇，两人都泪流满面。

" [kɪŋ] - [mæg'nænɪməs] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] ,

"	King	-	Magnanimous	,	"	said	he	,	after	a	moment	of	silence	,
"	国王	-	坦荡	,	"	说	他	,	后	一个	片刻	的	沉默	,

“宽宏大量的国王，”他沉默片刻后说道。

" [let] [ˌju: 'es] [weɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi]['aɪðə(r)] [wi:p] [ɔ:(r)] [rɪ'dʒɔɪs] .

"	let	us	wait	before	we	either	weep	or	rejoice	.
"	让	我们	等待	前	我们	任何一个	哭泣	或者	麾	.

让我们先等等，再决定是哭泣还是欢庆。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [wɒt] [feɪt] [hæz; həz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] !

Let	us	see	what	Fate	has	in	store	for	us	!
让	我们	看	什么	命运	有	在	店铺	为了	我们	!

让我们看看命运会给我们带来什么！

" [su:n] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [gru:] [səʊ] [brɔ:d] [ðæt] [ðə; ði][bæŋks][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [si:n] .

"	Soon	the	river	grew	so	broad	that	the	banks	could	no	longer	be	seen	.
"	很快	这	河	生长	所以	广阔	那	这	银行	可以	不	更长	是	已见	.

“不久，河面变得非常宽阔，以至于河岸都看不见了。”

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔ:lsəʊ] ,

The	water	began	to	move	in	a	singular	manner	,	and	the	ship	also	,
这	水	开始	到	移动	在	一个	单数	方式	,	和	这	船	还	,

水开始以一种奇特的方式流动，船也随之动了起来。

['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃən] .

causing	me	most	unpleasant	sensations	.
导致	我	最多	令人不快的	感觉	.

给我带来了非常不舒服的感觉。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][wi:; wi] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] . . . .

Little	by	little	we	put	out	to	sea	.	.	.	.
小的	经过	小的	我们	放	出去	到	海	.	.	.	.

我们一点一点地驶向大海.....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !

Then	it	was	horrible	!
然后	它	曾是	可怕	!

那真是太可怕了!

[maɪ] [hed] [spʌn] [raʊnd] ; [maɪ][legz] [feɪld] [ˌem 'iː] ; [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['mɪzəri] ['twɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

My	head	spun	round	;	my	legs	failed	me	;	an	atrocious	misery	twisted	me	in	the
我的	头	旋转	圆形的	;	我的	腿	失败的	我	;	一个	极其恶劣	苦难	扭曲	我	在	这

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

我头晕目眩，双腿发软，胃里一阵翻江倒海，剧痛难忍。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [sɪk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] !

I	was	shamefully	sick	,	and	thought	a	thousand	times	that	I	was	dying	!
我	曾是	可耻地	生病的	,	和	想法	一个	千	时代	那	我	曾是	垂死	!

我病得很重，无数次觉得自己快要死了!

[ai][kæn; kən] , ['ðeəfɔː(r)] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ]

I	can	,	therefore	,	say	nothing	of	this	voyage	,	which	is	the	most	distressing
我	能	,	所以	,	说	没有什么	的	这	航程	,	哪个	是	这	最多	令人痛心

['meməri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

memory	of	my	life	.
记忆	的	我的	生活	.

因此，我无法谈论这次航行，它是我一生中最痛苦的回忆。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [ai][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] — [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

Never	,	never	would	I	go	again	to	sea	—	except	it	might	be	to	serve	Her
绝不	,	绝不	会	我	去	再次	到	海	—	除了	它	可能	是	到	服务	她

.

:
.

我绝不会再出海——除非是为了侍奉她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ai] [wʊd] ['mæsəkə(r)] [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt]

But	for	any	other	reason	I	would	massacre	whoever	should	compel	me	to	put
但	为了	任何	其他	原因	我	会	屠杀	谁	应该	迫使	我	到	放

[fʊt] [ɒn][ə; eɪ][bəʊt] ! . . .

foot	on	a	boat	!	.	.	.
脚	在	一个	船	!	.	.	.

但除此之外，任何强迫我踏上船的人，我都会毫不犹豫地杀了他!

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

THE	LIGHT	OF	THE	WORLD
这	光	的	这	世界

世界之光

[ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] , [maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] [kɔːld] - , [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] , "

The	Rajah	of	Golconda	,	my	new	master	,	was	called	Alemguir	,	which	signifies	,	"
这	拉惹	的	戈尔孔达	,	我的	新的	掌握	,	曾是	称为	-	,	哪个	表示	,	"

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

The	Light	of	the	World	.
这	光	的	这	世界	.

我的新主人，戈尔康达的拉贾，名叫阿莱姆吉尔，意思是"世界之光"。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ;

"	He	certainly	did	not	show	me	the	respect	to	which	I	was	accustomed	;
"	他	当然	做过	不是	展示	我	这	尊重	到	哪个	我	曾是	习惯	;

“他完全没有给予我应有的尊重；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['prɒstreɪt] [hɪm'self] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'luːt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]['betə(r)][ðæn; ðən]

he	did	not	prostrate	himself	,	nor	even	salute	me	;	but	he	did	better	than
他	做过	不是	前列腺	他自己	,	也不	甚至	礼炮	我	;	但	他	做过	更好的	比

['aɪðə(r)] — [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

either	—	he	loved	me	.
任何一个	—	他	喜爱	我	.

他没有向我下跪，也没有向我敬礼；但他做得比这更好——他爱我。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [spəʊk] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt][ɪn][maɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] " [waɪt]

From	the	first	he	spoke	kind	words	to	me	,	not	in	my	quality	of	"	White
从	这	第一的	他	辐	种类	字	到	我	,	不是	在	我的	质量	的	"	白色的

['elɪfənt] ,

Elephant	,
大象	,

从一开始他就对我说了些好话，而不是用我“白象”那种品质来形容我。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [mʌtʃ] [les] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn] ['ɪndiə][ðæn; ðən][ɪn]['saɪæm] ,

"	which	is	a	distinction	much	less	thought	of	in	India	than	in	Siam	,
"	哪个	是	一个	区别	很多	较少的	想法	的	在	印度	比	在	暹	,

“这种区别在印度远不如在暹罗那样引人注目。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn'telɪdʒənt] , [gʊd] - ['tempəd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] — [mɔː(r)]

but	because	he	found	me	intelligent	,	good	-	tempered	,	and	obedient	—	more
但	因为	他	成立	我	聪明的	,	好的	-	淬火	,	和	听话	—	更多的

[səʊ][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['elɪfənts] .

so	than	any	of	his	other	elephants	.
所以	比	任何	的	他的	其他	大象	.

但因为他发现我聪明、性情温和、听话——比他其他的任何一头大象都更胜一筹。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

He	remembered	me	and	came	to	see	me	every	day	,
他	记得	我	和	来了	到	看	我	每一个	天	,

他记得我，每天都来看我。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [læk] ['eniθɪŋ] .

and	saw	to	it	that	I	was	not	allowed	to	lack	anything	.
和	锯	到	它	那	我	曾是	不是	允许	到	缺少	任何事物	.

并确保我什么都不缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm] " [kɪŋ] - [mæg'nænɪməs] " [tuː; tə] " - ,

He	had	changed	my	name	from	"	King	-	Magnanimous	"	to	"	Iravata	,
他	有	已更改	我的	姓名	从	"	国王	-	坦荡	"	到	"	-	,

他把我的名字从“宽宏大量的国王”改成了“伊拉瓦塔”，

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [huː] [beəz] [ðə; ði][gɒd] ['ɪndrə] .

"	which	is	the	name	of	the	elephant	who	bears	the	God	Indra	.
"	哪个	是	这	姓名	的	这	大象	WHO	熊	这	上帝	因陀罗	.

“这是驮着神因陀罗的大象的名字。”

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sə'fɪʃntli] ['ɒnərəb(ə)l] ,

The	title	was	certainly	sufficiently	honourable	,
这	标题	曾是	当然	足够	光荣的	,

这个头衔的确足够光荣。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['i:zəli] [kən'səʊl] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wə:ʃip] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl][baɪ]

and	I	was	easily	consoled	for	being	no	longer	worshipped	as	an	idol	by
和	我	曾是	容易地	安慰	为了	存在	不	更长	崇拜	作为	一个	偶像	经过

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

the	pleasure	of	being	treated	as	a	friend	.
这	乐趣	的	存在	治疗	作为	一个	朋友	.

不再被当作偶像崇拜，被当作朋友对待的快乐，让我很容易就得到了安慰。

- [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwi:n] , ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz]

Alemguir	would	have	preferred	that	his	Queen	,	Saphire	-	of	-	Heaven	should	always
-	会	有	首选	那	他的	女王	,	蓝宝石	-	的	-	天堂	应该	总是

[ju:z][ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [maʊnt] ;

use	me	as	her	mount	;
使用	我	作为	她	山	;

阿莱姆吉尔更希望他的女王，天界蓝宝石，能一直骑着我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [ɪn'stɔ:l] [hɜ:'self] [ɒn][maɪ] [bæk] . . . .

but	she	never	would	consent	to	install	herself	on	my	back	.	.	.
但	她	绝不	会	同意	到	安装	她自己	在	我的	后退	.	.	.

但她始终不肯同意趴在我背上……

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] !

"	It	would	be	a	sacrilege	!
"	它	会	是	一个	亵渎神灵	!

“那简直是亵渎神灵！”

" [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] !

"	said	she	,	"	and	a	grave	offence	to	one	of	my	Ancestors	!
"	说	她	,	"	和	一个	严重	罪行	到	一	的	我的	祖先	!

“她说，‘这严重冒犯了我的一位祖先！’”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] , [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]

"	She	was	persuaded	that	I	was	one	of	her	forefathers	,	undergoing	a
"	她	曾是	被说服	那	我	曾是	一	的	她	祖先	,	正在经历	一个

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

transformation	for	the	time	being	.
转型	为了	这	时间	存在	.

“她确信我是她的祖先之一，目前正经历着某种转变。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ræli] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd]

Her	husband	rallied	her	good	-	naturedly	upon	the	subject	,	but	she	would
她	丈夫	集结	她	好的	-	自然地	之上	这	主题	,	但	她	会

[nɒt] [ji:ld] .

not	yield	.
不是	屈服	.

她的丈夫善意地劝说她改变主意，但她不肯让步。

[səʊ][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜ:vɪs] .

So	he	gave	her	a	black	elephant	,	and	kept	me	for	his	own	service	.
所以	他	给予	她	一个	黑色的	大象	,	和	保留	我	为了	他的	自己的	服务	.

所以他送给她一头黑象，而把我留下来为自己效力。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [prɪns] [ɪn][ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid] , [ɪn] ['festɪvlz] , [ænd; ənd][ɪn]['taɪgə(r)]

I	was	proud	to	carry	my	Prince	in	promenades	,	in	festivals	,	and	in	Tiger
我	曾是	自豪的	到	携带	我的	王子	在	长廊	,	在	节日	,	和	在	老虎

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

我为能抱着我的王子散步、参加节日庆典和猎虎而感到自豪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .

which	he	taught	me	.
哪个	他	教授	我	.

是他教我的。

[maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ɪndələnt] [ðæn; ðən] [ɪn] ['saɪæm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['veərɪd] [ænd; ənd]

My	life	was	much	less	indolent	than	in	Siam	,	and	much	more	varied	and
我的	生活	曾是	很多	较少的	懒惰的	比	在	暹	,	和	很多	更多的	多种多样	和

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

我的生活远没有在暹罗时那么懒散，也更加丰富多彩、引人入胜。

[maɪ] [mə'haʊt] ,

My	Mahout	,
我的	象夫	,

我的象夫，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

in	spite	of	the	trouble	that	this	stirring	existence	imposed	upon	him	also	found	it
在	尽管如此	的	这	麻烦	那	这	搅拌	存在	强加	之上	他	还	成立	它

['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] — [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hiː; hi] [kən'faid]

pleasanter	than	the	monotony	of	the	old	life	—	and	as	usual	he	confided
更令人愉悦	比	这	单调	的	这	老的	生活	—	和	作为	通常	他	坦白

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

his	sentiments	to	me	!
他的	情感	到	我	!

尽管这种激动人心的生活给他带来了诸多麻烦，但他仍然觉得这种生活比以前单调的生活更令人愉快——而且像往常一样，他向我倾诉了自己的感受！

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

I	was	also	instructed	in	the	art	of	war	,
我	曾是	还	指示	在	这	艺术	的	战争	,

我还学习了兵法，

[fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɪð] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] -

for	during	the	year	following	the	marriage	of	Alemguir	with	Saphire	-	of	-
为了	期间	这	年	下列的	这	婚姻	的	-	和	蓝宝石	-	的	-

['hev(ə)n] [greɪv] [æŋ'zaɪətiz] [keɪm] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

Heaven	grave	anxieties	came	to	darken	the	happiness	of	the	young	married	couple	.
天堂	严重	焦虑	来了	到	变暗	这	幸福	的	这	年轻的	已婚	夫妻	.

在阿莱姆吉尔与天之蓝宝石结婚后的那一年里，严重的焦虑开始笼罩这对年轻夫妇的幸福生活。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['neɪbə(r)] ,

A	powerful	neighbour	,
一个	强大的	邻居	,

一个强大的邻国，

[ðə; ði] [ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] [sɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'pɒn] [ðə; ði]

the	Maharajah	of	Mysore	sought	without	ceasing	to	fasten	a	quarrel	upon	the
这	大君	的	迈索尔	寻求	没有	停止	到	系	一个	争吵	之上	这

[prɪns] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] ,

Prince	of	Golconda	,
王子	的	戈尔孔达	,

迈索尔王公不断想方设法挑拨离间戈尔康达王子，

[kən'sɜːnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['baʊndriz] .

concerning	certain	questions	of	boundaries	.
有关	肯定	问题	的	边界	.

关于某些边界问题。

- [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɑː'stɪlətiz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Alemguir	**did**	**all**	**in**	**his**	**power**	**to**	**avoid**	**hostilities**	**,**	**but**	**the**	**ill**	**-**	**will**	**of**	**his**
-	做过	全部	在	他的	力量	到	避免	敌对行动	,	但	这	患病的	-	将要	的	他的

[ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

opponent	**was**	**evident**	**,**
对手	曾是	明显	,

阿莱姆吉尔竭尽全力避免敌对行动，但他对手的恶意显而易见。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɪliətəri] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] , [ə; eɪ] [wɔː(r)] [siːmd]

and	**in**	**spite**	**of**	**the**	**conciliatory**	**efforts**	**of**	**the**	**ambassadors**	**,**	**a**	**war**	**seemed**
和	在	尽管如此	的	这	和解	努力	的	这	大使们	,	一个	战争	似乎

['ɪmɪnənt] .

imminent	**.**
迫在眉睫	.

尽管各国大使做出了和解努力，但战争似乎一触即发。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪæm] , [huː] [sent] ['kænən] ,

The	**Princess**	**wrote**	**to**	**her**	**father**	**,**	**the**	**King**	**of**	**Siam**	**,**	**who**	**sent**	**cannon**	**,**
这	公主	写道	到	她	父亲	,	这	国王	的	暹	,	WHO	发送	大炮	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['səʊldʒəz] ;

and	**a**	**few**	**soldiers**	**;**
和	一个	很少	士兵	;

公主写信给她的父亲暹罗国王，国王派来了大炮和一些士兵；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [fə'mɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'kriːst]

but	**the**	**enemy**	**was**	**formidable**	**,**	**and**	**the**	**apprehensions**	**of**	**all**	**increased**
但	这	敌人	曾是	强大	,	和	这	担忧	的	全部	增加

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] .

from	**hour**	**to**	**hour**	**.**
从	小时	到	小时	.

但敌人非常强大，所有人的恐惧与日俱增。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; [dɪ'pləʊməsi] [hæd; həd] [feɪld] , [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]

One	**day**	**the**	**Ambassadors**	**returned**	**in**	**dismay**	**;**	**diplomacy**	**had**	**failed**	**,**	**negotiations**
一	天	这	大使们	返回	在	沮丧	;	外交	有	失败的	,	谈判

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

were	**at**	**an**	**end**	**,**
是	在	一个	结尾	,

一天，大使们沮丧地返回；外交努力失败了，谈判结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] .

and	**the**	**Maharajah**	**of**	**Mysore**	**declared**	**war**	**.**
和	这	大君	的	迈索尔	声明	战争	.

于是迈索尔邦王公宣战。

[ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz]

The	**necessary**	**preparations**	**were**	**made**	**in**	**haste**	**;**	**and**	**one**	**morning**	**I**	**was**
这	必要的	准备工作	是	制成	在	匆忙	;	和	一	早晨	我	曾是

[ɪn'vestɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɑːmə(r)] .

invested	**with**	**my**	**armour**	**.**
投资	和	我的	盔甲	.

必要的准备工作仓促完成；一天早晨，我穿戴好了盔甲。

[ə; eɪ] ['ʃiːðɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːn] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [niːz] ;

A	**sheathing**	**of**	**horn**	**covered**	**me**	**and**	**descended**	**below**	**my**	**knees**	**;**
一个	护套	的	喇叭	涵盖	我	和	下降	以下	我的	膝盖	;

一层角质外衣覆盖着我，一直垂到我的膝盖以下；

[ɒn] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒv; əv] ['met(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪzə(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

on	**my**	**head**	**was**	**a**	**helmet**	**of**	**metal**	**,**	**with**	**a**	**visor**	**of**	**iron**	**,**
在	我的	头	曾是	一个	头盔	的	金属	,	和	一个	遮阳板	的	铁	,

我头上戴着一顶金属头盔，面罩是铁制的。

['pɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
perforated **with** **holes** **for** **the** **eyes** **,** **and** **a** **point** **projected** **from** **the** **middle**
穿孔的 和 孔 为了 这 眼睛 , 和 一个 观点 预计 从 这 中间
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
of **the** **forehead** **.**
的 这 前额 .

眼睛处有穿孔，额头正中间有一个凸起。

[maɪ] ['krʌpə(r)] [ænd; ənd] [flæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['fleksəb(ə)l] ['ɑːmə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [maɪ]
My **crupper** **and** **flanks** **were** **defended** **by** **flexible** **armour** **,** **as** **was** **my**
我的 后颈 和 侧翼 是 辩护 经过 灵活的 盔甲 , 作为 曾是 我的
[trʌŋk] ,
trunk **,**
树干 ,

我的臀部和侧翼，以及躯干，都由柔性盔甲保护着。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɑːmd] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ;
which **had** **a** **ridge** **running** **down** **the** **centre** **armed** **with** **pointed** **teeth** **of** **metal** **;**
哪个 有 一个 岭 跑步 向下 这 中心 武装 和 尖 牙齿 的 金属 ;

其中心有一条脊状突起，脊上布满尖锐的金属齿；

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [tʌsks] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['keɪsɪŋ] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ,
and **upon** **my** **tusks** **were** **steel** **casings** **,** **sharp** **and** **cutting** **,**
和 之上 我的 象牙 是 钢 肠衣 , 锋利的 和 切割 ,

我的獠牙上戴着锋利无比的钢制护套。

[wɪtʃ] ['leŋθənd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tə'rɪfɪk] ['wepənz] .
which **lengthened** **them** **greatly** **and** **made** **of** **them** **terrific** **weapons** **.**
哪个 加长 他们 非常 和 制成 的 他们 了不起 武器 .

这使得它们的长度大大增加，并被制成了威力巨大的武器。

[ðʌs] [ə'kuːtəd] , [maɪ] [mə'haʊt] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['ɑːmə(r)] ,
Thus **accoutred** **,** **my** **Mahout** **,** **who** **was** **also** **in** **armour** **,**
因此 配备 , 我的 象夫 , WHO 曾是 还 在 盔甲 ,

我的象夫也穿戴好了盔甲，

[ænd; ənd] [wei] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ə'pɒn] [maɪ] [nek] ,
and **weighed** **more** **heavily** **than** **usual** **upon** **my** **neck** **,**
和 称重 更多的 重度 比 通常 之上 我的 脖子 ,

脖子上感觉比平时更沉甸甸的，压得我喘不过气来。

['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːtjɑːd] ,
guided **me** **to** **the** **portico** **of** **the** **Palace** **overlooking** **the** **great** **Courtyard** **,**
引导 我 到 这 门廊 的 这 宫殿 俯瞰 这 伟大的 庭院 ,

他带我来到俯瞰大庭院的宫殿门廊，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
where **were** **assembled** **all** **the** **chiefs** **of** **the** **army** **.**
在哪里 是 组装 全部 这 酋长们 的 这 军队 .

所有军队首领都聚集在那里。

[prɪns] - [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [sə'luːtɪd] [hɪm] [baɪ]
Prince **Alemguir** **appeared** **at** **the** **entrance** **,** **and** **the** **officers** **saluted** **him** **by**
王子 - 出现 在 这 入口 , 和 这 警官 敬礼 他 经过
['klæʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] .
clashing **their** **arms** **.**
冲突 他们的 武器 .

阿莱姆吉尔王子出现在门口，军官们碰拳向他致敬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] [ə'reɪ] .
He **was** **magnificent** **in** **his** **warlike** **array** **.**
他 曾是 壮丽 在 他的 好战 大批 .

他身着战服，英姿飒爽。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['tjuːnɪk][ɒv; əv][gəʊld] - [lɪŋkt] ['ɑːmə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ['brestpleɪt] ['stʌdɪd] [wɪð]

He	wore	a	tunic	of	gold	-	linked	armour	,	under	a	light	breastplate	studded	with
他	穿着	一个	束腰外衣	的	金子	-	链接	盔甲	,	在下面	一个	光	胸甲	带钉的	和

['daɪəməndz] ;

diamonds	;
钻石	;

他身穿一件金链铠甲长袍，内衬一件镶嵌钻石的轻型胸甲；

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃiːld] [ðæt] [bleiz] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

he	carried	a	round	shield	that	blazed	with	jewels	,
他	携带	一个	圆形的	盾	那	燃烧的	和	珠宝	,

他携带一面镶嵌着宝石的圆形盾牌，熠熠生辉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɒz; wəz][gəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [krest] .

and	his	helmet	was	gold	with	a	diamond	crest	.
和	他的	头盔	曾是	金子	和	一个	钻石	波峰	.

他的头盔是金色的，上面镶嵌着一颗钻石。

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][hiː; hi] [hə'ræŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] ;

Standing	upon	the	upper	steps	of	the	portico	he	harangued	his	troops	;
常设	之上	这	上	步骤	的	这	门廊	他	训斥	他的	军队	;

他站在门廊的台阶上，向他的士兵们慷慨激昂地发表演说；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [ˌʌndə'stænd] [ˌhɪndʊ'stæni] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

but	as	I	did	not	then	understand	Hindustani	I	do	not	know	what	he	said	.
但	作为	我	做过	不是	然后	理解	印度斯坦	我	做	不是	知道	什么	他	说	.

但我当时不懂印地语，所以不知道他说了什么。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [rʌʃt] [aʊt]

When	he	was	about	to	mount	,	the	Princess	Saphire	-	of	-	Heaven	rushed	out
什么时候	他	曾是	关于	到	山	,	这	公主	蓝宝石	-	的	-	天堂	匆忙	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	the	Palace	,
的	这	宫殿	,

正当他准备上马时，天蓝宝石公主从宫殿里冲了出来。

['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] , ['sɒbɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

followed	by	all	her	women	,	and	threw	herself	,	sobbing	into	the	arms	of
随后	经过	全部	她	女性	,	和	扔	她自己	,	啜泣	进入	这	武器	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她的所有女眷都跟着她，她扑进丈夫的怀里，痛哭流涕。

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

"	Alas	!	"	cried	she	,	"	what	will	become	of	me	,	separated	from	you	?
"	唉	!	"	哭	她	,	"	什么	将要	变得	的	我	,	分开	从	你	?

“唉！”她哭喊道，“我与你分离后该怎么办呢？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [wuːndz]

How	shall	I	endure	the	continual	anguish	of	knowing	you	exposed	to	wounds
如何	将	我	忍受	这	持续的	痛苦	的	会心	你	裸露	到	伤口

[ænd; ənd] [deθ] ?

and	death	?
和	死亡	?

我该如何忍受得知你身陷伤痛和死亡的持续痛苦?

[ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fe'stɪvəti] ,

The	heir	which	we	hoped	would	be	born	in	joy	and	festivity	,
这	继承人	哪个	我们	希望	会	是	出生	在	喜悦	和	节日	,

我们期盼着在欢乐喜庆中诞生的继承人，

[naʊ] [wɪl] ['entə(r)] [laɪf] [ə'mɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] !

now	will	enter	life	amid	tears	and	despair	!
现在	将要	进入	生活	之中	眼泪	和	绝望	!

现在，我将在泪水和绝望中步入人生的殿堂！

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [kɪld] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

Perhaps	he	will	be	born	an	orphan	—	for	if	the	father	is	killed	,	the	mother
也许	他	将要	是	出生	一个	孤儿	—	为了	如果	这	父亲	是	被杀	,	这	母亲

[wɪl] [nɒt] [sə'vaɪv] !

will	not	survive	!
将要	不是	存活	!

他或许会生来就是孤儿——因为如果父亲被杀，母亲也无法幸存！

" [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [hɔːn] .

"	I	listened	to	this	and	felt	my	heart	ache	under	my	coat	of	horn	.
"	我	听着	到	这	和	毛毡	我的	心	疼痛	在下面	我的	外套	的	喇叭	.

“我听着这些话，感觉我的心在牛角皮下隐隐作痛。”

[ðə; ði] [prɪns] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

The	Prince	,	much	affected	,	could	hardly	restrain	his	tears	.
这	王子	,	很多	做作的	,	可以	几乎	抑制	他的	眼泪	.

王子深受感动，几乎无法抑制住泪水。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð]

He	made	an	effort	,	however	,	to	master	his	emotion	,	and	replied	with
他	制成	一个	努力	,	然而	,	到	掌握	他的	情感	,	和	回复	和

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

但他努力控制自己的情绪，平静地回答道。

" ['evri] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [əʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

"	Every	man	,	"	said	he	,	"	owes	his	life	to	his	Country	;
"	每一个	男人	,	"	说	他	,	"	欠款	他的	生活	到	他的	国家	;

他说：“每个人都应该把自己的生命献给祖国；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .

and	the	Prince	more	than	any	other	man	.
和	这	王子	更多的	比	任何	其他	男人	.

而王子更是如此。

['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

Our	honour	,	and	the	welfare	of	our	people	are	more	dear	to	us
我们的	荣誉	,	和	这	福利	的	我们的	人们	是	更多的	亲爱的	到	我们

[ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .

than	our	own	happiness	.
比	我们的	自己的	幸福	.

我们的荣誉和人民的福祉比我们自身的幸福更重要。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

We	must	set	an	example	of	courage	and	self	-	sacrifice	,
我们	必须	放	一个	例子	的	勇气	和	自己	-	牺牲	,

我们必须树立勇气和自我牺牲的榜样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] [tɪəz] .

instead	of	allowing	ourselves	to	be	softened	by	tears	.
反而	的	允许	我们自己	到	是	软化	经过	眼泪	.

而不是让自己被眼泪所软化。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɔː(r)] [pruːvz] ['kruːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ai] [daɪ] — [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

"	If	the	war	proves	cruel	to	me	—	and	I	die	—	you	,	my	beloved	Wife	,
"	如果	这	战争	证明	残忍的	到	我	—	和	我	死	—	你	,	我的	心爱	妻子	,

“如果战争对我残酷无情——我死了——你，我亲爱的妻子，

[wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

will	live	to	bring	up	our	Child	;	and	hereafter	we	shall	find	each	other	,
将要	居住	到	带来	向上	我们的	孩子	;	和	此后	我们	将	寻找	每个	其他	,

我会活着抚养我们的孩子；此后我们还会再见面。

[ænd; ənd][biː; bi][fər'evə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] !

and	be	forever	happy	in	the	life	to	come	!
和	是	永远	快乐的	在	这	生活	到	来	!

愿你在来世永远幸福快乐!

" [hiː; hi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ɑːmz] .

"	He	gently	disengaged	the	clasp	of	her	delicate	arms	.
"	他	轻轻地	脱离	这	搭扣	的	她	精美的	武器	.

他轻轻地松开了她纤细手臂上的紧握。

[ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	veil	of	the	Princess	caught	on	the	breastplate	of	the	Prince	and	was
这	面纱	的	这	公主	捕捉	在	这	胸甲	的	这	王子	和	曾是

[tɔːn] .

torn	.
撕裂	.

公主的面纱被王子的胸甲勾住，撕破了。

[ðə; ði] [prɪns] ['gæðəd] [ə; eɪ]['frægmənt] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['tælɪzmən] .

The	Prince	gathered	a	fragment	,	and	kept	it	as	a	talisman	.
这	王子	聚集	一个	分段	,	和	保留	它	作为	一个	护符	.

王子收集了一块碎片，并将其作为护身符保存下来。

[ænd; ənd] [naʊ] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['haʊdə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

And	now	Alemguir	was	in	the	howdah	,	and	it	was	to	me	that	the
和	现在	-	曾是	在	这	轿子	,	和	它	曾是	到	我	那	这

[ˌprɪn'ses] [ə'piːld] ,

Princess	appealed	,
公主	上诉	,

这时，阿莱姆吉尔正坐在象轿里，公主向我求助。

[wɪð] ['breθləs] [sɒbz] .

with	breathless	sobs	.
和	喘不过气	啜泣	.

带着喘息的抽泣声。

" - , [ðaʊ] [huː] [ɑːt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [huː] ['lʌvst] [ðaɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Iravata	,	thou	who	art	strong	,	and	who	lovest	thy	Master	,	and	who	ought	to
"	-	,	你	WHO	艺术	强的	,	和	WHO	最爱	你的	掌握	,	和	WHO	应该	到

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

“伊拉瓦塔，你如此强大，如此爱你的主人，你也应该爱我，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . . . . [gɑːd] [ðə; ði] [prɪns] !

for	thou	hast	the	soul	of	one	of	my	Ancestors	.	.	.	.	Guard	the	Prince	!
为了	你	哈斯特	这	灵魂	的	一	的	我的	祖先	.	.	.	.	警卫	这	王子	!

因为你拥有我一位祖先的灵魂……保护王子!

[prə'tekt] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] [bæk]

Protect	him	,	and	bring	him	back	to	me	living	—	for	if	he	comes	not	back
保护	他	,	和	带来	他	后退	到	我	活的	—	为了	如果	他	来	不是	后退

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

I	shall	die	!
我	将	死	!

保护他，让他活着回来——如果他回不来，我就要死了!

" ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [snəʊ] ,

"	Speaking	these	words	the	Princess	became	as	pale	as	snow	,
"	请讲	这些	字	这	公主	成为	作为	苍白	作为	雪	,

公主说完这些话，脸色变得像雪一样苍白。

[ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .

and	fell	fainting	into	the	arms	of	her	servants	.
和	跌倒	昏厥	进入	这	武器	的	她	仆人	.

她昏倒在仆人的怀里。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] ,

I	made	a	resolve	in	my	heart	to	defend	my	Master	with	all	my	might	,
我	制成	一个	解决	在	我的	心	到	保卫	我的	掌握	和	全部	我的	可能	,

我下定决心要竭尽全力保护我的主人。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][feɪl][ɪn] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	not	to	fail	in	risking	my	life	for	the	safety	of	his	.
和	不是	到	失败	在	冒险	我的	生活	为了	这	安全	的	他的	.

我绝不会辜负他的信任，冒着生命危险保护他。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ,

Taking	advantage	of	the	swoon	of	the	Princess	,	which	made	her	unconscious	,
采取	优势	的	这	昏厥	的	这	公主	,	哪个	制成	她	无意识	,

趁着公主昏厥不醒，

- [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

Alemguir	gave	the	signal	to	depart	.
-	给予	这	信号	到	离开	.

阿莱姆吉尔发出出发信号。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːmi] ,

We	left	the	Palace	,	and	then	the	City	,	to	join	the	main	army	,
我们	左边	这	宫殿	,	和	然后	这	城市	,	到	加入	这	主要的	军队	,

我们离开了皇宫，然后离开了城市，去和主力部队会合。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kæmpt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

which	was	encamped	outside	on	the	plains	.
哪个	曾是	营地	外部	在	这	平原	.

他们驻扎在平原上。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənts] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ; [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒn]

The	Artillery	and	the	Elephants	were	placed	in	the	centre	;	the	Horsemen	on
这	炮兵	和	这	大象	是	放置	在	这	中心	;	这	骑兵	在

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

the	right	and	left	,
这	正确的	和	左边	,

炮兵和战象部署在中央；骑兵则位于左右两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - ['səʊldʒəz][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	the	foot	-	soldiers	in	front	and	at	the	rear	.
和	这	脚	-	士兵	在	正面	和	在	这	后部	.

还有前面和后面的步兵。

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [mɑːtʃ] ; [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] ;

The	trumpets	sounded	a	warlike	march	;	the	drums	beat	;
这	小号	听起来	一个	好战	行进	;	这	鼓	打	;

号角吹奏出激昂的进行曲；鼓声响起；

[ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi] .

the	whole	army	gave	a	shout	—	and	we	marched	on	the	enemy	.
这	所有的	军队	给予	一个	喊	—	和	我们	行军	在	这	敌人	.

全军齐声呐喊——然后我们向敌人进军。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['bæt(ə)l]
BATTLE
战斗

战斗

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] !
What a fearful thing is a battle !
什么 一个 可怕 事物 是 一个 战斗 !

战争真是一件可怕的事情!

[haʊ] ['terəb(ə)l] — [haʊ] [grænd] !
How terrible — how grand !
如何 糟糕的 — 如何 盛大 !

多么可怕——多么壮观!

[ˌaɪ 'tiː][in'tɔksikeit, -kit, -keit] , [ænd; ənd] [stʌnz] [juː; jʊ] .
It intoxicates , and stuns you .
它 麻醉剂 , 和 眩晕 你 .

它令人陶醉，令人震惊。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kænən] , [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔmbətənt]
The music , the roar of the cannon , the firing , the shouts of the combatants
这 音乐 , 这 吼 的 这 大炮 , 这 射击 , 这 喊叫 的 这 战斗人员
; [ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt] ,
; the tumult ,
; 这 骚乱 ,

音乐、炮声、射击声、战斗人员的喊叫声；喧闹声，

[ðə; ðɪ] [sməʊk] , [ðə; ðɪ] [dʌst] — [ɪk'saɪt] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mædnəs] ,
the smoke , the dust — excite in you a strange madness ,
这 抽烟 , 这 灰尘 — 激发 在 你 一个 奇怪的 疯狂 ,

烟雾，尘土——在你心中激起一种奇怪的疯狂。

[wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [siː] — [huːm] [juː; jʊ]
which makes you hate the creatures which you can scarcely see — whom you
哪个 制作 你 恨 这 生物 哪个 你 能 几乎 看 — 谁 你
[hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ,
have never known ,
有 绝不 已知 ,

这让你憎恨那些你几乎看不见、也从未认识的生物。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɜːdərəs] [reɪdʒ]
and who , for no other reason , are filled with the same murderous rage
和 WHO , 为了 不 其他 原因 , 是 已填 和 这 相同的 杀人犯 愤怒
[tə'wɔːdz] [juː; jʊ] !
towards you !
向 你 !

他们仅仅因为这个原因，就对你充满了同样的杀意!

[æt; ət][fɜːst][aɪ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɪld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][t'aɪgəz] ,
At first I , who had never killed anything but tigers ,
在 第一的 我 , WHO 有 绝不 被杀 任何事物 但 老虎 ,

起初，我除了老虎以外，从未杀过任何动物，

['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] ['hjuːmən] [blʌd] .
shuddered at the thought of shedding human blood .
颤抖 在 这 想法 的 脱落 人类 血 .

一想到要流人血，他就不寒而栗。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] — [ai] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [bləʊz] .

I	hesitated	—	I	avoided	giving	blows	.
我	犹豫了一下	—	我	避免	给予	打击	.

我犹豫了——我避免出手。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔ:] [maɪ]['mɑ:stə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ; [ə; eɪ] ['hɔ:smən] [wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [hɪm]

But	suddenly	I	saw	my	Master	in	danger	;	a	horseman	was	aiming	at	him
但	突然	我	锯	我的	掌握	在	危险	;	一个	骑手	曾是	瞄准	在	他

[æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .

at	close	range	.
在	关闭	范围	.

但突然间，我看到我的主人遇到了危险；一个骑马的人正在近距离瞄准他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə]['faɪə(r)] — [maɪ] [ɑ:md] [tʌsks] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	not	time	to	fire	—	my	armed	tusks	disappeared	in	the	belly	of	the
他	有	不是	时间	到	火	—	我的	武装	象牙	消失	在	这	腹部	的	这

[hɔ:s] ,

horse	,
马	,

他来不及开火——我的獠牙消失在了马的肚子里。

[wɪtʃ] [ai] ['lɪftɪd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [hu:z] ['bli:dɪŋ] ['kɑ:kəs] [ai] [tɒst] , [wɪð] [ɪts]

which	I	lifted	high	up	in	the	air	,	and	whose	bleeding	carcass	I	tossed	,	with	its
哪个	我	抬起	高的	向上	在	这	空气	,	和	谁	出血	尸体	我	抛掷	,	和	它是

['raɪdə(r)] ,

rider	,
骑士	,

我把它高高举起，然后连同它的骑手一起，将它血淋淋的尸体抛了出去。

['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

into	the	ranks	of	the	enemy	.
进入	这	排名	的	这	敌人	.

进入敌军阵营。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɑ:nɪdʒ] [weə(r)] [ai] [went] .

From	that	moment	it	was	carnage	where	I	went	.
从	那	片刻	它	曾是	屠杀	在哪里	我	去	.

从那一刻起，我所到之处都变成了屠杀现场。

[ai] [pɪəst] .

I	pierced	.
我	穿孔	.

我打了耳洞。

[ai] [kʌt] .

I	cut	.
我	切	.

我切了。

[ai] [ˌdɪsɪm'baʊəld] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] — ['meɪkɪŋ] [kɔ:psiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

I	disembowelled	all	before	me	—	making	corpses	of	the	living	,
我	开膛破肚	全部	前	我	—	制作	尸体	的	这	活的	,

我剖开了眼前所有人的肚子——把活人变成了尸体，

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [tu:; tə] [pʌlp] [ðə; ði] [ded] ['ʌndə(r)][maɪ] [greɪt] [fi:t] , [wɪtʃ] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒd]

and	crushing	to	pulp	the	dead	under	my	great	feet	,	which	soon	were	shod
和	压碎	到	纸浆	这	死的	在下面	我的	伟大的	脚	,	哪个	很快	是	鞋子

[wɪð] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

我用巨大的脚将死者碾成肉泥，我的脚很快就沾满了鲜血。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['kɒnstəntli] ['fɔːwəd] .

The	Prince	encouraged	me	by	his	voice	,	and	pushed	constantly	forward	.
这	王子	鼓励	我	经过	他的	嗓音	,	和	推动	不断地	向前	.

王子用他的声音鼓励我，并不断鞭策我前进。

[hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [riː'ləʊdid] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

His	gun	,	which	a	soldier	behind	him	reloaded	as	fast	as	it	was
他的	枪	,	哪个	一个	士兵	在后面	他	重新加载	作为	快速地	作为	它	曾是

[dɪs'tʃɑːdʒd] , [wɒz; wəz]['nevə(r)]['saɪlənt] ,

discharged	,	was	never	silent	,
出院	,	曾是	绝不	沉默的	,

他的枪从未停止过射击，他身后的一名士兵会以迅雷不及掩耳之势为他重新装弹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [mɪst] .

and	his	aim	was	so	sure	that	he	never	missed	.
和	他的	目的	曾是	所以	当然	那	他	绝不	错过	.

他的枪法非常准，从未失手。

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ræŋks]['krʌmb(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

The	Enemy's	ranks	crumbled	before	us	.
这	敌人的	排名	崩溃了	前	我们	.

敌军的阵线在我们面前土崩瓦解。

[ænd; ənd] - , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][ɒn][ænd; ənd][ɒn] !

And	Alemguir	,	full	of	ardour	urged	me	on	and	on	!
和	-	,	满的	的	热情	敦促	我	在	和	在	!

阿莱姆吉尔热情洋溢，不断鼓励我！

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə][ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] ,

He	desired	to	reach	the	Maharajah	of	Mysore	,
他	想要的	到	抵达	这	大君	的	迈索尔	,

他渴望见到迈索尔邦的王公。

[huː] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

who	in	the	centre	of	his	army	directed	the	battle	.
WHO	在	这	中心	的	他的	军队	指导	这	战斗	.

他身处军队中央，指挥战斗。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] , ['ʃaʊtɪd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm] ,

At	last	he	found	him	,	shouted	defiance	at	him	,
在	最后的	他	成立	他	,	喊叫	蔑视	在	他	,

他终于找到了他，朝他大声喊叫，表示挑衅。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] .

and	defied	him	to	meet	him	in	single	combat	.
和	违抗	他	到	见面	他	在	单身的	战斗	.

他向他发起挑战，要与他进行一对一的决斗。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [smaɪld] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

The	Maharajah	smiled	scornfully	and	did	not	answer	.
这	大君	微笑	轻蔑地	和	做过	不是	回答	.

大君轻蔑地笑了笑，没有回答。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][maɪ] [mə'haʊt] , [huː] , ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

All	at	once	my	Mahout	,	who	,	being	occupied	with	guiding	me	,
全部	在	一次	我的	象夫	,	WHO	,	存在	占领	和	指导	我	,

突然间，我的象夫，他正忙着引导我，

[ænd; ənd] [les] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

and	less	carried	away	by	the	fury	of	the	battle	,
和	较少的	携带	离开	经过	这	愤怒	的	这	战斗	,

并且较少被战斗的狂怒所冲昏头脑，

[hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

had	a	better	opportunity	of	observing	the	situation	,	cried	out	in	a	voice	of
有	一个	更好的	机会	的	观察	这	情况	,	哭	出去	在	一个	嗓音	的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

他有机会更清楚地观察情况，惊恐地喊了出来。

" [bæk] ! — [bæk] ! — [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !

"	Back	!	—	Back	!	—	or	you	are	lost	!
"	后退	!	—	后退	!	—	或者	你	是	丢失的	!

“后退！——后退！——否则你会迷路！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] " ['fɔːwəd] !

"	But	the	Prince	continued	to	shout	"	Forward	!
"	但	这	王子	持续	到	喊	"	向前	!

但王子继续高喊：“前进！”

" [ænd; ənd][maɪ] [mə'haʊt] [kʊd; kəd][dʒæb][maɪ][ɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] — [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

"	And	my	Mahout	could	jab	my	ear	as	much	as	he	chose	—	I	refused	to
"	和	我的	象夫	可以	戳	我的	耳朵	作为	很多	作为	他	选择	—	我	拒绝	到

[ə'beɪ] !

obey	!
服从	!

“我的象夫可以随意戳我的耳朵——但我拒绝服从！”

" [prɪns] !

"	Prince	!
"	王子	!

“王子！

[prɪns] !

Prince	!
王子	!

王子！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !

You	are	lost	!
你	是	丢失的	!

你迷路了！

" [grəʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [sleɪv] .

"	groaned	the	unhappy	slave	.
"	呻吟	这	不开心	奴隶	.

“那个不幸的奴隶呻吟道。”

" [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] [ɪz][ɪn] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] !

"	The	army	of	Golconda	is	in	retreat	,	and	we	are	surrounded	!
"	这	军队	的	戈尔孔达	是	在	撤退	,	和	我们	是	包围	!

“戈尔康达的军队正在撤退，我们被包围了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

It	is	too	late	to	escape	!
它	是	也	晚的	到	逃脱	!

逃跑已经太晚了！

" [ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [hɪm] .

"	A	ball	struck	him	.
"	一个	球	击	他	.

“他被球击中了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [hiː; hi] [rəʊld] [ɒf] [maɪ] [nek] , ['klɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['delju:dʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [blʌd]

With 和 **a** 一个 **groan** 呻吟 **he** 他 **rolled** 滚动 **off** 离开 **my** 我的 **neck** 脖子 **,** , **clinging** 依恋 **an** 一个 **instant** 立即的 **,** , **deluging** 洪水 **me** 我 **with** 和 **blood** 血

,

,

,

他呻吟一声，从我的脖子上滚了下来，只挂了我一瞬间，鲜血瞬间涌遍我的全身。

[ðen] [hiː; hi] [fel] .

then 然后 **he** 他 **fell** 跌倒 **.** .

然后他就摔倒了。

[ded] .

Dead 死的 **.** .

死的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] !

He 他 **was** 曾是 **dead** 死的 **!** !

他死了！

[ai] [stɒpt] , ['hɒrɪfaɪd] ; ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['dʒentli] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [trʌŋk] — [hiː; hi]

I 我 **stopped** 停止 **,** , **horrified** 惊恐万分 **;** ; **turning** 转弯 **the** 这 **body** 身体 **gently** 轻轻地 **over** 超过 **with** 和 **the** 这 **tip** 提示 **of** 的 **my** 我的 **trunk** 树干 **—** — **he** 他

[dɪd] [nɒt] [muːv] ;

did 做过 **not** 不是 **move** 移动 **;** ;

我惊恐地停了下来；用鼻子尖轻轻地将尸体翻过来——他一动不动；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [briːð] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] .

he 他 **did** 做过 **not** 不是 **breathe** 呼吸 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **end** 结尾 **.** .

他停止了呼吸；一切都结束了。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'haʊt] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] — ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

My 我的 **poor** 贫穷的 **Mahout** 象夫 **had** 有 **breathed** 呼吸 **his** 他的 **last** 最后的 **so** 所以 **quickly** 迅速地 **—** — **almost** 几乎 **without** 没有 **pain** 疼痛 **.** .

我可怜的象夫呼吸如此之快，几乎没有痛苦就去世了。

[ðɪs] [ðen] , [wɒz; wəz] [wɒt] " [feɪt] " [hæd; həd] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

This 这 **then** 然后 **,** , **was** 曾是 **what** 什么 **"** " **Fate** 命运 **"** " **had** 有 **in** 在 **store** 店铺 **for** 为了 **him** 他 **!** !

这就是“命运”为他安排的！

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ɒf] [ðeə(r)] , [æt; ət] [bæŋgɑːk] , ['seɪɪŋ] [səʊ] ['greɪvli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ɔːt] [wiː; wi]

I 我 **could** 可以 **see** 看 **him** 他 **off** 离开 **there** 那里 **,** , **at** 在 **Bangok** 曼谷 **,** , **saying** 说 **so** 所以 **gravely** 严重地 **to** 到 **me** 我 **,** , **"** " **Ought** 应该 **we** 我们

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

to 到 **rejoice** 麾 **,** ,

我在曼谷目送他离开，他神情严肃地对我说：“我们应该高兴吗？”

[ɔː(r)] [wiːp] ?

or 或者 **weep** 哭泣 **?** ?

还是哭泣?

" [ə'læs] !

" " **Alas** 唉 **!** !

“唉！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [wiːp] [ɔː(r)][rɪ'dʒɔɪs] ['eni] [mɔː(r)] ! . . .

he	was	dead	;	he	could	neither	weep	or	rejoice	any	more	!	.	.	.
他	曾是	死的	;	他	可以	两者都不	哭泣	或者	麾	任何	更多的	!	.	.	.

他死了；他再也无法哭泣或欢笑了！

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

But	around	me	were	shouts	of	triumph	.
但	大约	我	是	喊叫	的	胜利	.

但我周围却充斥着胜利的欢呼声。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [stɪl] [fɔːt] .

My	Master	still	fought	.
我的	掌握	仍然	战斗	.

我的主人仍在战斗。

" [teɪk] [hɪm] [ə'laɪv] !

"	Take	him	alive	!
"	拿	他	活	!

“活捉他！”

" [kraɪd] [ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .

"	cried	the	Maharajah	from	his	elephant	.
"	哭	这	大君	从	他的	大象	.

“大君从他的大象上喊道。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] !

"	He	shall	die	by	the	hand	of	the	executioner	!
"	他	将	死	经过	这	手	的	这	刽子手	!

“他必死在刽子手手中！”

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [nɒts] [wɪtʃ]

"	I	tried	to	rush	forward	but	my	feet	were	entangled	in	running	knots	which
"	我	尝试	到	匆忙	向前	但	我的	脚	是	纠缠	在	跑步	绳结	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

they	had	thrown	around	me	,
他们	有	抛掷	大约	我	,

“我试图向前冲，但我的脚被他们扔在我周围的绳索缠住了，

[ænd; ənd][maɪ] ['fjʊəriəs] ['efəts] ['əʊnli] [druː] [ðem; ðəm] ['taɪtə] .

and	my	furious	efforts	only	drew	them	tighter	.
和	我的	狂怒	努力	仅有的	画	他们	更紧	.

我越是拼命，它们反而收得越紧。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [endid] .

All	was	ended	.
全部	曾是	结束	.

一切都结束了。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] ; [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	was	taken	;	and	my	Master	with	me	.
我	曾是	已采取	;	和	我的	掌握	和	我	.

我被带走了，我的主人也和我一起被带走了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] !

Poor	Princess	Saphire	-	of	-	Heaven	!
贫穷的	公主	蓝宝石	-	的	-	天堂	!

可怜的天界公主萨菲尔！

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ['pæləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][frɒm; frəm][fɪə(r)]

In	her	desolate	Palace	she	was	suffering	a	thousand	times	more	from	fear
在	她	荒凉	宫殿	她	曾是	痛苦	一个	千	时代	更多的	从	害怕

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][wiː; wi][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

and	anxiety	than	we	from	our	misfortune	.
和	焦虑	比	我们	从	我们的	不幸	.

在她那荒凉的宫殿里，她所遭受的恐惧和焦虑比我们因不幸而遭受的痛苦要多千倍。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪt] !

For	her	also	it	was	Fate	!
为了	她	还	它	曾是	命运	!

对她来说，这也是命运！

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	could	hear	her	sweet	voice	entreating	me	to	bring	back	to	her
我	可以	听到	她	甜的	嗓音	恳求	我	到	带来	后退	到	她

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] ;

her	beloved	husband	;
她	心爱	丈夫	;

我能听到她甜美的声音恳求我把她心爱的丈夫带回来；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

瞧！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['væŋkwɪʃt] — ['prɪznər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [tʃeɪnz] ,

we	were	vanquished	—	prisoners	—	and	the	Prince	,	loaded	with	chains	,
我们	是	战败者	—	囚犯	—	和	这	王子	,	已加载	和	链条	,

我们战败了——成了俘虏——王子也身负重担，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [kən'demd] [hɪm][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl]

was	now	listening	to	the	sentence	that	condemned	him	to	die	a	shameful
曾是	现在	聆听	到	这	句子	那	谴责	他	到	死	一个	可耻

[deθ] [æt; ət] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] !

death	at	dawn	on	the	morrow	!
死亡	在	黎明	在	这	明天	!

他现在正听着判决，判处他于明日黎明时分耻辱地死去！

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv]['væljuː] .

I	was	of	value	.
我	曾是	的	价值	.

我曾是有价值的。

[aɪ] [meɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] " [spɔɪlz] .

I	made	part	of	the	"	spoils	.
我	制成	部分	的	这	"	战利品	.

我分得了一部分“战利品”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	And	they	had	no	intention	of	killing	me	.
"	和	他们	有	不	意图	的	杀	我	.

“他们并没有想杀我。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['terəb(ə)l][ɪn]['bæt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

But	I	had	been	so	terrible	in	battle	that	they	dared	not	come	near	me	.
但	我	有	到过	所以	糟糕的	在	战斗	那	他们	敢于	不是	来	靠近	我	.

但我在战场上表现得如此糟糕，以至于他们不敢靠近我。

[aɪ][set][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l][maɪnd] .

I	set	to	thinking	with	all	the	powers	of	my	poor	,	feeble	mind	.
我	放	到	思维	和	全部	这	权力	的	我的	贫穷的	,	微弱	头脑	.

我开始运用我那可怜的、微弱的头脑进行思考。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [best] [prɪˈtend] [tuː; tə] [səbˈmɪt] .

It	seemed	as	if	I	had	best	pretend	to	submit	.
它	似乎	作为	如果	我	有	最好的	假装	到	提交	.

我似乎最好假装屈服。

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] ;

I	began	to	feel	the	smart	of	my	wounds	,	and	the	fatigue	of	the	combat	;
我	开始	到	感觉	这	聪明的	的	我的	伤口	,	和	这	疲劳	的	这	战斗	;

我开始感到伤口隐隐作痛，也感到战斗带来的疲惫；

[ænd; ənd][maɪ] ['hevi] ['ɑːmə(r)] [wei] [ɒn][ˌem 'iː] ['peɪnfəli] .

and	my	heavy	armour	weighed	on	me	painfully	.
和	我的	重的	盔甲	称重	在	我	痛苦地	.

沉重的盔甲压得我喘不过气来。

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə]['ʌtə(r)] ['pleɪntɪv] [məʊnz] — [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

I	began	to	utter	plaintive	moans	—	as	if	imploring	assistance	from	those
我	开始	到	说出	哀怨	呻吟	—	作为	如果	恳求	协助	从	那些

['stændɪŋ] [əˈbaʊt] .

standing	about	.
常设	关于	.

我开始发出哀怨的呻吟声——仿佛在向周围的人乞求帮助。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ]['kwaɪət] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .

One	of	them	,	seeing	me	so	quiet	,	ventured	to	approach	.
一	的	他们	,	看到	我	所以	安静的	,	冒险	到	方法	.

其中一人见我如此安静，便冒险走近我。

[ai] [ˌriːˈdʌbld] [maɪ] [məʊnz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [sɒft] .

I	redoubled	my	moans	,	making	them	very	soft	.
我	加倍	我的	呻吟	,	制作	他们	非常	柔软的	.

我加大了呻吟的力度，但声音却变得非常轻柔。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɜːt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	He	must	be	hurt	,	"	said	the	man	.
"	他	必须	是	伤害	,	"	说	这	男人	.

“他一定受伤了，”那人说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

"	We	must	look	after	him	,	and	take	care	of	him	,
"	我们	必须	看	后	他	,	和	拿	关心	的	他	,

我们必须照顾他，照料他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] !

for	he	is	an	animal	of	great	price	!
为了	他	是	一个	动物	的	伟大的	价格	!

因为他是一只价值连城的动物!

" [ɔːl] [druː] [nɪə(r)] .

"	All	drew	near	.
"	全部	画	靠近	.

众人纷纷靠近。

[ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['ɑːmə(r)] , [ai] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

They	took	off	my	armour	,	I	helping	them	as	well	as	I	could	.
他们	采取	离开	我的	盔甲	,	我	帮助	他们	作为	出色地	作为	我	可以	.

他们脱下了我的盔甲，我尽我所能地帮助他们。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒf] [ai][sæŋk][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɔːstɪd] .

When	it	was	off	I	sank	on	the	ground	,	as	if	exhausted	.
什么时候	它	曾是	离开	我	沉没	在	这	地面	,	作为	如果	筋疲力尽的	.

机器关机后，我瘫倒在地，仿佛精疲力竭。

[ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wu:ndz] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv]['eni]
I had received a great many wounds , but only one was of any
我 有 已收到 一个 伟大的 许多 伤口 , 但 仅有的 一 曾是 的 任何
['kɒnsɪkwəns] ;
consequence ;
结果 ;

我身负多处伤口，但只有一处比较严重；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
it was near the shoulder .
它 曾是 靠近 这 肩膀 .

它靠近肩膀。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [hu:] [drest] [maɪ] [wu:ndz] .
They brought a doctor who dressed my wounds .
他们 带来 一个 医生 WHO 穿着 我的 伤口 .

他们带来了一位医生，他帮我包扎了伤口。

['mi:nwaɪl] ; [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [hu:] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət]
Meanwhile ; I thought of my Master , who , perhaps , was also wounded , but
同时 ; 我 想法 的 我的 掌握 , WHO , 也许 , 曾是 还 受伤 , 但
[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ][keə(r)] !
who was receiving no care !
WHO 曾是 接收 不 关心 !

与此同时，我想到了我的主人，他或许也受了伤，却没有人照顾他！

[ai][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,
I had not failed to watch him , out of the corner of my eye ,
我 有 不是 失败的 到 手表 他 , 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 ,

我一直都在用眼角余光观察他，

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [pə'fɔ:mɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] !
without seeming to do so , while I was performing my little comedy !
没有 似乎 到 做 所以 , 尽管 我 曾是 表演 我的 小的 喜剧 !

在我表演我的小喜剧时，我却丝毫没有察觉到这一点！

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪk] ,
I saw that they had chained him to a stake ,
我 锯 那 他们 有 连锁 他 到 一个 赌注 ,

我看到他们把他用铁链锁在木桩上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ɑ:mz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ['gɑ:dɪd] [hɪm] .
and that soldiers with arms in their hands guarded him .
和 那 士兵 和 武器 在 他们的 双手 守卫 他 .

士兵们手持武器守卫着他。

[gri:f] [tɔ:(r)][maɪ] [hɑ:t] :
Grief tore my heart :
悲伤 撕裂 我的 心 :

悲痛欲绝：

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [ai] [geɪv] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][maɪ]
and the groans that I gave were most sincere — but it was not my
和 这 呻吟 那 我 给予 是 最多 真诚 — 但 它 曾是 不是 我的
[wu:ndz] [ðæt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] !
wounds that caused them !
伤口 那 导致 他们 !

我发出的呻吟声是发自内心的——但这并不是我的伤口造成的！

[haʊ'evə(r)] , [ai] [feɪnd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][maɪ]['mɑ:stə(r)] .
However , I feigned an indifference to my Master .
然而 , 我 假装 一个 漠不关心 到 我的 掌握 .

然而，我却假装对主人漠不关心。

[ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] .

I	appeared	to	give	no	thought	to	anything	but	myself	.
我	出现	到	给	不	想法	到	任何事物	但	我	.

我当时似乎除了自己之外，什么都没想。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ðæt]

And	I	took	pains	to	be	so	grateful	to	the	surgeon	for	his	services	that
和	我	采取	疼痛	到	是	所以	感激的	到	这	外科医生	为了	他的	服务	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] ,

he	was	quite	touched	,
他	曾是	相当	感动	,

我竭尽全力对外科医生表示由衷的感谢，这让他非常感动。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [nɒts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [maɪ]

and	ordered	them	to	take	off	the	running	knots	which	were	murdering	my
和	订购	他们	到	拿	离开	这	跑步	绳结	哪个	是	谋杀	我的

[legz] .

legs	.
腿	.

我命令他们解开勒得我腿生疼的跑步绳结。

" [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['dʒent(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]

"	This	elephant	is	remarkably	gentle	,	"	said	he	,	"	Give	him	some	food	and	drink
"	这	大象	是	非常	温和的	,	"	说	他	,	"	给	他	一些	食物	和	喝

,

,
,

“这头大象非常温顺，”他说，“给它一些食物和水吧。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] — [nəʊ] [daʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi]

for	he	seems	very	tired	and	feeble	—	no	doubt	from	the	blood	he
为了	他	似乎	非常	疲劳的	和	微弱	—	不	怀疑	从	这	血	他

[hæz; həz] [lɒst] !

has	lost	!
有	丢失的	!

因为他看起来很疲惫虚弱——毫无疑问，这是因为他失血过多！

" [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə'tend] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['ræʃ(ə)n]

"	He	went	off	to	attend	others	;	and	presently	they	brought	me	a	good	ration
"	他	去	离开	到	出席	其他的	;	和	目前	他们	带来	我	一个	好的	配给

[ɒv; əv] ['fɒrɪdʒ] ;

of	forage	;
的	饲料	;

“他去服侍其他人了；不久，他们给我送来了一份丰盛的饲料；

['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [raɪs] , [ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l] .

vegetables	,	and	rice	,	and	fresh	water	in	a	great	vessel	.
蔬菜	,	和	米	,	和	新鲜的	水	在	一个	伟大的	血管	.

一大锅里有蔬菜、米饭和清水。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [prɪns] - , [huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [θɜːst] —

I	thought	of	Prince	Alemguir	,	who	was	perhaps	also	suffering	from	thirst	—
我	想法	的	王子	-	,	WHO	曾是	也许	还	痛苦	从	口渴	—

[ænd; ənd][maɪ] [θrəʊt] [gruː] [taɪt] ! . . .

and	my	throat	grew	tight	!	.	.	.
和	我的	喉	生长	紧的	!	.	.	.

我想起了阿莱姆吉尔王子，他或许也正饱受口渴之苦——我的喉咙顿时哽咽起来！

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['æpɪtaɪt] ; ['hʌŋgə(r)] [suːn] [səb'djuː]

However	,	we	are	slaves	to	our	enormous	appetite	;	hunger	soon	subdues
然而	,	我们	是	奴隶	到	我们的	巨大的	食欲	;	饥饿	很快	压制

[ænd; ənd] [in'fiːbl] [ˌjuː 'es] .

and	enfeebles	us	.
和	虚弱	我们	.

然而，我们却成了自己巨大食欲的奴隶；饥饿很快就会使我们屈服并变得虚弱。

[ai][mʌst; məst] [iːt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə]

I	must	eat	,	in	order	to	be	strong	,	and	ready	for	whatever	was	to
我	必须	吃	,	在	命令	到	是	强的	,	和	准备好	为了	任何	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

我必须吃东西，才能强壮起来，准备好迎接即将到来的一切。

[ai] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

I	gave	myself	the	airs	of	an	invalid	,	disinclined	for	food	,
我	给予	我	这	播出	的	一个	无效的	,	不情愿	为了	食物	,

我装出一副病人的样子，食欲不振。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [reɪz] [maɪ'self][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	did	not	raise	myself	up	from	the	ground	.
和	做过	不是	增加	我	向上	从	这	地面	.

我没有从地上站起来。

[səʊ] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

So	,	giving	no	more	thought	to	me	,
所以	,	给予	不	更多的	想法	到	我	,

所以，他不再把我放在眼里，

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [rəʊp][ɒn][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][peg] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː]

they	put	a	light	rope	on	my	foot	and	fastened	it	to	a	peg	,	and	left	me
他们	放	一个	光	绳索	在	我的	脚	和	系紧	它	到	一个	钉子	,	和	左边	我

.

:
.

他们把一根轻绳绑在我的脚上，然后把绳子系在木桩上，就把我丢下了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

THE	ESCAPE
这	逃脱

逃脱

[naɪt] [keɪm] ; ['faɪərz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [red] [fleɪmz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ;

Night	came	;	fires	dotted	with	their	red	flames	the	entire	extent	of	the	camp	;
夜晚	来了	;	火灾	虚线	和	他们的	红色的	火焰	这	全部的	程度	的	这	营	;

夜幕降临，营地里到处都是篝火，火光熊熊燃烧。

[ðə; ði] [sməʊk] ['maʊntɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][eə(r)] ; [aɪ] [sɔː] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['ket(ə)lz] [ðə; ði]

the	smoke	mounted	straight	in	the	tranquil	air	;	I	saw	around	the	camp	-	kettles	the
这	抽烟	安装	直的	在	这	宁静	空气	;	我	锯	大约	这	营	-	水壶	这

[men] ['kraʊtʃɪŋ] ,

men	crouching	,
男人	蹲伏	,

烟雾在宁静的空气中直冲云霄；我看到男人们蹲在营地的炊具周围，

[ðeə(r)] [fɔːmz] ['ʃəʊɪŋ] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ; [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪz] , [sɔːŋz] , [ænd; ənd]

their	**forms**	**showing**	**dark**	**against**	**the**	**light**	**;**	**then**	**there**	**were**	**dances**	**,**	**songs**	**,**	**and**
他们的	表格	显示	黑暗的	反对	这	光	;	然后	那里	是	舞蹈	,	歌曲	,	和

['mjuːzɪk] .

music	**.**
音乐	.

在光线的映衬下，他们的身影呈现出深色；随后，人们载歌载舞，欢庆胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)
第3/7页

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] ;

They	were	celebrating	the	victory	by	drinking	,	shouting	and	quarrelling	;
他们	是	庆祝	这	胜利	经过	喝	,	喊叫	和	争吵	;

他们喝酒、叫喊、争吵，庆祝胜利；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['æktɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌglz] , [wɪtʃ] [gruː] [səʊ] ['fjʊəriəs]

they	even	acted	over	again	their	hand	-	to	-	hand	struggles	,	which	grew	so	furious
他们	甚至	行动	超过	再次	他们的	手	-	到	-	手	斗争	,	哪个	生长	所以	狂怒

[ðæt] [blʌd] [fləʊd] .

that	blood	flowed	.
那	血	流动	.

他们甚至重演了之前的肉搏战，场面愈演愈烈，甚至流出了鲜血。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['saɪləns] [fel] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] ;

Then	,	little	by	little	,	silence	fell	;	all	was	dark	;
然后	,	小的	经过	小的	,	沉默	跌倒	;	全部	曾是	黑暗的	;

然后，渐渐地，寂静降临；一切都陷入了黑暗；

[ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [wei] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

a	heavy	sleep	weighed	upon	the	evening	of	the	battle	!
一个	重的	睡觉	称重	之上	这	晚上	的	这	战斗	!

战斗结束后的那个夜晚，沉沉的睡意笼罩着一切!

[ðen] [aɪ] [rəʊz] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [fiːt] .

Then	I	rose	up	on	my	feet	.
然后	我	玫瑰	向上	在	我的	脚	.

然后我站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , ['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [stɑːz] ['pælpiteit] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

There	was	no	moon	,	only	the	great	stars	palpitated	in	the	sky	.
那里	曾是	不	月亮	,	仅有的	这	伟大的	明星	心悸	在	这	天空	.

没有月亮，只有繁星在夜空中跳动。

[aɪ] ['lɪsnd] ; [aɪ] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti] .

I	listened	;	I	peered	into	the	obscurity	.
我	听着	;	我	窥视	进入	这	朦胧	.

我倾听；我凝视着黑暗。

[ðə; ði] [tents] [fɔːmd] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['hɪlək] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

The	tents	formed	little	dark	hillocks	,	undulating	away	,	as	far	as	the	eye	could
这	帐篷	形成	小的	黑暗的	小山丘	,	起伏的	离开	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

帐篷形成一片片深色的小土丘，绵延起伏，一直延伸到视线尽头。

[nəʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [kɔːl][ɒv; əv] ['dɪstənt] ['sentinəl] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn]

No	sound	,	but	the	intermittent	call	of	distant	sentinels	,	who	could	not	be	seen
不	声音	,	但	这	间歇性的	称呼	的	遥远	哨兵	,	WHO	可以	不是	是	已见

.

:
.

没有声音，只有远处哨兵断断续续的呼喊声，但哨兵却看不见。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tent] [weə(r)] [maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [tuː] ['səʊldʒəz][ɪn] [waɪt] ['tjuːnɪks]

Before	the	tent	where	my	Master	was	imprisoned	two	soldiers	in	white	tunics
前	这	帐篷	在哪里	我的	掌握	曾是	被监禁	二	士兵	在	白色的	束腰外衣

['mɑːʧt] ['sləʊli] [wɪð] [gʌnz] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

marched	slowly	with	guns	on	their	shoulders	.
行军	缓慢地	和	枪支	在	他们的	肩膀	.

在我主人被囚禁的帐篷前，两名身穿白色制服的士兵肩扛枪支缓缓行进。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] [ðeə(r)] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊbz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌzlɪn] ['tɜːbən] .

I	could	see	clearly	their	long	white	robes	,	and	their	muslin	turbans	.
我	可以	看	清楚地	他们的	长的	白色的	长袍	,	和	他们的	细棉布	头巾	.

我能清楚地看到她们的白色长袍和薄纱头巾。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gʌn] ['spɑːkl] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .

Sometimes	the	barrel	of	their	gun	sparkled	,	reflecting	the	ray	of	a	star	.
有时	这	桶	的	他们的	枪	闪闪发光	,	反思	这	射线	的	一个	星星	.

有时，他们的枪管会闪闪发光，反射出星星的光芒。

[kɪl] [ðiːz] [tuː] [men] ?

Kill	these	two	men	?
杀	这些	二	男人	?

杀了这两个人?

[dɪˈlɪvə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] ? [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [hɪm] ?

Deliver	my	Master	?	and	escape	with	him	?
递送	我的	掌握	?	和	逃脱	和	他	?

救出我的主人？然后和他一起逃走?

[wʊd] [sʌʧ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ? . . .

Would	such	a	thing	be	possible	?	.	.	.
会	这样的	一个	事物	是	可能的	?	.	.	.

这种事有可能发生吗?

[ðə; ði] ['sentɪnəl] ['mɑːʧt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [tent] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz]

The	sentinels	marched	slowly	around	the	prisoner's	tent	,	walking	in	opposite	directions
这	哨兵	行军	缓慢地	大约	这	囚犯的	帐篷	,	步行	在	对面的	方向

[frɒm; frəm] [iːʧ] ['ʌðə(r)] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

哨兵们绕着囚犯帐篷缓慢行进，彼此朝相反的方向走去。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

so	that	all	sides	of	the	tent	were	constantly	under	observation	.
所以	那	全部	侧面	的	这	帐篷	是	不断地	在下面	观察	.

这样一来，帐篷的各个方向都始终处于监视之下。

[haʊ] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ? . . .

How	to	seize	them	without	their	being	able	to	give	the	alarm	?	.	.	.
如何	到	抢占	他们	没有	他们的	存在	有能力的	到	给	这	警报	?	.	.	.

如何在不让他们发出警报的情况下抓捕他们?

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [aɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

Standing	motionless	in	the	darkness	,	I	followed	them	with	my	eyes	,	striving	to
常设	静止不动	在	这	黑暗	,	我	随后	他们	和	我的	眼睛	,	努力	到

[ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ,

understand	their	movements	,
理解	他们的	移动	,

我静静地站在黑暗中，目光追随着他们，努力理解他们的动作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

and	the	different	positions	they	occupied	while	coming	and	going	.
和	这	不同的	职位	他们	占领	尽管	未来	和	去	.

以及他们在来回途中所处的不同位置。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	observed	that	one	soldier	in	crossing	his	companion	turned	his	back	to	me	,
我	观察到	那	一	士兵	在	过境	他的	伴侣	转向	他的	后退	到	我	,

我注意到，一名士兵在过马路时背对着我，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tent] ,

and	then	disappeared	behind	the	tent	,
和	然后	消失	在后面	这	帐篷	,

然后消失在帐篷后面。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	at	the	same	instant	the	other	soldier	also	had	his	back	to	me	,
和	在	这	相同的	立即的	这	其他	士兵	还	有	他的	后退	到	我	,

就在同一时刻，另一名士兵也背对着我。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] .

while	making	the	circuit	.
尽管	制作	这	电路	.

在制作电路时。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['məʊmənt] ['əʊnli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [wʊd] [ˌriːə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] ['feɪsɪŋ]

A	short	moment	only	elapsed	before	the	first	one	would	reappear	and	be	facing
一个	短的	片刻	仅有的	过去	前	这	第一的	一	会	再现	和	是	面向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

仅仅过了片刻，第一个人就再次出现，面对着我。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [straɪk] [ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ;

I	could	not	strike	the	two	guards	at	one	time	;
我	可以	不是	罢工	这	二	守卫	在	一	时间	;

我不可能同时攻击那两个守卫；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm]

and	if	one	saw	me	attack	the	other	he	would	have	time	to	give	the	alarm
和	如果	一	锯	我	攻击	这	其他	他	会	有	时间	到	给	这	警报

,

;

,

如果其中一人看到我攻击另一人，他就有时间发出警报。

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] .

and	awaken	the	whole	camp	.
和	觉醒	这	所有的	营	.

唤醒整个营地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðen] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ækt] .

It	was	,	then	,	during	this	one	brief	moment	that	I	must	act	.
它	曾是	,	然后	,	期间	这	一	简短的	片刻	那	我	必须	行为	.

就在这短暂的一刻，我必须采取行动。

[ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] ,

About	twenty	paces	separated	me	from	the	tent	,
关于	二十	步幅	分开	我	从	这	帐篷	,

我离帐篷大约有二十步远，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædɪd] ['dɪfɪkəlti] — ['ʃɔːtnɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [taɪm]

and	this	was	an	added	difficulty	—	shortening	still	more	the	available	time
和	这	曾是	一个	额外	困难	—	缩短	仍然	更多的	这	可用的	时间

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'siːn] ;

during	which	I	would	be	unseen	;
期间	哪个	我	会	是	看不见	;

这又增加了一个困难——进一步缩短了我不被人发现的时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .

but	the	attempt	must	be	made	.
但	这	试图	必须	是	制成	.

但必须尝试。

[ai] [traɪd] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] ['teðə] [maɪ] [fʊt] .

I	tried	to	undo	the	rope	that	tethered	my	foot	.
我	尝试	到	撤销	这	绳索	那	系绳	我的	脚	.

我试图解开绑住我脚的绳子。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] ;

I	could	not	succeed	;
我	可以	不是	成功	;

我无法成功；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒɜ:k][ai] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [steɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .

but	with	a	single	jerk	I	pulled	up	the	stake	to	which	I	was	attached	.
但	和	一个	单身的	混蛋	我	拉	向上	这	赌注	到	哪个	我	曾是	随附的	.

但我用力一拽，就把我拴在上面的木桩拔了出来。

[ai][wɒz; wəz] [fri:] .

I	was	free	.
我	曾是	自由的	.

我自由了。

[tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt][ai] [tʊk] [sʌm; səm] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tent] .

Choosing	a	favourable	moment	I	took	some	steps	towards	the	tent	.
选择	一个	有利	片刻	我	采取	一些	步骤	向	这	帐篷	.

我择机向帐篷走去。

[ðen] [ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] — [ænd; ənd] [mu:vd] [stɪl] ['nɪərə(r)]

Then	I	waited	for	the	soldiers	to	make	another	turn	—	and	moved	still	nearer
然后	我	等待	为了	这	士兵	到	制作	其他	转动	—	和	已搬	仍然	更近

.

:

.

然后我等士兵们再次转弯——然后又走近了一些。

[ai] [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['elɪfənt] ;

I	preserved	the	attitude	of	a	sleeping	elephant	;
我	保存完好	这	态度	的	一个	睡眠	大象	;

我保持着睡象般的姿态；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [drɔ:n] ['kləuzə(r)] .

and	they	failed	to	notice	in	the	darkness	that	I	had	drawn	closer	.
和	他们	失败的	到	注意	在	这	黑暗	那	我	有	绘制	更近	.

在黑暗中，他们没有注意到我已经靠近了。

[nəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .

Now	was	the	time	.
现在	曾是	这	时间	.

现在正是时候。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] — [æt; ət][ðə; ði][nekst] [tɜ:n] , [θɔ:t] [ai] .

I	must	make	the	attempt	—	at	the	next	turn	,	thought	I	.
我	必须	制作	这	试图	—	在	这	下一个	转动	,	想法	我	.

我心想，我必须尝试一下——就在下一个转弯处。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪt] .

But	my	heart	beat	so	violently	that	I	was	compelled	to	wait	.
但	我的	心	打	所以	暴力	那	我	曾是	被迫	到	等待	.

但我的心跳得如此剧烈，我不得不等待。

[maɪ] [wʌn] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [sək'si:d] ; [ðen] , [tu:] ,

My	one	fear	was	that	I	might	not	succeed	;	then	,	too	,
我的	一	害怕	曾是	那	我	可能	不是	成功	;	然后	,	也	,

我唯一的担忧就是我可能不会成功；而且，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] ['sleɪɪŋ] — [baɪ] ['tretʃəri] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [ði:z] [tu:]

I	felt	a	repugnance	to	slaying	—	by	treachery	as	it	seemed	—	these	two
我	毛毡	一个	厌恶	到	杀戮	—	经过	背信弃义	作为	它	似乎	—	这些	二

[ˌʌn'nəʊn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

unknown	human	beings	.
未知	人类	生物	.

我感到一种莫名的厌恶，因为我竟然用背信弃义的方式杀害了这两个素不相识的人。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [men] [hu:] [hæd; həd] [set] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti]

But	after	all	,	was	it	not	men	who	had	set	me	the	example	of	ferocity
但	后	全部	,	曾是	它	不是	男人	WHO	有	放	我	这	例子	的	恶

?

?
?

但归根结底，给我树立了凶猛榜样的，难道不是男人吗?

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:s] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]

To	save	my	Master	I	would	have	destroyed	without	remorse	the	entire	army	of
到	节省	我的	掌握	我	会	有	损毁	没有	悔恨	这	全部的	军队	的

[ðə; ði] ['enəmi] !

the	enemy	!
这	敌人	!

为了救我的主人，我愿毫不犹豫地歼灭敌军!

[maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:nd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ku:lnəs] [ðæt] [aɪ]

My	self	-	possession	returned	;	and	it	was	with	the	greatest	coolness	that	I
我的	自己	-	拥有	返回	;	和	它	曾是	和	这	最	凉爽	那	我

['eksɪkju:tɪd] [maɪ] [plæn] .

executed	my	plan	.
执行	我的	计划	.

我恢复了镇定，并以极其冷静的心态执行了我的计划。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['stræŋgld] ,

The	first	soldier	was	seized	by	my	trunk	and	strangled	,
这	第一的	士兵	曾是	查获	经过	我的	树干	和	被勒死	,

第一个士兵被我的箱子抓住并勒死了。

[wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

with	no	sound	except	the	cracking	of	his	bones	.
和	不	声音	除了	这	裂纹	的	他的	骨头	.

除了骨头断裂的声音外，没有其他声音。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [θrəʊn] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:ps] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌem 'i:]

I	had	just	thrown	aside	his	corpse	when	the	other	came	face	to	face	with	me
我	有	只是	抛掷	旁边	他的	尸体	什么时候	这	其他	来了	脸	到	脸	和	我

.

:
.

我刚把他的尸体扔到一边，另一个人就和我面对面站着了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] — ['terə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dʒʌmpt] ['bækwəd] ,

He	did	not	cry	out	—	terror	prevented	him	;	but	he	instinctively	jumped	backward	,
他	做过	不是	哭	出去	—	恐怖	阻止	他	;	但	他	本能地	跳了起来	落后	,

他没有喊叫——恐惧阻止了他；但他本能地向后跳去。

[ænd; ənd][səʊ]['heɪstɪli] [ðæt][hiː; hi][fel] . . . .

and	so	hastily	that	he	fell	.	.	.	.
和	所以	草草	那	他	跌倒	.	.	.	.

他动作太过仓促，以至于摔倒了……

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn]['nevə(r)][rəʊz] ; [maɪ] [ɪ'nɔːməs] [fʊt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] [krʌʃt] [hɪm][tuː; tə]

The	unfortunate	man	never	rose	;	my	enormous	foot	falling	upon	him	crushed	him	to
这	不幸	男人	绝不	玫瑰	;	我的	巨大的	脚	坠落	之上	他	碎	他	到

[ə; eɪ] ['blʌdi] [mæs] .

a	bloody	mass	.
一个	血腥	大量的	.

那个不幸的人再也没能站起来；我巨大的脚踩在他身上，把他踩成了一滩血肉模糊的肉块。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ; [ðen] [aɪ] ['lɪsnd] ;

I	drew	a	long	breath	;	then	I	listened	;
我	画	一个	长的	气息	;	然后	我	听着	;

我深吸了一口气；然后我倾听；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪnəl] [huː]

in	the	distance	could	still	be	heard	the	occasional	call	of	the	sentinels	who
在	这	距离	可以	仍然	是	听到	这	偶然	称呼	的	这	哨兵	WHO

['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

guarded	the	outskirts	of	the	camp	,
守卫	这	郊区	的	这	营	,

远处还能偶尔听到守卫营地外围的哨兵的呼喊声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sentə(r)] ;

of	which	we	occupied	the	centre	;
的	哪个	我们	占领	这	中心	;

其中我们占据了中心位置；

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːvd] — [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

no	doubt	they	would	soon	be	relieved	—	and	perhaps	also	the	guards	of	the
不	怀疑	他们	会	很快	是	松了口气	—	和	也许	还	这	守卫	的	这

[prɪns] ;

Prince	;
王子	;

毫无疑问，他们很快就会被解救——或许王子的卫兵也会如此；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][speə(r)] .

there	was	not	a	moment	to	spare	.
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	空闲的	.

一刻也不能耽搁。

[jet] [aɪ] [deəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [maɪ]['mɑːstə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌtə(r)] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

Yet	I	dared	not	approach	my	Master	suddenly	,	lest	he	might	utter	an	exclamation
然而	我	敢于	不是	方法	我的	掌握	突然	,	免得	他	可能	说出	一个	感叹

[ɒv; əv] [sə'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

但我不敢突然接近我的主人，以免他发出惊讶的惊呼。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði][dɪə(r)] [prɪns] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] ?

Was	he	sleeping	,	the	dear	Prince	,	worn	out	with	fatigue	?
曾是	他	睡眠	,	这	亲爱的	王子	,	磨损	出去	和	疲劳	?

亲爱的王子，他是不是睡着了，累坏了？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['griːvɪŋ] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Or	was	he	grieving	silently	over	the	loss	of	his	liberty	,	and	his	life	?
或者	曾是	他	悲伤	默默	超过	这	损失	的	他的	自由	,	和	他的	生活	?

或者，他是在默默地为失去自由和生命而悲痛？

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

I	was	at	a	loss	what	to	do	;
我	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	;

我不知所措；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [meɪd] [maɪ]

and	the	anguish	of	knowing	that	the	moments	were	slipping	by	made	my
和	这	痛苦	的	会心	那	这	时刻	是	滑倒	经过	制成	我的

[skɪn] [kriːp] !

skin	creep	!
皮肤	潜行者	!

眼看着时光飞逝，那种痛苦让我毛骨悚然!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

All	at	once	an	idea	came	to	me	.
全部	在	一次	一个	主意	来了	到	我	.

我突然想到一个主意。

[ai] ['pʊld] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [steɪks] [ðæt] [held] [ðə; ði] [tent] ,

I	pulled	up	on	one	side	the	stakes	that	held	the	tent	,
我	拉	向上	在	一	边	这	赌注	那	握住	这	帐篷	,

我拔掉了帐篷一侧的地钉，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ] , [ai] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] - [weɪ] ['əʊvə(r)] ,

and	taking	the	canvas	by	the	lower	edge	,	I	turned	it	half	-	way	over	,
和	采取	这	帆布	经过	这	降低	边缘	,	我	转向	它	一半	-	方式	超过	,

我抓住画布的下边缘，把它翻转了一半。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

just	as	a	strong	wind	might	have	done	.
只是	作为	一个	强的	风	可能	有	完毕	.

就像强风可能造成的那样。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

There	remained	nothing	between	us	,	and	I	saw	the	Prince	seated	on	the	ground	,
那里	剩余	没有什么	之间	我们	,	和	我	锯	这	王子	坐着	在	这	地面	,

我们之间再无隔阂，我看到王子坐在地上。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	elbow	on	his	knee	,	his	head	resting	on	his	hand	.
他的	弯头	在	他的	膝盖	,	他的	头	休息	在	他的	手	.

他手肘撑在膝盖上，头枕在手上。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['dʒaɪənt] [fɔːm] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri]

He	raised	his	head	quickly	,	and	saw	my	giant	form	outlined	against	the	starry
他	提高	他的	头	迅速地	,	和	锯	我的	巨大的	形式	概述	反对	这	繁星

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他猛地抬起头，看到我巨大的身影在星空下勾勒出来。

" - !

"	Iravata	!
"	-	!

“伊拉瓦塔！”

[maɪ] [frend] , [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ! " [m'ɜːməd] [hiː; hi] .

my	friend	,	my	companion	in	misfortune	!	"	murmured	he	.
我的	朋友	,	我的	伴侣	在	不幸	!	"	低声说道	他	.

“我的朋友，我的患难伙伴！”他喃喃自语道。

[tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt][kaɪnd]

Tears **came** **to** **my** **eyes** **;** **but** **there** **was** **no** **time** **for** **anything** **of** **that** **kind**

眼泪 来了 到 我的 眼睛 ; 但 那里 曾是 不 时间 为了 任何事物 的 那 种类

!

!

!

我眼眶湿润了，但根本没时间想这些！

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪt] .

I **touched** **the** **chains** **of** **my** **Master** **,** **feeling** **them** **to** **judge** **of** **their** **weight** **.**

我 感动 这 链条 的 我的 掌握 , 感觉 他们 到 法官 的 他们的 重量 .

我触摸了主人的锁链，感受着它们的重量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

They **were** **nothing** **for** **me** **.**

他们 是 没有什么 为了 我 .

它们对我来说毫无意义。

[wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] — [fɜːst] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]

With **one** **blow** **they** **were** **broken** **—** **first** **those** **on** **the** **feet** **,** **and** **finally** **the**

和 一 吹 他们 是 破碎的 — 第一的 那些 在 这 脚 , 和 最后 这

['hevɪə] [wʌn] ,

heavier **one** **,**

较重 一 ,

他们被一击击溃——先是那些站着的，最后是那个重拳出击的。

[wɪtʃ] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv]['aɪən] , [tʃeɪnd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləʊz] .

which **,** **attached** **to** **a** **belt** **of** **iron** **,** **chained** **the** **Prince** **to** **a** **gallows** **.**

哪个 , 随附的 到 一个 腰带 的 铁 , 连锁 这 王子 到 一个 绞刑架 .

这条铁链连接着一条铁带，将王子锁在绞刑架上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

" **What** **are** **you** **doing** **?**

" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ? " [sed] - , [huː] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

How **is** **it** **that** **you** **are** **free** **?** **"** **said** **Alemguir** **,** **who** **,** **by** **degrees** **,**

如何 是 它 那 你 是 自由的 ? " 说 - , WHO , 经过 学位 ,

“你怎么能获得自由呢？”阿莱姆吉尔问道，他逐渐地，

[wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prɒ'streɪʃn] .

was **recovering** **from** **his** **prostration** **.**

曾是 恢复中 从 他的 俯伏 .

他正从昏厥中恢复过来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ; [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

All **at** **once** **he** **understood** **;** **he** **sprang** **to** **his** **feet** **.**

全部 在 一次 他 理解 ; 他 弹簧 到 他的 脚 .

他突然明白了，立刻站了起来。

" [waɪ] !

" **Why** **!**

" 为什么 !

“为什么!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] !

you **are** **liberating** **me** **!** **—** **You** **are** **going** **to** **save** **me** **!**

你 是 解放 我 ! — 你 是 去 到 节省 我 !

你解放了我！——你会拯救我！

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwɪk] .

"	I	made	a	sign	that	it	was	so	,	but	that	we	must	be	quick	.
"	我	制成	一个	符号	那	它	曾是	所以	,	但	那	我们	必须	是	快的	.

“我做了个手势表示同意，但我们必须快点。”

[kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [naʊ] , [hiː; hi] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæklz] .

Calm	and	resolute	now	,	he	cast	off	the	remnants	of	his	shackles	.
冷静的	和	坚决	现在	,	他	投掷	离开	这	残余物	的	他的	镣铐	.

他现在平静而坚定，挣脱了残余的束缚。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['teðə(r)] [ɒn] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪk] [ðæt] [drægd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	showed	him	the	tether	on	my	foot	,	and	the	stake	that	dragged	after	it	.
我	显示	他	这	系绳	在	我的	脚	,	和	这	赌注	那	拖拽	后	它	.

我给他看了我脚上的绳子，以及拖在绳子后面的木桩。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] [kɔːd] ; [ðen] [aɪ] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [nek] . . . .

He	stooped	down	and	unfastened	the	cord	;	then	I	helped	him	to	mount	up	on	my	neck	.	.	.	.
他	弯腰	向下	和	解开	这	绳索	;	然后	我	帮助	他	到	山	向上	在	我的	脖子	.	.	.	.

他弯下腰解开绳子；然后我帮他爬到我的脖子上……

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'gen] !

what	joy	to	feel	him	there	again	!
什么	喜悦	到	感觉	他	那里	再次	!

再次感受到他的存在，真是太高兴了！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

But	we	were	far	from	being	out	of	danger	.
但	我们	是	远的	从	存在	出去	的	危险	.

但我们离脱离危险还很远。

[hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

He	spoke	no	more	.
他	辐	不	更多的	.

他不再说话了。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [daɪ'rektɪŋ] ['aʊə(r)] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	concentrated	all	his	attention	upon	directing	our	flight	through	the	darkness	.
他	集中	全部	他的	注意力	之上	导演	我们的	航班	通过	这	黑暗	.

他全神贯注地指挥我们穿越黑暗的飞行路线。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] ,

Coming	out	of	the	obscurity	of	the	tent	,	he	could	see	all	the	better	,
未来	出去	的	这	朦胧	的	这	帐篷	,	他	可以	看	全部	这	更好的	,

走出帐篷的昏暗处，他看得更清楚了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentinəl] ,

and	from	on	high	he	could	look	about	him	,	listen	to	the	voices	of	the	sentinels	,
和	从	在	高的	他	可以	看	关于	他	,	听	到	这	声音	的	这	哨兵	,

从高处，他可以环顾四周，聆听哨兵的声音。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]

and	ascertain	something	of	the	arrangement	of	the	camp	,	and	of	its
和	探明	某物	的	这	安排	的	这	营	,	和	的	它是

[ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɪts] ['nɪərɪst] ['lɪmɪts] .

extent	,	and	its	nearest	limits	.
程度	,	和	它是	最近的	限制	.

并查明营地的布局、范围和最近的边界。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] , [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ;

He	bent	forward	,	darting	his	looks	in	every	direction	;
他	弯曲	向前	,	飞镖	他的	看起来	在	每一个	方向	;

他向前倾身，目光四处扫视；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	it	was	impossible	to	pierce	the	darkness	for	more	than	a
但	它	曾是	不可能的	到	刺穿	这	黑暗	为了	更多的	比	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [əd'vɑːns] .

hundred	feet	in	advance	.
百	脚	在	进步	.

但要看清前方一百英尺以外的黑暗是不可能的。

['ævənjuːs][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tents] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['feəli]

Avenues	had	been	formed	between	the	tents	,	which	had	been	placed	in	fairly
途径	有	到过	形成	之间	这	帐篷	,	哪个	有	到过	放置	在	相当

['iːv(ə)n] [laɪnz] ;

even	lines	;
甚至	线条	;

帐篷之间形成了通道，帐篷排列得相当均匀；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pɑːθweiz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['gɑːdɪd] ,

but	these	pathways	would	naturally	be	guarded	,
但	这些	路径	会	自然	是	守卫	,

但这些通道自然会受到严密把守。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [glaɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tents] [ɪn][ðeə(r)]

and	the	Prince	judged	it	would	be	safer	to	glide	behind	the	tents	in	their
和	这	王子	评判	它	会	是	更安全	到	滑行	在后面	这	帐篷	在	他们的

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃædəʊz] .

confused	and	indistinct	shadows	.
使困惑	和	模糊	阴影	.

王子认为，躲在帐篷后面，借着它们模糊不清的影子滑行会更安全。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hevinəs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mæsɪv] ['kɔːpjələns] ,

Notwithstanding	our	appearance	of	heaviness	,	and	our	massive	corpulence	,
虽然	我们的	外貌	的	沉重	,	和	我们的	大量的	肥胖	,

尽管我们外表沉重，体态臃肿，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɔː(r)][ə; eɪ]['pænθə(r)] .

we	have	the	faculty	of	walking	as	noiselessly	as	a	cat	or	a	panther	.
我们	有	这	学院	的	步行	作为	无声	作为	一个	猫	或者	一个	豹	.

我们有能力像猫或豹子一样无声地行走。

[ə; eɪ] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [sə'spekt] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ,

A	whole	herd	of	elephants	on	the	march	,	if	they	suspect	any	danger	,
一个	所有的	一群	的	大象	在	这	行进	,	如果	他们	怀疑	任何	危险	,

如果察觉到任何危险，一大群行进中的大象就会立即行动。

[kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] , [ɔː(r)] ['rʌslɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] .

can	avoid	snapping	a	twig	,	or	rustling	a	leaf	.
能	避免	啪啪	一个	枝条	,	或者	沙沙声	一个	叶子	.

可以避免折断树枝或拨动树叶。

[ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt] ['hɪərɪŋ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] ;

The	most	acute	hearing	will	fail	to	detect	the	sound	of	their	footsteps	;
这	最多	急性	听力	将要	失败	到	探测	这	声音	的	他们的	脚步声	;

即使听力最敏锐的人也听不到他们的脚步声；

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [siːz] [ðem; ðəm] ['faɪlɪŋ] [pɑːst][baɪ] ['hʌndrədz] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

and	whoever	sees	them	filing	past	by	hundreds	would	take	them	for
和	谁	看到	他们	备案	过去的	经过	数百	会	拿	他们	为了

['fæntəmz] .

phantoms	.
幻影	.

任何人看到成百上千的人鱼贯而过，都会把他们当成幽灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [seɪ] " [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] " — [bʌt; bət][aɪ]

It	would	be	quite	proper	to	say	"	as	light	as	an	elephant	"	—	but	I
它	会	是	相当	恰当的	到	说	"	作为	光	作为	一个	大象	"	—	但	我

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

imagine	the	idea	never	occurred	to	any	one	.
想象	这	主意	绝不	发生	到	任何	一	.

说“轻如鸿毛”倒也挺贴切——但我估计没人会想到这个主意。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪk'spleɪnz] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [θ'aʊzəndz]

This	peculiarity	explains	how	I	was	enabled	to	circulate	between	these	thousands
这	特点	解释	如何	我	曾是	已启用	到	流通	之间	这些	数千

[ɒv; əv] [tents] ,

of	tents	,
的	帐篷	,

这种特殊情况解释了我为何能够在成千上万顶帐篷之间自由穿梭。

['skeəsli] ['siːɪŋ] [maɪ] [wei] ,

scarcely	seeing	my	way	,
几乎	看到	我的	方式	,

几乎看不清路，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] ['veri] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['beəli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][maɪ]

and	obliged	very	often	to	pass	through	an	opening	barely	larger	than	my
和	有义务	非常	经常	到	经过	通过	一个	开幕	仅仅	更大的	比	我的

[əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

own	person	,
自己的	人	,

而且经常不得不通过一个仅比我身子略大的开口。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] , [ɔː(r)] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt]

without	running	against	,	or	overturning	anything	,	and	without	making	a	noise	that
没有	跑步	反对	,	或者	推翻	任何事物	,	和	没有	制作	一个	噪音	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] .

would	have	betrayed	us	.
会	有	背叛	我们	.

没有对抗，也没有推翻任何东西，也没有发出任何会出卖我们的声音。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ]

We	had	now	reached	the	limits	of	the	encampment	,	which	were	by	no
我们	有	现在	达到	这	限制	的	这	营地	,	哪个	是	经过	不

[miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [pɑːs] ,

means	easy	to	pass	,
方法	简单的	到	经过	,

我们现在已经到达营地的边缘，而这绝非易事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ræpɪdlɪ] ['fɔːtɪfaɪd] , ['dɪtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] , [ænd; ənd]

for	they	had	been	rapidly	fortified	,	ditches	had	been	dug	,	and
为了	他们	有	到过	快速	强化	,	沟渠	有	到过	挖	,	和

[ɪn'trentʃmənt] [θrəʊn] [ʌp] .

entrenchments	thrown	up	.
战壕	抛掷	向上	.

因为他们迅速加固了防御工事，挖掘了壕沟，构筑了战壕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] ['hævɪŋ] [biːn] ['heɪstɪlɪ] [dʌn] [wɒz; wəz][nɒt] ['verɪ] ['sɒlɪd] .

But	the	work	having	been	hastily	done	was	not	very	solid	.
但	这	工作	拥有	到过	草草	完毕	曾是	不是	非常	坚硬的	.

但由于这项工作完成得比较仓促，所以并不牢固。

[ðə; ði] [prɪns] [liːnd] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

The	Prince	leaned	down	close	to	my	ear	,	and	said	to	me	:
这	王子	倾斜	向下	关闭	到	我的	耳朵	,	和	说	到	我	:

王子俯身靠近我的耳朵，对我说：

" [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɔːl] ,

"	Try	to	break	down	the	earth	wall	,
"	尝试	到	休息	向下	这	地球	墙	,

“试着推倒土墙，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	turn	it	into	the	ditch	so	as	to	fill	it	up	.
和	转动	它	进入	这	沟	所以	作为	到	充满	它	向上	.

把它倒入沟渠里，填满沟渠。

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	I	understood	,	and	went	to	work	.
"	我	理解	,	和	去	到	工作	.

我明白了，然后就去工作了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [sɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] ['redɪlɪ] ;

The	ground	was	still	soft	and	yielded	readily	;
这	地面	曾是	仍然	柔软的	和	产生	容易	;

地面仍然松软，很容易被踩踏；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

but	I	could	not	prevent	a	dull	thud	when	it	fell	into	the	ditch	.
但	我	可以	不是	防止	一个	乏味的	砰的一声	什么时候	它	跌倒	进入	这	沟	.

但我没能阻止它掉进沟里时发出的沉闷砰然声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['fiːb(ə)l] ['smʌðə] [saʊnd] . . . [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	was	a	very	feeble	smothered	sound	.	.	.	and	yet	to	me	it	seemed
它	曾是	一个	非常	微弱	窒息	声音	.	.	.	和	然而	到	我	它	似乎

[trə'mendəs] !

tremendous	!
巨大的	!

那声音非常微弱，像是被闷住了一样……然而对我来说，它却显得无比巨大！

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

At	last	the	opening	was	made	.
在	最后的	这	开幕	曾是	制成	.

终于打开了门。

[aɪ] [pɑːst] [θruː] , [plɔdid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

I	passed	through	,	plodded	across	the	mud	in	the	bottom	of	the	ditch	,
我	通过了	通过	,	蹒跚而行	穿过	这	泥	在	这	底部	的	这	沟	,

我穿过沟渠，艰难地跋涉过沟底的泥泞。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	succeeded	in	climbing	up	the	other	side	.
和	成功了	在	攀登	向上	这	其他	边	.

并成功爬上了另一侧。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dʒɔɪfəli] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] .

We	were	out	of	the	camp	,	and	I	joyfully	quickened	my	pace	.
我们	是	出去	的	这	营	,	和	我	欣喜地	加速	我的	步伐	.

我们离开了营地，我高兴地加快了脚步。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kraɪ] [riˈzaund, -ˈsaund] — [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [əˈlɑ:m] .

But	a	cry	resounded	—	a	cry	of	alarm	.
但	一个	哭	回荡着	—	一个	哭	的	警报	.

但一声呼喊响彻云霄——那是一声惊恐的呼喊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [fʊl]

They	had	seen	us	in	the	open	space	,	which	I	was	crossing	now	at	full
他们	有	已见	我们	在	这	打开	空间	,	哪个	我	曾是	过境	现在	在	满的

[spi:d] . . . .

speed	.	.	.	.
速度	.	.	.	.

他们看到我们在空地上，而我现在正全速穿过那里……

" [bɪˈweə(r)] , ['mɑ:stə(r)] !

"	Beware	,	Master	!
"	提防	,	掌握	!

“主人，当心！”

" [aɪ] [si:zd] [hɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [krɒs] - [waɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [tʌsks] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm] [wɪð] [maɪ]

"	I	seized	him	and	placed	him	cross	-	wise	upon	my	tusks	,	supporting	him	with	my
"	我	查获	他	和	放置	他	叉	-	明智的	之上	我的	象牙	,	支持	他	和	我的

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

我抓住他，把他横放在我的象牙上，用我的象鼻支撑着他。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['slækən] [maɪ] [peɪs] .

and	without	slackening	my	pace	.
和	没有	松弛	我的	步伐	.

而且我丝毫没有放慢脚步。

[maɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] [gʌnz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

My	quick	ear	had	detected	the	sound	of	loading	guns	—	they	were	going	to
我的	快的	耳朵	有	检测到	这	声音	的	加载中	枪支	—	他们	是	去	到

['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ;

fire	upon	us	;
火	之上	我们	;

我敏锐的耳朵听出了装弹的声音——他们要向我们开火了；

[bʌt; bət] [maɪ] [prɪns] , [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] ['bɒdi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)]

but	my	Prince	,	protected	by	the	bulk	of	my	great	body	would	be	in	no	danger
但	我的	王子	,	受保护	经过	这	大部分	的	我的	伟大的	身体	会	是	在	不	危险

.

:
.

但是，有我庞大身躯的保护，我的王子不会有危险。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ʃɒts] ,

A	sudden	light	flashed	in	the	darkness	;	there	was	a	rattling	volley	of	shots	,
一个	突然	光	闪光灯	在	这	黑暗	;	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	截击	的	镜头	,

黑暗中突然闪过一道光；随后传来一阵急促的枪声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [strʌk] [maɪ] ['krʌpə(r)] .

and	a	shower	of	bullets	struck	my	crupper	.
和	一个	淋浴	的	子弹	击	我的	后颈	.

一阵子弹击中了我的臀部。

[ðeɪ] ['baʊndɪd] [ɒf] ,

They	bounded	off	,
他们	有界	离开	,

他们蹦蹦跳跳地跑开了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ledn] ['pelɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] [haɪd] [ɒv; əv]

for	these	little	leaden	pellets	are	incapable	of	penetrating	the	tough	hide	of
为了	这些	小的	铅灰色	颗粒	是	无法	的	渗透	这	艰难的	隐藏	的

[æn; ən] ['elɪfənt] .

an	elephant	.
一个	大象	.

因为这些小小的铅弹无法穿透大象坚韧的皮。

[ðeɪ] ['mɪəli] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [prik] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] ['aɪən] .

They	merely	stung	me	like	little	pricks	of	red	-	hot	iron	.
他们	仅仅	被蜇了	我	喜欢	小的	刺痛	的	红色的	-	热的	铁	.

它们就像烧红的铁针扎了我一下。

[ə; eɪ] ['sekənd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [fel] [ʃɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɔːl] [wɪtʃ] [greɪzd] [maɪ]

A	second	discharge	fell	short	,	with	the	exception	of	a	single	ball	which	grazed	my
一个	第二	释放	跌倒	短的	,	和	这	例外	的	一个	单身的	球	哪个	放牧	我的

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

第二次射击威力不足，只有一颗弹丸擦过我的耳朵。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] .

and	carried	off	a	small	piece	.
和	携带	离开	一个	小的	片	.

然后带走了一小块。

[aɪ][ræn] [stɪl] [fɑːstə(r)] ,

I	ran	still	faster	,
我	跑	仍然	快点	,

我跑得更快了，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [prə'tekt] [juː 'es]

hoping	to	gain	the	shelter	of	a	thicket	which	at	least	would	protect	us
希望	到	获得	这	庇护所	的	一个	灌木丛	哪个	在	至少	会	保护	我们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

from	the	bullets	.
从	这	子弹	.

希望能躲进灌木丛中，至少这样可以保护我们免受子弹的伤害。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] .

Just	as	I	reached	it	I	heard	the	sound	of	galloping	horses	.
只是	作为	我	达到	它	我	听到	这	声音	的	疾驰	马匹	.

我刚走到那里，就听到了马蹄声。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːd] , " [sed] - .

"	We	are	pursued	,	"	said	Alemguir	.
"	我们	是	追击	,	"	说	-	.

“我们正被追捕，”阿莱姆吉尔说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][maɪ] [nek] .

He	had	resumed	his	place	on	my	neck	.
他	有	恢复	他的	地方	在	我的	脖子	.

他又回到了我脖子上的位置。

[ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ]

I	plunged	into	the	thickest	of	the	woods	,	making	a	pathway	by	the	aid	of	my
我	暴跌	进入	这	最厚	的	这	树林	,	制作	一个	路径	经过	这	援助	的	我的

[tʌsks] ,

tusks	,
象牙	,

我径直钻进最茂密的树林，用象牙开辟出一条小路。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

crushing	the	branches	under	my	feet	.
压碎	这	分支	在下面	我的	脚	.

我用脚踩碎树枝。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [bɪ'treɪd] ['aʊə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd] [left] [æn; ən]['əʊpən] [rəʊd]

But	this	delayed	us	;	it	also	betrayed	our	course	,	and	left	an	open	road
但	这	延迟	我们	;	它	还	背叛	我们的	课程	,	和	左边	一个	打开	路

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

for	our	enemies	.
为了	我们的	敌人	.

但这耽误了我们的时间；也背叛了我们的计划，并为敌人敞开了大门。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] ,

There	seemed	no	way	of	meeting	this	danger	,
那里	似乎	不	方式	的	会议	这	危险	,

似乎没有办法应对这种危险。

[ænd; ənd][ai] ['trembld] [wɪð] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

and	I	trembled	with	an	anxiety	that	for	the	moment	paralyzed	me	.
和	我	颤抖	和	一个	焦虑	那	为了	这	片刻	瘫痪	我	.

我焦虑得浑身颤抖，那一刻我几乎动弹不得。

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [spəʊk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	Master	,	full	of	courage	,	spoke	soothingly	to	me	.
我的	掌握	,	满的	的	勇气	,	辐	舒缓地	到	我	.

我的师父充满勇气，用温柔的话语安慰我。

" [kɑːm] [jɔː'self] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['hɔːsɪz]

"	Calm	yourself	,	"	said	he	,	"	there	is	no	cause	for	despair	;	you	know	how	horses
"	冷静的	你自己	,	"	说	他	,	"	那里	是	不	原因	为了	绝望	;	你	知道	如何	马匹

[fɪə(r)][juː; jʊ] ;

fear	you	;
害怕	你	;

“冷静下来，”他说，“没有理由绝望；你知道马有多怕你；

[ɪf] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['terɪfaɪ]

if	they	reach	us	you	have	only	to	turn	and	fall	upon	them	to	terrify
如果	他们	抵达	我们	你	有	仅有的	到	转动	和	落下	之上	他们	到	恐惧

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果他们追上来，你只需要转身扑向他们，吓唬他们就行了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [flaɪt] !

and	put	them	to	flight	!
和	放	他们	到	航班	!

把他们打得落荒而逃！

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [səʊ][ɪn] [wɜːdz] , [maɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ,

"	But	although	I	could	not	say	so	in	words	,	my	thought	was	,
"	但	虽然	我	可以	不是	说	所以	在	字	,	我的	想法	曾是	,

“虽然我无法用言语表达，但我的想法是，

[ðə; ði] [ʃɒts] [kæn; kən] [riːtʃ] [maɪ]['mɑːstə(r)] !

The	shots	can	reach	my	Master	!
这	镜头	能	抵达	我的	掌握	!

这些子弹能打到我的主人那里!

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] [stɪl] [fɑːstə(r)] .

However	,	I	took	courage	,	and	managed	to	push	on	still	faster	.
然而	,	我	采取	勇气	,	和	管理	到	推	在	仍然	快点	.

然而，我鼓起勇气，设法加快了前进的速度。

[ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] .

The	day	,	which	comes	so	early	in	summer	,	began	to	break	.
这	天	,	哪个	来	所以	早期的	在	夏天	,	开始	到	休息	.

夏日伊始，黎明破晓。

[ə; eɪ] [dʌl] [kən'tɪnjuəs] [nɔɪz] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	dull	continuous	noise	now	became	audible	,	and	drowned	the	sound	of	the
一个	乏味的	连续的	噪音	现在	成为	可听见的	,	和	溺水	这	声音	的	这

['hɔːsɪz] - [huːf] .

horses	'	hoofs	.
马匹	-	蹄子	.

一阵沉闷的持续噪音响起，盖过了马蹄声。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] , " [sed] - .

"	That	must	be	a	river	,	"	said	Alemguir	.
"	那	必须	是	一个	河	,	"	说	-	.

“那一定是条河，”阿莱姆吉尔说。

" [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pə'sjuːə]

"	If	we	can	but	reach	it	and	put	it	between	us	and	our	pursuers
"	如果	我们	能	但	抵达	它	和	放	它	之间	我们	和	我们的	追击者

,

,

,

“如果我们能拿到它，并把它放在我们和追兵之间，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] .

we	shall	be	saved	.
我们	将	是	已保存	.

我们必将得救。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [trʌŋk] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

"	I	raised	my	trunk	,	snuffing	the	air	to	discover	the	direction	of	the	water	,
"	我	提高	我的	树干	,	吸鼻烟	这	空气	到	发现	这	方向	的	这	水	,

我抬起鼻子，嗅了嗅空气，想找到水源的方向。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔːs] .

and	changed	my	course	.
和	已更改	我的	课程	.

于是我改变了方向。

[ðə; ði] [wʊd] [naʊ] [bɪ'keɪm] [les] [dens] ;

The	wood	now	became	less	dense	;
这	木头	现在	成为	较少的	稠密	;

木材的密度变低了;

[aɪ] [əd'vɑːnst] [mɔː(r)] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['sæplɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [krʌʃt] ['ʌndə(r)]

I	advanced	more	easily	between	the	young	trees	and	saplings	which	I	crushed	under
我	先进的	更多的	容易地	之间	这	年轻的	树木	和	树苗	哪个	我	碎	在下面

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

我更容易地穿过幼树和树苗，并将它们踩在脚下;

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

and	we	soon	found	ourselves	beside	a	rapid	river	which	flowed	in	the	depths
和	我们	很快	成立	我们自己	旁	一个	迅速的	河	哪个	流动	在	这	深度

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rəˈviːn] .

of	a	ravine	.
的	一个	峡谷	.

我们很快发现自己身处一条湍急的河流旁，这条河流从峡谷深处奔流而下。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [bɔɪld] [ɪn]['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['swɪftnəs] ,

The	water	,	which	boiled	in	places	and	ran	with	a	dizzy	swiftness	,
这	水	,	哪个	煮沸	在	地方	和	跑	和	一个	晕眩的	速度	,

水有的地方沸腾，流水湍急得令人眼花缭乱。

[hæd; həd] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['kleɪi] [sɔɪl] ,

had	dug	for	itself	a	bed	in	the	clayey	soil	,
有	挖	为了	本身	一个	床	在	这	粘土	土壤	,

它在黏土质土壤中为自己挖了个窝，

[ænd; ənd] [fləʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɔːlz] .

and	flowed	as	it	were	between	two	walls	.
和	流动	作为	它	是	之间	二	墙壁	.

仿佛在两堵墙之间流动。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	Alas	!	"	said	the	Prince	;
"	唉	!	"	说	这	王子	;

“唉！”王子说道；

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['ruːɪn] !

"	that	which	I	hoped	would	be	our	salvation	is	going	to	be	our	ruin	!
"	那	哪个	我	希望	会	是	我们的	救恩	是	去	到	是	我们的	废墟	!

“我曾希望它能拯救我们，但它却将成为我们的毁灭！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] .

It	will	never	be	possible	to	descend	to	the	level	of	this	river	.
它	将要	绝不	是	可能的	到	下降	到	这	等级	的	这	河	.

永远不可能下降到这条河的水位。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] — [bʌt; bət][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

"	To	my	mind	it	was	difficult	—	but	not	impossible	.
"	到	我的	头脑	它	曾是	难的	—	但	不是	不可能的	.

在我看来，这很难，但并非不可能。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

And	as	there	was	no	time	to	waste	in	reflection	,
和	作为	那里	曾是	不	时间	到	浪费	在	反射	,

由于没有时间浪费在反思上，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [wɪð] [maɪ] [tʌsks] ,

I	went	to	work	at	once	digging	the	clay	with	my	tusks	,
我	去	到	工作	在	一次	挖掘	这	黏土	和	我的	象牙	,

我立刻开始工作，用象牙挖泥土。

['stæmpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

stamping	it	down	with	my	feet	,	and	throwing	it	right	and	left	,
冲压	它	向下	和	我的	脚	,	和	投掷	它	正确的	和	左边	,

我用脚跺脚，然后左右乱扔。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈklaɪn] ;

in	a	way	to	form	a	sort	of	incline	;
在	一个	方式	到	形式	一个	种类	的	倾斜	;

以某种方式形成倾斜；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɔ:t] [ai] [mait] [rɪsk] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɜ:θ] ['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

but	when	I	thought	I	might	risk	myself	upon	it	the	earth	crumbled	away	,	and
但	什么时候	我	想法	我	可能	风险	我	之上	它	这	地球	崩溃了	离开	,	和

,

,

,

但当我考虑冒险一试时，大地却崩塌了，然后，

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stɪki] [mʌd] , [ai] [ʃɒt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

sliding	down	the	sticky	mud	,	I	shot	into	the	water	more	quickly	than	I	had
滑动	向下	这	黏	泥	,	我	射击	进入	这	水	更多的	迅速地	比	我	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

顺着黏稠的泥浆滑下去，我比预想中更快地冲进了水里。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]

with	a	tremendous	splash	that	sent	the	water	up	into	the	air	to	an	amazing
和	一个	巨大的	溅	那	发送	这	水	向上	进入	这	空气	到	一个	惊人的

[haɪt] .

height	.
高度	.

水花四溅，激起的水柱高高跃起，直冲云霄。

['lʌkɪli] , [maɪ]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nʌn]

Luckily	,	my	Master	had	been	able	to	cling	to	my	ear	,	and	was	none
幸运的是	,	我的	掌握	有	到过	有能力的	到	黏着	到	我的	耳朵	,	和	曾是	没有任何

[ðə; ði] [wɜ:s] .

the	worse	.
这	更糟	.

幸好我的主人抓住了我的耳朵，所以他毫发无损。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [su:n] [rɪ'li:vd] , [ðəʊ] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] .

So	I	was	soon	relieved	,	though	astounded	at	my	sudden	descent	.
所以	我	曾是	很快	松了口气	,	尽管	震惊	在	我的	突然	下降	.

因此，我很快就松了一口气，尽管我对自己的突然下降感到震惊。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [naʊ] ['kærid] [ˌju: 'es] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ai] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

The	current	now	carried	us	along	,	and	I	floated	with	it	.
这	当前的	现在	携带	我们	沿着	,	和	我	漂浮	和	它	.

现在，水流带着我们向前漂去，我顺着水流漂浮了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ɪg'zɜ:ʃn] , [ænd; ənd][ai] [ri'pəuz] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

It	saved	me	all	exertion	,	and	I	reposed	deliciously	in	the	cool	refreshing	water	,
它	已保存	我	全部	用力	,	和	我	安息	美味	在	这	凉爽的	令人耳目一新	水	,

这让我省去了所有力气，我舒舒服服地躺在清凉的水中。

[wɪtʃ] [rɪ'stɔ:d] [maɪ] [streŋθ] .

which	restored	my	strength	.
哪个	恢复	我的	力量	.

这使我恢复了体力。

[ðə; ði] [prɪns] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] .

The	Prince	also	was	invigorated	.
这	王子	还	曾是	精神焕发	.

王子也精神焕发。

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	leaned	over	several	times	to	drink	out	of	the	hollow	of	his	hand	.
他	倾斜	超过	一些	时代	到	喝	出去	的	这	空洞的	的	他的	手	.

他几次俯身用手掌托着手掌喝水。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Suddenly	**he**	**turned**	**his**	**head**	**.**
突然	他	转向	他的	头	.

他突然转过头来。

" [hɪə(r)] [kʌm] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**Here**	**come**	**our**	**enemies**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	这里	来	我们的	敌人	!	"	说	他	.

“敌人来了！”他说道。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	**horsemen**	**,**	**following**	**the**	**pathway**	**which**	**I**	**had**	**made**	**in**	**the**	**woods**	**,**
这	骑兵	,	下列的	这	路径	哪个	我	有	制成	在	这	树林	,

骑马的人沿着我在树林里开辟的小路前进，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,

had	**reached**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**;**	**they**	**saw**	**us**	**,**
有	达到	这	银行	的	这	河	;	他们	锯	我们	,

他们到达了河岸边；他们看到了我们。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	**riding**	**along**	**the**	**borders**	**they**	**started**	**in**	**pursuit**	**of**	**us**	**.**
和	骑术	沿着	这	边界	他们	开始	在	追逐	的	我们	.

他们沿着边境线追赶我们。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] .

The	**Prince**	**watched**	**them**	**closely**	**.**
这	王子	观看	他们	密切	.

王子密切地注视着他们。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [eɪm] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] - [kraɪ] !

"	**They**	**are**	**taking**	**aim**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**"**	**give**	**your**	**War**	**-**	**cry**	**!**
"	他们	是	采取	目的	,	"	哭	他	,	"	给	你的	战争	-	哭	!

“他们正在瞄准，”他喊道，“发出你们的战吼！”

" [ai][tɔː(r)][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [lʌŋz] [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [jel] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] !

"	**I**	**tore**	**up**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**lungs**	**the**	**most**	**terrible**	**yell**	**in**	**my**	**power**	**!**
"	我	撕裂	向上	从	这	底部	的	我的	肺	这	最多	糟糕的	叫喊	在	我的	力量	!

“我从肺腑深处发出了我所能发出的最可怕的吼叫！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)]

It	**was**	**a**	**success**	**;**	**and**	**the**	**echoes**	**repeated**	**it**	**as**	**if**	**they**	**would**	**never**
它	曾是	一个	成功	;	和	这	回声	重复	它	作为	如果	他们	会	绝不

[stɒp] .

stop	**.**
停止	.

它取得了成功；回声一遍遍地重复着，仿佛永不停息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪ]['mɑːstə(r)] [ɪk'spektɪd] .

It	**did**	**not**	**fail**	**to**	**produce**	**the**	**effect**	**my**	**Master**	**expected**	**.**
它	做过	不是	失败	到	生产	这	影响	我的	掌握	预期的	.

它果然达到了我主人所期望的效果。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒts]

The	**horses**	**were**	**terrified**	**and**	**reared**	**in**	**disorder**	**,**	**and**	**the**	**shots**
这	马匹	是	恐惧	和	饲养	在	紊乱	,	和	这	镜头

['skætəd] , [wɪ'ðaʊt] ['riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

scattered	**,**	**without**	**reaching**	**us**	**.**
疏散	,	没有	到达	我们	.

马匹受到惊吓，乱蹄乱扬，子弹四处飞溅，没有击中我们。

" [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] - ;

"	We	know	how	to	defend	ourselves	for	the	present	,	"	said	Alemguir	;
"	我们	知道	如何	到	保卫	我们自己	为了	这	展示	,	"	说	-	;

“我们现在知道如何保护自己，”阿莱姆吉尔说；

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌn'hɔːst] ,

"	some	of	the	men	are	unhorsed	,
"	一些	的	这	男人	是	落马	,

“有些人已经落马了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)] ['ænɪmlz] .

and	the	others	have	all	they	can	do	to	control	their	animals	.
和	这	其他的	有	全部	他们	能	做	到	控制	他们的	动物	.

而其他人则只能尽力控制他们的牲畜。

" ['hævɪŋ] [maɪ] [bæk] [tɜːnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət]

"	Having	my	back	turned	,	I	could	see	nothing	,	but	was	greatly	rejoiced	at
"	拥有	我的	后退	转向	,	我	可以	看	没有什么	,	但	曾是	非常	欣喜若狂	在

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] .

what	I	heard	.
什么	我	听到	.

“我背对着他们，什么也看不见，但我听到的话让我非常高兴。”

[ðə; ði] ['kʌrənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɒn] ,

The	current	continued	to	carry	us	on	,
这	当前的	持续	到	携带	我们	在	,

水流继续带着我们前行，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]

and	there	was	no	way	of	landing	on	the	other	side	,	which	presented	only	a
和	那里	曾是	不	方式	的	降落	在	这	其他	边	,	哪个	呈现	仅有的	一个

[streɪt] [wɔːl] ,

straight	wall	,
直的	墙	,

而且没有办法到达另一侧，那里只有一堵笔直的墙。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)][fəʊz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [stiːp] .

while	on	the	side	of	our	foes	the	shore	was	becoming	less	and	less	steep	.
尽管	在	这	边	的	我们的	敌人	这	支撑	曾是	成为	较少的	和	较少的	陡	.

与此同时，敌方一侧的海岸线却变得越来越平缓。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][maɪ'sɔːr] , ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðeə(r)] [stiːd] , [naʊ] [geɪnd] ['ræpɪdli]

The	soldiers	of	Mysore	,	having	succeeded	in	quieting	their	steeds	,	now	gained	rapidly
这	士兵	的	迈索尔	,	拥有	成功了	在	安静	他们的	马匹	,	现在	获得	快速

[ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;

upon	us	;
之上	我们	;

迈索尔的士兵们驯服了战马，迅速逼近我们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['perəl][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] .

but	it	was	a	peril	of	another	kind	that	suddenly	alarmed	me	.
但	它	曾是	一个	危险	的	其他	种类	那	突然	惊慌	我	.

但另一种危险却突然让我感到担忧。

[aɪ] [felt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['swɪftnəs] ,

I	felt	the	water	beginning	to	draw	me	on	with	increasing	swiftness	,
我	毛毡	这	水	开始	到	画	我	在	和	增加	速度	,

我感到水流开始以越来越快的速度将我拉向前方。

[æz; əz] [ðəʊ] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [gʌlf] .

as	though	being	attracted	towards	a	gulf	.
作为	尽管	存在	吸引	向	一个	海湾	.

仿佛被吸引到深渊之中。

[ai] ['strʌg(ə)ld] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [drɔ:] ['bækwədz] ,

I	struggled	vigorously	against	the	current	,	endeavouring	to	draw	backwards	,
我	挣扎	大力	反对	这	当前的	,	努力	到	画	向后	,

我奋力逆流而上，试图向后游去。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [ə'fekt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪts] [kɔ:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪəf(ə)l] [ɪn][ɪts] [rə'pɪdəti]

but	I	could	affect	but	little	its	course	,	which	had	become	fearful	in	its	rapidity
但	我	可以	影响	但	小的	它是	课程	,	哪个	有	变得	可怕	在	它是	快速

.

:

.

但我却无力改变它的走向，它发展的速度已经快得惊人。

[ðə; ði] [prɪns] [ʃeəd] [maɪ][æŋ'zaɪəti] .

The	Prince	shared	my	anxiety	.
这	王子	共享	我的	焦虑	.

王子也和我一样焦虑。

" [help] [ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [nek] ,

"	Help	me	,	"	said	he	,	"	to	stand	upright	on	your	neck	,
"	帮助	我	,	"	说	他	,	"	到	站立	直立	在	你的	脖子	,

“帮帮我，”他说，“让我能用你的脖子站起来。”

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [si:] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [nju:] ['deɪndʒə(r)] .

so	that	I	can	see	what	is	this	new	danger	.
所以	那	我	能	看	什么	是	这	新的	危险	.

这样我才能了解这种新的危险是什么。

" [ai] [held] [ʌp] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] [mi:nz]

"	I	held	up	my	trunk	,	and	he	leaned	against	it	,	steadying	himself	by	means
"	我	握住	向上	我的	树干	,	和	他	倾斜	反对	它	,	稳定	他自己	经过	方法

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“我举起我的箱子，他靠在上面，以此来保持平衡。”

" [doʊnt] ['hezɪteɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Don't	hesitate	,	"	shouted	he	in	a	trembling	voice	.
"	不	犹豫	,	"	喊叫	他	在	一个	发抖	嗓音	.

“别犹豫！”他颤抖着声音喊道。

" [θrəʊ] [jɔ:'self] ['ɒntə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ɑ:(r); ə(r)] — [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

"	Throw	yourself	onto	the	shore	where	our	enemies	are	—	the	river	is	going	to
"	扔	你自己	到	这	支撑	在哪里	我们的	敌人	是	—	这	河	是	去	到

[fɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['kætərækt] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ə'bɪs] !

fall	in	a	cataract	down	into	a	horrible	abyss	!
落下	在	一个	白内障	向下	进入	一个	可怕	深渊	!

“跳到敌人所在的岸边——河水将如瀑布般倾泻而下，落入可怕的深渊！”

" [ai][swæm] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [maɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;

"	I	swam	with	all	my	might	towards	the	shore	;
"	我	游泳	和	全部	我的	可能	向	这	支撑	;

我拼尽全力向岸边游去；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:s] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪn] [dru:] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

but	a	force	greater	than	mine	drew	me	towards	the	fall	,
但	一个	力量	更大的	比	矿	画	我	向	这	落下	,

但一股比我自身更强大的力量将我拉向了坠落。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['dɪstənt] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] .

from	which	we	were	now	distant	only	about	a	hundred	yards	.
从	哪个	我们	是	现在	遥远	仅有的	关于	一个	百	码	.

我们距离那里只有大约一百码远。

" ['kʌrɪdʒ] ! ['kʌrɪdʒ] ! " [kɔːld] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

"	Courage	!	courage	!	"	called	my	Master	.
"	勇气	!	勇气	!	"	称为	我的	掌握	.

“鼓起勇气！鼓起勇气！”我的主人喊道。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ,

I	made	a	desperate	effort	,	straining	every	muscle	,
我	制成	一个	绝望的	努力	,	紧张	每一个	肌肉	,

我拼尽全力，使出了浑身解数。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [streŋθ] [ðæt] [ai] [pə'zest] .

and	putting	forth	every	ounce	of	strength	that	I	possessed	.
和	推杆	前进	每一个	盎司	的	力量	那	我	拥有	.

我使出了浑身解数。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] , [naʊ]

But	I	was	out	of	breath	,	stunned	by	the	fearful	roar	of	the	cataract	,	now
但	我	曾是	出去	的	气息	,	目瞪口呆	经过	这	可怕	吼	的	这	白内障	,	现在

[səʊ][nɪə(r)] ,

so	near	,
所以	靠近	,

但我已气喘吁吁，被近在咫尺的瀑布那可怕的轰鸣声吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtəz] .

and	blinded	by	the	spray	of	the	boiling	waters	.
和	失明	经过	这	喷	的	这	沸腾	水	.

被沸水喷溅到眼睛里。

[træns'pɔːtid] [wɪð] [reɪdʒ] [aɪ] [ræn] [æt; ət] [hɪm] ,

TRANSPORTED	WITH	RAGE	I	RAN	AT	HIM	,
运输	和	愤怒	我	RAN	在	他	,

我怒火中烧，朝他冲了过去。

[siːzd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæd(ə)l]

SEIZED	HIM	WITH	MY	TRUNK	AND	DRAGGED	HIM	FROM	THE	SADDLE
查获	他	和	我的	树干	和	拖拽	他	从	这	鞍

我用象鼻抓住他，把他从马鞍上拖了下来。

[ai] [felt] [ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

I	felt	that	hope	was	at	an	end	.
我	毛毡	那	希望	曾是	在	一个	结尾	.

我感觉希望破灭了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'bændən] ['efət] [wen] [ai] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

And	I	was	about	to	abandon	effort	when	I	felt	the	ground	under	my	feet	.
和	我	曾是	关于	到	放弃	努力	什么时候	我	毛毡	这	地面	在下面	我的	脚	.

正当我准备放弃努力时，我感觉到了脚下的地面。

[ðæt] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] ; [ɪn] [tuː] [strəʊks] [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

That	revived	me	;	in	two	strokes	I	was	within	a	few	yards	of	the	shore	,
那	复活	我	;	在	二	笔画	我	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	支撑	,

这让我重新振作起来；两桨之后，我就游到了离岸边几码远的地方。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒk] , [maɪ][flæŋks] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [læk] [ɒv; əv]

standing	on	a	bottom	of	solid	rock	,	my	flanks	panting	with	a	cruel	lack	of
常设	在	一个	底部	的	坚硬的	岩石	,	我的	侧翼	喘息	和	一个	残忍的	缺少	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

站在坚硬的岩石底部，我的侧腹因呼吸困难而剧烈喘息。

[ðə; ði] [prɪns] , [huːz] [lɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [stɪl] ['trembld] ,

The	**Prince**	**,**	**whose**	**limbs**	**I**	**could**	**feel**	**still**	**trembled**	**,**
这	王子	,	谁	四肢	我	可以	感觉	仍然	颤抖	,

王子的四肢仍在颤抖，我能感觉到。

[strəʊkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spəʊk] ['dʒentli][tuː; tə][ˌem 'iː] .

stroked	**me**	**with**	**his**	**hand**	**and**	**spoke**	**gently**	**to**	**me**	**.**
抚摸	我	和	他的	手	和	辐	轻轻地	到	我	.

他用手抚摸着我，温柔地和我说话。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ræn] ['fəʊmɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ][legz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɪrz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	**water**	**ran**	**foaming**	**between**	**my**	**legs**	**as**	**though**	**they**	**were**	**the**	**piers**	**of**	**a**
这	水	跑	起泡	之间	我的	腿	作为	尽管	他们	是	这	码头	的	一个

[brɪdʒ] ;

bridge	**;**
桥	;

水流翻腾着，从我两腿间流过，仿佛它们是桥墩一般；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

but	**it**	**could**	**no**	**longer**	**carry**	**me**	**away**	**.**
但	它	可以	不	更长	携带	我	离开	.

但它再也无法带我离开。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [naʊ] [rəʊd] [ʌp] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][eɪm]

The	**soldiers**	**now**	**rode**	**up**	**with**	**shouts**	**of**	**joy**	**,**	**and**	**were**	**preparing**	**to**	**aim**
这	士兵	现在	骑	向上	和	喊叫	的	喜悦	,	和	是	准备	到	目的

[æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,

at	**their**	**ease**	**,**
在	他们的	舒适	,

士兵们欢呼着策马而来，准备向他们的营地发起进攻。

[wen] " [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] !

when	**"**	**Charge**	**them**	**!**
什么时候	"	收费	他们	!

“向他们收费！”

" ['ɔːdəd] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

"	**ordered**	**my**	**Master**	**.**
"	订购	我的	掌握	.

“我的主人命令道。

[aɪ] ['θʌndə] [maɪ][wɔː(r)] - [kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [maɪ]

I	**thundered**	**my**	**war**	**-**	**cry**	**,**	**and**	**rushed**	**at**	**them**	**from**	**the**	**water**	**,**	**with**	**my**
我	雷鸣	我的	战争	-	哭	,	和	匆忙	在	他们	从	这	水	,	和	我的

[trʌŋk] [ˌʌp'lɪftɪd] .

trunk	**uplifted**	**.**
树干	提升	.

我发出雷鸣般的战吼，高高举起鼻子，从水中冲向他们。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tʊk] [fraɪt] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][bɪt] ; [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn]

The	**horses**	**took**	**fright**	**,**	**plunging**	**and**	**seizing**	**the**	**bit**	**;**	**a**	**number**	**of**	**them**	**ran**
这	马匹	采取	惊吓	,	骤降	和	抓住	这	少量	;	一个	数字	的	他们	跑

[ɒf] " [vˈɛntɐ] - - - [tɛr] .

off	**"**	**ventre**	**-**	**à**	**-**	**terre**	**.**
离开	"	腹部	-	-	-	土地	.

马匹受惊，猛地扑向缰绳，咬住缰绳；其中许多马匹“ventre-à-terre”逃跑了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] ; ['mæstər] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

"	The	captain	of	the	soldiers	was	furious	;	mastering	his	horse	by	means	of
"	这	队长	的	这	士兵	曾是	狂怒	;	掌握	他的	马	经过	方法	的

[ðə; ði] [spɜːz] , [hiː; hi]['faɪəd] .

the	spurs	,	he	fired	.
这	马刺	,	他	被解雇	.

“士兵队长勃然大怒，他用马刺控制住战马，然后开枪射击。”

[ðə; ði][bɔːl] [pɑːst] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

The	ball	passed	so	close	to	the	head	of	Alemguir	that	it	singed	his	hair	.
这	球	通过了	所以	关闭	到	这	头	的	-	那	它	已签名	他的	头发	.

球擦着阿莱姆吉尔的头顶飞过，烧焦了他的头发。

[æt; ət] [ðɪs] , [trænsˈpɔːtid] [wɪð] [reɪdʒ] , [ai][ræn][æt; ət][hɪm] ; [ai] [siːzd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] ,

At	this	,	transported	with	rage	,	I	ran	at	him	;	I	seized	him	with	my	trunk	,
在	这	,	运输	和	愤怒	,	我	跑	在	他	;	我	查获	他	和	我的	树干	,

我闻言怒火中烧，冲向他，用象鼻抓住他。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	dragged	him	out	of	the	saddle	.
和	拖拽	他	出去	的	这	鞍	.

然后把他从马鞍上拖了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃriːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	the	shriek	which	he	uttered	his	companions	,	instead	of	coming	to	his
在	这	尖叫	哪个	他	说出	他的	同伴	,	反而	的	未来	到	他的

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

听到他的尖叫声，他的同伴们非但没有前来营救他，

[left] [hɪm] [ænd; ənd] [fled] .

left	him	and	fled	.
左边	他	和	逃亡	.

她抛弃了他，逃走了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['bæləns] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trəʊfi] ;

For	a	moment	I	balanced	him	in	the	air	,	like	a	trophy	;
为了	一个	片刻	我	均衡	他	在	这	空气	,	喜欢	一个	杯	;

我把他举在空中，像举起奖杯一样，短暂地保持平衡；

[ðen] [ai] [tɒst] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

then	I	tossed	him	into	the	middle	of	the	river	,
然后	我	抛掷	他	进入	这	中间	的	这	河	,

然后我把他扔进了河中央。

[weə(r)] [hiː; hi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ai][maɪ'self][hæd; həd] [meɪd]

where	he	fell	with	a	splash	almost	as	great	as	the	one	I	myself	had	made
在哪里	他	跌倒	和	一个	溅	几乎	作为	伟大的	作为	这	一	我	我	有	制成

['riːs(ə)ntli] .

recently	.
最近	.

他摔倒时溅起的水花几乎和我最近溅起的水花一样大。

[ðə; ði] [retʃ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [swept] [ɒn][ænd; ənd]

The	wretch	struggled	for	a	moment	,	and	then	was	swept	on	and
这	可怜虫	挣扎	为了	一个	片刻	,	和	然后	曾是	扫荡	在	和

[dæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kætərækt] .

dashed	over	the	cataract	.
虚线	超过	这	白内障	.

那可怜的人挣扎了一会儿，然后被水流冲走，飞快地冲过了瀑布。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[gə'niːsə]

GANESA

象头神

加内萨

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [draɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] [wɔːmθ] .

The sun was shining now , and dried us with its warmth .

这 太阳 曾是 灼灼 现在 , 和 干燥 我们 和 它是 温暖 .

阳光灿烂，温暖的阳光驱散了我们身上的寒意。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

We were saved .

我们 是 已保存 .

我们得救了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒɔɪ] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

And this joy compensated for all the sufferings we had endured .

和 这 喜悦 补偿 为了 全部 这 苦难 我们 有 忍受 .

这份喜悦弥补了我们所遭受的一切苦难。

[ðə; ði] [prɪns] [ˌdis'maunt] ; ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [geɪzd] ['greɪtfəli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

The Prince dismounted ; standing before me , he gazed gratefully upon me .

这 王子 下马 ; 常设 前 我 , 他 凝视 感激不尽 之上 我 .

王子下了马，站在我面前，感激地望着我。

" [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Had it not been for thee , " he said ,

" 有 它 不是 到过 为了 你 , " 他 说 ,

“若非有你，”他说，

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [blʌd] !

" at this moment my head would be rolling in blood !

" 在 这 片刻 我的 头 会 是 滚动 在 血 !

“此时此刻，我的脑袋肯定血流不止！”

" ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [flaɪt] ['aʊə(r)] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [iːtʃ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] — [nɒt] [æn; ən]

" During our flight our safety depended on each moment as it passed — not an

" 期间 我们的 航班 我们的 安全 取决于 在 每个 片刻 作为 它 通过了 — 不是 一个

['ɪnstənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [ɪn] [maɪ]

instant could be spared — and I have only been able to thank thee in my

立即的 可以 是 幸存 — 和 我 有 仅有的 到过 有能力的 到 感谢 你 在 我的

[hɑːt] .

heart .

心 .

“在飞行过程中，我们的安全取决于每一刻的流逝——一刻也不能耽搁——我只能在心中感谢你。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] , [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðaɪ]

But now , before this shining Sun , I desire to express the feelings that thy

但 现在 , 前 这 灼灼 太阳 , 我 欲望 到 表达 这 情怀 那 你的

[dɪ'vəʊʃn] ,

devotion ,

虔诚 ,

但是现在，在这灿烂的阳光下，我渴望表达我对你深切的敬意，

[ðaɪ] ['herəʊɪzəm] , [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

thy heroism , have inspired in me .

你的 英雄主义 , 有 灵感 在 我 .

你的英勇事迹深深地激励了我。

[əʊ] ! - , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][pɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] , [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv]

Oh	!	Iravata	,	had	it	pot	been	for	thee	,	Saphire	-	of	-	Heaven	,	in	robes	of
哦	!	-	,	有	它	锅	到过	为了	你	,	蓝宝石	-	的	-	天堂	,	在	长袍	的

['mɔːnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

哦！伊拉瓦塔，如果这悲痛是为你而起，天上的蓝宝石，身着丧服，

[wʊd] [hæv; həv] [wept] [maɪ] [deθ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld]

would	have	wept	my	death	;	without	thee	I	should	never	have	lived	to	behold
会	有	哭泣	我的	死亡	;	没有	你	我	应该	绝不	有	居住地	到	看哪

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

如果没有你，我恐怕永远无法活到见到我的孩子！

[maɪ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dis'ɔnəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [deθ] , [maɪ] ['kɪŋdəm]

My	name	would	have	been	dishonoured	by	a	disgraceful	death	,	my	Kingdom
我的	姓名	会	有	到过	蒙羞	经过	一个	可耻	死亡	,	我的	王国

['kɔŋkə] [ænd; ənd] ['rævidʒ] — [ˌweər'æz] ,

conquered	and	ravaged	—	whereas	,
征服	和	饱受蹂躏	—	然而	,

我本应死于耻辱，我的王国被征服和蹂躏——然而，

[maɪ] [laɪf] ['biːɪŋ] [seɪvd] , [ɔːl] [kæn; kən] [biː; bi] [ri'gein, riː-] .

my	life	being	saved	,	all	can	be	regained	.
我的	生活	存在	已保存	,	全部	能	是	恢复	.

如果我的生命得以挽救，一切都可以恢复原状。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [men] [diːm] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] !

And	this	I	owe	to	a	being	whom	men	deem	inferior	to	themselves	!
和	这	我	欠	到	一个	存在	谁	男人	认为	下	到	他们自己	!

而这一切，我都要归功于一个被人类视为低等的存在！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['saɪæm] [wɒz; wəz] [raɪt] .

the	Princess	of	Siam	was	right	.
这	公主	的	暹	曾是	正确的	.

暹罗公主说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [səʊl] [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [rʌf] ['bɒdi] !

It	is	indeed	a	Royal	Soul	that	is	hidden	in	thy	rough	body	!
它	是	的确	一个	皇家	灵魂	那	是	隐	在	你的	粗糙的	身体	!

你粗糙的躯壳里，确实隐藏着一颗高贵的灵魂！

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [preɪz] :

"	I	was	greatly	embarrassed	by	so	much	praise	:
"	我	曾是	非常	尴尬的	经过	所以	很多	称赞	:

"我因受到如此多的赞扬而感到非常尴尬：

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [səʊl] ,

and	I	could	not	make	it	understood	that	if	I	had	a	"	Soul	,
和	我	可以	不是	制作	它	理解	那	如果	我	有	一个	"	灵魂	,

我无法让人理解，如果我拥有"灵魂"，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] ,

"	it	was	simply	a	good	,	plain	,
"	它	曾是	简单地	一个	好的	,	清楚的	,

它只是一个普通的、不错的.....

['elɪfənt] [səʊl] — [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [triːt]

elephant	soul	—	all	full	of	affection	for	him	who	had	been	the	first	to	treat
大象	灵魂	—	全部	满的	的	感情	为了	他	WHO	有	到过	这	第一的	到	对待

[ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

me	as	a	friend	.
我	作为	一个	朋友	.

一颗象牙般的心——充满了对他的爱意，因为他是第一个把我当朋友对待的人。

[hiː; hi] [strəʊkt] [ˌem 'iː] ['spftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [smaɪld] ['kaɪndli] ;

He	stroked	me	softly	with	his	hand	,	and	gazing	at	me	smiled	kindly	;
他	抚摸	我	轻轻	和	他的	手	,	和	凝视	在	我	微笑	亲切地	;

他用手轻轻抚摸着我，凝视着我，露出和蔼的笑容；

[waɪl] [aɪ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] — [flæpɪŋ] [maɪ] [ɪəz] — [snɔːrtɪŋ] — [ænd; ənd]

while	I	by	all	the	means	in	my	power	—	flapping	my	ears	—	snorting	—	and
尽管	我	经过	全部	这	方法	在	我的	力量	—	扑	我的	耳朵	—	吸鼻	—	和

['ʃʌflɪŋ] [maɪ] [fiːt] , [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

shuffling	my	feet	,	expressed	my	delight	.
洗牌	我的	脚	,	表达	我的	喜	.

我则用尽一切办法——拍打耳朵、打喷嚏、拖着脚步——来表达我的喜悦。

" [aɪ] [sweə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	I	swear	to	you	,	"	said	the	Prince	,
"	我	发誓	到	你	,	"	说	这	王子	,

“我向你发誓，”王子说道。

" [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn]

"	that	hereafter	you	shall	always	be	treated	as	an	equal	,	and	looked	upon
"	那	此后	你	将	总是	是	治疗	作为	一个	平等的	,	和	看起来	之上

[æz; əz] [maɪ] [best] [frend] ! . . .

as	my	best	friend	!	.	.	.
作为	我的	最好的	朋友	!	.	.	.

“从今以后，你将永远被平等对待，并被视为我最好的朋友！.....

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɒn] ; ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [fɔːs] ,

"	But	let	us	move	on	;	our	enemies	may	return	in	force	,
"	但	让	我们	移动	在	;	我们的	敌人	可能	返回	在	力量	,

但是我们还是继续前进吧；我们的敌人可能会卷土重来，实力大增。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] .

now	that	my	escape	must	be	known	to	all	.
现在	那	我的	逃脱	必须	是	已知	到	全部	.

现在我的逃脱行为必然会传遍大街小巷。

" [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn]

"	We	descended	a	steep	hill	,	parallel	with	the	waterfall	,	and	found	ourselves	in
"	我们	下降	一个	陡	爬坡道	,	平行线	和	这	瀑布	,	和	成立	我们自己	在

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːtaɪl] [pleɪn] ,

a	beautiful	fertile	plain	,
一个	美丽的	沃	清楚的	,

我们沿着与瀑布平行的陡峭山坡往下走，发现自己置身于一片美丽肥沃的平原之中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [grəʊn] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] , [ræn] ['dʒentli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv]

through	which	the	river	,	grown	tranquil	and	shallow	,	ran	gently	over	a	bed	of
通过	哪个	这	河	,	生长	宁静	和	浅的	,	跑	轻轻地	超过	一个	床	的

[rɒks] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] .

rocks	and	pebbles	.
岩石	和	鹅卵石	.

河水变得平静而浅，缓缓流过岩石和鹅卵石铺成的河床。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪd] [ə'krɒs] [wɪð] [iːz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kætərækt] , [wɪtʃ]

I	was	able	to	wade	across	with	ease	a	short	distance	below	the	cataract	,	which
我	曾是	有能力的	到	涉水	穿过	和	舒适	一个	短的	距离	以下	这	白内障	,	哪个

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

我能够轻松地涉水穿过瀑布下方一小段距离，瀑布就倾泻而下。

['skætərɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['snəʊi] [fəʊm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɪld] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] ['reɪnbəʊz] .

scattering	itself	in	snowy	foam	,	which	the	sunlight	filled	with	sparkling	rainbows	.
散射	本身	在	下雪的	泡沫	,	哪个	这	阳光	已填	和	闪闪发光	彩虹	.

它化作雪白的泡沫，阳光洒满其中，折射出闪闪发光的彩虹。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːp] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] ['teɪkən] !

Here	was	the	leap	we	had	so	nearly	taken	!
这里	曾是	这	飞跃	我们	有	所以	几乎	已采取	!

这就是我们差点迈出的那一步！

[wʌn] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['tremb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

One	could	but	tremble	to	look	at	it	,
一	可以	但	颤抖	到	看	在	它	,

人们不看一眼就会不寒而栗。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ed'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	the	loveliness	with	which	Nature	had	adorned	it	.
在	尽管如此	的	这	可爱	和	哪个	自然	有	装饰	它	.

尽管大自然赋予了它美丽。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðeə(r)] ,

I	looked	for	the	horseman	who	had	been	dashed	to	pieces	there	,
我	看起来	为了	这	骑手	WHO	有	到过	虚线	到	件	那里	,

我寻找着那个被撞得粉身碎骨的骑手。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][left] .

but	not	a	trace	of	him	was	left	.
但	不是	一个	痕迹	的	他	曾是	左边	.

但他却踪迹全无。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [freʃ] [grɑːs] ,

When	we	reached	the	other	side	we	found	the	plain	covered	with	fresh	grass	,
什么时候	我们	达到	这	其他	边	我们	成立	这	清楚的	涵盖	和	新鲜的	草	,

当我们到达对岸时，发现平原上覆盖着新鲜的青草。

['grəʊɪŋ] [ɪn] [θɪk] [tʌfts] .

growing	in	thick	tufts	.
生长	在	厚的	簇绒	.

成簇生长。

[maɪ]['mɑːstə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] .

My	Master	told	me	to	eat	.
我的	掌握	讲述	我	到	吃	.

师父让我吃饭。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

there	is	a	fine	meal	for	you	,	"	said	he	,
那里	是	一个	美好的	一顿饭	为了	你	,	"	说	他	,

“这里有一顿丰盛的晚餐等着你，”他说。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [æt; ət] [wʌns] .

"	which	you	should	take	advantage	of	at	once	.
"	哪个	你	应该	拿	优势	的	在	一次	.

你应该立即利用这个机会。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈbrekfəst] [ɒn] [griːn] [bʊʃɪz] ! . . .

I	am	sorry	that	I	cannot	,	like	you	,	breakfast	on	green	bushes	!	.	.	.
我	是	对不起	那	我	不能	,	喜欢	你	,	早餐	在	绿色的	灌木丛	!	.	.	.

很遗憾，我不能像你一样，在绿树丛中享用早餐！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [fuːd] !

For	it	is	a	long	time	since	I	have	tasted	food	!
为了	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	尝过	食物	!

我已经很久没有尝过食物的味道了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [iːt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈhʌŋgə(r)] ?

"	But	how	could	I	eat	when	he	was	suffering	the	pangs	of	hunger	?
"	但	如何	可以	我	吃	什么时候	他	曾是	痛苦	这	疼痛	的	饥饿	?

“可是当他忍受饥饿的煎熬时，我怎么能吃得下饭呢？”

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn] [maɪ] [weɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .

I	continued	on	my	way	,	as	though	I	had	not	heard	.
我	持续	在	我的	方式	,	作为	尽管	我	有	不是	听到	.

我继续往前走，仿佛没听到一样。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [wel] , - , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	understand	you	well	,	Iravata	,	"	said	the	Prince	.
"	我	理解	你	出色地	,	-	,	"	说	这	王子	.

“我完全理解你，伊拉瓦塔，”王子说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈfɑːstɪŋ] .

"	You	are	refusing	to	eat	because	I	am	compelled	to	go	fasting	.
"	你	是	拒绝	到	吃	因为	我	是	被迫	到	去	禁食	.

“你拒绝进食，是因为我被迫斋戒。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .

But	this	will	not	do	.
但	这	将要	不是	做	.

但这行不通。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɑːst] [ˈstʌmək] — [ðəʊz] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nt] !

I	know	the	requirements	of	your	vast	stomach	—	those	of	men	are	more	patient	!
我	知道	这	要求	的	你的	广阔的	胃	—	那些	的	男人	是	更多的	病人	!

我知道你那巨大的胃需要什么——男人的胃更有耐心！

" [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈtɔːtʃəd] [wɪð] [θɜːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] [maɪ] [fɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

"	I	was	above	all	tortured	with	thirst	,	and	I	drank	my	fill	from	the	river	.
"	我	曾是	多于	全部	受折磨	和	口渴	,	和	我	喝	我的	充满	从	这	河	.

“我当时最痛苦的就是口渴，于是从河里喝了个痛快。”

" [iːt] " , - — " [jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌmək] [ˈbiːɪŋ] [ˈempti] [wɪl] [nɒt] [fɪl] [maɪn] !

"	Eat	"	,	Iravata	—	"	your	stomach	being	empty	will	not	fill	mine	!
"	吃	"	,	-	—	"	你的	胃	存在	空的	将要	不是	充满	矿	!

“吃吧，”伊拉瓦塔——“你的肚子空着可填不饱我的肚子！”

" [aɪ] ['pʊld] [ɒf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
" I pulled off here and there bunches of leaves and grass , but without
" 我 拉 离开 这里 和 那里 成捆 的 树叶 和 草 , 但 没有
['stɒpɪŋ] .
stopping .
停止 .

“我时不时地停下来捡拾树叶和草，但没有停下来。”

[aɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] .
I looked everywhere for signs of some houses or villages .
我 看起来 到处 为了 标志 的 一些 房屋 或者 村庄 .

我到处寻找房屋或村庄的踪迹。

" [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [dɪvaɪnd] [maɪ] [θɔːts] .
" That is useless , " said the Prince , who devined my thoughts .
" 那 是 无用 , " 说 这 王子 , WHO 已完成 我的 想法 .

“那没用，”王子说道，他看穿了我的心思。

" [ðeɪ] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
" They robbed me of all I had , and did not leave me a diamond , or a
" 他们 被抢劫 我 的 全部 我 有 , 和 做过 不是 离开 我 一个 钻石 , 或者 一个
[ruː'piː] ;
rupee ;
卢比 ;

“他们抢走了我的一切，连一颗钻石或一枚卢比都没给我留下；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [səʊ] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][beg] !
and I am not yet so vanquished by misfortune as to be willing to beg !
和 我 是 不是 然而 所以 战败者 经过 不幸 作为 到 是 愿意的 到 求 !

我还没有被不幸击垮到愿意乞求的地步！

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['rɔɪəl] ['sɪgnət] .
I have only succeeded in saving my royal Signet .
我 有 仅有的 成功了 在 保存 我的 皇家 印章 .

我只成功保住了我的皇家印章。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][maɪ]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The idea came to me to remove from my finger the ring on which it is
这 主意 来了 到 我 到 消除 从 我的 手指 这 戒指 在 哪个 它 是
[ɪn'greɪvd] ,
engraved ,
刻 ,

我突然想到要把刻着这句话的戒指从手指上取下来。

[ænd; ənd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] .
and conceal it in my mouth .
和 隐藏 它 在 我的 嘴 .

并把它藏在我的嘴里。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['bɑːtə(r)] [ðɪs] [siːl] , [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
But I cannot barter this Seal , which will serve to identify me , for the sake
但 我 不能 物物交换 这 海豹 , 哪个 将要 服务 到 确认 我 , 为了 这 清酒
[ɒv; əv] [fuːd] .
of food .
的 食物 .

但我不能为了食物而出卖这个可以证明我身份的印章。

[ai][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]

I	must	wait	till	we	find	people	who	are	capable	of	understanding	the
我	必须	等待	直到	我们	寻找	人们	WHO	是	有能力的	的	理解	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪŋ] ,

significance	of	my	ring	,
意义	的	我的	戒指	,

我必须等到找到能够理解我这枚戒指意义的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] ['kɪŋdəm] .

and	who	will	furnish	me	with	the	means	of	reaching	my	Kingdom	.
和	WHO	将要	提供	我	和	这	方法	的	到达	我的	王国	.

谁将为我提供通往天国的途径?

" [maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	My	Master	was	right	.
"	我的	掌握	曾是	正确的	.

我的师父是对的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

He	could	not	sell	his	ring	.
他	可以	不是	卖	他的	戒指	.

他的戒指卖不出去。

[ai] ['hʌrid] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['preəri] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

I	hurried	my	steps	to	get	out	of	this	detestable	prairie	,	which	seemed	to	have
我	慌忙	我的	步骤	到	得到	出去	的	这	可恨	草原	,	哪个	似乎	到	有

[nəʊ][end] .

no	end	.
不	结尾	.

我加快脚步，想要离开这片令人厌恶的、似乎没有尽头的草原。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] ['trævld] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ðə; ði] [seɪm] [freʃ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['hɜːbɪdʒ]

But	though	I	travelled	on	and	on	,	the	same	fresh	grass	and	herbage
但	尽管	我	旅行	在	和	在	,	这	相同的	新鲜的	草	和	草本植物

[sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ,

surrounded	us	,
包围	我们	,

虽然我一路走来，但周围始终是同样的青草和牧草。

[wɪð] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] [triːz] [wɪtʃ] [bɔː(r)][nəʊ] [fruːt] ;

with	from	time	to	time	a	few	tall	trees	which	bore	no	fruit	;
和	从	时间	到	时间	一个	很少	高的	树木	哪个	钻孔	不	水果	;

偶尔会有一些高大的树木，但却不结果实;

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	not	a	sign	of	any	human	habitation	was	to	be	seen	.
和	不是	一个	符号	的	任何	人类	居住地	曾是	到	是	已见	.

丝毫没有人类居住的迹象。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['gæðəd] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [liːvz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	Prince	had	gathered	some	large	leaves	with	which	to	cover	his	head	,
这	王子	有	聚集	一些	大的	树叶	和	哪个	到	覆盖	他的	头	,

王子采摘了一些大树叶来蒙住头。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [nuːn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [pleɪst]

and	protect	it	from	the	burning	rays	of	noon	,	and	had	also	placed
和	保护	它	从	这	燃烧	射线	的	中午	,	和	有	还	放置

[sʌm; səm][ɒn] [maɪn] ,

some	on	mine	,
一些	在	矿	,

并保护它免受正午烈日的炙烤，我还在我的桌子上放了一些。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [hiːt] [di'stres] [ˌjuː 'es] .

knowing	how	the	heat	distresses	us	.
会心	如何	这	热	痛苦	我们	.

知道高温会让我们感到不适。

[sʌm; səm] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] [naʊ] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [bæm'buːz]

Some	cultivated	fields	now	appeared	,	and	presently	a	group	of	giant	bamboos
一些	栽培	字段	现在	出现	,	和	目前	一个	团体	的	巨大的	竹子

,

,

,

这时，出现了一些耕地，不远处还有一片巨大的竹林。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [æn; ən] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] .

and	in	their	midst	an	edifice	of	stone	,	in	the	form	of	a	bee	-	hive	.
和	在	他们的	中间	一个	大厦	的	石头	,	在	这	形式	的	一个	蜜蜂	-	蜂巢	.

在他们中间，有一座石头砌成的建筑物，形状像一个蜂巢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃraɪn] , " [sed] - .

"	It	is	a	Shrine	,	"	said	Alemguir	.
"	它	是	一个	神社	,	"	说	-	.

“这是一座圣地，”阿莱姆吉尔说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]['rendə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəz] ,

"	Let	us	not	fail	to	render	homage	to	the	God	it	shelters	,
"	让	我们	不是	失败	到	使成为	尊敬	到	这	上帝	它	避难所	,

“让我们不要忘记向它所庇护的神灵表达敬意。”

[huː] [miːts] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

who	meets	us	thus	on	our	way	,	before	going	any	further	.
WHO	满足	我们	因此	在	我们的	方式	,	前	去	任何	更远	.

在我们继续前行之前，他会这样遇见我们。

['aʊə(r)] [preə(r)z] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rest] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

Our	prayers	finished	it	will	be	well	to	rest	ourselves	in	the	shade	of	the	trees
我们的	祈祷	完成的	它	将要	是	出色地	到	休息	我们自己	在	这	阴影	的	这	树木

.

:

.

祈祷结束后，我们应该在树荫下休息一下。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wen] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] !

"	What	a	surprise	when	I	stood	before	the	entrance	of	the	Chapel	!
"	什么	一个	惊喜	什么时候	我	站立	前	这	入口	的	这	教堂	!

“当我站在教堂门口时，我感到非常惊讶！”

[ðə; ði] [stəʊn] [gɒd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒn][ə; eɪ]['deɪɪs][ɒv; əv] ['velvɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

The	stone	God	which	appeared	in	the	depths	on	a	dais	of	velvet	was	a	Man
这	石头	上帝	哪个	出现	在	这	深度	在	一个	台	的	天鹅绒	曾是	一个	男人

[wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] !

with	the	head	of	an	Elephant	!
和	这	头	的	一个	大象	!

出现在深渊天鹅绒台座上的石神，竟然是一个长着象头的人！

" [gə'niːsə] !

"	Ganesa	!
"	伽内萨	!

“象头神！

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

the	God	of	Wisdom	!	"	cried	the	Prince	.
这	上帝	的	智慧	!	"	哭	这	王子	.

“智慧之神！”王子喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

"	It	is	no	chance	that	has	brought	us	here	before	Him	,
"	它	是	不	机会	那	有	带来	我们	这里	前	他	,

“我们能来到祂面前绝非偶然。”

[tuː; tə] [huːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)] [θæŋks] !

to	whom	more	than	to	all	the	others	I	should	offer	thanks	!
到	谁	更多的	比	到	全部	这	其他的	我	应该	提供	谢谢	!

我最应该感谢的人是他!

" [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	He	knelt	at	the	foot	of	the	altar	and	prayed	in	a	low	voice	.
"	他	跪下	在	这	脚	的	这	坛	和	祈祷	在	一个	低的	嗓音	.

他跪在祭坛前，低声祈祷。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][aɪ] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði][smɔːl][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['bɪldɪŋ] , [ɪg'zæmɪnd]

During	this	time	I	,	who	could	not	enter	the	small	and	narrow	building	,	examined
期间	这	时间	我	,	WHO	可以	不是	进入	这	小的	和	狭窄的	建筑	,	检查

[ðɪs] [streɪndʒ] [gɒd] ,

this	strange	God	,
这	奇怪的	上帝	,

在此期间，我无法进入那座狭小的建筑物，只能仔细观察这位奇异的神。

[huː] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][bɔː(r)][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [maɪn] ,

who	on	the	body	of	a	Man	bore	a	head	like	mine	,
WHO	在	这	身体	的	一个	男人	钻孔	一个	头	喜欢	矿	,

他身为男人，却长着一颗与我一样的头颅。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] !

and	held	the	tip	of	his	trunk	in	his	right	hand	!
和	握住	这	提示	的	他的	树干	在	他的	正确的	手	!

他右手握着象鼻的尖端!

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ]['mɑːstə(r)]

I	could	see	the	upper	part	of	the	altar	which	was	hidden	from	my	Master
我	可以	看	这	上	部分	的	这	坛	哪个	曾是	隐	从	我的	掌握

,

,

,

我能看到祭坛的上半部分，那是我的主人看不到的。

['biːɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

being	above	his	head	.
存在	多于	他的	头	.

超出他的能力范围。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ['ɒfərɪŋz] [ɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [bəʊlz] — [əʊ] ! [dʒɔɪ] !

There	were	fresh	offerings	in	plates	and	bowls	—	Oh	!	joy	!
那里	是	新鲜的	供品	在	盘子	和	碗	—	哦	!	喜悦	!

盘子和碗里盛满了新鲜的食物——哦！太好了！

[keɪks] , ['meltɪd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] [fruːts] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [θriː]

Cakes	,	melted	butter	,	and	various	fruits	—	enough	to	feed	a	man	for	three
蛋糕	,	融化	黄油	,	和	各种各样的	水果	—	足够的	到	喂养	一个	男人	为了	三

[deɪz] !

days	!
天	!

蛋糕、融化的黄油和各种水果——足够一个人吃三天!

[maɪ] [trʌŋk] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

My	trunk	reached	the	Altar	.
我的	树干	达到	这	坛	.

我的行李箱到达了祭坛。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ai] [pleɪst] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

As	the	Prince	finished	his	prayers	I	placed	,	one	after	another	,	the	plates	and
作为	这	王子	完成的	他的	祈祷	我	放置	,	一	后	其他	,	这	盘子	和

['dɪʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

dishes	before	him	.
菜肴	前	他	.

王子祈祷完毕后，我把盘子和碗碟一个接一个地摆放在他面前。

" ['ɒfəɹɪŋz] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Offerings	!	"	cried	he	.
"	供品	!	"	哭	他	.

“献祭！”他喊道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɪk'striːm] [niːd] ;

"	Certainly	I	would	not	venture	to	take	them	notwithstanding	my	extreme	need	;
"	当然	我	会	不是	风险投资	到	拿	他们	虽然	我的	极端	需要	;

“即便我极度需要，我也绝不会冒险拿走它们；

[bʌt; bət] ['ɒfəd] [baɪ] [ðiː] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ;

but	offered	by	thee	I	may	not	refuse	;
但	提供	经过	你	我	可能	不是	拒绝	;

但如果是你提供的，我怎能拒绝呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɒd] [hɪm'self] [bɪ'stəʊd] [ðem; ðəm] [ɒn][ˌem 'iː] . . . .

it	seems	as	if	the	God	himself	bestowed	them	on	me	.	.	.	.
它	似乎	作为	如果	这	上帝	他自己	授予	他们	在	我	.	.	.	.

仿佛是上帝亲自赐予我的.....

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaɪ'self] , [gə'niːsə] !

And	perhaps	thou	art	,	thyself	,	Ganesa	!
和	也许	你	艺术	,	你自己	,	伽内萨	!

或许你就是象头神伽内什本人!

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] " [gə'niːsə] " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['elɪfənt] .

"	I	was	not	"	Ganesa	"	but	a	very	happy	elephant	.
"	我	曾是	不是	"	伽内萨	"	但	一个	非常	快乐的	大象	.

“我不是‘象头神’，而是一头非常快乐的大象。”

[maɪ]['mɑːstə(r)][et; eɪt] ;

My	Master	ate	;
我的	掌握	吃	;

我的主人吃了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gruː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [græs] [ænd; ənd][plɑːnts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

and	there	grew	in	this	place	all	sorts	of	grasses	and	plants	that	were	quite
和	那里	生长	在	这	地方	全部	排序	的	草	和	植物	那	是	相当

[tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

to	my	taste	.
到	我的	品尝	.

这里生长着各种各样的草和植物，都很合我的口味。

[wiː; wi] [slept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hɒt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən]

We	slept	during	the	hot	hours	of	the	day	;	and	later	we	reached	an
我们	睡着了	期间	这	热的	小时	的	这	天	;	和	之后	我们	达到	一个

[ɪn'hæbɪtɪd] [pleɪs] ,

inhabited	place	,
有人居住的	地方	,

我们在白天最热的时候睡觉；后来我们到达了一个有人居住的地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɪə(r)] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freʃ] ['ɒfəɹɪŋz] ,

which	was	evidently	near	,	judging	from	the	fresh	offerings	,
哪个	曾是	显然	靠近	,	评判	从	这	新鲜的	供品	,

从新鲜的祭品来看，显然就在附近。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['əudəz] [wɪtʃ] [maɪ][ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv] [smel] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

and	also	from	the	odours	which	my	acute	sense	of	smell	detected	in	the	air
和	还	从	这	气味	哪个	我的	急性	感觉	的	闻	检测到	在	这	空气

.

:

.

也从我敏锐的嗅觉在空气中闻到的气味中判断出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [dɪ'lɪʃəs] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	all	seemed	delicious	,	after	what	we	had	endured	;	and	if	it	was	,
它	全部	似乎	可口的	,	后	什么	我们	有	忍受	;	和	如果	它	曾是	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

经历了这一切之后，这一切似乎都变得格外美味；如果真是如此，

[gə'niːsə] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [siːmd]

Ganesa	who	had	helped	us	out	of	all	our	troubles	,	as	the	Prince	seemed
伽内萨	WHO	有	帮助	我们	出去	的	全部	我们的	麻烦	,	作为	这	王子	似乎

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

王子似乎认为，是象头神伽内什帮助我们摆脱了所有困境。

[ai] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [məʊst] [dɪ'vaʊtli] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['deɪli] .

I	felt	disposed	to	thank	him	most	devoutly	—	and	even	to	pray	to	him	daily	.
我	毛毡	处置	到	感谢	他	最多	虔诚地	—	和	甚至	到	祈祷	到	他	日常的	.

我当时非常想对他表示衷心的感谢，甚至想每天向他祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɒd] — ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gə'niːsə]

For	if	it	is	possible	for	us	to	have	a	God	—	certainly	it	is	Ganesa
为了	如果	它	是	可能的	为了	我们	到	有	一个	上帝	—	当然	它	是	伽内萨

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['elɪfənts] . . . .

who	should	be	the	God	of	all	Elephants	.	.	.	.
WHO	应该	是	这	上帝	的	全部	大象	.	.	.	.

如果人类有可能拥有神——那么象头神伽内什无疑是所有大象的神.....

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔbəz]

WE	ARE	TAKEN	FOR	ROBBERS
我们	是	已采取	为了	强盗

我们被当成了强盗

['veəriəs] [əd'ventʃəz] [bɪ'fel] [prɪns] - [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət] - ,

Various	adventures	befell	Prince	Alemguir	and	myself	at	Beejapoor	,
各种各样的	冒险	发生	王子	-	和	我	在	-	,

阿莱姆吉尔王子和我曾在比贾普尔经历了各种奇遇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] [gə'niːsə] ,

which	was	the	first	city	to	be	reached	after	leaving	the	chapel	of	Ganesa	,
哪个	曾是	这	第一的	城市	到	是	达到	后	离开	这	教堂	的	伽内萨	,

这是离开象头神庙后到达的第一个城市。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sevrəl] [mʌnθs] .

and	where	we	were	obliged	to	remain	several	months	.
和	在哪里	我们	是	有义务	到	保持	一些	几个月	.

我们被迫在那里待了几个月。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([ðə; ði] ['riːəl] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['ɪndiə]) [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɪn] - ,

The	English	(	the	real	masters	of	India	)	were	in	great	numbers	in	Beejapoor	,
这	英语	(	这	真实的	大师	的	印度	)	是	在	伟大的	数字	在	-	,

英国人（印度的真正统治者）在比贾普尔人数众多。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] .

which	contained	the	Residence	of	a	Governor	.
哪个	包含	这	住宅	的	一个	州长	.

其中包含总督官邸。

[waɪl] [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['hɒstaɪl] [ækt][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	here	we	were	secure	from	any	hostile	act	on	the	part	of	the
尽管	这里	我们	是	安全的	从	任何	敌对的	行为	在	这	部分	的	这

[ˌmɑːhə'rɑːdʒə][ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] ,

Maharajah	of	Mysore	,
大君	的	迈索尔	,

在这里，我们免受迈索尔王公的任何敌对行为。

[hɪm'self] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sɒvrənti] ['əʊnli][baɪ]

himself	an	English	subject	,	and	permitted	to	retain	his	sovereignty	only	by
他自己	一个	英语	主题	,	和	允许	到	保持	他的	主权	仅有的	经过

['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ;

payment	of	a	tribute	;
支付	的	一个	贡	;

他本人是英国臣民，只有缴纳贡赋才能保留其主权；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒəz] ['θret(ə)nd] [ˌjuː 'es] ; [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)]

but	other	dangers	threatened	us	;	first	of	all	,	my	Master	was	taken	for
但	其他	危险	威胁	我们	;	第一的	的	全部	,	我的	掌握	曾是	已采取	为了

[ə; eɪ] [θiːf] !

a	thief	!
一个	贼	!

但还有其他危险威胁着我们；首先，我的主人被当成了小偷！

['siːɪŋ] [hɪm] [wɒn] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['neɪkɪd] , [strɪpt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Seeing	him	wan	,	emaciated	,	almost	naked	,	stripped	of	everything	,
看到	他	万	,	瘦弱	,	几乎	裸	,	脱衣舞	的	一切	,

看到他面色苍白，骨瘦如柴，几乎赤身裸体，一丝不挂，

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [skɑːd] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [tʃeɪnz] , [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

his	wrists	and	ankles	scarred	with	the	marks	of	chains	,	they	would	listen	to
他的	手腕	和	脚踝	疤痕	和	这	标记	的	链条	,	他们	会	听	到

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

nothing	he	said	.
没有什么	他	说	.

他的手腕和脚踝上满是锁链留下的伤痕，他们根本不听他的话。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['prɪz(ə)n] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm]

They	suspected	him	of	having	escaped	from	prison	—	and	what	they	accused	him
他们	怀疑	他	的	拥有	逃脱	从	监狱	—	和	什么	他们	被告	他

[ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] !

of	stealing	was	nothing	other	than	myself	!
的	偷窃	曾是	没有什么	其他	比	我	!

他们怀疑他越狱了——而他们指控他偷的东西，正是我！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seprət] [ˌjuː 'es] ,

They	were	about	to	confiscate	me	,	and	separate	us	,
他们	是	关于	到	没收	我	,	和	分离	我们	,

他们正要没收我的东西，并将我们分开。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðeə(r)] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][leɪ][hændz][ɒn][ˌem 'i:][maɪ] [skri:m] [ɒv; əv][reɪdʒ] ['skætəd]

but	upon	their	venturing	to	lay	hands	on	me	my	scream	of	rage	scattered
但	之上	他们的	冒险	到	躺	双手	在	我	我的	尖叫	的	愤怒	疏散

[ænd; ənd][sent] ['flaɪɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlər] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd]

and	sent	flying	both	the	police	agents	and	the	idlers	that	had	gathered
和	发送	飞行	两个都	这	警察	代理人	和	这	惰轮	那	有	聚集

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但当他们胆敢对我动手时，我愤怒的尖叫声四散开来，惊飞了周围的警察和闲杂人等。

[laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['spærəʊz] !

like	a	flock	of	sparrows	!
喜欢	一个	群	的	麻雀	!

就像一群麻雀！

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [rɪ'tɜ:nd] ['leɪtə(r)] ,

The	constables	returned	later	,
这	警员	返回	之后	,

警员们随后返回。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'gri:d] [ðæt][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['streɪndʒə(r)] [maɪt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

and	finally	agreed	that	the	unknown	stranger	might	possibly	be	the	owner	of
和	最后	同意	那	这	未知	陌生人	可能	可能	是	这	所有者	的

[ðə; ði] ['elɪfənt] ,

the	elephant	,
这	大象	,

最后他们一致认为，这位陌生的陌生人很可能就是这头大象的主人。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	he	must	go	before	a	Magistrate	,	and	make	explanations	,	and	the
但	他	必须	去	前	一个	地方法官	,	和	制作	解释	,	和	这

['mætə(r)] [wʊd] [ðen] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] .

matter	would	then	be	decided	.
事情	会	然后	是	决定	.

但他必须到法官面前解释情况，然后才能对此事作出裁决。

[ai] [pleɪst] [maɪ]['mɑ:stə(r)][ə'pɒn][maɪ] [tʌsks] ,

I	placed	my	Master	upon	my	tusks	,
我	放置	我的	掌握	之上	我的	象牙	,

我把我的主人放在我的獠牙上，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['bʊlɪt] ,

as	I	had	done	once	before	to	protect	him	from	the	enemy's	bullets	,
作为	我	有	完毕	一次	前	到	保护	他	从	这	敌人的	子弹	,

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ,

and	carrying	him	thus	,
和	携带	他	因此	,

就像我以前为了保护他免受敌人子弹伤害而做的那样，就这样抱着他，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] .

to	the	great	astonishment	of	the	crowd	,	I	followed	the	police	agents	.
到	这	伟大的	惊讶	的	这	人群	,	我	随后	这	警察	代理人	.

令在场众人大吃一惊的是，我跟着警察走了。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [pʊt][ju: 'es] [θru:] ['veərɪəs] [tests] ,

The	Magistrate	,	notwithstanding	the	evidence	,	put	us	through	various	tests	,
这	地方法官	,	虽然	这	证据	,	放	我们	通过	各种各样的	测试	,

尽管有证据支持，法官还是对我们进行了各种测试。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][wɒz; wəz] ['riːəli] [maɪ]['əʊnə(r)] ;

in	order	to	assure	himself	that	the	fugitive	was	really	my	owner	;
在	命令	到	保证	他自己	那	这	逃犯	曾是	真的	我的	所有者	;

为了确认逃犯确实是我的主人；

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm]

but	concluded	that	even	if	such	were	the	case	it	did	not	prevent	him	from
但	结束	那	甚至	如果	这样的	是	这	案件	它	做过	不是	防止	他	从

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] " [spaɪ] " — [ɔː(r)]['siːkrət] ['emɪsəri] [ɒv; əv]

being	a	dangerous	person	—	a	possible	"	spy	"	—	or	secret	emissary	of
存在	一个	危险的	人	—	一个	可能的	"	间谍	"	—	或者	秘密	使者	的

[kən'spɪərətəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][dʒeɪl] .

conspirators	—	and	that	he	had	best	be	lodged	in	jail	.
阴谋者	—	和	那	他	有	最好的	是	已提交	在	监狱	.

但最终得出结论，即使情况如此，也不能阻止他成为一个危险人物——一个可能的"间谍"——或者阴谋者的秘密使者——最好把他关进监狱。

- [rɪ'piːtɪdli] [diˈmɑːnd, -'mænd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]

Alemguir	repeatedly	demanded	to	be	brought	before	the	Governor	of
-	反复	要求	到	是	带来	前	这	州长	的

-
,

Beejapoor	,
-	,

阿莱姆吉尔多次要求被带到比贾普尔总督面前，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn]

to	whom	he	could	explain	his	situation	;	but	the	Governor	was	absent	on
到	谁	他	可以	解释	他的	情况	;	但	这	州长	曾是	缺席的	在

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	hunting	expedition	,
一个	打猎	远征	,

他可以向谁解释自己的处境；但总督外出狩猎了，不在现场。

[ænd; ənd] [deɪz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

and	days	passed	without	his	return	.
和	天	通过了	没有	他的	返回	.

日子一天天过去，他仍然没有回来。

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɔːl] [ðiːz] ['traɪəlz] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

The	Prince	would	have	endured	all	these	trials	with	fortitude	had	not	his	mind
这	王子	会	有	忍受	全部	这些	试验	和	坚韧	有	不是	他的	头脑

[biːn] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] ,

been	tortured	by	the	thought	of	Saphire	-	of	-	Heaven	,
到过	受折磨	经过	这	想法	的	蓝宝石	-	的	-	天堂	,

如果不是心中一直想着天界蓝宝石，王子本可以坚强地忍受所有这些磨难。

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

who	might	be	dying	of	grief	and	anxiety	.
WHO	可能	是	垂死	的	悲伤	和	焦虑	.

他们可能正因悲伤和焦虑而濒临死亡。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt]

The	retreat	of	the	Army	had	doubtless	made	her	aware	of	the	defeat
这	撤退	的	这	军队	有	毫无疑问	制成	她	意识到的	的	这	击败

[ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	capture	of	her	husband	.
和	捕获	的	她	丈夫	.

军队的撤退无疑让她意识到丈夫战败被俘的消息。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

But	since	then	she	had	heard	nothing	.
但	自从	然后	她	有	听到	没有什么	.

但从那以后，她就再也没有收到任何消息了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [sə'pəʊz] [hɪm] [kɪld] , [ænd; ənd] [mait] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [hɪm] . . . .

She	might	suppose	him	killed	,	and	might	refuse	to	survive	him	.	.	.	.
她	可能	认为	他	被杀	,	和	可能	拒绝	到	存活	他	.	.	.	.

她或许会认为他已经死了，并且可能拒绝活下去……

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][wʌns] [kleɪmd] [æn; ən] ['ɔːdiəns]

The	Governor	finally	returned	,	and	the	Prince	at	once	claimed	an	audience
这	州长	最后	返回	,	和	这	王子	在	一次	声称	一个	观众

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

总督终于回来了，王子立刻要求觐见他。

[sɜː(r)]['pɜːrsi] ['mʌri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Sir	Percy	Murray	was	a	tall	,	thin	man	,	with	a	white	beard	and	bright	,
先生	珀西	默里	曾是	一个	高的	,	薄的	男人	,	和	一个	白色的	胡须	和	明亮的	,

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

珀西·默里爵士身材高瘦，留着白胡子，为人开朗和蔼。

[bluː] [aɪz] — ['veri] ['æfəb(ə)l][ɪn]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['frænʧnəs] [ænd; ənd] [gʊd]

blue	eyes	—	very	affable	in	manner	,	and	with	an	air	of	frankness	and	good
蓝色的	眼睛	—	非常	和蔼可亲	在	方式	,	和	和	一个	空气	的	坦率	和	好的

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

蓝眼睛——举止非常和蔼可亲，带着坦率和幽默的气质。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

After	the	Prince	had	informed	him	who	he	was	,
后	这	王子	有	知情的	他	WHO	他	曾是	,

王子告诉他自己的身份之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['sɪgnət] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz]

and	had	shown	him	his	Royal	Signet	-	ring	and	recounted	his	misfortunes
和	有	所示	他	他的	皇家	印章	-	戒指	和	叙述	他的	不幸

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

and	adventures	,
和	冒险	,

他向他展示了自己的皇家印章戒指，并讲述了自己的不幸遭遇和冒险经历。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪʧ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvə(r)] - ['zeləs]

the	Governor	expressed	regret	at	the	annoyances	which	his	own	over	-	zealous
这	州长	表达	后悔	在	这	烦心事	哪个	他的	自己的	超过	-	热心

[sə'bɔːdinits] [hæd; həd] [kɔːzd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

subordinates	had	caused	during	his	absence	,
下属	有	导致	期间	他的	缺席	,

总督对他在任期间，其过于热心的下属造成的种种不便表示遗憾。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət] " ['dʒæzmɪn] ['kɒtɪdʒ] " [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]

and	invited	him	to	be	his	guest	at	"	Jasmine	Cottage	"	in	the	suburbs	of
和	受邀	他	到	是	他的	客人	在	"	茉莉花	小屋	"	在	这	郊区	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

并邀请他到位于城市郊区的“茉莉花小屋”做客。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [ɜːrdʒd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

My	Master	urged	that	he	be	supplied	with	the	means	of	returning	at	once	to
我的	掌握	敦促	那	他	是	供应	和	这	方法	的	返回	在	一次	到

[gɒl'kɒndə] ,

Golconda	,
戈尔孔达	,

我的主人力主让他立刻有办法返回戈尔康达。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [mait] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'zɑːstəs] ; [bʌt; bət][sɜː(r)]['pɜːrsi] ['mʌri] ,

where	his	absence	might	occasion	disasters	;	but	Sir	Percy	Murray	,
在哪里	他的	缺席	可能	场合	灾难	;	但	先生	珀西	默里	,

他的缺席可能会酿成灾难；但是珀西·默里爵士，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si'vɪlətɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ([səʊ][hiː; hi] [sed]) [ə'laʊ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə]

in	spite	of	his	civilities	could	not	(	so	he	said	)	allow	an	unknown	person	to
在	尽管如此	的	他的	礼貌	可以	不是	(	所以	他	说	)	允许	一个	未知	人	到

[liːv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] ;

leave	without	being	assured	of	his	identity	;
离开	没有	存在	保证	的	他的	身份	;

尽管他彬彬有礼，但他（据他所说）不能在没有确认身份的情况下让陌生人离开；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — " [ænd; ənd] [mait] ['iːv(ə)n] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] " —

he	would	be	blamed	in	high	places	—	"	and	might	even	forfeit	his	position	"	—
他	会	是	被指责	在	高的	地方	—	"	和	可能	甚至	丧失	他的	位置	"	—

[sed] [hiː; hi] !

said	he	!
说	他	!

他说，他会受到高层的指责——“甚至可能丢掉工作”！

[bʌt; bət][hiː; hi] [əd'vaɪzd] - [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][də'rekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send]

But	he	advised	Alemguir	to	write	to	his	wife	and	direct	her	to	send
但	他	建议	-	到	写	到	他的	妻子	和	直接的	她	到	发送

[sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] ,

some	well	-	known	residents	of	Golconda	,
一些	出色地	-	已知	居民	的	戈尔孔达	,

但他建议阿莱姆吉尔写信给他的妻子，让她派一些戈尔孔达的知名居民过来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪtnəs] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [prɪns] ;

and	if	possible	an	English	witness	,	to	come	and	identify	the	Prince	;
和	如果	可能的	一个	英语	证人	,	到	来	和	确认	这	王子	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,

and	this	done	,
和	这	完毕	,

如果可能的话，再找一位英国证人来辨认王子；此事办妥后，

[ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

if	he	proved	to	be	the	person	he	claimed	to	be	,
如果	他	已证实	到	是	这	人	他	声称	到	是	,

如果他被证实是他所声称的那个人，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbəti] .

he	would	at	once	be	set	at	liberty	.
他	会	在	一次	是	放	在	自由	.

他将被立即释放。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['envɔi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] - [meɪd] ['evri]

While	awaiting	the	arrival	of	the	envoys	the	Governor	of	Beejapoor	made	every
尽管	等待中	这	到达	的	这	使节	这	州长	的	-	制成	每一个

['efət] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [prɪns] [ə'griːəbli] .

effort	to	entertain	the	Prince	agreeably	.
努力	到	招待	这	王子	欣然	.

在等待使节到来期间，比贾普尔总督竭尽全力款待王子。

[hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [məʊst] ['kɔːdiəl] ; [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

His	hospitality	was	most	cordial	;	his	family	,
他的	热情好客	曾是	最多	亲切	;	他的	家庭	,

他待客非常热情；他的家人，

['njuːmərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪt] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] ['əʊpən] - [eə(r)]

numerous	and	full	of	gayety	and	good	spirits	joined	him	in	offering	open	-	air
很多的	和	满的	的	同性恋	和	好的	烈酒	加入	他	在	提供	打开	-	空气

['festɪvlz] , [rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

festivals	,	receptions	and	balls	.
节日	,	接待	和	球	.

众多充满欢乐和好心情的人与他一起举办露天节日、招待会和舞会。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ɪf] [nɒt] [daɪ'vɜːtɪd] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðə; ði]

And	my	Master	,	if	not	diverted	,	was	at	least	much	interested	by	the
和	我的	掌握	,	如果	不是	改道	,	曾是	在	至少	很多	感兴趣的	经过	这

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

我的主人即便没有被分散注意力，至少也对这些风俗习惯很感兴趣。

[səʊ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .

so	new	to	him	,	of	English	Society	.
所以	新的	到	他	,	的	英语	社会	.

对他来说，英国社会是如此陌生。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['mesndʒər] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] ,

At	last	the	messengers	returned	with	a	letter	from	Saphire	-	of	-	Heaven	,
在	最后的	这	信使	返回	和	一个	信	从	蓝宝石	-	的	-	天堂	,

最后，使者们带着来自天界蓝宝石的信回来了。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [frendz] , [huː] [wept]

and	accompanied	by	the	Uncle	of	the	Prince	,	and	several	friends	,	who	wept
和	伴随	经过	这	叔叔	的	这	王子	,	和	一些	朋友们	,	WHO	哭泣

['əʊvə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ,

over	him	for	joy	,
超过	他	为了	喜悦	,

王子的叔叔和几位朋友陪同他一起，他们喜极而泣。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .

as	they	had	recently	done	for	sorrow	.
作为	他们	有	最近	完毕	为了	悲哀	.

就像他们最近为悲伤所做的那样。

- , ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

Alemguir	,	treating	me	as	a	friend	,	as	he	always	did	,
-	,	治疗	我	作为	一个	朋友	,	作为	他	总是	做过	,

阿莱姆吉尔像往常一样待我如朋友。

[keɪm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

came	and	read	to	me	the	letter	of	the	Princess	,
来了	和	读	到	我	这	信	的	这	公主	,

过来给我读了公主的信。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	announced	that	we	were	to	leave	the	next	day	.
和	宣布	那	我们	是	到	离开	这	下一个	天	.

并宣布我们第二天就要出发。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] [reɪl] - [rəʊd] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

"	If	it	were	possible	for	you	to	travel	by	rail	-	road	,	"	added	he	,
"	如果	它	是	可能的	为了	你	到	旅行	经过	轨	-	路	,	"	额外	他	,

“如果你们可以乘坐火车旅行的话，”他补充道，

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" we could arrive the same evening ; but it would be difficult , and it
" 我们 可以 到达 这 相同的 晚上 ; 但 它 会 是 难的 , 和 它
[mait] [kɔːz] [juː; jʊ] [dɪ'stres] ! . . .
might cause you distress ! . . .
可能 原因 你 痛苦 ! . . .

“我们当晚就能到；但这会很困难，而且可能会让您感到不便！.....

" [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [siː] ,
" So that I was not asked to go by Sea ,
" 所以 那 我 曾是 不是 问 到 去 经过 海 ,

“所以，我没有被要求走海路，

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] — [ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ]['mɑːstə(r)]
I was willing to travel in any sort of way — and I made my Master
我 曾是 愿意的 到 旅行 在 任何 种类 的 方式 — 和 我 制成 我的 掌握
[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [treɪn] ,
understand that I was quite ready to go by train ,
理解 那 我 曾是 相当 准备好 到 去 经过 火车 ,

我愿意以任何方式旅行——而且我让我的主人明白，我完全准备好乘火车出行。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðæt] [wei] .
so it was settled in that way .
所以 它 曾是 定居 在 那 方式 .

事情就这样解决了。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpən][kɑː(r)] , [ðə; ði][flɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['bedɪŋ] ,
I was installed in a great open car , the floor covered with a thick bedding ,
我 曾是 已安装 在 一个 伟大的 打开 车 , 这 地面 涵盖 和 一个 厚的 寝具 ,

我被安置在一辆宽敞的敞篷车里，车厢地板上铺着厚厚的垫料。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ;
and with an awning overhead ;
和 和 一个 棚 开销 ;

上面还有遮阳篷；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [gæŋ] - [plæŋk] [pleɪst] [æt; ət]
and I was assisted to mount by means of a broad gang - plank placed at
和 我 曾是 协助 到 山 经过 方法 的 一个 广阔 帮派 - 板 放置 在
[æn; ən] ['iːzi] [ɪn'klaɪn] .
an easy incline .
一个 简单的 倾斜 .

有人协助我通过一块倾斜角度较小的宽跳板登上了上面。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [æn; ən] ['elɪfənt]
One would have supposed that they had never before seen an elephant
一 会 有 据称 那 他们 有 绝不 前 已见 一个 大象
[teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ,
take a train ,
拿 一个 火车 ,

人们或许会认为他们以前从未见过大象乘火车。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['buːbi] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
for there were a lot of boobies on the platform who had come to see
为了 那里 是 一个 很多 的 乳房 在 这 平台 WHO 有 来 到 看
[ˌem 'iː] [ɪm'bɑːk] .
me embark .
我 启程 .

因为站台上有很多傻妞来看我登船。

[ðə; ði] [prɪns] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

The	Prince	advised	me	to	lie	down	so	as	to	avoid	the	jolting	as	far	as
这	王子	建议	我	到	说谎	向下	所以	作为	到	避免	这	剧烈震动	作为	远的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

王子建议我躺下，以尽可能避免颠簸。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [huː]

And	after	bidding	farewell	to	the	Governor	and	the	English	officers	who
和	后	投标	告别	到	这	州长	和	这	英语	警官	WHO

[hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

had	escorted	him	to	the	station	,
有	护送	他	到	这	车站	,

在向总督和护送他到车站的英国军官们告别后，

[hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

he	entered	his	carriage	,	and	the	doors	were	closed	.
他	进入	他的	运输	,	和	这	门	是	关闭	.

他上了马车，车门关上了。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] .

A	whistle	sounded	,	and	the	train	started	.
一个	哨	听起来	,	和	这	火车	开始	.

一声汽笛响起，火车启动了。

[nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] ['vɜːtɪgəʊ]

Not	being	used	to	travelling	in	a	carriage	the	motion	caused	me	a	slight	vertigo
不是	存在	用过的	到	旅行	在	一个	运输	这	运动	导致	我	一个	轻微	眩晕

— [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm]

—	but	nothing	to	compare	with	the	abominable	agonies	of	the	voyage	from
—	但	没有什么	到	比较	和	这	可恶	痛苦	的	这	航程	从

['saɪæm][tuː; tə] [sɪ'lɒn] ;

Siam	to	Ceylon	;
暹	到	锡兰	;

由于不习惯乘坐马车，颠簸让我感到轻微的眩晕——但这与从暹罗到锡兰的航程中令人难以忍受的痛苦相比，根本不算什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	the	thought	of	arriving	before	night	filled	me	with	joy	,
和	这	想法	的	抵达	前	夜晚	已填	我	和	喜悦	,

想到能在天黑前到达目的地，我感到无比高兴。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [maɪ] [dɪs'kʌmfət] , [waɪl] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	enabled	me	to	endure	with	patience	my	discomfort	,	while	with	increasing
和	已启用	我	到	忍受	和	耐心	我的	不适	,	尽管	和	增加

[rə'pɪdəti] [wiː; wi][ræn] ,

rapidity	we	ran	,
快速	我们	跑	,

这使我能够耐心忍受不适，而我们则以越来越快的速度奔跑。

[fʊl] [spiːd] [tə'wɔːdz] [gɒl'kɒndə] . . . .

full	speed	towards	Golconda	.	.	.	.
满的	速度	向	戈尔孔达	.	.	.	.

全速驶向戈尔康达.....

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['pɑːvəti]
PARVATI
帕尔瓦蒂

帕尔瓦蒂

['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['æbsəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] .
During 期间 **our** 我们的 **absence** 缺席 **a** 一个 **little** 小的 **Princess** 公主 **had** 有 **been** 到过 **born** 出生 **in** 在 **the** 这 **Palace** 宫殿 **of** 的 **Golconda** 戈尔孔达 **.** .

在我们不在的这段时间里，戈尔康达宫诞生了一位小公主。

- , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi]
Alemguir - **,** , **overflowing** 溢出 **with** 和 **joy** 喜悦 **,** , **brought** 带来 **her** 她 **to** 到 **show** 展示 **me** 我 **,** , **in** 在 **her** 她 **baby** 婴儿
[rəʊbz] [ɒv; əv] [leɪs] .
robes 长袍 **of** 的 **lace** 蕾丝 **.** .

阿莱姆吉尔欣喜若狂，带着她来看我，她穿着蕾丝婴儿服。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
What 什么 **a** 一个 **darling** 亲爱的 **she** 她 **was** 曾是 **!** !

她真是个可爱的小姑娘！

[haʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd]['frædʒaɪl] . . . .
How 如何 **pretty** 漂亮的 **,** , **and** 和 **fragile** 脆弱的 **. . . .** . . . .

多么美丽，又多么脆弱……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] !
She 她 **was** 曾是 **like** 喜欢 **a** 一个 **Flower** 花 **!** !

她就像一朵花！

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [held] [ə; eɪ]['gəʊldən]['ræt(ə)l] ,
Her 她 **little** 小的 **hand** 手 **held** 握住 **a** 一个 **golden** 金的 **rattle** 嘎嘎作响 **,** ,

她的小手里拿着一个金色的拨浪鼓，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [pɜːlz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [drɒps]
and 和 **round** 圆形的 **her** 她 **neck** 脖子 **was** 曾是 **a** 一个 **string** 细绳 **of** 的 **great** 伟大的 **pearls** 珍珠 **that** 那 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **drops** 滴
[ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [mɪlk] .
of 的 **frozen** 冷冻 **milk** 牛奶 **.** .

她的脖子上戴着一串硕大的珍珠，看起来像一滴滴凝固的牛奶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːvəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .
They 他们 **had** 有 **called** 称为 **her** 她 **Parvati** 帕尔瓦蒂 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **a** 一个 **Goddess** 女神 **.** .

他们称她为帕尔瓦蒂，那是一位女神的名字。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I 我 **was** 曾是 **filled** 已填 **with** 和 **deep** 深的 **emotion** 情感 **at** 在 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **her** 她 **.** .

看到她，我心中充满了复杂的情感。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] . . . .
My 我的 **heart** 心 **beat** 打 **violently** 暴力 **. . . .** . . . .

我的心跳得剧烈……

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['ɔːkwədli] ['ʃʌflɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə]

But	I	could	only	express	my	feelings	by	awkwardly	shuffling	from	one	foot	to
但	我	可以	仅有的	表达	我的	情怀	经过	尴尬地	洗牌	从	一	脚	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

但我只能笨拙地挪动脚步来表达我的感受。

['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

Saphire	-	of	-	Heaven	had	been	at	the	point	of	death	,
蓝宝石	-	的	-	天堂	有	到过	在	这	观点	的	死亡	,

天之蓝宝石当时已濒临死亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [riˈvəːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

and	they	had	concealed	from	her	the	reverses	of	the	army	,
和	他们	有	暗	从	她	这	反转	的	这	军队	,

他们向她隐瞒了军队的挫败情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [prɪns] .

and	the	defeat	and	capture	of	her	husband	,	the	Prince	.
和	这	击败	和	捕获	的	她	丈夫	,	这	王子	.

以及她丈夫王子的战败和被俘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd]

She	had	learned	at	one	and	the	same	time	of	the	dangers	he	had
她	有	学习	在	一	和	这	相同的	时间	的	这	危险	他	有

[ɪn'kaʊntəd] ,

encountered	,
遭遇	,

她同时了解到他所遇到的危险。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['seɪfti] .

and	of	his	present	safety	.
和	的	他的	展示	安全	.

以及他目前的安全状况。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ] [suːn] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	anticipation	of	seeing	her	husband	so	soon	had	aided	her
和	这	预期	的	看到	她	丈夫	所以	很快	有	协助	她

[ˌkɒnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

即将见到丈夫的期盼也帮助她加快了康复。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ai][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['spləmli] [tuː; tə]

When	she	learned	the	part	I	had	played	in	his	escape	,	she	came	solemnly	to
什么时候	她	学习	这	部分	我	有	玩	在	他的	逃脱	,	她	来了	庄严地	到

[θæŋk] [ˌem 'iː] .

thank	me	.
感谢	我	.

当她得知我在他逃跑过程中所扮演的角色后，她郑重其事地来向我道谢。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː] ['hɒmɪdʒ] ,

To	my	great	embarrassment	she	knelt	before	me	,	and	did	me	homage	,
到	我的	伟大的	尴尬	她	跪下	前	我	,	和	做过	我	尊敬	,

令我十分尴尬的是，她跪在我面前，向我行礼。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]['saɪæm] .

as	they	had	done	in	Siam	.
作为	他们	有	完毕	在	暹	.

就像他们在暹罗所做的那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'haʊt] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Then	she	declared	that	,	as	my	poor	Mahout	had	been	killed	in	battle	,
然后	她	声明	那	,	作为	我的	贫穷的	象夫	有	到过	被杀	在	战斗	,

然后她宣称，由于我可怜的象夫在战斗中阵亡，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ] ['sɜːvənts] ,

I	should	never	have	another	,	but	should	only	be	waited	on	by	servants	,
我	应该	绝不	有	其他	,	但	应该	仅有的	是	等待	在	经过	仆人	,

我不应该再有伴侣，而应该只由仆人服侍。

['hævɪŋ] [ʃəʊn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [səʊ][suː'pɪərɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

having	shown	an	intelligence	so	superior	as	to	make	it	unnecessary
拥有	所示	一个	智力	所以	优越的	作为	到	制作	它	不必要

[tuː; tə] ['eksəsaɪz] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

to	exercise	control	over	me	.
到	锻炼	控制	超过	我	.

展现出的智慧如此超凡，以至于无需对我进行任何控制。

[ai][wɒz; wəz][ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [kəm'pliːt] ['lɪbəti] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt]

I	was	hereafter	to	be	allowed	complete	liberty	,	in	the	Park	,	and	throughout
我	曾是	此后	到	是	允许	完全的	自由	,	在	这	公园	,	和	自始至终

[ðə; ðɪ] [də'meɪn] ,

the	Domain	,
这	领域	,

此后，我被允许在公园内以及整个园区内享有完全的自由。

[bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wen'evə(r)] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] .

both	in	the	city	and	in	the	country	,	whenever	I	chose	to	walk	out	by	myself	.
两个都	在	这	城市	和	在	这	国家	,	每当	我	选择	到	走	出去	经过	我	.

无论是在城市还是在乡村，每当我选择独自外出散步时。

[ðen] [bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

Then	began	for	me	a	most	delightful	existence	.
然后	开始	为了	我	一个	最多	愉快	存在	.

于是，我开始了无比美好的生活。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !

I	felt	as	if	I	had	been	elevated	to	the	dignity	of	a	human	being	!
我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	升高	到	这	尊严	的	一个	人类	存在	!

我感觉自己仿佛被提升到了人的尊严！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [kən'dɪʃn] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð]

And	the	sense	of	responsibility	attached	to	this	new	condition	inspired	me	with
和	这	感觉	的	责任	随附的	到	这	新的	状况	灵感	我	和

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

the	resolve	to	avoid	at	all	times	giving	trouble	,
这	解决	到	避免	在	全部	时代	给予	麻烦	,

这种新身份所带来的责任感激励我下定决心，无论何时都要避免惹麻烦。

[ɔː(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [dɪ'stɜːbəns] — [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn

or	creating	disturbance	—	and	of	proving	myself	worthy	of	the	trust	reposed	in
或者	创建	干扰	—	和	的	证明	我	值得	的	这	相信	安息	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或者制造混乱——并证明自己不辜负人们对我的信任。

[əʊ] ! [wɒt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Oh	!	what	pleasure	to	leave	the	city	,
哦	!	什么	乐趣	到	离开	这	城市	,

啊！离开城市真是一件令人愉快的事！

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['fiːldz][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['fɒrɪst] !

and	go	out	into	the	fields	and	on	to	the	forest	!
和	去	出去	进入	这	字段	和	在	到	这	森林	!

然后走到田野里，再走到森林里!

— [ænd; ənd][tuː; tə][rəʊm] ['friːli]['ʌndə(r)][ɪts]['brɑːntʃɪz] , ['tredɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , ['pʊlɪŋ] [ʌp]

—	and	to	roam	freely	under	its	branches	,	treading	the	underbrush	,	pulling	up
—	和	到	漫游	自由	在下面	它是	分支	,	踩踏	这	草丛	,	拉	向上

[ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] ,

the	young	trees	,
这	年轻的	树木	,

——并在树荫下自由漫步，穿过灌木丛，拔起幼树，

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [maɪ]['məʊʃənz] ,

as	of	old	,	without	being	obliged	to	consider	and	restrain	my	motions	,
作为	的	老的	,	没有	存在	有义务	到	考虑	和	抑制	我的	运动	,

和以前一样，无需考虑和约束我的举动，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)][tuː] [smɔːl]

as	I	was	forced	to	do	so	often	in	surroundings	that	were	too	small
作为	我	曾是	强制	到	做	所以	经常	在	周围环境	那	是	也	小的

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['stætʃə(r)] .

for	my	stature	.
为了	我的	身材	.

因为我经常被迫在对我来说太小的环境中这样做。

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['ekstrə] [streŋθ] ,

I	was	able	now	to	use	some	of	my	extra	strength	,
我	曾是	有能力的	现在	到	使用	一些	的	我的	额外的	力量	,

我现在可以运用一些额外的力量了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['restɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [ˌem 'iː] [dɪ'laɪtfəli] . . . .

and	this	rested	and	soothed	me	delightfully	.	.	.	.
和	这	休息	和	舒缓	我	令人愉悦	.	.	.	.

这让我感到无比放松和舒适.....

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]

But	after	a	few	hours	I	began	to	feel	how	impossible	it	would	be	for
但	后	一个	很少	小时	我	开始	到	感觉	如何	不可能的	它	会	是	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['sɒlətjuːd] — [haʊ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ;

me	to	endure	the	former	solitude	—	how	superior	to	myself	I	had	become	;
我	到	忍受	这	以前的	孤独	—	如何	优越的	到	我	我	有	变得	;

但几个小时后，我开始感到自己再也无法忍受以前的孤独了——我已经变得多么优越于自己；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [wiːn] [frɒm; frəm] ['sævɪdʒ] [laɪf] .

and	how	entirely	weaned	from	savage	life	.
和	如何	完全	断奶	从	野蛮的	生活	.

以及完全脱离野蛮生活的过程。

[ə; eɪ] ['restləsnəs] [wʊd] [siːz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɑːstəz] — [maɪ] [frendz] ,

A	restlessness	would	seize	me	,	a	desire	to	see	my	Masters	—	my	Friends	,
一个	躁动不安	会	抢占	我	,	一个	欲望	到	看	我的	大师	—	我的	朋友们	,

['rɑːðə(r)] ! . . .

rather	!	.	.	.
相当	!	.	.	.

一种躁动不安的情绪攫住了我，我渴望见到我的老师们——更确切地说，是我的朋友们!

[ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] , [ə'bændənd] — [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk]

A	fear	of	being	lost	,	abandoned	—	of	not	being	able	to	find	my	way	back
一个	害怕	的	存在	丢失的	,	弃	—	的	不是	存在	有能力的	到	寻找	我的	方式	后退

[keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

came	upon	me	.
来了	之上	我	.

一种迷失、被抛弃的恐惧——找不到回家的路的恐惧——袭来。

[ai] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [rɪ'liːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv]

I	would	hasten	towards	the	city	,	relieved	as	soon	as	I	saw	the	walls	of
我	会	趋	向	这	城市	,	松了口气	作为	很快	作为	我	锯	这	墙壁	的

[gɒl'kɒndə] — [ɪts] [dəʊmz] ,

Golconda	—	its	domes	,
戈尔孔达	—	它是	穹顶	,

我急忙向城里赶去，一看到戈尔康达的城墙和圆顶，就如释重负。

[ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] — [ɪts]['slendə(r)] [ˌmɪnə'ret] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɑːmz] [ɒv; əv]

the	colour	of	snow	—	its	slender	minarets	,	more	beautiful	than	the	palms	of
这	颜色	的	雪	—	它是	苗条	宣礼塔	,	更多的	美丽的	比	这	棕榈树	的

[ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] !

the	forest	!
这	森林	!

雪的颜色——它纤细的尖塔，比森林里的棕榈树更美丽！

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ai] [ˈlɔitə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ðɪ] [bə'zɑːz] ,

Once	inside	the	walls	,	I	loitered	about	the	streets	,	sauntering	through	the	bazaars	,
一次	里面	这	墙壁	,	我	徘徊	关于	这	街道	,	闲逛	通过	这	集市	,

进入城墙后，我在街上闲逛，漫步穿过集市。

[weə(r)] ['evriwʌn] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .

where	everyone	took	pains	to	offer	me	something	good	.
在哪里	每个人	采取	疼痛	到	提供	我	某物	好的	.

每个人都竭尽全力为我提供好东西。

[ðen] [ai] [wʊd] ['entə(r)][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

Then	I	would	enter	the	Palace	,
然后	我	会	进入	这	宫殿	,

然后我就会进入宫殿，

[ænd; ənd][maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] .

and	my	first	thought	was	always	to	seek	the	little	Princess	Parvati	.
和	我的	第一的	想法	曾是	总是	到	寻找	这	小的	公主	帕尔瓦蒂	.

我的第一反应总是寻找小公主帕尔瓦蒂。

[ai] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] - ['sɜːvənts] , [ə'mʌŋ]

I	would	find	her	surrounded	by	her	nurses	and	maid	-	servants	,	among
我	会	寻找	她	包围	经过	她	护士	和	女佣	-	仆人	,	之中

['gaːdnz] [ɒv; əv]['dʒæzmɪn][ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,

gardens	of	jasmine	and	roses	,
花园	的	茉莉花	和	玫瑰	,

我会看到她被她的护士和女仆们簇拥着，周围是茉莉花和玫瑰花盛开的花园。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [əb'zɔːbd] [ɪn]

and	I	would	stand	and	watch	her	from	a	distance	,	absorbed	in
和	我	会	站立	和	手表	她	从	一个	距离	,	吸收	在

[dɪ'laɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

delighted	admiration	.
高兴极了	钦佩	.

我会站在远处注视着她，沉浸在欣喜和钦佩之中。

['sləʊli] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ;

Slowly	I	watched	her	bloom	,	from	day	to	day	,	from	month	to	month	;
缓慢地	我	观看	她	盛开	,	从	天	到	天	,	从	月	到	月	;

我看着她一天天、一月月地慢慢绽放；

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rəʊl] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [lɔːn] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ɒn] [hændz]

soon	she	was	able	to	roll	about	on	the	flowery	lawn	,	and	walk	,	on	hands
很快	她	曾是	有能力的	到	卷	关于	在	这	如花	草地	,	和	走	,	在	双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and	feet	,
和	脚	,

很快她就能在开满鲜花的草坪上翻滚，也能用手脚走路了。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ;

like	a	young	animal	;
喜欢	一个	年轻的	动物	;

像幼小的动物一样；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [steps] [ə'mʌŋ] [aʊt] - [stretʃt]

then	she	stood	up	and	began	to	take	her	first	steps	among	out	-	stretched
然后	她	站立	向上	和	开始	到	拿	她	第一的	步骤	之中	出去	-	拉伸

[ɑːmz] . . . .

arms	.	.	.	.
武器	.	.	.	.

然后她站了起来，在张开的双臂间迈出了第一步.....

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[maɪ] [ˌprɪn'ses]

MY	PRINCESS
我的	公主

我的公主

[wʌn] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['meməri] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]

One	day	—	a	day	that	is	a	burning	point	in	my	memory	—	the	little	Princess	was
一	天	—	一个	天	那	是	一个	燃烧	观点	在	我的	记忆	—	这	小的	公主	曾是

['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] ,

rather	more	than	a	year	old	,
相当	更多的	比	一个	年	老的	,

有一天——那一天在我记忆中留下了难以磨灭的印记——小公主刚满一岁多，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [dʒʌmp] ['faɪnli] ;

and	was	able	to	run	and	jump	finely	;
和	曾是	有能力的	到	跑步	和	跳	精细地	;

并且能够跑能跳；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['prɪti] [leɪk] ['bɔːdəd] [wɪð] ['ləʊtəs] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]

it	was	a	short	distance	from	a	pretty	lake	bordered	with	lotus	blossoms	of
它	曾是	一个	短的	距离	从	一个	漂亮的	湖	带边框	和	莲花	花朵	的

[ɔːl] ['kʌləs] ;

all	colours	;
全部	颜色	;

离一个美丽的湖泊不远，湖边开满了各种颜色的莲花；

[hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənis] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tʃekəz] , ['siːtɪd] [ɒn] [rʌgz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,

her	governesses	were	playing	checkers	,	seated	on	rugs	under	the	trees	,
她	家庭教师	是	玩耍	跳棋	,	坐着	在	地毯	在下面	这	树木	,

她的女家庭教师们坐在树下的地毯上下跳棋。

[waɪl]	['pɑːvəti]	[ræn][frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)]	,	['tʃeɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['bʌtəflaɪ]	.
while	**Parvati**	**ran** **from** **flower** **to** **flower**	**,**	**chasing**	**a**	**splendid**	**butterfly**	**.**
尽管	帕尔瓦蒂	跑 从 花 到 花	,	追逐	一个	灿烂	蝴蝶	.

帕尔瓦蒂在花丛中奔跑，追逐着一只美丽的蝴蝶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)
第4/7页

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] .

I	followed	her	with	my	eyes	,	interested	in	the	pursuit	.
我	随后	她	和	我的	眼睛	,	感兴趣的	在	这	追逐	.

我用目光追随着她，对她的追逐很感兴趣。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [wɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] , ['flʌtə] [ɒn] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [ɒf]

The	brilliant	wings	escaped	her	continually	,	fluttered	on	,	and	lighted	further	off
这	杰出的	翅膀	逃脱	她	持续	,	飘动	在	,	和	照明	更远	离开

; [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

;	she	grew	impatient	,
;	她	生长	不耐烦	,

那对闪亮的翅膀不断地从她身边飞走，扑扇着翅膀，越飞越远；她渐渐变得不耐烦了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['iːgə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

and	more	and	more	eager	in	the	chase	,
和	更多的	和	更多的	渴望的	在	这	追赶	,

而且越来越热衷于追逐，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [zɪg] - [zæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['bʌtəflaɪ] , [wɪtʃ]

following	the	thousand	zig	-	zags	of	the	beautiful	pink	and	blue	butterfly	,	which
下列的	这	千	之字形	-	之字形	的	这	美丽的	粉色的	和	蓝色的	蝴蝶	,	哪个

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['flaʊə(r)] .

seemed	like	a	winged	flower	.
似乎	喜欢	一个	有翅膀的	花	.

跟随那只美丽的粉蓝色蝴蝶千姿百态的飞行轨迹，它看起来就像一朵长着翅膀的花。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [strei] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

To	my	mind	the	little	Princess	was	straying	too	far	away	,
到	我的	头脑	这	小的	公主	曾是	迷途	也	远的	离开	,

我觉得小公主走得太远了。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	approaching	dangerously	near	the	borders	of	the	lake	.
和	接近	危险地	靠近	这	边界	的	这	湖	.

并且正危险地逼近湖泊边缘。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?

Why	did	they	not	call	her	back	?
为什么	做过	他们	不是	称呼	她	后退	?

为什么他们不给她回电话?

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

I	looked	over	at	the	women	.
我	看起来	超过	在	这	女性	.

我看向了那些女人。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tʃekəz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

Two	of	them	were	playing	checkers	;	all	the	others	were	watching	the
二	的	他们	是	玩耍	跳棋	;	全部	这	其他的	是	观看	这

[geɪm] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃekə(r)] - [bɔːd] ,

game	,	bending	over	the	checker	-	board	,
游戏	,	弯曲	超过	这	检查器	-	木板	,

其中两人在下跳棋；其他人都在观看，俯身看着棋盘。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [vɒljʊ'bɪlɪti] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] ,

and	arguing	about	it	with	great	volubility	;	they	were	completely	absorbed	,
和	争论	关于	它	和	伟大的	流动性	;	他们	是	完全地	吸收	,

他们就此滔滔不绝地争论不休；他们完全沉浸其中。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd]

and	not	one	was	giving	attention	to	her	whom	they	were	employed
和	不是	一	曾是	给予	注意力	到	她	谁	他们	是	受雇

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] .

to	watch	over	.
到	手表	超过	.

没有一个人注意到她，而他们受雇的职责就是保护她。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðeə(r)]

Trembling	with	indignation	,	I	was	about	to	run	to	them	and	upset	their
发抖	和	愤慨	,	我	曾是	关于	到	跑步	到	他们	和	沮丧的	他们的

['tʃekə(r)] - [bɔːd] ,

checker	-	board	,
检查器	-	木板	,

我气得浑身发抖，恨不得冲过去把他们的棋盘弄乱。

[wen] [ai] [bɪ'held] ['pɑːvəti] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

when	I	beheld	Parvati	on	the	very	brink	of	the	water	,
什么时候	我	观看	帕尔瓦蒂	在	这	非常	边缘	的	这	水	,

当我看到帕尔瓦蒂站在水边时，

[ænd; ənd] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] — [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['ləʊtəs] .

and	still	running	forward	—	the	butterfly	had	lighted	on	a	lotus	.
和	仍然	跑步	向前	—	这	蝴蝶	有	照明	在	一个	莲花	.

蝴蝶继续向前飞去——它落在了一朵莲花上。

[ai][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;

I	was	paralyzed	with	anguish	,	but	not	for	long	;
我	曾是	瘫痪	和	痛苦	,	但	不是	为了	长的	;

我当时悲痛欲绝，几乎动弹不得，但这种状态并没有持续太久；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [splæʃ] ,

for	in	an	instant	the	little	Princess	had	fallen	,	without	a	splash	,
为了	在	一个	立即的	这	小的	公主	有	倒下	,	没有	一个	溅	,

转眼间，小公主就落水了，连水花都没溅起。

[ɔː(r)][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ə'tenʃ(ə)n] .

or	a	cry	that	might	have	aroused	attention	.
或者	一个	哭	那	可能	有	被唤醒	注意力	.

或者一声可能引起注意的哭喊。

[ɪn] [θriː] [baʊndz] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

In	three	bounds	I	was	at	the	spot	where	she	had	disappeared	among	the
在	三	界限	我	曾是	在	这	点	在哪里	她	有	消失	之中	这

['ləʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['nenjufɑː] .

lotus	and	the	nenuphars	.
莲花	和	这	睡莲	.

三步之内，我就到了她消失在莲花和睡莲丛中的地方。

[ai] [grəup] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mætɪd] [stemz] .

I	groped	and	rummaged	in	the	water	with	my	trunk	among	the	matted	stems	.
我	摸索	和	翻找	在	这	水	和	我的	树干	之中	这	哑光	茎	.

我用鼻子在水中摸索着，在缠绕的茎秆间翻找。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [mʌd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , [əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] ,

A	cloud	of	mud	rose	from	the	bottom	,	obscuring	everything	,
一个	云	的	泥	玫瑰	从	这	底部	,	遮蔽	一切	,

一团泥雾从底部升腾而起，遮蔽了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɒrəbli] , ['hɒrəbli] [lɒŋ] .

and	the	next	few	seconds	seemed	to	me	horribly	,	horribly	long	.
和	这	下一个	很少	秒	似乎	到	我	糟糕透了	,	糟糕透了	长的	.

接下来的几秒钟，在我看来无比漫长。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [naʊ] [rʌʃt] [ʌp] , ['ʌtərɪŋ] ['defnɪŋ] [kraɪz] , ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd]

All	the	women	now	rushed	up	,	uttering	deafening	cries	,	wringing	their	hands	and
全部	这	女性	现在	匆忙	向上	,	发出声音	震耳欲聋	哭泣	,	拧干	他们的	双手	和

['teərɪŋ] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] .

tearing	their	clothing	.
撕裂	他们的	衣服	.

所有妇女都冲了上来，发出震耳欲聋的哭喊声，她们搓着手，撕扯着自己的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] ['truːli] ! — [bʌt; bət] [mʌtʃ] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] !

It	was	high	time	truly	!	—	but	much	good	did	it	do	!
它	曾是	高的	时间	真的	!	—	但	很多	好的	做过	它	做	!

确实早就该这么做了！——但这样做又能起到多大作用呢！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] . . . .

I	would	have	been	glad	to	throw	them	all	into	the	lake	.	.	.	.
我	会	有	到过	高兴的	到	扔	他们	全部	进入	这	湖	.	.	.	.

我真想把它们全都扔进湖里……

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [reɪzd]

At	last	I	found	and	grasped	the	poor	little	Princess	,	and	raised
在	最后的	我	成立	和	抓住	这	贫穷的	小的	公主	,	和	提高

[hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] ,

her	,	unconscious	,
她	,	无意识	,

最后我找到了可怜的小公主，把她抱了起来，当时她已经昏迷不醒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ded] — ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [mʌd] .

and	as	if	dead	—	dripping	,	and	covered	with	black	mud	.
和	作为	如果	死的	—	滴落	,	和	涵盖	和	黑色的	泥	.

仿佛已经死去一般——浑身滴着水，身上覆盖着黑色的泥浆。

[ðə; ði] ['gʌvənɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl]

The	governesses	attempted	to	take	her	away	from	me	in	order	to	conceal
这	家庭教师	尝试过	到	拿	她	离开	从	我	在	命令	到	隐藏

[ðeə(r)] [fɔːlt] ;

their	fault	;
他们的	过错	;

为了掩盖自己的过错，女家庭教师们试图把她从我身边带走；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn] , [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)]

but	I	was	resolved	it	should	be	known	,	and	,	paying	no	regard	to	their
但	我	曾是	已解决	它	应该	是	已知	,	和	,	付费	不	看待	到	他们的

['klæmə(r)] ,

clamours	,
喧闹声	,

但我决心要让世人知道这件事，于是，我全然不顾他们的喧嚣，

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

I	started	to	run	to	the	palace	.
我	开始	到	跑步	到	这	宫殿	.

我开始向宫殿跑去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [deɪ] ; [ˈsæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv]

It	was	a	reception	day	;	Saphire	-	of	-	Heaven	was	in	the	great	Hall	of
它	曾是	一个	接待	天	;	蓝宝石	-	的	-	天堂	曾是	在	这	伟大的	大厅	的

[ðə; ði] [θrəʊn] ,

the	Throne	,
这	王座	,

那天是招待会的日子；天界蓝宝石在宏伟的王座大厅里。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] .

surrounded	by	courtiers	and	the	Ladies	of	her	suite	.
包围	经过	朝臣	和	这	女士们	的	她	套房	.

她被侍臣和随从女眷簇拥着。

[aɪ] [ˈentəd] [wɪˈðaʊt] [ˈserəməni] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːnsɪz][ɒv; əv]

I	entered	without	ceremony	,	interrupting	the	conversation	,	and	the	dances	of
我	进入	没有	仪式	,	打断	这	对话	,	和	这	舞蹈	的

[ðə; ði] [ˌbaɪəˈdɪə] ,

the	Bayaderes	,
这	舞者	,

我没打招呼就走了进去，打断了谈话和舞姬们的舞蹈。

[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [aɪ][leɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔːl] [ˈkʌvəd]

and	going	straight	to	the	Queen	,	I	laid	on	her	knees	the	child	,	all	covered
和	去	直的	到	这	女王	,	我	铺设	在	她	膝盖	这	孩子	,	全部	涵盖

[wɪð] [mʌd] ,

with	mud	,
和	泥	,

我径直走到女王面前，把浑身沾满泥巴的孩子放在她膝上。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [breθ] [ɔː(r)] [ˈməʊʃn] .

and	without	breath	or	motion	.
和	没有	气息	或者	运动	.

而且没有呼吸，也没有动作。

[ˈsæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - [ˈhev(ə)n] [æt; ət][fɜːst][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

Saphire	-	of	-	Heaven	at	first	could	not	understand	what	had	happened	,
蓝宝石	-	的	-	天堂	在	第一的	可以	不是	理解	什么	有	发生	,

天之蓝宝石起初无法理解发生了什么事，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsætʃəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	about	to	throw	off	the	black	mass	which	was	saturating	her
和	曾是	关于	到	扔	离开	这	黑色的	大量的	哪个	曾是	饱和	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她正要甩掉浸透在她裙子上的黑色液体，

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈpɑːvəti] :

but	suddenly	she	recognized	Parvati	:
但	突然	她	认可	帕尔瓦蒂	:

但她突然认出了帕尔瓦蒂：

" [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] !

"	My	Daughter	!	"	exclaimed	she	,	"	and	in	what	a	condition	!
"	我的	女儿	!	"	惊呼	她	,	"	和	在	什么	一个	状况	!

“我的女儿！”她惊呼道，“她现在这副模样！”

[ded] , [pəˈhæps] !

Dead	,	perhaps	!
死的	,	也许	!

或许已经死了！

" [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] .

"	A	physician	was	present	and	advanced	.
"	一个	医生	曾是	展示	和	先进的	.

一位医生在场并取得了进展。

" [kɑːm] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

"	Calm	yourself	,	your	Majesty	,	"	said	he	,	"	It	is	only	a	fainting	fit	.
"	冷静的	你自己	,	你的	威严	,	"	说	他	,	"	它	是	仅有的	一个	昏厥	合身	.

“陛下，请冷静，”他说，“这只是晕厥而已。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [rɪ'muːvd] [ɪts] [wet] ['kləʊðɪŋ] , [geɪv] ['ɔːdərs] ,

"	He	took	the	child	,	removed	its	wet	clothing	,	gave	orders	,
"	他	采取	这	孩子	,	已移除	它是	湿的	衣服	,	给予	订单	,

他抱起孩子，脱掉他湿漉漉的衣服，然后下达命令。

[ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

and	all	present	hastened	to	busy	themselves	in	services	to	the	little	Princess	.
和	全部	展示	加快	到	忙碌的	他们自己	在	服务	到	这	小的	公主	.

所有在场的人都赶紧忙着服侍小公主。

[ðə; ði] ['gʌvənis] [hæd; həd] ['entəd] [ɔːl][ɪn] [kən'fjuːʒn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	governesses	had	entered	all	in	confusion	behind	me	.
这	家庭教师	有	进入	全部	在	困惑	在后面	我	.

家庭教师们慌慌张张地跟在我身后进来了。

[ðeɪ] [naʊ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,

They	now	undertook	to	explain	matters	,	all	talking	together	,	with	protestations	,
他们	现在	承担	到	解释	事情	,	全部	说	一起	,	和	抗议	,

[ˌædʒuə'reiʃən] , [ænd; ənd] [tɪəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] . . . .

adjurations	,	and	tears	—	it	was	totally	incomprehensible	.	.	.	.
劝告	,	和	眼泪	—	它	曾是	完全	难以理解	.	.	.	.

他们开始解释事情的经过，大家一起说着话，抗议、恳求、流泪——这完全令人费解……

" [biː; bi]['saɪlənt] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɪk'sept] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] !

"	Be	silent	,	"	said	the	Queen	;	"	Do	not	speak	except	to	answer	my	questions	!
"	是	沉默的	,	"	说	这	女王	;	"	做	不是	说话	除了	到	回答	我的	问题	!

“保持安静，”女王说，“除了回答我的问题之外，什么都不要说！”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

"	She	then	began	to	interrogate	the	women	.
"	她	然后	开始	到	审问	这	女性	.

然后她开始审问这些妇女。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , " [sed] [wʌn] ['sɒbɪŋ] .

"	The	Princess	Parvati	fell	into	the	lake	,	"	said	one	sobbing	.
"	这	公主	帕尔瓦蒂	跌倒	进入	这	湖	,	"	说	一	啜泣	.

“帕尔瓦蒂公主掉进湖里了，”有人抽泣着说。

[ə; eɪ] ['niːgres] ['ædɪd] :

A	negress	added	:
一个	黑人女性	额外	:

一位黑人女性补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [huː] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

"	It	was	the	White	Elephant	who	pushed	her	in	.
"	它	曾是	这	白色的	大象	WHO	推动	她	在	.

“是白象把她推进去的。”

" [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel]
" I gave her on the instant such a blow on the back with my trunk that she fell
" 我 给予 她 在 这 立即的 这样的 一个 吹 在 这 后退 和 我的 树干 那 她 跌倒
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

“我立刻用鼻子猛击她的背部，她当场倒在了地上。”

" [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][laɪd; liːd] , " [sed] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] .
" That woman has lied , " said Saphire - of - Heaven .
" 那 女士 有 撒谎了 , " 说 蓝宝石 - 的 - 天堂 .

“那个女人撒谎了，”天之蓝宝石说道。

" [send] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
" Send all of them to prison .
" 发送 全部 的 他们 到 监狱 .

把他们都送进监狱。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] .
We shall soon learn the truth .
我们 将 很快 学习 这 真相 .

我们很快就会知道真相。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] !
For the present I must think only of my Daughter !
为了 这 展示 我 必须 思考 仅有的 的 我的 女儿 !

目前我只想着我的女儿!

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]
" In spite of the tears and supplications of the women , their arms were
" 在 尽管如此 的 这 眼泪 和 祈求 的 这 女性 , 他们的 武器 是
[baʊnd] [wɪð] [sɪlk] [kɔːdz] ,
bound with silk cords ,
边界 和 丝绸 绳索 ,

尽管妇女们泪流满面、苦苦哀求，她们的手臂还是被丝绳捆绑了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [waɪl] [ðə; ði] ['niːgres] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .
and they were removed , while the Negress was carried out on a stretcher .
和 他们 是 已移除 , 尽管 这 黑人女性 曾是 携带 出去 在 一个 担架 .

他们被抬走，而那名黑人女子则被用担架抬了起来。

['pɑːvəti] , [naʊ] [rɪ'vaɪvd] , [beɪðd] ,
Parvati , now revived , bathed ,
帕尔瓦蒂 , 现在 复活 , 洗澡 ,

帕尔瓦蒂恢复了活力，沐浴更衣。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv][gəʊld] [gɔːz] [lent] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
and wrapped in a veil of gold gauze lent by one of the Ladies ,
和 包装 在 一个 面纱 的 金子 纱布 借出的 经过 一 的 这 女士们 ,

她身上裹着一位女士借给她的金纱面纱。

[wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
was replaced on the lap of the Queen .
曾是 替换 在 这 膝 的 这 女王 .

被放在女王的膝上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [siːmd] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ðeə(r)] ,
The little darling seemed quite surprised at finding herself there ,
这 小的 亲爱的 似乎 相当 惊讶 在 寻找 她自己 那里 ,

这个小宝贝发现自己身处此地，似乎颇感意外。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	did	not	appear	to	remember	anything	that	had	happened	.
和	做过	不是	出现	到	记住	任何事物	那	有	发生	.

他似乎完全不记得发生过什么事。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [gests] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

She	gazed	at	the	smiling	guests	with	her	beautiful	eyes	opened	wide	under	their
她	凝视	在	这	微笑	客人	和	她	美丽的	眼睛	打开	宽的	在下面	他们的

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

她睁大美丽的眼睛，凝视着面带微笑的客人们，长长的眼睛下，

[blæk] ['læʃɪz] , [ðen] ['ʃaɪli] ,

black	lashes	,	then	shyly	,
黑色的	睫毛	,	然后	害羞地	,

浓密的睫毛，然后害羞地，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]

she	threw	her	arms	around	her	mother's	neck	and	hid	her	face	on	the
她	扔	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	和	隐藏	她	脸	在	这

[kwi:nz] [brest] .

Queen's	breast	.
女王大学	胸部	.

她双臂环住母亲的脖子，把脸埋在女王的胸前。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] — [nɒt]['i:v(ə)n] [hɜ:t] .

She	was	not	dead	—	not	even	hurt	.
她	曾是	不是	死的	—	不是	甚至	伤害	.

她没死，甚至没受伤。

[wɒt] [dʒɔɪ] !

What	joy	!
什么	喜悦	!

多么令人高兴!

[aɪ] ['ʃʌfld] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈti:tə] ['fu:lɪʃli] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [flæpt]

I	shuffled	my	feet	,	and	teetered	foolishly	from	side	to	side	,	and	flapped
我	洗牌	我的	脚	,	和	摇摇欲坠	愚蠢地	从	边	到	边	,	和	拍打

[maɪ] [ɪəz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

我拖着脚步，傻乎乎地左右摇晃，还拍打着耳朵。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

having	no	other	way	of	expressing	my	satisfaction	.
拥有	不	其他	方式	的	表达	我的	满意	.

我实在找不到其他方式来表达我的满意之情。

" - , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['strəʊkɪŋ] [maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][hænd] ,

"	Iravata	,	"	said	the	Queen	,	stroking	my	forehead	with	her	gentle	hand	,
"	-	,	"	说	这	女王	,	抚摸	我的	前额	和	她	温和的	手	,

“伊拉瓦塔，”女王说着，用她温柔的手抚摸着我的额头。

" [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

"	We	will	find	out	what	has	happened	,	and	you	shall	assist	us	in	doing	so	.
"	我们	将要	寻找	出去	什么	有	发生	,	和	你	将	协助	我们	在	正在做	所以	.

“我们会查明发生了什么事，你们要协助我们查明真相。”

['nevə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][ai] [daʊt] [ðiː] , [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Never	**,**	**never**	**could**	**I**	**doubt**	**thee**	**,**	**or**	**believe**	**that**	**thou**	**hadst**	**been**	**guilty**	**of**	**a**
绝不	,	绝不	可以	我	怀疑	你	,	或者	相信	那	你	哈斯特	到过	有罪的	的	一个

['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] .

wicked	**action**	**.**
邪恶	行动	.

我从未、从未怀疑过你，也从未相信你曾做过任何邪恶的事。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] ;

Perhaps	**it**	**will**	**prove**	**that**	**I**	**shall**	**again**	**have**	**to**	**thank**	**thee**	**;**
也许	它	将要	证明	那	我	将	再次	有	到	感谢	你	;

或许这将证明我以后还要再次感谢你；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [əʊ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

it	**may**	**be**	**that**	**I**	**owe**	**to**	**thee**	**the**	**life**	**of**	**my**	**Daughter**	**,**
它	可能	是	那	我	欠	到	你	这	生活	的	我的	女儿	,

或许我女儿的命是你的功劳。

[æz; əz][ai] [ɔːl'redi] [əʊ] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] !

as	**I**	**already**	**owe**	**that**	**of**	**my**	**Husband**	**!**
作为	我	已经	欠	那	的	我的	丈夫	!

因为那份钱我已经欠我丈夫了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː]['aʊə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] !

"	**It**	**was**	**true**	**;**	**without**	**me**	**our**	**lovely**	**little**	**flower**	**would**	**have**	**been**	**lost**	**!**
"	它	曾是	真的	;	没有	我	我们的	迷人的	小的	花	会	有	到过	丢失的	!

“这是真的；如果没有我，我们可爱的小花就会消失！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['wɒndərɪŋ]

If	**I**	**had**	**unfortunately**	**been**	**away**	**from**	**the**	**palace**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**wandering**
如果	我	有	很遗憾	到过	离开	从	这	宫殿	在	这	片刻	,	漫游

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

in	**the**	**forest**	**,**
在	这	森林	,

如果我当时不幸不在宫殿里，而是在森林里闲逛，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , [ɔː(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

or	**in**	**the**	**bath**	**,**	**or**	**eating**	**a**	**meal**	**—**	**or**	**even**	**absent**	**-**	**minded**	**,**	**and**	**looking**
或者	在	这	洗澡	,	或者	吃	一个	一顿饭	—	或者	甚至	缺席的	-	有思想	,	和	寻找

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	**another**	**direction**	**,**
在	其他	方向	,

或者在洗澡的时候，或者吃饭的时候——甚至只是心不在焉地看着别处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	**would**	**have**	**been**	**a**	**dead**	**little**	**girl**	**that**	**would**	**have**	**been**	**taken**	**out**	**of**	**the**
它	会	有	到过	一个	死的	小的	女孩	那	会	有	到过	已采取	出去	的	这

['wɔːtə(r)] .

water	**.**
水	.

从水里捞出来的会是一个死去的小女孩。

[ai] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !

I	**shivered**	**at**	**the**	**thought**	**!**
我	瑟瑟发抖	在	这	想法	!

想到这里我就不寒而栗！

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd]['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	**made**	**up**	**my**	**mind**	**never**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**her**	**again**	**,**
和	制成	向上	我的	头脑	绝不	到	失去	视线	的	她	再次	,

我下定决心再也不让她离开我的视线了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [ɪk'skɜːrʒən] ,

and	for	this	purpose	I	determined	to	give	up	my	excursions	,
和	为了	这	目的	我	决定	到	给	向上	我的	短途旅行	,

为此，我决定放弃我的旅行。

[ænd; ənd][maɪ] [trɪps] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	my	trips	outside	of	the	city	.
和	我的	旅行	外部	的	这	城市	.

以及我去外地的旅行。

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

The	disturbance	in	the	palace	had	attracted	the	notice	of	the	King	,
这	干扰	在	这	宫殿	有	吸引	这	注意	的	这	国王	,

宫廷骚乱引起了国王的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ]

and	it	had	been	impossible	to	conceal	from	him	the	accident	which
和	它	有	到过	不可能的	到	隐藏	从	他	这	事故	哪个

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

had	happened	to	the	Princess	.
有	发生	到	这	公主	.

公主遭遇的意外事故不可能瞒过他。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] ['pɑːvəti] [ræn][tuː; tə] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

He	came	in	,	much	agitated	;	but	Parvati	ran	to	him	,	laughing	,	and	quite
他	来了	在	,	很多	激动	;	但	帕尔瓦蒂	跑	到	他	,	笑	,	和	相当

[rɪ'kʌvəd] ,

recovered	,
恢复	,

他进来时情绪激动；但帕尔瓦蒂笑着跑向他，他顿时平静下来。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən] [veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [treɪld]

delighted	with	the	long	golden	veil	in	which	she	was	wrapped	,	and	which	trailed
高兴极了	和	这	长的	金的	面纱	在	哪个	她	曾是	包装	,	和	哪个	拖着

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她很喜欢身上裹着的那条长长的金色面纱，面纱在她身后拖曳着。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] !

making	a	noise	on	the	carpet	!
制作	一个	噪音	在	这	地毯	!

在地毯上发出噪音！

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['tendəli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , - [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

After	having	tenderly	embraced	his	daughter	,	Alemguir	asked	for	details	of	the
后	拥有	温柔地	拥抱	他的	女儿	,	-	问	为了	细节	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

阿莱姆吉尔温柔地拥抱了女儿后，询问了事故的详细情况。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ['eni] ,

and	as	no	one	could	furnish	any	,
和	作为	不	一	可以	提供	任何	,

由于没有人能够提供，

[hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

he	directed	that	a	search	be	made	at	once	of	the	locality	where	it	had
他	指导	那	一个	搜索	是	制成	在	一次	的	这	地点	在哪里	它	有

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

他指示立即对案发地点进行搜查。

" - , " [sed] [hiː; hi] , " [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .

"	Iravata	,	"	said	he	,	"	conduct	us	to	the	spot	.
"	-	,	"	说	他	,	"	执行	我们	到	这	点	.

“伊拉瓦塔，”他说，“带我们到那里去。”

" [ai] [əu'bei] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	obeyed	immediately	.
"	我	服从	立即地	.

我立即服从了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ['kærid] ['pɑːvəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gests]

The	King	,	who	carried	Parvati	in	his	arms	,	the	Queen	,	and	all	the	guests
这	国王	,	WHO	携带	帕尔瓦蒂	在	他的	武器	,	这	女王	,	和	全部	这	客人

['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ,

followed	me	,
随后	我	,

国王抱着帕尔瓦蒂，王后和所有宾客都跟在我身后。

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

deeply	interested	.
深	感兴趣的	.

非常感兴趣。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ai] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['tʃekə(r)]

Having	reached	the	borders	of	the	lake	,	I	showed	the	King	the	overturned	checker
拥有	达到	这	边界	的	这	湖	,	我	显示	这	国王	这	翻覆	检查器

- [bɔːd] ,

-	board	,
-	木板	,

到达湖边后，我向国王展示了翻过来的棋盘。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['skætəd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	all	the	pieces	scattered	about	,	as	when	the	game	was	interrupted	.
和	全部	这	件	疏散	关于	,	作为	什么时候	这	游戏	曾是	中断	.

所有棋子都散落在各处，就像游戏中断时一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hævɪŋ]

But	they	failed	to	understand	what	this	had	to	do	with	the	Princess	having
但	他们	失败的	到	理解	什么	这	有	到	做	和	这	公主	拥有

['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

fallen	into	the	water	.
倒下	进入	这	水	.

但他们始终不明白这与公主落水有什么关系。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] — [ðə; ði] ['brəʊkən] ['ləʊtəs] ['flaʊəz] ,

They	examined	with	much	emotion	the	spot	where	she	fell	—	the	broken	lotus	flowers	,
他们	检查	和	很多	情感	这	点	在哪里	她	跌倒	—	这	破碎的	莲花	花朵	,

他们怀着极大的悲痛之情查看了她倒下的地方——破碎的莲花，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːf] [ɔːl] ['træmp(ə)ld] [baɪ] [maɪ] [fiːt] .

and	the	turf	all	trampled	by	my	feet	.
和	这	草皮	全部	践踏	经过	我的	脚	.

草皮都被我的脚踩得乱七八糟。

['pɑːvəti]	[ræn]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	['lɑːfɪŋ]	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[rɪ'kʌvəd]
PARVATI	**RAN**	**TO**	**HIM**	**,**	**LAUGHING**	**AND**	**QUITE**	**RECOVERED**
帕尔瓦蒂	RAN	到	他	,	笑	和	相当	恢复

帕尔瓦蒂笑着跑向他，显然已经完全恢复了。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ɪk'spleɪnd]	['nʌθɪŋ]	.
But	**all**	**this**	**explained**	**nothing**	**.**
但	全部	这	解释	没有什么	.

但这并没有解释任何问题。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['gɪlti]	[wʌn]	?
Who	**was**	**the**	**guilty**	**one**	**?**
WHO	曾是	这	有罪的	一	?

谁是罪魁祸首?

[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['pʌnɪʃt]	?
Who	**should**	**be**	**punished**	**?**
WHO	应该	是	受到惩罚	?

谁应该受到惩罚?

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[brɔːt]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	['kwestʃənd]	.
The	**women**	**were**	**brought**	**again**	**and**	**questioned**	**.**
这	女性	是	带来	再次	和	被质问	.

这些妇女再次被带回来接受讯问。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[laɪ]	,	['meɪkɪŋ]	['steɪtmənts]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌkɒntrə'dɪktəri]	,	[bʌt; bət]	[ɔːl]
But	**they**	**continued**	**to**	**lie**	**,**	**making**	**statements**	**that**	**were**	**contradictory**	**,**	**but**	**all**
但	他们	持续	到	说谎	,	制作	声明	那	是	矛盾的	,	但	全部

[ə'kjuːzɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
accusing	**me**	**.**
指控	我	.

但他们继续撒谎，发表自相矛盾的言论，但所有言论都指向我。

"	[hiː; hi]	[keɪm]	[pɑːst]	[ˌjuː 'es]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hʌrɪkən]	,	['terɪfaɪɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[deθ]	!
"	**He**	**came**	**past**	**us**	**like**	**a**	**hurricane**	**,**	**terrifying**	**us**	**to**	**death**	**!**
"	他	来了	过去的	我们	喜欢	一个	飓风	,	恐怖	我们	到	死亡	!

“他像飓风一样从我们身边呼啸而过，把我们吓得魂飞魄散！”

[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[wɒz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[ɒn]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪk]
The	**Princess**	**was**	**running**	**on**	**before**	**him**	**,**	**and**	**he**	**pushed**	**her**	**into**	**the**	**lake**
这	公主	曾是	跑步	在	前	他	,	和	他	推动	她	进入	这	湖

. "
: **"**
. "

公主跑在他前面，他把她推进了湖里。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[in'kwaiə]	-	,	"	[huː]	['reskjuːd]	[hɜː(r); hə(r)]	?	"
"	**And**	**then**	**,**	**"**	**inquired**	**Alemguir**	**,**	**"**	**who**	**rescued**	**her**	**?**	**"**
"	和	然后	,	"	询问	-	,	"	WHO	获救	她	?	"

“那么，”阿莱姆吉尔问道，“是谁救了她？”

"	[wiː; wi]	[dɪd]	—	[wiː; wi]	[dɪd]	:	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['elɪfənt]	[snætʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ˌjuː 'es]
"	**We**	**did**	**—**	**we**	**did**	**:**	**but**	**the**	**Elephant**	**snatched**	**her**	**away**	**from**	**us**
"	我们	做过	—	我们	做过	:	但	这	大象	抢夺	她	离开	从	我们

[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæləs]	!
and	**ran**	**to**	**the**	**palace**	**!**
和	跑	到	这	宫殿	!

“我们照做了——我们照做了：但是大象把她从我们身边抢走，跑进了宫殿！”

"	[ðə; ði]	[prɪns]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	.
"	**The**	**Prince**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**and**	**I**	**made**	**a**	**sign**	**that**	**this**	**was**	**not**	**so**	**.**
"	这	王子	看起来	在	我	,	和	我	制成	一个	符号	那	这	曾是	不是	所以	.

“王子看了我一眼，我做了个手势表示并非如此。”

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['biːt(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Let	them	be	beaten	till	they	are	ready	to	speak	the	truth	.
"	让	他们	是	被打败	直到	他们	是	准备好	到	说话	这	真相	.

“让他们挨打，直到他们准备好说出真相。”

" [æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] [ʃriːk] ,

"	At	once	there	was	a	concert	of	shrieks	,
"	在	一次	那里	曾是	一个	音乐会	的	尖叫	,

突然间，响起了一阵尖叫声，

[wɪtʃ] [ˌriː'dʌbld] [ɪn] ['ʃrɪlnəs] [wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [ə'pɪəd] [ɑːmd] [wɪð] [θɒŋz] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .

which	redoubled	in	shrillness	when	the	slaves	appeared	armed	with	thongs	of	leather	.
哪个	加倍	在	尖锐	什么时候	这	奴隶	出现	武装	和	丁字裤	的	皮革	.

当奴隶们手持皮鞭出现时，尖叫声更加刺耳。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] : [ðə; ði] [sleɪvz] [siːzd] , [iːtʃ] [wʌn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

The	King	gave	the	word	:	the	slaves	seized	,	each	one	,	a	woman	,	threw	her
这	国王	给予	这	单词	:	这	奴隶	查获	,	每个	一	,	一个	女士	,	扔	她

['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

onto	her	knees	,
到	她	膝盖	,

国王一声令下，奴隶们抓住一个个女人，把她们按跪在地上。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [læʃ] .

and	administered	a	blow	with	the	lash	.
和	管理	一个	吹	和	这	睫毛	.

并用鞭子抽打了他一顿。

[wʌn] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðeə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [siː]

One	was	sufficient	to	loosen	their	tongues	and	it	was	a	race	to	see
一	曾是	充足的	到	松开	他们的	舌头	和	它	曾是	一个	种族	到	看

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɜːst] .

which	could	tell	the	story	first	.
哪个	可以	告诉	这	故事	第一的	.

一个就足以让他们开口说话，然后就展开了一场看谁能第一个把故事讲出来的竞赛。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	I	am	listening	,	"	said	the	King	,	and	he	designated	the	one	who	should	be
"	我	是	聆听	,	"	说	这	国王	,	和	他	指定的	这	一	WHO	应该	是

['spəʊkswʊmən] .

spokeswoman	.
发言人	.

“我在听，”国王说，然后指定了发言人。

" [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [əʊ] ['maɪti] [kɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] !

"	Have	mercy	upon	us	,	oh	Mighty	King	,	"	said	she	:	"	we	are	guilty	!
"	有	怜悯	之上	我们	,	哦	强大的	国王	,	"	说	她	:	"	我们	是	有罪的	!

“伟大的国王啊，请怜悯我们吧，”她说：“我们有罪！”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] : - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tʃekəz] [wɪð] [zoʊbaɪd] ,

This	is	what	happened	:	Annanta	was	playing	a	game	of	checkers	with	Zobeide	,
这	是	什么	发生	:	-	曾是	玩耍	一个	游戏	的	跳棋	和	佐贝德	,

事情是这样的：安南塔正在和佐贝德下跳棋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [tɜːnd] [aʊt] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

and	the	game	turned	out	very	extraordinary	.
和	这	游戏	转向	出去	非常	非凡的	.

这场比赛的结果非常精彩。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,

We	were	all	looking	on	,	interested	in	spite	of	ourselves	,
我们	是	全部	寻找	在	,	感兴趣的	在	尽管如此	的	我们自己	,

我们都围观着，尽管我们自己并不情愿，但还是被吸引住了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] ,

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**keeping**	**watch**	**over**	**the**	**dear**	**Princess**	**,**
但	在	这	相同的	时间	保持	手表	超过	这	亲爱的	公主	,

但与此同时，他也要守护好亲爱的公主。

[huː] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es] .

who	**was**	**gathering**	**flowers**	**and**	**bringing**	**them**	**to**	**us**	**.**
WHO	曾是	采集	花朵	和	带来	他们	到	我们	.

谁在采摘鲜花并把它们带给我们?

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['weɪdʒəz] ,

Unfortunately	**,**	**we**	**were**	**tempted**	**to**	**make**	**wagers**	**,**
很遗憾	,	我们	是	受诱惑	到	制作	赌注	,

不幸的是，我们忍不住想打赌。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði]

and	**at**	**the**	**decisive**	**moment**	**our**	**attention**	**was**	**entirely**	**absorbed**	**by**	**the**
和	在	这	决定性	片刻	我们的	注意力	曾是	完全	吸收	经过	这

['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

progress	**of**	**the**	**game**	**.**
进步	的	这	游戏	.

在决定性的时刻，我们的注意力完全被比赛的进程所吸引。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] , [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ]

His	**Lordship**	**,**	**the**	**White**	**Elephant**	**,**	**had**	**been**	**standing**	**for**	**a**	**long**	**time**	**looking**
他的	领主	,	这	白色的	大象	,	有	到过	常设	为了	一个	长的	时间	寻找

[θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

through	**the**	**bushes**	**.**
通过	这	灌木丛	.

白象大人已经站在那里很久了，一直透过灌木丛向外张望。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔː(r)][hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] , ['teərɪŋ] [ə'pɑːt][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

All	**at**	**once**	**with**	**a**	**terrific**	**roar**	**he**	**rushed**	**through**	**,**	**tearing**	**apart**	**the**	**branches**	**,**
全部	在	一次	和	一个	了不起	吼	他	匆忙	通过	,	撕裂	除	这	分支	,

['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

trampling	**the**	**flowers**	**,**
践踏	这	花朵	,

他突然发出震耳欲聋的咆哮，猛地冲了过来，撕碎了树枝，践踏了花朵。

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

and	**ran**	**towards**	**the**	**lake**	**,**	**from**	**which**	**after**	**a**	**moment**	**he**	**lifted**	**the**
和	跑	向	这	湖	,	从	哪个	后	一个	片刻	他	抬起	这

[ˌprɪn'ses] .

Princess	**.**
公主	.

然后他跑向湖边，片刻之后便从湖中抱起了公主。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**King**	**approached**	**me**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	国王	接近	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

国王眼含热泪地向我走来。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['verɪli] ['aʊə(r)] [gʊd] ['dʒiːniəs] , [əʊ] - ! " [sed] [hiː; hi] ;

"	**Thou**	**art**	**verily**	**our**	**Good**	**Genius**	**,**	**oh**	**Iravata**	**!**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	你	艺术	确实	我们的	好的	天才	,	哦	-	!	"	说	他	;

“你真是我们的好神啊，伊拉瓦塔啊！”他说道；

" ['ɑːftə(r)] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] , [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]

"	after	saving	me	from	a	shameful	death	,	thou	hast	now	restored	to	me	my
"	后	保存	我	从	一个	可耻	死亡	,	你	哈斯特	现在	恢复	到	我	我的

['dɔːtə(r)] !

daughter	!
女儿	!

“你救我脱离了耻辱的死亡，现在又将我的女儿还给了我！”

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eniweə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det]

Certainly	there	is	not	anywhere	upon	earth	a	man	to	whom	I	owe	such	a	debt
当然	那里	是	不是	任何地方	之上	地球	一个	男人	到	谁	我	欠	这样的	一个	债务

[ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

of	gratitude	,
的	感激	,

世上绝对没有任何一个人让我像感激他一样感激不尽。

[æz; əz][tuː; tə] [ðiː] .

as	to	thee	.
作为	到	你	.

至于你。

[let] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['wɪmɪn] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ɪn]['eksaɪl] , " ['ædɪd] [hiː; hi] .

Let	those	miserable	women	be	sent	away	in	exile	,	"	added	he	.
让	那些	悲惨的	女性	是	发送	离开	在	流亡	,	"	额外	他	.

“把那些可怜的女人流放到国外去吧，”他补充道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['rekəmpens]

"	So	much	for	the	punishment	of	the	Guilty	;	but	how	to	recompense
"	所以	很多	为了	这	惩罚	的	这	有罪的	;	但	如何	到	补偿

['wɜːðɪli] [ðə; ði]['reskjuːə(r)] ?

worthily	the	Rescuer	?
值得地	这	救援人员	?

“以上是对罪犯的惩罚；但是，如何才能恰当地报答救人者呢？”

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	would	have	been	glad	to	be	able	to	speak	,
"	我	会	有	到过	高兴的	到	是	有能力的	到	说话	,

“我本很高兴能够发言，”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

and	say	that	no	reward	could	be	more	to	me	than	the	happiness	of
和	说	那	不	报酬	可以	是	更多的	到	我	比	这	幸福	的

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪv] ,

seeing	them	all	alive	,
看到	他们	全部	活	,

并说，对我来说，没有什么比看到他们都活着更让我感到幸福的了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

and	of	being	allowed	to	live	near	them	.
和	的	存在	允许	到	居住	靠近	他们	.

并被允许居住在他们附近。

['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [ʃed] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri]

Saphire	-	of	-	Heaven	shed	floods	of	tears	kneeling	at	the	edge	of	the	watery
蓝宝石	-	的	-	天堂	棚	洪水	的	眼泪	跪着	在	这	边缘	的	这	水状的

[gʌlf] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

gulf	that	had	so	nearly	deprived	her	of	her	child	.
海湾	那	有	所以	几乎	被剥夺的	她	的	她	孩子	.

天之蓝宝石跪在水湾边缘，泪如雨下，这水湾几乎夺走了她的孩子。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [tʊk] ['pɑːvəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tə'wɔːdz]

All	at	once	she	rose	,	took	Parvati	in	her	arms	,	and	held	her	out	towards
全部	在	一次	她	玫瑰	,	采取	帕尔瓦蒂	在	她	武器	,	和	握住	她	出去	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她突然站起身，抱起帕尔瓦蒂，把她递给我。

" [əʊ] , [ðaʊ] !

"	Oh	,	thou	!
"	哦	,	你	!

“哦，你！

[maɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['ænsestə(r)] !

my	unknown	Ancestor	!
我的	未知	祖先	!

我未知的祖先！

[ðaʊ] [huː] [səʊ] ['evɪdəntli] [prə'tekts] [ˌjuː 'es] , [ək'sept] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ; [ai]

Thou	who	so	evidently	protects	us	,	accept	the	guardianship	of	my	Daughter	;	I
你	WHO	所以	显然	保护	我们	,	接受	这	监护	的	我的	女儿	;	我

[kən'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ;

confide	her	to	thee	;
信任	她	到	你	;

你如此明显地保护着我们，请接受我女儿的监护权；我将她托付给你；

[ðaʊ] ['əʊnli] [ʃælt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

thou	only	shalt	watch	over	her	,
你	仅有的	应	手表	超过	她	,

只有你才能守护她，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dred] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'flɪkt] [maɪ] [hɑːt] !

and	in	that	way	anxiety	and	dread	will	no	longer	afflict	my	heart	!
和	在	那	方式	焦虑	和	恐惧	将要	不	更长	折磨	我的	心	!

这样一来，焦虑和恐惧将不再困扰我的心！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] !

"	The	little	Princess	Parvati	to	be	mine	!
"	这	小的	公主	帕尔瓦蒂	到	是	矿	!

“帕尔瓦蒂小公主要成为我的！”

[maɪn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmən] ['flaʊə(r)] [huːm] [ai] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] !

Mine	this	exquisite	human	flower	whom	I	loved	above	all	else	!
矿	这	精美的	人类	花	谁	我	喜爱	多于	全部	别的	!

我最爱的，就是这朵娇艳欲滴的人间花朵！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi]

It	was	I	who	was	to	protect	and	watch	over	her	,	and	be
它	曾是	我	WHO	曾是	到	保护	和	手表	超过	她	,	和	是

['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

always	near	her	!
总是	靠近	她	!

我要保护她、守护她，永远陪伴在她身边！

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [dɪ'laɪt] ,

It	filled	me	with	enthusiastic	delight	,
它	已填	我	和	热情的	喜	,

这让我感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gests] ['trembld]

and	I	gave	such	a	formidable	blast	of	the	trumpet	that	all	the	guests	trembled
和	我	给予	这样的	一个	强大	爆炸	的	这	喇叭	那	全部	这	客人	颤抖

.

:

.

我吹响了一声震耳欲聋的小号，把所有宾客都吓得浑身颤抖。

[ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [lest] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [mait] [hæv; həv]

I	stopped	short	,	ashamed	and	distressed	,	lest	my	beloved	little	one	might	have
我	停止	短的	,	羞愧	和	苦恼	,	免得	我的	心爱	小的	一	可能	有

[biːn] ['fraɪt(ə)nd] ,

been	frightened	,
到过	害怕	,

我羞愧难当，赶紧停了下来，生怕吓到我心爱的孩子。

[ænd; ənd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] .

and	not	care	to	have	me	for	a	guardian	.
和	不是	关心	到	有	我	为了	一个	监护人	.

他们不愿意让我做他们的监护人。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðə(r)]

But	no	,	quite	the	reverse	;	she	laughed	and	clapped	her	little	hands	together
但	不	,	相当	这	撤销	;	她	笑了	和	鼓掌	她	小的	双手	一起

, ['kraɪɪŋ] :

,	crying	:
,	哭泣	:

不，恰恰相反；她笑着拍着小手，哭了起来：

" [mɔː(r)] — [mɔː(r)] !

"	More	—	more	!
"	更多的	—	更多的	!

“更多——更多！”

" [səʊ][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][ai] ['trʌmpit] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['rɑːðə(r)] [les] ['vaɪələntli] !

"	So	to	please	her	I	trumpeted	again	—	but	this	time	rather	less	violently	!
"	所以	到	请	她	我	吹响号角	再次	—	但	这	时间	相当	较少的	暴力	!

“为了取悦她，我又吹响了号角——但这次声音没那么猛烈了！”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['elɪfənt] [geɪmz]

ELEPHANT	GAMES
大象	游戏

大象游戏

[wɒt] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sleɪv]

What	a	paradise	for	me	were	the	years	during	which	I	was	the	Slave
什么	一个	天堂	为了	我	是	这	年	期间	哪个	我	曾是	这	奴隶

[ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] !

of	that	Child	!
的	那	孩子	!

做那个孩子的奴隶的那些年，对我来说简直就是天堂！

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌemˈiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz]

She	accepted	me	at	once	,	and	a	sympathy	and	understanding	that	was
她	公认	我	在	一次	,	和	一个	同情	和	理解	那	曾是

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes] .

extraordinary	existed	between	us	.
非凡的	存在	之间	我们	.

她立刻接受了我，我们之间存在着一种非同寻常的同情和理解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][aɪ]

She	was	beginning	to	talk	,	and	from	her	,	with	no	trouble	at	all	I
她	曾是	开始	到	讲话	,	和	从	她	,	和	不	麻烦	在	全部	我

[ˈlɜːnɪd] [ˌhindjˈstɑːni] ;

learned	Hindostani	;
学习	印度斯坦	;

她开始说话了，我从她那里毫不费力地学会了印度斯坦语；

[tɪl] [ðen] [æn; ən] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [hæd; həd] [biːn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːvɪs] ,

till	then	an	interpreter	had	been	attached	to	my	service	,
直到	然后	一个	翻译	有	到过	随附的	到	我的	服务	,

此前我的单位一直配备有翻译人员。

[wɪð] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈdjuːti][ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] [trænzˈleɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ˌsaɪəˈmiːz] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

with	no	other	duty	than	that	of	translating	into	Siamese	such	words	as	it
和	不	其他	责任	比	那	的	翻译	进入	暹罗猫	这样的	字	作为	它

[wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

was	necessary	for	me	to	understand	.
曾是	必要的	为了	我	到	理解	.

我的唯一职责就是将我需要理解的词语翻译成暹罗语。

[aɪ][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [fjuː] — [bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] — [ænd; ənd] [ˈreəli] [æn; ən]

I	had	,	of	course	,	remembered	a	few	—	but	very	few	—	and	rarely	an
我	有	,	的	课程	,	记得	一个	很少	—	但	非常	很少	—	和	很少	一个

[ɪnˈtaɪə(r)] [ˈsentəns] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ˈpɑːvəti] ,

entire	sentence	;	but	with	Parvati	,
全部的	句子	;	但	和	帕尔瓦蒂	,

我当然记得一些——但很少——而且很少能记住完整的句子；但对于帕尔瓦蒂，

[huː] [wɒz; wəz] , [hɜːˈself] , [ˈsləʊli] [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] — [aɪ] [əˈkwaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː]

who	was	,	herself	,	slowly	but	surely	acquiring	a	language	—	I	acquired	it	too
WHO	曾是	,	她自己	,	缓慢地	但	一定	收购	一个	语言	—	我	获得	它	也

.

:
.

她自己当时正在慢慢地、稳步地学习一门语言——我也学会了。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [məʊst] ,

I	was	the	one	to	whom	she	talked	most	,
我	曾是	这	一	到	谁	她	谈话	最多	,

她跟我说话最多，

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ˈɒbstɪnətli] [ˈəʊvə(r)]

and	whenever	I	failed	to	understand	her	she	would	go	obstinately	over
和	每当	我	失败的	到	理解	她	她	会	去	顽固地	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] .

and	over	the	same	words	.
和	超过	这	相同的	字	.

每当我没听懂她的话时，她就会固执地一遍又一遍地重复同样的话。

['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][sʌm; səm][njuː] [pleɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Generally	it	was	about	some	new	play	that	she	had	in	her	mind	.
一般来说	它	曾是	关于	一些	新的	玩	那	她	有	在	她	头脑	.

通常都是关于她脑海中构思的一些新剧本。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

With	a	playmate	like	me	you	can	imagine	that	the	games	were	far	from
和	一个	玩伴	喜欢	我	你	能	想象	那	这	游戏	是	远的	从

['juːʒuəl] !

usual	!
通常	!

和像我这样的玩伴一起玩游戏，你可以想象，游戏肯定和往常很不一样！

" [swɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	Swing	me	!
"	摇摆	我	!

“摇摆我！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	she	would	say	.
"	她	会	说	.

她会这样说。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [bend] [maɪ] [trʌŋk] ['ɪnwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Then	I	would	bend	my	trunk	inward	a	little	,
然后	我	会	弯曲	我的	树干	向内	一个	小的	,

然后我会稍微向内弯曲躯干，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

so	as	to	form	a	sort	of	living	arm	-	chair	,
所以	作为	到	形式	一个	种类	的	活的	手臂	-	椅子	,

从而形成一种活的扶手椅，

[wɪtʃ] [wʊd] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]

which	would	support	her	lightly	and	prevent	her	from	falling	,	and
哪个	会	支持	她	轻轻	和	防止	她	从	坠落	,	和

[swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

swing	her	gently	back	and	forth	.
摇摆	她	轻轻地	后退	和	前进	.

它可以轻轻地支撑她，防止她摔倒，并轻轻地让她来回摇摆。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pɜːlz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

Her	laughter	was	like	a	shower	of	pearls	,	but	she	was	never	satisfied	.
她	笑声	曾是	喜欢	一个	淋浴	的	珍珠	,	但	她	曾是	绝不	使满意	.

她的笑声如同珍珠雨般落下，但她从不满足。

" ['hɑːdə(r)] ! ['hɑːdə(r)] !

"	Harder	!	Harder	!
"	更难	!	更难	!

“用力！用力！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kwikən] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

"	she	would	cry	,	and	I	quickened	the	motion	and	sent	her	higher	and
"	她	会	哭	,	和	我	加速	这	运动	和	发送	她	更高	和

['haɪə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

higher	,	until	,
更高	,	直到	,

“她会哭，我加快动作，把她越送越高，直到……”

[wen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [stɒpt] .

when	I	felt	it	was	becoming	dangerous	,	I	stopped	.
什么时候	我	毛毡	它	曾是	成为	危险的	,	我	停止	.

当我感觉情况变得危险时，我就停止了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['æŋgri] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .

Then	she	would	get	angry	and	try	to	beat	me	.
然后	她	会	得到	生气的	和	尝试	到	打	我	.

然后她就会生气，想打我。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [hɜːt] [ðəm'selvz] [ɒn][maɪ] [rʌf] [skɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	her	tender	little	hands	hurt	themselves	on	my	rough	skin	,	and	she	would
但	她	投标	小的	双手	伤害	他们自己	在	我的	粗糙的	皮肤	,	和	她	会

[stɒp] ,

stop	,
停止	,

但她那双娇嫩的小手碰到我粗糙的皮肤会很疼，她就会停下来。

['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] :

ready	to	cry	,	and	say	:
准备好	到	哭	,	和	说	:

我快要哭了，然后说：

" ['heɪtfl] [θɪŋ] !

"	Hateful	thing	!
"	可恶	事物	!

“可恶的东西！”

[juː; jʊ] [prɪk] [ˌem 'iː] !

You	prick	me	!
你	刺	我	!

你扎我了！

" [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [strəʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	To	comfort	her	I	would	stroll	towards	the	fountain	,	and	she	would
"	到	舒适	她	我	会	漫步	向	这	喷泉	,	和	她	会

['fɒləʊ] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] . . . .

follow	clapping	her	hands	.	.	.	.
跟随	鼓掌	她	双手	.	.	.	.

为了安慰她，我会漫步走向喷泉，她会拍着手跟在我身后……

" [əʊ] , [jes] — [jes] , [meɪk] [ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] - [spaʊt] .

"	Oh	,	yes	—	yes	,	make	the	water	-	spout	.
"	哦	,	是的	—	是的	,	制作	这	水	-	喷口	.

“哦，是的——是的，制造一个水柱。”

" [ðɪs] [kən'sistid] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	This	consisted	in	drawing	up	an	enormous	quantity	of	water	(	we	are
"	这	由……组成	在	绘画	向上	一个	巨大的	数量	的	水	(	我们	是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['stʌməks] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt]) ,

capable	of	holding	in	our	stomachs	an	incredible	amount	)	,
有能力的	的	保持	在	我们的	胃	一个	极好的	数量	)	,

“这包括吸入大量的水（我们的胃能够容纳惊人的水量），”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [sprez] , [dʒets] , [ænd; ənd]

and	of	raising	my	trunk	and	spouting	it	out	in	sprays	,	jets	,	and
和	的	提高	我的	树干	和	喷水	它	出去	在	喷雾	,	喷气式飞机	,	和

['ʃaʊərz] .

showers	.
淋浴	.

以及抬起树干，将水以喷雾、喷射和淋浴的方式喷涌而出。

[ðə; ðiː] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [drɒps] [meɪd] [ðem; ðəm]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

The	sun	shining	on	the	little	drops	made	them	sparkle	with	all	the	colours	of	the
这	太阳	灼灼	在	这	小的	滴	制成	他们	火花	和	全部	这	颜色	的	这

['reɪnbəʊ] .

rainbow	.
彩虹	.

阳光照射在小水滴上，使它们闪烁着彩虹的各种颜色。

[wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'stætɪk] [aɪz] , ['pɑːvəti] [wʊd] [lʊk] [ɒn] .

With uplifted head and with ecstatic eyes , Parvati would look on .

和 提升 头 和 和 欣喜若狂 眼睛 , 帕尔瓦蒂 会 看 在 .

帕尔瓦蒂昂首挺胸，眼神充满喜悦地看着这一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] [nɔː(r)] [ɪk'skleɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['greɪvli] :

She did not laugh nor exclaim , but said gravely :

她 做过 不是 笑 也不 惊叹 , 但 说 严重地 :

她既没有笑，也没有惊呼，而是严肃地说：

" [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

" That is beautiful !

" 那 是 美丽的 !

“太美了！”

" [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [fɪkst] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

" Her one fixed idea was to get on my back and go for a

" 她 一 固定的 主意 曾是 到 得到 在 我的 后退 和 去 为了 一个

[ˌprɒmə'nɑːd] .

promenade .

长廊 .

“她唯一确定的想法就是爬到我背上去散步。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

But a fall from such a mountain as I would have been terrible for

但 一个 落下 从 这样的 一个 山 作为 我 会 有 到过 糟糕的 为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

但是，从我这样的山上摔下来，对她来说将是极其可怕的。

[ænd; ənd] [ai] [ə'pəʊzd] [ə; eɪ] [fɜːm] [rɪ'zɪstəns] .

and I opposed a firm resistance .

和 我 反对 一个 公司 反抗 .

我对此表示坚决反对。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] ['stʌdid] [haʊ] [ai] [mait] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

At the same time I studied how I might find a way of gratifying her with

在 这 相同的 时间 我 研究 如何 我 可能 寻找 一个 方式 的 可喜 她 和

['seɪfti] .

safety .

安全 .

与此同时，我还在思考如何才能让她感到安全，从而让她满意。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

After much reflection I thought of something .

后 很多 反射 我 想法 的 某物 .

经过一番思考，我想到了一件事。

[ai] ['pʊld] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['plaɪənt] ['fleksəb(ə)l] [riːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['efət] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

I pulled a number of pliant flexible reeds , and with great effort and much

我 拉 一个 数字 的 柔韧的 灵活的 芦苇 , 和 和 伟大的 努力 和 很多

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience ,

耐心 ,

我拔出了许多柔软灵活的簧片，费了九牛二虎之力，也极具耐心，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [twɪst] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɑːskɪt]

I	managed	to	twist	them	together	in	a	manner	to	form	a	kind	of	basket
我	管理	到	捻	他们	一起	在	一个	方式	到	形式	一个	种类	的	篮子

[ɔː(r)] ['hæmək] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] ,

or	hammock	which	could	hang	from	my	neck	,
或者	吊床	哪个	可以	悬挂	从	我的	脖子	,

我设法将它们扭在一起，做成一种可以挂在脖子上的篮子或吊床。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['keəfəli] [pleɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

and	in	which	I	carefully	placed	my	little	Princess	.
和	在	哪个	我	小心	放置	我的	小的	公主	.

我小心翼翼地把我的小公主放了进去。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ] [hɑːt] ,

In	this	way	it	was	as	if	she	were	resting	on	my	heart	,
在	这	方式	它	曾是	作为	如果	她	是	休息	在	我的	心	,

就这样，她仿佛安息在我的心上。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]

and	I	could	watch	over	her	,	shelter	her	from	the	sun	,	and
和	我	可以	手表	超过	她	,	庇护所	她	从	这	太阳	,	和

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

protect	her	from	any	danger	.
保护	她	从	任何	危险	.

我可以守护她，为她遮挡阳光，保护她免受任何危险。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

She	was	enchanted	with	my	invention	,	and	Saphire	-	of	-	Heaven	was	equally
她	曾是	迷人的	和	我的	发明	,	和	蓝宝石	-	的	-	天堂	曾是	同样地

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

她对我的发明着迷不已，天界蓝宝石也同样高兴；

['əʊnli][ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːdəd] [maɪ] ['ʃeɪpləs] [wɜːk] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]

only	the	Queen	ordered	my	shapeless	work	replaced	by	a	more	complete	and
仅有的	这	女王	订购	我的	无形	工作	替换	经过	一个	更多的	完全的	和

['pɜːfɪkt] [kən'strʌkʃn] .

perfect	construction	.
完美的	建造	.

只有女王下令用更完整、更完美的作品替换我那不成形的作品。

[ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [naʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaimz] .

The	promenade	now	became	one	of	our	favourite	pastimes	.
这	长廊	现在	成为	一	的	我们的	最喜欢的	消遣	.

散步成了我们最喜欢的消遣方式之一。

[wiː; wi] [went] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , ['ʌndə(r)] [triːz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] - .

We	went	all	about	the	city	,	under	trees	that	shaded	fountains	of	porphry	.
我们	去	全部	关于	这	城市	,	在下面	树木	那	阴影	喷泉	的	-	.

我们走遍了整座城市，在绿树成荫、紫菀喷泉旁漫步。

[ðə; ði] ['brɑːmənz] [huː] [pɑːst] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [rəʊbz] ,

The	Brahmans	who	passed	in	their	shining	white	robes	,
这	婆罗门	WHO	通过了	在	他们的	灼灼	白色的	长袍	,

身着洁白长袍的婆罗门们经过，

[m'ɜːməd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] ;

murmured	a	benediction	on	the	daughter	of	their	king	;
低声说道	一个	祝福	在	这	女儿	的	他们的	国王	;

他们低声为国王的女儿送上祝福；

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [huːm] [wiː; wi] [met] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ['hɔːsɪz] [huːz] ['meɪniːz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪdɪd] [ænd; ənd]

the	cavaliers	whom	we	met	riding	on	horses	whose	manes	were	braided	and
这	骑士	谁	我们	遇见	骑术	在	马匹	谁	鬃毛	是	编织	和

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['frɪndʒɪz] ,

decorated	with	fringes	,
装饰	和	边缘	,

我们遇到的那些骑着马的骑士，他们的马鬃毛编成辫子，并饰有流苏。

[ɔː(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] ['elɪfənts] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] , [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃənət] [smaɪlz] ;

or	mounted	on	elephants	richly	caparisoned	,	saluted	her	with	affectionate	smiles	;
或者	安装	在	大象	丰富	华丽的	,	敬礼	她	和	亲热	微笑	;

或者骑着装饰华丽的大象，面带深情的微笑向她致意；

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [stɒpt] [ðeə(r)] ['litəz] [drɔːn] [baɪ] [waɪt] ['ɒks(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

the	noble	ladies	stopped	their	litters	drawn	by	white	oxen	to	speak	a	few	words
这	高贵	女士们	停止	他们的	幼崽	绘制	经过	白色的	牛	到	说话	一个	很少	字

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

贵妇人们停下由白牛拉着的轿子，和她说了几句话。

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [wen]

But	what	most	pleased	her	was	the	People	,	who	shouted	with	joy	,	when
但	什么	最多	高兴	她	曾是	这	人们	,	WHO	喊叫	和	喜悦	,	什么时候

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

they	saw	her	coming	,
他们	锯	她	未来	,

但最令她高兴的还是民众，当他们看到她到来时，都欢呼雀跃。

[sə'spendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] [frɒm; frəm] [maɪ] [nek] !

suspended	like	a	Pearl	from	my	neck	!
暂停	喜欢	一个	珍珠	从	我的	脖子	!

像珍珠一样挂在我的脖子上！

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] ['blæks] , [huː] [ɔːl] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃən] — [ænd; ənd]

The	merchants	,	the	blacks	,	who	all	greeted	her	with	acclamations	—	and
这	商人	,	这	黑人	,	WHO	全部	问候	她	和	掌声	—	和

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

above	all	the	children	,
多于	全部	这	孩子们	,

商人们、黑人，所有人都向她表示热烈的欢呼——尤其是孩子们，

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [kwiːn] .

the	crowds	of	little	friends	,	for	whom	she	was	like	a	Fairy	Queen	.
这	人群	的	小的	朋友们	,	为了	谁	她	曾是	喜欢	一个	仙女	女王	.

她有一群小朋友，在他们眼里，她就像一位仙女女王。

[wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [biː] - [haɪv] [ɒv; əv]

We	stopped	before	the	temple	of	Vichnu	which	rises	like	a	great	bee	-	hive	of
我们	停止	前	这	寺庙	的	-	哪个	上升	喜欢	一个	伟大的	蜜蜂	-	蜂巢	的

[stəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

stone	against	the	blue	sky	.
石头	反对	这	蓝色的	天空	.

我们在毗湿奴神庙前停了下来，它像一个巨大的石头蜂巢一样耸立在蓝天之下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hɑːf]

And	in	a	moment	we	were	surrounded	by	a	world	of	little	children	,	half
和	在	一个	片刻	我们	是	包围	经过	一个	世界	的	小的	孩子们	,	一半

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

转眼间，我们就被一群衣衫不整的小孩包围了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [beə(r)] - ['fʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ['lɑːfɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	running	bare	-	footed	in	the	dust	,	laughing	,	screaming	,	and	making	a
和	跑步	裸	-	有脚的	在	这	灰尘	,	笑	,	尖叫	,	和	制作	一个

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [nɔɪz] .

joyous	and	deafening	noise	.
欢乐	和	震耳欲聋	噪音	.

他们赤脚在尘土中奔跑，大笑、尖叫，发出震耳欲聋的欢呼声。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hænd] , [ɪm'pəʊzd] ['saɪləns]

The	Princess	leaned	forward	,	and	,	holding	up	her	little	hand	,	imposed	silence
这	公主	倾斜	向前	,	和	,	保持	向上	她	小的	手	,	强加	沉默

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

upon	her	subjects	.
之上	她	主题	.

公主向前倾身，举起她的小手，示意臣民们安静。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [mjuːt] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

They	became	instantly	mute	,	and	ranged	themselves	in	a	circle	about	us	.
他们	成为	即刻	沉默的	,	和	范围	他们自己	在	一个	圆圈	关于	我们	.

他们立刻变得沉默不语，围成一圈围在我们周围。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [biːn] [gʊd] ? " [ɪn'kwaɪə] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][eə(r)] .

"	Which	of	you	has	been	good	?	"	inquired	she	with	a	majestic	air	.
"	哪个	的	你	有	到过	好的	?	"	询问	她	和	一个	雄伟	空气	.

她用一种威严的语气问道："你们当中谁表现好？"

" [ˌem 'iː] . . . [ˌem 'iː] . . . " [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'sembli] [rɪ'plaɪd] [ɪn'veəriəbli] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] !

"	Me	.	.	.	Me	.	.	.	"	the	entire	assembly	replied	invariably	with	one	voice	!
"	我	.	.	.	我	.	.	.	"	这	全部的	集会	回复	总是	和	一	嗓音	!

"我……我……"全体成员异口同声地回答道！

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [laɪz] ['brɑːmə] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ælə; ə'lɑː] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	If	you	tell	lies	Brahma	will	know	it	,	and	Allah	too	,	and	you	will	be
"	如果	你	告诉	谎言	梵	将要	知道	它	,	和	真主	也	,	和	你	将要	是

[wɪpt] ! "

whipped	!	"
鞭打	!	"

"如果你说谎，梵天会知道，真主也会知道，你会受到鞭答！"

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! ['veri] [gʊd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

"	No	!	No	!	Very	good	!	"	was	the	answer	on	all	sides	.
"	不	!	不	!	非常	好的	!	"	曾是	这	回答	在	全部	侧面	.

"不！不！很好！"各方异口同声地回答。

" [wel] [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)] !

"	Well	then	,	we	will	go	to	the	Bazaar	!
"	出色地	然后	,	我们	将要	去	到	这	市场	!

"那么，我们就去集市吧！"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃaʊts] [bɪ'gæn] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [ɒv; əv] ['spærəʊz]

"	At	this	the	shouts	began	louder	than	ever	,	and	like	a	cloudy	of	sparrows
"	在	这	这	喊叫	开始	更大声	比	曾经	,	和	喜欢	一个	多云	的	麻雀

,

,

,

"这时，喊叫声比以往任何时候都更加响亮，就像一群麻雀，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [muːvd] [ɒn] ,

as	soon	as	I	moved	on	,
作为	很快	作为	我	已搬	在	,

我刚一离开，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keipə] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

all	the	little	urchins	jumped	and	capered	around	us	in	the	dust	;
全部	这	小的	海胆	跳了起来	和	跳跃	大约	我们	在	这	灰尘	;

所有的小海胆都在尘土中围绕着我们跳跃嬉戏；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tɜːn] ['sʌməsɒlt; -sɔːlt] ,

some	of	the	boys	went	so	far	as	to	turn	summersaults	,
一些	的	这	男孩们	去	所以	远的	作为	到	转动	空翻	,

有些男孩甚至还翻起了跟头。

[ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

a	performance	which	it	must	be	admitted	enchanted	the	Princess	.
一个	表现	哪个	它	必须	是	承认	迷人的	这	公主	.

不得不承认，这场表演深深打动了公主。

[ə; eɪ] [pɜːs] [fɪld] [wɪð] [ruː'piːz] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tʌsks] ,

A	purse	filled	with	rupees	was	attached	to	one	of	my	tusks	,
一个	钱包	已填	和	卢比	曾是	随附的	到	一	的	我的	象牙	,

我的一根象牙上挂着一个装满卢比的钱包。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][bə'zɑː(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['deɪntɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] .

and	we	bought	at	the	Bazaar	all	sorts	of	dainties	and	pretty	things	.
和	我们	买	在	这	市场	全部	排序	的	精致小点心	和	漂亮的	事物	.

我们在集市上买了各种各样的美味佳肴和漂亮小玩意儿。

[iːtʃ] [tʃaɪld] ,

Each	child	,
每个	孩子	,

每个孩子，

['ɑːftə(r)] ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [ɪts]['fɪŋgə(r)][ɪn][ɪts] [maʊθ] — [ə'naʊnst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

after	pondering	deeply	—	usually	with	its	finger	in	its	mouth	—	announced	what	it
后	沉思	深	—	通常	和	它是	手指	在	它是	嘴	—	宣布	什么	它

[wʊd] [best] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ;

would	best	like	to	have	;
会	最好的	喜欢	到	有	;

经过一番深思熟虑——通常是把手指放在嘴里——之后，它宣布了自己最想要的东西；

[m'æŋgəʊz] , [bə'nɑːnəz] , ['ɒrɪndʒɪz] , ['ʃɜːbət] , ['peɪstri] - [keɪks] , [prɪ'zɜːvz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]

mangoes	,	bananas	,	oranges	,	sherbet	,	pastry	-	cakes	,	preserves	,	or	perhaps	a
芒果	,	香蕉	,	橙子	,	雪葩	,	糕点	-	蛋糕	,	果酱	,	或者	也许	一个

['neklәs] [ɒv; əv] " - " [biːdz] [æz; əz] [red] [æz; əz]['kɒrəl] ,

necklace	of	"	vamba	"	beads	as	red	as	coral	,
项链	的	"	-	"	珠子	作为	红色的	作为	珊瑚	,

芒果、香蕉、橙子、雪葩、糕点、果酱，或者一串像珊瑚一样红的“vamba”珠子项链，

['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv] [ɪ'næmld] [kleɪ] — [ə; eɪ]['pærəsɒl] — ['slɪpə(r)z] ; [sʌm; səm] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

bracelets	of	enamelled	clay	—	a	parasol	—	slippers	;	some	asked	for	a
手镯	的	珐琅	黏土	—	一个	阳伞	—	拖鞋	;	一些	问	为了	一个

['tjuːnɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] . . . .

tunic	,	or	a	veil	of	muslin	.	.	.	.
束腰外衣	,	或者	一个	面纱	的	细棉布	.	.	.	.

珐琅陶手镯、阳伞、拖鞋；有些人还想要一件束腰外衣或一条薄纱面纱……

[aɪ] , [maɪ'self][wɒz; wəz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] .

I	,	myself	was	never	forgotten	.
我	,	我	曾是	绝不	被遗忘的	.

我本人从未被遗忘。

[ai]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [tʃu:z] [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd][ai]['ɔ:lweɪz] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]

I	also	was	expected	to	choose	what	I	would	like	,	and	I	always	selected	a
我	还	曾是	预期的	到	选择	什么	我	会	喜欢	,	和	我	总是	已选	一个

['peɪstri] - [ʃɒp] ,

pastry	-	shop	,
糕点	-	店铺	,

我还得自己选择想去的地方，而我总是选择一家糕点店。

[weə(r)] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [fʊl] [sweɪ] .

where	my	appetite	was	allowed	full	sway	.
在哪里	我的	食欲	曾是	允许	满的	摇摆	.

我的食欲得到了充分的满足。

[ai] ['gɔbl] [paɪz] , ['kʊkiz] , [kri:m] - [keɪks] , ['bɪskɪts] , [bʌnz] — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] .

I	gobbled	pies	,	cookies	,	cream	-	cakes	,	biscuits	,	buns	—	the	entire	stock	.
我	狼吞虎咽	馅饼	,	曲奇饼	,	奶油	-	蛋糕	,	饼干	,	面包	—	这	全部的	库存	.

我狼吞虎咽地吃光了馅饼、饼干、奶油蛋糕、小饼干、面包卷——把所有的存货都吃光了。

[ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['gri:dinəs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

I	was	terribly	ashamed	of	my	greediness	,	but	could	not	restrain	myself	.
我	曾是	可怕	羞愧	的	我的	贪婪	,	但	可以	不是	抑制	我	.

我为自己的贪婪感到无比羞愧，但却无法克制自己。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:z] [teɪsts] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] !

I	was	the	one	whose	tastes	were	the	most	expensive	!
我	曾是	这	一	谁	口味	是	这	最多	昂贵的	!

我才是那个品味最贵的人!

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [bi:n] [gʊd] ?

"	WHICH	OF	YOU	HAS	BEEN	GOOD	?
"	哪个	的	你	有	到过	好的	?

你们当中谁表现好?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə]

"	SHE	INQUIRED
"	她	询问

她问道

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ru:'pi:] [ai] ['skætəd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

The	change	for	the	last	rupee	I	scattered	in	a	shower	,
这	改变	为了	这	最后的	卢比	我	疏散	在	一个	淋浴	,

我把最后一块钱（1卢比）的零钱撒在了淋浴间里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['mʌni] [wi:; wi]

and	while	the	little	ones	were	engaged	in	picking	up	the	bits	of	money	we
和	尽管	这	小的	一个	是	已订婚的	在	挑选	向上	这	比特	的	钱	我们

[left] .

left	.
左边	.

孩子们忙着捡拾我们留下的零钱时，我们.....

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ræn]['ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][,ri:'dʒɔin, ri-][,ju: 'es] .

Sometimes	they	ran	after	,	and	rejoined	us	.
有时	他们	跑	后	,	和	重新加入	我们	.

有时他们会追上来，然后重新加入我们。

[ðen] [ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [dɑ:ns] ,

Then	they	formed	a	ring	and	joined	hands	in	a	gay	dance	,
然后	他们	形成	一个	戒指	和	加入	双手	在	一个	同性恋	舞蹈	,

然后他们围成一个圈，手拉手跳起了欢快的舞蹈。

['həʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kæptɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] ['sɜːk(ə)l] .

holding	us	captive	in	their	happy	circle	.
保持	我们	俘虏	在	他们的	快乐的	圆圈	.

他们把我们囚禁在他们幸福的圈子里。

['pɑːvəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [wʊd] [stɜː(r)] ['restləsli] : [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd]

Parvati	in	her	basket	would	stir	restlessly	:	she	longed	to	get	down	and
帕尔瓦蒂	在	她	篮子	会	搅拌	躁动不安	:	她	渴望	到	得到	向下	和

['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,

mingle	in	the	dance	,
交融	在	这	舞蹈	,

篮子里的帕尔瓦蒂不安地扭动着身子：她渴望下来，加入到舞蹈中去。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [fə'bæd; fə'beɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	her	dignity	of	Princess	forbade	such	a	thing	.
但	她	尊严	的	公主	禁止	这样的	一个	事物	.

但她公主的尊严不允许她这样做。

[wen] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

When	I	suspected	that	her	feet	were	getting	the	better	of	her	,
什么时候	我	怀疑	那	她	脚	是	获得	这	更好的	的	她	,

当我怀疑她的脚开始走不动路时，

[aɪ] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] [ə'weɪ]

I	broke	through	the	circle	with	a	stern	motion	,	and	carried	her	rapidly	away
我	打破	通过	这	圆圈	和	一个	船尾	运动	,	和	携带	她	快速	离开

.

.
.

我以一个严厉的动作冲破了包围圈，迅速带着她离开了。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['saɪəns]

SCIENCE
科学

科学

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑːvəti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪs'pleʒə(r)] — [ænd; ənd]

The	education	of	Parvati	had	begun	,	to	her	great	displeasure	—	and
这	教育	的	帕尔瓦蒂	有	开始	,	到	她	伟大的	不满	—	和

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

帕尔瓦蒂的教育开始了，这令她非常不高兴——也令我非常不高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːmənz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ]

For	long	hours	she	had	to	listen	to	the	Brahmans	,	instead	of	playing
为了	长的	小时	她	有	到	听	到	这	婆罗门	,	反而	的	玩耍

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

她不得不长时间听婆罗门们讲话，而不是和我一起玩耍。

[ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['vægəˌbɔndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

or	going	to	harangue	the	happy	little	vagabonds	of	the	city	.
或者	去	到	长篇大论	这	快乐的	小的	流浪汉	的	这	城市	.

或者去骚扰城里那些快乐的小流浪汉。

['mjuːzɪk] , ['dɑːnsɪŋ] , ['pəʊətri] , ['raɪtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['terəb(ə)l] !

Music	,	**dancing**	,	**poetry**	,	**writing**	**—**	**it**	**was**	**all**	**terrible**	**!**
音乐	,	跳舞	,	诗	,	写作	—	它	曾是	全部	糟糕的	!

音乐、舞蹈、诗歌、写作——全都糟透了!

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wiːpɪŋ] — ['skriːmɪŋ] — ['stæmpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	**I**	**could**	**hear**	**my**	**beloved**	**weeping**	**—**	**screaming**	**—**	**stamping**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**
和	我	可以	听到	我的	心爱	哭泣	—	尖叫	—	冲压	,	在	这	中间	的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [stɜːn] ['tiːtʃə(r)z] .

her	**respectful**	**but**	**stern**	**teachers**	**.**
她	尊重	但	船尾	教师	.

我能听到我心爱的孩子在尊敬但严厉的老师们中间哭泣、尖叫、跺脚。

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , ['helpləs] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] ,

I	**stood**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**schoolroom**	**,**	**helpless**	**,**	**with**	**drooping**	**head**	**,**
我	站立	在	这	门	的	这	教室	,	无助	,	和	下垂	头	,

我无助地站在教室门口，低着头。

[ri'plai] [wɪð] [grəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['autkrai, ˌaut'krai][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['pjuːp(ə)l] .

replying	**with**	**groans**	**to**	**the**	**furious**	**outcries**	**of**	**the**	**rebellious**	**pupil**	**.**
回复	和	呻吟	到	这	狂怒	抗议	的	这	叛逆的	瞳孔	.

面对叛逆学生的愤怒叫喊，他只能发出呻吟声回应。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ɔːl][ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][maɪ] [trʌŋk] [wɪð]

Sometimes	**she**	**escaped**	**,**	**all**	**in**	**tears**	**,**	**and**	**ran**	**towards**	**me**	**,**	**encircling**	**my**	**trunk**	**with**
有时	她	逃脱	,	全部	在	眼泪	,	和	跑	向	我	,	包围	我的	树干	和

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ,

her	**little**	**arms**	**,**
她	小的	武器	,

有时她会哭着逃走，朝我跑来，用她的小胳膊搂住我的树干。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

and	**crying**	**:**
和	哭泣	:

哭泣:

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

"	**Take**	**me**	**away**	**!**
"	拿	我	离开	!

带我走吧!

[let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['brɑːmənz] !

Let	**us**	**run**	**to**	**the**	**forest**	**,**	**away**	**from**	**the**	**wicked**	**Brahmans**	**!**
让	我们	跑步	到	这	森林	,	离开	从	这	邪恶	婆罗门	!

让我们逃进森林，远离邪恶的婆罗门!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['brɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [rəʊb] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ,

"	**But**	**the**	**head**	**Brahman**	**in**	**his**	**white**	**robe**	**would**	**appear**	**,**
"	但	这	头	婆罗门	在	他的	白色的	长袍	会	出现	,

但身穿白袍的婆罗门首领会出现，

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] ,

and	**hiding**	**a**	**kindly**	**smile**	**under**	**an**	**outward**	**appearance**	**of**	**severity**	**,**
和	隐藏	一个	亲切地	微笑	在下面	一个	向外	外貌	的	严重性	,

外表严肃，内心却隐藏着和蔼的笑容。

[teɪk] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . .

take	**the**	**naughty**	**girl**	**away**	**from**	**me**	**. . . .**
拿	这	淘气	女孩	离开	从	我	. . . .

把那个淘气的女孩带走.....

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlesnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [ˈhæŋɪŋ]

At	last	she	obtained	permission	to	learn	her	lessons	in	the	basket	hanging
在	最后的	她	获得	允许	到	学习	她	课程	在	这	篮子	绞刑

[frɒm; frəm][maɪ] [nek] ,

from	my	neck	,
从	我的	脖子	,

她终于获准在我脖子上挂着的篮子里学习功课。

[waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

while	I	walked	slowly	along	under	the	trees	of	the	park	.
尽管	我	步行	缓慢地	沿着	在下面	这	树木	的	这	公园	.

我沿着公园的树荫缓缓走着。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn]

I	remember	especially	a	Fable	which	gave	us	a	great	deal	of	trouble	to	learn
我	记住	尤其	一个	寓言	哪个	给予	我们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	学习

,

,

,

我尤其记得一个寓言故事，它让我们学起来非常吃力。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] [səʊ] [dɪˈstræktɪd] [ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv]

the	birds	and	the	butterflies	so	distracted	our	attention	during	those	hours	of
这	鸟类	和	这	蝴蝶	所以	愣	我们的	注意力	期间	那些	小时	的

[ˈstʌdi] !

Study	!
学习	!

学习的时候，鸟儿和蝴蝶总是分散我们的注意力！

[bʌt; bət][wiː; wi] [səkˈsiːdɪd] [æt; ət][lɑːst] ,

But	we	succeeded	at	last	,
但	我们	成功了	在	最后的	,

但我们最终成功了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv]['spəʊkən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]

and	if	I	could	only	have	spoken	I	could	have	prompted	the	little	Princess
和	如果	我	可以	仅有的	有	说	我	可以	有	提示	这	小的	公主

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɪˈsteɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌresɪˈteɪʃənz] .

many	a	time	when	she	made	mistakes	in	her	recitations	.
许多	一个	时间	什么时候	她	制成	错误	在	她	朗诵	.

如果我会说话，我就可以多次提醒小公主背诵时犯的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn]

It	was	a	very	pretty	Fable	and	was	intended	to	teach	us	that	one
它	曾是	一个	非常	漂亮的	寓言	和	曾是	故意的	到	教	我们	那	一

['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

cannot	be	too	cautious	in	this	life	.
不能	是	也	谨慎	在	这	生活	.

这是一个非常优美的寓言故事，旨在告诉我们，在生活中要时刻保持谨慎。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	,	as	I	still	remember	it	,
和	,	作为	我	仍然	记住	它	,

而我至今仍记得，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪˈself][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

I	will	give	myself	the	pleasure	of	writing	it	down	from	beginning	to	end	,
我	将要	给	我	这	乐趣	的	写作	它	向下	从	开始	到	结尾	,

我会享受把它从头到尾写下来的乐趣。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mis'teik] .

without	the	least	fear	of	making	any	mistake	.
没有	这	至少	害怕	的	制作	任何	错误	.

丝毫不担心犯错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] :

It	was	called	:
它	曾是	称为	:

它被称为:

[ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ]

The	Crane	and	the	Crawfish
这	起重机	和	这	小龙虾

鹤与小龙虾

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɒrɪst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [fɪʃ] ;

In	a	beautiful	forest	there	was	a	great	Pool	,	inhabited	by	all	kinds	of	fish	;
在	一个	美丽的	森林	那里	曾是	一个	伟大的	水池	,	有人居住的	经过	全部	种类	的	鱼	;

美丽的森林里有一个大水池，里面生活着各种各样的鱼;

[ɒn][ɪts][bæŋks][ə; eɪ] [kreɪn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] .

on	its	banks	a	Crane	had	her	dwelling	.
在	它是	银行	一个	起重机	有	她	住宅	.

河岸边住着一只鹤。

[ðɪs] [kreɪn] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ðem; ðəm] .

This	Crane	was	old	,	and	could	no	longer	catch	the	Fish	to	feed	on	them	.
这	起重机	曾是	老的	,	和	可以	不	更长	抓住	这	鱼	到	喂养	在	他们	.

这只鹤年纪大了，已经抓不到鱼来吃了。

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrəʊt] [kən'træktɪd] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl]

Therefore	,	with	a	throat	contracted	by	hunger	,	she	stood	on	the	edge	of	the	Pool
所以	,	和	一个	喉	合同	经过	饥饿	,	她	站立	在	这	边缘	的	这	水池

[ænd; ənd] [wept] ;

and	wept	;
和	哭泣	;

因此，她因饥饿而喉咙哽咽，站在池塘边哭泣;

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [wɪtʃ] ['glisən] [laɪk] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pɜːlz] .

she	moistened	the	ground	with	her	tears	,	which	glistened	like	innumerable	pearls	.
她	湿润	这	地面	和	她	眼泪	,	哪个	闪闪发光	喜欢	无数	珍珠	.

她的泪水润湿了大地，闪闪发光，如同无数颗珍珠。

['stændɪŋ] [ɒn][wʌn]['slendə(r)][leg] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [stɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

Standing	on	one	slender	leg	which	looked	like	the	stalk	of	a	flower	,
常设	在	一	苗条	腿	哪个	看起来	喜欢	这	茎	的	一个	花	,

他单腿站立，那条细长的腿看起来像一朵花的茎。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [kɜːvd] ['daʊnwədz] , [ðə; ði][slaɪ] [kreɪn] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɪli] [fɪʃ] ,

and	with	her	neck	curved	downwards	,	the	sly	Crane	deceived	the	silly	Fish	,
和	和	她	脖子	弯曲	向下	,	这	狡猾	起重机	受骗	这	愚蠢的	鱼	,

狡猾的鹤低垂着脖子，骗过了愚蠢的鱼。

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ləʊtəs] .

who	took	her	for	a	Lotus	.
WHO	采取	她	为了	一个	莲花	.

谁把她当成了莲花。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['krɔːfɪʃ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['piːp(ə)l] , [epɹ'əʊtʃt] ,

Now	,	a	Crawfish	,	accompanied	by	many	others	of	the	Water	-	people	,	approached	,
现在	,	一个	小龙虾	,	伴随	经过	许多	其他的	的	这	水	-	人们	,	接近	,

这时，一只小龙虾带着许多其他水族人走了过来。

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪn] , [in'kwaiə] [rɪ'spektfəli] :

and	pitying	the	distress	of	the	Crane	,	inquired	respectfully	:
和	怜悯	这	痛苦	的	这	起重机	,	询问	尊敬	:

他怜悯鹤的窘境，恭敬地问道：

" [frend] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [siːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	Friend	,	why	is	it	that	you	are	not	,	as	usual	,	seeking	your	dinner	,
"	朋友	,	为什么	是	它	那	你	是	不是	,	作为	通常	,	寻求	你的	晚餐	,

朋友，你为何不像往常一样，没有去找晚餐呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [ðiːz] ['tɪəfl] [saɪz] ? "

and	why	do	you	utter	these	tearful	sighs	?	"
和	为什么	做	你	说出	这些	内牛满面	叹息	?	"

你为何发出这些含泪的叹息?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [kreɪn] , " [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪz] [truː] .

"	My	child	,	"	said	the	Crane	,	"	what	you	have	observed	is	true	.
"	我的	孩子	,	"	说	这	起重机	,	"	什么	你	有	观察到	是	真的	.

“我的孩子，”鹤说，“你所观察到的是正确的。”

[aɪ][duː; də] , [ɪn'diːd] , [meɪk] [maɪ] ['dɪnə(r)] ['ɔːdnrəli] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [bʌt; bət][bɪ'həʊld] !

I	do	,	indeed	,	make	my	dinner	ordinarily	of	fish	,	but	behold	!
我	做	,	的确	,	制作	我的	晚餐	按说	的	鱼	,	但	看哪	!

我的确经常以鱼作为晚餐，但是，瞧!

[aɪ][hæv; həv] [ri'nauns] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [maɪ'self] [daɪ] [ɒv; əv]

I	have	renounced	all	appetite	for	food	,	and	intend	to	let	myself	die	of
我	有	放弃	全部	食欲	为了	食物	,	和	打算	到	让	我	死	的

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ;

starvation	;
饥饿	;

我已经放弃了对食物的所有欲望，打算让自己饿死;

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [iːt] [fɪʃ] [ə'gen] !

so	that	no	matter	how	near	they	come	to	me	I	shall	never	eat	fish	again	!
所以	那	不	事情	如何	靠近	他们	来	到	我	我	将	绝不	吃	鱼	再次	!

所以无论它们离我多近，我都再也吃不到鱼了!

" [wen] [ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [hɜːd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	When	the	Crawfish	heard	this	she	said	:
"	什么时候	这	小龙虾	听到	这	她	说	:

小龙虾听到这话后说：

" [frend] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] ? "

"	Friend	,	what	is	the	reason	for	this	renunciation	of	all	appetite	?	"
"	朋友	,	什么	是	这	原因	为了	这	放弃	的	全部	食欲	?	"

朋友，你为何要放弃所有食欲呢?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [kreɪn] ,

"	My	child	,	"	said	the	Crane	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	起重机	,

“我的孩子，”鹤说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [puːl] .

"	I	was	born	and	brought	up	on	the	borders	of	this	Pool	.
"	我	曾是	出生	和	带来	向上	在	这	边界	的	这	水池	.

“我出生并成长于这个池塘的边界。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'læməti] ['θretnz] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	learned	that	a	terrible	calamity	threatens	it	;
我	有	学习	那	一个	糟糕的	灾害	威胁	它	;

我得知一场可怕的灾难正威胁着它;

[æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [jˈiəz] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜː(r)] . "

an	absence	of	rain	for	twelve	years	is	about	to	occur	.	"
一个	缺席	的	雨	为了	十二	年	是	关于	到	发生	.	"

十二年无雨的天气即将到来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] .

"	How	did	you	learn	this	?	"	asked	the	Crawfish	.
"	如何	做过	你	学习	这	?	"	问	这	小龙虾	.

“你是怎么学会的？”小龙虾问道。

" [æn; ən] ['emɪnənt] [əˈstrɒlədʒə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kreɪn] .

"	An	eminent	Astrologer	informed	me	,	"	replied	the	Crane	.
"	一个	杰出	占星家	知情的	我	,	"	回复	这	起重机	.

“一位著名的占星家告诉我的，”鹤回答道。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðɪs] [puːl] [ɪz] ['ʃæləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [həʊldz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['empti] ;

this	Pool	is	shallow	,	it	holds	but	little	water	,	and	will	soon	be	empty	;
这	水池	是	浅的	,	它	持有	但	小的	水	,	和	将要	很快	是	空的	;

这个水池很浅，蓄水量很少，很快就会干涸；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [draɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [aɪ] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪd] ,

and	when	it	is	dry	all	those	with	whom	I	grew	up	and	played	,
和	什么时候	它	是	干燥	全部	那些	和	谁	我	生长	向上	和	玩	,

当天气晴朗时，所有和我一起长大玩耍的人，

[wɪl] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

will	perish	for	lack	of	water	.
将要	沦	为了	缺少	的	水	.

会因缺水而死亡。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .

I	have	not	the	courage	to	witness	such	a	catastrophe	.
我	有	不是	这	勇气	到	证人	这样的	一个	灾难	.

我没有勇气亲眼目睹这样的灾难。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['fɑːstɪŋ] [ðʌs] , [ʌnˈtɪl] [deθ] [teɪks] [pleɪs] ;

That	is	why	I	am	fasting	thus	,	until	death	takes	place	;
那	是	为什么	我	是	禁食	因此	,	直到	死亡	需要	地方	;

这就是我为何如此禁食，直至死亡降临的原因；

[ænd; ənd] [aɪ] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈskeɪp] !

and	I	weep	to	think	that	not	one	of	you	will	escape	!
和	我	哭泣	到	思考	那	不是	一	的	你	将要	逃脱	!

想到你们中没有一个人能逃脱，我就忍不住哭泣！

" [wen] [ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [hɜːd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪnˈhæbətənt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

"	When	the	Crawfish	heard	this	she	repeated	to	the	other	inhabitants	the	words	of
"	什么时候	这	小龙虾	听到	这	她	重复	到	这	其他	居民	这	字	的

[ðə; ði] [kreɪn] ;

the	Crane	;
这	起重机	;

“小龙虾听到这话，就把鹤的话转述给了其他居民；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ðə; ði] ['tɔːrtəsəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['piːp(ə)l] [felt] [ðeə(r)] [hɑːts]

and	all	the	Fishes	,	the	Tortoises	,	and	other	Water	-	people	felt	their	hearts
和	全部	这	鱼类	,	这	陆龟	,	和	其他	水	-	人们	毛毡	他们的	心

[kweɪk] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

quake	with	fear	and	anguish	.
地震	和	害怕	和	痛苦	.

所有的鱼、龟和其他水生生物都感到心惊胆战，恐惧和痛苦不堪。

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] :

They	all	gathered	around	the	Crane	and	cried	:
他们	全部	聚集	大约	这	起重机	和	哭	:

他们都围在鹤周围哭喊：

" [frend] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [weɪ] [pv; əv] ['seɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	Friend	,	is	there	no	way	of	saving	our	lives	?	"
"	朋友	,	是	那里	不	方式	的	保存	我们的	生活	?	"

朋友，难道就没有办法救我们的命吗？

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [kreɪn] , " [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] [leɪk] [fʊl] [pv; əv] [diːp]

"	There	is	,	"	said	the	Crane	,	"	not	far	from	here	,	a	fine	Lake	full	of	deep
"	那里	是	,	"	说	这	起重机	,	"	不是	远的	从	这里	,	一个	美好的	湖	满的	的	深的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

“离这里不远，”鹤说，“有一个水很深的漂亮湖泊。”

[ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [pv; əv] ['ləʊtəs] .

and	embellished	with	quantities	of	lotus	.
和	修饰过的	和	数量	的	莲花	.

并用大量的莲花加以点缀。

['iːv(ə)n] [ɪf] - , [ðə; ði] [gɒd] [pv; əv] [reɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['ʃaʊərz] [tuː; tə] [fɔːl]

Even	if	Pardjania	,	the	God	of	rain	,	should	refuse	to	permit	showers	to	fall
甚至	如果	-	,	这	上帝	的	雨	,	应该	拒绝	到	允许	淋浴	到	落下

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

for	twenty	years	,
为了	二十	年	,

即使雨神帕尔贾尼亚拒绝让雨水降临二十年，

[ðæt] [leɪk] [wʊd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] .

that	Lake	would	not	become	exhausted	.
那	湖	会	不是	变得	筋疲力尽的	.

那个湖泊不会枯竭。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , ['eni] [pv; əv] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [maʊnt] [ʌp] [pn] [maɪ] [bæk] ,

If	,	therefore	,	any	of	you	care	to	mount	up	on	my	back	,
如果	,	所以	,	任何	的	你	关心	到	山	向上	在	我的	后退	,

所以，如果你们当中有人想骑到我背上来，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [leɪk] .

I	will	carry	you	to	that	Lake	.
我	将要	携带	你	到	那	湖	.

我会背你到那个湖边。

" [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'sembəld] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz]

"	Now	the	Fishes	had	confidence	in	these	words	,	and	assembled	from	all	sides
"	现在	这	鱼类	有	信心	在	这些	字	,	和	组装	从	全部	侧面

, ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

,	calling	out	:
,	呼叫	出去	:

“现在，鱼儿们相信了这些话，便从四面八方聚集过来，喊道：

" [teɪk] [ˌem 'iː] ! . . .
" Take me ! . . .
" 拿 我 ! . . .

“带我去！ ...

[teɪk] [ˌem 'iː] ! . . .
Take me ! . . .
拿 我 ! . . .

带我去！ ...

[ˌem 'iː] [fɜːst] !
Me first !
我 第一的 !

我先来!

[ˌem 'iː] [fɜːst] ! " . . .
Me first ! " . . .
我 第一的 ! " . . .

我先来！“.....

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [kreɪn] [meɪd] [ðem; ðəm] [klaɪm] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
The wicked Crane made them climb one after another onto her back ,
这 邪恶 起重机 制成 他们 爬 一 后 其他 到 她 后退 ,

邪恶的鹤让他们一个接一个地爬到她的背上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒf] ,
then she flew towards a great Rock situated a short distance off ,
然后 她 飞翔 向 一个 伟大的 岩石 位于 一个 短的 距离 离开 ,

然后她飞向不远处的一块巨石，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .
and threw them all down on it — and devoured them at her ease .
和 扔 他们 全部 向下 在 它 — 和 吞噬 他们 在 她 舒适 .

她把它们全都扔到上面——然后轻松地把它们吃掉了。

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] ,
" Friend , " said the Crawfish ,
" 朋友 , " 说 这 小龙虾 ,

“朋友，”小龙虾说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['frendli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [waɪ] [duː; də]
" it was with me that you had your first friendly conversation — why do
" 它 曾是 和 我 那 你 有 你的 第一的 友好的 对话 — 为什么 做
[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] ,
you leave me behind ,
你 离开 我 在后面 ,

“你第一次和我很友好地交谈——你为什么要把我留下？”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
and take the others ?
和 拿 这 其他的 ?

带上其他人?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ?
Will you not save my life along with the rest ?
将要 你 不是 节省 我的 生活 沿着 和 这 休息 ?

你难道不愿救我和其他人一命吗?

" [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kreɪn] [hɜːd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv]

"	When	the	wicked	Crane	heard	this	,	she	thought	to	herself	,	"	I	am	tired	of
"	什么时候	这	邪恶	起重机	听到	这	,	她	想法	到	她自己	,	"	我	是	疲劳的	的

['iːtɪŋ] [fɪʃ] ,

eating	fish	,
吃	鱼	,

“当恶鹤听到这话时，她心想：‘我吃腻了鱼，’”

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['krɔːfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

so	to	-	day	I	will	take	this	crawfish	for	a	change	!
所以	到	-	天	我	将要	拿	这	小龙虾	为了	一个	改变	!

所以今天我打算换换口味，吃点小龙虾！

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

"	So	she	allowed	the	Crawfish	to	mount	on	her	back	,
"	所以	她	允许	这	小龙虾	到	山	在	她	后退	,

于是她就让小龙虾爬到她背上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

and	began	the	journey	to	the	Rock	of	sacrifice	.
和	开始	这	旅行	到	这	岩石	的	牺牲	.

于是开始了前往祭祀之岩的旅程。

[ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [sɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv] [bəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .

The	Crawfish	saw	from	a	distance	a	great	pile	of	bones	on	the	Rock	.
这	小龙虾	锯	从	一个	距离	一个	伟大的	桩	的	骨头	在	这	岩石	.

小龙虾远远地看到岩石上有一大堆骨头。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [kreɪn] :

She	recognized	them	as	the	remains	of	the	Fishes	,	and	asked	the	Crane	:
她	认可	他们	作为	这	遗迹	的	这	鱼类	,	和	问	这	起重机	:

她认出那是鱼群的残骸，便问鹤：

" [frend] , [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ɪz] [ðɪs] [leɪk] ?

"	Friend	,	how	much	further	is	this	Lake	?
"	朋友	,	如何	很多	更远	是	这	湖	?

朋友，这个湖还有多远?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [fə'tiːgd] [baɪ][maɪ] [weɪt] ? "

Are	you	not	fatigued	by	my	weight	?	"
是	你	不是	疲劳	经过	我的	重量	?	"

你不觉得我太重吗?

" ['krɔːfɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kreɪn] , " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [leɪk] ?

"	Crawfish	,	"	replied	the	Crane	,	"	what	makes	you	think	that	there	is	another	Lake	?
"	小龙虾	,	"	回复	这	起重机	,	"	什么	制作	你	思考	那	那里	是	其他	湖	?

“小龙虾，”鹤回答说，“你凭什么认为还有另一个湖？”

[ai] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ][laɪf] .

I	invented	it	,	in	order	to	preserve	my	life	.
我	发明	它	,	在	命令	到	保存	我的	生活	.

我发明它是为了保命。

[naʊ] [ðen] , [kɔːl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['tjuːtɪlə(r)] [dɪ'vɪnəti] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ]

Now	then	,	call	upon	your	tutelar	Divinity	—	for	I	am	going	to	throw	you
现在	然后	,	称呼	之上	你的	监护人	神	—	为了	我	是	去	到	扔	你

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,

down	on	the	Rock	,
向下	在	这	岩石	,

现在，呼唤你的守护神吧——因为我要把你摔在岩石上。

[ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] !

and	eat	you	!
和	吃	你	!

然后把你吃掉!

" [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

"	But	no	sooner	had	she	finished	speaking	than	her	neck	,
"	但	不	很快	有	她	完成的	请讲	比	她	脖子	,

“但她话音刚落，脖子就……”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['ləʊtəs] [stem] ,

which	was	as	white	and	as	tender	as	a	lotus	stem	,
哪个	曾是	作为	白色的	和	作为	投标	作为	一个	莲花	干	,

它像莲藕一样洁白嫩滑，

[wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [baɪ][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

was	seized	and	pinched	by	the	claws	of	the	Crawfish	—	and	her	life
曾是	查获	和	捏	经过	这	爪子	的	这	小龙虾	—	和	她	生活

[wɒz; wəz] [endid] .

was	ended	.
曾是	结束	.

她被小龙虾的爪子抓住并夹住——她的生命就此结束。

[ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [ðen] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪn] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Crawfish	then	bit	off	the	neck	of	the	Crane	,	and	quietly	returned	to	the
这	小龙虾	然后	少量	离开	这	脖子	的	这	起重机	,	和	悄悄	返回	到	这

[puːl] .

Pool	.
水池	.

小龙虾咬断了鹤的脖子，然后悄悄地回到了池塘里。

" [əʊ] , ['krɔːfɪʃ] !

"	Oh	,	Crawfish	!
"	哦	,	小龙虾	!

“哦，小龙虾！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

Why	have	you	come	back	?
为什么	有	你	来	后退	?

你为什么回来了?

" [ɑːskt] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['piːp(ə)l] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	asked	all	the	Water	-	people	on	seeing	her	.
"	问	全部	这	水	-	人们	在	看到	她	.

“见到她，我问了所有水族人。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

"	Has	anything	happened	?
"	有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kreɪn] ?

And	where	is	the	Crane	?
和	在哪里	是	这	起重机	?

起重机在哪里?

[waɪ] [hæz; həz][nɒt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ?

Why	has	not	she	returned	?
为什么	有	不是	她	返回	?

她为什么还没有回来?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][nɒt] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

We	are	disappointed	at	not	seeing	her	!
我们	是	失望的	在	不是	看到	她	!

没能见到她，我们很失望!

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈkrɔːfɪʃ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] :

"	When	they	had	spoken	thus	the	Crawfish	laughed	,	and	said	:
"	什么时候	他们	有	说	因此	这	小龙虾	笑了	,	和	说	:

“他们说完这些话后，小龙虾笑了，说道：

" [fuːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Fools	that	you	are	!
"	傻瓜	那	你	是	!

你们真是愚蠢!

[ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] [kreɪn] [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] ,

The	deceitful	Crane	has	betrayed	all	the	Fish	,
这	欺骗性的	起重机	有	背叛	全部	这	鱼	,

狡诈的鹤背叛了所有的鱼。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θrəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈɒntə][ə; eɪ] [rɒk] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈiːt(ə)n]

and	has	thrown	them	all	onto	a	Rock	not	far	from	here	,	and	eaten
和	有	抛掷	他们	全部	到	一个	岩石	不是	远的	从	这里	,	和	吃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后把它们全都扔到离这里不远的一块岩石上，吃掉了。

[feɪt] [dɪˈkriːd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [speəd] , [ænd; ənd][ai] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

Fate	decreed	that	my	life	was	to	be	spared	,	and	I	discovered	her
命运	颁布	那	我的	生活	曾是	到	是	幸存	,	和	我	发现	她

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

命运注定我得保全性命，而我却发现了她的背叛。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	cut	her	throat	.
和	切	她	喉	.

然后割断了她的喉咙。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [æŋˈzaɪəti] ; [wiː; wi][ˈwɔːtə(r)] - [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

You	need	have	no	further	anxiety	;	we	Water	-	people	will	now	be	able	to
你	需要	有	不	更远	焦虑	;	我们	水	-	人们	将要	现在	是	有能力的	到

[lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] . . . .

live	happily	hereafter	.	.	.	.
居住	快乐地	此后	.	.	.	.

你们不必再担忧了；我们水族人从此以后可以过上幸福的生活了……

" [naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈfeɪb(ə)l] .

"	Now	,	I	think	that	was	a	very	nice	Fable	.
"	现在	,	我	思考	那	曾是	一个	非常	好的	寓言	.

“我觉得那是一个非常好的寓言故事。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[faɪn] [kləʊðz]

FINE	CLOTHES
美好的	衣服

高级服装

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['pɑːvəti] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .

Parvati	**was**	**growing**	**up**	**.**
帕尔瓦蒂	曾是	生长	向上	.

帕尔瓦蒂渐渐长大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ;

She	**was**	**as**	**beautiful**	**as**	**the**	**Sun**	**,**	**and**	**as**	**pretty**	**as**	**the**	**Moon**	**;**
她	曾是	作为	美丽的	作为	这	太阳	,	和	作为	漂亮的	作为	这	月亮	;

她像太阳一样美丽，像月亮一样漂亮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

but	**she**	**was**	**no**	**longer**	**the**	**playful**	**child**	**who**	**cared**	**for**	**nothing**	**so**	**much**	**as**
但	她	曾是	不	更长	这	顽皮的	孩子	WHO	关心	为了	没有什么	所以	很多	作为

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

to	**be**	**with**	**me**	**.**
到	是	和	我	.

但她不再是那个只想和我在一起、什么都不在乎的玩闹孩子了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌprɪn'ses] ,

She	**was**	**now**	**a**	**real**	**Princess**	**,**
她	曾是	现在	一个	真实的	公主	,

她现在是一位真正的公主了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**her**	**mother**	**instructed**	**her**	**in**	**all**	**the**	**rules**	**of**	**etiquette**	**and**	**the**
和	她	母亲	指示	她	在	全部	这	规则	的	礼仪	和	这

['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

ceremonies	**of**	**the**	**Court**	**.**
仪式	的	这	法庭	.

她的母亲教导她宫廷的所有礼仪和仪式。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ʃiː; ʃi] ,

Her	**toilet**	**occupied**	**her**	**a**	**great**	**deal**	**—**	**she**	**,**
她	洗手间	占领	她	一个	伟大的	交易	—	她	,

她花了很多时间在上厕所——她，

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːnɪks][ɒn] ['eni] ['bræmbl] !

who	**till**	**now**	**had**	**thought**	**nothing**	**of**	**tearing**	**her**	**tunics**	**on**	**any**	**bramble**	**!**
WHO	直到	现在	有	想法	没有什么	的	撕裂	她	束腰外衣	在	任何	荆棘	!

她以前从未想过自己的束腰外衣会被荆棘划破!

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'ləʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,

As	**I**	**was**	**privileged**	**in**	**every**	**way**	**and**	**allowed**	**to**	**do**	**as**	**I**	**pleased**	**,**
作为	我	曾是	特权	在	每一个	方式	和	允许	到	做	作为	我	高兴	,

由于我各方面都享有特权，并且可以随心所欲，

[aɪ] ['reəli] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

I	**rarely**	**left**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**pavilion**	**in**	**which**	**she**	**lived**	**,**
我	很少	左边	这	邻里	的	这	亭	在	哪个	她	居住地	,

我很少离开她居住的亭子附近，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [saɪt] ,

and	**almost**	**always**	**contrived**	**to**	**keep**	**my**	**Princess**	**in**	**sight**	**,**
和	几乎	总是	人为的	到	保持	我的	公主	在	视线	,

而且几乎总是想方设法让我的公主保持在我的视线范围内，

[θruː] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)] [els] [ɒn][ðə; ði] [və'rændəz]

through	one	or	the	other	of	the	large	windows	,	or	else	on	the	verandahs
通过	一	或者	这	其他	的	这	大的	视窗	,	或者	别的	在	这	阳台

[ɪm'baʊəd] [ɪn] ['flaʊəz] .

embowered	in	flowers	.
弓形	在	花朵	.

透过其中一扇或两扇大窗户，或者在鲜花簇拥的阳台上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] - [ðə; ði] ['leɪbə(r)]

It	chanced	very	often	in	this	way	that	I	was	permitted	to	watch	-	the	labours
它	偶然	非常	经常	在	这	方式	那	我	曾是	允许	到	手表	-	这	劳动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [meɪdz] ([ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

of	the	dressing	-	maids	(	though	I	could	not	see	why	they	took	so	much	trouble
的	这	敷料	-	女佣	(	尽管	我	可以	不是	看	为什么	他们	采取	所以	很多	麻烦

[tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['pɜːfɪkt]) .

to	embellish	a	beauty	which	was	already	so	perfect	)	.
到	润	一个	美丽	哪个	曾是	已经	所以	完美的	)	.

就这样，我经常有机会观看女仆们的工作（尽管我不明白她们为什么要费这么大劲去修饰一个已经如此完美的女人）。

[ðə; ði] [sleɪvz] [wʊd] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['gændʒiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [beɪðd] ['pɑːvəti] ;

The	slaves	would	bring	water	from	the	Ganges	,	in	which	they	bathed	Parvati	;
这	奴隶	会	带来	水	从	这	恒河	,	在	哪个	他们	洗澡	帕尔瓦蒂	;

奴隶们会从恒河取水，用这水为帕尔瓦蒂沐浴；

[ðeɪ] ['ʃaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] " ['sæntl] , " [ænd; ənd] ['paʊdəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sæfrən] ,

they	showered	her	with	"	santal	,	"	and	powdered	her	with	safran	,
他们	淋浴	她	和	"	桑塔尔	,	"	和	粉末状	她	和	番红花	,

他们给她身上洒满了檀香粉，又用藏红花粉给她扑粉。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['stætʃuː] .

which	gave	her	the	appearance	of	a	golden	statue	.
哪个	给予	她	这	外貌	的	一个	金的	雕像	.

这使她看起来像一座金色的雕像。

[ðen] [ðeɪ] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] " ['sɑːri] " ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['gɑːmənt] , [æz; əz] [lait]

Then	they	threw	over	her	a	"	sari	"	(	which	is	a	thin	garment	,	as	light
然后	他们	扔	超过	她	一个	"	纱丽	"	(	哪个	是	一个	薄的	服装	,	作为	光

[æz; əz][ə; eɪ][mɪst]) ,

as	a	mist	)	,
作为	一个	薄雾	)	,

然后他们给她披上了一件“纱丽”(一种轻薄如雾的服装)。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

and	she	sat	down	cross	-	legged	on	a	purple	velvet	cushion	.
和	她	卫星	向下	叉	-	腿	在	一个	紫色的	天鹅绒	软垫	.

她盘腿坐在紫色天鹅绒垫子上。

[ðen] [ðə; ði] ['heəˌdresəz] [keɪm] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Then	the	hairdressers	came	forward	;	and	her	hair	,
然后	这	理发师	来了	向前	;	和	她	头发	,

然后理发师们走了过来；她的头发，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,

which	was	as	dark	and	shining	as	a	river	of	night	,
哪个	曾是	作为	黑暗的	和	灼灼	作为	一个	河	的	夜晚	,

它像夜河一样漆黑闪亮。

[wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] [ænd; ənd] [kəʊmd] , [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] , [ænd; ənd]

was	divided	into	two	portions	and	combed	,	and	perfumed	,	and
曾是	分割	进入	二	部分	和	梳理过的	,	和	香	,	和

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] ['flaʊəz] .

ornamented	with	pearls	and	jasmine	flowers	.
装饰	和	珍珠	和	茉莉花	花朵	.

被分成两部分，梳理整齐，喷洒香水，并用珍珠和茉莉花装饰。

[nekst] [ðeɪ] [steɪnd] [ðə; ðɪ][pɑːmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][səʊls][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

Next	they	stained	the	palms	of	her	hands	and	the	soles	of	her	feet
下一个	他们	染色	这	棕榈树	的	她	双手	和	这	鞋底	的	她	脚

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redɪʃ] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌlə(r)] [wɪð] " - " ;

a	beautiful	reddish	orange	-	colour	with	"	mendhi	"	;
一个	美丽的	微红	橙子	-	颜色	和	"	-	"	;

接下来，他们用“曼海蒂”将她的手掌和脚底染成了美丽的红橙色；

[ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] " ['biːtl] " [tuː; tə] ['dɑːkən] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʌmz] ;

she	nibbled	a	bit	of	"	betel	"	to	darken	the	colour	of	her	gums	;
她	轻咬	一个	少量	的	"	槟榔	"	到	变暗	这	颜色	的	她	牙龈	;

她嚼了一点槟榔，使牙龈颜色变深；

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['blækənd] [wɪð] " - ,

her	long	eyes	and	thick	eyebrows	were	blackened	with	"	surmeh	,
她	长的	眼睛	和	厚的	眉毛	是	变黑	和	"	-	,

她长长的眼睛和浓密的眉毛都涂上了“苏尔梅”色。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [bluː] [wɪð] " ['mɪsi] " ;

"	and	her	rosy	lips	were	tinted	blue	with	"	missi	"	;
"	和	她	红润	嘴唇	是	有色	蓝色的	和	"	小姐	"	;

“她的红唇被染成了蓝色，那是‘missi’的印记；

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] ['lɪt(ə)l] [belz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['gəʊldən] [rɪŋz] ; [ə; eɪ]['gəʊldən]

on	her	ankles	were	fastened	little	bells	attached	to	golden	rings	;	a	golden
在	她	脚踝	是	系紧	小的	铃铛	随附的	到	金的	戒指	;	一个	金的

['gɜːdl] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

girdle	encircled	her	waist	,
腰带	包围	她	腰部	,

她的脚踝上系着缀有金环的小铃铛；一条金腰带束在她的腰间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɪð] ['nekləsɪz] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

and	they	loaded	her	neck	and	arms	with	necklaces	and	bracelets	.
和	他们	已加载	她	脖子	和	武器	和	项链	和	手镯	.

他们给她脖子和胳膊上戴满了项链和手镯。

[ə'reɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][mə'dʒestɪk] ,

Arrayed	in	this	way	I	could	hardly	recognize	her	;	she	seemed	so	majestic	,
排列	在	这	方式	我	可以	几乎	认出	她	;	她	似乎	所以	雄伟	,

她这副模样，我几乎认不出她了；她看起来如此威严。

[səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,

so	dignified	—	so	different	from	herself	,
所以	凝重	—	所以	不同的	从	她自己	,

如此端庄——与她自己截然不同，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)nd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'weɪ]

that	it	saddened	me	a	little	with	the	feeling	that	she	was	growing	away
那	它	悲伤	我	一个	小的	和	这	感觉	那	她	曾是	生长	离开

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

这让我有点难过，感觉她正在离我远去。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ə'genst]

And	now	when	we	went	out	she	was	no	longer	reclining	in	the	basket	against
和	现在	什么时候	我们	去	出去	她	曾是	不	更长	斜倚	在	这	篮子	反对

[maɪ] [hɑːt] ;

my	heart	;
我的	心	;

现在我们出去的时候，她不再像以前那样斜倚在我胸前的篮子里了；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] [maɪ] [bæk] ,

she	was	mounted	on	my	back	,
她	曾是	安装	在	我的	后退	,

她骑在我背上，

[ɪn'stɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] " ['haʊdə] " [wɪð] ['dʌb(ə)l] [bel] - ['taʊəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['kɜːtənz]

installed	in	a	sumptuous	"	howdah	"	with	double	bell	-	towers	of	gold	and	curtains
已安装	在	一个	豪华	"	轿子	"	和	双倍的	钟	-	塔楼	的	金子	和	窗帘

[ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] .

of	pale	green	silk	.
的	苍白	绿色的	丝绸	.

安装在一个华丽的“象轿”中，配有两座金色钟楼和浅绿色丝绸帷幔。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Still	she	would	not	permit	a	servant	to	accompany	us	,	nor	any	of	her
仍然	她	会	不是	允许	一个	仆人	到	陪伴	我们	,	也不	任何	的	她

[swiːt] .

suite	.
套房	.

但她仍然不允许仆人陪同我们，也不允许她的任何随从陪同。

['friːdəm] , [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] .

Freedom	,	and	my	companionship	were	still	what	she	liked	best	.
自由	,	和	我的	友谊	是	仍然	什么	她	喜欢	最好的	.

她最喜欢的仍然是自由和我的陪伴。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wen] [maɪ] [slaɪt] [fɔːm] [ɪz] ['kærid] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]

"	Do	you	know	,	Iravata	,	"	said	she	,	"	when	my	slight	form	is	carried	by	your
"	做	你	知道	,	-	,	"	说	她	,	"	什么时候	我的	轻微	形式	是	携带	经过	你的

[kə'lɒs(ə)l] [streŋθ] ,

colossal	strength	,
庞大	力量	,

“你知道吗，伊拉瓦塔，”她说，“当我的娇小身躯被你巨大的力量托起时……”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] !

I	feel	as	if	I	were	a	Goddess	!
我	感觉	作为	如果	我	是	一个	女神	!

我觉得自己就像个女神！

[aɪ] [fiːl] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [gɒd] - , [ænd; ənd] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ['rɑːmə] !

I	feel	inaccessible	,	like	the	blue	God	Vichnu	,	and	invincible	,	like	the	hero	Rama	!
我	感觉	无法进入	,	喜欢	这	蓝色的	上帝	-	,	和	无敌	,	喜欢	这	英雄	罗摩	!

我感觉自己高不可攀，如同蓝色的神维克努，又感觉自己所向披靡，如同英雄罗摩！

[aɪ] [siːm] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [ðæt] [maɪ] [praɪd]

I	seem	made	so	great	by	thy	power	,	and	devotion	,	and	courage	,	that	my	pride
我	似乎	制成	所以	伟大的	经过	你的	力量	,	和	虔诚	,	和	勇气	,	那	我的	自豪

[ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] ,

is	exalted	,
是	崇高	,

你的力量、奉献和勇气让我感到无比强大，我的骄傲也因此而高涨。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] — [laɪk][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ləʊtəs] [ðæt] [sə'pɔːrts] - .

and	I	feel	as	if	on	a	throne	—	like	the	primitive	Lotus	that	supports	Brahmah	.
和	我	感觉	作为	如果	在	一个	王座	—	喜欢	这	原始	莲花	那	支持	-	.

我感觉自己仿佛坐在王座上——就像支撑梵天的原始莲花一样。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [dɪs'maʊnt] [haʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪd][ai] [fiːl] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

But	when	I	dismount	how	humiliated	I	feel	at	being	only	a	poor	little	princess	,
但	什么时候	我	下马	如何	受辱	我	感觉	在	存在	仅有的	一个	贫穷的	小的	公主	,

但当我下马时，我感到无比羞辱，觉得自己只不过是个可怜的小公主。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

obliged	to	walk	on	the	ground	!
有义务	到	走	在	这	地面	!

被迫走在地上!

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [maɪ] [fiːt] , [flæp][maɪ] [ɪəz] ,

"	On	hearing	this	I	was	so	pleased	that	I	had	to	shuffle	my	feet	,	flap	my	ears
"	在	听力	这	我	曾是	所以	高兴	那	我	有	到	洗牌	我的	脚	,	瓣膜	我的	耳朵

,

,

听到这个消息，我高兴得不得了，忍不住挪动脚步，拍打耳朵。

[ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['lɪt(ə)l] [grʌnts] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

and	utter	little	grunts	of	satisfaction	!
和	说出	小的	咕哝声	的	满意	!

以及满足的低沉哼声!

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊntɪnz] ,

We	no	longer	strolled	about	the	city	,	frequenting	the	public	places	,	and	the	fountains	,
我们	不	更长	漫步	关于	这	城市	,	经常	这	民众	地方	,	和	这	喷泉	,

我们不再像以前那样在城市里闲逛，也不再经常去公共场所和喷泉边。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .

as	in	the	old	times	.
作为	在	这	老的	时代	.

就像过去那样。

[ai][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] ['dɪgnɪfaɪd] [step] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] ,

I	promenaded	the	streets	with	a	solemn	dignified	step	;	but	,	once	outside	of	the	city	gates	,
我	漫步	这	街道	和	一个	庄严	凝重	步	;	但	,	一次	外部	的	这	城市	大门	,

我迈着庄严的步伐在街上漫步；但是，一旦出了城门，

[ai] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

I	quickened	my	pace	and	sought	the	Forest	.
我	加速	我的	步伐	和	寻求	这	森林	.

我加快脚步，朝着森林走去。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [æb'dʌkʃən]

THE	ABDUCTION
这	绑架

绑架

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][məʊst]['kʌlpəb(ə)l][aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

One	day	a	most	culpable	idea	came	into	my	head	.
一	天	一个	最多	有罪的	主意	来了	进入	我的	头	.

有一天，一个极其罪恶的念头突然出现在我的脑海中。

['pɑːvəti] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ʃəʊn] [hɜː'self] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Parvati	had	for	some	time	past	shown	herself	extremely	irritated	by	the
帕尔瓦蒂	有	为了	一些	时间	过去的	所示	她自己	极其	受刺激	经过	这

['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌprɪn'ses] ;

constantly	increasing	demands	of	her	position	as	Princess	;
不断地	增加	需求	的	她	位置	作为	公主	;

帕尔瓦蒂公主此前一段时间以来一直对公主身份所带来的不断增加的要求感到非常恼火；

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃənz] , [ðə; ði] [pə'reɪdz] ,

by	the	Receptions	,	the	Parades	,
经过	这	接待	,	这	游行	,

通过招待会、游行、

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˌdɪsər'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːmənz] [ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ,

the	long	dissertations	of	the	Brahmans	upon	the	present	and	the	future	Life	,
这	长的	学位论文	的	这	婆罗门	之上	这	展示	和	这	未来	生活	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['poʊəmz] ,

and	the	interminable	Poems	,
和	这	没完没了	诗歌	,

婆罗门们关于今生来世的长篇论述，以及无穷无尽的诗歌，

[ri'sait] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] ['pəʊɪt][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

recited	in	a	monotonous	voice	by	the	court	Poet	in	reference	to	the	most
背诵	在	一个	单调	嗓音	经过	这	法庭	诗人	在	参考	到	这	最多

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] [ðæt] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

insignificant	events	that	occurred	at	the	palace	.
微不足道	活动	那	发生	在	这	宫殿	.

由宫廷诗人以单调的语调吟诵，内容是宫廷中发生的最微不足道的事情。

" [əʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][biː; bi] [friː] !

"	Oh	!	"	said	she	,	"	to	be	free	!
"	哦	!	"	说	她	,	"	到	是	自由的	!

“哦！”她说，“自由啊！”

[tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɔːt(ə)l] !

to	be	only	a	simple	mortal	!
到	是	仅有的	一个	简单的	凡人	!

做个普通人！

[tuː; tə][duː; də]['əʊnli] [wɒt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə][duː; də] !

To	do	only	what	one	likes	to	do	!
到	做	仅有的	什么	一	点赞	到	做	!

只做自己喜欢做的事！

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd] [fɔːs] [wʌn'self] [tuː; tə] [smaɪl] ,

without	being	obliged	to	wear	a	mask	,	and	force	oneself	to	smile	,
没有	存在	有义务	到	穿	一个	面具	,	和	力量	自己	到	微笑	,

无需被迫戴口罩，也无需强迫自己微笑，

[wen] [wʌn] [fiːlz] [laɪk] ['wiːpɪŋ] — [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['spləm] , [wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɑːf] ! " . .

when	one	feels	like	weeping	—	or	to	be	solemn	,	when	one	wants	to	laugh	!	"	.	.
什么时候	一	感觉	喜欢	哭泣	—	或者	到	是	庄严	,	什么时候	一	想要	到	笑	!	"	.	.

.

:

.

当一个人想哭的时候——或者说，严肃一点，当一个人想笑的时候！“.....

[tuː; tə][biː; bi] [friː] !

To	be	free	!
到	是	自由的	!

获得自由！

[ai]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	also	thought	of	it	during	the	long	days	when	I	was	deprived	of	her
我	还	想法	的	它	期间	这	长的	天	什么时候	我	曾是	被剥夺的	的	她

[kəm'pænjənʃɪp] . . . .

companionship	.	.	.	.
友谊	.	.	.	.

在那些漫长而缺乏她陪伴的日子里，我也常常想起这件事.....

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] !

It	was	easy	enough	!
它	曾是	简单的	足够的	!

这很简单！

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

We	had	but	to	steal	away	to	the	depths	of	the	forest	,	and	never
我们	有	但	到	偷	离开	到	这	深度	的	这	森林	,	和	绝不

[rɪ'tɜːn] !

return	!
返回	!

我们只需悄悄溜进森林深处，永远不再回来！

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] .

I	refused	to	consider	the	wickedness	of	such	a	scheme	.
我	拒绝	到	考虑	这	邪恶	的	这样的	一个	方案	.

我拒绝考虑这种阴谋的邪恶之处。

[ai] [rɪ'peld] [ɔːl][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

I	repelled	all	the	objections	that	might	have	suggested	themselves	,	and	one	day	,
我	排斥	全部	这	反对意见	那	可能	有	建议	他们自己	,	和	一	天	,

我驳斥了所有可能出现的反对意见，有一天，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

leaving	the	palace	of	Golconda	as	if	for	an	ordinary	promenade	,
离开	这	宫殿	的	戈尔孔达	作为	如果	为了	一个	普通的	长廊	,

离开戈尔康达宫，就像进行一次普通的散步一样。

[ai][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	firmly	resolved	never	to	return	to	it	.
我	曾是	牢牢	已解决	绝不	到	返回	到	它	.

我下定决心永远不再回去。

[ai] [geɪnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

I	gained	the	forest	more	quickly	than	usual	,
我	获得	这	森林	更多的	迅速地	比	通常	,

我比平时更快地进入了森林。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn][tuː; tə] ['pɔːʃənz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli]
and **pushed** **on** **to** **portions** **far** **beyond** **those** **where** **we** **had** **previously**
和 推动 在 到 部分 远的 超过 那些 在哪里 我们 有 之前
['ventʃəd] .
ventured **.**
冒险 .

并继续深入到我们之前从未涉足过的地区。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [aɪ] [felt] [seɪf] .
At **this** **distance** **I** **felt** **safe** **.**
在 这 距离 我 毛毡 安全的 .

这个距离让我觉得安全。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sjuː] [juː 'es] ,
I **was** **quite** **sure** **they** **could** **not** **pursue** **us** **,**
我 曾是 相当 当然 他们 可以 不是 追求 我们 ,

我非常确定他们无法追究我们的责任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [reɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
for **it** **had** **not** **rained** **for** **a** **long** **time** **,**
为了 它 有 不是 下雨了 为了 一个 长的 时间 ,

因为已经很久没下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][draɪ] [graʊnd] [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'nɔːməs] [fiːt] .
and **the** **dry** **ground** **showed** **no** **trace** **of** **my** **enormous** **feet** **.**
和 这 干燥 地面 显示 不 痕迹 的 我的 巨大的 脚 .

干燥的地面上没有留下我巨大脚掌的痕迹。

[stɪl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,
Still **,** **in** **order** **to** **make** **sure** **,**
仍然 , 在 命令 到 制作 当然 ,

不过，为了确保万无一失，

[aɪ] ['mɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [striːm] ,
I **marched** **for** **half** **an** **hour** **along** **the** **bed** **of** **a** **shallow** **stream** **,**
我 行军 为了 一半 一个 小时 沿着 这 床 的 一个 浅的 溪流 ,

我沿着浅溪的河床行进了半个小时，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðɪ][dɒgz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [sent] ,
to **throw** **the** **dogs** **off** **the** **scent** **,**
到 扔 这 狗 离开 这 香味 ,

为了迷惑猎犬，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'gen] [stept] ['ɒntə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [aɪ] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ,
and **when** **I** **again** **stepped** **onto** **the** **ground** **I** **felt** **confident** **that** **I** **was** **now** **,**
和 什么时候 我 再次 步 到 这 地面 我 毛毡 自信的 那 我 曾是 现在 ,

当我再次踏上地面时，我感到自信，我现在……

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] .
indeed **,** **to** **be** **for** **a** **long** **time** **alone** **with** **my** **dear** **little** **Princess** **Parvati** **.**
的确 , 到 是 为了 一个 长的 时间 独自的 和 我的 亲爱的 小的 公主 帕尔瓦蒂 .

的确，能和我亲爱的小公主帕尔瓦蒂单独相处很长时间。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðæt] [kɔːt] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː]
At **last** **I** **had** **quitted** **that** **Court** **where** **everything** **combined** **to** **separate** **me**
在 最后的 我 有 辞职 那 法庭 在哪里 一切 合并 到 分离 我
[frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] — ['serɪmənɪz] ,
from **my** **little** **friend** **—** **ceremonies** **,**
从 我的 小的 朋友 — 仪式 ,

最终，我离开了那个宫廷，在那里，一切都在合力将我和我的小伙伴分开——礼仪，

['etɪkət] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['festɪvlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twɑː'let] ,

etiquette	,	the	great	festivals	,	and	the	thousand	demands	of	the	toilette	,
礼仪	,	这	伟大的	节日	,	和	这	千	需求	的	这	厕所	,

礼仪、盛大节日以及梳妆打扮的种种要求，

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

which	occupied	her	at	all	hours	of	the	day	,
哪个	占领	她	在	全部	小时	的	这	天	,

她一天到晚都在忙这件事。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɒstjuːm] .

in	order	that	she	might	never	appear	in	public	twice	in	the	same	costume	.
在	命令	那	她	可能	绝不	出现	在	民众	两次	在	这	相同的	戏服	.

以便她永远不会穿着同一套服装在公共场合出现两次。

[naʊ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] .

Now	,	there	would	be	no	more	of	all	that	.
现在	,	那里	会	是	不	更多的	的	全部	那	.

现在，这一切都不复存在了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːmɪt] ,

She	was	going	to	live	quietly	and	happily	in	the	forest	,	like	a	little	Hermit	,
她	曾是	去	到	居住	悄悄	和	快乐地	在	这	森林	,	喜欢	一个	小的	隐士	,

她打算像个小隐士一样，在森林里过着平静快乐的生活。

[sɜːvd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [sleɪv] !

served	and	waited	on	by	a	great	White	Slave	!
服务	和	等待	在	经过	一个	伟大的	白色的	奴隶	!

由一位伟大的白人奴隶侍奉！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] —

And	I	would	take	such	good	care	of	her	—	serve	her	so	devotedly	—
和	我	会	拿	这样的	好的	关心	的	她	—	服务	她	所以	虔诚地	—

[wɪð] [sʌtʃ] ['θɔːtflnəs] , [sʌtʃ] [ə'fekʃn] ,

with	such	thoughtfulness	,	such	affection	,
和	这样的	深思熟虑	,	这样的	感情	,

我会好好照顾她——全心全意地服侍她——用如此体贴、如此深情的关怀，

[sʌtʃ] [lʌv] ! . . .

such	love	!	.	.	.
这样的	爱	!	.	.	.

多么美好的爱啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] [ɒn][maɪ] [bæk] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	was	so	light	on	my	back	that	I	did	not	feel	her	any	more	than	if	she
她	曾是	所以	光	在	我的	后退	那	我	做过	不是	感觉	她	任何	更多的	比	如果	她

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [griːn] [flaɪ] ,

had	been	a	green	fly	,
有	到过	一个	绿色的	飞	,

她压在我背上非常轻，我感觉不到她的存在，就像感觉到一只绿蝇一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][maɪ] [rʌf] [skɪn] .

or	a	little	blue	-	bird	that	had	lighted	on	my	rough	skin	.
或者	一个	小的	蓝色的	-	鸟	那	有	照明	在	我的	粗糙的	皮肤	.

或者是一只落在我粗糙皮肤上的小蓝鸟。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

But	I	could	hear	her	singing	—	and	her	voice	delighted	me	.
但	我	可以	听到	她	歌唱	—	和	她	嗓音	高兴极了	我	.

但我能听到她唱歌——她的歌声让我感到愉悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	was	singing	a	very	long	and	very	beautiful	song	which	one	of	her
她	曾是	歌唱	一个	非常	长的	和	非常	美丽的	歌曲	哪个	一	的	她

[meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

Maids	of	Honour	had	taught	her	;
女佣	的	荣誉	有	教授	她	;

她唱着一首很长很美的歌，这首歌是她的一位伴娘教她的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['giːtə] [goʊ'vɪndə] " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	called	the	"	Gita	Govinda	"	and	I	think	she	did	not	understand	it
它	曾是	称为	这	"	《薄伽梵歌》	戈文达	"	和	我	思考	她	做过	不是	理解	它

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

它叫做《吉塔·戈文达》，我觉得她并没有很好地理解它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	she	liked	it	all	the	better	on	that	account	.
但	她	喜欢	它	全部	这	更好的	在	那	帐户	.

正因如此，她才更喜欢它。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][tɪp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

From	time	to	time	I	raised	my	trunk	and	she	clasped	the	tip	in	her
从	时间	到	时间	我	提高	我的	树干	和	她	紧握	这	提示	在	她

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ,

little	fingers	,
小的	手指	,

我时不时抬起树干，她便用小手指抓住树干顶端。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] " [ʃʊk] [hændz] " [wɪð] [ˌem 'iː] !

and	laughingly	"	shook	hands	"	with	me	!
和	笑着	"	摇晃	双手	"	和	我	!

然后笑着和我“握手”!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'skɜːʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

She	was	delighted	with	this	excursion	,	for	it	was	the	first	of	the	kind
她	曾是	高兴极了	和	这	短途旅行	,	为了	它	曾是	这	第一的	的	这	种类

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

she	had	taken	.
她	有	已采取	.

她对这次旅行感到非常高兴，因为这是她第一次参加此类旅行。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɪld] [wɪð] [braɪt]

Of	course	,	she	had	heard	of	the	deep	parts	of	the	forest	,	filled	with	bright
的	课程	,	她	有	听到	的	这	深的	部分	的	这	森林	,	已填	和	明亮的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

她当然听说过森林深处开满了鲜艳的花朵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm]

and	she	knew	that	she	had	not	been	allowed	to	come	here	for	fear	some
和	她	知道	那	她	有	不是	到过	允许	到	来	这里	为了	害怕	一些

['hevi] [fruːt] [maɪt] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] ,

heavy	fruit	might	fall	on	her	from	a	tree	,
重的	水果	可能	落下	在	她	从	一个	树	,

她知道自己不被允许来这里，是因为害怕树上会掉下沉重的果实砸到她。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['venəməs] ['sɜːpənt] [dɑːt] [aʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

or	a	venomous	serpent	dart	out	upon	her	.
或者	一个	有毒	蛇	镖	出去	之上	她	.

或者一条毒蛇突然窜到她身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] — [nɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːtɪd] [baɪ]['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv]

She	was	not	fond	of	contradictions	—	nor	of	being	thwarted	by	obstacles	of
她	曾是	不是	喜爱	的	矛盾	—	也不	的	存在	受挫	经过	障碍	的

['eni] [sɔːt] ,

any	sort	,
任何	种类	,

她不喜欢自相矛盾，也不喜欢被任何形式的障碍所阻碍。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][duː; də]

and	being	forbidden	to	enter	it	,	she	was	all	the	more	desirous	to	do
和	存在	禁止	到	进入	它	,	她	曾是	全部	这	更多的	渴望	到	做

[səʊ] ;

so	;
所以	;

正因为被禁止进入，她才更加渴望进入；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

it	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[wɪð] [greɪt] [gliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] - [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)]

with	great	glee	that	she	permitted	her	good	friend	Iravata	to	conduct	her
和	伟大的	高兴	那	她	允许	她	好的	朋友	-	到	执行	她

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['fɒrɪst] .

to	the	Forbidden	Forest	.
到	这	禁止	森林	.

她非常高兴地允许她的好朋友伊拉瓦塔带她去禁忌森林。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri]

At	the	expiration	of	a	couple	of	hours	we	had	penetrated	to	the	very
在	这	到期日	的	一个	夫妻	的	小时	我们	有	渗透	到	这	非常

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [wʊd] .

heart	of	the	wild	wood	.
心	的	这	荒野	木头	.

几个小时后，我们终于深入到了这片原始森林的腹地。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] ,

The	trees	overhead	were	of	a	prodigious	height	,
这	树木	开销	是	的	一个	惊人	高度	,

头顶上的树木高耸入云，令人惊叹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɒps] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [liːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [θruː] .

and	their	tops	so	full	of	leaves	that	the	sunlight	could	not	pass	through	.
和	他们的	最高额	所以	满的	的	树叶	那	这	阳光	可以	不是	经过	通过	.

它们的顶部枝繁叶茂，阳光无法穿透。

[nəʊ][plɑːnts] [gruː] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [bʊʃɪz] [nɔː(r)] [vaɪnz] ;

No	plants	grew	at	their	feet	,	and	there	were	neither	bushes	nor	vines	;
不	植物	生长	在	他们的	脚	,	和	那里	是	两者都不	灌木丛	也不	藤蔓	;

他们脚下没有植物生长，既没有灌木也没有藤蔓；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tɔːl]['slendə(r)] [trʌŋks] [wɪ'ðaʊt] ['brɑːntʃɪz] ;

nothing	but	an	endless	number	of	tall	slender	trunks	without	branches	;
没有什么	但	一个	无尽的	数字	的	高的	苗条	树干	没有	分支	;

除了数不清的高而细的树干，什么也没有；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['temp(ə)l] .

it	was	as	if	we	had	entered	the	colonnade	of	an	immense	temple	.
它	曾是	作为	如果	我们	有	进入	这	柱廊	的	一个	巨大	寺庙	.

感觉就像我们走进了一座巨大神庙的柱廊。

['pɑːvəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst]['sɒlətjuːd] — [ðɪs] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Parvati	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**now**	**of**	**this**	**vast**	**solitude**	**—**	**this**	**profound**	**silence**	**.**
帕尔瓦蒂	曾是	一个	小的	害怕的	现在	的	这	广阔的	孤独	—	这	深刻的	沉默	.

帕尔瓦蒂此刻对这广袤的孤独——这深沉的寂静——感到有些害怕。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sæŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sæd] . . . .

She	**no**	**longer**	**sang**	**,**	**and**	**when**	**she**	**spoke**	**her**	**voice**	**sounded**	**sad**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	不	更长	唱	,	和	什么时候	她	辐	她	嗓音	听起来	伤心	.	.	.	.

她不再唱歌了，说话时声音也变得悲伤起来……

[ai] ['heɪs(ə)nd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

I	**hastened**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**go**	**in**	**another**	**direction**	**.**
我	加快	,	所以	,	到	去	在	其他	方向	.

因此，我赶紧朝另一个方向走去。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz]

I	**remembered**	**that**	**a**	**short**	**distance**	**from**	**where**	**we**	**were**	**the**	**ground**	**rose**
我	记得	那	一个	短的	距离	从	在哪里	我们	是	这	地面	玫瑰

['dʒentli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,

gently	**till**	**it**	**formed**	**a**	**little**	**hillock**	**,**
轻轻地	直到	它	形成	一个	小的	岗	,

我记得离我们所在位置不远的地方，地势缓缓升高，形成了一个小土丘。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] ; [səʊ][ai] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn]

which	**was**	**celebrated**	**for**	**its**	**beauty**	**;**	**so**	**I**	**turned**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**and**	**soon**
哪个	曾是	著名	为了	它是	美丽	;	所以	我	转向	在	那	方向	,	和	很快

[riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .

reached	**the**	**spot**	**.**
达到	这	点	.

那里以美丽而闻名；于是我朝那个方向走去，很快就到了那里。

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [briːz] [wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [bɝdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	**perfumed**	**breeze**	**wafted**	**from**	**it**	**the**	**sound**	**of**	**birds**	**singing**	**in**	**the**
一个	香	微风	飘散	从	它	这	声音	的	鸟类	歌唱	在	这

['brɑːntʃɪz] ,

branches	**,**
分支	,

一阵阵芬芳的微风吹来，耳边传来鸟儿在枝头歌唱的声音。

[ænd; ənd] ['pɑːvəti] [bɪ'gæn] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .

and	**Parvati**	**began**	**again**	**her**	**song**	**.**
和	帕尔瓦蒂	开始	再次	她	歌曲	.

帕尔瓦蒂又开始唱歌了。

[ðɪs] [njuː] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

This	**new**	**forest**	**was**	**wonderfully**	**beautiful**	**.**
这	新的	森林	曾是	太棒了	美丽的	.

这片新发现的森林美极了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd] [krʌʃt]

There	**were**	**so**	**many**	**flowers**	**growing**	**here**	**that**	**as**	**I**	**walked**	**on**	**and**	**crushed**
那里	是	所以	许多	花朵	生长	这里	那	作为	我	步行	在	和	碎

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

这里长满了花，我走着走着，把它们都踩碎了。

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [blʌd] .

my	**feet**	**were**	**stained**	**as**	**red**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**walking**	**in**	**blood**	**.**
我的	脚	是	染色	作为	红色的	作为	如果	我	有	到过	步行	在	血	.

我的双脚被染成了鲜红色，就像在血泊中走过一样。

[ðə; ði] [triːz] [bɔː(r)][mɔː(r)] ['flaʊəz] [ðæn; ðən] [liːvz] , [ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['biːz] [bʌzd] [ə'mʌŋ]

The	trees	bore	more	flowers	than	leaves	,	and	swarms	of	bees	buzzed	among
这	树木	钻孔	更多的	花朵	比	树叶	,	和	蜂群	的	蜜蜂	嗡嗡作响	之中

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

树上开的花比叶子多，成群的蜜蜂在枝头嗡嗡飞舞。

['lɪt(ə)l] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bluːmd] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Little	blossoms	of	blue	and	yellow	bloomed	even	on	the	trunks	of	the	trees	,
小的	花朵	的	蓝色的	和	黄色的	盛开	甚至	在	这	树干	的	这	树木	,

就连树干上也盛开着蓝色和黄色的小花。

['hævɪŋ] [pɪəst] [ðə; ði] [bɑːk] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni] [ruːts] .

having	pierced	the	bark	with	their	tiny	roots	.
拥有	穿孔	这	吠	和	他们的	微小的	根	.

它们细小的根系已经刺穿了树皮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [bedz] [ɒv; əv] [tɔːl] [plɑːnts] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] .

There	were	great	beds	of	tall	plants	which	bore	rich	and	fragrant	blossoms	.
那里	是	伟大的	床	的	高的	植物	哪个	钻孔	富有的	和	香	花朵	.

那里有大片高大的植物，开满了芬芳馥郁的花朵。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] , [huː]

These	were	the	Sacred	Flowers	,	the	dwelling	place	of	the	Good	Fairies	,	who
这些	是	这	神圣	花朵	,	这	住宅	地方	的	这	好的	仙女	,	WHO

[bɪ'stəʊ] [greɪt] [dʒɔɪz] ,

bestow	great	joys	,
赐给	伟大的	喜悦	,

这些是神圣的花朵，是善良仙女的居所，她们赐予人们极大的快乐。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [həʊps] .

and	fulfill	desires	and	hopes	.
和	实现	欲望	和	希望	.

并实现愿望和希望。

['pɑːvəti] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd]['gæðə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Parvati	wished	to	dismount	and	gather	some	of	them	.
帕尔瓦蒂	希望	到	下马	和	收集	一些	的	他们	.

帕尔瓦蒂想下马去把他们中的一些人聚拢过来。

[aɪ] [ræpt] [maɪ] [trʌŋk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [laɪk]

I	wrapped	my	trunk	around	her	slender	waist	,	and	placed	her	—	like
我	包装	我的	树干	大约	她	苗条	腰部	,	和	放置	她	—	喜欢

[ə'nʌðə(r)] ['flaʊə(r)] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] .

another	flower	—	among	the	crimson	blossoms	.
其他	花	—	之中	这	赤红	花朵	.

我用树干环绕住她纤细的腰肢，将她像一朵花一样，放置在绯红的花丛中。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [meɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ,

She	picked	seven	of	the	handsomest	,	made	an	opening	in	the	centre	of	each	,
她	挑选	七	的	这	最英俊的	,	制成	一个	开幕	在	这	中心	的	每个	,

她挑选了七个最英俊的男孩，并在每个男孩的中间挖了一个洞。

[ænd; ənd] ['θredɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [θɪn] [stem] , [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ]

and	threaded	them	on	a	thin	stem	,	which	held	them	together	without	crushing
和	螺纹	他们	在	一个	薄的	干	,	哪个	握住	他们	一起	没有	压碎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并将它们串在一根细茎上，这样既能将它们固定在一起，又不会压碎它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] ,

Then	**she**	**unfastened**	**her**	**hair**	**and**	**shook**	**it**	**down**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**
然后	她	解开	她	头发	和	摇晃	它	向下	超过	她	肩膀	,

然后她解开头发，甩了甩，披散在肩上。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [riːθ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	**arranged**	**the**	**wreath**	**upon**	**her**	**head**	**as**	**best**	**she**	**could**	**.**
和	安排	这	花圈	之上	她	头	作为	最好的	她	可以	.

她尽力将花圈戴在头上。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] ;

I	**had**	**never**	**seen**	**her**	**look**	**so**	**pretty**	**;**
我	有	绝不	已见	她	看	所以	漂亮的	;

我从未见过她这么漂亮；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)
第5/7页

[hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [hed] - [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [wei] [daʊn]

her	royal	head	-	dresses	were	too	heavy	and	elaborate	and	weighed	down
她	皇家	头	-	连衣裙	是	也	重的	和	精心制作的	和	称重	向下

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hed] .

her	delicate	head	.
她	精美的	头	.

她的皇家头饰太过沉重和繁复，压垮了她纤细的头部。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊnd] ['əʊnli] [wɪð] [ðɪs] [riːθ] [ɒv; əv]

I	would	have	preferred	always	to	see	her	crowned	only	with	this	wreath	of
我	会	有	首选	总是	到	看	她	加冕	仅有的	和	这	花圈	的

['flaʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [sleɪvz] [ɔː(r)] ['mɪrər] .

flowers	which	she	herself	had	made	without	the	aid	of	either	slaves	or	mirrors	.
花朵	哪个	她	她自己	有	制成	没有	这	援助	的	任何一个	奴隶	或者	镜子	.

我宁愿一直看到她头上只戴着这顶她自己亲手制作的花环，没有借助奴隶或镜子的帮助。

[aɪ] [rɪ'pleɪsd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

I	replaced	her	gently	on	my	back	and	resumed	my	march	through	the	forest	.
我	替换	她	轻轻地	在	我的	后退	和	恢复	我的	行进	通过	这	森林	.

我轻轻地把她放回背上，继续穿过森林。

[ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

The	vines	had	now	become	so	numerous	and	so	tall	that	I	could	no	longer
这	藤蔓	有	现在	变得	所以	很多的	和	所以	高的	那	我	可以	不	更长

[step] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ;

step	over	them	;
步	超过	他们	;

藤蔓现在已经长得又多又高，我再也跨不过去了；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn] [maɪ] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] ['fɔːrfiːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

sometimes	I	had	to	rise	on	my	hind	legs	and	place	my	forefeet	upon	a
有时	我	有	到	上升	在	我的	后	腿	和	地方	我的	前脚	之上	一个

['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [griːn] [k'riːpəz] [ðæt] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] .

tangle	of	green	creepers	that	barred	the	way	.
纠纷	的	绿色的	爬行者	那	禁止	这	方式	.

有时我不得不站起来，用后腿支撑身体，把前脚放在挡路的绿色藤蔓上。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl]

The	weight	of	my	body	was	barely	sufficient	to	break	through	these	natural
这	重量	的	我的	身体	曾是	仅仅	充足的	到	休息	通过	这些	自然的

['bærɪəz] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

barriers	and	open	a	path	before	us	.
障碍	和	打开	一个	小路	前	我们	.

我的身体重量勉强足以突破这些自然屏障，为我们开辟一条道路。

['ɒf(ə)n] [tuː] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

Often	too	,	the	trees	grew	so	close	together	,
经常	也	,	这	树木	生长	所以	关闭	一起	,

而且，树木常常长得很近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hʌŋ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɑːvəti] [mait] [hæv; həv] [biːn] [strʌk]

and	the	branches	hung	so	low	that	my	dear	little	Parvati	might	have	been	struck
和	这	分支	悬挂	所以	低的	那	我的	亲爱的	小的	帕尔瓦蒂	可能	有	到过	击

[ænd; ənd] [skrætʃt] [baɪ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] ;

and	scratched	by	the	twigs	and	briars	;
和	刮痕	经过	这	树枝	和	荆棘	;

树枝垂得很低，我亲爱的小帕尔瓦蒂可能会被树枝和荆棘划伤；

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [held] [ʌp] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

at	such	times	I	lifted	my	trunk	and	held	up	,	out	of	her	way	,
在	这样的	时代	我	抬起	我的	树干	和	握住	向上	,	出去	的	她	方式	,

每当这时，我都会抬起我的行李箱，把它举起来，不让她看到我。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — - [ɒn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [səʊ]

all	that	might	have	touched	her	—	-	on	whom	I	would	not	have	permitted	so
全部	那	可能	有	感动	她	—	-	在	谁	我	会	不是	有	允许	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] !

much	as	a	flower	to	rest	and	annoy	her	!
很多	作为	一个	花	到	休息	和	烦人	她	!

所有可能触碰到她的东西——我绝不会允许哪怕一朵花停留在她身上，让她感到烦躁！

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

All	that	she	saw	delighted	her	.
全部	那	她	锯	高兴极了	她	.

她所看到的一切都令她感到愉悦。

[greɪt] [bɜ͡ːdz] [fluː] [baɪ] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['feðər] ,

Great	birds	flew	by	with	wonderful	feathers	,
伟大的	鸟类	飞翔	经过	和	精彩的	羽毛	,

巨大的鸟儿带着美丽的羽毛飞过，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪk] [fænz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	she	regretted	not	being	able	to	catch	them	and	make	fans	of	their
和	她	后悔	不是	存在	有能力的	到	抓住	他们	和	制作	粉丝	的	他们的

['bjuːtɪf(ə)l] [red] [ænd; ənd] [griːn] [teɪlz] .

beautiful	red	and	green	tails	.
美丽的	红色的	和	绿色的	尾巴	.

她很遗憾没能抓住它们，让粉丝们欣赏它们美丽的红绿色尾巴。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ðæt] ['tʃætə] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	longed	to	possess	the	little	monkeys	that	chattered	when	they	saw	her	,
她	渴望	到	具有	这	小的	猴子	那	喋喋不休	什么时候	他们	锯	她	,

她渴望拥有那些见到她就叽叽喳喳的小猴子们。

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] ['lɪt(ə)l] [nʌts] [ænd; ənd] [fruːts] [ðæt] [lɒdʒd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

and	threw	down	little	nuts	and	fruits	that	lodged	in	her	hair	.
和	扔	向下	小的	坚果	和	水果	那	已提交	在	她	头发	.

她扔下一些小坚果和水果，这些坚果和水果粘在了她的头发上。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['ɪnsekts] [ðæt] ['glitə] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	wanted	the	big	insects	that	glittered	in	the	sunshine	,	and	hummed	about	the
她	通缉	这	大的	昆虫	那	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	哼唱	关于	这

['klʌstərɪŋ] ['flaʊəz] . . . .

clustering	flowers	.	.	.	.
聚类	花朵	.	.	.	.

她想要那些在阳光下闪闪发光的大昆虫，并哼着歌谈论着簇拥的花朵.....

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

I	could	not	give	her	any	of	them	!
我	可以	不是	给	她	任何	的	他们	!

我一个也没办法给她！

[wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [mə'nædʒəri] [ɒn] [maɪ]

I	would	not	have	cared	to	continue	the	excursion	with	a	whole	menagerie	on	my
我	会	不是	有	关心	到	继续	这	短途旅行	和	一个	所有的	动物园	在	我的

[bæk] !

back	!
后退	!

我可不想背着一大群动物继续我的旅程!

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ai] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['pɑːvəti] [geɪv] [tuː; tə] [ɔːl]

To	tell	the	truth	I	was	rather	jealous	of	the	attention	Parvati	gave	to	all
到	告诉	这	真相	我	曾是	相当	嫉妒的	的	这	注意力	帕尔瓦蒂	给予	到	全部

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

说实话，我挺嫉妒帕尔瓦蒂对这些事情的关注。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ai] . . . .

so	much	more	beautiful	than	I	.	.	.	.
所以	很多	更多的	美丽的	比	我	.	.	.	.

她比我漂亮得多.....

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] [ɪn] [ðə; ði] [red]

The	sun	was	about	to	set	and	the	forest	was	transfigured	in	the	red
这	太阳	曾是	关于	到	放	和	这	森林	曾是	变形	在	这	红色的

['iːvnɪŋ] [reɪz] ,

evening	rays	,
晚上	射线	,

太阳即将落山，暮色染红了整片森林。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] , [ɔːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] ,

when	we	reached	the	borders	of	a	lake	,	all	surrounded	by	trees	,
什么时候	我们	达到	这	边界	的	一个	湖	,	全部	包围	经过	树木	,

当我们到达一个被树木环绕的湖泊边缘时，

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['ləʊtəs] ['flaʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [siːn] .

and	so	overgrown	with	lotus	flowers	that	the	water	could	hardly	be	seen	.
和	所以	长得太茂盛了	和	莲花	花朵	那	这	水	可以	几乎	是	已见	.

水面上长满了莲花，几乎看不到水面。

['pɑːvəti] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] ; [ai] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [suːn] [ri'pent] [ɒv; əv] [maɪ]

Parvati	wished	to	dismount	;	I	assisted	her	—	but	soon	repented	of	my
帕尔瓦蒂	希望	到	下马	;	我	协助	她	—	但	很快	悔改	的	我的

[ɪm'pruːdns] ,

imprudence	,
轻率	,

帕尔瓦蒂想下马，我帮了她一把——但我很快就后悔了自己的轻率行为。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɑːs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [gəʊld] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

when	I	saw	her	unfasten	her	long	robe	of	silk	and	gold	,	throw	it	on
什么时候	我	锯	她	解开	她	长的	长袍	的	丝绸	和	金子	,	扔	它	在

[ðə; ði] [bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

当我看到她解开那件丝绸金丝长袍，扔到河岸上时，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] . . . .

and	plunge	into	the	shining	water	.	.	.	.
和	暴跌	进入	这	灼灼	水	.	.	.	.

然后纵身跃入波光粼粼的水中.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [nɜːs] , [ai][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [lest] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [kəʊld] ,

Like	**a**	**careful**	**nurse**	**,**	**I**	**was**	**alarmed**	**lest**	**my**	**little**	**mistress**	**should**	**catch**	**cold**	**,**
喜欢	一个	小心	护士	,	我	曾是	惊慌	免得	我的	小的	情妇	应该	抓住	寒冷的	,

就像一位细心的护士，我担心我的小女主人会着凉。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] ['despərət] ['sɪgnlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . . . .

and	**I**	**made**	**desperate**	**signals**	**to**	**her**	**with**	**my**	**trunk**	**to**	**come**	**out**	**. . . .**
和	我	制成	绝望的	信号	到	她	和	我的	树干	到	来	出去	. . . .

我用后备箱向她发出绝望的信号，让她出来……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kəʊksɪŋli] , [tʊk] [ə; eɪ]['ləʊtəs][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

But	**she**	**only**	**looked**	**at**	**me**	**coaxingly**	**,**	**took**	**a**	**lotus**	**in**	**each**	**of**	**her**	**hands**	**,**
但	她	仅有的	看起来	在	我	哄骗地	,	采取	一个	莲花	在	每个	的	她	双手	,

但她只是用哄骗的眼神看着我，手里各拿着一朵莲花。

[ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [s'tætʃuːz]

and	**crossed**	**her**	**arms**	**on**	**her**	**breast**	**,**	**as**	**they**	**do**	**before**	**the**	**statues**
和	交叉	她	武器	在	她	胸部	,	作为	他们	做	前	这	雕像

[ɒv; əv] - ,

of	**Lachmi**	**,**
的	-	,

她像在拉克什米女神像前那样，双臂交叉放在胸前。

[wen] ['ɑːskɪŋ] ['feɪvəz] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] .

when	**asking**	**favours**	**or**	**returning**	**thanks**	**.**
什么时候	问	恩惠	或者	返回	谢谢	.

在请求帮助或表达感谢时。

[səʊ][ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪn] . . . .

So	**I**	**let**	**her**	**remain**	**. . . .**
所以	我	让	她	保持	. . . .

所以我让她留下了……

[ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] . . . .

I	**was**	**weak**	**enough**	**to**	**permit**	**her**	**to**	**do**	**so**	**. . . .**
我	曾是	虚弱的	足够的	到	允许	她	到	做	所以	. . . .

我软弱到允许她这么做……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] !

She	**was**	**so**	**joyous**	**and**	**full**	**of**	**spirits**	**!**
她	曾是	所以	欢乐	和	满的	的	烈酒	!

她当时非常开心，精神抖擞！

[ai][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊtəs] ['flaʊəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt]

I	**could**	**see**	**just**	**her**	**little**	**round**	**head**	**among**	**the**	**lotus**	**flowers**	**,**	**as**	**she**	**pushed**
我	可以	看	只是	她	小的	圆形的	头	之中	这	莲花	花朵	,	作为	她	推动

[ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

them	**aside**	**,**
他们	旁边	,

我拨开莲花，只见她的小圆脑袋隐没在花丛中。

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

walking	**on**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**;**
步行	在	这	底部	的	这	湖	;

在湖底行走；

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wet] ['druːpɪŋ]

only	**her**	**laughing**	**mouth**	**and**	**brilliant**	**eyes**	**showed**	**under**	**her**	**wet**	**drooping**
仅有的	她	笑	嘴	和	杰出的	眼睛	显示	在下面	她	湿的	下垂

[heə(r)] .

hair	**.**
头发	.

她湿漉漉的垂发下，只露出她笑起来的嘴巴和明亮的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ɒn] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [bluː] ['paʊdə(r)][ænd; ənd]

She	left	behind	her	a	trail	of	perfume	on	which	floated	the	blue	powder	and
她	左边	在后面	她	一个	踪迹	的	香水	在	哪个	漂浮	这	蓝色的	粉末	和

[ðə; ði] ['sæntl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)]

the	santal	that	had	been	scattered	over	her	to	give	her	the	colour
这	桑塔尔	那	有	到过	疏散	超过	她	到	给	她	这	颜色

[ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

of	the	skies	.
的	这	天空	.

她身后留下了一串香水，上面飘散着蓝色的粉末和檀香，这些粉末和檀香被撒在她身上，使她拥有了天空的颜色。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪt(ə)l] [gɜːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

And	soon	she	might	have	been	taken	for	any	ordinary	little	girl	had	it
和	很快	她	可能	有	到过	已采取	为了	任何	普通的	小的	女孩	有	它

[nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

not	been	for	a	look	of	royalty	that	shone	in	her	eyes	.
不是	到过	为了	一个	看	的	皇室	那	闪耀	在	她	眼睛	.

如果不是她眼中闪烁着高贵的光芒，她很快就会被人当作一个普通的小女孩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

RETRIBUTION

报应

报应

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ;

The	sun	had	set	;
这	太阳	有	放	;

太阳落山了；

['pɑːvəti] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)]

Parvati	was	returning	slowly	to	the	shore	and	preparing	to	resume	her
帕尔瓦蒂	曾是	返回	缓慢地	到	这	支撑	和	准备	到	恢复	她

['sɪlkən] [rəʊb] ,

silken	robe	,
丝	长袍	,

帕尔瓦蒂缓缓返回岸边，准备重新穿上她的丝绸长袍。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

when	she	uttered	a	piercing	shriek	,	and	covered	her	face	with	her	hands
什么时候	她	说出	一个	冲孔	尖叫	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手

— [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

—	trembling	in	every	limb	.
—	发抖	在	每一个	肢	.

她发出了一声尖锐的尖叫，双手捂住脸，全身颤抖。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ,

I	followed	the	direction	of	her	glance	,	and	a	shudder	seized	me	also	,
我	随后	这	方向	的	她	瞥一眼	,	和	一个	不寒而栗	查获	我	还	,

[wen] [ai] [pə'siːvd] ,

when	I	perceived	,
什么时候	我	感知	,

我顺着她的目光望去，当我意识到这一点时，我也不禁打了个寒颤。

[kɔɪld] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] , [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['venəməs] ['spiːʃiːz] ,

coiled	in	the	tall	grass	,	a	serpent	of	the	most	venomous	species	,
卷曲	在	这	高的	草	,	一个	蛇	的	这	最多	有毒	物种	,

一条剧毒的蛇盘踞在高高的草丛中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪts] [geɪz] [ɒn] ['pɑːvəti] ,

which	had	fixed	its	gaze	on	Parvati	,
哪个	有	固定的	它是	目光	在	帕尔瓦蒂	,

它的目光一直锁定在帕尔瓦蒂身上，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði][bæŋk] .

prepared	to	spring	as	soon	as	she	should	place	foot	upon	the	bank	.
准备	到	春天	作为	很快	作为	她	应该	地方	脚	之上	这	银行	.

她做好了一旦踏上河岸就立刻跃起的准备。

[əʊ] ! [haʊ] [wɒz; wəz][ai] [naʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] !

Oh	!	how	was	I	now	punished	for	my	wrong	-	doing	!
哦	!	如何	曾是	我	现在	受到惩罚	为了	我的	错误的	-	正在做	!

哦！我犯了错，现在该受到怎样的惩罚啊！

[ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['pɑːvəti] [ɪn]['deɪndʒə(r)][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz]

The	pain	which	pierced	my	heart	at	seeing	Parvati	in	danger	led	me	to	realize
这	疼痛	哪个	穿孔	我的	心	在	看到	帕尔瓦蒂	在	危险	引领	我	到	意识到

[haʊ] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] - [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ]

how	Saphire	-	of	-	Heaven	and	Alemguair	must	have	suffered	at	not	seeing
如何	蓝宝石	-	的	-	天堂	和	-	必须	有	遭受	在	不是	看到

[ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['aʊə(r)] .

their	beloved	daughter	return	at	the	accustomed	hour	.
他们的	心爱	女儿	返回	在	这	习惯	小时	.

看到帕尔瓦蒂身处险境，我心如刀绞，这让我意识到，天界的萨菲尔和阿莱姆吉尔一定非常痛苦，因为他们心爱的女儿没有在往常的时间回来。

[hæd; həd][ai] [ðen] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Had	I	then	sunk	to	the	level	of	a	selfish	brute	—	a	being	without	reflection
有	我	然后	沉没	到	这	等级	的	一个	自私	蛮力	—	一个	存在	没有	反射

— [ə; eɪ][mɪə(r)] ['elɪfənt] ?

—	a	mere	elephant	?
—	一个	仅仅	大象	?

难道我已经堕落到自私的野兽——一个没有思考能力的生物——一头大象的地步了吗?

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

having	had	the	shameful	idea	of	stealing	the	Princess	away	from	her
拥有	有	这	可耻	主意	的	偷窃	这	公主	离开	从	她

['fæməli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] . . . .

family	and	her	Court	.	.	.	.
家庭	和	她	法庭	.	.	.	.

他竟然萌生了将公主从她的家人和宫廷中掳走的可耻念头.....

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [lɒst] [fər'evə(r)] — [ænd; ənd][ai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Now	she	was	perhaps	lost	forever	—	and	I	with	her	;
现在	她	曾是	也许	丢失的	永远	—	和	我	和	她	;

现在她或许永远地消失了——我也随之消失了;

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [sə'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	I	was	resolved	not	to	survive	her	if	she	perished	from	the
为了	我	曾是	已解决	不是	到	存活	她	如果	她	遇难	从	这

['venəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['reptaɪl] .

venom	of	this	frightful	reptile	.
毒液	的	这	可怕	爬虫	.

因为我下定决心，如果她死于这种可怕爬行动物的毒液，我也不愿活到最后。

[ðiːz] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] [rʌʃt] [wɪð] ['terəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [θruː] [maɪ] [hed] ,

These	distracting	thoughts	rushed	with	terrible	rapidity	through	my	head	,
这些	分散注意力	想法	匆忙	和	糟糕的	快速	通过	我的	头	,

这些令人分心的念头以惊人的速度涌入我的脑海，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	almost	deprived	me	of	my	presence	of	mind	.
和	几乎	被剥夺的	我	的	我的	在场	的	头脑	.

几乎让我失去了理智。

['fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Fortunately	,	it	returned	to	me	.
幸运的是	,	它	返回	到	我	.

幸好，它又回到了我身边。

[ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [liːpt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ,

I	uttered	a	sudden	roar	,	and	at	the	same	time	leaped	towards	the	serpent	,
我	说出	一个	突然	吼	,	和	在	这	相同的	时间	跳跃	向	这	蛇	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

我突然发出一声咆哮，同时扑向那条蛇，它

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , ['kwɪkli] [ˌʌn'waʊnd] [ɪts] [kɔɪlz] , [ænd; ənd][hɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

surprised	and	alarmed	,	quickly	unwound	its	coils	,	and	hid	itself	in	the	leaves	.
惊讶	和	惊慌	,	迅速地	解开	它是	线圈	,	和	隐藏	本身	在	这	树叶	.

它惊恐万分，迅速解开盘绕的身体，躲藏在树叶中。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] — ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai]

It	now	turned	towards	me	—	spitting	and	hissing	—	and	this	was	what	I
它	现在	转向	向	我	—	吐痰	和	嘶嘶声	—	和	这	曾是	什么	我

[dɪ'zaɪəd] ,

desired	,
想要的	,

它现在转向我——一边嘶嘶作响一边喷吐着唾沫——而这正是我想要的。

[tuː; tə][dɪ'strækt][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

to	distract	its	attention	from	the	Princess	.
到	转移	它是	注意力	从	这	公主	.

转移它对公主的注意力。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [left] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɒntə] [ðə; ði][bæŋk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] .

She	now	left	the	water	,	and	climbed	once	more	onto	the	bank	;	she	was	safe	.
她	现在	左边	这	水	,	和	攀登	一次	更多的	到	这	银行	;	她	曾是	安全的	.

她离开了水面，再次爬上了岸；她安全了。

[bʌt; bət] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	,	clasping	her	hands	,	she	called	to	me	,
但	,	紧握	她	双手	,	她	称为	到	我	,

但她双手紧握，呼唤着我，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

imploring	me	to	be	careful	of	the	bite	of	the	fearful	creature	,
恳求	我	到	是	小心	的	这	咬	的	这	可怕	生物	,

恳求我小心那可怕生物的叮咬。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

and	urging	me	to	escape	with	her	rather	than	to	risk	a	battle	.
和	敦促	我	到	逃脱	和	她	相当	比	到	风险	一个	战斗	.

她劝我跟她一起逃走，而不是冒险战斗。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] [θɪk] ['leðəri] [skɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

I	could	not	answer	and	tell	her	that	my	thick	leathery	skin	had	nothing
我	可以	不是	回答	和	告诉	她	那	我的	厚的	皮革状的	皮肤	有	没有什么

[tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ,

to	fear	from	the	bite	of	the	serpent	,
到	害怕	从	这	咬	的	这	蛇	,

我无法回答她，告诉她我厚实的皮革般的皮肤根本不怕蛇咬。

[ɪk'sept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ɔː(r)] [lɪps] ,
except **around** **the** **eyes** **or** **lips** **,**
除了 大约 这 眼睛 或者 嘴唇 ,

除了眼睛和嘴唇周围以外，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'freɪn]
and **I** **was** **far** **too** **angry** **at** **the** **fright** **it** **had** **caused** **me** **to** **refrain**
和 我 曾是 远的 也 生气的 在 这 惊吓 它 有 导致 我 到 避免
[frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['sʌmərɪ] ['vendʒəns] .
from **taking** **summary** **vengeance** **.**
从 采取 概括 复仇 .

我当时吓得魂飞魄散，怒火中烧，一时冲动就采取了报复行动。

[ðə; ði] ['enəmi] [dɪd] [nɒt] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
The **enemy** **did** **not** **move** **;** **it** **fixed** **the** **shining** **gaze** **of** **its** **lidless** **eyes** **upon** **me** **,**
这 敌人 做过 不是 移动 ; 它 固定的 这 灼灼 目光 的 它是 无盖 眼睛 之上 我 ,

敌人一动不动，它那双没有眼睑的眼睛闪着寒光，死死地盯着我。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɪts] [fɔːkt] [tʌŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [fleɪm] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔɪld]
and **darted** **its** **forked** **tongue** **in** **and** **out** **,** **like** **a** **black** **flame** **;** **then** **it** **coiled**
和 飞镖 它是 分叉 舌头 在 和 出去 , 喜欢 一个 黑色的 火焰 ; 然后 它 卷曲
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

它伸出分叉的舌头，像一团黑色的火焰；然后又蜷缩起来。

[ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
in **readiness** **to** **spring** **.**
在 准备就绪 到 春天 .

为春天做好准备。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liːvz] ,
The **upper** **portion** **of** **its** **body** **was** **now** **half** **hidden** **under** **the** **leaves** **,**
这 上 部分 的 它是 身体 曾是 现在 一半 隐 在下面 这 树叶 ,

它上半身的一半现在都藏在树叶下面了。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ,
the **middle** **was** **wound** **around** **a** **tree** **,**
这 中间 曾是 伤口 大约 一个 树 ,

中间部分缠绕在一棵树上，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [stɪl] [treɪld] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
but **the** **creature** **was** **so** **long** **that** **a** **part** **still** **trailed** **on** **the** **ground** **.**
但 这 生物 曾是 所以 长的 那 一个 部分 仍然 拖着 在 这 地面 .

但这生物体型太长，一部分仍然拖在地上。

[ai] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɒn] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [weɪt] .
I **put** **my** **foot** **on** **that** **portion** **,** **and** **bore** **down** **upon** **it** **with** **all** **my** **weight** **.**
我 放 我的 脚 在 那 部分 , 和 钻孔 向下 之上 它 和 全部 我的 重量 .

我把脚踩在那块地方上，用尽全身力气踩了下去。

[ðen] [ðə; ði] [sneɪk] ['kwɪkli] [stretʃt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
Then **the** **snake** **quickly** **stretched** **itself** **to** **its** **full** **length** **,**
然后 这 蛇 迅速地 拉伸 本身 到 它是 满的 长度 ,

然后，蛇迅速伸展开身体，达到其完全长度。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [wɪð] ['fjʊərɪəs] ['hɪsɪŋ] .
whipping **the** **leaves** **and** **the** **branches** **of** **the** **tree** **with** **furious** **hissings** **.**
鞭打 这 树叶 和 这 分支 的 这 树 和 狂怒 嘶嘶声 .

伴随着愤怒的嘶嘶声，树叶和树枝被抽打着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][nɒt] [sək'siːdɪŋ] ,

It	was	struggling	to	escape	,	and	not	succeeding	,
它	曾是	挣扎	到	逃脱	,	和	不是	成功	,

它拼命想要逃脱，但始终未能成功。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [sprɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

it	came	at	me	again	with	such	a	lightning	-	like	spring	that	I	was	unable
它	来了	在	我	再次	和	这样的	一个	闪电	-	喜欢	春天	那	我	曾是	无法

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	avoid	it	.
到	避免	它	.

它再次以闪电般的速度向我袭来，我根本来不及躲避。

[ˌaɪ 'tiː] [twaɪnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , ['baɪtɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [waɪd] -

It	twined	itself	around	my	legs	,	and	around	my	neck	,	biting	furiously	with	wide	-
它	缠绕	本身	大约	我的	腿	,	和	大约	我的	脖子	,	咬	愤怒地	和	宽的	-

['əʊpənd] [dʒɔːz] ,

opened	jaws	,
打开	下颚	,

它缠绕住我的腿和脖子，张开血盆大口疯狂撕咬。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [fæŋz] [ɒn][maɪ] [tʌf] [haɪd] .

but	only	breaking	its	fangs	on	my	tough	hide	.
但	仅有的	打破	它是	獠牙	在	我的	艰难的	隐藏	.

但它的獠牙只伤到了我坚韧的皮肤。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

The	danger	for	me	was	of	an	altogether	different	kind	.
这	危险	为了	我	曾是	的	一个	共	不同的	种类	.

我所面临的危险则完全是另一种。

[wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪt(ə)nd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪts][klɑːsp][ə'baʊt][maɪ] [lɪmz] ,

With	gigantic	strength	it	tightened	more	and	more	its	clasp	about	my	limbs	,
和	巨大	力量	它	收紧	更多的	和	更多的	它是	搭扣	关于	我的	四肢	,

它用巨大的力量越收越紧地勒住我的四肢，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ,

and	what	was	more	serious	,
和	什么	曾是	更多的	严肃的	,

更严重的是，

['twɪstɪd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][stɒp][maɪ] [breθ] .

twisted	itself	around	my	throat	in	a	way	that	threatened	to	stop	my	breath	.
扭曲	本身	大约	我的	喉	在	一个	方式	那	威胁	到	停止	我的	气息	.

它紧紧地缠绕在我的喉咙上，几乎让我窒息。

[aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːpənt]

I	UTTERED	A	SUDDEN	ROAR	AND	AT	THE	SAME	TIME	LEAPED	TOWARD	THE	SERPENT
我	说出	一个	突然	吼	和	在	这	相同的	时间	跳跃	朝向	这	蛇

我突然发出一声怒吼，同时纵身跃向那条蛇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [tʌsks] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] — [ænd; ənd]

It	was	impossible	to	reach	it	with	my	tusks	—	it	was	too	close	—	and
它	曾是	不可能的	到	抵达	它	和	我的	象牙	—	它	曾是	也	关闭	—	和

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['truːli] ['pɪtɪəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	was	in	a	truly	pitiable	situation	.
我	曾是	在	一个	真的	可怜的	情况	.

我的獠牙根本够不着它——它离我太近了——我的处境真是可悲。

[wɒt] , [ə'læs] ! [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['pɑːvəti] , [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

What	,	alas	!	would	become	of	Parvati	,	left	alone	in	the	wood	,
什么	,	唉	!	会	变得	的	帕尔瓦蒂	,	左边	独自的	在	这	木头	,

唉！独自留在森林里的帕尔瓦蒂会遭遇什么呢？

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stræŋgld] [baɪ] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] ?

if	I	should	be	strangled	by	this	monster	?
如果	我	应该	是	被勒死	经过	这	怪物	?

如果我被这个怪物勒死呢?

[ænd; ənd] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rəʊp] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . . . .

And	closer	,	and	still	closer	,	the	living	rope	tightened	about	me	.	.	.	.
和	更近	,	和	仍然	更近	,	这	活的	绳索	收紧	关于	我	.	.	.	.

越来越近，越来越近，那条活生生的绳索紧紧地勒住了我.....

[aɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [muːv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['efəts] ,

I	could	no	longer	move	in	spite	of	my	efforts	,
我	可以	不	更长	移动	在	尽管如此	的	我的	努力	,

尽管我竭尽全力，却仍然无法动弹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [rɔːd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃə(r)] .

and	the	blood	roared	in	my	ears	under	the	increasing	and	suffocating	pressure	.
和	这	血	咆哮	在	我的	耳朵	在下面	这	增加	和	令人窒息的	压力	.

. . .

: : :

. . .

随着压力不断增加，令人窒息，血液在我耳边轰鸣.....

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['despərətli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['rəʊlɪŋ] ['mædli] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,

I	threw	myself	desperately	on	the	ground	,	rolling	madly	over	and	over	,
我	扔	我	绝望地	在	这	地面	,	滚动	疯狂地	超过	和	超过	,

我绝望地扑倒在地，疯狂地翻滚着，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [maɪ] ['enəmi] [bɪ'niːθ] [maɪ] [weɪt] .

seeking	to	crush	my	enemy	beneath	my	weight	.
寻求	到	压碎	我的	敌人	下面	我的	重量	.

试图用我的体重压垮我的敌人。

[aɪ] [rʌbd] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɔːni] [bʊʃɪz] .

I	rubbed	and	ground	it	on	the	rough	earth	and	the	thorny	bushes	.
我	摩擦	和	地面	它	在	这	粗糙的	地球	和	这	带刺的	灌木丛	.

我把它在粗糙的泥土和带刺的灌木丛上摩擦研磨。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

The	battle	was	long	.
这	战斗	曾是	长的	.

这场战斗持续了很长时间。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] ['slaɪmi] [kɔɪlz] ['spɒfn] , [rɪ'læks] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [let] [gəʊ] [ðeə(r)] [grɑːsp] .

But	at	last	I	felt	the	cold	slimy	coils	soften	,	relax	,	and	finally	let	go	their	grasp	.
但	在	最后的	我	毛毡	这	寒冷的	黏糊糊的	线圈	软化	,	放松	,	和	最后	让	去	他们的	抓牢	.

但最终我感觉到冰冷黏滑的蛇身软化、放松，最终松开了束缚。

[aɪ] [rəʊz] , ['pæntɪŋ] .

I	rose	,	panting	.
我	玫瑰	,	喘息	.

我站起身，气喘吁吁。

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [stɪl] [skwəːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

The	serpent	lay	full	length	on	the	ground	,	still	squirming	a	little	,
这	蛇	躺	满的	长度	在	这	地面	,	仍然	蠕蠕	一个	小的	,

那条蛇四肢摊开躺在地上，还在微微扭动着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

and	looking	like	a	river	of	blood	and	ink	.
和	寻找	喜欢	一个	河	的	血	和	墨水	.

看起来像一条血墨汇成的河流。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	fell	to	work	,	and	stamped	on	it	,
我	跌倒	到	工作	,	和	盖章	在	它	,

我倒在工作台上，然后踩在了上面。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɪbənz] [wɪð] [maɪ] [tʌsks] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

and	tore	it	to	ribbons	with	my	tusks	—	till	it	was	completely	destroyed	.
和	撕裂	它	到	丝带	和	我的	象牙	—	直到	它	曾是	完全地	损毁	.

我用獠牙把它撕成了碎片——直到它彻底被摧毁。

[wen] [maɪ][reɪdʒ][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'piːzd] [aɪ] [tɜːnd] , [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] , [tuː; tə] [siːk]

When	my	rage	was	thoroughly	appeased	I	turned	,	proud	and	pleased	,	to	seek
什么时候	我的	愤怒	曾是	彻底	安抚	我	转向	,	自豪的	和	高兴	,	到	寻找

['pɑːvəti] .

Parvati	.
帕尔瓦蒂	.

当我的怒气彻底平息后，我骄傲而欣喜地转身去寻找帕尔瓦蒂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['bɪtəli] [dɪd][aɪ] [naʊ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

how	bitterly	did	I	now	repent	of	the	crime	I	had	committed	in	carrying	her
如何	苦涩地	做过	我	现在	悔改	的	这	犯罪	我	有	坚定的	在	携带	她

[ɒf] ! . . .

off	!	.	.	.
离开	!	.	.	.

我如今多么痛恨自己掳走她所犯下的罪行!

[maɪ] [ˌprɪn'ses] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns]

My	Princess	lay	on	the	ground	,	pale	and	motionless	—	and	to	all	appearance
我的	公主	躺	在	这	地面	,	苍白	和	静止不动	—	和	到	全部	外貌

[ded] .

dead	.
死的	.

我的公主躺在地上，脸色苍白，一动不动——看起来已经死了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] ['hɜːmɪt]

THE	HERMIT
这	隐士

隐士

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ræpɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

The	night	had	fallen	rapidly	;	it	was	very	dark	under	the	thick	branches	of
这	夜晚	有	倒下	快速	;	它	曾是	非常	黑暗的	在下面	这	厚的	分支	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

夜幕迅速降临，茂密的树枝下十分黑暗。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [kɑ:st][ə; eɪ] [dens] ['ʃædəʊ] .

which	even	at	midday	cast	a	dense	shadow	.
哪个	甚至	在	正午	投掷	一个	稠密	阴影	.

即使在正午，它也能投下浓重的阴影。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [əb'teɪn] ['sʌkə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hu:m] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] ['beəli] [si:]

How	was	I	to	obtain	succour	for	the	Princess	,	whom	I	could	now	barely	see
如何	曾是	我	到	获得	救助	为了	这	公主	,	谁	我	可以	现在	仅仅	看

,

,

,

我该如何救助那位我几乎看不见的公主呢?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?

as	she	lay	motionless	on	the	ground	?
作为	她	躺	静止不动	在	这	地面	?

她一动不动地躺在地上?

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] ,

I	raised	the	upper	part	of	her	body	very	gently	with	my	trunk	,
我	提高	这	上	部分	的	她	身体	非常	轻轻地	和	我的	树干	,

我用鼻子轻轻地抬起了她的上半身，

[ænd; ənd] [sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒftli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪəz]

and	swayed	her	softly	back	and	forth	,	and	fanned	her	with	my	ears
和	摇摆	她	轻轻	后退	和	前进	,	和	扇形	她	和	我的	耳朵

— [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][stɜ:(r)] .

—	but	she	did	not	stir	.
—	但	她	做过	不是	搅拌	.

我轻轻地摇晃着她，用耳朵给她扇风——但她一动不动。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [ded] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]

The	thought	that	she	might	be	dead	so	horrified	me	that	,	without	waiting	to	take
这	想法	那	她	可能	是	死的	所以	惊恐万分	我	那	,	没有	等待	到	拿

[breθ] ,

breath	,
气息	,

想到她可能已经死了，我感到无比恐惧，以至于我甚至来不及喘口气，

[ai] [pɔ:] [fɔ:θ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [skri:mz] [səʊ] ['pɪəsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)]

I	poured	forth	groans	and	screams	so	piercing	that	they	were	mistaken	for
我	倾倒	前进	呻吟	和	尖叫	所以	冲孔	那	他们	是	错误	为了

[ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['faɪnəli] ['ekstrikeit] [ˌju: 'es]

those	of	a	human	being	—	and	it	was	this	that	finally	extricated	us
那些	的	一个	人类	存在	—	和	它	曾是	这	那	最后	脱困	我们

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] .

from	our	misfortunes	.
从	我们的	不幸	.

我发出阵阵呻吟和尖叫，声音尖锐刺耳，以至于人们误以为是人类的声音——正是这些最终使我们摆脱了不幸。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ai] [sɔ:] , [fɑ:(r)] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [li:vz] ,

All	at	once	I	saw	,	far	off	under	the	leaves	,
全部	在	一次	我	锯	,	远的	离开	在下面	这	树叶	,

我突然看见，在远处树叶的掩映下，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [lait] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vɑːnsɪŋ] .

a	little	red	light	that	seemed	to	be	advancing	.
一个	小的	红色的	光	那	似乎	到	是	前进	.

一盏似乎正在前进的小红灯。

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

It	surely	was	a	lantern	,	and	that	meant	that	here	,	in	the	wilderness	,
它	一定	曾是	一个	灯笼	,	和	那	意思是	那	这里	,	在	这	荒野	,

那肯定是一盏灯笼，这意味着，在这片荒野中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

there	was	a	human	being	.
那里	曾是	一个	人类	存在	.

那里曾有一个人。

[ai] [ˌriː'dʌbld] [maɪ] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

I	redoubled	my	cries	of	distress	,	and	the	light	approached	more	rapidly	.
我	加倍	我的	哭泣	的	痛苦	,	和	这	光	接近	更多的	快速	.

我更加大声地呼救，而光芒也加速逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]

It	was	turned	in	our	direction	,	and	I	could	not	see	the	person	who	was
它	曾是	转向	在	我们的	方向	,	和	我	可以	不是	看	这	人	WHO	曾是

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

carrying	it	.
携带	它	.

它朝向我们这边，我看不见拿着它的人。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['tremjələs]

At	some	distance	it	stopped	,	and	a	feeble	,	and	somewhat	tremulous
在	一些	距离	它	停止	,	和	一个	微弱	,	和	有些	颤抖的

[vɔɪs] [kɔːld] :

voice	called	:
嗓音	称为	:

走了一段距离后，它停了下来，一个微弱而略带颤抖的声音喊道：

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['məʊnɪŋ] ?

"	Who	is	it	that	is	moaning	?
"	WHO	是	它	那	是	呻吟	?

“是谁在呻吟？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dis'təːb] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ] [ðiːz] [kraɪz] ?

Who	is	it	that	disturbs	the	quiet	of	the	forest	by	these	cries	?
WHO	是	它	那	扰乱	这	安静的	的	这	森林	经过	这些	哭泣	?

是谁用这些叫喊声扰乱了森林的宁静?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] ['elɪfənt] ?

Can	it	be	this	elephant	?
能	它	是	这	大象	?

难道是这头大象?

[haʊ] ['hæpənz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

How	happens	it	that	his	cries	are	like	those	of	a	man	?
如何	发生	它	那	他的	哭泣	是	喜欢	那些	的	一个	男人	?

为什么他的哭声听起来像男人的哭声?

" [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒn][maɪ] [tʌsks] [ænd; ənd] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] .

"	I	lifted	the	Princess	on	my	tusks	and	laid	her	in	the	rays	of	the	lantern	.
"	我	抬起	这	公主	在	我的	象牙	和	铺设	她	在	这	射线	的	这	灯笼	.

“我用獠牙托起公主，把她放在灯笼的光芒中。”

" [əʊ] , [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiː] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	the	poor	child	!	"	exclaimed	the	Voice	,
"	哦	,	这	贫穷的	孩子	!	"	惊呼	这	嗓音	,

“哦，可怜的孩子！”那声音惊呼道。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [hænd]

and	an	old	man	came	forward	and	placed	his	brown	and	withered	hand
和	一个	老的	男人	来了	向前	和	放置	他的	棕色的	和	干枯	手

[ˈəʊvə(r)][ðə; ðiː] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːvəti] .

over	the	heart	of	Parvati	.
超过	这	心	的	帕尔瓦蒂	.

一位老人走上前，将他那枯黄干瘪的手放在帕尔瓦蒂的心脏上。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swuːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	She	has	swooned	,	"	said	he	.
"	她	有	晕倒	,	"	说	他	.

“她晕倒了，”他说。

" [kʌm] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] .

"	Come	,	follow	me	.
"	来	,	跟随	我	.

来，跟我来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ; [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] ?

We	must	lose	no	time	;	do	you	not	see	that	a	storm	is	impending	?
我们	必须	失去	不	时间	;	做	你	不是	看	那	一个	风暴	是	即将到来的	?

我们不能再耽搁了；难道你没看到暴风雨即将来临吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [lɒŋgə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ðiː] [triːz] .

We	must	not	remain	an	instant	longer	under	the	trees	.
我们	必须	不是	保持	一个	立即的	更长	在下面	这	树木	.

我们不能在树下多待一刻。

" [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈræpɪdli] [ɒn] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈlæntən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [lait] [ðə; ðiː][paːθ] ,

"	He	began	to	walk	rapidly	on	,	holding	the	lantern	in	a	way	to	light	the	path	,
"	他	开始	到	走	快速	在	,	保持	这	灯笼	在	一个	方式	到	光	这	小路	,

他加快脚步继续前行，手里拿着灯笼照亮前路。

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɒləʊd] , [ˈkeəfəli] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ðiː] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˌprɪnˈses] .

on	which	I	followed	,	carefully	carrying	the	unconscious	Princess	.
在	哪个	我	随后	,	小心	携带	这	无意识	公主	.

我随后跟上，小心翼翼地抱着昏迷不醒的公主。

[wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈklɪərɪŋ] , [ɪn][ðə; ðiː][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɒk] ,

We	soon	reached	a	great	clearing	,	in	the	centre	of	which	,	leaning	against	a	rock	,
我们	很快	达到	一个	伟大的	清理	,	在	这	中心	的	哪个	,	倾斜	反对	一个	岩石	,

我们很快来到一片开阔的空地，空地中央，一块岩石上倚着一个人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [bɪlt] [ɒv; əv] [ˈwʊdn] [plæŋks] .

was	a	little	hut	built	of	wooden	planks	.
曾是	一个	小的	小屋	建造	的	木制的	木板	.

那是一间用木板搭建的小屋。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdwelɪŋ] , " [sed] [ðə; ðiː][mæn] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhɜːmɪt] ,

"	Here	we	are	,	this	is	my	dwelling	,	"	said	the	man	;	"	I	am	only	a	poor	hermit	,
"	这里	我们	是	,	这	是	我的	住宅	,	"	说	这	男人	;	"	我	是	仅有的	一个	贫穷的	隐士	,

“这就是我的住处，”那人说；“我只是个可怜的隐士。”

[huː] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['medɪteɪt]

who	has	retired	in	disgust	from	the	world	,	in	order	to	live	and	meditate
WHO	有	退休	在	厌恶	从	这	世界	,	在	命令	到	居住	和	幽思

[ɪn]['sɒlətjuːd] .

in	solitude	.
在	孤独	.

他厌恶尘世，选择隐居，独自生活和冥想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv][ɔːl] ; [aɪ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] .

I	am	denuded	of	all	;	I	possess	nothing	.
我	是	赤裸裸的	的	全部	;	我	具有	没有什么	.

我一无所有；我什么都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [prə'vaɪdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [plɑːnts] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃ] [ˌem 'iː] .

But	the	forest	provides	me	with	plants	which	nourish	me	.
但	这	森林	提供	我	和	植物	哪个	滋养	我	.

但是森林为我提供了滋养我的植物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] ['vɜːtjuːz] ,

Some	of	them	have	wonderful	virtues	,
一些	的	他们	有	精彩的	美德	,

他们当中有些人拥有美好的品德，

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][laɪf] [ðɪs] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːl] .

which	I	trust	will	enable	me	to	restore	to	life	this	lovely	young	girl	.
哪个	我	相信	将要	使能够	我	到	恢复	到	生活	这	迷人的	年轻的	女孩	.

我相信这能让这个可爱的年轻女孩起死回生。

" [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

"	The	hut	was	so	small	that	I	could	only	thrust	my	head	inside	.
"	这	小屋	曾是	所以	小的	那	我	可以	仅有的	推力	我的	头	里面	.

“小屋太小了，我只能把头伸进去。”

[aɪ] [pleɪst] ['pɑːvəti] [ɒn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [bed][ɒv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] .

I	placed	Parvati	on	the	Hermit's	bed	of	leaves	,	and	he	hung	up	the	lantern	.
我	放置	帕尔瓦蒂	在	这	隐士的	床	的	树叶	,	和	他	悬挂	向上	这	灯笼	.

我把帕尔瓦蒂放在隐士的树叶床上，然后他挂起了灯笼。

[hiː; hi] [ðen] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] [hɜːb] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] ,

He	then	crushed	between	his	hands	an	herb	that	had	a	pungent	odour	,
他	然后	碎	之间	他的	双手	一个	草本植物	那	有	一个	泼辣	气味	,

然后，他将一种气味刺鼻的草药捏碎在手中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd]

which	he	caused	the	Princess	to	inhale	,	while	he	rubbed	her	temples	and
哪个	他	导致	这	公主	到	吸入	,	尽管	他	摩擦	她	寺庙	和

[hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

her	wrists	.
她	手腕	.

他让公主吸入这股气息，同时揉搓她的太阳穴和手腕。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ['pɑːvəti] [rɪ'vaɪvd] ; [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

To	my	great	joy	Parvati	revived	;	she	passed	her	hands	across	her	eyes	,
到	我的	伟大的	喜悦	帕尔瓦蒂	复活	;	她	通过了	她	双手	穿过	她	眼睛	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

令我欣喜的是，帕尔瓦蒂醒了过来；她用手揉了揉眼睛，然后，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

seeing	me	,	she	smiled	.
看到	我	,	她	微笑	.

她看到我，笑了。

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] - , " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] : " [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜ:pənt] [dɪd][nɒt] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] !

"	Oh	!	my	dear	Iravata	,	"	exclaimed	she	:	"	the	terrible	serpent	did	not	strangle	you	!
"	哦	!	我的	亲爱的	-	,	"	惊呼	她	:	"	这	糟糕的	蛇	做过	不是	扼杀	你	!

“哦！我亲爱的伊拉瓦塔，”她惊呼道：“那条可怕的蛇没有勒死你！”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['terɪfaɪd] [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] !

I	was	so	terrified	I	thought	I	was	dying	!
我	曾是	所以	恐惧	我	想法	我	曾是	垂死	!

我当时吓坏了，以为自己要死了！

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] ,

"	She	then	related	to	the	Hermit	all	that	had	befallen	us	,
"	她	然后	有关的	到	这	隐士	全部	那	有	发生	我们	,

然后她把我们遭遇的一切都告诉了隐士。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [ai][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	what	a	friend	I	had	always	been	to	her	.
和	什么	一个	朋友	我	有	总是	到过	到	她	.

我一直以来都是她多么好的朋友啊！

[hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [təʊld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [maɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['aʊə(r)]

He	in	his	turn	told	how	he	had	heard	my	cries	and	hastened	to	our
他	在	他的	转动	讲述	如何	他	有	听到	我的	哭泣	和	加快	到	我们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他接着讲述了他如何听到我的呼救声并迅速赶来帮助我们的事。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sʌm; səm] ['delɪkət] [fru:ts] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd]

He	was	able	to	offer	the	Princess	some	delicate	fruits	,	which	she	accepted
他	曾是	有能力的	到	提供	这	公主	一些	精美的	水果	,	哪个	她	公认

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

他向公主献上了一些精致的水果，公主欣然接受了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:t(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

as	she	had	eaten	nothing	all	day	.
作为	她	有	吃	没有什么	全部	天	.

因为她一整天都没吃东西。

" [əʊ] , ['həʊli][mæn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	Oh	,	Holy	Man	,	"	said	she	,
"	哦	,	圣	男人	,	"	说	她	,

“哦，圣人啊，”她说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] ?

"	is	it	possible	that	you	live	all	alone	in	the	depths	of	this	forest	?
"	是	它	可能的	那	你	居住	全部	独自的	在	这	深度	的	这	森林	?

“你有可能独自一人居住在这片森林的深处吗？”

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ! "

How	sad	and	lonely	you	must	find	it	!	"
如何	伤心	和	孤独	你	必须	寻找	它	!	"

你一定感到多么悲伤和孤独啊！

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] : " [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔ:ts]

"	No	,	child	,	"	replied	he	:	"	those	who	live	in	company	with	their	own	thoughts
"	不	,	孩子	,	"	回复	他	:	"	那些	WHO	居住	在	公司	和	他们的	自己的	想法

[ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['ləʊnli] .

are	never	lonely	.
是	绝不	孤独	.

“不，孩子，”他回答说：“与自己的思想为伴的人永远不会感到孤独。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] ,

Instead	of	looking	only	at	the	life	that	is	now	passing	,
反而	的	寻找	仅有的	在	这	生活	那	是	现在	通过	,

不要只关注正在逝去的生命，

[ɔː(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] — [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

or	has	passed	away	—	as	you	do	—	I	look	forward	to	the	mystery	of
或者	有	通过了	离开	—	作为	你	做	—	我	看	向前	到	这	神秘	的

[ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

the	hereafter	,
这	此后	,

或者已经离世——就像你一样——我期待着来世的奥秘。

[tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)] [deθ] .

to	what	is	to	be	after	death	.
到	什么	是	到	是	后	死亡	.

死后的世界。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] !

And	I	find	this	enough	to	occupy	every	minute	of	the	day	and	the	night	!
和	我	寻找	这	足够的	到	占据	每一个	分钟	的	这	天	和	这	夜晚	!

"

"

"

我觉得这足以填满我白天黑夜的每一分钟！

" [əʊ] , ['həʊli][mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [laɪf] ?

"	Oh	,	Holy	Man	,	"	said	she	:	"	why	do	you	despise	life	?
"	哦	,	圣	男人	,	"	说	她	:	"	为什么	做	你	鄙视	生活	?

“哦，圣人，”她说，“你为什么厌恶生命？”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

To	me	it	seems	sweet	and	full	of	joy	,
到	我	它	似乎	甜的	和	满的	的	喜悦	,

在我看来，它甜蜜而充满喜悦。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst][fər'evə(r)] ! " . . .

and	my	heart	sinks	at	the	thought	that	it	cannot	last	forever	!	"	.	.	.
和	我的	心	水槽	在	这	想法	那	它	不能	最后的	永远	!	"	.	.	.

想到这一切终究无法永远持续下去，我的心就沉了下去！

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['stɑːtld] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [ʃriːk] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)]

A	vivid	flash	of	lightning	startled	the	Princess	,	who	shrieked	,	and	hid	her
一个	生动	闪光	的	闪电	惊慌	这	公主	,	WHO	尖叫	,	和	隐藏	她

[feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

face	in	her	hands	.
脸	在	她	双手	.

一道耀眼的闪电吓了公主一跳，她尖叫一声，用双手捂住了脸。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [hed] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

I	pushed	my	head	further	into	the	door	of	the	hut	so	as	to	close	the	opening
我	推动	我的	头	更远	进入	这	门	的	这	小屋	所以	作为	到	关闭	这	开幕

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][gleə(r)] .

and	shut	out	the	glare	.
和	关闭	出去	这	强光	.

我把头更深地探进小屋的门里，好把门关上，挡住刺眼的阳光。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	Poor	little	thing	!	"	said	the	Hermit	.
"	贫穷的	小的	事物	!	"	说	这	隐士	.

“可怜的小家伙！”隐士说道。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz]
" Here I am talking about death and oblivion to this lovely flower that blooms
" 这里 我 是 说 关于 死亡 和 遗忘 到 这 迷人的 花 那 花朵
[ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
and delights all around her !
和 美味 全部 大约 她 !

“我在这里谈论死亡和遗忘，而这朵美丽的花朵却在她周围盛开，给周围的人带来快乐！”

" [hiː; hi]['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [klentʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
" He gently removed the hands which she still held clenched before her eyes :
" 他 轻轻地 已移除 这 双手 哪个 她 仍然 握住 紧握 前 她 眼睛 :

他轻轻地移开了她仍然紧紧攥在眼前的双手：

" [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Fear nothing , " said he .
" 害怕 没有什么 , " 说 他 .

“不要害怕，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
" We are safe and sheltered here from the violence of the storm .
" 我们 是 安全的 和 避难所 这里 从 这 暴力 的 这 风暴 .

“我们在这里安全无虞，免受风暴的侵袭。”

" [ðen] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'strækt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi]
" Then , in order to reassure her , and to distract her attention , he
" 然后 , 在 命令 到 保证 她 , 和 到 转移 她 注意力 , 他
['ædɪd] :
added :
额外 :

“然后，为了让她安心，并转移她的注意力，他又补充道：”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
" If you like , I will tell you a Story ,
" 如果 你 喜欢 , 我 将要 告诉 你 一个 故事 ,

如果你愿意，我可以给你讲个故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
and it will show you why I no longer care for a world where good fortune
和 它 将要 展示 你 为什么 我 不 更长 关心 为了 一个 世界 在哪里 好的 财富
['ɒf(ə)n] [ə'tendz] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
often attends a thief or a liar ,
经常 参加 一个 贼 或者 一个 说谎者 ,

它会让你明白为什么我不再喜欢这个好运往往眷顾窃贼或骗子的世界。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɒnə(r)] . "
and brings them to honour . "
和 带来 他们 到 荣誉 . "

并为他们带来荣耀。

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] ['pɑːvəti] .
" Oh , yes ! " said Parvati .
" 哦 , 是的 ! " 说 帕尔瓦蒂 .

“哦，是的！”帕尔瓦蒂说道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] ! "
" By all means tell me this Story ! "
" 经过 全部 方法 告诉 我 这 故事 ! "

“请务必把这个故事讲给我听！”

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .
" Listen , then , " said the Hermit .
" 听 , 然后 , " 说 这 隐士 .

“那么，听着，”隐士说道。

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['brɑːmən] [nemd] - .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	humble	Brahman	named	Harisarman	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	谦逊的	婆罗门	命名	-	.

从前，有一位名叫哈里萨尔曼的谦卑婆罗门。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] .

He	was	very	poor	and	ignorant	,	and	possessed	a	numerous	family	.
他	曾是	非常	贫穷的	和	无知	,	和	拥有	一个	很多的	家庭	.

他非常贫穷，也很无知，而且家境贫寒，子女众多。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['begɪŋ] ,

After	being	compelled	for	a	long	time	to	make	his	living	by	begging	,
后	存在	被迫	为了	一个	长的	时间	到	制作	他的	活的	经过	乞讨	,

长期被迫以乞讨为生之后，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [nemd] - .

he	and	his	family	were	received	into	the	household	of	a	rich	man	named	Sthuladatta	.
他	和	他的	家庭	是	已收到	进入	这	家庭	的	一个	富有的	男人	命名	-	.

他和他的家人被一位名叫斯图拉达塔的富人收留。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] , [hɜːd] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] ['pəʊltri] ;

The	children	of	Harisarman	were	employed	to	drive	the	cows	,	herd	the	sheep	,	and	tend	the	poultry	;
这	孩子们	的	-	是	受雇	到	驾驶	这	牛	,	一群	这	羊	,	和	趋向	这	家禽	;

哈里萨尔曼的孩子们受雇赶牛、放羊和照料家禽；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .

his	wife	worked	in	the	house	,	and	he	,	himself	,	was	attached	to	the	service	of	the	Master	.
他的	妻子	工作	在	这	房子	,	和	他	,	他自己	,	曾是	随附的	到	这	服务	的	这	掌握	.

他的妻子在家里做工，而他本人则侍奉主人。

" [wʌn] [deɪ] - [geɪv] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	One	day	Sthuladatta	gave	an	entertainment	to	celebrate	the	marriage	of	his	daughter	,
"	一	天	-	给予	一个	娱乐	到	庆祝	这	婚姻	的	他的	女儿	,

“有一天，斯图拉达塔为了庆祝女儿的婚礼，举办了一场娱乐活动，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] .

but	he	omitted	to	invite	Harisarman	to	the	festival	.
但	他	省略	到	邀请	-	到	这	节日	.

但他却忘了邀请哈里萨尔曼参加节日。

" - [bɪ'həʊld] ! - [sed] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spaɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

"	'	Behold	!	'	said	Harisarman	to	his	wife	:	'	I	am	despised	because	of	my	poverty	and	ignorance	.
"	-	看哪	!	-	说	-	到	他的	妻子	:	-	我	是	被鄙视的	因为	的	我的	贫困	和	无知	.

“‘瞧！’哈里萨尔曼对他的妻子说：‘我因为贫穷和无知而受人鄙视。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn] ,

But	I	shall	pretend	to	be	a	learned	man	,
但	我	将	假装	到	是	一个	学习	男人	,

但我会假装自己是个博学之士，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] - [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ;

in	order	that	Sthuladatta	will	have	respect	for	me	hereafter	;
在	命令	那	-	将要	有	尊重	为了	我	此后	;

以便斯图拉达塔今后能尊重我；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'kɜ:z] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt]

and	when	an	opportunity	occurs	you	must	say	that	I	am	an	accomplished
和	什么时候	一个	机会	发生	你	必须	说	那	我	是	一个	完成

['su:θseɪə(r)] . -

Soothsayer	.	'
预言家	.	-

当机会来临时，你必须说我是一位技艺高超的预言家。

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [hɔ:s] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

"	Then	he	took	the	Bridegroom's	horse	out	of	the	stable	,
"	然后	他	采取	这	新郎的	马	出去	的	这	稳定的	,

然后他把新郎的马从马厩里牵了出来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	went	to	a	distant	part	of	the	forest	,	and	hid	it	.
和	去	到	一个	遥远	部分	的	这	森林	,	和	隐藏	它	.

然后走到森林深处，把它藏了起来。

" [wen] [ðə; ði] [fi:st] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm]

"	When	the	feast	was	over	,	and	the	Bridegroom	prepared	to	return	home
"	什么时候	这	盛宴	曾是	超过	,	和	这	新郎	准备	到	返回	家

[wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,

with	his	young	Bride	,
和	他的	年轻的	新娘	,

“宴席结束后，新郎准备带着他的新娘回家时，

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

his	horse	was	nowhere	to	be	found	.
他的	马	曾是	无处	到	是	成立	.

他的马不见了。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [sɜ:rtʃt] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['rænsæk] ;

The	forest	was	searched	,	the	thickets	ransacked	;
这	森林	曾是	搜索	,	这	灌木丛	洗劫一空	;

森林被搜查过，灌木丛被翻了个底朝天；

[ðə; ði] [gests] [ɔ:l] [dɪ'spɜ:st] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət]

the	guests	all	dispersed	in	different	directions	to	assist	in	finding	the	animal	—	but
这	客人	全部	分散的	在	不同的	方向	到	协助	在	寻找	这	动物	—	但

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .

no	trace	of	him	could	be	discovered	.
不	痕迹	的	他	可以	是	发现	.

客人们纷纷分散到不同的方向帮忙寻找这只动物——但却始终找不到它的踪迹。

" [ðen] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	the	wife	of	Harisarman	came	forward	,	and	said	:
"	然后	这	妻子	的	-	来了	向前	,	和	说	:

“这时，哈里萨尔曼的妻子走上前来说：

" - [maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] ['veri] ['iːzəli] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd]
" ' My husband could have found the horse very easily ; he is a learned
" - 我的 丈夫 可以 有 成立 这 马 非常 容易地 ; 他 是 一个 学习
['suːθseɪə(r)] ,
Soothsayer ,
预言家 ,

“我丈夫很容易就能找到那匹马；他是一位博学的占卜师，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
and understands the language of the stars .
和 明白 这 语言 的 这 明星 .

他懂得星辰的语言。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ? -
Why do you not inquire of him ? '
为什么 做 你 不是 查询 的 他 ? -

你为什么不去问问他呢?

- [sent] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [sed] :
Sthuladatta sent for Harisarman , and said :
- 发送 为了 - , 和 说 :

斯图拉达塔派人去请哈里萨尔曼，并说道：

" - [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [hɔːs] ? -
" ' Canst thou tell me where to look for the lost horse ? '
" - 罐 你 告诉 我 在哪里 到 看 为了 这 丢失的 马 ? -

“你能告诉我哪里可以找到那匹走失的马吗？”

" - [rɪ'plaɪd] :
" Harisarman replied :
" - 回复 :

哈里萨曼回答说：

" - ['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [hæst] ['bɪdn] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [gests] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
" ' Master , thou hast bidden a host of guests to be present at the marriage
" - 掌握 , 你 哈斯特 拜登 一个 主持人 的 客人 到 是 展示 在 这 婚姻
[ɒv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ;
of thy daughter ;
的 你的 女儿 ;

“‘主人，您已邀请众多宾客出席您女儿的婚礼；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] .
but thou didst not deign to invite me because I am poor .
但 你 迪斯特 不是 设计 到 邀请 我 因为 我 是 贫穷的 .

但你却因为我贫穷而没有邀请我。

[bɪ'həʊld][ai] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['ɒnəd] [nɒt] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ðiː] [weə(r)] [tuː; tə]
Behold I among all those whom thou hast honoured not one can tell thee where to
看哪 我 之中 全部 那些 谁 你 哈斯特 荣幸 不是 一 能 告诉 你 在哪里 到
[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [hɔːs] ,
look for thy son - in - law's horse ,
看 为了 你的 儿子 - 在 - 法律的 马 ,

瞧瞧，在你所有尊敬过的人当中，没有一个人能告诉你你女婿的马在哪里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['triːtɪd] [wɪð]
and thou art obliged to have recourse to me , whom thou hast treated with
和 你 艺术 有义务 到 有 追索权 到 我 , 谁 你 哈斯特 治疗 和
[kən'tempt] !
contempt !
鄙视 !

你竟有义务向我求助，尽管你曾如此轻蔑地对待我！

[ˌnevəðə'les] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪ'vendʒf(ə)l] ; [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['lɜːnɪŋ] ,

Nevertheless	**,**	**I**	**am**	**not**	**revengeful**	**;**	**and**	**thanks**	**to**	**my**	**learning**	**,**
尽管如此	,	我	是	不是	复仇的	;	和	谢谢	到	我的	学习	,

然而，我并不怀有报复之心；而且，多亏了我的学习，

[ai] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðiː] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ðə; ði] [hɔːs] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] . -

I	**will**	**be**	**able**	**to**	**inform**	**thee**	**where**	**thou**	**wilt**	**find**	**the**	**horse**	**whom**	**thou**	**seekest**	**.**	**'**
我	将要	是	有能力的	到	通知	你	在哪里	你	枯萎	寻找	这	马	谁	你	寻找	.	-

我将告诉你，你在哪里可以找到你要找的那匹马。

" [hiː; hi] [ðen] [druː] [ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['sɜːklz] ,

"	**He**	**then**	**drew**	**cabalistic**	**signs**	**,**	**and**	**magic**	**circles**	**,**
"	他	然后	画	神秘主义	标志	,	和	魔法	界	,

然后他画了一些神秘符号和魔法圆圈，

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [hɔːs] .

and	**ended**	**by**	**telling**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**hidden**	**the**	**horse**	**.**
和	结束	经过	讲述	这	地方	在哪里	他	有	隐	这	马	.

最后，他告诉了别人他把马藏在哪里。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][held] [ɪn] [greɪt] [ɪ'stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]

"	**From**	**this**	**moment**	**he**	**was**	**held**	**in**	**great**	**esteem**	**in**	**the**	**household**	**of**
"	从	这	片刻	他	曾是	握住	在	伟大的	尊重	在	这	家庭	的

- .

Sthuladatta	**.**

- .

“从此以后，他在斯图拉达塔家中备受尊敬。”

" [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	**Not**	**long**	**afterwards**	**a**	**robbery**	**was**	**committed**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**King**	**;**
"	不是	长的	然后	一个	抢劫	曾是	坚定的	在	这	宫殿	的	这	国王	;

不久之后，国王的宫殿里发生了一起抢劫案；

['dʒuːəlz][ænd; ənd][dʒemz][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] , [ænd; ənd][gəʊld] ['kærid] [ə'weɪ] .

jewels	**and**	**gems**	**were**	**stolen**	**,**	**and**	**gold**	**carried**	**away**	**.**
珠宝	和	宝石	是	被盗	,	和	金子	携带	离开	.

珠宝首饰被盗，黄金被抢走。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] - , ['ɔːdəd] [hɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	**The**	**King**	**,**	**having**	**heard**	**of**	**Harisarman**	**,**	**ordered**	**him**	**brought**	**to**	**the**	**Palace**	**,**
"	这	国王	,	拥有	听到	的	-	,	订购	他	带来	到	这	宫殿	,

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

and	**said**	**to**	**him**	**:**
和	说	到	他	:

国王听闻哈里萨尔曼的事迹后，下令将他带回宫中，并对他说：

" - [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðaɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ;

"	**'**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**thy**	**powers**	**of**	**divination**	**;**
"	-	我	有	听到	的	你的	权力	的	占卜	;

“我听说过你占卜的能力；

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]['entə(r)]

canst	**thou**	**reveal**	**to**	**me**	**the**	**names**	**of**	**the**	**wretches**	**who**	**have**	**dared**	**to**	**enter**
罐	你	揭示	到	我	这	姓名	的	这	可怜虫	WHO	有	敢于	到	进入

[maɪ] ['pæləs] ,

my	**palace**	**,**
我的	宫殿	,

你能告诉我那些胆敢闯入我宫殿的恶徒的名字吗?

[ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] ['treʒəz] ? -

and	**steal**	**my**	**treasures**	**?**	**'**
和	偷	我的	宝藏	?	-

偷走我的宝藏?

" - [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] .
" **Harisarman was very much confused .**
" - 曾是 非常 很多 使困惑 .

哈里萨曼非常困惑。

[hi:; hi] [baʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðʌs] :
He bowed low before the King and replied thus :
他 鞠躬 低的 前 这 国王 和 回复 因此 :

他向国王深深鞠躬，回答道：

" - [greɪt] [kɪŋ] , [ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] ['mɑ:stə(r)] , [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ˌem 'i:] ['sʌmwɒt] [ˌʌnə'weəz] .
" ' **Great King , All - powerful Master , thou hast taken me somewhat unawares .**
" - 伟大的 国王 , 全部 - 强大的 掌握 , 你 哈斯特 已采取 我 有些 不知情 .

“伟大的国王，全能的主宰，您让我有些措手不及。”

[bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [greɪt] ['lɜ:nɪŋ] , [nəʊ] ['si:krət] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [aɪz] ;
But thanks to my great learning , no secret is hidden from my discerning eyes ;
但 谢谢 到 我的 伟大的 学习 , 不 秘密 是 隐 从 我的 有洞察力 眼睛 ;

但凭借我渊博的知识，没有什么秘密能逃过我敏锐的眼睛；

[ai][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)]
I discover that which is invisible , and bring to light what others would desire
我 发现 那 哪个 是 无形的 , 和 带来 到 光 什么 其他的 会 欲望
[kən'si:ld] [fər'evə(r)] .
concealed forever .
暗 永远 .

我发现那些不可见的事物，并将别人想要永远隐藏的事物公之于众。

[gɪv] [ˌem 'i:]['əʊnli] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Give me only till to - morrow ,
给 我 仅有的 直到 到 - 明天 ,

只给我到明天的时间，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [pleɪs] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] . "
in order that I may place myself under the influence of the Stars . "
在 命令 那 我 可能 地方 我 在下面 这 影响 的 这 星星 . "

以便我能让自己受到星辰的影响。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪm] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
" **The King had him conducted to a chamber in the Palace ,**
" 这 国王 有 他 实施 到 一个 房间 在 这 宫殿 ,

国王命人将他带到宫殿里的一间房间里。

[wɪð] ['ɔ:dəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] .
with orders that he was to be permitted to pass the night alone .
和 订单 那 他 曾是 到 是 允许 到 经过 这 夜晚 独自的 .

他接到命令，允许他独自过夜。

" [naʊ] ,
" **Now ,**
" 现在 ,

“现在，

[ðə; ði] [θeft] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdsɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [nemd] - (
the theft had been committed by a Maidservant of the Palace named Dschiva (
这 盗窃 有 到过 坚定的 经过 一个 女仆 的 这 宫殿 命名 - (
[ðə; ði] [tʌŋ]) [ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
the Tongue) and by her brother .
这 舌头) 和 经过 她 兄弟 .

盗窃案是由宫廷女仆德希瓦（舌头）和她的兄弟所为。

" [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['suːθseɪə(r)] [wʊd]
" Full of uneasiness , and fearing that the supposed Soothsayer would
" 满的 的 不安 , 和 害怕 那 这 据称 预言家 会
[dɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
denounce her to the King ,
声讨 她 到 这 国王 ,

她心神不宁，担心那位所谓的预言家会向国王告发她。

- [krept] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] - ,
Dschiva crept on tiptoe to the chamber occupied by Harisarman ,
- 悄悄地爬 在 脚尖 到 这 房间 占领 经过 - ,

德希瓦蹑手蹑脚地溜进了哈里萨尔曼居住的房间。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
in the hope of overhearing something he might say .
在 这 希望 的 偷听 某物 他 可能 说 .

希望能无意中听到他说些什么。

[ðə; ði] [fɔːls] ['suːθseɪə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
The false Soothsayer was as much frightened as she ,
这 错误的 预言家 曾是 作为 很多 害怕 作为 她 ,

那个假预言家和她一样害怕。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [laʊd] [ˌimpri'keiʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] (-) [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ]
and uttered loud imprecations on his tongue (dschiva) which had brought such
和 说出 大声 诅咒 在 他的 舌头 (-) 哪个 有 带来 这样的
['trʌb(ə)l] [ə'pɒn] [hɪm] .
trouble upon him .
麻烦 之上 他 .

他大声咒骂着给他带来如此大祸的罪魁祸首（dschiva）。

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
" He cried out :
" 他 哭 出去 :

他喊道：

" [əʊ] , - !
" Oh , dschiva !
" 哦 , - !

“哦，dschiva！

([tʌŋ]) [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] ['kʌvətəsnəs] ! "
(tongue) what have you done through your stupid covetousness ! "
(舌头) 什么 有 你 完毕 通过 你的 愚蠢的 贪婪 ! "

（吐舌头）你这愚蠢的贪婪都干了些什么！

" - [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
" Dschiva imagined that these words were addressed to her ;
" - 想象 那 这些 字 是 已解决 到 她 ;

“德希瓦想象这些话是说给她的；

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] - ,
she entered the chamber and threw herself at the feet of Harisarman ,
她 进入 这 房间 和 扔 她自己 在 这 脚 的 - ,

她走进房间，扑倒在哈里萨尔曼脚下。

[kən'fest] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði]['dʒuːəlz] , [im'plɔː] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]
confessed to him that she had stolen the jewels , implored him not to betray
坦白 到 他 那 她 有 被盗 这 珠宝 , 恳求 他 不是 到 背叛
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她向他坦白自己偷了珠宝，恳求他不要背叛她。

['prɒmɪsɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

promising	if	he	would	be	silent	to	bestow	on	him	all	the	gold	which	had	been
有前途	如果	他	会	是	沉默的	到	赐给	在	他	全部	这	金子	哪个	有	到过

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

承诺如果他保持沉默，就把所有被夺走的黄金都归还给他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['dʒuːəlz] .

and	to	inform	him	where	she	had	hidden	the	jewels	.
和	到	通知	他	在哪里	她	有	隐	这	珠宝	.

并告诉他她把珠宝藏在哪里了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] - [led][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] ,

"	The	next	day	Harisarman	led	the	King	to	where	the	jewels	were	concealed	,
"	这	下一个	天	-	引领	这	国王	到	在哪里	这	珠宝	是	暗	,

第二天，哈里萨尔曼带领国王来到珠宝藏匿之处。

[bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :

but	the	gold	he	kept	for	himself	,	and	said	to	the	King	:
但	这	金子	他	保留	为了	他自己	,	和	说	到	这	国王	:

但他把金子留给了自己，并对国王说：

" - ['saɪə(r)] , [ðə; ði] [θiːvz] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][gəʊld] . -

"	'	Sire	,	the	thieves	in	escaping	carried	with	them	the	gold	.	'
"	-	父系	,	这	窃贼	在	逃脱	携带	和	他们	这	金子	.	-

“陛下，盗贼逃跑时带走了黄金。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [wel] - [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz] , [wʊd] [hæv; həv]

"	The	King	,	well	-	pleased	to	have	recovered	his	jewels	,	would	have
"	这	国王	,	出色地	-	高兴	到	有	恢复	他的	珠宝	,	会	有

['rekəmpens] - ,

recompensed	Harisarman	,
补偿	-	,

国王很高兴找回了自己的珠宝，本想补偿哈里萨尔曼。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [wɪð'held] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələ(r)] , [huː] [sed] :

but	was	withheld	by	one	of	his	Councillors	,	who	said	:
但	曾是	隐瞒	经过	一	的	他的	议员们	,	WHO	说	:

但他的一位议员阻止了他，这位议员说：

" - [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [əʊ] , [kɪŋ] .

"	'	All	this	does	not	look	natural	to	me	,	oh	,	King	.
"	-	全部	这	做	不是	看	自然的	到	我	,	哦	,	国王	.

“这一切在我看来都不自然，哦，国王。”

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði]['həʊli]

How	can	such	learning	be	possessed	by	one	who	has	never	studied	the	holy
如何	能	这样的	学习	是	拥有	经过	一	WHO	有	绝不	研究	这	圣

[teksts] ?

texts	?
文本	?

从未研读过圣经的人，怎能拥有这样的学识?

[ðɪs] [ə'feə(r)][hæz; həz] ['daʊtləs] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] .

This	affair	has	doubtless	been	arranged	by	Harisarman	and	the	robbers	.
这	事务	有	毫无疑问	到过	安排	经过	-	和	这	强盗	.

这件事无疑是哈里萨尔曼和强盗们安排的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['suːθseɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə]

In	order	to	convince	me	this	pretended	Soothsayer	would	have	to	be	put	to
在	命令	到	说服	我	这	假装	预言家	会	有	到	是	放	到

[ðə; ði] [test] ！ -

the	test	!	'
这	测试	！	-

为了让我相信这个自称预言家的人，必须对他进行考验！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sʌltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kaʊnsələ(r)] , [huː] [ðen] [went] [aʊt] ,

"	The	King	consulted	for	a	few	minutes	with	his	Councillor	,	who	then	went	out	,
"	这	国王	咨询	为了	一个	很少	分钟	和	他的	议员	,	WHO	然后	去	出去	,

国王与他的大臣商议了几分钟，然后大臣就出去了。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɜːθn] [pɒt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][lɪd] ,

and	soon	returned	with	a	new	earthen	pot	,	which	was	covered	by	a	lid	,
和	很快	返回	和	一个	新的	土	锅	,	哪个	曾是	涵盖	经过	一个	盖	,

不久后，他带着一个新的陶罐回来了，陶罐上盖着盖子。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][frɒg] .

under	which	he	had	placed	a	live	frog	.
在下面	哪个	他	有	放置	一个	居住	青蛙	.

他在下面放了一只活青蛙。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'dresɪŋ] - , [sed] :

"	The	King	,	addressing	Harisarman	,	said	:
"	这	国王	,	解决	-	,	说	:

国王对哈里萨尔曼说：

" - [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] ['ves(ə)l] [kən'teɪnz] [ɔːl] ['ɒnəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðiː]

"	'	If	thou	canst	tell	me	what	this	vessel	contains	all	honours	shall	be	paid	to	thee
"	-	如果	你	罐	告诉	我	什么	这	血管	包含	全部	荣誉	将	是	有薪酬的	到	你

,

,

,

“如果你能告诉我这容器里装的是什么，我将对你致以崇高的敬意。”

[ɪf] [nɒt] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [deəd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ! -

if	not	,	thou	shalt	be	put	to	death	for	having	dared	to	deceive	me	!	'
如果	不是	,	你	应	是	放	到	死亡	为了	拥有	敢于	到	欺骗	我	！	-

否则，你胆敢欺骗我，必将被处死！

" - [naʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

"	Harisarman	now	gave	himself	up	for	lost	.
"	-	现在	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

“哈里萨曼现在彻底认输了。”

['memərɪz] , [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] , [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Memories	,	as	vivid	as	lightning	-	flashes	,	passed	through	his	mind	.
回忆	,	作为	生动	作为	闪电	-	闪光灯	,	通过了	通过	他的	头脑	.

记忆如同闪电般清晰地闪过他的脑海。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]['fɑːðə(r)] ,

He	remembered	his	happy	childhood	,	and	his	kind	father	,
他	记得	他的	快乐的	童年	,	和	他的	种类	父亲	,

他回忆起自己快乐的童年和慈爱的父亲，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pet] - [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wʊd] [kɔːl]

and	how	the	latter	had	a	pet	-	name	for	him	,	and	often	would	call
和	如何	这	后者	有	一个	宠物	-	姓名	为了	他	,	和	经常	会	称呼

[hɪm] " ['lɪt(ə)l] [frɒg] !

him	"	little	Frog	!
他	"	小的	青蛙	！

后者还给他取了个昵称，经常叫他“小青蛙”！

" [ænd; ənd] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] (
" and , not thinking of what he was saying , but speaking to himself (
" 和 , 不是 思维 的 什么 他 曾是 说 , 但 请讲 到 他自己 (
[wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
with sufficient distinctness ,
和 充足的 明显 ,

“而且，他并没有思考自己在说什么，而是自言自语（声音清晰可辨，

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd]) , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
however , to be heard) , he exclaimed :
然而 , 到 是 听到) , 他 惊呼 :

然而，为了让别人听到他的声音），他大声说道：

" - [ə'læs] ! [ə'læs] ! . . .
" ' Alas ! alas ! . . .
" - 唉 ! 唉 ! . . .

“唉！唉！……

[ðɪs] [pɒt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [frɒg] !
this pot has caught thee , little Frog !
这 锅 有 捕捉 你 , 小的 青蛙 !

小青蛙，你被这个锅抓住了！

[wʌns] [ðaʊ] [wɜːt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] ? -
Once thou wert free and happy , but now , how wilt thou escape ? '
一次 你 沃特 自由的 和 快乐的 , 但 现在 , 如何 枯萎 你 逃脱 ? -

你曾经自由快乐，但如今，你又该如何逃脱?

" [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
" All those who stood by and heard him supposed that his words were
" 全部 那些 WHO 站立 经过 和 听到 他 据称 那 他的 字 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ][frɒg][ɪn][ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n] .
addressed to the frog in the basin .
已解决 到 这 青蛙 在 这 盆地 .

“所有站在旁边听他讲话的人都以为他是在对盆里的青蛙说话。”

" [ðə; ðɪ] [test] [siːmd] [kən'kluːsɪv] .
" The test seemed conclusive .
" 这 测试 似乎 确凿 .

“测试结果似乎具有决定性意义。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['ɒnəd] - , ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd]
" From that day the King honoured Harisarman , loaded him with benefits , and
" 从 那 天 这 国王 荣幸 - , 已加载 他 和 好处 , 和
[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [prɪns] . . . .
made him a Prince . . . .
制成 他 一个 王子 . . . .

“从那天起，国王就赏识哈里萨尔曼，赐予他诸多恩惠，并册封他为王子……”

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] ,
" This , " said the Hermit ,
" 这 , " 说 这 隐士 ,

“这个，”隐士说道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
" is a story that shows how there is no justice in the world ,
" 是 一个 故事 那 演出 如何 那里 是 不 正义 在 这 世界 ,

这是一个展现世间没有正义的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] — ['iːv(ə)n]

and	that	we	should	be	glad	to	leave	it	and	seek	a	better	one	—	even
和	那	我们	应该	是	高兴的	到	离开	它	和	寻找	一个	更好的	一	—	甚至

[æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] ! "

at	the	price	of	one's	existence	!	"
在	这	价格	的	一个人的	存在	!	"

我们应该乐于离开它，去寻找更好的生活——即使代价是生命！

" [əʊ] , ['həʊli] [mæn] , " [sed] ['pɑːvəti] , " [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] - [ɪz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] ;

"	Oh	,	Holy	Man	,	"	said	Parvati	,	"	the	history	of	Harisarman	is	not	finished	;
"	哦	,	圣	男人	,	"	说	帕尔瓦蒂	,	"	这	历史	的	-	是	不是	完成的	;

“哦，圣人，”帕尔瓦蒂说，“哈里萨尔曼的历史还没有结束；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ?

and	who	knows	what	may	have	happened	to	him	afterwards	?
和	WHO	知道	什么	可能	有	发生	到	他	然后	?

谁知道他后来遭遇了什么?

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [frɒm; frəm]

Perhaps	he	may	have	experienced	a	punishment	all	the	more	severe	from
也许	他	可能	有	经验丰富的	一个	惩罚	全部	这	更多的	严重	从

['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'leɪd] .

having	been	delayed	.
拥有	到过	延迟	.

或许他因为耽搁而受到了更严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðə(r)]

And	then	he	must	have	suffered	from	knowing	himself	to	be	other
和	然后	他	必须	有	遭受	从	会心	他自己	到	是	其他

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] !

than	he	seemed	!
比	他	似乎	!

然后，当他意识到自己与表面上的样子截然不同时，他一定很痛苦！

[frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θiːf] ,

from	knowing	himself	to	be	a	liar	and	a	thief	,
从	会心	他自己	到	是	一个	说谎者	和	一个	贼	,

因为他知道自己是个骗子和小偷，

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'luːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] . . . .

while	he	was	saluted	as	a	scholar	and	an	honest	man	.	.	.	.
尽管	他	曾是	敬礼	作为	一个	学者	和	一个	诚实的	男人	.	.	.	.

他被誉为学者和正直的人.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [fɔːlts]

It	seems	to	me	that	in	this	world	we	are	always	punished	for	our	faults
它	似乎	到	我	那	在	这	世界	我们	是	总是	受到惩罚	为了	我们的	故障

.

:

.

我觉得在这个世界上，我们总是会因为自己的过错而受到惩罚。

[bɪ'həʊld] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] !

Behold	,	what	has	happened	to	us	to	-	day	!
看哪	,	什么	有	发生	到	我们	到	-	天	!

瞧瞧，我们今天都遭遇了什么！

- , [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv] ['elɪfənts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Iravata	,	the	wisest	of	elephants	,	for	the	first	time	acted	without	his	usual
-	,	这	最明智的	的	大象	,	为了	这	第一的	时间	行动	没有	他的	通常

['pruːd(ə)ns] ;

prudence	;
谨慎	;

最聪明的象群中的伊拉瓦塔，第一次没有像往常那样谨慎行事；

[hiː; hi] [went] [tuː] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ai] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm] ,

he	went	too	far	into	the	forest	,	and	I	,	instead	of	restraining	him	,
他	去	也	远的	进入	这	森林	,	和	我	,	反而	的	限制	他	,

他走进了森林深处，而我，没有阻止他，

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

was	delighted	with	the	adventure	,	and	encouraged	Him	to	go	still	further	.
曾是	高兴极了	和	这	冒险	,	和	鼓励	他	到	去	仍然	更远	.

他对这次冒险感到非常高兴，并鼓励他走得更远。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ; [ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [ˌəʊvə'welmd]

We	have	both	come	near	to	losing	our	lives	;	then	the	storm	overwhelmed
我们	有	两个都	来	靠近	到	输	我们的	生活	;	然后	这	风暴	不堪重负

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们俩都差点丧命；然后风暴就把我们吞噬了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	here	we	are	,	at	the	dead	hour	of	the	night	,	in	the	midst	of
和	这里	我们	是	,	在	这	死的	小时	的	这	夜晚	,	在	这	中间	的

[ðɪs] ['fɒrɪst] ,

this	forest	,
这	森林	,

而现在，在夜深人静之时，我们身处这片森林之中。

['fɪəfəli] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] — [weə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [maɪ][dɪə(r)]['peərənts] ,

fearfully	far	from	the	palace	of	Golconda	—	where	,	no	doubt	,	my	dear	parents	,
恐惧地	远的	从	这	宫殿	的	戈尔孔达	—	在哪里	,	不	怀疑	,	我的	亲爱的	父母	,

[dɪ'stræktɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

distracted	with	anxiety	,
愣	和	焦虑	,

离戈尔康达宫很远，那里无疑有我亲爱的父母因焦虑而心神不宁。

[ɑː(r); ə(r)] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['dɔːtə(r)] !

are	lamenting	the	absence	of	their	disobedient	daughter	!
是	哀叹	这	缺席	的	他们的	忤	女儿	!

他们正在哀悼不听话的女儿的离去！

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrvətiz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

"	In	saying	this	Parvati's	beautiful	eyes	were	full	of	tears	,
"	在	说	这	帕尔瓦蒂的	美丽的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

“说着这话，帕尔瓦蒂美丽的双眼里充满了泪水。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] [ai][bent][maɪ] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wept] , [tuː] .

and	as	I	listened	I	bent	my	head	in	shame	,	and	wept	,	too	.
和	作为	我	听着	我	弯曲	我的	头	在	耻辱	,	和	哭泣	,	也	.

我听着，羞愧地低下头，也哭了起来。

" [duː; də][nɒt][dɪ'speə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	Do	not	despair	,	"	said	the	Hermit	,	who	was	looking	closely	at	me	;
"	做	不是	绝望	,	"	说	这	隐士	,	WHO	曾是	寻找	密切	在	我	;

“不要绝望，”隐士一边仔细地看着我，一边说道；

" [ðə; ði]['deindʒəz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [stɪl]

"	the	dangers	you	have	encountered	may	perhaps	have	saved	you	from	still
"	这	危险	你	有	遭遇	可能	也许	有	已保存	你	从	仍然

['greɪtə(r)] ['perilz] .

greater	perils	.
更大的	危险	.

你所遇到的危险或许让你免于更大的危险。

[ðɪs] ['elɪfənt] , [hu:] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [nəʊz] ['veri]

This	Elephant	,	who	has	acquired	the	moral	intelligence	of	humanity	,	knows	very
这	大象	,	WHO	有	获得	这	道德	智力	的	人类	,	知道	非常

[wel] [tu:; tə] [wɒt] [ai] [ə'lu:d] ,

well	to	what	I	allude	,
出色地	到	什么	我	暗示	,

这头获得了人类道德智慧的大象，非常清楚我所暗示的是什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'ləʊn][ɪz][tu:; tə] [bleɪm] " .

and	he	alone	is	to	blame	"	.
和	他	独自的	是	到	责备	"	.

这一切都应归咎于他一人”。

[ai] ['trembld] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['membəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] [hi:; hi][kɑ:st][ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

I	trembled	in	all	my	members	under	the	searching	look	he	cast	upon	me	,
我	颤抖	在	全部	我的	成员	在下面	这	搜索	看	他	投掷	之上	我	,

他审视的目光让我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kju:zɪŋ] [wɜ:dz] , [maɪ] [hed] [sæŋk]

and	understanding	full	well	the	meaning	of	his	accusing	words	,	my	head	sank
和	理解	满的	出色地	这	意义	的	他的	指控	字	,	我的	头	沉没

['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

lower	and	lower	.
降低	和	降低	.

我完全明白他指责的话语的含义，头越垂越低。

" [let] [ðɪs] ['elɪfənt] [teɪk] ['wɔ:nɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] : " [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mæn'kaɪnd] [θru:] [hɪz; ɪz]

"	Let	this	Elephant	take	warning	,	"	said	he	:	"	in	approaching	mankind	through	his
"	让	这	大象	拿	警告	,	"	说	他	:	"	在	接近	人类	通过	他的

['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

sentiments	and	intelligence	,
情感	和	智力	,

“让这头大象吸取教训吧，”他说：“在用情感和智慧接近人类时，

[hi:; hi] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

he	may	also	become	liable	to	the	errors	of	mankind	.
他	可能	还	变得	容易	到	这	错误	的	人类	.

他也有可能犯下人类所犯的错误。

[ai] [fɔ:'si:] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] .

I	foresee	his	future	.
我	预见	他的	未来	.

我预见了他的未来。

[ai] [fɔ:'si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] ,

I	foresee	that	he	will	be	unhappy	,
我	预见	那	他	将要	是	不开心	,

我预感他会不开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['misfɔːtʃənz] , [θruː] [ə; eɪ]

and	that	he	will	be	the	maker	of	his	own	misfortunes	,	through	a
和	那	他	将要	是	这	制造商	的	他的	自己的	不幸	,	通过	一个

['sentɪmənt] [fɑː(r)] [tuː] ['hjuːmən] ! " . . .

sentiment	far	too	human	!	"	.	.	.
情绪	远的	也	人类	!	"	.	.	.

他会因为一种过于人性化的情感而自食其果!

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðiːz] [prə'fetɪk] [wɜːdz] .

A	long	silence	followed	these	prophetic	words	.
一个	长的	沉默	随后	这些	预言	字	.

这些预言般的话语之后，是一阵漫长的沉默。

['pɑːvəti] [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [deəd] [nɒt] [reɪz] [maɪ] [hed] .

Parvati	was	deeply	moved	,	and	as	for	me	,	I	dared	not	raise	my	head	.
帕尔瓦蒂	曾是	深	已搬	,	和	作为	为了	我	,	我	敢于	不是	增加	我的	头	.

帕尔瓦蒂深受感动，而我，却不敢抬头。

[aɪ] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'strʌktɪd] .

I	withdrew	from	the	doorway	which	I	had	obstructed	.
我	退出	从	这	门口	哪个	我	有	受阻	.

我从我堵住的门口退了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] , [spɒft] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['emərəldz]

And	now	a	lovely	moonlight	,	soft	and	bright	,	the	colour	of	emeralds
和	现在	一个	迷人的	月光	,	柔软的	和	明亮的	,	这	颜色	的	祖母绿

[ænd; ənd]['tɜːkwɔiz, -kwɑːz] ,

and	turquoises	,
和	绿松石	,

现在，皎洁的月光洒在身上，柔和而明亮，如同祖母绿和绿松石的颜色。

[ʃɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

shone	into	the	hut	.
闪耀	进入	这	小屋	.

阳光照进小屋。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	storm	was	over	.
这	风暴	曾是	超过	.

暴风雨过去了。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [biːmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [stɪl]

The	full	moon	had	risen	and	beamed	in	the	sky	,	where	a	few	clouds	still
这	满的	月亮	有	升起	和	光束	在	这	天空	,	在哪里	一个	很少	云	仍然

['fləʊtɪd] .

floated	.
漂浮	.

一轮满月升起，皎洁的月光洒满天空，几朵云彩依然飘浮在空中。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['freɪgrəns] .

The	trees	and	the	flowers	,	refreshed	by	the	rain	,	filled	the	air	with	fragrance	.
这	树木	和	这	花朵	,	焕然一新	经过	这	雨	,	已填	这	空气	和	香味	.

雨水滋润了树木和花朵，空气中弥漫着芬芳。

" [gəʊ] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ; " [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

"	Go	now	,	my	friends	,	"	said	the	Hermit	;	"	the	storm	has	been	of	service	to
"	去	现在	,	我的	朋友们	,	"	说	这	隐士	;	"	这	风暴	有	到过	的	服务	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我的朋友们，现在走吧，”隐士说；“这场风暴对你们来说是有益的。”

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
Those who are waiting for you are not as anxious as they would
那些 WHO 是 等待 为了 你 是 不是 作为 焦虑的 作为 他们 会
['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ;
otherwise have been ;
否则 有 到过 ;

那些等待你的人不像往常那样焦急；

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] , [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
believing in the wisdom of the Elephant , in whom they have entire confidence ,
相信 在 这 智慧 的 这 大象 , 在 谁 他们 有 全部的 信心 ,

他们相信大象的智慧，对大象充满信心。

[ðeɪ] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] ,
they will suppose that he sought shelter from the storm ,
他们 将要 认为 那 他 寻求 庇护所 从 这 风暴 ,

他们会认为他是为了躲避暴风雨才来此避难的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'leɪ] .
and that it alone has caused your delay .
和 那 它 独自的 有 导致 你的 延迟 .

正是这件事导致了你的延误。

[gəʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
Go , then , the moon shines as bright as day .
去 , 然后 , 这 月亮 闪耀 作为 明亮的 作为 天 .

走吧，月亮像白昼一样明亮。

[meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] ['nevə(r)] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] ! " . . .
May the King and Queen of Golconda never learn the truth ! " . . .
可能 这 国王 和 女王 的 戈尔孔达 绝不 学习 这 真相 ! " . . .

愿戈尔康达国王和王后永远不要知道真相!

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[dɪ'speə(r)]
DESPAIR
绝望

绝望

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
Thanks to the English who had interposed and had stopped the War ,
谢谢 到 这 英语 WHO 有 插入 和 有 停止 这 战争 ,

感谢英国人的介入，制止了这场战争。

[ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [hæd; həd] [biːn] [saɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə][ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] [ænd; ənd]
a Treaty of Peace had been signed between the Maharajah of Mysore and
一个 条约 的 和平 有 到过 签名 之间 这 大君 的 迈索尔 和
[maɪ]['mɑːstə(r)] ,
my master ,
我的 掌握 ,

迈索尔王公和我的主人之间签署了和平条约。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] .
the King of Golconda .
这 国王 的 戈尔孔达 .

戈尔康达国王。

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ðeə(r)] [stɪl] [bru:d] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['enməti] ;

But	,	under	an	appearance	of	friendship	,	there	still	brooded	a	bitter	enmity	;
但	,	在下面	一个	外貌	的	友谊	,	那里	仍然	沉思	一个	苦的	敌意	;

但是，在友好的表象之下，仍然隐藏着深深的仇恨；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][maɪ]['mɑ:stə(r)] ,

and	as	a	renewal	of	hostilities	would	have	been	the	ruin	of	my	master	,
和	作为	一个	续期	的	敌对行动	会	有	到过	这	废墟	的	我的	掌握	,

而重新爆发战争将会给我的主人带来毁灭性的后果。

[hu:] [wɒz; wəz] [les] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ə; eɪ] ['meθəd] [wɒz; wəz] [sɔ:t] [tu:; tə] [kən'fɜ:m]

who	was	less	powerful	than	his	enemy	,	a	method	was	sought	to	confirm
WHO	曾是	较少的	强大的	比	他的	敌人	,	一个	方法	曾是	寻求	到	确认

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['tri:ti] .

and	strengthen	the	Treaty	.
和	加强	这	条约	.

由于他的实力不如敌人，因此需要找到一种方法来确认和加强条约。

[ðə; ði][plæn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə'baʊt]

The	plan	decided	upon	was	terrible	—	terrible	for	me	—	and	brought	about
这	计划	决定	之上	曾是	糟糕的	—	糟糕的	为了	我	—	和	带来	关于

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [hæd; həd] [fɔ:'təʊld] ;

the	catastrophe	which	the	Hermit	had	foretold	;
这	灾难	哪个	这	隐士	有	预言	;

最终决定的计划非常糟糕——对我来说尤其糟糕——并带来了隐士预言的灾难；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [mɪs'fɔ:tʃənz] . .

and	as	he	had	predicted	,	I	was	the	maker	of	my	own	misfortunes	.	.
和	作为	他	有	预测	,	我	曾是	这	制造商	的	我的	自己的	不幸	.	.

. .

: :

. .

正如他所预言的那样，我咎由自取.....

['pɑ:vəti] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ækt] ['streɪndʒli] .

Parvati	all	at	once	began	to	act	strangely	.
帕尔瓦蒂	全部	在	一次	开始	到	行为	奇怪的	.

帕尔瓦蒂突然变得行为怪异起来。

[ə; eɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] [əb'zɔ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] ,

A	preoccupation	which	she	did	not	impart	to	me	absorbed	her	constantly	,
一个	专注	哪个	她	做过	不是	传授	到	我	吸收	她	不断地	,

她一直心事重重，却从未向我提及。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ɔ:(r)][sæd] .

and	I	was	unable	to	decide	whether	she	was	happy	,	or	sad	.
和	我	曾是	无法	到	决定	无论	她	曾是	快乐的	,	或者	伤心	.

我无法判断她是高兴还是悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['məʊʃnləs] , ['li:nɪŋ] [bæk] , ['geɪzɪŋ] [streɪt]

For	hours	at	a	time	she	would	sit	motionless	,	leaning	back	,	gazing	straight
为了	小时	在	一个	时间	她	会	坐	静止不动	,	倾斜	后退	,	凝视	直的

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

她常常一动不动地坐着，向后靠着，目光直视前方，一坐就是几个小时。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hændz] [klentʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ræ'tæn; 'rætæn][tʃeə(r)] .

her	little	hands	clenched	on	the	arms	of	her	rattan	chair	.
她	小的	双手	紧握	在	这	武器	的	她	藤	椅子	.

她的小手紧紧地抓着藤椅的扶手。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [æz; əz] [ɪf]

I	thought	I	could	perceive	that	she	was	restless	and	impatient	—	as	if
我	想法	我	可以	感知	那	她	曾是	不安	和	不耐烦	—	作为	如果

[ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

expecting	something	;	but	she	,
期待	某物	;	但	她	,

我感觉她有些焦躁不安，好像在期待什么；但是她，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [θɔːt] , [naʊ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

who	usually	confided	to	me	every	thought	,	now	was	silent	and	reserved	.
WHO	通常	坦白	到	我	每一个	想法	,	现在	曾是	沉默的	和	预订的	.

过去总是向我倾诉一切想法的人，现在却沉默寡言，心事重重。

[wʌn] [deɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ævənjuː][ɒv; əv]['tæmərɪnd] [triːz] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət]

One	day	I	saw	her	in	the	great	Avenue	of	Tamarind	Trees	looking	attentively	at
一	天	我	锯	她	在	这	伟大的	大街	的	罗望子	树木	寻找	认真地	在

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

something	which	she	held	in	the	palm	of	her	hand	;
某物	哪个	她	握住	在	这	棕榈	的	她	手	;

有一天，我在罗望子树大道上看到她，正专注地看着她手掌中拿着的东西；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] — [ðen] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

she	would	lift	it	and	bring	it	near	—	then	hold	it	off	at	a	distance	,
她	会	举起	它	和	带来	它	靠近	—	然后	抓住	它	离开	在	一个	距离	,

她会把它举起来拉近——然后再把它举到远处，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

looking	at	it	with	half	-	closed	eyes	.
寻找	在	它	和	一半	-	关闭	眼睛	.

半闭着眼睛看着它。

[ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	ended	by	letting	her	arms	fall	at	her	side	,	and	bowing	her
她	结束	经过	出租	她	武器	落下	在	她	边	,	和	鞠躬	她

[hed] .

head	.
头	.

最后，她放下双臂，低下了头。

[ai] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

I	drew	near	and	saw	that	her	eyes	were	full	of	tears	.
我	画	靠近	和	锯	那	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

我走近一看，发现她眼里噙满了泪水。

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [ˈʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [kraɪ] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	this	I	uttered	a	little	plaintive	cry	,	and	knelt	before	her	,
在	这	我	说出	一个	小的	哀怨	哭	,	和	跪下	前	她	,

于是我发出了一声哀怨的低吟，跪在了她面前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðæt]

trying	to	make	her	understand	how	it	pained	me	to	be	ignorant	of	that
尝试	到	制作	她	理解	如何	它	痛苦	我	到	是	无知	的	那

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

which	was	grieving	her	.
哪个	曾是	悲伤	她	.

我试图让她明白，我对让她悲伤的事情一无所知，这让我多么痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]

She	understood	me	,	and	patting	me	gently	with	her	hand	,	she	made	me
她	理解	我	,	和	轻拍	我	轻轻地	和	她	手	,	她	制成	我

[raɪz] .

rise	.
上升	.

她理解我，轻轻地用手拍了拍我，让我站了起来。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðiː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	am	going	to	tell	thee	everything	to	-	day	,	Iravata	,	"	said	she	.
"	我	是	去	到	告诉	你	一切	到	-	天	,	-	,	"	说	她	.

“今天我要把一切都告诉你，伊拉瓦塔，”她说。

" [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] [tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['dredɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns]

"	If	I	have	been	silent	till	now	it	was	because	I	dreaded	to	announce
"	如果	我	有	到过	沉默的	直到	现在	它	曾是	因为	我	令人恐惧的	到	宣布

[θɪŋz] [ðæt] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;

things	that	might	never	come	to	pass	;
事物	那	可能	绝不	来	到	经过	;

“如果我至今保持沉默，那是因为我害怕宣布一些可能永远不会发生的事情；

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['riːəl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

to	speak	of	them	seemed	only	to	make	them	more	real	,	and	to	bring
到	说话	的	他们	似乎	仅有的	到	制作	他们	更多的	真实的	,	和	到	带来

[ðem; ðəm]['nɪərə(r)] .

them	nearer	.
他们	更近	.

谈论它们似乎只会让它们更加真实，让它们离我们更近。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['gæðə(r)][ɪn]

I	had	hoped	that	all	would	fade	away	,	like	the	clouds	which	sometimes	gather	in
我	有	希望	那	全部	会	褪色	离开	,	喜欢	这	云	哪个	有时	收集	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

我曾希望一切都会像天空中偶尔聚集的云朵一样消散。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

and	seem	to	threaten	a	tempest	,	but	which	yet	disappear	without	bringing	a
和	似乎	到	威胁	一个	暴风雨	,	但	哪个	然而	消失	没有	带来	一个

[stɔːm] .

storm	.
风暴	.

似乎预示着暴风雨的来临，但最终却悄无声息地消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ɪz]['set(ə)ld] .

But	now	all	is	settled	.
但	现在	全部	是	定居	.

但现在一切都解决了。

" [ai] ['trembld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [səʊ] ['sædli] ;

"	I	trembled	with	anxiety	on	hearing	her	speak	so	sadly	;
"	我	颤抖	和	焦虑	在	听力	她	说话	所以	令人遗憾的是	;

听到她如此悲伤的话语，我焦虑得浑身发抖；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] ['lækəd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][gəʊld]

she	had	seated	herself	on	a	bench	of	carved	wood	lacquered	in	red	and	gold
她	有	坐着	她自己	在	一个	长椅	的	雕刻	木头	漆面	在	红色的	和	金子

,

,

,

她坐在一张雕花木长凳上，长凳上涂着红色和金色的漆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] :

and	she	now	continued	,	looking	at	the	thing	she	held	hidden	in	her	hand	:
和	她	现在	持续	,	寻找	在	这	事物	她	握住	隐	在	她	手	:

她继续说道，目光落在藏在手中的东西上：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	am	a	Princess	,	"	said	she	.
"	我	是	一个	公主	,	"	说	她	.

“我是公主，”她说。

" [tɪl] ['leɪtli] [ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ment] ['əʊnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ,

"	Till	lately	I	had	supposed	that	this	meant	only	that	I	was	more	powerful	,
"	直到	最近	我	有	据称	那	这	意思是	仅有的	那	我	曾是	更多的	强大的	,

[mɔː(r)] [friː] ,

more	free	,
更多的	自由的	,

“直到最近，我一直认为这仅仅意味着我更强大、更自由，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] .

as	well	as	richer	than	other	mortals	.
作为	出色地	作为	更富有	比	其他	凡人	.

而且比其他凡人更富有。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

I	have	learned	that	this	is	not	all	.
我	有	学习	那	这	是	不是	全部	.

我发现这并非全部。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

There	are	duties	which	we	owe	to	the	people	of	whom	we	are	the
那里	是	职责	哪个	我们	欠	到	这	人们	的	谁	我们	是	这

['ruːlə(r)z] ,

rulers	,
统治者	,

我们作为统治者，对我们所统治的人民负有责任。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['djuːti] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðeə(r)]['welfeə(r)] .

and	our	duty	sometimes	is	to	sacrifice	our	happiness	to	their	welfare	.
和	我们的	责任	有时	是	到	牺牲	我们的	幸福	到	他们的	福利	.

我们有时有责任为了他们的福祉牺牲自己的幸福。

" ([ðə; ði] " ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ! " — " ['sækrɪfaɪs] [hɜː'self] !

"	(	The	"	happiness	of	the	people	!	"	—	"	sacrifice	herself	!
"	(	这	"	幸福	的	这	人们	!	"	—	"	牺牲	她自己	!

“人民的幸福！——牺牲自己！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] ?)

"	what	was	I	about	to	hear	?	)
"	什么	曾是	我	关于	到	听到	?	)

我接下来要听到什么？

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [set] [raʊnd]

All	at	once	she	opened	her	hand	and	showed	me	a	little	picture	set	round
全部	在	一次	她	打开	她	手	和	显示	我	一个	小的	图片	放	圆形的

[wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz] :

with	gold	and	diamonds	:
和	金子	和	钻石	:

她突然摊开手掌，给我看一幅镶嵌着金子和钻石的小画：

" [siː] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] — [lʊk] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	See	this	,	"	said	she	,	"	it	is	a	Prince	—	look	well	at	it	.	.	.	.
"	看	这	,	"	说	她	,	"	它	是	一个	王子	—	看	出色地	在	它	.	.	.	.

“你看，”她说，“这是个王子——好好看看……”

[siː] [ðɪs] [lɑːdʒ] , ['hevi] [feɪs] , [ðɪs] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [blæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['tɜːbən] ;

See	this	large	,	heavy	face	,	this	dark	complexion	,	almost	black	under	the	white	turban	;
看	这	大的	,	重的	脸	,	这	黑暗的	肤色	,	几乎	黑色的	在下面	这	白色的	头巾	;

看看这张又大又厚的脸，这黝黑的肤色，在白色头巾下几乎是黑色的；

[siː] [ðæt] [θɪk] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðəʊz] [lɒŋ] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

see	that	thick	mouth	,	and	that	bristling	moustache	,	those	long	half	-	shut	eyes	,
看	那	厚的	嘴	,	和	那	竖起的	胡子	,	那些	长的	一半	-	关闭	眼睛	,

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

with	such	a	sneering	expression	!
和	这样的	一个	冷笑	表达	!

瞧瞧那厚厚的嘴巴，那竖起的胡子，那半闭着的长眼睛，还有那副冷笑的表情！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd]

It	is	not	what	one	would	imagine	the	face	of	a	young	Prince	to	be	—	and
它	是	不是	什么	一	会	想象	这	脸	的	一个	年轻的	王子	到	是	—	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

这并非人们想象中年轻王子应有的面容——然而，

" ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['flætəd] !

"	added	she	,	"	it	is	no	doubt	flattered	!
"	额外	她	,	"	它	是	不	怀疑	受宠若惊	!

她补充道："毫无疑问，这令人受宠若惊！"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [aɪ] ,

"	She	raised	the	picture	to	the	level	of	my	right	eye	,
"	她	提高	这	图片	到	这	等级	的	我的	正确的	眼睛	,

她把画举到我右眼的高度，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] ['betə(r)] .

and	I	shut	the	other	in	order	to	see	better	.
和	我	关闭	这	其他	在	命令	到	看	更好的	.

我关上另一扇门以便看得更清楚。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪknəs] ,

So	far	as	an	elephant	can	judge	of	a	likeness	,
所以	远的	作为	一个	大象	能	法官	的	一个	相似	,

就大象判断相似度的能力而言，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

and	above	all	after	the	description	she	had	given	,
和	多于	全部	后	这	描述	她	有	给定	,

尤其是在她做出描述之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] — [æn; ən] ['enəmi] ;

it	seemed	to	me	the	face	of	a	terrible	being	—	an	enemy	;
它	似乎	到	我	这	脸	的	一个	糟糕的	存在	—	一个	敌人	;

在我看来，那像是一张可怕生物——敌人的脸；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdlɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd]

and	I	hardly	glanced	at	the	picture	when	I	was	seized	with	a	hatred
和	我	几乎	瞥了一眼	在	这	图片	什么时候	我	曾是	查获	和	一个	仇恨

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

of	the	person	it	represented	,
的	这	人	它	代表	,

我几乎没看一眼那张照片，就对照片上的人产生了强烈的憎恨。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'test] [hɪm] .

although	I	did	not	yet	know	how	much	reason	I	had	to	detest	him	.
虽然	我	做过	不是	然而	知道	如何	很多	原因	我	有	到	厌恶	他	.

虽然我当时还不知道我有多么憎恨他。

" [ðɪs] [prɪns] [ɪz] [nemd] - -[ˌɑːrˌeɪˈoʊ] , " [sed] ['pɑːvəti] .
" This Prince is named Baladji - Rao , " said Parvati .
" 这 王子 是 命名 - - 拉奥 , " 说 帕尔瓦蒂 .

“这位王子名叫巴拉吉·拉奥，”帕尔瓦蒂说道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhəˈrɑːdʒə][ɒv; əv][maɪˈsɔːr] ,
" He is the Son of the Maharajah of Mysore ,
" 他 是 这 儿子 的 这 大君 的 迈索尔 ,

他是迈索尔邦王公的儿子，

[huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌʌnˈdʒʌst][wɔː(r)][əˈpɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
who at the time of my birth was making an unjust war upon my father ,
WHO 在 这 时间 的 我的 出生 曾是 制作 一个 不公正 战争 之上 我的 父亲 ,

在我出生时，他正在对我父亲发动一场不义之战。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] ['reskjuːd]
and who would have put him to a shameful death , had you not rescued
和 WHO 会 有 放 他 到 一个 可耻 死亡 , 有 你 不是 获救
[hɪm] , [maɪ] - .
him , my Iravata .
他 , 我的 - .

如果不是你救了他，我的伊拉瓦塔，谁会让他遭受如此耻辱的死亡呢？

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[bɪˈhəʊld] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] !
behold how strange is the fate of princes !
看哪 如何 奇怪的 是 这 命运 的 王子们 !

瞧瞧王子们的命运多么奇特！

[ðɪs] - ,
This Baladji ,
这 - ,

这位巴拉吉

[huːz] ['fɑːðə(r)] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] — [ðeɪ]
whose father strove to make me an orphan — is to be my husband — they
谁 父亲 努力 到 制作 我 一个 孤儿 — 是 到 是 我的 丈夫 — 他们
[ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,
are about to marry me to him ,
是 关于 到 结婚 我 到 他 ,

他的父亲曾竭力让我成为孤儿——他将成为我的丈夫——他们即将把我嫁给他。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɪˈment] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðə; ði] ['triːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [saɪnd] ,
in order to cement more strongly the Treaty which has been signed ,
在 命令 到 水泥 更多的 强烈 这 条约 哪个 有 到过 签名 ,

为了更加牢固地巩固已签署的条约，

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɪŋdəmz] .
and preserve the peace of the two Kingdoms .
和 保存 这 和平 的 这 二 王国 .

并维护两国和平。

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
" Marry her !
" 结婚 她 !

娶她！

" [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ;

"	The	Prince	has	never	seen	me	,	and	I	am	not	acquainted	with	him	;
"	这	王子	有	绝不	已见	我	,	和	我	是	不是	熟人	和	他	;

“王子从未见过我，我也不认识他；

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

how	can	there	be	anything	like	friendship	between	us	?
如何	能	那里	是	任何事物	喜欢	友谊	之间	我们	?

我们之间怎么可能有友谊呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ə'læs] !

But	it	is	not	,	alas	!
但	它	是	不是	,	唉	!

但可惜并非如此!

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət][ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

a	question	of	friendship	—	but	of	politics	.
一个	问题	的	友谊	—	但	的	政治	.

这是一个友谊问题，但却是一个政治问题。

[ai][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

I	must	sacrifice	myself	to	the	good	of	the	State	.
我	必须	牺牲	我	到	这	好的	的	这	状态	.

我必须为国家利益牺牲自己。

[tuː; tə] [lə'ment] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,

To	lament	would	be	unworthy	of	my	noble	birth	,
到	哀叹	会	是	不配	的	我的	高贵	出生	,

哀叹有损我高贵的出身。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [sæd] [wʊd] ['əʊnlɪ] [dɪ'stres] [maɪ]['peərənts] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	to	appear	sad	would	only	distress	my	parents	,	who	are	delighted	with	the
和	到	出现	伤心	会	仅有的	痛苦	我的	父母	,	WHO	是	高兴极了	和	这

[ə'laɪəns] .

alliance	.
联盟	.

如果我表现出悲伤，只会让我的父母难过，他们对这桩联姻感到非常高兴。

" [ai][wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] .

"	I	was	thunderstruck	.
"	我	曾是	雷击	.

我当时震惊不已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ai] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] ;

For	a	few	moments	I	remained	mute	;
为了	一个	很少	时刻	我	剩余	沉默的	;

我沉默了片刻;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][maɪ'self][ænd; ənd] ['veri] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][stæmp][ænd; ənd]['ʌtə(r)]

but	I	could	not	control	myself	and	very	soon	began	to	stamp	and	utter
但	我	可以	不是	控制	我	和	非常	很快	开始	到	邮票	和	说出

[skriːmz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

screams	of	distress	.
尖叫	的	痛苦	.

但我无法控制自己，很快就开始跺脚并发出痛苦的尖叫。

" [nəʊ] . . . . [nəʊ] ! - , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] : " [duː; də] [nɒt] [duː; də][səʊ] ;

"	No	.	.	.	No	!	Iravata	,	"	cried	she	:	"	do	not	do	so	;
"	不	.	.	.	不	!	-	,	"	哭	她	:	"	做	不是	做	所以	;

“不……不！伊拉瓦塔，”她喊道：“不要这样做；

[ðaɪ] [kraɪz] [siːm] ['əʊnli][tuː; tə]['ekəʊ][maɪ] [əʊn] [dɪ'speə(r)] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

thy	cries	seem	only	to	echo	my	own	despair	—	and	I	am	not	willing	to	give
你的	哭泣	似乎	仅有的	到	回声	我的	自己的	绝望	—	和	我	是	不是	愿意的	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

it	expression	!
它	表达	!

你的哭喊声似乎只是我内心绝望的回响——而我却不愿表达出来！

[ai] ['smʌðə(r)] [maɪ] [griːf] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fɔːs] [bæk] [maɪ] [tɪəz] .

I	smother	my	grief	in	my	heart	,	and	force	back	my	tears	.
我	窒息	我的	悲伤	在	我的	心	,	和	力量	后退	我的	眼泪	.

我将悲伤深埋心底，强忍住泪水。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['rɔɪəl] ['meɪdn] ,

I	am	resolved	to	be	a	truly	Royal	maiden	,
我	是	已解决	到	是	一个	真的	皇家	少女	,

我决心成为一位真正的皇家少女。

['wɜːðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['brɪliənt]

worthy	of	the	long	line	of	ancestors	which	form	in	history	a	brilliant
值得	的	这	长的	线	的	祖先	哪个	形式	在	历史	一个	杰出的

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

不愧于历史上那条辉煌的先祖谱系，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst] [lɪŋk] .

of	which	I	am	the	last	link	.
的	哪个	我	是	这	最后的	关联	.

而我就是其中的最后一个环节。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] ['seprət] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . .

But	they	shall	not	separate	thee	from	me	.	.	.	.
但	他们	将	不是	分离	你	从	我	.	.	.	.

但他们不能将你与我分开.....

[ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'ləʊ] !

That	I	will	never	allow	!
那	我	将要	绝不	允许	!

我绝不会允许这种事发生！

" [nɒt] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	Not	separate	her	from	me	when	she	was	already	so	little	with	me	!
"	不是	分离	她	从	我	什么时候	她	曾是	已经	所以	小的	和	我	!

“不要在她还那么小的时候就把她从我身边带走！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['əʊvə(r)] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

why	could	she	not	have	remained	a	child	,	over	whom	I	was	permitted	to
为什么	可以	她	不是	有	剩余	一个	孩子	,	超过	谁	我	曾是	允许	到

[wɒtʃ] ? . . .

watch	?	.	.	.
手表	?	.	.	.

为什么她不能一直做个孩子，让我有机会看着她?

[tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

To	be	together	then	was	a	pleasure	for	her	,	as	much	as
到	是	一起	然后	曾是	一个	乐趣	为了	她	,	作为	很多	作为

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

for	me	!
为了	我	!

那时能和她在一起，对她来说是一种快乐，对我也是如此!

[waɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ][pɑːt] — [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð]

While	now	she	was	full	of	thoughts	in	which	I	had	no	part	—	taken	up	with
尽管	现在	她	曾是	满的	的	想法	在	哪个	我	有	不	部分	—	已采取	向上	和

[ˌəˈmjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

amusements	in	which	I	counted	for	nothing	.
娱乐	在	哪个	我	计数	为了	没有什么	.

而现在，她满脑子都是与我无关的事情——她沉浸在与我毫不相干的娱乐之中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

When	she	was	married	she	would	have	a	Court	of	her	own	,
什么时候	她	曾是	已婚	她	会	有	一个	法庭	的	她	自己的	,

她结婚后会拥有自己的宫廷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ˈpæləs] [tuː; tə] [ˈɔːgənaɪz] [ænd; ənd][dəˈrekt] — [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm]

and	a	whole	Palace	to	organize	and	direct	—	and	what	would	become
和	一个	所有的	宫殿	到	组织	和	直接的	—	和	什么	会	变得

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

of	me	?
的	我	?

要组织和管理整个宫殿——那我该怎么办?

[ai][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [æt; ət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊnli][ɒv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd] [fərˈget] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊz] ;

I	was	ashamed	at	thinking	only	of	myself	,	and	forgetting	her	sorrows	;
我	曾是	羞愧	在	思维	仅有的	的	我	,	和	遗忘	她	悲伤	;

我为自己只想着自己，而忘记了她的悲伤而感到羞愧;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][kənˈtrəʊl][hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

but	a	new	feeling	which	I	could	not	control	had	been	aroused	and	was
但	一个	新的	感觉	哪个	我	可以	不是	控制	有	到过	被唤醒	和	曾是

[ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][ˈfjʊəri] ,

raging	in	me	—	a	fury	,
愤怒	在	我	—	一个	愤怒	,

但是，一种我无法控制的新感觉被唤起，并在我心中肆虐——一种愤怒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈheɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

and	a	savage	hatred	for	the	stranger	who	was	going	to	take	my
和	一个	野蛮的	仇恨	为了	这	陌生人	WHO	曾是	去	到	拿	我的

[ˌprɪnˈses] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

Princess	away	from	me	.
公主	离开	从	我	.

我对那个要把我公主从我身边夺走的陌生人充满了强烈的恨意。

[ʃiː; ʃi][fəˈbæd; fəˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʃəʊkt] [ˌem ˈiː] .

She	forbade	me	to	express	my	anguish	,	and	it	choked	me	.
她	禁止	我	到	表达	我的	痛苦	,	和	它	窒息	我	.

她禁止我表达我的痛苦，这让我感到窒息。

[ai][hæd; həd][nɒt] , [maɪˈself] , ['eni] " ['rɔɪəl] " [səʊl] ; [ai] [əud] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] " ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

I	had	not	,	myself	,	any	"	royal	"	soul	;	I	owed	nothing	to	my	"	ancestors	.
我	有	不是	,	我	,	任何	"	皇家	"	灵魂	;	我	欠款	没有什么	到	我的	"	祖先	.

我本人并没有什么"皇室"灵魂；我并不欠我的"祖先"任何东西。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , [tɔːt] [baɪ][maɪ][ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [men]

" I was only a beast of the forest , taught by my association with men

" 我 曾是 仅有的 一个 兽 的 这 森林 , 教授 经过 我的 协会 和 男人

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to think ,

到 思考 ,

“我原本只是森林里的一头野兽，与人类相处才学会了思考。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)] ; [wen] [aɪ] ['sʌfəd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ;

and to suffer ; when I suffered I had to cry out ;

和 到 遭受 ; 什么时候 我 遭受 我 有 到 哭 出去 ;

并且遭受痛苦；当我遭受痛苦时，我不得不呼喊；

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] —

and since my Princess would not permit me to do so in her presence —

和 自从 我的 公主 会 不是 允许 我 到 做 所以 在 她 在场 —

[aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

I rushed away ,

我 匆忙 离开 ,

既然我的公主不允许我在她的面前这样做，我就匆匆离开了。

[ænd; ənd] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [griːv] [ɒn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ]

and went , like a wounded animal , to lie and grieve on my bed in the

和 去 , 喜欢 一个 受伤 动物 , 到 说谎 和 悲伤 在 我的 床 在 这

['steɪb(ə)l] !

stable !

稳定的 !

它像受伤的动物一样，跑到马厩里我的床上，躺下悲伤地哀悼！

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

['dʒeləsi]

JEALOUSY

妒忌

妒忌

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] — [ðə; ðɪ] ['enəmi] — [ðə; ðɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] —

He appeared one day at the Palace of Golconda — the enemy — the fiancé —

他 出现 一 天 在 这 宫殿 的 戈尔孔达 — 这 敌人 — 这 未婚夫 —

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'test] .

whom I had already learned to detest .

谁 我 有 已经 学习 到 厌恶 .

有一天，他出现在戈尔康达宫——敌人——我的未婚夫——我已经对他恨之入骨。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] ['pɑːvəti] ,

When I saw him advancing from a distance , talking and laughing with Parvati ,

什么时候 我 锯 他 前进 从 一个 距离 , 说 和 笑 和 帕尔瓦蒂 ,

当我远远地看到他走过来，和帕尔瓦蒂有说有笑时，

[ə; eɪ] [red] [fleɪm] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

a red flame danced before me ,

一个 红色的 火焰 跳舞 前 我 ,

一团红色的火焰在我面前跳动，

[ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd]

and	I	closed	my	eyes	to	escape	from	the	frenzy	of	rage	which	overwhelmed
和	我	关闭	我的	眼睛	到	逃脱	从	这	狂热	的	愤怒	哪个	不堪重负

[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

me	at	the	sight	of	him	.
我	在	这	视线	的	他	.

我闭上双眼，试图逃离见到他时涌上心头的怒火。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] ,

I	could	hear	them	coming	;	the	voice	of	the	stranger	reached	my	ears	,
我	可以	听到	他们	未来	;	这	嗓音	的	这	陌生人	达到	我的	耳朵	,

[ri'zaund, -'saund][ɪn][ðem; ðəm] ,

resounded	in	them	,
回荡着	在	他们	,

我能听到他们走过来的声音；陌生人的声音传入我的耳中，在我耳边回响。

[ænd; ənd] [pɪəst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ærəʊ] !

and	pierced	them	like	a	sharp	arrow	!
和	穿孔	他们	喜欢	一个	锋利的	箭	!

像利箭一样刺穿了他们!

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ðɪ] ['blʌdi] ['bætlfiːld] — [ðə; ðɪ] [kɔːpsiz]

On	hearing	it	I	seemed	to	see	once	more	the	bloody	battlefield	—	the	corpses
在	听力	它	我	似乎	到	看	一次	更多的	这	血腥	战场	—	这	尸体

[krʌʃt] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,

crushed	under	my	feet	,
碎	在下面	我的	脚	,

听到这话，我仿佛再次看到了血腥的战场——尸体被踩在我的脚下。

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['perələs] [flaɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] . . . .

and	my	Master	in	chains	,	and	our	perilous	flight	through	the	wilderness	.	.	.	.
和	我的	掌握	在	链条	,	和	我们的	危险的	航班	通过	这	荒野	.	.	.	.

还有我被囚禁的主人，以及我们穿越荒野的危险逃亡.....

[ə; eɪ]['tremə(r)] [ʃʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	tremor	shook	me	from	head	to	foot	.
一个	震颤	摇晃	我	从	头	到	脚	.

一阵剧烈的震动让我从头到脚都摇晃了一下。

[ai]['lɒʊərd; 'laʊərd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] ['ɒbstɪnətli] [ʃʌt] ,

I	lowered	my	head	and	kept	my	eyes	obstinately	shut	,
我	降低	我的	头	和	保留	我的	眼睛	顽固地	关闭	,

我低下头，固执地紧闭双眼。

[ænd; ənd][ai][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [maɪ] [tʌsks] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɜːk] [ɒf] [maɪ]['fjʊəri] .

and	I	tore	up	the	ground	with	my	tusks	to	try	and	work	off	my	fury	.
和	我	撕裂	向上	这	地面	和	我的	象牙	到	尝试	和	工作	离开	我的	愤怒	.

我用獠牙撕扯地面，试图发泄我的愤怒。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [step] ,

I	heard	them	coming	nearer	and	nearer	,	she	with	her	light	step	,
我	听到	他们	未来	更近	和	更近	,	她	和	她	光	步	,

我听见她们越来越近，她迈着轻快的步伐，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'lɒŋ] ['keələsli] .

and	he	dragging	his	feet	along	carelessly	.
和	他	拖拽	他的	脚	沿着	粗心大意	.

他漫不经心地拖着脚步走着。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

He	had	seen	me	,	and	it	was	of	me	that	he	was	speaking	.
他	有	已见	我	,	和	它	曾是	的	我	那	他	曾是	请讲	.

他见过我，他谈论的就是我。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] !

"	Ah	!	"	said	he	,	"	you	have	a	white	elephant	!
"	啊	!	"	说	他	,	"	你	有	一个	白色的	大象	!

“啊！”他说，“你有一头白象！”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪz] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪn][sʌm; səm]

I	know	that	a	great	veneration	is	felt	for	animals	of	this	species	in	some
我	知道	那	一个	伟大的	崇敬	是	毛毡	为了	动物	的	这	物种	在	一些

['kʌntriz] — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ɪn]['saɪæm] ,

countries	—	among	others	in	Siam	,
国家	—	之中	其他的	在	暹	,

我知道在一些国家——包括暹罗——人们对这种动物怀有极大的崇敬之情。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

the	country	of	the	Queen	your	mother	.
这	国家	的	这	女王	你的	母亲	.

你母亲的女王的国家。

[wiː; wi] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [les] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

We	,	however	,	are	less	simple	-	minded	,	and	we	like	them	for
我们	,	然而	,	是	较少的	简单的	-	有思想	,	和	我们	喜欢	他们	为了

[prəu'seʃən] ,

processions	,
游行	,

然而，我们没那么简单，我们喜欢把它们用于游行。

[bʌt; bət]['vælјuː][ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [rəʊ'bʌst] .

but	value	them	less	than	the	others	because	they	are	less	robust	.
但	价值	他们	较少的	比	这	其他的	因为	他们	是	较少的	强壮的	.

但由于它们不够坚固耐用，所以对它们的重视程度低于其他产品。

" ['pɑːvəti] [hæd; həd] [stɒpt] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ][maɪ]['saɪlənt][reɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli]

"	Parvati	had	stopped	near	me	,	disturbed	by	my	silent	rage	,	which	was	plainly
"	帕尔瓦蒂	有	停止	靠近	我	,	不安	经过	我的	沉默的	愤怒	,	哪个	曾是	显然

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

visible	to	her	;
可见的	到	她	;

“帕尔瓦蒂停在我身边，被我无声的愤怒所困扰，这愤怒她看得一清二楚；

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][hænd] ,

she	sought	to	soothe	me	with	her	gentle	hand	,
她	寻求	到	舒缓	我	和	她	温和的	手	,

她用温柔的手试图安抚我，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] :

and	her	voice	shook	as	she	replied	to	the	Prince	:
和	她	嗓音	摇晃	作为	她	回复	到	这	王子	:

她回答王子时，声音颤抖：

" - [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːniəs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] .

"	Iravata	is	the	good	Genius	of	our	family	.
"	-	是	这	好的	天才	的	我们的	家庭	.

“伊拉瓦塔是我们家族的天才。”

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [dwel] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['dɪərɪst]

The	soul	of	one	of	my	ancestors	dwells	in	him	,	and	he	is	my	dearest
这	灵魂	的	一	的	我的	祖先	居住地	在	他	,	和	他	是	我的	亲爱的

[frend] ! "

friend	!	"
朋友	!	"

我一位祖先的灵魂寄宿在他体内，他是我最亲密的朋友！

" [nɒt] ['dɪrər] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] , [ai][həʊp] ! " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [lɑːf] .

"	Not	dearer	than	your	fiancé	,	I	hope	!	"	said	he	with	a	conceited	laugh	.
"	不是	更贵	比	你的	未婚夫	,	我	希望	!	"	说	他	和	一个	自负	笑	.

“我希望她不会比你的未婚妻更贵重！”他得意地笑着说。

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [bɜːθ] [ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]

"	He	who	has	been	devoted	to	me	since	my	birth	is	more	of	a	friend
"	他	WHO	有	到过	奉献	到	我	自从	我的	出生	是	更多的	的	一个	朋友

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ][ɒv; əv] ['jestədeɪ] . . . . "

than	the	fiancé	of	yesterday	.	.	.	.	"
比	这	未婚夫	的	昨天	.	.	.	.	"

“从我出生起就一直陪伴在我身边的人，比昨天的未婚夫更像我的朋友……”

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] !

"	Why	,	this	is	serious	!
"	为什么	,	这	是	严肃的	!

“哎呀，这可严重了！”

" [kraɪd] - , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] [laʊdə] : " [mʌst; məst][ai] ['riːəli] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biːst]

"	cried	Baladji	,	laughing	still	louder	:	"	Must	I	really	be	jealous	of	a	great	beast
"	哭	-	,	笑	仍然	更大声	:	"	必须	我	真的	是	嫉妒的	的	一个	伟大的	兽

[laɪk] [ðæt] ? " . . .

like	that	?	"	.	.	.
喜欢	那	?	"	.	.	.

“巴拉吉喊道，笑声更大了：“我真要嫉妒那样一头巨兽吗？”……

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk]

I	could	no	longer	restrain	myself	from	opening	my	eyes	,	and	at	the	look
我	可以	不	更长	抑制	我	从	开幕	我的	眼睛	,	和	在	这	看

[ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ,

that	met	his	,
那	遇见	他的	,

我再也无法抑制住睁开眼睛的冲动，与他对视的目光相遇了。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl] ['sevrəl] [steps] .

the	Prince	recoiled	several	steps	.
这	王子	反冲	一些	步骤	.

王子后退了几步。

" [baɪ]['keɪlaɪ; 'kælɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)][hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

"	By	Kali	,	"	said	he	,	"	your	Ancestor	has	not	a	very	pleasant	expression	!
"	经过	卡莉	,	"	说	他	,	"	你的	祖先	有	不是	一个	非常	令人愉快的	表达	!

“以卡利之名起誓，”他说，“你的祖先表情可不太和善！”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fə'rəʊʃəs] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgərz] ! "

his	eyes	are	as	ferocious	as	a	tiger's	!	"
他的	眼睛	是	作为	凶猛	作为	一个	老虎的	!	"

他的眼睛像老虎一样凶狠！

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['pɑːvəti] .

"	Let	us	go	on	,	I	beg	of	you	,	"	said	Parvati	.
"	让	我们	去	在	,	我	求	的	你	,	"	说	帕尔瓦蒂	.

“求求你们，我们继续前进吧。”帕尔瓦蒂说道。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] - [ɪz][nɒt] [hɪm'self][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	do	not	know	what	has	irritated	him	,	but	Iravata	is	not	himself	to	-	day	.	"
"	我	做	不是	知道	什么	有	受刺激	他	,	但	-	是	不是	他自己	到	-	天	.	"

“我不知道是什么惹恼了他，但伊拉瓦塔今天状态不太好。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['veri] ['wɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

"	I	will	go	on	very	willingly	,	"	said	the	Prince	,	endeavouring	to	conceal	his	fright	,
"	我	将要	去	在	非常	心甘情愿	,	"	说	这	王子	,	努力	到	隐藏	他的	惊吓	,

“我非常乐意继续，”王子说道，努力掩饰自己的恐惧。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'test] [ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['elɪfənts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊdə(r)] !

"	for	I	detest	the	vicinity	of	elephants	because	of	their	odour	!
"	为了	我	厌恶	这	附近	的	大象	因为	的	他们的	气味	!

“因为我厌恶大象，因为它们身上有股臭味！”

" [hiː; hɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['hʌrɪdlɪ] , [waɪl] ['pɑːvətɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] ,

"	He	turned	and	went	away	hurriedly	,	while	Parvati	,	before	rejoining	him	,
"	他	转向	和	去	离开	匆匆	,	尽管	帕尔瓦蒂	,	前	重新加入	他	,

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

looked	back	at	me	,
看起来	后退	在	我	,

“他转身匆匆离开，而帕尔瓦蒂在回到他身边之前，回头看了我一眼。”

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['sʌplɪˌketɪŋli] .

and	clasped	her	hands	supplicatingly	.
和	紧握	她	双手	恳求地	.

她双手合十，做出祈求的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hɪ] [left] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kən'trəʊl][maɪ'self] ;

It	was	well	that	he	left	,	for	I	could	no	longer	control	myself	;
它	曾是	出色地	那	他	左边	,	为了	我	可以	不	更长	控制	我	;

他离开是件好事，因为我再也无法控制自己了；

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,

the	idea	of	crushing	him	under	my	feet	,
这	主意	的	压碎	他	在下面	我的	脚	,

一想到要把他踩在脚下，我就觉得不可思议。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	stamping	him	to	a	jelly	had	come	over	me	,
和	冲压	他	到	一个	果冻	有	来	超过	我	,

我当时一心想把他踩成肉泥。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [felt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['ɪmpʌls] ,

and	in	spite	of	the	shame	I	felt	at	such	a	murderous	impulse	,
和	在	尽管如此	的	这	耻辱	我	毛毡	在	这样的	一个	杀人犯	冲动	,

尽管我为自己这种杀人的冲动感到羞耻，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	banish	it	.
我	可以	不是	放逐	它	.

我无法驱逐它。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[flaɪt]

FLIGHT
航班

航班

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɑːvətɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

For	several	days	after	this	Parvati	did	not	come	to	visit	me	.
为了	一些	天	后	这	帕尔瓦蒂	做过	不是	来	到	访问	我	.

此后数日，帕尔瓦蒂都没有来看望我。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]

I	saw	her	at	a	distance	,	walking	in	the	gardens	,	always	accompanied	by	the
我	锯	她	在	一个	距离	,	步行	在	这	花园	,	总是	伴随	经过	这

[blæk] - - [ˌɑːrˌeɪ'oʊ] ,

black	Baladji	-	Rao	,
黑色的	-	-	拉奥	,

我远远地看见她，在花园里散步，总是和黑人巴拉吉-拉奥在一起。

[huːz] [waɪt] ['tɜːbən] [straɪpt] [wɪð] [gəʊld] [ʃəʊd] ['brɪliəntli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['ʃrʌbəri] .

whose	white	turban	striped	with	gold	showed	brilliantly	against	the	dark	green	shrubbery	.
谁	白色的	头巾	有条纹的	和	金子	显示	精彩	反对	这	黑暗的	绿色的	灌木	.

她头上那条饰有金色条纹的白色头巾在深绿色的灌木丛中显得格外醒目。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [maɪ'self][səʊ]['bɪtə(r)]

Perhaps	the	Princess	intended	to	punish	me	for	having	shown	myself	so	bitter
也许	这	公主	故意的	到	惩治	我	为了	拥有	所示	我	所以	苦的

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,

and	full	of	hatred	,
和	满的	的	仇恨	,

或许公主是想惩罚我，因为我表现得如此怨恨和充满仇恨。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɒn][maɪ] [pɑːt] ;

or	perhaps	she	dreaded	some	outbreak	of	temper	on	my	part	;
或者	也许	她	令人恐惧的	一些	暴发	的	脾气	在	我的	部分	;

或许她害怕我会发脾气；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ['əʊnli] [ɪm'bɪtəd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] ,

but	her	absence	only	embittered	me	still	more	,
但	她	缺席	仅有的	愤懑	我	仍然	更多的	,

但她的离去只会让我更加痛苦。

[ænd; ənd][maɪ] ['heɪtrɪd] [ɪn'kriːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	my	hatred	increased	for	him	who	had	deprived	me	of	her
和	我的	仇恨	增加	为了	他	WHO	有	被剥夺的	我	的	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我对那个夺走她陪伴的人的恨意与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . —

and	the	desire	to	murder	him	haunted	me	day	and	night	.	—
和	这	欲望	到	谋杀	他	闹鬼的	我	天	和	夜晚	.	—

我日夜都想杀了他。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [kən'fjuːʒn] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

The	Palace	was	all	in	confusion	with	preparations	for	the	wedding	.
这	宫殿	曾是	全部	在	困惑	和	准备工作	为了	这	婚礼	.

宫里一片混乱，都在忙着筹备婚礼。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [brə'keɪd] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [pɜːlz]

They	came	to	try	on	me	a	mantle	of	silver	brocade	embroidered	with	pearls
他们	来了	到	尝试	在	我	一个	地幔	的	银	锦缎	绣花	和	珍珠

[ænd; ənd] ['tɜːkwɔɪz] ,

and	turquoise	,
和	绿松石	,

他们来给我试穿一件绣有珍珠和绿松石的银色锦缎披风。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['feðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊdə] [ɒv; əv][gəʊld] ['fɪləgriː] ,

a	crown	of	feathers	,	and	a	howdah	of	gold	fillagree	,
一个	王冠	的	羽毛	,	和	一个	轿子	的	金子	同意	,

一顶羽毛冠冕，以及一个金丝镶嵌的轿子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

in	which	the	bridal	couple	were	to	be	seated	on	the	day	of	the	marriage	;
在	哪个	这	新娘	夫妻	是	到	是	坐着	在	这	天	的	这	婚姻	;

婚礼当天，新郎新娘将在此就座；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][hæd; həd] [bi:n] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

for	to	me	had	been	assigned	the	honour	of	carrying	them	in	the	great
为了	到	我	有	到过	分配	这	荣誉	的	携带	他们	在	这	伟大的

[traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [trə'vɜ:s] [ɔ:l] [gɒl'kɒndə] .

triumphal	procession	which	was	to	traverse	all	Golconda	.
凯旋的	游行	哪个	曾是	到	横穿	全部	戈尔孔达	.

因为我被委以重任，要在盛大的凯旋游行中抬着它们，游行队伍将横穿整个戈尔康达。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'kri:st]

But	in	proportion	as	the	day	approached	my	longing	to	kill	the	Prince	increased
但	在	部分	作为	这	天	接近	我的	渴望	到	杀	这	王子	增加

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] ,

to	such	intensity	,
到	这样的	强度	,

但是随着日子临近，我杀死王子的欲望也越来越强烈。

[ðæt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [kə'mɪtɪŋ] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [kraɪm] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] . . . .

that	to	avoid	committing	so	fearful	a	crime	,	I	took	a	painful	resolution	.	.	.	.
那	到	避免	提交	所以	可怕	一个	犯罪	,	我	采取	一个	痛苦	解决	.	.	.	.

为了避免犯下如此可怕的罪行，我做出了一个痛苦的决定……

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['pæləs] — [ænd; ənd][tu:; tə][flaɪ] !

I	resolved	to	leave	the	Palace	—	and	to	fly	!
我	已解决	到	离开	这	宫殿	—	和	到	飞	!

我决心离开皇宫——然后飞走！

[li:v] ['pɑ:vəti] !

Leave	Parvati	!
离开	帕尔瓦蒂	!

离开帕尔瓦蒂！

[li:v] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] !

Leave	the	King	and	Saphire	-	of	-	Heaven	!
离开	这	国王	和	蓝宝石	-	的	-	天堂	!

离开国王和天上的蓝宝石！

[ðeɪ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [səʊ] [swi:t] — [səʊ] [fri:] — [səʊ] ['hæpi] !

They	who	had	made	my	life	so	sweet	—	so	free	—	so	happy	!
他们	WHO	有	制成	我的	生活	所以	甜的	—	所以	自由的	—	所以	快乐的	!

他们让我的生活如此甜蜜——如此自由——如此快乐！

[gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] ,

Go	wandering	about	the	world	,	exposed	to	whatever	might	befall	me	,
去	漫游	关于	这	世界	,	裸露	到	任何	可能	降临	我	,

去世界各地游荡，坦然面对可能发生的一切，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔ:(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sævɪdʒ] . . . .

and	perhaps	become	once	more	a	mere	savage	.	.	.	.
和	也许	变得	一次	更多的	一个	仅仅	野蛮的	.	.	.	.

或许会再次沦为野蛮人……

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] — [sʌtʃ] ['mɪzəri] ?

How	could	I	endure	such	misfortune	—	such	misery	?
如何	可以	我	忍受	这样的	不幸	—	这样的	苦难	?

我怎能忍受这样的不幸——这样的苦难？

[bʌt; bət][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə] [prɪ'vent] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	I	realized	that	I	must	sacrifice	myself	to	prevent	bringing	a	terrible
但	我	已实现	那	我	必须	牺牲	我	到	防止	带来	一个	糟糕的

[kə'tæstrəfi] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

catastrophe	on	those	who	had	been	so	kind	to	me	.
灾难	在	那些	WHO	有	到过	所以	种类	到	我	.

但我意识到，我必须牺牲自己，才能避免给那些曾经善待我的人带来可怕的灾难。

[ʃʊd; ʃəd] - - [ˌɑːrˌeɪ'oʊ][biː; bi] [ə'sæsineit] [ɪn] [gɒl'kɒndə] , [wɔː(r)] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [dɪ'kleəd] ,

Should	Baladji	-	Rao	be	assassinated	in	Golconda	,	war	would	again	be	declared	,
应该	-	-	拉奥	是	被暗杀	在	戈尔孔达	,	战争	会	再次	是	声明	,

['fɪəf(ə)l] [rɪ'praɪzlz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,

fearful	reprisals	would	be	made	,
可怕	报复	会	是	制成	,

如果巴拉吉·拉奥在戈尔康达遇刺身亡，战争将再次爆发，并会遭到可怕的报复。

[ænd; ənd][maɪ] ['benifæktə] ['ruːɪnd] .

and	my	benefactors	ruined	.
和	我的	恩人	毁坏	.

我的恩人破产了。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [kɜːb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	had	done	my	best	to	curb	my	feelings	,
我	有	完毕	我的	最好的	到	抑制	我的	情怀	,

我已尽力克制自己的情绪。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns]

and	resign	myself	to	what	I	could	not	help	;	but	a	sight	of	the	Prince
和	辞职	我	到	什么	我	可以	不是	帮助	;	但	一个	视线	的	这	王子

[ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] ,

of	Mysore	,
的	迈索尔	,

我只能无奈地接受自己无法改变的事实；但一睹迈索尔王子的风采，

[nəʊ]['mætə(r)][æt; ət] [wɒt] ['dɪstəns] ,

no	matter	at	what	distance	,
不	事情	在	什么	距离	,

无论距离多远，

[kɔːzd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][reɪdʒ][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

caused	a	cloud	of	rage	to	mount	to	my	brain	which	deprived	me	of	reason	,
导致	一个	云	的	愤怒	到	山	到	我的	脑	哪个	被剥夺的	我	的	原因	,

这让我怒火中烧，丧失了理智。

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

and	impelled	me	irresistibly	to	destroy	him	.
和	被迫	我	无法抗拒地	到	破坏	他	.

这让我情不自禁地想要除掉他。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)
第6/7页

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['pɑːvəti] [ðɪs] [lɑːst] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊʃn] .

I	must	give	to	my	beloved	Parvati	this	last	proof	of	my	devotion	.
我	必须	给	到	我的	心爱	帕尔瓦蒂	这	最后的	证明	的	我的	虔诚	.

我必须将这最后的爱意证明献给我挚爱的帕尔瓦蒂。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][set] ,

The	night	before	the	wedding	I	waited	for	the	moon	to	set	,
这	夜晚	前	这	婚礼	我	等待	为了	这	月亮	到	放	,

婚礼前夜，我等着月亮落山。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli]

and	then	I	noiselessly	opened	the	great	door	of	my	stable	,	and	stole	softly
和	然后	我	无声	打开	这	伟大的	门	的	我的	稳定的	,	和	偷窃	轻轻

[aʊt] .

out	.
出去	.

然后我悄无声息地打开马厩的大门，蹑手蹑脚地溜了出去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːst] [taɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

For	a	moment	I	thought	of	going	for	a	last	time	under	the	window
为了	一个	片刻	我	想法	的	去	为了	一个	最后的	时间	在下面	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

of	the	Princess's	chamber	,
的	这	公主的	房间	,

我曾一度想最后一次走到公主寝宫的窗户底下。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm]['ləʊtəs] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	of	gathering	some	lotus	flowers	and	fastening	them	to	her
和	的	采集	一些	莲花	花朵	和	紧固	他们	到	她

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

她还采摘了一些莲花，把它们固定在阳台上。

[æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ;

as	I	had	often	done	before	;
作为	我	有	经常	完毕	前	;

就像我以前经常做的那样；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] " [gʊd] - [baɪ] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

that	would	have	been	a	sort	of	"	good	-	bye	"	and	she	would	have
那	会	有	到过	一个	种类	的	"	好的	-	再见	"	和	她	会	有

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

那将是一种“告别”，她会理解的。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [dɪm] ;

But	my	heart	was	heavy	,	and	my	eyes	dim	;
但	我的	心	曾是	重的	,	和	我的	眼睛	暗淡	;

但我心情沉重，双眼昏花；

[ai] [fɪəd] [ɪf] [ai][dɪd][səʊ][ai] [maɪt] [gɪv] [wei] ,

I	feared	if	I	did	so	I	might	give	way	,
我	害怕	如果	我	做过	所以	我	可能	给	方式	,

我担心如果我那样做，我可能会屈服。

[ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] .

and	be	unable	to	carry	out	my	resolution	,	and	leave	.
和	是	无法	到	携带	出去	我的	解决	,	和	离开	.

并且无法执行我的决议，然后离开。

[səʊ] , [aɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] ['kwɪkli] , ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] ,

So	,	I	crossed	the	courtyard	quickly	,	lifted	the	bar	and	the	chain	on	the	gateway	,
所以	,	我	交叉	这	庭院	迅速地	,	抬起	这	酒吧	和	这	链	在	这	网关	,

于是，我迅速穿过院子，抬起大门上的横杆和链条。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] , [aɪ] [went] [fɔːθ] .

and	then	,	after	fastening	them	once	more	to	the	best	of	my	ability	,	I	went	forth	.
和	然后	,	后	紧固	他们	一次	更多的	到	这	最好的	的	我的	能力	,	我	去	前进	.

然后，我尽我所能地再次系好它们，然后出发了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['restɪd] ['evriweə(r)] [ɒn] [gɒl'kɒndə] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] .

A	great	silence	rested	everywhere	on	Golconda	;	all	was	dark	and	empty	.
一个	伟大的	沉默	休息	到处	在	戈尔孔达	;	全部	曾是	黑暗的	和	空的	.

戈尔康达岛上一片寂静，到处都是黑暗和空旷。

[maɪ] [hed] [hʌŋ] [daʊn] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

My	head	hung	down	with	shame	and	sorrow	,
我的	头	悬挂	向下	和	耻辱	和	悲哀	,

我羞愧难当，低下了头。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [maɪ][bɪg] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

and	as	I	walked	my	big	tears	fell	on	the	road	,
和	作为	我	步行	我的	大的	眼泪	跌倒	在	这	路	,

我边走边哭，泪水滴落在路上。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [treɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ,

so	that	I	could	have	been	traced	by	them	,
所以	那	我	可以	有	到过	追踪	经过	他们	,

这样他们就能追踪到我了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dʌst] [hæd; həd][nɒt][æt; ət][wʌns] [draɪd] [ðem; ðəm][ʌp] !

if	the	dust	had	not	at	once	dried	them	up	!
如果	这	灰尘	有	不是	在	一次	干燥	他们	向上	!

如果灰尘没有立刻将它们烘干的话!

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ðɪ][gəʊl][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

The	day	was	dawning	when	I	drew	near	the	forest	which	had	so	often	been	the	goal	of	my	excursions	with	the	little	Princess	.
这	天	曾是	黎明	什么时候	我	画	靠近	这	森林	哪个	有	所以	经常	到过	这	目标	的	我的	短途旅行	和	这	小的	公主	.

天刚蒙蒙亮，我便来到了森林附近。这片森林曾是我和小公主多次郊游的目的地。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

In	those	days	,
在	那些	天	,

当年，

[wen] [ðə; ði] ['dʌski] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʃɒn] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt]

when	the	dusky	outline	of	the	trees	and	thickets	shone	out	against	the	brilliant
什么时候	这	昏暗	大纲	的	这	树木	和	灌木丛	闪耀	出去	反对	这	杰出的

[rəʊz] - ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

rose	-	colour	of	the	sky	,
玫瑰	-	颜色	的	这	天空	,

当树木和灌木丛在暮色中勾勒出的轮廓与绚丽的玫瑰色天空交相辉映时

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [maɪ] [geɪ] ['frɔlik] !

how	delighted	was	I	to	entertain	the	laughing	Princess	with	my	gay	frolics	!
如何	高兴极了	曾是	我	到	招待	这	笑	公主	和	我的	同性恋	嬉戏	!

能用我的欢快嬉戏逗乐这位开怀大笑的公主，我感到无比高兴!

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ['sædli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [wɒz; wəz][aɪ] [siːkɪŋ] [ɪts]['sɒmbə(r)] [ʃeɪd] !

And	now	,	how	sadly	and	mournfully	was	I	seeking	its	somber	shade	!
和	现在	,	如何	令人遗憾的是	和	悲伤地	曾是	我	寻求	它是	忧郁	阴影	!

而现在，我却多么悲伤、多么哀愁地寻求它阴凉的角落!

[maɪ] [brest] [sweld] [wɪð] [hjuːdʒ] [saɪz] — [ˌelɪ'fæntaɪn] [saɪz] — [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ]

My	breast	swelled	with	huge	sighs	—	elephantine	sighs	—	which	escaped	me	with	such
我的	胸部	肿胀	和	巨大的	叹息	—	大象	叹息	—	哪个	逃脱	我	和	这样的

['terəb(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fled] [ə'weɪ] ,

terrible	sounds	that	the	beasts	of	the	forest	fled	away	,
糟糕的	声音	那	这	野兽	的	这	森林	逃亡	离开	,

我的胸膛里涌起巨大的叹息——如同大象般的叹息——这些叹息发出如此可怕的声音，以至于森林里的野兽都逃走了。

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

害怕。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɒp] ,

I	was	so	overcome	that	I	was	obliged	to	stop	,
我	曾是	所以	克服	那	我	曾是	有义务	到	停止	,

我当时情绪激动，不得不停下来。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [maɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːt] ['pəʊɪt] ,

and	had	I	been	a	man	I	might	,	like	the	Court	Poet	,
和	有	我	到过	一个	男人	我	可能	,	喜欢	这	法庭	诗人	,

如果我是个男人，我或许会像宫廷诗人那样，

[hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] [vɜːs] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

have	put	into	verse	the	emotions	of	my	heart	,
有	放	进入	诗	这	情绪	的	我的	心	,

我用诗歌表达了我心中的情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [grəʊnz] [wɪtʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [ðʌs]

and	the	hoarse	groans	which	burst	from	me	could	have	been	translated	thus
和	这	嘶哑	呻吟	哪个	爆裂	从	我	可以	有	到过	翻译	因此

:

:

:

我发出的嘶哑呻吟可以这样翻译:

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] , ['dɪərɪst] ['pɑːvəti] :

I	shall	see	thee	no	more	,	dearest	Parvati	:
我	将	看	你	不	更多的	,	亲爱的	帕尔瓦蒂	:

我将再也见不到你了，我最亲爱的帕尔瓦蒂:

[smaɪl] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] , [muːn] [ɒv; əv][maɪ] [naɪt] !

Smile	of	my	life	,	Sun	of	my	days	,	Moon	of	my	night	!
微笑	的	我的	生活	,	太阳	的	我的	天	,	月亮	的	我的	夜晚	!

我生命中的微笑，我白昼的太阳，我夜晚的月亮!

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] . . . [ə'læs] !

I	shall	see	thee	no	more	.	.	.	Alas	!
我	将	看	你	不	更多的	.	.	.	唉	!

我将再也见不到你了……唉!

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [ðaɪ] [sɒft] [hænd] [strəʊk] [ˌem 'iː] !

"	No	more	will	thy	soft	hand	stroke	me	!
"	不	更多的	将要	你的	柔软的	手	中风	我	!

“你那温柔的手再也不会抚摸我了！”

[nɔː(r)] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [spiːk] [ðə; ði] ['frendli] [wɜːdz]

Nor	thy	gentle	voice	speak	the	friendly	words
也不	你的	温和的	嗓音	说话	这	友好的	字

你温柔的声音里也没有说出友好的话语

[ðæt] ['saʊndɪd] [s'wiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] !

That	sounded	sweeter	to	me	than	the	sweetest	music	!
那	听起来	更甜	到	我	比	这	最甜美的	音乐	!

我觉得这比最美妙的音乐还要动听!

" [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] .

"	But	I	leave	thee	to	avoid	committing	a	fearful	crime	.
"	但	我	离开	你	到	避免	提交	一个	可怕	犯罪	.

“但我让你免于犯下可怕的罪行。”

" [ðaʊ] , [nəʊ] [daʊt] [wɪlt] [suːn] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

"	Thou	,	no	doubt	wilt	soon	have	forgotten	me	.
"	你	,	不	怀疑	枯萎	很快	有	被遗忘的	我	.

“你很快就会忘记我。”

[ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌprɪn'ses] ['pɑːvəti] ,

Thou	wilt	always	be	the	divine	Princess	Parvati	,
你	枯萎	总是	是	这	神圣的	公主	帕尔瓦蒂	,

你将永远是神圣的帕尔瓦蒂公主，

[lʌvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ][ɔːl] !

Loved	and	blessed	by	all	!
喜爱	和	蒙福	经过	全部	!

深受大家喜爱和祝福!

[bʌt; bət][aɪ] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðiː] ,

But	I	,	deprived	of	thee	,
但	我	,	被剥夺的	的	你	,

但我，失去了你，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [bruːt] ,

Shall	be	only	a	poor	wandering	brute	,
将	是	仅有的	一个	贫穷的	漫游	蛮力	,

只会成为一个可怜的流浪畜，

[wɪð] [nɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]

With	naught	to	comfort	me
和	零	到	舒适	我

没有任何东西可以安慰我

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['hæpinəs] ! . . .

But	the	remembrance	of	former	happiness	!	.	.	.
但	这	纪念	的	以前的	幸福	!	.	.	.

但对往昔幸福的回忆啊！……

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [wʊd] [hæv; həv] [lə'mentɪd] — [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn]
that is how the Poet would have lamented — and I also if I had not been
那 是 如何 这 诗人 会 有 哀叹 — 和 我 还 如果 我 有 不是 到过
[æn; ən] ['elɪfənt] !
an elephant !
一个 大象 !

如果我不是一头大象，诗人也会这样哀叹——我也会这样哀叹！

[ai] [went] [ɒn] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
I went on deeper and deeper into the forest ,
我 去 在 更深 和 更深 进入 这 森林 ,

我继续深入森林深处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [help][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] [huː]
and the thought came to me of asking help of the good Hermit who
和 这 想法 来了 到 我 的 问 帮助 的 这 好的 隐士 WHO
[hæd; həd][səʊ]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði]
had so kindly received us on the day when I attempted to carry off the
有 所以 亲切地 已收到 我们 在 这 天 什么时候 我 尝试过 到 携带 离开 这
[ˌprɪn'ses] ,
Princess ,
公主 ,

于是我突然想到，可以向那位善良的隐士求助，他曾在我试图掳走公主的那天热情地收留了我们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv]
and when the serpent and the storm had brought me to repent of
和 什么时候 这 蛇 和 这 风暴 有 带来 我 到 悔改 的
[maɪ] [rɒŋ] ['duːɪŋ] .
my wrong doing .
我的 错误的 正在做 .

当毒蛇和暴风雨让我悔改，意识到自己的罪行时。

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] ['paɪəs][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
Certainly this pious old man , who had so long studied the lives of the Saints ,
当然 这 虔诚的 老的 男人 , WHO 有 所以 长的 研究 这 生活 的 这 圣徒队 ,

当然，这位虔诚的老人，他长期研究圣徒的生平，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [les] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['hjuːmən]
and knew that one must be no less pitiful to animals than to human
和 知道 那 一 必须 是 不 较少的 可怜 到 动物 比 到 人类
['biːɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

他明白，对待动物应该像对待人类一样充满怜悯。

[wʊd] [nɒt] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] ,
would not repel me ,
会 不是 击退 我 ,

不会让我反感，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [wʊd] [hiːl] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ]
and perhaps his comforting words would heal somewhat the sufferings which
和 也许 他的 令人感到安慰 字 会 愈合 有些 这 苦难 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
were too much for me .
是 也 很多 为了 我 .

或许他安慰的话语能够稍稍缓解我难以承受的痛苦。

[æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][bɜ·dz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sæŋ] ,

As	I	advanced	the	woods	seemed	changed	;	the	birds	no	longer	sang	,
作为	我	先进的	这	树林	似乎	已更改	;	这	鸟类	不	更长	唱	,

随着我继续前行，树林似乎发生了变化；鸟儿不再歌唱了。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜːr); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪðəd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [wɜːr); wə(r)] [braʊn]

the	flowers	were	pale	and	withered	,	and	even	the	trees	were	brown
这	花朵	是	苍白	和	干枯	,	和	甚至	这	树木	是	棕色的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	dying	.
和	垂死	.

花朵苍白枯萎，就连树木也枯黄凋零。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][səʊ][sæd] , " [θɔːt] [ai][æt; ət][fɜːst] ;

"	It	is	because	I	myself	am	so	sad	,	"	thought	I	at	first	;
"	它	是	因为	我	我	是	所以	伤心	,	"	想法	我	在	第一的	;

“那是因为我自己太悲伤了，”我一开始这样想；

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [siːm] [səʊ] ['drɪəri] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	that	is	the	reason	the	forest	seems	so	dreary	;	but	by	and	by	,
"	那	是	这	原因	这	森林	似乎	所以	凄凉	;	但	经过	和	经过	,

“这就是森林看起来如此阴森的原因；但渐渐地，

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

when	I	shall	have	found	the	Hermit	,
什么时候	我	将	有	成立	这	隐士	,

当我找到隐士的时候，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪl] [hæv; həv] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ,

and	his	words	will	have	imparted	to	me	a	little	courage	,
和	他的	字	将要	有	传授	到	我	一个	小的	勇气	,

他的话语给了我一些勇气。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði][bɜ·dz] [sɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ai] [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	shall	hear	the	birds	sing	again	,	and	see	the	flowers	I	used	to	gather	for
我	将	听到	这	鸟类	唱歌	再次	,	和	看	这	花朵	我	用过的	到	收集	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

我将再次听到鸟儿歌唱，看到我曾经为她采摘的花朵！

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[laɪk] [maɪ'self][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] ['riːəli] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['geɪətɪ] ; [ðə; ði][bɜ·dz] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ] ,

Like	myself	the	forest	had	really	lost	all	its	gayety	;	the	birds	would	not	sing	,
喜欢	我	这	森林	有	真的	丢失的全部	它是	同性恋		;	这	鸟类	会	不是	唱歌	,

就像我一样，森林也失去了所有的欢乐；鸟儿不再歌唱。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [bluːm] ['eni] [mɔː(r)] .

nor	the	flowers	bloom	any	more	.
也不	这	花朵	盛开	任何	更多的	.

花儿也不再开了。

[ai] [sɜːrtʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ; [æt; ət][lɑːst][ai] [dɪ'skʌvəd]

I	searched	in	every	direction	,	but	could	not	find	the	Hermit	;	at	last	I	discovered
我	搜索	在	每一个	方向	,	但	可以	不是	寻找	这	隐士	;	在	最后的	我	发现

,

,

,

我四处寻找，却始终找不到隐士；最后我发现，

['berid] [ɪn][ðə; ði][grɑːs] ,

buried	in	the	grass	,
埋葬	在	这	草	,

埋在草丛里，

[ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [dɪ'keɪd] [plæŋks] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [hʌt]

a	few	half	-	decayed	planks	which	alone	remained	to	mark	the	spot	where	the	hut
一个	很少	一半	-	腐烂的	木板	哪个	独自的	剩余	到	标记	这	点	在哪里	这	小屋

[hæd; həd][wʌns] [stʊd] .

had	once	stood	.
有	一次	站立	.

只剩下几块半腐朽的木板，勉强能辨认出小屋曾经矗立的地方。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] ,

I	saw	that	it	had	been	abandoned	,
我	锯	那	它	有	到过	弃	,

我发现它已被废弃。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

and	left	to	be	destroyed	by	the	winds	and	the	rain	.
和	左边	到	是	损毁	经过	这	风	和	这	雨	.

任由风雨侵蚀摧毁。

[ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] , [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

The	good	Hermit	,	with	whom	I	had	hoped	to	find	a	refuge	,	had	left	the
这	好的	隐士	,	和	谁	我	有	希望	到	寻找	一个	避难所	,	有	左边	这

['fɒrɪst] ;

forest	;
森林	;

我原本希望能够投靠的那位善良的隐士已经离开了森林；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðə(r)] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [ɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	had	gone	to	seek	another	hermitage	,	or	had	taken	up	the	life	of	a
他	有	已消失	到	寻找	其他	隐居处	,	或者	有	已采取	向上	这	生活	的	一个

['wɒndərɪŋ] ['mendɪkənt] ,

wandering	mendicant	,
漫游	乞丐	,

他去寻找另一处隐居之所，或者过上了云游乞丐的生活。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] ['sʌmtaɪmz] [ɔː'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brɑːmənz] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi]

such	as	the	Sacred	Books	sometimes	ordain	for	Brahmans	;	or	perhaps	he
这样的	作为	这	神圣	图书	有时	授职	为了	婆罗门	;	或者	也许	他

[mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ded] ,

might	even	be	dead	,
可能	甚至	是	死的	,

例如，圣书有时会为婆罗门制定的戒律；或者他甚至可能已经去世了。

[kɪld] [baɪ][sʌm; səm] [fə'rəʊʃəs] ['taɪgə(r)] .

killed	by	some	ferocious	tiger	.
被杀	经过	一些	凶猛	老虎	.

被凶猛的老虎杀死了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wɪð] [hɪm] ,

And	so	it	was	,	that	with	him	,
和	所以	它	曾是	,	那	和	他	,

就这样，和他在一起的时候，

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈglædnəs] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɒrɪst] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

all	the	joy	and	gladness	had	departed	from	the	beautiful	forest	,	which	his
全部	这	喜悦	和	欢乐	有	已离开	从	这	美丽的	森林	,	哪个	他的

[ˈprez(ə)ns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈsæŋktɪfaɪd] .

presence	no	longer	sanctified	.
在场	不	更长	圣化	.

美丽的森林里所有的欢乐和喜悦都消失了，他的到来不再使它神圣。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [hɜːd]

THE	HERD
这	一群

羊群

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs]

If	anything	could	have	added	to	my	wretchedness	it	would	have	been	this
如果	任何事物	可以	有	额外	到	我的	悲惨	它	会	有	到过	这

[ˈfeɪljə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kaɪnd] [ˈhɜːmɪt] .

failure	to	find	the	kind	Hermit	.
失败	到	寻找	这	种类	隐士	.

如果说有什么能加重我的痛苦，那就是没能找到那位善良的隐士。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

What	was	to	become	of	me	?
什么	曾是	到	变得	的	我	?

我将会何去何从?

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [men] — [ˈpetɪd]

accustomed	as	I	had	been	for	so	long	to	living	among	men	—	petted
习惯	作为	我	有	到过	为了	所以	长的	到	活的	之中	男人	—	被宠爱

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][ɔːl] ?

and	cherished	by	all	?
和	珍爱	经过	全部	?

我长期以来一直生活在男人中间，被所有人宠爱和呵护，难道我已经习惯了吗?

[əʊ] ! [waɪ] [dɪd][nəʊ][waɪz] [səˈdʒestʃən] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Oh	!	why	did	no	wise	suggestion	now	come	to	me	?
哦	!	为什么	做过	不	明智的	建议	现在	来	到	我	?

唉！为什么我此刻就想不到什么明智的建议呢?

[waɪ] [dɪd][ai][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [gɒlˈkɒndə] ,

Why	did	I	not	think	of	returning	to	the	Palace	of	Golconda	,
为什么	做过	我	不是	思考	的	返回	到	这	宫殿	的	戈尔孔达	,

我为什么没想到要重返戈尔康达宫呢?

[weə(r)] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [maɪ] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [dɪˈskʌvəd] ?

where	very	likely	my	absence	had	not	yet	been	discovered	?
在哪里	非常	可能	我的	缺席	有	不是	然而	到过	发现	?

很可能当时我的缺席还没有被发现?

[əˈlæs] ! [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈmɜːdərəs] [ˈheɪtrɪd] [stɪl] [ˈgʌvənd] [ˌem ˈiː] ;

Alas	!	jealousy	and	murderous	hatred	still	governed	me	;
唉	!	妒忌	和	杀人犯	仇恨	仍然	受统治	我	;

唉！嫉妒和仇恨的火焰依然控制着我;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ;

it	was	necessary	that	I	should	suffer	and	be	punished	;
它	曾是	必要的	那	我	应该	遭受	和	是	受到惩罚	;

我必须受苦受罚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [ˈkaʊnsl] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz][ˈnevə(r)] [ˈentəd]

and	the	wise	counsel	which	might	have	spared	me	so	many	trials	never	entered
和	这	明智的	法律顾问	哪个	可能	有	幸存	我	所以	许多	试验	绝不	进入

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

而那些本可以让我免受许多磨难的明智建议，我却从未想到过。

[ai] [ˈwɔndə] [ˈeɪmləsli] [θruː] [gleɪdz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ðə; ði]

I	wandered	aimlessly	through	glades	and	thickets	,	penetrating	desperately	to	the
我	漫步	漫无目的地	通过	林间空地	和	灌木丛	,	渗透	绝望地	到	这

[ˈwaɪldɪst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

wildest	parts	of	the	forest	.
最狂野的	部分	的	这	森林	.

我漫无目的地穿过林间空地和灌木丛，拼命地深入森林最荒凉的角落。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [dɪˈstres] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmɪzəri] .

And	now	a	new	distress	was	added	to	my	misery	.
和	现在	一个	新的	痛苦	曾是	额外	到	我的	苦难	.

现在，我的苦难又添了一笔。

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [laɪk] [men] , [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈblʌʃɪŋ] ,

If	I	had	,	like	men	,	the	faculty	of	blushing	,
如果	我	有	,	喜欢	男人	,	这	学院	的	脸红	,

如果我像男人一样，也有脸红的能力，

[ai] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhʌŋgə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	would	blush	to	say	that	hunger	was	now	torturing	me	.
我	会	脸红	到	说	那	饥饿	曾是	现在	酷刑	我	.

我不好意思说，饥饿正在折磨着我。

[ai] [ɔːt] [nɒt] , [pəˈhæps] ,

I	ought	not	,	perhaps	,
我	应该	不是	,	也许	,

或许我不应该……

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][səʊ] [ˈkɒmənpleɪs] [ə; eɪ] [nəˈsesəti]

at	such	a	time	to	have	given	a	thought	to	so	commonplace	a	necessity
在	这样的	一个	时间	到	有	给定	一个	想法	到	所以	平凡	一个	必要性

[æz; əz] [fuːd] ;

as	food	;
作为	食物	;

在这样的时刻，竟然还会想到食物这种如此平凡的必需品；

[bʌt; bət] , [ai] [rɪˈpiːt] , [ˈaʊə(r)] [reɪs] [səˈpɔːrts] [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈnʌrɪʃmənt] ;

but	,	I	repeat	,	our	race	supports	less	than	any	other	the	lack	of	nourishment	;
但	,	我	重复	,	我们的	种族	支持	较少的	比	任何	其他	这	缺少	的	营养	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我重申，我们种族对营养不良的容忍度低于其他任何种族；而且，

['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [men] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɪə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)]

during	my	long	life	,	I	have	seen	so	many	men	yield	to	the	mere	fear	of	hunger
期间	我的	长的	生活	,	我	有	已见	所以	许多	男人	屈服	到	这	仅仅	害怕	的	饥饿

,

,

,

在我漫长的一生中，我见过太多人仅仅因为害怕饥饿而屈服。

[ðæt] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [tuː] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːknəs] .

that	I	trust	I	shall	not	be	criticised	too	severely	for	my	weakness	.
那	我	相信	我	将	不是	是	受到批评	也	严重	为了	我的	弱点	.

我相信我不会因为自己的弱点而受到过于严厉的批评。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ðen] , ['veri] ['sɒrəʊfl] — [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] !

I	was	,	then	,	very	sorrowful	—	and	very	hungry	!
我	曾是	,	然后	,	非常	悲伤	—	和	非常	饥饿的	!

当时我非常悲伤，也非常饥饿！

[aɪ] ['gæðəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [ded] [liːvz] ,

I	gathered	here	and	there	a	few	half	-	dead	leaves	,
我	聚集	这里	和	那里	一个	很少	一半	-	死的	树叶	,

我零星地捡了一些半枯的叶子，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [θɪn] [grɑːs] — [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ?

or	a	bunch	of	thin	grass	—	but	what	could	they	do	to	sustain	me	?
或者	一个	束	的	薄的	草	—	但	什么	可以	他们	做	到	维持	我	?

或者只是一丛细小的草——但它们能给我带来什么呢?

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,

I	was	beginning	to	despair	,
我	曾是	开始	到	绝望	,

我开始感到绝望，

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['trʌmpit] [ɒv; əv]

when	I	heard	in	the	distance	a	sound	which	I	recognized	as	the	trumpeting	of
什么时候	我	听到	在	这	距离	一个	声音	哪个	我	认可	作为	这	吹号	的

['elɪfənts] .

elephants	.
大象	.

当我听到远处传来一声声音，我认出那是大象的吼叫声。

[ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] .

This	encouraged	me	.
这	鼓励	我	.

这给了我很大的鼓励。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

I	said	to	myself	:
我	说	到	我	:

我对自己说：

" [ðiːz] ['elɪfənts] [huːm] [aɪ][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [waɪld] ['elɪfənts] ; [stɪl] ,

"	These	Elephants	whom	I	hear	are	,	no	doubt	,	Wild	Elephants	;	still	,
"	这些	大象	谁	我	听到	是	,	不	怀疑	,	荒野	大象	;	仍然	,

“我听到的这些大象无疑是野生大象；然而，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['siːɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] ,

I	will	try	to	touch	their	hearts	,	and	,	perhaps	,	seeing	my	distress	,
我	将要	尝试	到	触碰	他们的	心	,	和	,	也许	,	看到	我的	痛苦	,

我会努力打动他们的心，或许，看到我的痛苦，

[ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] [hɜːd] .

they	will	admit	me	to	their	Herd	.
他们	将要	承认	我	到	他们的	一群	.

他们会接纳我加入他们的羊群。

" [ðɪs] [θɔːt] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ,

"	This	thought	inspired	me	with	a	little	confidence	,
"	这	想法	灵感	我	和	一个	小的	信心	,

这个想法给了我一些信心，

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid]

and	I	made	my	way	towards	that	part	of	the	forest	whence	the	sounds	proceeded
和	我	制成	我的	方式	向	那	部分	的	这	森林	何处	这	声音	继续

.

:
.

于是我朝着声音传来的那片森林走去。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

They	continued	to	reach	me	at	intervals	,	and	,	guided	in	this	way	,
他们	持续	到	抵达	我	在	间隔	,	和	,	引导	在	这	方式	,

他们继续不时地联系我，并以这种方式引导我，

[ai] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['twenti] [lɑːdʒ] ['elɪfənts]

I	reached	after	a	while	an	opening	in	the	woods	,	in	which	twenty	large	Elephants
我	达到	后	一个	尽管	一个	开幕	在	这	树林	,	在	哪个	二十	大的	大象

[wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] ,

were	resting	,
是	休息	,

过了一会儿，我来到树林中的一处空地，那里有二十头大象正在休息。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

reclining	on	the	ground	.
斜倚	在	这	地面	.

斜倚在地上。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [freʃ]

In	the	centre	of	the	clearing	was	a	great	heap	of	fruits	and	fresh
在	这	中心	的	这	清理	曾是	一个	伟大的	堆	的	水果	和	新鲜的

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

空地中央堆着一大堆水果和新鲜蔬菜。

([ðə; ði] ['elɪfənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['seprət] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]

(	The	Elephants	are	accustomed	to	separate	at	night	,	and	go	through	the
(	这	大象	是	习惯	到	分离	在	夜晚	,	和	去	通过	这

['fiːldz] [ænd; ənd][nɪə(r)] - [baɪ] [plæn'teʃən] ,

fields	and	near	-	by	plantations	,
字段	和	靠近	-	经过	种植园	,

（大象们习惯于在夜间分开行动，穿过田野和附近的种植园，）

[tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]

to	forage	for	food	,	and	they	return	bringing	with	them	what	they	have
到	饲料	为了	食物	,	和	他们	返回	带来	和	他们	什么	他们	有

[biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,

been	unable	to	eat	,
到过	无法	到	吃	,

他们外出觅食，回来时带回了没吃完的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɒmən] [stɒk] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .)

and	make	of	it	a	common	stock	of	provisions	.)
和	制作	的	它	一个	常见的	库存	的	条款	.)

并将其作为公共物资储备。）

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)][rɪ'pɑːst] ; [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

I	saw	them	quietly	enjoying	their	repast	;	from	time	to	time	,
我	锯	他们	悄悄	享受	他们的	餐饮	;	从	时间	到	时间	,

我看到他们安静地享用着午餐；不时地，

[wʌn] [wʊd] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fruːt] [ɔː(r)] ['vedʒtəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ,

one	would	extend	his	trunk	and	select	a	fruit	or	vegetable	from	the	heap	,
一	会	延长	他的	树干	和	选择	一个	水果	或者	蔬菜	从	这	堆	,

人们会伸出鼻子，从那堆水果或蔬菜中挑选一个出来。

[ænd; ənd] ['trænkwɪli] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə]

and	tranquilly	munch	it	,	as	if	quite	sure	that	nothing	would	come	near	to
和	平静地	咀嚼	它	,	作为	如果	相当	当然	那	没有什么	会	来	靠近	到

[dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ,

disturb	them	,
打扰	他们	,

他们平静地咀嚼着食物，仿佛确信没有任何东西会打扰他们。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [miːl] .

or	to	interfere	with	their	meal	.
或者	到	干扰	和	他们的	一顿饭	.

或者干扰他们的用餐。

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

Several	were	sleeping	;	and	yet	,	in	spite	of	the	calm	and	peaceful
一些	是	睡眠	;	和	然而	,	在	尽管如此	的	这	冷静的	和	和平

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['elɪfənts] ,

appearance	of	these	Elephants	,
外貌	的	这些	大象	,

其中几头大象正在睡觉；然而，尽管这些大象看起来平静祥和，

[wʌn] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ['fɪəsli] [ə'genst] ['eni]

one	felt	they	were	savage	and	ready	to	defend	themselves	fiercely	against	any
一	毛毡	他们	是	野蛮的	和	准备好	到	保卫	他们自己	激烈地	反对	任何

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

人们觉得他们野蛮凶残，随时准备奋力抵抗任何入侵。

[ai] ['trembld] [æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] !

I	trembled	as	I	approached	them	!
我	颤抖	作为	我	接近	他们	!

我走近他们时浑身颤抖！

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [best] [ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː]

I	was	thinking	how	I	could	best	attract	their	attention	,	when	one	of	them	saw
我	曾是	思维	如何	我	可以	最好的	吸引	他们的	注意力	,	什么时候	一	的	他们	锯

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时正在想怎样才能最好地吸引他们的注意力，这时其中一个人看到了我。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] , [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	with	a	hoarse	cry	,	gave	the	alarm	to	his	companions	.
和	和	一个	嘶哑	哭	,	给予	这	警报	到	他的	同伴	.

他用沙哑的喊声向同伴们发出警报。

['ɪnstəntli] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]

Instantly	**those**	**who**	**had**	**been**	**eating**	**stopped**	**,**	**and**	**those**	**who**	**were**	**asleep**
即刻	那些	WHO	有	到过	吃	停止	,	和	那些	WHO	是	睡着了

[ə'wəʊk] .

awoke	**.**
醒来	.

正在进食的人立刻停止了进食，正在睡觉的人也醒了过来。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

They	**all**	**looked**	**at**	**me**	**,**
他们	全部	看起来	在	我	,

他们都看着我，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [lʊks] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæd; həd]

and	**in**	**those**	**looks**	**I**	**could**	**see**	**no**	**sign**	**of**	**sympathy**	**for**	**him**	**who**	**had**
和	在	那些	看起来	我	可以	看	不	符号	的	同情	为了	他	WHO	有

[dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] .

disturbed	**them**	**.**
不安	他们	.

从他们的眼神中，我看不出他们对打扰他们的人有任何同情心。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] — [bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] [held] [ˌem 'iː][fɑːst] , [ænd; ənd][aɪ]

I	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**taking**	**flight**	**—**	**but**	**hunger**	**held**	**me**	**fast**	**,**	**and**	**I**
我	曾是	在	这	观点	的	采取	航班	—	但	饥饿	握住	我	快速地	,	和	我

[sed] ['hʌmbli] ,

said	**humbly**	**,**
说	谦卑地	,

我当时正要起飞——但饥饿让我动弹不得，于是我谦卑地说：

[ɪn] ['elɪfənt] ['læŋgwɪdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

in	**elephant**	**language**	**,**	**something**	**like**	**this**	**:**
在	大象	语言	,	某物	喜欢	这	:

用大象的语言来说，大概是这样的：

" [maɪ] ['brʌðəz] , [aɪ][ɛɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['frendləs] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [hæz; həz][nəʊ]

"	**My**	**Brothers**	**,**	**I**	**am**	**a**	**very**	**unfortunate**	**and**	**friendless**	**creature**	**,**	**who**	**has**	**no**
"	我的	兄弟	,	我	是	一个	非常	不幸	和	没有朋友	生物	,	WHO	有	不

[wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

wish	**to**	**offend**	**you**	**.**
希望	到	得罪	你	.

“我的兄弟们，我是一个非常不幸且没有朋友的人，我无意冒犯你们。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] ,

I	**have**	**been**	**for**	**a**	**long**	**time**	**wandering**	**about**	**,**	**without**	**food**	**or**	**shelter**	**,**
我	有	到过	为了	一个	长的	时间	漫游	关于	,	没有	食物	或者	庇护所	,

我已流浪许久，没有食物也没有住处。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

and	**if**	**you**	**do**	**not**	**assist**	**me**	**I**	**shall**	**soon**	**die**	**of**	**hunger**	**.**
和	如果	你	做	不是	协助	我	我	将	很快	死	的	饥饿	.

如果你不帮助我，我很快就会饿死。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

Have	**pity**	**upon**	**me**	**!**
有	遗憾	之上	我	!

请可怜我吧!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

Give	**me**	**a**	**little**	**of**	**your**	**provisions**	**,**
给	我	一个	小的	的	你的	条款	,

请给我一些你们的粮食，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]['rendə(r)][ju:; jʊ] ['eni] ['sɜ:vɪs] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] !

and	I	will	in	return	be	glad	to	render	you	any	service	in	my	power	!
和	我	将要	在	返回	是	高兴的	到	使成为	你	任何	服务	在	我的	力量	!

作为回报，我将竭尽所能为您提供任何帮助!

" [ði:z] [wɜ:dz] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] .

"	These	words	had	no	effect	.
"	这些	字	有	不	影响	.

这些话没有起到任何作用。

[ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [ðəm'selvz] :

They	said	to	themselves	:
他们	说	到	他们自己	:

他们心想:

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sɪk] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] [ˌju: 'es] .

"	This	is	a	White	Elephant	—	and	no	doubt	sick	;	at	any	rate	he	is	not	like	us	.
"	这	是	一个	白色的	大象	—	和	不	怀疑	生病的	;	在	任何	速度	他	是	不是	喜欢	我们	.

“这是一头白象——而且毫无疑问是病态的；无论如何，他与我们不同。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ? "

Why	should	we	allow	him	to	come	among	us	?	"
为什么	应该	我们	允许	他	到	来	之中	我们	?	"

我们为什么要允许他来到我们中间?

" [hi:; hi][ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [ɒf]

"	HE	IS	WHITE	,	AND	THAT	IS	ALL	THE	MORE	REASON	FOR	SENDING	HIM	OFF
"	他	是	白色的	,	和	那	是	全部	这	更多的	原因	为了	发送	他	离开

“他是白人，这更应该成为把他遣送出局的理由。”

" [wʌn] ['elɪfənt] , [hu:] [wɒz; wəz]['tɔ:lə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

"	One	Elephant	,	who	was	taller	and	more	powerful	than	the	others	,
"	一	大象	,	WHO	曾是	更高	和	更多的	强大的	比	这	其他的	,

“其中有一头大象，比其他大象更高大、更强壮，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['li:də(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [sed] ['rʌfli] :

and	who	seemed	to	be	a	leader	among	them	,	said	roughly	:
和	WHO	似乎	到	是	一个	领导者	之中	他们	,	说	大致	:

其中一位看起来像是领头人的人，大致说道:

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [teɪk] [ɪn] ['strendʒər] .

"	We	should	never	take	in	strangers	.
"	我们	应该	绝不	拿	在	陌生人	.

我们绝不应该收留陌生人。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [nju:] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['tri:tɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kaɪndnəs] ,

We	should	beware	of	all	new	-	comers	,	and	far	from	treating	them	with	kindness	,
我们	应该	提防	的	全部	新的	-	来者	,	和	远的	从	治疗	他们	和	仁慈	,

我们应该对所有新来者保持警惕，不仅不能善待他们，而且

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

we	should	chase	them	away	.
我们	应该	追赶	他们	离开	.

我们应该把他们赶走。

['i:v(ə)n] [if] [ðɪs] ['elɪfənt] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [laɪk] [ˌju: 'es] , [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ;

Even	if	this	Elephant	were	dark	like	us	,	he	has	no	business	here	;
甚至	如果	这	大象	是	黑暗的	喜欢	我们	,	他	有	不	商业	这里	;

即使这头大象和我们一样是黑色的，它也不该出现在这里；

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔ:n] [ɪn] [ðɪs] ['klɪərɪŋ] .

he	was	not	born	in	this	clearing	.
他	曾是	不是	出生	在	这	清理	.

他并非出生在这片林间空地。

[hi:; hi][ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [ɒf] !

He	is	White	,	and	that	is	a	still	stronger	reason	for	sending	him	off	!
他	是	白色的	,	和	那	是	一个	仍然	更强	原因	为了	发送	他	离开	!

他是白人，这更是一个把他赶下台的有力理由！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['elɪfənts] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] :

"	At	this	all	the	Elephants	cried	out	with	one	voice	:
"	在	这	全部	这	大象	哭	出去	和	一	嗓音	:

“这时，所有的大象齐声喊道：”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[jes] ! — [let] [hɪm] [gəʊ] !

Yes	!	—	let	him	go	!
是的	!	—	让	他	去	!

对！——放了他！

" [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [kraɪd] :

"	Then	they	all	turned	to	me	and	cried	:
"	然后	他们	全部	转向	到	我	和	哭	:

然后他们都转过身来看着我哭了起来：

" [bɪ'gɒn] !

"	BEGONE	!
"	走开	!

滚开！

[bɪ'gɒn] ! . . .

BEGONE	!	.	.	.
走开	!	.	.	.

滚开！

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [kraɪz] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [fɪəs] .

"	I	tried	to	speak	again	,	but	their	cries	became	more	fierce	.
"	我	尝试	到	说话	再次	,	但	他们的	哭泣	成为	更多的	凶猛的	.

我试图再次开口说话，但他们的叫喊声却更加凄厉。

['meni] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌsks] .

Many	rose	up	and	threatened	me	with	their	tusks	.
许多	玫瑰	向上	和	威胁	我	和	他们的	象牙	.

许多动物站起来，用獠牙威胁我。

[ə'ləʊn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'genst] ['twenti] ['elɪfənts] — [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də] ? . . .

Alone	as	I	was	against	twenty	Elephants	—	what	could	I	do	?	.	.	.
独自的	作为	我	曾是	反对	二十	大象	—	什么	可以	我	做	?	.	.	.

我孤身一人对抗二十头大象——我能怎么办？.....

[ðen] , [tu:] , [maɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['mɑ:stəz] ,

Then	,	too	,	my	life	among	kindly	and	affectionate	masters	,
然后	,	也	,	我的	生活	之中	亲切地	和	亲热	大师	,

此外，我在慈祥和蔼的主人家中度过的生活，

[ænd; ənd][maɪ][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ðiː] ['swiːtɪst] [ænd; ənd]

and	my	occupation	of	watching	over	and	serving	the	sweetest	and
和	我的	职业	的	观看	超过	和	服务	这	最甜美的	和

[dʒˈɛntləst][ɒv; əv] [prɪnˈsesɪs] ,

gentlest	of	Princesses	,
最温柔的	的	公主们	,

而我的职业是照看和侍奉最甜美、最温柔的公主们，

[hæd; həd] ['rendəd] [ˌem 'iː] [əˈvɜːs] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] . . . .

had	rendered	me	averse	to	fighting	.	.	.	.
有	渲染	我	反	到	斗争	.	.	.	.

这让我厌恶战斗……

[aɪ][dɪd][nɒt][laɪk] ['kwɔrəlz] .

I	did	not	like	quarrels	.
我	做过	不是	喜欢	争吵	.

我不喜欢争吵。

[ðeə(r)] ['fjʊəriəs] [skriːmz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [ˌem 'iː] ,

Their	furious	screams	shocked	and	horrified	me	,
他们的	狂怒	尖叫	震惊	和	惊恐万分	我	,

他们愤怒的尖叫声让我感到震惊和恐惧。

[ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ðiː] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd]

and	I	left	the	clearing	where	for	a	moment	I	had	hoped	to	find
和	我	左边	这	清理	在哪里	为了	一个	片刻	我	有	希望	到	寻找

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

于是我离开了那片空地，我曾一度希望在那里找到避难所。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [frɒm; frəm][maɪ] ['feləʊ] - ['elɪfənts] .

I	saw	now	that	I	had	nothing	to	hope	from	my	fellow	-	elephants	.
我	锯	现在	那	我	有	没有什么	到	希望	从	我的	同伴	-	大象	.

我现在明白，我对我的象群同伴们不抱任何希望。

['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [seɪm] .

Everywhere	it	would	be	the	same	.
到处	它	会	是	这	相同的	.

到处都一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈtruːdə(r)] .

I	should	be	treated	as	an	intruder	.
我	应该	是	治疗	作为	一个	入侵者	.

我应该被视为入侵者。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [haʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] , [wen] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðiː] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['saɪæm] ,

I	remembered	how	,	even	in	my	infancy	,	when	I	lived	in	the	forest	of	Siam	,
我	记得	如何	,	甚至	在	我的	婴儿期	,	什么时候	我	居住地	在	这	森林	的	暹	,

我记得，即使在我还是婴儿的时候，当我住在暹罗森林里的时候，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [dɪsˈlaɪk] [baɪ][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [hɜːd] ,

I	had	been	looked	on	with	dislike	by	my	companions	of	the	Herd	,
我	有	到过	看起来	在	和	不喜欢	经过	我的	同伴	的	这	一群	,

我的同伴们都厌恶我，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [waɪt] ['kʌlə(r)] — [ðə; ðiː] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

because	of	my	white	colour	—	the	very	thing	that	had	caused	me	to	be
因为	的	我的	白色的	颜色	—	这	非常	事物	那	有	导致	我	到	是

['welkəm] [baɪ][men] .

welcomed	by	men	.
欢迎	经过	男人	.

因为我的肤色是白色的——正是这一点让我受到男人们的欢迎。

[haʊ] [ðen] [wʊd] [ˌaɪ'tiː][biː; bi] [wɪð] ['strendʒər] ?

How	then	would	it	be	with	strangers	?
如何	然后	会	它	是	和	陌生人	?

那么，如果是和陌生人呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [les] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [left] ?

even	if	less	savage	than	those	I	had	just	left	?
甚至	如果较少的		野蛮的	比	那些	我	有	只是	左边	?

即使他们不如我刚刚离开的那些人那么野蛮?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . . . .

It	would	always	be	the	same	.	.	.	.
它	会	总是	是	这	相同的	.	.	.	.

永远都会一样.....

[nəʊ] [hɜːd] [wʊd] ['evə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

No	herd	would	ever	consent	to	receive	me	.
不	一群	会	曾经	同意	到	收到	我	.

没有哪个兽群会愿意接纳我。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['brɑːmən]

THE	BRAHMAN
这	婆罗门

婆罗门

[ai] ['riːəli] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

I	really	knew	not	what	to	do	,	and	my	reflections	grew	more	and	more
我	真的	知道	不是	什么	到	做	,	和	我的	反思	生长	更多的	和	更多的

['gluːmi] ,

gloomy	,
阴沉	,

我真的不知道该怎么办，我的思绪也越来越阴郁。

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai][hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] ['wɔndə] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

when	I	noticed	that	I	had	by	degrees	wandered	out	from	the	forest	,
什么时候	我	注意到	那	我	有	经过	学位	漫步	出去	从	这	森林	,

当我发现自己不知不觉地走出了森林时，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

which	now	lay	behind	me	.
哪个	现在	躺	在后面	我	.

现在这一切都已成为过去。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]

A	rich	plain	on	which	were	fields	and	meadows	and	villages	was	before
一个	富有的	清楚的	在	哪个	是	字段	和	草地	和	村庄	曾是	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

眼前是一片肥沃的平原，上面有田野、草地和村庄。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

stretching	out	as	far	as	the	eye	could	see	.
伸展	出去	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.

一直延伸到视线尽头。

[ə; eɪ] [waɪt] [rəʊd] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [ðɪs] [pleɪn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .

A	white	road	traversed	this	plain	at	some	distance	.
一个	白色的	路	穿越	这	清楚的	在	一些	距离	.

远处有一条白色的公路横穿这片平原。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['twaɪlaɪt] ; [ðə; ði] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

It	was	now	twilight	;	the	fields	were	deserted	,
它	曾是	现在	暮	;	这	字段	是	荒凉的	,

暮色已至，田野里空无一人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - [ɒf] [rəʊd] .

and	not	a	peasant	was	to	be	seen	anywhere	on	the	far	-	off	road	.
和	不是	一个	农民	曾是	到	是	已见	任何地方	在	这	远的	-	离开	路	.

在远处的道路上，一个农民的身影都看不到。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] ['haɪweɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	determined	to	reach	this	highway	,	however	,
我	决定	到	抵达	这	公路	,	然而	,

然而，我决心要到达这条高速公路。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:] ['sʌmweə(r)] — ['prɒbəbli] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['sɪti] [weə(r)] [ai]

for	it	certainly	would	lead	me	somewhere	—	probably	to	some	city	where	I
为了	它	当然	会	带领	我	某处	—	大概	到	一些	城市	在哪里	我

[mait] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] .

might	be	received	.
可能	是	已收到	.

因为它肯定会带我去某个地方——很可能是某个我能被接纳的城市。

[kɑ:st] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [maɪ] ['feləʊ] - ['elɪfənts] , [maɪ] ['əʊnli] [həʊp] [naʊ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði]

Cast	out	and	rejected	by	my	fellow	-	elephants	,	my	only	hope	now	rested	on	the
投掷	出去	和	拒绝	经过	我的	同伴	-	大象	,	我的	仅有的	希望	现在	休息	在	这

['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [men] . . . .

kindness	of	men	.	.	.	.
仁慈	的	男人	.	.	.	.

被同伴象群驱逐和抛弃后，我唯一的希望就寄托在人类的善意上了.....

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

As	I	was	passing	through	a	field	of	vegetables	I	could	not	resist	the
作为	我	曾是	通过	通过	一个	场地	的	蔬菜	我	可以	不是	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ,

temptation	of	stealing	a	few	,
诱惑	的	偷窃	一个	很少	,

当我经过一片菜地时，我忍不住偷摘了一些。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'pi:z] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [maɪ] ['hʌŋgə(r)] .

and	in	this	way	appeasing	to	some	extent	my	hunger	.
和	在	这	方式	安抚	到	一些	程度	我的	饥饿	.

这样一来，我的饥饿感也得到了一定程度的缓解。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wen] [ai] [geɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] .

Night	had	fallen	when	I	gained	the	road	.
夜晚	有	倒下	什么时候	我	获得	这	路	.

当我到达公路时，夜幕已经降临。

[ai] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	set	out	to	follow	it	,
我	放	出去	到	跟随	它	,

我决定去追寻它，

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fru:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:] .

snatching	a	fruit	now	and	then	from	the	trees	that	bordered	it	.
抢夺	一个	水果	现在	和	然后	从	这	树木	那	带边框	它	.

时不时地从旁边树上摘些果子。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɑːk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

I	had	gone	but	a	short	distance	when	my	eye	fell	upon	a	dark	object
我	有	已消失	但	一个	短的	距离	什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	黑暗的	目的

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

lying	at	the	foot	of	the	embankment	.
说谎	在	这	脚	的	这	堤	.

我刚走了一小段路，目光就落在了堤岸脚下的一个黑色物体上。

[ai] [went] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] . . . .

I	went	near	,	and	looking	closely	,	I	saw	that	it	was	a	man	.	.	.
我	去	靠近	,	和	寻找	密切	,	我	锯	那	它	曾是	一个	男人	.	.	.

我走近仔细一看，发现那是个男人……

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ded] ? — [ɔː(r)]['əʊnli] [ə'sliːp] ? . . .

Was	he	dead	?	—	or	only	asleep	?	.	.
曾是	他	死的	?	—	或者	仅有的	睡着了	?	.	.

他死了吗？——还是只是睡着了？

[ai] [snɪft] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] !

I	sniffed	at	him	,	and	felt	the	warmth	of	his	breath	—	he	was	alive	!
我	嗅了嗅	在	他	,	和	毛毡	这	温暖	的	他的	气息	—	他	曾是	活	!

我闻了闻他，感觉到了他呼吸的温暖——他还活着！

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ; [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [dʌst]

I	examined	him	still	more	closely	;	his	clothing	was	ragged	and	stained	with	dust
我	检查	他	仍然	更多的	密切	;	他的	衣服	曾是	破烂不堪	和	染色	和	灰尘

[ænd; ənd] [mʌd] .

and	mud	.
和	泥	.

我更加仔细地打量了他一番；他的衣服破烂不堪，沾满了灰尘和泥土。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ,

His	appearance	was	that	of	a	labourer	,	and	yet	,
他的	外貌	曾是	那	的	一个	劳动者	,	和	然而	,

他外表像个劳动者，然而，

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] " [kɔːd] " [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɑːmən] .

around	his	waist	I	noticed	the	"	cord	"	which	marked	him	as	a	Brahman	.
大约	他的	腰部	我	注意到	这	"	绳索	"	哪个	标记	他	作为	一个	婆罗门	.

我注意到他腰间系着一根“绳子”，那是婆罗门身份的标志。

[ə; eɪ] ['brɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] [rægz] [mait] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɒpt][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

A	Brahman	in	such	rags	might	be	one	of	those	who	sometimes	adopt	the	life	of
一个	婆罗门	在	这样的	破布	可能	是	一	的	那些	WHO	有时	采纳	这	生活	的

[ə; eɪ] ['begə(r)] ,

a	Beggar	,
一个	乞丐	,

一个衣衫褴褛的婆罗门，或许就是那些有时会选择乞讨为生的人之一。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

in	obedience	to	the	precepts	of	their	religion	.
在	服从	到	这	戒律	的	他们的	宗教	.

遵从他们宗教的教义。

[hɪz; ɪz] [breθ] , [haʊ'evə(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [strɒŋ] ['lɪkəz] , [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ]

His	breath	,	however	,	recalled	the	odour	of	certain	strong	liquors	,	imported	by
他的	气息	,	然而	,	召回	这	气味	的	肯定	强的	酒	,	进口	经过

[ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] ,

the	Europeans	,
这	欧洲人	,

然而，他的呼吸却散发着欧洲人进口的某些烈酒的气味。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smelt] [wɪð] [dɪs'gʌst] ;

some	of	which	I	had	seen	in	bottles	,	and	had	smelt	with	disgust	;
一些	的	哪个	我	有	已见	在	瓶子	,	和	有	冶炼	和	厌恶	;

有些我曾在瓶子里见过，闻起来令人作呕；

[ðɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['æbstɪnəns] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

This	showed	that	he	was	not	leading	the	life	of	abstinence	suitable	for	a
这	显示	那	他	曾是	不是	领导	这	生活	的	节制	合适的	为了	一个

['mendɪkənt] ['brɑːmən] .

Mendicant	Brahman	.
乞丐	婆罗门	.

这表明他并没有过着适合托钵婆罗门的苦行生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brɑːmənz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɒvəti]

He	was	,	no	doubt	,	one	of	those	unfortunate	Brahmans	fallen	into	poverty
他	曾是	,	不	怀疑	,	一	的	那些	不幸	婆罗门	倒下	进入	贫困

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] — " [əpæd] ,

and	disgrace	—	"	Apad	,
和	耻辱	—	"	平板电脑	,

毫无疑问，他是那些不幸陷入贫困和耻辱的婆罗门之一——“阿帕德，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] .

"	as	it	is	called	in	the	Indian	language	.
"	作为	它	是	称为	在	这	印度	语言	.

“正如它在印度语中所说的那样。”

[ðə; ði]['həʊli] [lɔː] [pə'mɪts] [ðiːz] [tuː; tə]['leɪbə(r)][æt; ət] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ,

The	holy	law	permits	these	to	labour	at	any	kind	of	work	,
这	圣	法律	许可证	这些	到	劳动	在	任何	种类	的	工作	,

神圣的律法允许这些人从事任何类型的劳动。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] " [kɑːst] .

such	as	in	ordinary	circumstances	would	be	entirely	forbidden	to	their	"	caste	.
这样的	作为	在	普通的	情况	会	是	完全	禁止	到	他们的	"	种姓	.

例如，在通常情况下，他们的“种姓”会完全禁止这种行为。

" ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz]

"	After	looking	at	him	for	a	long	time	I	was	able	to	make	out	his
"	后	寻找	在	他	为了	一个	长的	时间	我	曾是	有能力的	到	制作	出去	他的

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

“我仔细观察了他很久，才辨认出他的五官。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪs] .

He	had	not	a	cruel	face	.
他	有	不是	一个	残忍的	脸	.

他脸上没有一丝凶狠的表情。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]['glædli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['welkəm] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft]

No	doubt	he	would	receive	me	gladly	,	and	perhaps	welcome	me	as	a	gift
不	怀疑	他	会	收到	我	乐意	,	和	也许	欢迎	我	作为	一个	礼物

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz] ! . . .

from	the	Gods	!	.	.	.
从	这	神	!	.	.	.

毫无疑问，他会欣然接纳我，或许还会把我当作神明赐予的礼物！

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	had	been	so	long	unused	to	being	alone	that	I	could	not	endure	it	.	.	.	.
我	有	到过	所以	长的	未使用的	到	存在	独自的	那	我	可以	不是	忍受	它	.	.	.	.

我太久没独处了，以至于无法忍受……

[ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [hɪə(r)] ['ɒfəd] [ɪt'self] . . . .

A	companionship	here	offered	itself	.	.	.	.
一个	友谊	这里	提供	本身	.	.	.	.

这里出现了陪伴的机会……

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] ? . . .

What	would	it	be	like	?	.	.
什么	会	它	是	喜欢	?	.	.

那会是什么样子呢?

[ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [gesɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['brɑːmən] [tuː; tə] [pruːv]

I	had	no	means	of	guessing	;	but	even	were	the	Brahman	to	prove
我	有	不	方法	的	猜测	;	但	甚至	是	这	婆罗门	到	证明

[ðə; ði] [kɻ'uːələst] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] ,

the	cruellest	of	masters	,
这	最残酷的	的	大师	,

我无法猜测；但即便婆罗门被证明是最残酷的主人，

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [mæl'triːt] [baɪ] [hɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn]

I	felt	that	I	would	rather	submit	to	be	maltreated	by	him	than	to	live	alone
我	毛毡	那	我	会	相当	提交	到	是	虐待	经过	他	比	到	居住	独自的

.

:
.

我宁愿忍受他的虐待，也不愿独自生活。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bləʊ] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] , [tuː; tə] ['weɪkən] [hɪm] .

I	gave	him	a	little	blow	with	my	trunk	,	to	waken	him	.
我	给予	他	一个	小的	吹	和	我的	树干	,	到	唤醒	他	.

我用鼻子轻轻吹了他一下，把他弄醒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stæmə] :

He	opened	his	eyes	,	and	stammered	:
他	打开	他的	眼睛	,	和	结结巴巴	:

他睁开眼睛，结结巴巴地说：

" [eɪ] ! . . .

"	Eh	!	.	.	.
"	嗯	!	.	.	.

“呃！……”

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [kəʊld] , [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

"	The	night	air	,	which	had	grown	cold	,	now	fully	aroused	him	,	and	he	saw
"	这	夜晚	空气	,	哪个	有	生长	寒冷的	,	现在	完全	被唤醒	他	,	和	他	锯

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“夜风渐渐冷了下来，彻底唤醒了他，他看见了我。”

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[huːz] ['elɪfənt] [ɪz] [ðɪs] ?

Whose	elephant	is	this	?
谁	大象	是	这	?

这是谁的大象?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [weɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , ['pəʊkɪŋ][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ?

Can	it	be	he	who	has	waked	me	up	,	poking	me	with	his	trunk	?
能	它	是	他	WHO	有	醒来	我	向上	,	戳	我	和	他的	树干	?

难道是他用鼻子戳醒了我吗?

— [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

—	does	he	mean	to	hurt	me	,	I	wonder	?
—	做	他	意思是	到	伤害	我	,	我	想知道	?

——他是不是想伤害我？我心想。

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	He	got	up	,	painfully	and	with	difficulty	.
"	他	得到	向上	,	痛苦地	和	和	困难	.

他起身了，但过程十分痛苦和艰难。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['hwimpə] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	gave	a	few	little	supplicating	whimpers	,	to	show	that	,	on	the	contrary	,
我	给予	一个	很少	小的	恳求	呜咽	,	到	展示	那	,	在	这	相反	,

我发出几声低低的、恳求的呜咽，以表明，恰恰相反，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

I	was	asking	for	his	sympathy	.
我	曾是	问	为了	他的	同情	.

我当时是想博取他的同情。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌem 'iː] .

Pretty	soon	he	ceased	to	fear	me	.
漂亮的	很快	他	停止	到	害怕	我	.

很快他就不再怕我了。

" [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] — [bɑː] !

"	Well	!	"	said	he	,	"	I	do	not	know	where	you	come	from	,	but	—	bah	!
"	出色地	!	"	说	他	,	"	我	做	不是	知道	在哪里	你	来	从	,	但	—	呸	!

“好吧！”他说，“我不知道你来自哪里，但是——呸！”

— [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] !

—	that	is	none	of	my	business	!
—	那	是	没有任何	的	我的	商业	!

——那不关我的事!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] ['ænɪmlz] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

We	should	treat	animals	as	kindly	as	human	beings	.
我们	应该	对待	动物	作为	亲切地	作为	人类	生物	.

我们应该像善待人类一样善待动物。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] !

It	looks	as	if	you	wanted	to	make	friends	with	me	!
它	看起来	作为	如果	你	通缉	到	制作	朋友们	和	我	!

看来你好像想和我交朋友!

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'sent] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [men] [duː; də] .

"	I	bent	my	head	in	sign	of	assent	,	as	I	had	seen	men	do	.
"	我	弯曲	我的	头	在	符号	的	同意	,	作为	我	有	已见	男人	做	.

我低下头表示同意，就像我以前看到男人做的那样。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] !

"	You	seem	very	intelligent	!
"	你	似乎	非常	聪明的	!

你看起来很聪明!

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brɑːmən] , [ɪn] - [əpæd] , - [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ,

I	am	only	a	poor	unfortunate	Brahman	,	in	'	Apad	,	'	obliged	to	accept	the	hardest	,
我	是	仅有的	一个	贫穷的	不幸	婆罗门	,	在	-	平板电脑	,	-	有义务	到	接受	这	最难	,

我只是阿帕德（Apad）中一个可怜的、不幸的婆罗门，被迫接受最艰难的命运。

[sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

sort	of	work	in	order	to	live	,
种类	的	工作	在	命令	到	居住	,

为了生存而从事某种工作，

[ænd; ənd][tuː; tə]['leɪbə(r)][æt; ət][tɑːsks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [maɪ][ræŋk] .

and	to	labour	at	tasks	that	are	far	beneath	my	rank	.
和	到	劳动	在	任务	那	是	远的	下面	我的	秩	.

并被迫从事远低于我身份的工作。

[nəʊ] [daʊt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ekspieit] [sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

No	doubt	I	am	expiating	sins	committed	in	some	former	existence	.
不	怀疑	我	是	到期	罪孽	坚定的	在	一些	以前的	存在	.

毫无疑问，我是在赎清前世犯下的罪孽。

[bʌt; bət] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] !

But	,	follow	me	,	if	you	choose	!
但	,	跟随	我	,	如果	你	选择	!

但是，如果你愿意，就跟着我吧!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪvɪŋ] : [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [pruːv] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

You	shall	share	my	poor	living	:	and	,	perhaps	,	you	may	even	prove	useful	to	me	;
你	将	分享	我的	贫穷的	活的	:	和	,	也许	,	你	可能	甚至	证明	有用	到	我	;

你将和我一起过着贫困的生活；而且，或许你还能对我有所帮助；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [əʊnz] [æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən] [əb'teɪn] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .

for	one	who	owns	an	elephant	can	obtain	more	lucrative	employment	than	he	who	has	only	his	strong	arms	and	good	-	will	to	offer	.
为了	一	WHO	拥有	一个	大象	能	获得	更多的	利润丰厚	就业	比	他	WHO	有	仅有的	他的	强的	武器	和	好的	-	将要	到	提供	.

拥有一头大象的人比只有强壮的手臂和良好意愿的人更容易获得收入丰厚的工作。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	To	show	him	that	I	accepted	his	proposal	to	live	with	him	for	the	future	,
"	到	展示	他	那	我	公认	他的	提议	到	居住	和	他	为了	这	未来	,

“为了向他表明我接受了他提出的与他共度余生的提议，

[ai] [bent] [maɪ] ['fɔːfʊt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ɒn][maɪ] [bæk] .

I	bent	my	forefoot	,	inviting	him	to	mount	on	my	back	.
我	弯曲	我的	前脚	,	邀请	他	到	山	在	我的	后退	.

我弯曲前脚，示意他骑到我背上。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	understood	,	and	climbed	up	,	and	when	he	had	settled	himself	to
他	理解	,	和	攀登	向上	,	和	什么时候	他	有	定居	他自己	到

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ,

the	best	of	his	ability	,
这	最好的	的	他的	能力	,

他明白了，便爬了上去，当他尽可能地安顿下来后，

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [gəʊ] [ə'hed] !

"	Go	ahead	!
"	去	前方	!

“前进！

['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !

Follow	the	road	before	you	!
跟随	这	路	前	你	!

沿着前面的路走！

[pə'hæps] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] !

Perhaps	the	Gods	have	sent	you	to	me	for	my	advantage	!
也许	这	神	有	发送	你	到	我	为了	我的	优势	!

或许神明派你来是为了帮助我！

[tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

Choose	your	own	way	.
选择	你的	自己的	方式	.

选择你自己的方式。

[aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [haʊs] [nɔː(r)] [frendz] ; ['enɪbɒdɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [huː] [wɪl] .

I	have	neither	house	nor	friends	;	anybody	may	receive	us	who	will	.
我	有	两者都不	房子	也不	朋友们	;	任何人	可能	收到	我们	WHO	将要	.

我既没有房子也没有朋友；任何愿意收留我们的人都可以收留我们。

" [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

"	I	was	no	longer	alone	;	and	in	my	forlorn	condition	this	was	a	bit	of
"	我	曾是	不	更长	独自的	;	和	在	我的	绝望	状况	这	曾是	一个	少量	的

[gʊd] [lʌk] .

good	luck	.
好的	运气	.

“我不再孤单了；在我这种孤苦伶仃的情况下，这算是一点好运吧。”

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['fiːlɪŋ] [les] [dɪ'spɒndənt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] .

I	walked	along	the	road	,	feeling	less	despondent	,	and	carrying	my	new	master	.
我	步行	沿着	这	路	,	感觉	较少的	沮丧的	,	和	携带	我的	新的	掌握	.

我沿着路走着，心情没那么沮丧了，背着我的新主人。

[ðɪs] [njuː] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] - .

This	new	master	was	called	Moukounj	.
这	新的	掌握	曾是	称为	-	.

这位新主人名叫穆孔吉。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [træmp] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [gɪv]

Many	a	time	when	we	tramped	long	distances	without	finding	any	one	who	would	give
许多	一个	时间	什么时候	我们	践踏	长的	距离	没有	寻找	任何	一	WHO	会	给

[wɜːk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

work	to	either	or	both	of	us	,
工作	到	任何一个	或者	两个都	的	我们	,

很多时候，我们跋涉很远的路，却找不到任何人愿意雇用我们其中一人或我们两人。

[ai] [wʊd] [hɪə(r)] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

I	would	hear	him	talking	to	himself	,	and	recounting	his	misfortunes	,
我	会	听到	他	说	到	他自己	,	和	重新计算	他的	不幸	,

我经常听到他自言自语，诉说他的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ai] [endid] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .

and	I	ended	by	knowing	them	by	heart	.
和	我	结束	经过	会心	他们	经过	心	.

最后，我把它们都背得滚瓜烂熟了。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

His	tale	was	simple	enough	.
他的	故事	曾是	简单的	足够的	.

他的故事很简单。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli][ɒv; əv] ['brɑːmənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ]

He	belonged	to	a	rich	family	of	Brahmans	,	and	had	spent	his	youth
他	属于	到	一个	富有的	家庭	的	婆罗门	,	和	有	花费	他的	青年

[æt; ət] [lə'hɔː] ,

at	Lahore	,
在	拉合尔	,

他出身于富裕的婆罗门家庭，并在拉合尔度过了他的青年时代。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ə; eɪ] ['brɑːmən] [tuː; tə] [nəʊ] ,

where	he	had	received	instruction	in	all	that	it	behoved	a	Brahman	to	know	,
在哪里	他	有	已收到	操作说明	在	全部	那	它	应尽的义务	一个	婆罗门	到	知道	,

他在那里接受了婆罗门应知的一切教导。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['eksələnt] ['mɑːstəz] .

at	the	hands	of	excellent	masters	.
在	这	双手	的	出色的	大师	.

在优秀大师的指导下。

['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rætə] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [æz; əz] " - " ;

Later	on	the	Rajah	of	the	Mahrattas	took	him	into	his	service	as	"	pourohita	"	;
之后	在	这	拉惹	的	这	马哈拉塔人	采取	他	进入	他的	服务	作为	"	-	"	;

后来，马拉塔王公收他为“普罗希塔”(Pourohita，意为官员)；

[ðə; ði] " - " [ɪz][ə; eɪ] [priːst] [huːm] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

the	"	pourohita	"	is	a	priest	whom	the	princes	employ	to	offer	sacrifices	to	the
这	"	-	"	是	一个	牧师	谁	这	王子们	采用	到	提供	牺牲	到	这

[gɒdz] [ɪn][ðeə(r)] [neɪm] .

Gods	in	their	name	.
神	在	他们的	姓名	.

“祭司”是指王子雇佣来代表他们向神灵献祭的祭司。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] [ðæt] [rɪtʃ] [ˌjʊərə'piːənz] [ɪm'plɔɪ] [priːsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən]

I	have	heard	the	English	say	that	rich	Europeans	employ	priests	of	their	own	religion
我	有	听到	这	英语	说	那	富有的	欧洲人	采用	神父	的	他们的	自己的	宗教

[tuː; tə] [pə'fɔːm] ['sɪmələ(r)] ['djuːtiz] ,

to	perform	similar	duties	,
到	履行	相似的	职责	,

我曾听英国人说，富裕的欧洲人会雇佣本宗教的牧师来履行类似的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " [t'ʃæplɪnz] .

and	that	they	are	called	"	chaplains	.
和	那	他们	是	称为	"	随军牧师	.

他们被称为“随军牧师”。

" - [wɒz; wəz] ['haɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rætə] ,

"	Moukounj	was	highly	thought	of	by	the	Rajah	of	the	Mahrattas	,
"	-	曾是	高度	想法	的	经过	这	拉惹	的	这	马哈拉塔人	,

“穆昆吉深受马拉塔王公的器重。”

[huː] ['triːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['frendli] ['mænə(r)] ;

who	treated	him	in	the	most	friendly	manner	;
WHO	治疗	他	在	这	最多	友好的	方式	;

他们对他非常友好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɒnə(r)] ,

and	he	might	have	risen	to	eminence	and	great	honour	,
和	他	可能	有	升起	到	卓越	和	伟大的	荣誉	,

他本可以功成名就，获得极大的荣誉，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɔːlt] .

had	it	not	been	for	a	terrible	fault	.
有	它	不是	到过	为了	一个	糟糕的	过错	.

如果不是因为一个可怕的失误。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [strɒŋ] ['lɪkəz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

He	could	not	resist	the	temptation	of	drinking	strong	liquors	and	was
他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	喝	强的	酒	和	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [drʌŋk] .

continually	getting	drunk	.
持续	获得	醉	.

他无法抗拒饮用烈酒的诱惑，经常喝得酩酊大醉。

[wen] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [greɪv] [ɪn'frækʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	intoxicated	,	he	had	several	times	been	guilty	of	grave	infractions	of	the
什么时候	酣	,	他	有	一些	时代	到过	有罪的	的	严重	违规行为	的	这

[kɔːt] ['etɪkət] ,

Court	etiquette	,
法庭	礼仪	,

他醉酒后曾多次严重违反宫廷礼仪，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst]

and	in	spite	of	the	regard	felt	for	him	by	the	Rajah	,	he	was	dismissed
和	在	尽管如此	的	这	看待	毛毡	为了	他	经过	这	拉惹	,	他	曾是	解雇

.

:
.

尽管拉贾很器重他，但他还是被解雇了。

[ðɪs] [dɪs'greɪs] [dɪd] [nɒt] [kjʊə(r)] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

This	disgrace	did	not	cure	Moukounj	of	his	weakness	;	on	the	contrary	,
这	耻辱	做过	不是	治愈	-	的	他的	弱点	;	在	这	相反	,

这次耻辱并没有治愈穆孔吉的软弱；相反，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

he	fell	into	the	way	of	drinking	more	and	more	.
他	跌倒	进入	这	方式	的	喝	更多的	和	更多的	.

他开始酗酒，而且越喝越多。

[æt; ət] [lɑːst] , [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['evriwʌn] , [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['haʊshəʊld] , [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðə; ði]

At	last	,	avoided	by	everyone	,	turned	out	of	every	household	,	despised	by	the
在	最后的	,	避免	经过	每个人	,	转向	出去	的	每一个	家庭	,	被鄙视的	经过	这

['ʌðə(r)] ['brɑːmənz] ,

other	Brahmans	,
其他	婆罗门	,

最后，他被所有人避而远之，被所有家庭驱逐，被其他婆罗门鄙视，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sæŋk] [tuː; tə] ['begərɪ] , [ænd; ənd] [træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	finally	sank	to	beggary	,	and	tramped	about	the	country	,
他	最后	沉没	到	乞讨	,	和	践踏	关于	这	国家	,

他最终沦落为乞丐，四处流浪。

['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] ['ɒfəd] .

thankful	to	take	any	sort	of	work	that	offered	.
感恩	到	拿	任何	种类	的	工作	那	提供	.

感谢上天提供的任何工作机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kʊk] ;

He	had	been	a	Cook	;
他	有	到过	一个	厨师	;

他曾是一名厨师;

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [stəʊn] - ['meɪs(ə)n] — [bʌt; bət] ['evriweə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [prɪ'ventɪd] [hɪm]

he	had	been	a	Stone	-	mason	—	but	everywhere	his	fault	prevented	him
他	有	到过	一个	石头	-	石匠	—	但	到处	他的	过错	阻止	他

[frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

from	remaining	any	length	of	time	.
从	其余的	任何	长度	的	时间	.

他曾是一名石匠——但无论在哪里，他的缺点都使他无法久留。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nævi] [ænd; ənd]

At	present	he	was	engaged	most	of	the	time	in	helping	the	Navvies	and
在	展示	他	曾是	已订婚的	最多	的	这	时间	在	帮助	这	土方工	和

[ðə; ðɪ] ['stiːvidɔːz] ,

the	Stevedores	,
这	码头工人	,

目前他大部分时间都忙于帮助铁路工人和装卸工人。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['veri] ['miːgə(r)] ['weɪdʒɪz] ,

and	he	lived	on	very	meagre	wages	,
和	他	居住地	在	非常	微薄	工资	,

他靠着微薄的工资生活。

[ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['jeləʊ] ['lɪkə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

the	greater	portion	of	which	he	spent	for	that	yellow	liquor	which	the
这	更大的	部分	的	哪个	他	花费	为了	那	黄色的	酒	哪个	这

[ˌjʊərə'piːənz] [kɔːl] " [əʊ] - [diː] - [vaɪ] " (" ['wɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [laɪf] ") — [waɪ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

Europeans	call	"	Eau	-	de	-	Vie	"	(	"	Water	-	of	-	Life	"	)	—	why	I	do	not	know	,
欧洲人	称呼	"	水	-	德	-	争夺	"	(	"	水	-	的	-	生活	"	)	—	为什么	我	做	不是	知道	,

他把其中大部分都花在了那种欧洲人称之为“生命之水”(Eau-de-Vie）的黄色烈酒上——我不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [kɪlz]

for	it	seems	to	me	that	,	far	from	giving	them	life	,	it	slowly	kills
为了	它	似乎	到	我	那	,	远的	从	给予	他们	生活	,	它	缓慢地	杀戮

[ðem; ðəm] ! . . .

them	!	.	.	.
他们	!	.	.	.

在我看来，这非但没有赋予他们生命，反而慢慢地杀死了他们!

[θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ɒf] ;

Thanks	to	me	,	Moukounj	was	now	a	little	better	off	;
谢谢	到	我	,	-	曾是	现在	一个	小的	更好的	离开	;

多亏了我，穆孔吉的生活状况好转了一些;

[hiː; hi]['haɪəd][ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['kæri] ['hevi] ['bɜːðən] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæri] [laɪt] [wʌnz] ;

he	hired	me	out	to	carry	heavy	burthens	,	and	himself	to	carry	light	ones	;
他	雇用	我	出去	到	携带	重的	负担	,	和	他自己	到	携带	光	一个	;

他雇我搬运重物，自己搬运轻物;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːs] ['vedʒtəb(ə)lz] [hiː; hi] [bɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] [kɒst] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	the	coarse	vegetables	he	bought	to	feed	me	cost	but	very	little	.
和	这	粗	蔬菜	他	买	到	喂养	我	成本	但	非常	小的	.

他买来喂我的那些粗制蔬菜价格很便宜。

['aʊə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [mə'nɒtənəs] .

Our	life	was	very	monotonous	.
我们的	生活	曾是	非常	单调	.

我们的生活非常单调。

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] - [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wɜːk] — [wiː; wi] [left] ,

If	we	found	ourselves	in	a	city	where	Moukounj	could	not	find	work	—	we	left	,
如果	我们	成立	我们自己	在	一个	城市	在哪里	-	可以	不是	寻找	工作	—	我们	左边	,

如果我们发现自己身处的城市里，穆孔吉找不到工作——我们就离开。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

and	wandered	on	till	we	found	something	to	do	.
和	漫步	在	直到	我们	成立	某物	到	做	.

然后我们继续闲逛，直到找到可以做的事情。

- [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Moukounj	was	,	on	the	whole	,
-	曾是	,	在	这	所有的	,

总的来说，穆昆吉是

[nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

not	a	bad	fellow	—	always	ready	to	be	useful	where	he	could	—	the	way	he
不是	一个	坏的	同伴	—	总是	准备好	到	是	有用	在哪里	他	可以	—	这	方式	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] !

had	received	me	was	proof	of	this	!
有	已收到	我	曾是	证明	的	这	!

他是个不错的人——总是乐于助人——他接待我的方式就证明了这一点！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒɒli] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

He	was	jolly	and	good	-	natured	,
他	曾是	快乐的	和	好的	-	自然	,

他性格开朗，性情温和。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət]

and	loved	to	remember	and	recite	the	fine	speeches	he	had	learned	at
和	喜爱	到	记住	和	背诵	这	美好的	演讲	他	有	学习	在

[lə'hɔː] .

Lahore	.
拉合尔	.

他喜欢回忆和背诵他在拉合尔学到的精彩演讲。

[bʌt; bət] [wen] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ʌgli]

But	when	drunk	his	disposition	changed	;	he	grew	irritable	;	he	became	ugly
但	什么时候	醉	他的	处置	已更改	;	他	生长	易怒的	;	他	成为	丑陋的

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['æŋgri] ;

and	violently	angry	;
和	暴力	生气的	;

但喝醉后，他的性情就变了；他变得易怒；他变得丑陋，而且暴怒；

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] , [ænd; ənd] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .

he	quarrelled	with	his	fellow	-	workmen	,	and	went	so	far	as	to	beat	me	.
他	争吵	和	他的	同伴	-	工人	,	和	去	所以	远的	作为	到	打	我	.

他与工友发生争执，甚至还打了我。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] .

I	certainly	was	not	happy	.
我	当然	曾是	不是	快乐的	.

我当时当然不高兴。

[wen] [ðə; ði] [wɜːk] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [siːmd] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

When	the	work	I	was	employed	in	seemed	too	humiliating	,
什么时候	这	工作	我	曾是	受雇	在	似乎	也	羞辱	,

当我从事的工作显得过于屈辱时，

[ænd; ənd] [wen] - [læʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [bləʊz] — [ai] ['sʌfəd] ['bɪtəli] .

and	when	Moukounj	lashed	me	with	blows	—	I	suffered	bitterly	.
和	什么时候	-	鞭打	我	和	打击	—	我	遭受	苦涩地	.

当穆昆吉用拳头鞭打我时，我遭受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət] [waɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

But	why	rebel	?
但	为什么	反叛	?

但为什么要反抗呢?

[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] — [səʊ][aɪ] [səb'mɪtɪd] .

Things	might	be	worse	—	so	I	submitted	.
事物	可能	是	更糟	—	所以	我	提交	.

情况可能会更糟——所以我提交了申请。

[ai] [θɔːt] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][laɪf] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

I	thought	constantly	of	my	old	life	,	wondering	what	had	become	of	the	lovely
我	想法	不断地	的	我的	老的	生活	,	好奇	什么	有	变得	的	这	迷人的

['pɑːvəti] ;

Parvati	;
帕尔瓦蒂	;

我总是想起我过去的生活，想知道美丽的帕尔瓦蒂现在怎么样了;

[dɪd][ðə; ði] [prɪns] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? . . .

did	the	Prince	love	her	?	.	.	.
做过	这	王子	爱	她	?	.	.	.

王子爱她吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ? . . .

Was	she	happy	?	.	.	.
曾是	她	快乐的	?	.	.	.

她快乐吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? . . .

Did	she	ever	remember	me	?	.	.	.
做过	她	曾经	记住	我	?	.	.	.

她是否还记得我?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['kʌmfətɪŋ] [æz; əz]

I	tried	to	frame	replies	to	these	questions	that	would	be	as	comforting	as
我	尝试	到	框架	回复	到	这些	问题	那	会	是	作为	令人感到安慰	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我尽量用最能让人感到安慰的方式来回答这些问题。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] ['sɔfənd] ['sʌmwɒt] [maɪ] ['sɒrəʊz] .

and	these	thoughts	softened	somewhat	my	sorrows	.
和	这些	想法	软化	有些	我的	悲伤	.

这些想法稍稍减轻了我的悲伤。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wiː; wi] [sɔː] ,

I	never	could	tell	you	the	names	of	all	the	cities	we	saw	,
我	绝不	可以	告诉	你	这	姓名	的	全部	这	城市	我们	锯	,

我永远也说不出我们去过的所有城市的名字。

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [aɪ] [krɒst] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [aɪ] [klaɪmd] [wɪð] - .

all	the	rivers	I	crossed	,	the	mountains	I	climbed	with	Moukounj	.
全部	这	河流	我	交叉	,	这	山脉	我	攀登	和	-	.

我与穆昆吉一起渡过的所有河流，我一起攀登的所有山峰。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [frentʃ] ['sɪti] [weə(r)] [ai] [helpt] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ;

I	remember	one	French	city	where	I	helped	to	build	a	palace	for	the	Governor	;
我	记住	一	法语	城市	在哪里	我	帮助	到	建造	一个	宫殿	为了	这	州长	;

我记得在法国的一个城市，我曾帮助总督建造一座宫殿；

[ai] ['ɔ:lsəʊ] ['kærid] [ðə; ði] ['reɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['træmweɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

I	also	carried	the	rails	for	a	tramway	they	were	building	just	outside	of
我	还	携带	这	铁轨	为了	一个	有轨电车	他们	是	建筑	只是	外部	的

[mə'dræs; mə'drɑ:s] .

Madras	.
马德拉斯	.

我还为他们在马德拉斯郊外修建的有轨电车搬运铁轨。

[ai] [dɪd] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

I	did	much	other	work	of	about	the	same	kind	,
我	做过	很多	其他	工作	的	关于	这	相同的	种类	,

我还做过许多其他类似的工作，

[ænd; ənd] [ai] [pɑ:st] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [ɪg'zɪstəns] .

and	I	passed	several	years	in	this	wandering	and	monotonous	existence	.
和	我	通过了	一些	年	在	这	漫游	和	单调	存在	.

于是，我在这种漂泊单调的生活中度过了好几年。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'vi:]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ði] ['aɪən] [rɪŋ]

THE	IRON	RING
这	铁	戒指

铁环

[wi:; wi] ['wɔndə] [ɒn] , ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] , [frɒm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] ,

We	wandered	on	,	going	from	village	to	village	,	from	town	to	town	,
我们	漫步	在	,	去	从	村庄	到	村庄	,	从	镇	到	镇	,

[frɒm; frəm] ['sɪti] [tu:; tə] ['sɪti] ,

from	city	to	city	,
从	城市	到	城市	,

我们一路流浪，从一个村庄到另一个村庄，从一个城镇到另一个城镇，从一座城市到另一座城市。

[tɪl] [wi:; wi] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [kæl'kʌtə] .

till	we	finally	reached	Calcutta	.
直到	我们	最后	达到	加尔各答	.

直到我们最终抵达加尔各答。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [tʃeɪndʒd] .

And	here	my	life	was	once	more	changed	.
和	这里	我的	生活	曾是	一次	更多的	已更改	.

我的生活再次发生了改变。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	in	this	way	.
它	发生	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

We	had	been	stopping	a	long	time	in	this	great	city	,
我们	有	到过	停止	一个	长的	时间	在	这	伟大的	城市	,

我们在这座伟大的城市停留了很长时间，

[weə(r)] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] .

where	Moukounj	was	always	able	to	find	work	for	us	both	.
在哪里	-	曾是	总是	有能力的	到	寻找	工作	为了	我们	两个都	.

穆昆吉总能为我们俩找到工作。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [greɪt]

The	English	language	which	he	had	learned	in	his	youth	was	often	of	great
这	英语	语言	哪个	他	有	学习	在	他的	青年	曾是	经常	的	伟大的

[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][hɪə(r)] .

advantage	to	him	here	.
优势	到	他	这里	.

他年轻时学习的英语在这里常常对他大有裨益。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːvz] , [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

We	had	been	working	for	several	days	on	the	wharves	,	where	we	were
我们	有	到过	在职的	为了	一些	天	在	这	码头	,	在哪里	我们	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] ['ves(ə)lz] .

employed	in	unloading	vessels	.
受雇	在	卸货	船只	.

我们在码头工作了好几天，工作内容是卸货。

[ðə; ði] ['hevɪst] ['bɜːðən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ə'lɜːt]

The	heaviest	burthens	were	as	nothing	to	me	,	and	Moukounj	was	alert
这	最重	负担	是	作为	没有什么	到	我	,	和	-	曾是	警报

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ,

and	insinuating	,
和	暗示	,

最沉重的负担对我来说都不算什么，而穆昆吉则保持着警觉和阴险的态度。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz]

and	so	was	able	to	render	a	thousand	little	services	to	the	travellers
和	所以	曾是	有能力的	到	使成为	一个	千	小的	服务	到	这	旅行者

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] .

and	also	to	the	sailors	.
和	还	到	这	水手们	.

因此，他得以向旅客和水手们提供上千种小服务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

He	was	now	earning	a	generous	living	for	us	;	but	alas	!
他	曾是	现在	收入	一个	慷慨的	活的	为了	我们	;	但	唉	!

他现在靠着这份收入过上了优渥的生活；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fjʊəriəs] [fɪts] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [fɔː(r); fə(r)]

it	only	resulted	in	more	frequent	and	more	furious	fits	of	drunkenness	for
它	仅有的	结果	在	更多的	频繁	和	更多的	狂怒	适合	的	酒醉	为了

[hɪm] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [bləʊz] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

him	—	and	for	me	in	blows	and	humiliations	.
他	—	和	为了	我	在	打击	和	羞辱	.

这只会让他更加频繁、更加疯狂地醉酒——而我则因此遭受拳打脚踢和羞辱。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tævəːnz] ,

It	often	happened	that	he	went	off	to	drink	at	the	neighbouring	taverns	,
它	经常	发生	那	他	去	离开	到	喝	在	这	邻接	酒馆	,

他经常会去附近的酒馆喝酒。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] — [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt]

and	left	me	alone	to	stand	and	await	his	return	—	he	knew	very	well	that
和	左边	我	独自的	到	站立	和	等待	他的	返回	—	他	知道	非常	出色地	那

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] !

I	would	be	faithful	!
我	会	是	忠实	!

他留下我独自一人站在那里等他回来——他很清楚我会对他忠诚！

[naʊ] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Now , one day we had been helping to unload the cargo of a large

现在 , 一 天 我们 有 到过 帮助 到 卸下 这 货物 的 一个 大的

['mɜːtʃəntmən] ,

merchantman ,

商船 ,

有一天，我们正在帮忙卸载一艘大型商船上的货物，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn]

and Moukounj had left me a few vegetables to eat , and had gone

和 - 有 左边 我 一个 很少 蔬菜 到 吃 , 和 有 已消失

[ɒf] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

off to drink ,

离开 到 喝 ,

穆昆吉给我留了一些蔬菜吃，然后就去喝酒了。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːf] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laɪnə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

when there came in , at the same wharf , a large Liner , bringing a great many

什么时候 那里 来了 在 , 在 这 相同的 码头 , 一个 大的 衬垫 , 带来 一个 伟大的 许多

['pæsndʒər] .

passengers .

乘客 .

这时，一艘大型客轮驶入了同一个码头，船上载着许多乘客。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ðæt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [geɪn] [səʊ] ['meni] [ruː'piːz]

I was distressed that my master should miss a chance to gain so many rupees

我 曾是 苦恼 那 我的 掌握 应该 错过 一个 机会 到 获得 所以 许多 卢比

— [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .

— but I felt it would be useless to go in search of him .

— 但 我 毛毡 它 会 是 无用 到 去 在 搜索 的 他 .

我很遗憾我的主人错失了获得这么多卢比的机会——但我觉得去找他是没用的。

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

The wisest way would be to wait patiently for his return , and that was

这 最明智的 方式 会 是 到 等待 耐心 为了 他的 返回 , 和 那 曾是

[wɒt] [aɪ] [dɪd] .

what I did .

什么 我 做过 .

最明智的做法是耐心等待他回来，而我也正是这么做的。

- [maɪt] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [taɪm] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [drʌŋk] !

Moukounj might return in time — I could only hope he would not be drunk !

- 可能 返回 在 时间 — 我 可以 仅有的 希望 他 会 不是 是 醉 !

穆孔吉或许会及时回来——我只希望他不会喝醉！

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌdisim'bɑːk] .

I watched the passengers as they disembarked .

我 观看 这 乘客 作为 他们 下船 .

我看着乘客们下船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌjʊərə'piːənz] , ['məʊstli] ['ɪŋglɪʃ] , [huː] [ræn] [ə'baʊt] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ɑːskɪŋ]

They were Europeans , mostly English , who ran about , here and there , asking

他们 是 欧洲人 , 大多 英语 , WHO 跑 关于 , 这里 和 那里 , 问

['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] ,

questions of the porters ,

问题 的 这 搬运工 ,

他们是欧洲人，大多是英国人，他们四处奔走，向搬运工们询问各种问题。

[nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌʌndə'stʊd] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

not making themselves understood , nor understanding what was said to them .

不是 制作 他们自己 理解 , 也不 理解 什么 曾是 说 到 他们 .

他们既不表达自己的意思，也不理解别人对他们说的话。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] ,

The	spectacle	amused	me	greatly	,	and	I	watched	them	closely	,
这	奇观	觉得好笑	我	非常	,	和	我	观看	他们	密切	,

这景象令我十分有趣，我仔细地观察着他们。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʊks] [wɒt] [i:tʃ] [wʌn] [wʊd] [du:; də] . . . .

trying	to	imagine	from	their	looks	what	each	one	would	do	.	.	.	.
尝试	到	想象	从	他们的	看起来	什么	每个	一	会	做	.	.	.	.

试着从他们的外表来想象他们各自会做什么……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [ri'mɑ:k] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:z]

It	was	not	long	before	I	remarked	among	them	a	group	of	persons	whose
它	曾是	不是	长的	前	我	评论	之中	他们	一个	团体	的	人	谁

['kɑ:mnəs] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

calmness	contrasted	with	the	agitation	of	the	others	.
平静	对比	和	这	搅动	的	这	其他的	.

不久之后，我注意到他们当中有一群人非常冷静，与其他人躁动不安的情绪形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] ['nʌmbəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [æz; əz]

They	numbered	something	like	twenty	;	there	were	about	as	many	women	as
他们	编号	某物	喜欢	二十	;	那里	是	关于	作为	许多	女性	作为

[men] ; [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

men	;	all	were	young	,
男人	;	全部	是	年轻的	,

他们大约有二十人；男女人数大致相等；而且都很年轻。

[ænd; ənd] [wel] [drest] .

and	well	dressed	.
和	出色地	穿着	.

而且衣着得体。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [fə'ti:gd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn]

It	did	not	seem	that	the	voyage	had	fatigued	them	;	they	stood	together	on
它	做过	不是	似乎	那	这	航程	有	疲劳	他们	;	他们	站立	一起	在

[ðə; ði] [wɔ:f] ,

the	wharf	,
这	码头	,

旅途似乎并没有让他们感到疲惫；他们并肩站在码头上。

['teɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

taking	but	little	notice	of	their	surroundings	.
采取	但	小的	注意	的	他们的	周围环境	.

他们对周围环境几乎毫不在意。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['kwaɪətli] [rɪ'vju:d] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv]

One	of	them	now	quietly	reviewed	the	company	,	and	,	seeing	that	none	of
一	的	他们	现在	悄悄	已审核	这	公司	,	和	,	看到	那	没有任何	的

[ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] :

them	were	missing	:
他们	是	丢失的	:

其中一人悄悄地巡视了一遍公司，发现所有人都在列：

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] - [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	We	may	as	well	-	go	to	the	Hotel	,	"	said	he	to	his	companions	.
"	我们	可能	作为	出色地	-	去	到	这	酒店	,	"	说	他	到	他的	同伴	.

“我们还是去酒店吧，”他对同伴们说。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [hi:; hi] [sed] :

Then	,	addressing	one	of	the	young	men	,	he	said	:
然后	,	解决	一	的	这	年轻的	男人	,	他	说	:

然后，他对其中一位年轻人说：

" ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Oldham	,	you	will	please	remain	here	and	see	to	the	unloading	of
"	先生	.	奥尔德姆	,	你	将要	请	保持	这里	和	看	到	这	卸货	的

['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] . "

our	baggage	.	"
我们的	行李	.	"

“奥尔德姆先生，请您留在这里，负责卸下我们的行李。”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] , [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	Yes	,	Mr	.	Hardwick	,	I	will	do	so	,	"	replied	he	.
"	是的	,	先生	.	哈德威克	,	我	将要	做	所以	,	"	回复	他	.

“是的，哈德威克先生，我会的。”他回答道。

[ðen] [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [went] ['kwaɪətli] [ɒf] .

Then	all	except	Mr	.	Oldham	went	quietly	off	.
然后	全部	除了	先生	.	奥尔德姆	去	悄悄	离开	.

除了奥尔德姆先生之外，其他人都静静地离开了。

[ai] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [jʌŋ] [mæn]

I	looked	curiously	at	this	Mr	.	Oldham	;	he	was	a	most	singular	young	man
我	看起来	奇怪的是	在	这	先生	.	奥尔德姆	;	他	曾是	一个	最多	单数	年轻的	男人

— [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

—	tall	and	thin	,
—	高的	和	薄的	,

我好奇地打量着这位奥尔德姆先生；他是一位非常特别的年轻人——又高又瘦，

[wɪð] ['veri] [lɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [hændz] .

with	very	long	arms	and	legs	,	and	enormous	hands	.
和	非常	长的	武器	和	腿	,	和	巨大的	双手	.

手臂和腿都很长，手也很大。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stretʃt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	head	was	small	,	his	mouth	stretched	from	ear	to	ear	,	and	his
他的	头	曾是	小的	,	他的	嘴	拉伸	从	耳朵	到	耳朵	,	和	他的

[tʃiːk] - [bəʊnz] [prə'dʒektɪd] ['streɪndʒli] .

cheek	-	bones	projected	strangely	.
脸颊	-	骨头	预计	奇怪的	.

他的头很小，嘴巴从耳边一直拉到耳边，颧骨也异常突出。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] , ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd]

While	waiting	for	the	luggage	to	be	landed	,	Mr	.	Oldham	strode	up	and
尽管	等待	为了	这	行李	到	是	登陆	,	先生	.	奥尔德姆	大步走	向上	和

[daʊn] , ['siːmɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

down	,	seemingly	impatient	,
向下	,	似乎	不耐烦	,

在等待行李到达期间，奥尔德姆先生来回踱步，似乎有些不耐烦。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

and	murmuring	something	to	himself	which	I	did	not	understand	.
和	淙淙	某物	到	他自己	哪个	我	做过	不是	理解	.

他喃喃自语，说了些什么，我没听懂。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət] - ['æbsəns] .

I	was	in	despair	at	Moukounj's	absence	.
我	曾是	在	绝望	在	-	缺席	.

穆昆吉的缺席让我感到绝望。

[ðiːz] ['strendʒər] , [θɔːt] [ai] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bægɪdʒ] , [pə'hæps] ['veri] ['hevi] ,

These	strangers	,	thought	I	,	must	have	a	lot	of	baggage	,	perhaps	very	heavy	,
这些	陌生人	,	想法	我	,	必须	有	一个	很多	的	行李	,	也许	非常	重的	,

我心想，这些陌生人一定背负着很多包袱，或许非常沉重。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][wiː; wi] [wʊd] [get] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .

and	if	my	master	were	here	we	would	get	plenty	to	do	.
和	如果	我的	掌握	是	这里	我们	会	得到	很多	到	做	.

如果我的主人在这里，我们就有很多事可做了。

[waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [mə'kænɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən]

While	thinking	about	it	I	was	playing	mechanically	with	a	great	ring	of	iron
尽管	思维	关于	它	我	曾是	玩耍	机械地	和	一个	伟大的	戒指	的	铁

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

which	lay	at	my	feet	.
哪个	躺	在	我的	脚	.

我一边思考着，一边机械地摆弄着脚边一个巨大的铁环。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][sɪ'kjʊə(r)] ,

It	had	once	been	fastened	into	the	ground	,	but	it	was	no	longer	secure	,
它	有	一次	到过	系紧	进入	这	地面	,	但	它	曾是	不	更长	安全的	,

它曾经固定在地面上，但现在已经不牢固了。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ai][hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['luːs(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	playing	I	had	unintentionally	loosened	it	.
和	在	玩耍	我	有	无意中	松动	它	.

在玩耍的过程中，我不小心把它松开了。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

I	was	now	amusing	myself	by	tossing	it	up	in	the	air	,
我	曾是	现在	有趣	我	经过	抛掷	它	向上	在	这	空气	,

我当时正自娱自乐地把它抛向空中。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [trʌŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

and	catching	it	on	my	trunk	as	it	fell	.
和	捕捉	它	在	我的	树干	作为	它	跌倒	.

它掉下来的时候，我的后备箱接住了它。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [tɜːnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

All	at	once	the	eyes	of	Mr	.	Oldham	turned	in	my	direction	,
全部	在	一次	这	眼睛	的	先生	.	奥尔德姆	转向	在	我的	方向	,

奥尔德姆先生的目光突然转向了我。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] .

and	he	began	to	watch	me	closely	.
和	他	开始	到	手表	我	密切	.

他开始密切地观察我。

[maɪ] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɒn][ðə; ði]

My	play	seemed	to	interest	him	,	and	he	called	one	of	the	workmen	on	the
我的	玩	似乎	到	兴趣	他	,	和	他	称为	一	的	这	工人	在	这

[wɔːf] ,

wharf	,
码头	,

我的戏似乎引起了他的兴趣，他叫来了码头上的一名工人。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] :

and	inquired	:
和	询问	:

并问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['elɪfənt] ? "

"	Do	you	know	who	is	the	owner	of	that	elephant	?	"
"	做	你	知道	WHO	是	这	所有者	的	那	大象	?	"

你知道那头大象的主人是谁吗?

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [wɜːks] [hɪə(r)][æt; ət]

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	man	,	"	it	is	a	poor	fellow	who	works	here	at
"	哦	,	是的	,	"	说	这	男人	,	"	它	是	一个	贫穷的	同伴	WHO	作品	这里	在

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ʃɪps] . "

unloading	ships	.	"
卸货	船舶	.	"

“哦，是的，”那人说，“在这里卸船的是个可怜的人。”

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] !

"	He	has	got	a	very	intelligent	animal	!
"	他	有	得到	一个	非常	聪明的	动物	!

“他养了一只非常聪明的动物！”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

But	Mr	.	Oldham	continued	to	look	at	me	;	and	as	for	myself	,
但	先生	.	奥尔德姆	持续	到	看	在	我	;	和	作为	为了	我	,

[maɪ]['vænəti] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] ,

my	vanity	being	awakened	,
我的	虚荣	存在	觉醒	,

但奥尔德姆先生继续看着我；至于我自己，我的虚荣心被唤醒了，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nɒt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [geɪv] [vent]

I	made	a	point	of	not	missing	a	single	ring	,	and	Mr	.	Oldham	gave	vent
我	制成	一个	观点	的	不是	丢失的	一个	单身的	戒指	,	和	先生	.	奥尔德姆	给予	发泄

[tuː; tə] " ['əʊz] !

to	"	Ohs	!
到	"	哦	!

我特意没有错过任何一个铃声，奥尔德姆先生也发出了“哦！”的惊呼。

" [ænd; ənd] " [ˌeɪtʃ'ɛs] ! " [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] :

"	and	"	Ahs	!	"	of	admiration	,	and	murmured	:
"	和	"	啊	!	"	的	钦佩	,	和	低声说道	:

“啊！”和赞叹的“啊！”声此起彼伏，他们低声说道：

" - [ðə; ði] ['elɪfənt] ['dʒʌglə(r)] - — [ðæt] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɒn]['aʊə(r)] [pleɪ] [bɪls] !

"	'	The	Elephant	Juggler	'	—	That	would	look	well	on	our	play	bills	!
"	-	这	大象	杂耍演员	-	—	那	会	看	出色地	在	我们的	玩	账单	!

“《耍象人》——这要是印在我们的演出节目单上肯定很漂亮！”

" [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	They	now	began	to	bring	ashore	the	luggage	of	Mr	.	Oldham	and	his
"	他们	现在	开始	到	带来	岸上	这	行李	的	先生	.	奥尔德姆	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“他们开始将奥尔德姆先生和他的朋友们的行李搬上岸。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ʃeɪps] , [beɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] ,

There	were	enormous	boxes	and	crates	of	strange	shapes	,	bales	of	rope	,
那里	是	巨大的	盒子	和	板条箱	的	奇怪的	形状	,	捆包	的	绳索	,

[stæks] [ɒv; əv] [pəʊlz] ,

stacks	of	poles	,
堆栈	的	杆子	,

那里有形状奇特的巨大箱子和板条箱，成捆的绳索，成堆的木杆，

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ['skeəsli] ['kʌvəd] [æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][juːz]

and	many	things	scarcely	covered	at	all	,	of	which	I	could	not	imagine	the	use
和	许多	事物	几乎	涵盖	在	全部	,	的	哪个	我	可以	不是	想象	这	使用

.

:

.

还有许多东西几乎没有提及，我实在想不出它们的用途。

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [greɪt] ['tʃæriːəts] , ['keɪdʒɪz][ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

Then	they	brought	up	out	of	the	ship	great	chariots	,	cages	of	wild	animals	,
然后	他们	带来	向上	出去	的	这	船	伟大的	战车	,	笼子	的	荒野	动物	,

然后他们从船上运来巨大的战车和装满野生动物的笼子，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [huː] [siːmd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	at	last	numbers	of	horses	,	who	seemed	bewildered	by	the	voyage	.
和	在	最后的	数字	的	马匹	,	WHO	似乎	困惑	经过	这	航程	.

最后出现了许多马匹，它们似乎对这次航行感到困惑。

[wel] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['trævələz] , [θɔːt] [aɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['lʌgɪdʒ] !

Well	,	these	are	strange	travellers	,	thought	I	—	and	they	have	strange	luggage	!
出色地	,	这些	是	奇怪的	旅行者	,	想法	我	—	和	他们	有	奇怪的	行李	!

我心想，这些旅客真奇怪——他们的行李也很奇怪！

[ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd] [beɪlz] ['ɒntə][ðə; ði] ['tʃæriːəts] ,

They	loaded	the	boxes	and	bales	onto	the	chariots	,
他们	已加载	这	盒子	和	捆包	到	这	战车	,

他们把箱子和捆包装上战车，

[ænd; ənd] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] ,

and	harnessed	to	them	the	least	fine	-	looking	of	the	horses	;	a	number	of	men	,
和	已掌握	到	他们	这	至少	美好的	-	寻找	的	这	马匹	;	一个	数字	的	男人	,

他们把最不好看的马匹套在了马厩里；一些人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [tʊk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

who	seemed	to	be	the	servants	of	Mr	.	Oldham	,	took	the	horses	by	the	bridle	,
WHO	似乎	到	是	这	仆人	的	先生	.	奥尔德姆	,	采取	这	马匹	经过	这	辔	,

看起来像是奥尔德姆先生的仆人，他们牵着马的缰绳。

[ɔː(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæriːəts] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɒf] , [wen] - [ə'raɪvd] !

or	mounted	on	the	chariots	,	and	all	were	moving	off	,	when	Moukounj	arrived	!
或者	安装	在	这	战车	,	和	全部	是	移动	离开	,	什么时候	-	到达的	!

或者乘坐战车，所有人都正要出发时，穆昆吉到了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [drʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

He	was	not	very	drunk	,	and	he	went	at	once	to	Mr	.	Oldham	to	offer	his	services	.
他	曾是	不是	非常	醉	,	和	他	去	在	一次	到	先生	.	奥尔德姆	到	提供	他的	服务	.

他并没有喝得酩酊大醉，而是立即去找奥尔德姆先生，表示愿意效劳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [sed]

It	was	too	late	.	—	But	as	he	pointed	towards	me	,	Mr	.	Oldham	said
它	曾是	也	晚的	.	—	但	作为	他	尖	向	我	,	先生	.	奥尔德姆	说

[tuː; tə][hɪm] :

to	him	:
到	他	:

太迟了。——但奥尔德姆先生指着我说：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [biːst] ?

You	are	the	owner	of	that	intelligent	beast	?
你	是	这	所有者	的	那	聪明的	兽	?

你是那头聪明野兽的主人吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]

You	had	better	come	to	the	Hotel	Victoria	,	and	ask	for	Mr	.	John
你	有	更好的	来	到	这	酒店	维多利亚	,	和	问	为了	先生	.	约翰

['hɑːrdˌwɪk] ,

Hardwick	,
哈德威克	,

你最好来维多利亚酒店，找约翰·哈德威克先生。

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] - — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Director	of	the	'	Grand	Circus	of	the	Two	Worlds	'	—	he	may	have
导演	的	这	-	盛大	马戏团	的	这	二	世界	-	—	他	可能	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

something	to	say	to	you	that	will	be	to	your	advantage	.
某物	到	说	到	你	那	将要	是	到	你的	优势	.

“两个世界大马戏团”的导演——他或许会对你说出一些对你有利的话。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

"	And	Mr	.	Oldham	went	off	with	the	chariots	and	baggage	.
"	和	先生	.	奥尔德姆	去	离开	和	这	战车	和	行李	.

“奥尔德姆先生带着马车和行李离开了。”

[æt; ət][fɜːst] - ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɑːrdˌwɪk] .

At	first	Moukounj	never	thought	of	going	to	see	Mr	.	John	Hardwick	.
在	第一的	-	绝不	想法	的	去	到	看	先生	.	约翰	哈德威克	.

起初，穆昆吉从未想过要去见约翰·哈德威克先生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['sɜːkəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

He	could	not	understand	what	the	Director	of	the	"	Circus	of	the	Two
他	可以	不是	理解	什么	这	导演	的	这	"	马戏团	的	这	二

[wɜːld] " [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

Worlds	"	could	have	to	say	to	him	.
世界	"	可以	有	到	说	到	他	.

他完全不明白“两个世界马戏团”的导演要跟他说些什么。

[bʌt; bət] [feɪt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][nəʊ] [wɜːk] ,

But	fate	ordained	that	for	the	next	two	days	we	had	almost	no	work	,
但	命运	受戒	那	为了	这	下一个	二	天	我们	有	几乎	不	工作	,

但命运安排，接下来的两天我们几乎没有工作。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

and	were	reduced	to	the	verge	of	starvation	.
和	是	减少	到	这	边缘	的	饥饿	.

他们几乎被饿死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːldəmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	then	that	he	remembered	Mr	.	Oldham's	invitation	.
它	曾是	然后	那	他	记得	先生	.	奥尔德姆的	邀请	.

这时他才想起奥尔德姆先生的邀请。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

He	thought	that	even	if	Mr	.	Hardwick	had	nothing	of	importance	to
他	想法	那	甚至	如果	先生	.	哈德威克	有	没有什么	的	重要性	到

[prə'pəʊz] ,

propose	,
提出	,

他认为，即使哈德威克先生没有什么重要的建议，

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['tʃærəti] .

he	might	at	least	take	pity	on	him	,	and	give	him	a	little	something	in	charity	.
他	可能	在	至少	拿	遗憾	在	他	,	和	给	他	一个	小的	某物	在	慈善机构	.

他或许至少会可怜他，出于善心给他一点东西。

[səʊ] , ['hævɪŋ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['juːsləs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['peɪʃntli] [weə(r)] [aɪ]

So	,	having	warned	me	—	a	useless	precaution	—	to	remain	patiently	where	I
所以	,	拥有	警告	我	—	一个	无用	预防	—	到	保持	耐心	在哪里	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

所以，他们警告我——尽管这是无用的预防措施——要我耐心待在原地，

[hiː; hi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [həʊ'tel] .

he	set	off	for	the	Victoria	Hotel	.
他	放	离开	为了	这	维多利亚	酒店	.

他动身前往维多利亚酒店。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] [grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wɜːld]

THE	GRAND	CIRCUS	OF	THE	TWO	WORLDS
这	盛大	马戏团	的	这	二	世界

双世界大马戏团

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] - [rɪ'tɜːnd] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [hiː; hi]

In	about	an	hour	Moukounj	returned	,	joyous	,	and	as	he	came	near	me	he
在	关于	一个	小时	-	返回	,	欢乐	,	和	作为	他	来了	靠近	我	他

[ɪm'breɪst] [maɪ] [trʌŋk] .

embraced	my	trunk	.
拥抱	我的	树干	.

大约一个小时后，穆昆吉高兴地回来了，他走到我身边时，抱住了我的鼻子。

" [ɑː] ! [maɪ] [breɪv] [kəm'pænjən] !

"	Ah	!	my	brave	companion	!
"	啊	!	我的	勇敢的	伴侣	!

“啊！我勇敢的同伴！”

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] !

My	faithful	friend	!
我的	忠实	朋友	!

我忠实的朋友！

[haʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] [huː] [sez] :

How	great	is	the	wisdom	of	the	Sage	who	says	:
如何	伟大的	是	这	智慧	的	这	圣人	WHO	说道	:

圣贤的智慧何其伟大，他说道：

- [hiː; hi] [huː] [ɪz]['klevə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][nəʊ] ['kʌntri] ;

'	He	who	is	clever	will	be	a	stranger	in	no	country	;
-	他	WHO	是	聪明的	将要	是	一个	陌生人	在	不	国家	;

“聪明人无论身处何地都不会感到陌生；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][æŋ'zaɪəti] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [ɪz][waɪz] ,

for	him	who	is	contented	with	little	,	there	is	no	anxiety	;	for	him	who	is	wise	,
为了	他	WHO	是	满足	和	小的	,	那里	是	不	焦虑	;	为了	他	WHO	是	明智的	,

知足常乐的人不会感到焦虑；智者，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sə'praiziz] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! - —

there	are	no	surprises	;	for	him	who	is	determined	,	nothing	is	impossible	!	'	—
那里	是	不	惊喜	;	为了	他	WHO	是	决定	,	没有什么	是	不可能的	!	-	—

[haʊ] [truː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['seɪɪŋz] !

How	true	are	these	sayings	!
如何	真的	是	这些	谚语	!

没有什么是意料之外的；对于下定决心的人来说，没有什么是不可能的！——这些话多么正确啊！

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [səʊ][ɪz] [ðɪs] [wʌn] :

And	equally	so	is	this	one	:
和	同样地	所以	是	这	一	:

同样的情况也发生在这个上面：

- [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][æz; əz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒn]['wɔːtə(r)]

'	The	life	of	mankind	is	as	uncertain	as	the	reflection	of	the	Moon	on	water
-	这	生活	的	人类	是	作为	不确定	作为	这	反射	的	这	月亮	在	水

;

;

;

人类的生命就像月光在水面上的倒影一样无常；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst] ['præktɪs] ['vɜːtʃuː] ! - . . .

for	this	reason	we	must	practise	Virtue	!	'	.	.	.
为了	这	原因	我们	必须	实践	美德	!	-	.	.	.

因此，我们必须践行美德！

[jes] — [jes] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['præktɪs] ['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]

Yes	—	yes	—	we	must	practise	Virtue	;	and	it	is	because	I	have	done	so
是的	—	是的	—	我们	必须	实践	美德	;	和	它	是	因为	我	有	完毕	所以

,

,

,

是的——是的——我们必须践行美德；正因为我做到了这一点，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][səʊ] ['tʃɪəfəli] [ɪn'djʊəd] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,

and	because	I	have	so	cheerfully	endured	my	misfortunes	,
和	因为	我	有	所以	愉快地	忍受	我的	不幸	,

正因为我如此乐观地忍受了我的不幸，

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː]['betə(r)] [lʌk] !

that	to	-	day	the	Gods	have	sent	me	better	luck	!
那	到	-	天	这	神	有	发送	我	更好的	运气	!

今天老天爷给了我好运！

" [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	ceased	speaking	,	and	danced	around	me	,	clapping	his	hands	.
"	他	停止	请讲	,	和	跳舞	大约	我	,	鼓掌	他的	双手	.

他停止了说话，围着我跳起舞来，拍着手。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

Then	he	resumed	:
然后	他	恢复	:

然后他继续说道：

" [jes] , [jes] , [əʊld] ['feləʊ] !
" Yes , yes , old fellow !
" 是的 , 是的 , 老的 同伴 !

“是的，是的，老伙计！”

[laɪf] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [ɒn] ['wɔ:tə(r)] .
life is , indeed , as uncertain as the reflection of the Moon on water .
生活 是 , 的确 , 作为 不确定 作为 这 反射 的 这 月亮 在 水 .

人生的确如同月光在水面上的倒影一样变幻莫测。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [æt; ət] [lə'hɔ:] ,
When I was young and was studying books of wisdom at Lahore ,
什么时候 我 曾是 年轻的 和 曾是 学习 图书 的 智慧 在 拉合尔 ,

我年轻时在拉合尔研读智慧书籍的时候，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət] ['eniwʌn] [hu:] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd]
I would have laughed at anyone who told me that I would one day be employed
我 会 有 笑了 在 任何人 WHO 讲述 我 那 我 会 一 天 是 受雇
[ɪn] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ʃɪps] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:f] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ;
in unloading ships on the wharf at Calcutta ;
在 卸货 船舶 在 这 码头 在 加尔各答 ;

如果有人告诉我，我将来会在加尔各答码头做卸船工，我一定会嘲笑他；

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm] [hu:] [sed] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and yesterday I would have laughed at him who said that to - day I should
和 昨天 我 会 有 笑了 在 他 WHO 说 那 到 - 天 我 应该
[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:p] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɑ:rdˌwɪk] ,
belong to the troupe of Mr . John Hardwick ,
属于 到 这 剧团 的 先生 . 约翰 哈德威克 ,

昨天如果有人说我今天应该加入约翰·哈德威克先生的剧团，我一定会嘲笑他。

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [grænd] ['sɜ:kəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:]
Director of the ' Grand Circus of the Two
导演 的 这 - 盛大 马戏团 的 这 二

“双人大马戏团”导演

[wɜ:ld] - — [ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
Worlds ' — and nevertheless — that is what has happened !
世界 - — 和 尽管如此 — 那 是 什么 有 发生 !

世界——然而——这就是事情的真相！

" [hi:; hi] [hʌgd] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :
" He hugged me again , and continued :
" 他 拥抱 我 再次 , 和 持续 :

他再次拥抱了我，然后继续说道：

" [əʊ] , [maɪ] [frend] !
" Oh , my friend !
" 哦 , 我的 朋友 !

“哦，我的朋友！

[maɪ] ['seɪvjə(r)] !
My saviour !
我的 救主 !

我的救星！

[ðaʊ] , [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] , [meɪ] [bi:; bi] [gə'ni:sə] [hɪm'self] ! . . .
thou , who , for all I know , may be Ganesa Himself ! . . .
你 , WHO , 为了 全部 我 知道 , 可能 是 伽内萨 他本人 ! . . .

说不定你就是象头神伽内什本人呢！

[ˌhens'fɔːθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)]['refjuːdʒ] !

Henceforth	**,**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**sure**	**refuge**	**!**
今后	,	我们	将	有	一个	当然	避难所	!

从此以后，我们将拥有一个可靠的避难所!

[wiː; wi] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɒn] ['reɪni] [naɪts] . . . .

We	**will**	**no**	**longer**	**have**	**to**	**sleep**	**in**	**a**	**ditch**	**by**	**the**	**roadside**	**on**	**rainy**	**nights**	**. . . .**
我们	将要	不	更长	有	到	睡觉	在	一个	沟	经过	这	路边	在	下雨	夜晚	. . . .

我们以后再也不用在雨夜睡在路边的沟渠里了.....

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['hʌŋgri] !

We	**will**	**not**	**have**	**to**	**go**	**hungry**	**!**
我们	将要	不是	有	到	去	饥饿的	!

我们不会挨饿了!

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] , [wel] - [peɪd] , [ænd; ənd] [fed] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]

we	**shall**	**live**	**in**	**comfort**	**,**	**well**	**-**	**paid**	**,**	**and**	**fed**	**by**	**the**	**kind**	**Mr**	**.**	**John**
我们	将	居住	在	舒适	,	出色地	-	有薪酬的	,	和	美联储	经过	这	种类	先生	.	约翰

['hɑːrdˌwɪk] . . . .

Hardwick	**. . . .**
哈德威克	. . . .

我们将过上舒适的生活，收入丰厚，而且伙食由善良的约翰·哈德威克先生提供.....

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] !

Good	**Fortune**	**has**	**found**	**us**	**at**	**last**	**!**
好的	财富	有	成立	我们	在	最后的	!

好运终于降临到我们身上了!

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] .

"	**And**	**thereupon**	**he**	**told**	**me**	**of**	**his**	**interview**	**.**
"	和	于是	他	讲述	我	的	他的	面试	.

于是他便向我讲述了他的面试经历。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [vɪk'tɔːriə] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɑːrdˌwɪk]

"	**I**	**went**	**to**	**the**	**Hotel**	**Victoria**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**I**	**asked**	**for**	**Mr**	**.**	**John**	**Hardwick**
"	我	去	到	这	酒店	维多利亚	,	"	说	他	;	"	我	问	为了	先生	.	约翰	哈德威克

,

,
,

“我去了维多利亚酒店，”他说；“我找约翰·哈德威克先生，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [stɪl] [jʌŋ] ,

and	**was**	**shown**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**man**	**,**	**still**	**young**	**,**
和	曾是	所示	进入	这	在场	的	一个	男人	,	仍然	年轻的	,

然后被带到一位仍然很年轻的男子面前，

[bʌt; bət][ɒv; əv][səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [greɪv] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] [aɪ] [felt] ['tɪmɪd] [ænd; ənd]

but	**of**	**so**	**serious**	**and**	**grave**	**an**	**appearance**	**that**	**I**	**felt**	**timid**	**and**
但	的	所以	严肃的	和	严重	一个	外貌	那	我	毛毡	胆小	和

[ɪm'bærəst] — [aɪ] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [fɪə(r)] !

embarrassed	**—**	**I**	**who**	**had**	**never**	**before**	**felt**	**fear**	**!**
尴尬的	—	我	WHO	有	绝不	前	毛毡	害怕	!

但它看起来如此严肃，如此可怕，以至于我感到胆怯和尴尬——而我以前从未感到过恐惧!

([fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [sez] [ðə; ði][seɪdʒ] ?

(	**For**	**,**	**what**	**says**	**the**	**Sage**	**?**
(	为了	,	什么	说道	这	圣人	?

（因为，圣贤是怎么说的？）

- [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ɒn] ['perələs] [rəʊdz] , [ɪn] [fɪəs] [in'kauntəz] , [ænd; ənd][ɪn]

-	In	the	forest	,	in	the	jungle	,	on	perilous	roads	,	in	fierce	encounters	,	and	in
-	在	这	森林	,	在	这	丛林	,	在	危险的	道路	,	在	凶猛的	遭遇	,	和	在

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

“在森林里，在丛林里，在危险的道路上，在激烈的遭遇战中，在困境中，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] — ['vɜ:tʃuəs] [men] [fi:l] [nəʊ][fɪə(r)] !)

under	the	threatenings	of	swords	—	Virtuous	men	feel	no	fear	!	)
在下面	这	威胁	的	剑	—	有德行的	男人	感觉	不	害怕	!	)

刀剑之下，正直之人无所畏惧!

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]

Mr	.	Hardwick	had	with	him	the	young	man	who	spoke	to	me	the	other	day
先生	.	哈德威克	有	和	他	这	年轻的	男人	WHO	辐	到	我	这	其他	天

,

,

,

哈德威克先生身边带着前几天跟我说话的那个年轻人。

[hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] .

whom	he	called	Mr	.	Oldham	.
谁	他	称为	先生	.	奥尔德姆	.

他称他为奥尔德姆先生。

[ɒn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sed] :

On	seeing	me	this	young	man	said	:
在	看到	我	这	年轻的	男人	说	:

这位年轻人见到我说:

" - [ɑ:] !

"	'	Ah	!
"	-	啊	!

“'啊!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['klevə(r)] ['elɪfənt] ,

this	is	the	man	I	spoke	to	you	about	,	who	has	the	clever	elephant	,
这	是	这	男人	我	辐	到	你	关于	,	WHO	有	这	聪明的	大象	,

这就是我跟你说过的那个拥有聪明大象的人。

- [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [saʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['preɪzɪz] ,

-	And	he	began	at	once	to	sound	your	praises	,
-	和	他	开始	在	一次	到	声音	你的	赞扬	,

于是他立刻开始大肆赞扬你，

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ;

talking	about	something	which	I	could	not	quite	understand	;
说	关于	某物	哪个	我	可以	不是	相当	理解	;

谈论一些我不太明白的事情;

[hi:; hi] [spəʊk] [kən'tɪnjuəli] [ɒv; əv][æn; ən] - ['aɪən] [rɪŋ] - [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] .

he	spoke	continually	of	an	'	iron	ring	'	with	which	he	had	seen	you	playing	.
他	辐	持续	的	一个	-	铁	戒指	-	和	哪个	他	有	已见	你	玩耍	.

. . .

:	:	:

. . .

他一直提起他曾看到你玩的一个“铁环”.....

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] [ðen] [ɑ:skt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [sel] [ju:; jʊ] .

"	Mr	.	Hardwick	then	asked	if	I	would	sell	you	.
"	先生	.	哈德威克	然后	问	如果	我	会	卖	你	.

“哈德威克先生接着问我是否愿意把你卖掉。”

" - [ai] ? — [sel] [æn; ən] ['elɪfənt] [sent] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [gɒdz] . . . [hu:] [pə'hæps] [ɪz][ə; eɪ] [gɒd]
" ' I ? — Sell an elephant sent to me by the Gods . . . who perhaps is a God
" - 我 ? — 卖 一个 大象 发送 到 我 经过 这 神 . . . WHO 也许 是 一个 上帝
[hɪm'self] ? . . .
himself ? . . .
他自己 ? . . .

“我？——卖掉众神送给我的大象……而这众神或许本身就是神？……”

['nevə(r)] ! — ['nevə(r)] ! - [sed] [ai] .
Never ! — Never ! ' said I .
绝不 ! — 绝不 ! - 说 我 .

“绝不！——绝不！”我说。

" - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] :
" ' That is a pity , ' said Mr . Oldham :
" - 那 是 一个 遗憾 , - 说 先生 . 奥尔德姆 :

“那真是太可惜了，”奥尔德姆先生说：

- [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['elɪfənt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz]
' for this elephant would undoubtedly be a great addition to the attractions
- 为了 这 大象 会 无疑 是 一个 伟大的 添加 到 这 景点
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] . -
of our company . '
的 我们的 公司 . -

“这头大象无疑会为我们公司的景点增添不少亮点。”

" - [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [helpt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] .
" ' Well , it cannot be helped , ' said Mr . Hardwick .
" - 出色地 , 它 不能 是 帮助 , - 说 先生 . 哈德威克 .

“唉，没办法，”哈德威克先生说。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
" I was about to retire when Mr . Oldham signed to me to remain ,
" 我 曾是 关于 到 退休 什么时候 先生 . 奥尔德姆 签名 到 我 到 保持 ,
[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] ,
and addressing Mr . Hardwick ,
和 解决 先生 . 哈德威克 ,

“我正准备退休时，奥尔德姆先生签署了一份让我留任的协议，并对哈德威克先生说：”

[sed] :
said :
说 :

说：

" - [pə'hæps] ['mætəz] [mait] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ɔ:l] .
" ' Perhaps matters might be arranged in a way that would be satisfactory to all .
" - 也许 事情 可能 是 安排 在 一个 方式 那 会 是 令人满意的 到 全部 .

“或许可以想办法安排，让大家都满意。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [bəuθ][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ? "
How would it do to engage both the elephant and his master ? "
如何 会 它 做 到 从事 两个都 这 大象 和 他的 掌握 ? "

如何才能同时调动大象和它的主人呢?

" - [gɪv] [ˌem 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] .
" ' Give me five minutes to think , ' said Mr . Hardwick .
" - 给 我 五 分钟 到 思考 , - 说 先生 . 哈德威克 .

“给我五分钟时间考虑一下，”哈德威克先生说。

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] !
Oh ! there is a man who knows how to make up his mind in a hurry !
哦 ! 那里 是 一个 男人 WHO 知道 如何 到 制作 向上 他的 头脑 在 一个 匆忙 !

哦！这个人很会迅速做决定！

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] ['biːɪŋ] [endid] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] :

The	five	minutes	being	ended	,	Mr	.	Hardwick	turned	to	me	and	asked	:
这	五	分钟	存在	结束	,	先生	.	哈德威克	转向	到	我	和	问	:

五分钟结束后，哈德威克先生转向我问道：

" - [wɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [fɔːm] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪfənt] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːp] ? -

"	-	Will	you	agree	to	form	,	with	your	elephant	,	a	part	of	our	Troupe	?	-
"	-	将要	你	同意	到	形式	,	和	你的	大象	,	一个	部分	的	我们的	剧团	?	-

“你是否愿意带着你的大象加入我们的剧团？”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

"	As	for	me	I	had	no	need	to	ask	time	for	reflection	;
"	作为	为了	我	我	有	不	需要	到	问	时间	为了	反射	;

至于我，我不需要时间反思；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ək'sept] ! . . .

it	took	me	but	a	minute	to	make	up	my	mind	,	and	accept	!	.	.	.
它	采取	我	但	一个	分钟	到	制作	向上	我的	头脑	,	和	接受	!	.	.	.

我只用了一分钟就下定决心接受了！

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [wɒt] [weɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɑːrdˌwɪk] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

I	did	not	exactly	understand	in	what	way	Mr	.	John	Hardwick	was	expecting	to
我	做过	不是	确切地	理解	在	什么	方式	先生	.	约翰	哈德威克	曾是	期待	到

[ɪm'plɔɪ] [ˌjuː 'es] ;

employ	us	;
采用	我们	;

我不太明白约翰·哈德威克先生希望以何种方式雇用我们；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] ,

but	he	seemed	to	be	a	man	of	wealth	,
但	他	似乎	到	是	一个	男人	的	财富	,

但他看起来像个有钱人。

[huː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

who	would	at	any	rate	provide	us	with	a	living	.
WHO	会	在	任何	速度	提供	我们	和	一个	活的	.

至少他们能给我们提供生活保障。

[səʊ][aɪ] [sed] , - [jes] , - [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	said	,	'	Yes	,	'	And	I	do	not	think	that	I	shall	regret	it	.
所以	我	说	,	-	是的	,	-	和	我	做	不是	思考	那	我	将	后悔	它	.

所以我说：“好的。”而且我认为我不会后悔。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] ['keipə] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	And	once	more	,	singing	and	laughing	,	he	capered	around	me	.
"	和	一次	更多的	,	歌唱	和	笑	,	他	跳跃	大约	我	.

“然后，他又一次边唱边笑，在我周围蹦蹦跳跳。”

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	,	all	at	once	becoming	serious	,	he	added	:
然后	,	全部	在	一次	成为	严肃的	,	他	额外	:

然后，他突然变得严肃起来，补充道：

" ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] ['leɪtə(r)][ɒn][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪks] ['bɪznəs] .

"	Mr	.	Oldham	later	on	told	me	something	of	Mr	.	Hardwick's	business	.
"	先生	.	奥尔德姆	之后	在	讲述	我	某物	的	先生	.	哈德威克的	商业	.

“奥尔德姆先生后来告诉我一些关于哈德威克先生的生意的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [ig'zibits] [treɪnd] ['ænɪmlz] ;

It	seems	he	exhibits	trained	animals	;
它	似乎	他	展品	受过训练	动物	;

他似乎展出的是训练有素的动物;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [pə'fɔːm] [fiːts] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

and	the	members	of	his	company	perform	feats	of	strength	and	skill	.
和	这	成员	的	他的	公司	履行	壮举	的	力量	和	技能	.

他所在公司的成员们展现了惊人的力量和技巧。

[səʊ] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [tɔil] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [hɑːd] [wɜːk] ,

So	now	,	my	friend	,	in	place	of	toiling	and	exhausting	yourself	in	hard	work	,
所以	现在	,	我的	朋友	,	在	地方	的	辛勤劳作	和	精疲力竭	你自己	在	难的	工作	,

所以，我的朋友，现在，与其辛勤劳作、筋疲力竭，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] —

you	have	only	to	amuse	the	public	with	your	accomplishments	—
你	有	仅有的	到	娱乐	这	民众	和	你的	成就	—

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒnt] [ə'gen] !

and	we	shall	never	know	want	again	!
和	我们	将	绝不	知道	想	再次	!

你只需用你的成就娱乐大众——我们就再也不会感到匮乏了!

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)] .

"	I	must	confess	I	was	not	so	delighted	as	my	master	.
"	我	必须	承认	我	曾是	不是	所以	高兴极了	作为	我的	掌握	.

我必须承认，我并没有像我的主人那样高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə][daɪ'vɜːt][dɪə(r)][wʌnz] [laɪk] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

Although	I	had	been	glad	to	divert	dear	ones	like	Saphire	-	of	-	Heaven	and
虽然	我	有	到过	高兴的	到	转移	亲爱的	一个	喜欢	蓝宝石	-	的	-	天堂	和

['pɑːvəti] ,

Parvati	,
帕尔瓦蒂	,

虽然我很高兴能让像天界蓝宝石和帕尔瓦蒂这样的亲人分心，

[aɪ] [felt] ['veri] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

I	felt	very	disinclined	to	entertain	those	to	whom	I	was	indifferent	.
我	毛毡	非常	不情愿	到	招待	那些	到	谁	我	曾是	冷漠	.

我非常不愿意招待那些我漠不关心的人。

[maɪ]['prez(ə)nt][laɪf][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hɑːd] [ɪ'nʌf] ,

My	present	life	was	certainly	hard	enough	,
我的	展示	生活	曾是	当然	难的	足够的	,

我现在的处境确实已经够艰难了，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [rɪ'grets] ;

but	at	least	it	afforded	me	an	opportunity	to	indulge	my	regrets	;
但	在	至少	它	提供	我	一个	机会	到	放纵	我的	遗憾	;

但至少它给了我一个机会来沉浸于我的悔恨之中;

[waɪl] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] [æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] ,

while	I	understood	that	I	would	be	called	upon	to	be	gay	at	stated	times	,
尽管	我	理解	那	我	会	是	称为	之上	到	是	同性恋	在	声明	时代	,

虽然我明白在某些特定情况下我会被要求表现得像个同性恋，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][məʊst] ['melənkəli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪ'stresɪŋ] [ˌem 'iː] .

even	if	the	most	melancholy	thoughts	were	at	the	moment	distressing	me	.
甚至	如果	这	最多	忧郁	想法	是	在	这	片刻	令人痛心	我	.

即使此刻最忧郁的想法正让我感到痛苦。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spɔɪl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ai] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ]

However	,	I	could	not	spoil	the	happiness	of	Moukounj	,	and	I	responded	in	a
然而	,	我	可以	不是	剧透	这	幸福	的	-	,	和	我	回应	在	一个

['frendli] ['mænə(r)] .

friendly	manner	.
友好的	方式	.

但是，我不能破坏穆昆吉的幸福，所以我友好地回应了他。

[wiː; wi] [suːn] [left] [ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɑːrdˌwɪk] .

We	soon	left	the	wharf	,	and	went	to	join	Mr	.	John	Hardwick	.
我们	很快	左边	这	码头	,	和	去	到	加入	先生	.	约翰	哈德威克	.

我们很快离开了码头，去和约翰·哈德威克先生会合。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] " [ðə; ði][grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv]

And	thus	it	was	that	I	entered	the	company	of	"	The	Grand	Circus	of
和	因此	它	曾是	那	我	进入	这	公司	的	"	这	盛大	马戏团	的

[ðə; ði] [tuː] [wɜːld] .

the	Two	Worlds	.
这	二	世界	.

就这样，我加入了“两个世界的大马戏团”。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːp] .

"	That	evening	Mr	.	Hardwick	introduced	us	to	his	Troupe	.
"	那	晚上	先生	.	哈德威克	介绍	我们	到	他的	剧团	.

“那天晚上，哈德威克先生向我们介绍了他的剧团。”

[hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['veɪkənt] [speɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːkəs][wɒz; wəz] [ɪn'kæmpt] ;

He	had	hired	a	large	vacant	space	on	which	his	circus	was	encamped	;
他	有	雇用	一个	大的	空缺	空间	在	哪个	他的	马戏团	曾是	营地	;

他租了一大片空地，他的马戏团就驻扎在那里；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən] ,

it	was	a	great	framework	of	wood	and	iron	,
它	曾是	一个	伟大的	框架	的	木头	和	铁	,

这是一个由木头和铁制成的宏伟建筑。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [set] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] .

which	could	be	set	up	and	taken	down	very	quickly	.
哪个	可以	是	放	向上	和	已采取	向下	非常	迅速地	.

它可以非常快速地搭建和拆卸。

[wen] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

When	put	together	it	presented	a	very	elegant	and	comfortable	appearance	,
什么时候	放	一起	它	呈现	一个	非常	优雅的	和	舒服的	外貌	,

组合在一起后，呈现出非常优雅舒适的外观。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [teɪk]

and	no	one	would	suppose	that	only	a	few	hours	would	be	required	to	take
和	不	一	会	认为	那	仅有的	一个	很少	小时	会	是	必需的	到	拿

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt][ænd; ənd][paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['tʃæriːəts] .

it	apart	and	pile	it	on	the	chariots	.
它	除	和	桩	它	在	这	战车	.

谁也不会想到，只需几个小时就能把它拆开并堆放在战车上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] ['sekʃənz] — [ðə; ði]['sɜːkəs]['prɒpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	arranged	in	two	sections	—	the	Circus	proper	with	the	Ring	and	the
它	曾是	安排	在	二	部分	—	这	马戏团	恰当的	和	这	戒指	和	这

['bentʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] ,

Benches	,	and	the	Stables	,
长凳	,	和	这	马厩	,

它分为两部分——包括环形场地和观众席的马戏团主体部分，以及马厩。

[wɪð] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] [gruːmz] [ænd; ənd][ɪn'fɪəriə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

with	rooms	where	the	grooms	and	inferior	employees	of	the	company
和	房间	在哪里	这	新郎	和	下	雇员	的	这	公司

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] ;

were	accommodated	;
是	已安排	;

房间里设有供新郎和公司下级员工居住的房间；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membəz] [lɒdʒd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

the	important	members	lodged	at	the	Hotel	,	with	the	Director	.
这	重要的	成员	已提交	在	这	酒店	,	和	这	导演	.

重要成员和主任一起下榻在酒店。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːkəs] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]

When	we	reached	the	Circus	,	Mr	.	Hardwick	designated	the	place	I	was	to
什么时候	我们	达到	这	马戏团	,	先生	.	哈德威克	指定的	这	地方	我	曾是	到

['ɒkjupaɪ][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

occupy	in	the	Stable	,
占据	在	这	稳定的	,

到达马戏团后，哈德威克先生指定了我在马厩里的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] - ([huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

and	the	room	which	Moukounj	(	who	refused	to	allow	anyone	else	to	look	after
和	这	房间	哪个	-	(	WHO	拒绝	到	允许	任何人	别的	到	看	后

[ˌem 'iː]) [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] .

me	)	was	to	share	with	one	of	the	grooms	.
我	)	曾是	到	分享	和	一	的	这	新郎	.

还有穆昆吉（他拒绝让其他人照顾我）和其中一位新郎共用的房间。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]

We	were	then	conducted	to	the	Ring	,	where	all	the	company	were
我们	是	然后	实施	到	这	戒指	,	在哪里	全部	这	公司	是

[ə'sembəld] .

assembled	.
组装	.

然后我们被带到环形广场，公司全体员工都在那里集合。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [p'ɜːsənz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'raɪvɪŋ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

They	were	the	very	persons	whom	I	had	seen	arriving	three	days	before	.
他们	是	这	非常	人	谁	我	有	已见	抵达	三	天	前	.

他们正是我三天前看到的那群人。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [æz; əz] [fˈbləʊz] :

The	Director	then	made	a	speech	,	as	follows	:
这	导演	然后	制成	一个	演讲	,	作为	跟随	:

随后，主任发表了如下讲话：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [mə'sjɜː] -

"	Ladies	and	Gentlemen	,	allow	me	to	introduce	to	you	Monsieur	Moukounj
"	女士们	和	先生们	,	允许	我	到	介绍	到	你	先生	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .

and	his	Elephant	.
和	他的	大象	.

女士们、先生们，请允许我向大家介绍穆昆吉先生和他的大象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白象回忆录(The Memoirs of a White Elephant)

[maɪ]['vælju:d] [frend] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] , ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [ɪnf'ɔ:mz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪz]

My	valued	friend	and	assistant	,	Mr	.	Oldham	,	informs	me	that	this	Elephant	is
我的	有价值的	朋友	和	助手	,	先生	.	奥尔德姆	,	通知	我	那	这	大象	是

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,

a	remarkable	animal	,
一个	卓越	动物	,

我亲爱的朋友兼助手奥尔德姆先生告诉我，这头大象是一种非凡的动物。

[hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['eksɪkju:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['eksəsaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

whom	he	has	seen	execute	a	difficult	and	interesting	exercise	without	any
谁	他	有	已见	执行	一个	难的	和	有趣的	锻炼	没有	任何

['pri:viəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

previous	instruction	.
以前的	操作说明	.

他曾亲眼目睹某人在没有任何事先指导的情况下完成了一项难度很高且很有趣的练习。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tru:p] , [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ,

As	a	member	of	our	Troupe	,	he	will	do	honour	to	our	Company	,
作为	一个	成员	的	我们的	剧团	,	他	将要	做	荣誉	到	我们的	公司	,

[ɔ:l'redi] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] .

already	so	celebrated	.
已经	所以	著名	.

作为我们剧团的一员，他将为我们这个已经享有盛誉的公司增添光彩。

[ai] [bɪ'spi:k] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

I	bespeak	,	therefore	,	a	kind	reception	for	the	Elephant	and	his	Master	.
我	表明	,	所以	,	一个	种类	接待	为了	这	大象	和	他的	掌握	.

因此，我请求大家热情接待大象和它的主人。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['veri] [pə'laɪtli] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [tu:; tə] [gri:t] - ,

"	The	Company	came	forward	very	politely	,	one	after	another	,	to	greet	Moukounj	,
"	这	公司	来了	向前	非常	礼貌地	,	一	后	其他	,	到	迎接	-	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'res] [ˌem 'i:] ;

and	to	caress	me	;
和	到	抚摸	我	;

“公司的人一个接一个地很有礼貌地上前问候穆昆吉，并抚摸我；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] , [ə'dresɪŋ] - , [ˌɪntrə'dju:st] [i:tʃ] [wʌn][baɪ] [neɪm] .

and	Mr	.	Hardwick	,	addressing	Moukounj	,	introduced	each	one	by	name	.
和	先生	.	哈德威克	,	解决	-	,	介绍	每个	一	经过	姓名	.

哈德威克先生向穆昆吉介绍每个人的姓名。

" [ðɪs] , [mə'sjɜ:] , [ɪz]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] .

"	This	,	Monsieur	,	is	Mr	.	Oldham	,	with	whom	you	are	already	acquainted	.
"	这	,	先生	,	是	先生	.	奥尔德姆	,	和	谁	你	是	已经	熟人	.

“先生，这位是奥尔德姆先生，您已经认识他了。”

[hi:; hi][ɪz]['aʊə(r)]['premiə(r)] [klaʊn] , [ænd; ənd][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] .

He	is	our	Premier	Clown	,	and	Stage	Manager	.
他	是	我们的	总理	小丑	,	和	阶段	经理	.

他是我们首席小丑兼舞台监督。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['edwəd] - , ['aʊə(r)] ['rɪŋmɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	This	is	Mr	.	Edward	Greathorse	,	our	Ringmaster	,	and	his	wife	,
"	这	是	先生	.	爱德华	-	,	我们的	驯兽师	,	和	他的	妻子	,

“这位是我们的驯兽师爱德华·格雷特霍斯先生，还有他的妻子，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [iːkwɪləbrɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

one	of	the	most	distinguished	Equilibrists	in	the	world	,	and	their	two	children	,
一	的	这	最多	杰出的	平衡主义者	在	这	世界	,	和	他们的	二	孩子们	,

['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] - ,

Master	William	Greathorse	,
掌握	威廉	-	,

世界上最杰出的平衡术表演者之一，以及他们的两个孩子，威廉·格雷特霍斯大师，

[huː] [hæz; həz][nɒt][hɪz; ɪz]['iːkwəl][fɔː(r); fə(r)] ['vɔːltɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['sɜːk(ə)l] ,

who	has	not	his	equal	for	vaulting	through	a	paper	circle	,
WHO	有	不是	他的	平等的	为了	拱形	通过	一个	纸	圆圈	,

在跳过纸圈方面，无人能及。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [plʌm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] — [ænd; ənd] [mɪs] ['æni]

and	coming	down	plumb	in	the	right	spot	on	his	horse	—	and	Miss	Annie
和	未来	向下	垂直	在	这	正确的	点	在	他的	马	—	和	错过	安妮

- ,

Greathorse	,
-	,

他骑着马，稳稳地落在了正确的位置——还有安妮·格雷特霍斯小姐，

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'piːz] ,

who	has	made	a	study	of	the	Trapeze	,
WHO	有	制成	一个	学习	的	这	空中飞人	,

研究过空中飞人的人

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] .

and	has	acquired	all	the	secrets	of	that	difficult	art	.
和	有	获得	全部	这	秘密	的	那	难的	艺术	.

并已掌握了那门高深技艺的所有秘诀。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [dɪd][nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

"	Mr	.	and	Mrs	.	Greathorse	did	not	please	me	at	all	.
"	先生	.	和	太太	.	-	做过	不是	请	我	在	全部	.

“格雷特霍斯夫妇一点也不让我满意。”

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] ;

Mr	.	Greathorse	was	a	very	tall	,	thin	man	of	about	forty	;
先生	.	-	曾是	一个	非常	高的	,	薄的	男人	的	关于	四十	;

格雷特霍斯先生是一位身材高瘦、大约四十岁的男子；

[wʌn] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] ['hɔːsɪz] —

one	felt	at	once	that	he	was	in	the	habit	of	speaking	only	to	horses	—
一	毛毡	在	一次	那	他	曾是	在	这	习惯	的	请讲	仅有的	到	马匹	—

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['bruːtəli] !

and	of	speaking	to	them	brutally	!
和	的	请讲	到	他们	残酷地	!

人们立刻觉得他习惯只跟马说话——而且说话还很粗暴！

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

Mrs	.	Greathorse	was	about	the	same	age	as	her	husband	,	and	quite
太太	.	-	曾是	关于	这	相同的	年龄	作为	她	丈夫	,	和	相当

[æz; əz][tɔːl] .

as	tall	.
作为	高的	.

格雷特霍斯太太和她丈夫年龄相仿，身高也差不多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fæt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] ; [hɜː(r); hə(r)]['vʌlgə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

She	was	as	fat	as	he	was	thin	;	her	vulgar	face	had	a	look	of
她	曾是	作为	胖的	作为	他	曾是	薄的	;	她	庸俗	脸	有	一个	看	的

['hɑːdnəs] ,

hardness	,
硬度	,

她胖得跟他瘦得一样；她那张庸俗的脸上带着一丝冷漠。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [flæt] .

and	her	nose	was	extraordinarily	flat	.
和	她	鼻子	曾是	非常	平坦的	.

她的鼻子非常扁平。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)][ɒn] ;

The	reason	of	this	I	learned	later	on	;
这	原因	的	这	我	学习	之后	在	;

后来我才知道其中的原因；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['speʃəlti] [ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['fiːtʃə(r)] [ə; eɪ] [pəʊl]

it	was	occasioned	by	her	specialty	of	balancing	upon	that	feature	a	pole
它	曾是	引发	经过	她	专业	的	平衡	之上	那	特征	一个	极

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən][bɔːl][ɒn][ðə; ði][end] !

with	a	heavy	iron	ball	on	the	end	!
和	一个	重的	铁	球	在	这	结尾	!

这是因为她擅长在那个地方保持平衡，一根杆子末端系着一个沉重的铁球！

['mɑːstə(r)] - , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

Master	Greathorse	,	who	might	have	been	about	seventeen	or	eighteen	years	old	,
掌握	-	,	WHO	可能	有	到过	关于	十七	或者	十八	年	老的	,

[dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] ;

displeased	me	excessively	;
不高兴	我	过度	;

大马师傅大概十七八岁，他让我非常不高兴；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] ,

he	had	a	sly	look	,
他	有	一个	狡猾	看	,

他露出了狡黠的笑容。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pleɪɪŋ] [mə'lɪʃəs] [dʒəʊks][æt; ət][ðə; ði]

and	seemed	to	enjoy	nothing	so	much	as	playing	malicious	jokes	at	the
和	似乎	到	享受	没有什么	所以	很多	作为	玩耍	恶意	笑话	在	这

[ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

expense	of	the	other	members	of	the	company	.
费用	的	这	其他	成员	的	这	公司	.

他似乎最喜欢的就是拿公司其他成员开恶意玩笑。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [mɪs] ['æni] .

The	only	one	of	the	family	who	attracted	me	was	Miss	Annie	.
这	仅有的	一	的	这	家庭	WHO	吸引	我	曾是	错过	安妮	.

这家人里唯一吸引我的就是安妮小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɒt]['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

She	was	a	very	young	girl	,	almost	a	child	,	not	over	fifteen	at	the	outside	,
她	曾是	一个	非常	年轻的	女孩	,	几乎	一个	孩子	,	不是	超过	十五	在	这	外部	,

她年纪很小，几乎还是个孩子，外表看起来不超过十五岁。

[ænd; ənd] ['veri] ['frædʒaɪl] , [wɪð] [ɑːmz] [dɪ'veləpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒn]

and	very	fragile	,	with	arms	developed	out	of	all	proportion	by	her	exercise	on
和	非常	脆弱的	,	和	武器	发达	出去	的	全部	部分	经过	她	锻炼	在

[ðə; ði] [trə'piːz] .

the	trapeze	.
这	空中飞人	.

而且身体非常虚弱，由于经常在空中飞人表演，她的手臂发育得不成比例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] ;

It	was	easy	to	see	that	she	worked	too	hard	and	was	a	sufferer	;
它	曾是	简单的	到	看	那	她	工作	也	难的	和	曾是	一个	患者	;

很容易看出她工作过度，而且饱受折磨；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [feə(r)] , ['prɪti] [heə(r)] .

she	had	a	pale	,	gentle	face	and	fair	,	pretty	hair	.
她	有	一个	苍白	,	温和的	脸	和	公平的	,	漂亮的	头发	.

她面容苍白柔和，头发浅色漂亮。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] - [ðeə(r)] [əd'vɑːnst] [sɪks] [p'ɜːsənz] , [ɔːl] ['wʌndəfəli] [ə'laɪk] ,

After	the	Greathorses	there	advanced	six	persons	,	all	wonderfully	alike	,
后	这	-	那里	先进的	六	人	,	全部	太棒了	同样	,

在骏马之后，有六个人走上前来，他们长得都非常相似，令人惊叹。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] ['veərid] [frɒm; frəm] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [tuː; tə] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] .

although	their	ages	varied	from	nine	or	ten	to	thirty	-	five	years	.
虽然	他们的	年龄	多种多样	从	九	或者	十	到	三十	-	五	年	.

虽然他们的年龄从九岁或十岁到三十五岁不等。

" [ðə; ði] [smɪθ] ['brʌðəz] , [mə'sjɜː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] : " [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒentlmən] !

"	The	Smith	Brothers	,	Monsieur	,	"	said	Mr	.	Hardwick	:	"	most	interesting	gentlemen	!
"	这	史密斯	兄弟	,	先生	,	"	说	先生	.	哈德威克	:	"	最多	有趣的	先生们	!

“史密斯兄弟，先生，”哈德威克先生说：“真是非常有趣的先生们！”

— [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [fɔːm] [ðə; ði] - ['uːmən] ['pɪrəmɪd] ,

—	Until	you	have	seen	them	form	the	'	uman	Pyramid	,
—	直到	你	有	已见	他们	形式	这	-	人类	金字塔	,

——直到你亲眼目睹它们构成人类金字塔为止，

- [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] ['haɪts] [ðə; ði] [ˌækrə'bætɪk] [ɑːt] [hæz; həz] [ə'teɪnd] !

'	you	do	not	know	to	what	heights	the	Acrobatic	Art	has	attained	!
-	你	做	不是	知道	到	什么	高度	这	杂技	艺术	有	已达到	!

你根本不知道杂技艺术已经达到了怎样的高度！

" [ðə; ði] " [smɪθ] ['brʌðəz] " [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] ,

"	The	"	Smith	Brothers	"	all	smiled	at	once	,	with	the	same	smile	,
"	这	"	史密斯	兄弟	"	全部	微笑	在	一次	,	和	这	相同的	微笑	,

“史密斯兄弟”齐齐露出了笑容，笑容一模一样。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəʊ'ægjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɪkstʃə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɪps] .

which	seemed	to	have	coagulated	and	become	a	fixture	upon	their	lips	.
哪个	似乎	到	有	凝固的	和	变得	一个	固定装置	之上	他们的	嘴唇	.

似乎凝固了，粘在了他们的嘴唇上。

[ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['wʊmən] :

The	next	to	come	forward	was	a	very	pretty	and	elegant	young	woman	:
这	下一个	到	来	向前	曾是	一个	非常	漂亮的	和	优雅的	年轻的	女士	:

接下来上前的是一位非常漂亮优雅的年轻女子：

" [mɪs] ['klara] ['mɔːrli] ,

"	Miss	Clara	Morley	,
"	错过	克拉拉	莫利	,

“克拉拉·莫利小姐，

['aʊə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] - ['æməzən] - — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]

our	accomplished	'	Amazon	'	—	you	will	have	an	opportunity	to	admire
我们的	完成	-	亚马逊	-	—	你	将要	有	一个	机会	到	钦佩

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)] [ɪ'kwestriən] ['eksəsaɪzɪz] .

her	in	her	clever	equestrian	exercises	.
她	在	她	聪明的	马术	练习	.

我们技艺精湛的"亚马逊女战士"——您将有机会欣赏她精湛的马术表演。

" ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['mɔːrli] [keɪm] [θriː] [men][ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['aɪðə(r)][fæt]

"	After	Miss	Morley	came	three	men	and	three	women	,	none	of	them	either	fat
"	后	错过	莫利	来了	三	男人	和	三	女性	,	没有任何	的	他们	任何一个	胖的

[ɔː(r)] [θɪn] ,

or	thin	,
或者	薄的	,

"莫利小姐之后来了三男三女，他们都不胖也不瘦。"

[tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] , ['hænsəm] [ɔː(r)] ['ʌgli] — [bʌt; bət][ɔːl] ['veri] [wel] [drest] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .

tall	or	short	,	handsome	or	ugly	—	but	all	very	well	dressed	and	civil	.
高的	或者	短的	,	英俊的	或者	丑陋的	—	但	全部	非常	出色地	穿着	和	民用	.

高矮胖瘦、相貌英俊丑陋——但都衣着得体、举止文明。

" ['aʊə(r)]['raɪdəz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kræmptən] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæmptən] ,

"	Our	Riders	,	Mr	.	and	Mrs	.	Crampton	,	Mr	.	and	Mrs	.	Bampton	,
"	我们的	骑手	,	先生	.	和	太太	.	克朗普顿	,	先生	.	和	太太	.	班普顿	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

and	Mr	.	and	Mrs	.	Mapton	.
和	先生	.	和	太太	.	-	.

"我们的骑手是克朗普顿先生和夫人、班普顿先生和夫人以及马普顿先生和夫人。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [nekst] [prɪ'zentɪd] :

"	Mr	.	Hardwick	next	presented	:
"	先生	.	哈德威克	下一个	呈现	:

接下来，哈德威克先生介绍了：

" ['mɪstə(r)] . ['niːloʊ] [bɒŋ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒɪmnæst][frɒm; frəm]['tɑːŋˌkwɪn] — [ðə; ði] ['ʌlvərˌstoʊn] ['sɪstəz] ,

"	Mr	.	Nilo	Bong	,	the	famous	Gymnast	from	Tonquin	—	the	Ulverstone	Sisters	,
"	先生	.	尼罗河	邦	,	这	著名的	体操运动员	从	汤金	—	这	乌尔弗斯通	姐妹	,

[mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] ['ʌlvərˌstoʊn] ,

Miss	Jane	and	Miss	Lucy	Ulverstone	,
错过	简	和	错过	露西	乌尔弗斯通	,

"尼洛·邦先生，来自汤金的著名体操运动员——乌尔弗斯通姐妹，简·乌尔弗斯通小姐和露西·乌尔弗斯通小姐，

[huː] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [mə'sjɜː] , [ə'stɒnɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [baɪ][ðeə(r)][dek'sterəti]

who	every	evening	,	Monsieur	,	astonish	and	delight	the	audience	by	their	dexterity
WHO	每一个	晚上	,	先生	,	震惊	和	喜	这	观众	经过	他们的	灵巧

[ɒn][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bɑː(r)] .

on	the	Horizontal	Bar	.
在	这	水平的	酒吧	.

先生，他们每晚都在单杠上展现出精湛的技艺，令观众惊叹不已，欣喜若狂。

" ['mɪstə(r)] . [paʊnd] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] [paʊnd] [weɪt] [ɪz][ə; eɪ]

"	Mr	.	Pound	—	to	whom	the	lifting	of	a	two	-	hundred	pound	weight	is	a
"	先生	.	磅	—	到	谁	这	举重	的	一个	二	-	百	磅	重量	是	一个

[mɪə(r)][dʒəʊk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

mere	joke	,	and	Mrs	.
仅仅	开玩笑	,	和	太太	.

"庞德先生——对他来说，举起两百磅重的重物简直就是个笑话，还有庞德夫人。"

" ['mɪstə(r)] . [paʊnd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] - ['feəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] - — [æt; ət] - [fi:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

"	Mr	.	Pound	,	his	wife	,	the	'	Fairy	of	the	Revolver	'	—	at	100	feet	she	would
"	先生	.	磅	,	他的	妻子	,	这	-	仙女	的	这	左轮手枪	-	—	在	-	脚	她	会

[nɒt] [mɪs] [ə; eɪ] [nʌt] ! . . .

not	miss	a	nut	!	.	.	.
不是	错过	一个	坚果	!	.	.	.

“庞德先生，他的妻子，‘左轮手枪仙女’——100英尺外她连一颗坚果都不会失手！.....

" ['mɪstə(r)] . [tɒm] ['lɪvəpu:l] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pju:dʒɪlɪst] , [hu:m] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n]

"	Mr	.	Tom	Liverpool	,	the	Champion	Pugilist	,	whom	no	one	has	ever	been
"	先生	.	汤姆	利物浦	,	这	冠军	拳师	,	谁	不	一	有	曾经	到过

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] !

able	to	vanquish	!
有能力的	到	征服	!

“汤姆·利物浦先生，这位拳击冠军，至今无人能战胜他！”

" [mɪs] ['ælɪs] ['dʒu:əl] , [hu:] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] ['gændʒi:z] [æt; ət] [ɪts] ['waɪdɪst] [pɑ:t] [ɒn] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] ! " . . .

"	Miss	Alice	Jewel	,	who	crosses	the	Ganges	at	its	widest	part	on	a	Wire	!	"	.	.	.
"	错过	爱丽丝	宝石	,	WHO	十字架	这	恒河	在	它是	最宽	部分	在	一个	金属丝	!	"	.	.	.

“爱丽丝·朱厄尔小姐，她竟然能走钢丝横渡恒河最宽阔的河段！”

[ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ai] [faʊnd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

All	these	people	I	found	uninteresting	and	insignificant	.
全部	这些	人们	我	成立	无聊	和	微不足道	.

我觉得这些人都很无趣，微不足道。

['mɪstə(r)] . ['ni:loʊ] [bɒŋ] [maɪt] [kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bli:k] ,

Mr	.	Nilo	Bong	might	call	himself	a	Chinese	,	and	his	eyes	were	a	little	oblique	,
先生	.	尼罗河	邦	可能	称呼	他自己	一个	中国人	,	和	他的	眼睛	是	一个	小的	斜	,

尼洛·邦先生或许会自称是中国人，而且他的眼睛有点斜视。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [pru:vd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'pi:ən] ; ['mɪstə(r)] . [paʊnd] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lɪvəpu:l] [wɜ:(r); wə(r)] [hju:dʒ] [men] ,

but	his	complexion	proved	him	to	be	a	European	;	Mr	.	Pound	and	Mr	.	Liverpool	were	huge	men	,
但	他的	肤色	已证实	他	到	是	一个	欧洲的	;	先生	.	磅	和	先生	.	利物浦	是	巨大的	男人	,

但他的肤色证明他是欧洲人；庞德先生和利物浦先生都是身材魁梧的人。

[bʌt; bət] ['veri] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] ; ['mɪsɪz] . [paʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊmən] — ['veri] [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

but	very	unintelligent	in	appearance	;	Mrs	.	Pound	was	a	small	woman	—	very	thin	,	with	a	sharp	expression	;
但	非常	愚蠢的	在	外貌	;	太太	.	磅	曾是	一个	小的	女士	—	非常	薄的	,	和	一个	锋利的	表达	;

但外表却很愚钝；庞德夫人身材矮小，非常瘦弱，表情尖锐；

[mɪs] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['lu:si] ['ʌlvəˌstoʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɒdɪst] , [wel] - ['mænəd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hu:] [baʊd] [pə'laɪtli] .

Miss	Jane	and	Miss	Lucy	Ulverstone	were	modest	,	well	-	mannered	young	women	,	who	bowed	politely	.
错过	简	和	错过	露西	乌尔弗斯通	是	谦虚的	,	出色地	-	有礼貌的	年轻的	女性	,	WHO	鞠躬	礼貌地	.

简·乌尔弗斯通小姐和露西·乌尔弗斯通小姐都是谦逊有礼的年轻女子，她们都礼貌地鞠躬。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['əʊnli][fɔː(r)][mɔː(r)] [p'ɜːsənz] , [tuː] [men] , [ænd; ənd] [tuː]

There	remained	to	be	introduced	only	four	more	persons	,	two	men	,	and	two
那里	剩余	到	是	介绍	仅有的	四	更多的	人	,	二	男人	,	和	二

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

最后只剩下四个人需要介绍，两男两女。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [bəuθ] [bɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

The	two	men	were	strikingly	alike	,	and	both	bore	a	singular	resemblance	to
这	二	男人	是	引人注目	同样	,	和	两个都	钻孔	一个	单数	相似	到

['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] ;

Mr	.	Oldham	;
先生	.	奥尔德姆	;

这两个人长得非常相似，而且都与奥尔德姆先生有几分神似；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

but	the	features	which	in	him	were	merely	quaint	and	amusing	,
但	这	特征	哪个	在	他	是	仅仅	古雅	和	有趣	,

但他身上那些仅仅显得古怪滑稽的特征，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðem; ðəm][səʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [grəʊ'tesk] ;

were	in	them	so	exaggerated	as	to	be	grotesque	;
是	在	他们	所以	夸张的	作为	到	是	怪诞	;

在这些作品中，这些特征被夸张到近乎怪诞的地步；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][æn; ən] [ə'fektɪd] [eə(r)][ɒv; əv]

and	the	oddity	of	their	appearance	was	increased	by	an	affected	air	of
和	这	奇特	的	他们的	外貌	曾是	增加	经过	一个	做作的	空气	的

[ɪk'striːm] ['grævəti] .

extreme	gravity	.
极端	重力	.

他们外表的怪异之处，又因一种故作严肃的神态而更加凸显。

[wen] [ðeə(r)] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ; " ['mɪstə(r)] . [trɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɑːk] ,

When	their	turn	came	to	be	introduced	;	"	Mr	.	Trick	and	Mr	.	Trock	,
什么时候	他们的	转动	来了	到	是	介绍	;	"	先生	.	诡计	和	先生	.	特罗克	,

[mə'sjɜː] " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] :

Monsieur	"	said	Mr	.	Hardwick	:
先生	"	说	先生	.	哈德威克	:

轮到他们被介绍时，哈德威克先生说："特里克先生和特罗克先生，先生们。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['brɪliəntli] [ə'mjuːzɪŋ] [klaʊnz] [ɪn][ðə; ði]

"	I	should	not	hesitate	to	call	them	the	most	brilliantly	amusing	Clowns	in	the
"	我	应该	不是	犹豫	到	称呼	他们	这	最多	精彩	有趣	小丑	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

"我毫不犹豫地称他们为世界上最杰出、最滑稽的小丑。"

[ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] . . .

if	they	themselves	did	not	recognize	their	superior	in	Mr	.	Oldham	.	.	.
如果	他们	他们自己	做过	不是	认出	他们的	优越的	在	先生	.	奥尔德姆	.	.	.

如果他们自己都不承认奥尔德姆先生是他们的上级.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['feɪvərɪt] ['tʃɪldrən] ! " . . .

they	are	Gaiety's	favorite	children	!	"	.	.	.
他们	是	-	最喜欢的	孩子们	!	"	.	.	.

他们是盖蒂最喜欢的孩子！".....

['mesəz] . [trɪk] [ænd; ənd] [trɑːk] [baʊd] [tuː; tə] - ,

Messrs	.	Trick	and	Trock	bowed	to	Moukounj	,
先生们	.	诡计	和	特罗克	鞠躬	到	-	,

特里克先生和特罗克先生向穆昆吉鞠躬。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən][heə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt]

and	a	very	handsome	young	woman	with	black	eyes	and	golden	hair	approached
和	一个	非常	英俊的	年轻的	女士	和	黑色的	眼睛	和	金的	头发	接近

:
:
:

一位容貌俊美、黑眼睛、金发的年轻女子走了过来：

" [mɪs] ['seərə] ['skɪptən] , [mə'sjɜː] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɑː'tiːst] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] - [dɑːns]

"	Miss	Sarah	Skipton	,	Monsieur	—	the	divine	Artiste	to	whom	we	owe	the	'	Dance
"	错过	莎拉	斯基普顿	,	先生	—	这	神圣的	艺人	到	谁	我们	欠	这	-	舞蹈

[ɒv; əv] [laɪt] - .

of	Light	'	.
的	光	-	.

“萨拉·斯基普顿小姐，先生——这位神圣的艺术家，我们都应该感谢她创作了《光之舞》。”

" [mɪs] ['seərə] ['skɪptən] [baʊd] ['plezntli] ,

"	Miss	Sarah	Skipton	bowed	pleasantly	,
"	错过	莎拉	斯基普顿	鞠躬	愉快	,

莎拉·斯基普顿小姐愉快地鞠了一躬，

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	last	of	all	Mr	.	Hardwick	presented	a	young	girl	who	seemed	to	me
和	最后的	的	全部	先生	.	哈德威克	呈现	一个	年轻的	女孩	WHO	似乎	到	我

[ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [greɪs] — [wɪð] [heə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] [blɒnd] ,

the	very	embodiment	of	grace	—	with	hair	of	delicate	blond	,
这	非常	实施例	的	优雅	—	和	头发	的	精美的	金发	,

最后，哈德威克先生介绍了一位年轻女孩，在我看来，她简直就是优雅的化身——有着一头柔顺的金发。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [ðəm'selvz] .

and	blue	eyes	that	were	a	smile	in	themselves	.
和	蓝色的	眼睛	那	是	一个	微笑	在	他们自己	.

还有那双蓝色的眼睛，本身就像一个微笑。

" [mɪs] ['seərə] ['skɪptən] [ɪz] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːp] ;

"	Miss	Sarah	Skipton	is	,	one	may	say	,	the	Star	of	our	Troupe	;
"	错过	莎拉	斯基普顿	是	,	一	可能	说	,	这	星星	的	我们的	剧团	;

可以说，莎拉·斯基普顿小姐是我们剧团的明星；

[mɪs] - ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz][ðə; ði] [pɜːl] !

Miss	Circé	Nightingale	is	the	Pearl	!
错过	-	夜莺	是	这	珍珠	!

瑟西·南丁格尔小姐是颗明珠！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['tʃɑːmə(r)] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] - [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

She	is	the	gentle	'	Charmer	of	Birds	'	and	when	you	see	her	surrounded	by
她	是	这	温和的	-	魔术师	的	鸟类	-	和	什么时候	你	看	她	包围	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːblə(r)] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

her	escort	of	warblers	and	nightingales	,
她	护送	的	莺类	和	夜莺	,

她是温柔的“鸟儿魅惑者”，当你看到她被一群莺和夜莺簇拥着时，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'vaɪn] ['gɔdis] ! . . .

you	would	take	her	as	one	of	your	divine	Goddesses	!	.	.	.
你	会	拿	她	作为	一	的	你的	神圣的	女神们	!	.	.	.

你会把她奉为你的神圣女神之一！

" - ['naɪtɪŋgeɪl] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ɒn] - ,
" Circé Nightingale smiled graciously on Moukounj ,
" - 夜莺 微笑 亲切地 在 - ,

“瑟塞·南丁格尔对穆库尼亲切地微笑，

[ænd; ənd] [kə'res] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]
and caressed me with her pretty hand a long time — for which I
和 被爱抚 我 和 她 漂亮的 手 一个 长的 时间 — 为了 哪个 我
[θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
thanked her ,
谢谢 她 ,

她用她那双漂亮的手抚摸了我很久——为此我向她道谢。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
feeling that already we were friends .
感觉 那 已经 我们 是 朋友们 .

感觉我们已经是朋友了。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
To sum up , all these people , with the exception of Mr . and Mrs .
到 和 向上 , 全部 这些 人们 , 和 这 例外 的 先生 . 和 太太 .
- , [jʌŋ] - ,
Greathorse , young Greathorse ,
- , 年轻的 - ,

总而言之，除了格雷特霍斯夫妇和年轻的格雷特霍斯之外，所有这些人.....

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [paʊnd] , [siːmd] ['feəli] [ə'griːəb(ə)l] ,
and Mrs . Pound , seemed fairly agreeable ,
和 太太 . 磅 , 似乎 相当 同意 ,

庞德夫人看起来也相当和蔼可亲。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]
and I felt that it ought not to be particularly unpleasant to live with
和 我 毛毡 那 它 应该 不是 到 是 特别 令人不快的 到 居住 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我觉得和他们一起生活应该不会特别难受。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] ;
For four of them I already felt a certain sympathy ;
为了 四 的 他们 我 已经 毛毡 一个 肯定 同情 ;

对于其中四个人，我已经产生了一定的同情心；

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['klara] ['mɔːrli] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ]['dʒent(ə)l] [wɪð] ['ænɪmlz] ,
the elegance of Miss Clara Morley pleased me ; she seemed so gentle with animals ,
这 优雅 的 错过 克拉拉 莫利 高兴 我 ; 她 似乎 所以 温和的 和 动物 ,

克拉拉·莫利小姐的优雅令我赏心悦目；她对待动物似乎非常温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][baɪ] [sɪ'verəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] .
and it was evidently not by severity that she managed her horses .
和 它 曾是 显然 不是 经过 严重性 那 她 管理 她 马匹 .

显然，她管理马匹的方式并非严厉苛刻。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['æni] - [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['pɪti] ;
For Miss Annie Greathorse I felt a sincere pity ;
为了 错过 安妮 - 我 毛毡 一个 真诚 遗憾 ;

我真心同情安妮·格雷特霍斯小姐；

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['bædli] ['triːtɪd] ,
I was sure that she was unhappy and badly treated ,
我 曾是 当然 那 她 曾是 不开心 和 糟糕 治疗 ,

我确信她过得不开心，而且受到了不公平的对待。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	thought	that	perhaps	the	time	might	come	when	I	would	be	able	to
和	想法	那	也许	这	时间	可能	来	什么时候	我	会	是	有能力的	到

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

protect	her	.
保护	她	.

我当时想，或许有一天我能保护她。

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [mɪs] ['seərə] ['skɪptən] ,

I	admired	the	radiant	beauty	of	Miss	Sarah	Skipton	,
我	钦佩	这	辐射状	美丽	的	错过	莎拉	斯基普顿	,

我欣赏莎拉·斯基普顿小姐光彩照人的美貌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ɒv; əv] [mɪs] - ['naɪtɪŋgeɪl] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed]

and	the	exquisite	grace	of	Miss	Circé	Nightingale	delighted	me	;	and	I	said
和	这	精美的	优雅	的	错过	-	夜莺	高兴极了	我	;	和	我	说

[tuː; tə] [maɪ'self] :

to	myself	:
到	我	:

瑟茜·南丁格尔小姐优雅迷人的风姿令我心旷神怡；我心想：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪə(r)] [fɔː(r)] [frendz] — [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['enəmɪz] !

"	I	shall	have	here	four	Friends	—	and	four	Enemies	!
"	我	将	有	这里	四	朋友们	—	和	四	敌人	!

“我将在这里有四个朋友——和四个敌人！”

" [wen] [ðə; ði] [truːp] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [sed] [tuː; tə] - :

"	When	the	Troupe	had	all	been	introduced	,	Mr	.	Hardwick	said	to	Moukounj	:
"	什么时候	这	剧团	有	全部	到过	介绍	,	先生	.	哈德威克	说	到	-	:

“剧团成员全部介绍完毕后，哈德威克先生对穆昆吉说：”

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,

"	This	is	our	first	evening	in	Calcutta	,
"	这	是	我们的	第一的	晚上	在	加尔各答	,

这是我们在加尔各答的第一个晚上，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪfənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	I	would	like	to	present	your	elephant	to	the	public	as	soon	as
和	我	会	喜欢	到	展示	你的	大象	到	这	民众	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

我希望尽快将您的大象展示给公众；

[wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

what	is	his	name	?	"
什么	是	他的	姓名	?	"

他叫什么名字?

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	As	it	was	at	a	time	of	distress	that	he	came	to	me	,
"	作为	它	曾是	在	一个	时间	的	痛苦	那	他	来了	到	我	,

“他是在我最需要帮助的时候来找我的，

[frɒm; frəm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [aɪ] [kɔːl] [hɪm] -

from	I	know	not	where	,	and	as	he	brought	me	consolation	—	I	call	him	'
从	我	知道	不是	在哪里	,	和	作为	他	带来	我	安慰	—	我	称呼	他	-

[ˌdɛvə'dɑːtə] ,

Devadatta	,
德瓦达塔	,

我不知道他来自哪里，但他给我带来了安慰——我称他为“提婆达多”。

- [wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['sɪgnɪfaɪz] - [sent] - [baɪ] - [ðə; ði] - [gɒdz] . - "
' which in our language signifies ' Sent - by - the - Gods . ' "
- 哪个 在 我们的 语言 表示 - 发送 - 经过 - 这 - 神 . - "

在我们的语言中，它的意思是“神派来的”。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [kɔːl] [hɪm] [ɒn]['aʊə(r)] [bɪls] , - [ðə; ði] ['feɪməs] ['elɪfənt] [ˌdɛvə'dɑːtə] - . . . .
We will then call him on our bills , ' The Famous Elephant Devadatta ' . . . .
我们 将要 然后 称呼 他 在 我们的 账单 , - 这 著名的 大象 德瓦达塔 - . . . .

然后我们会在账单上称他为“著名的大象德瓦达塔”……

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ,
But , tell me ,
但 , 告诉 我 ,

但是，请告诉我，

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɒdz] [huːm] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən]
is there not one of your gods whom you represent with the head of an
是 那里 不是 一 的 你的 神 谁 你 代表 和 这 头 的 一个
['elɪfənt] ? "
elephant ? "
大象 ? "

你们的神中难道没有一位是以象头人身来象征的吗?

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gə'niːsə] , [gɒd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [hæz; həz][æn; ən] ['elәfənts] [hed] , " [rɪ'plaɪd]
" The Divine Ganesa , God of Wisdom , has an elephant's head , " replied
" 这 神圣的 伽内萨 , 上帝 的 智慧 , 有 一个 大象的 头 , " 回复
- .
Moukounj .
-

“智慧之神伽内什长着象头，”穆昆吉回答道。

" ['eksələnt] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] : " - [ðə; ði] ['feɪməs] ['elɪfənt] [ˌdɛvə'dɑːtə] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]
" Excellent ! " cried Mr . Hardwick : " ' The Famous Elephant Devadatta , Brother of
" 出色的 ! " 哭 先生 . 哈德威克 : " - 这 著名的 大象 德瓦达塔 , 兄弟 的
[gə'niːsə] ,
Ganesa ,
伽内萨 ,

“太棒了！”哈德威克先生喊道：“著名的象神提婆达多，象头神的兄弟，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ækts] - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !
in his various Acts ' — that is the thing !
在 他的 各种各样的使徒行传 - — 那 是 这 事物 !

在他的各种行为中——这就是关键所在!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] ? "
What do you think of that , Mr . Oldham ? "
什么 做 你 思考 的 那 , 先生 . 奥尔德姆 ? "

奥尔德姆先生，您对此有何看法?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ædmərəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] .
" It will be admirable , " replied Mr . Oldham .
" 它 将要 是 令人钦佩的 , " 回复 先生 . 奥尔德姆 .

“那将是一件令人钦佩的事，”奥尔德姆先生回答道。

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wɒt] ['eksəsaɪzɪz][tuː; tə] [tiːtʃ]
" Now , " continued Mr . Hardwick , " we must decide what exercises to teach
" 现在 , " 持续 先生 . 哈德威克 , " 我们 必须 决定 什么 练习 到 教
[hɪm] .
him .
他 .

“现在，”哈德威克先生继续说道，“我们必须决定教他哪些练习。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ,
You are the one who discovered him ,
你 是 这 一 WHO 发现 他 ,

你发现了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "
and it is to you that I shall confide his education . "
和 它 是 到 你 那 我 将 信任 他的 教育 . "

他的教育事宜我将全权委托给你。

" [ai] [fiːl] ['ɒnəd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] ; " [hɪz; ɪz] ['lesnz] [wɪl] [nɒt]
" I feel honoured , Mr . Hardwick , " said Mr . Oldham ; " his lessons will not
" 我 感觉 荣幸 , 先生 . 哈德威克 , " 说 先生 . 奥尔德姆 ; " 他的 课程 将要 不是
[teɪk] [lɒŋ] ,
take long ,
拿 长的 ,

“我感到非常荣幸，哈德威克先生，”奥尔德姆先生说；“他的课程不会持续太久，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kə'menst] [æt; ət] [wʌns] .
and will be commenced at once .
和 将要 是 开始 在 一次 .

将立即开始。

[bʌt; bət] [fɜːst] ,
But first ,
但 第一的 ,

但首先，

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [rɪ'piːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
I would like to have him repeat before you the game with which he was
我 会 喜欢 到 有 他 重复 前 你 这 游戏 和 哪个 他 曾是
[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] .
amusing himself on the wharf .
有趣 他自己 在 这 码头 .

我想让他当着你们的面再讲一遍他在码头上玩的游戏。

" ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,
" Mr . Oldham ordered the Iron Ring to be brought ,
" 先生 . 奥尔德姆 订购 这 铁 戒指 到 是 带来 ,

奥尔德姆先生下令将铁环运来，

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
and I understood that I was to play with it as I had done before .
和 我 理解 那 我 曾是 到 玩 和 它 作为 我 有 完毕 前 .

我明白我应该像以前一样玩它。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
Mr . Hardwick was satisfied .
先生 . 哈德威克 曾是 使满意 .

哈德威克先生很满意。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
" That is very well , " said he ,
" 那 是 非常 出色地 , " 说 他 ,

“那很好，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] ['sevrəl] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'fekʃ(ə)n] .

"	and	if	he	could	play	with	several	at	a	time	it	would	be	perfection	.
"	和	如果	他	可以	玩	和	一些	在	一个	时间	它	会	是	完美	.

“如果他能同时和几个人一起玩，那就完美了。”

" [sʌm; səm][mɔː(r)] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ;

"	Some	more	Rings	were	brought	;
"	一些	更多的	戒指	是	带来	;

“又带来了一些戒指；

[ai] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒn][maɪ] [trʌŋk] ,

I	threw	them	all	into	the	air	and	caught	them	all	on	my	trunk	,
我	扔	他们	全部	进入	这	空气	和	捕捉	他们	全部	在	我的	树干	,

我把它们全都抛向空中，然后又用我的后备箱把它们全接住了。

[ai][dɪd] [nɒt] [mɪs] [wʌn] .

I	did	not	miss	one	.
我	做过	不是	错过	一	.

我一个都没错过。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

And	Mr	.	Hardwick	was	enthusiastic	.
和	先生	.	哈德威克	曾是	热情的	.

哈德威克先生对此热情高涨。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[maɪ]['deɪbjuː]

MY	DEBUT
我的	首次亮相

我的首秀

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [pleɪ] - [bɪls] [ɒv; əv][ðə; ði] " [grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] " [bɔː(r)][ðə; ði]

The	next	day	the	play	-	bills	of	the	"	Grand	Circus	of	the	Two	Worlds	"	bore	the
这	下一个	天	这	玩	-	账单	的	这	"	盛大	马戏团	的	这	二	世界	"	钻孔	这

['fɒləʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] :

following	announcement	:
下列的	公告	:

第二天，“两个世界大马戏团”的演出节目单上刊登了以下公告：

['elɪfənt] ['dʒʌglə(r)]

ELEPHANT	JUGGLER
大象	杂耍演员

大象杂耍演员

[ðə; ði] ['feɪməs] " [ˌdɛvə'dɑːtə]

The	Famous	"	Devadatta
这	著名的	"	德瓦达塔

著名的“提婆达多”

" ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [gə'niːsə]

"	Brother	of	Ganesa
"	兄弟	的	伽内萨

象头神的兄弟

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

When	the	evening	arrived	,	and	the	performance	was	about	to	begin	,
什么时候	这	晚上	到达的	,	和	这	表现	曾是	关于	到	开始	,

夜幕降临，演出即将开始时，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] — [bʌt; bət] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd] .

I	was	not	much	excited	—	but	terribly	ashamed	.
我	曾是	不是	很多	兴奋的	—	但	可怕	羞愧	.

我当时并没有感到兴奋，反而感到非常羞愧。

[ai] [θɔːt] , " [wɒt] [wʊd] ['pɑːvəti] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ?

I	thought	,	"	What	would	Parvati	say	if	she	could	see	me	?
我	想法	,	"	什么	会	帕尔瓦蒂	说	如果	她	可以	看	我	?

我心想：“如果帕尔瓦蒂能看到我，她会说什么呢？”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][ə'mjuːz][æn; ən] ['ɔːdiəns] [baɪ] [rɪ'dɪkjələs] [trɪks] ;

I	am	about	to	amuse	an	audience	by	ridiculous	tricks	;
我	是	关于	到	娱乐	一个	观众	经过	荒谬的	技巧	;

我即将用一些滑稽的把戏来逗乐观众；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə][let] [slɪp][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

and	if	I	should	be	so	unlucky	as	to	let	slip	a	ring	,
和	如果	我	应该	是	所以	倒霉	作为	到	让	滑	一个	戒指	,

如果我运气不好，不小心把戒指弄丢了，

[nəʊ] [daʊt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] !

no	doubt	I	shall	be	punished	!
不	怀疑	我	将	是	受到惩罚	!

我肯定会受到惩罚！

['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] ,

Mr	.	Oldham	,	it	is	true	,	has	a	fairly	good	-	natured	face	,
先生	.	奥尔德姆	,	它	是	真的	,	有	一个	相当	好的	-	自然	脸	,

奥尔德姆先生的确长着一张相当和善的脸。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [mait] [meɪk] [hɪm'self] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt]

but	Mr	.	Greathorse	might	make	himself	very	disagreeable	—	and	no	doubt
但	先生	.	-	可能	制作	他自己	非常	令人不快的	—	和	不	怀疑

['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

threaten	me	,	as	he	does	the	horses	,
威胁	我	,	作为	他	做	这	马匹	,

但是格雷特霍斯先生可能会变得非常令人讨厌——毫无疑问，他也会像威胁马匹一样威胁我。

[huː] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

who	at	the	moment	were	making	the	tour	of	the	Ring	.
WHO	在	这	片刻	是	制作	这	旅游	的	这	戒指	.

他们当时正在参观尼罗河环形赛道。

" [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [bɪ'gæn][baɪ][æn; ən] [ɪ'kwestriən] [ækt] , [baɪ] ['mesəz] . ['kræmptən] , ['hæmptən] ,

"	The	performance	began	by	an	Equestrian	Act	,	by	Messrs	.	Crampton	,	Hampton	,
"	这	表现	开始	经过	一个	马术	行为	,	经过	先生们	.	克朗普顿	,	汉普顿	,

[ænd; ənd]['bæmptən] .

and	Bampton	.
和	班普顿	.

“演出以克朗普顿先生、汉普顿先生和班普顿先生的马术表演开场。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)] ['veəriəs] ['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd]

The	horses	were	expected	to	leap	over	various	obstacles	,	and	as	I	stood
这	马匹	是	预期的	到	飞跃	超过	各种各样的	障碍	,	和	作为	我	站立

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

near	the	door	,
靠近	这	门	,

马匹需要跃过各种障碍物，而我当时就站在门口附近，

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstə(r)] . - [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

I	could	see	Mr	.	Greathorse	in	the	centre	of	the	Ring	,
我	可以	看	先生	.	-	在	这	中心	的	这	戒指	,

我能看到格雷特霍斯先生在赛场中央，

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['slæʃɪŋ] [strəʊks] ,

with	an	enormous	whip	in	his	hand	,	cutting	the	air	with	slashing	strokes	,
和	一个	巨大的	鞭	在	他的	手	,	切割	这	空气	和	砍杀	笔画	,

他手中挥舞着一条巨大的鞭子，在空中猛烈地抽打着。

[tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][pv; əv][ðem; ðəm] ,

to	excite	the	poor	creatures	,	and	when	one	of	them	,
到	激发	这	贫穷的	生物	,	和	什么时候	一	的	他们	,

为了激怒这些可怜的生灵，当其中一个……

[ɪn] [spaɪt] [pv; əv][ðə; ði] ['efəts] [pv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] [læʃ] ,

in	spite	of	the	efforts	of	the	rider	and	the	cracking	of	the	lash	,
在	尽管如此	的	这	努力	的	这	骑士	和	这	裂纹	的	这	睫毛	,

['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə][dʒʌmp] ,

hesitated	to	jump	,
犹豫了一下	到	跳	,

尽管骑手竭尽全力，鞭子也抽打得啪啪作响，它还是犹豫着不敢跳跃。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [prə'si:d] [frɒm; frəm] [θrets] [tu:; tə]

he	looked	as	if	he	would	have	been	glad	to	proceed	from	threats	to
他	看起来	作为	如果	他	会	有	到过	高兴的	到	继续	从	威胁	到

[bləʊz] !

blows	!
打击	!

他看起来好像很乐意从威胁升级到动手！

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][kræmp] [tʌnz] , [ðə; ði] ['hæmptənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ðə; ði] ['ʌlvər,stoʊn] ['sɪstəz]

After	the	Cramp	tons	,	the	Hamptons	,	and	the	Bamptons	,	the	Ulverstone	Sisters
后	这	抽筋	吨	,	这	汉普顿	,	和	这	班普顿	,	这	乌尔弗斯通	姐妹

[ə'pɪəd] ;

appeared	;
出现	;

继克拉姆顿姐妹、汉普顿姐妹和班普顿姐妹之后，乌尔弗斯通姐妹出现了；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][bɑ:(r)][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [θri:] ['sɪŋgjələ(r)] [p'ɜ:sənz] ['baʊndɪd]

but	while	the	bar	was	being	placed	in	position	three	singular	persons	bounded
但	尽管	这	酒吧	曾是	存在	放置	在	位置	三	单数	人	有界

['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] — [wʌn] ['tɜ:nɪŋ] ['hændsprɪŋ] ,

into	the	Ring	—	one	turning	handsprings	,
进入	这	戒指	—	一	转弯	手翻	,

但就在横杆被放置到位时，三个奇特的人跳进了擂台——其中一个还做了个后空翻，

[wʌn] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dis'dʒɔint] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][pv; əv]

one	walking	on	his	hands	,	and	the	other	disjointing	himself	in	a	series	of
一	步行	在	他的	双手	,	和	这	其他	脱节	他自己	在	一个	系列	的

['sʌməsɒlt; -sɔ:lt] .

summersaults	.
空翻	.

一个用手走路，另一个则在连续翻跟头中把自己弄得四肢不协调。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [lu:s] ['gɑ:mənt] , [meɪd] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [pi:s] ,

They	were	dressed	in	a	large	,	loose	garment	,	made	all	in	one	piece	,
他们	是	穿着	在	一个	大的	,	松动的	服装	,	制成	全部	在	一	片	,

他们身穿宽松的大衣，这种大衣是一体制成的。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['pætənz] ;

and	decorated	with	strange	patterns	;
和	装饰	和	奇怪的	图案	;

并饰以奇异图案；

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]

one	had	a	rising	sun	painted	in	the	middle	of	his	back	and	on	his
一	有	一个	上升	太阳	绘	在	这	中间	的	他的	后退	和	在	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

其中一人背部中央和腹部都画着冉冉升起的太阳。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [frɒg] .

and	one	had	an	enormous	frog	.
和	一	有	一个	巨大的	青蛙	.

其中一人养了一只巨大的青蛙。

[ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['hwaitən] [wɪð] ['flaʊə(r)] ,

All	had	their	faces	whitened	with	flour	,
全部	有	他们的	面孔	漂白	和	面粉	,

他们脸上都抹了面粉，显得很白。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [wɪgz] [ɒv; əv] [waɪt] [ɔː(r)] [red] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒk] ['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] . .

and	wore	wigs	of	white	or	red	with	a	long	lock	standing	up	at	the	crown	. .
和	穿着	假发	的	白色的	或者	红色的	和	一个	长的	锁	常设	向上	在	这	王冠	. .

. .

:	:
.	.

她们戴着白色或红色的假发，头顶有一缕长长的头发竖立着.....

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ɪk'strævəgəns,-gənsi] ; [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['bʌfɪts] [wɪð]

They	amused	the	public	by	all	sorts	of	extravagances	;	they	exchanged	buffets	with
他们	觉得好笑	这	民众	经过	全部	排序	的	奢侈	;	他们	交换	自助餐	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

each	other	;
每个	其他	;

他们以各种奢侈的方式取悦公众；他们互相交换自助餐；

[θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] . . . .

threw	themselves	down	on	the	ground	,	and	jumped	up	suddenly	. . . .
扔	他们自己	向下	在	这	地面	,	和	跳了起来	向上	突然	. . . .

他们猛地扑倒在地，然后猛地跳了起来.....

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] ,

They	pretended	to	assist	the	servants	who	were	adjusting	the	bar	,
他们	假装	到	协助	这	仆人	WHO	是	调整	这	酒吧	,

他们假装帮助仆人调整吧台，

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [grəʊ'tesk] ['ætətjʊd] .

and	perpetually	tumbled	down	in	the	most	grotesque	attitudes	.
和	永恒地	翻滚	向下	在	这	最多	怪诞	态度	.

并且总是以最滑稽的姿势跌倒在地。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɑːft] ['laʊdli] [æt; ət][ðeə(r)]['æntɪks] .

The	public	laughed	loudly	at	their	antics	.
这	民众	笑了	高声	在	他们的	滑稽动作	.

他们的滑稽举动引得公众哄堂大笑。

[ai] [lʊkt] ['veri] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ðiːz] [p'ɜːsənz] ,

I	looked	very	earnestly	at	these	persons	,
我	看起来	非常	切实	在	这些	人	,

我非常认真地观察了这些人，

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɪk] ,

and	I	finally	discovered	underneath	the	flour	the	features	of	Mr	.	Trick	,
和	我	最后	发现	下	这	面粉	这	特征	的	先生	.	诡计	,

['mɪstə(r)] . [trɑːk] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] !

Mr	.	Trock	—	and	Mr	.	Oldham	!
先生	.	特罗克	—	和	先生	.	奥尔德姆	!

我终于在面粉下面发现了特里克先生、特罗克先生和奥尔德姆先生的面容!

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] ,

I	was	greatly	astonished	,
我	曾是	非常	惊讶	,

我感到非常惊讶，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prɪ'septə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [kʊd; kəd]

and	somewhat	shocked	to	have	for	my	Preceptor	a	gentleman	who	could
和	有些	震惊	到	有	为了	我的	导师	一个	绅士	WHO	可以

[səʊ] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] !

so	forget	his	dignity	!
所以	忘记	他的	尊严	!

令我有些震惊的是，我的导师竟然是一位如此忘却尊严的绅士!

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgræm]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [ænd; ənd] ['mesəz] . [trɪk] [ænd; ənd]

Between	each	number	of	the	program	Mr	.	Oldham	,	and	Messrs	.	Trick	and
之间	每个	数字	的	这	程序	先生	.	奥尔德姆	,	和	先生们	.	诡计	和

[trɑːk] [rɪ'piːtɪd] [ðeə(r)] [bə'fuːnəri] .

Trock	repeated	their	buffooneries	.
特罗克	重复	他们的	滑稽剧	.

在节目的每个环节之间，奥尔德姆先生、特里克先生和特罗克先生都会重复他们的滑稽表演。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [went] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .

The	performance	went	along	very	well	.
这	表现	去	沿着	非常	出色地	.

演出非常成功。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌwɪk] [hæd; həd] ['ʃaʊəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]

The	praises	with	which	Mr	.	Hardwick	had	showered	his	companions	in
这	赞扬	和	哪个	先生	.	哈德威克	有	淋浴	他的	同伴	在

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] ['merɪtɪd] .

introducing	us	seemed	to	me	well	merited	.
介绍	我们	似乎	到	我	出色地	值得	.

哈德威克先生在介绍我们时对他的同伴们赞不绝口，我觉得他们当之无愧。

[ðə; ði] [smɪθ] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['ædʒaɪl] ; [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt]

The	Smith	Brothers	were	wonderfully	agile	;	if	Mrs	.	Greathorse	was	unpleasant
这	史密斯	兄弟	是	太棒了	敏捷	;	如果	太太	.	-	曾是	令人不快的

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ,

to	live	with	,
到	居住	和	,

史密斯兄弟身手敏捷；虽然格雷特霍斯太太难以相处，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'drɔɪt] [ɪ'kwɪlɪˌbrɪst; iː'kwɪlɪ-; ˌiːkwɪ'lɪb-; ˌekwɪ-] ; [mɪs] ['ælɪs] ['dʒuːəl][wɒz; wəz]

she	was	a	most	adroit	Equilibrist	;	Miss	Alice	Jewel	was
她	曾是	一个	最多	灵巧	平衡者	;	错过	爱丽丝	宝石	曾是

[ɪk'striːmli] [sək'sesf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [taɪt] - [rəʊp] .

extremely	successful	on	the	Tight	-	rope	.
极其	成功的	在	这	紧的	-	绳索	.

她是一位技艺精湛的平衡术表演者；爱丽丝·朱厄尔小姐在走钢丝上取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['raɪdəz] [dɪd] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [mɪs]

The	Riders	did	well	,	and	I	was	charmed	with	the	graceful	movements	of	Miss
这	骑手	做过	出色地	,	和	我	曾是	迷住了	和	这	优美	移动	的	错过

['klara] ['mɔːrliz] [hɔːs] ,

Clara	Morley's	horse	,
克拉拉	莫利	马	,

骑手们表现出色，克拉拉·莫利小姐的马姿态优美，令我着迷。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪʤd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ][kaɪnd] [wɜːdz] .

which	she	managed	altogether	by	kind	words	.
哪个	她	管理	共	经过	种类	字	.

她完全靠好言相劝化解了这件事。

['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] - [ə'weɪkənd] [maɪ] ['pɪti] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɒn]

Only	poor	Annie	Greathorse	awakened	my	pity	—	she	seemed	so	ill	at	ease	on
仅有的	贫穷的	安妮	-	觉醒	我的	遗憾	—	她	似乎	所以	患病的	在	舒适	在

[hɜː(r); hə(r)] [trə'piːz] !

her	Trapeze	!
她	空中飞人	!

只有可怜的安妮·格雷特霍斯引起了我的同情——她在空中飞人表演时显得很不自在！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " ['feɪməs] [ˌdɛvə'dɑːtə] " [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

It	was	after	her	that	the	"	Famous	Devadatta	"	was	to	appear	.
它	曾是	后	她	那	这	"	著名的	德瓦达塔	"	曾是	到	出现	.

在她之后，“著名的提婆达多”出现了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪəd] .

And	I	appeared	.
和	我	出现	.

于是我出现了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] ,

I	was	applauded	,
我	曾是	鼓掌	,

我受到了掌声，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [kə'res] [baɪ][ðə; ði]

and	on	my	return	from	the	Ring	was	kindly	received	and	caressed	by	the
和	在	我的	返回	从	这	戒指	曾是	亲切地	已收到	和	被爱抚	经过	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

members	of	the	company	.
成员	的	这	公司	.

从环城公路回来后，我受到了公司成员的热情接待和爱抚。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] ; [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs][frɒm; frəm]['pɑːvəti] [wʊd] [hæv; həv]

But	I	was	far	from	happy	;	the	least	notice	from	Parvati	would	have
但	我	曾是	远的	从	快乐的	;	这	至少	注意	从	帕尔瓦蒂	会	有

[biːn] [s'wiːtər] !

been	sweeter	!
到过	更甜	!

但我一点也不高兴；帕尔瓦蒂哪怕提前通知我一下，我都会更开心！

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [pliːzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ;

The	end	of	the	representation	pleased	me	more	than	all	the	rest	;
这	结尾	的	这	表示	高兴	我	更多的	比	全部	这	休息	;

演出结束时的情景比其他任何部分都更令我满意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] [bɜːdz] [ɒv; əv] [mɪs] - ['naɪtɪŋgeɪl] ,

it	was	finished	by	the	trained	Birds	of	Miss	Circé	Nightingale	,
它	曾是	完成的	经过	这	受过训练	鸟类	的	错过	-	夜莺	,

它是由瑟茜·南丁格尔小姐训练的鸟儿们完成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [dɑːns] [ɒv; əv] [lait] " [baɪ] [mɪs] ['seərə] ['skɪptən] .

and	the	"	Dance	of	Light	"	by	Miss	Sarah	Skipton	.
和	这	"	舞蹈	的	光	"	经过	错过	莎拉	斯基普顿	.

以及莎拉·斯基普顿小姐的《光之舞》。

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [keɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

They	brought	a	great	Cage	into	the	middle	of	the	Ring	,
他们	带来	一个	伟大的	笼	进入	这	中间	的	这	戒指	,

他们把一个巨大的笼子搬到了擂台中央。

[fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [məʊst] [dɪ'laɪtfəli] .

full	of	all	kinds	of	Birds	singing	most	delightfully	.
满的	的	全部	种类	的	鸟类	歌唱	最多	令人愉悦	.

这里到处都是各种各样的鸟儿，它们歌唱得格外悦耳。

[ðen] [mɪs] - [ə'pɪəd] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] ,

Then	Miss	Circé	appeared	,	looking	charming	in	a	dress	of	pale	blue	,
然后	错过	-	出现	,	寻找	迷人	在	一个	裙子	的	苍白	蓝色的	,

这时，瑟茜小姐出现了，她身穿浅蓝色连衣裙，显得十分迷人。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kəʊm] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

with	a	silver	girdle	around	her	waist	;	a	silver	comb	sparkled	in	her
和	一个	银	腰带	大约	她	腰部	;	一个	银	梳子	闪闪发光	在	她

['bjuːtɪf(ə)l] [blɒnd] [heə(r)] ;

beautiful	blond	hair	;
美丽的	金发	头发	;

她腰间系着一条银色腰带；一枚银色梳子在她美丽的金色秀发上闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fluːt] .

she	held	in	her	hand	a	silver	flute	.
她	握住	在	她	手	一个	银	长笛	.

她手里拿着一支银笛。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	went	at	once	to	the	Cage	,	opened	the	door	,
她	去	在	一次	到	这	笼	,	打开	这	门	,

她立刻走到笼子前，打开了门，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɜːdz] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɜːtʃt]

and	all	the	Birds	flew	out	and	circled	round	her	,	and	some	perched
和	全部	这	鸟类	飞翔	出去	和	圈起来	圆形的	她	,	和	一些	栖息

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

on	her	shoulder	.
在	她	肩膀	.

所有的鸟都飞了出来，在她周围盘旋，有些鸟还停在了她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['frendli] [weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)]

She	smiled	upon	them	in	a	sweet	,	friendly	way	,	and	at	a	little	gesture
她	微笑	之上	他们	在	一个	甜的	,	友好的	方式	,	和	在	一个	小的	手势

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

她面带甜美友好的微笑，并做了一个小小的举动，

[ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] .

they	all	flew	up	to	the	ceiling	of	the	Circus	.
他们	全部	飞翔	向上	到	这	天花板	的	这	马戏团	.

它们全都飞到了马戏团的天花板上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	then	played	on	the	flute	,	and	the	Birds	accompanied	her	,
她	然后	玩	在	这	长笛	,	和	这	鸟类	伴随	她	,

然后她吹奏长笛，鸟儿们为她伴奏。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz][frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊts][ɒv; əv]

and	one	could	not	distinguish	the	song	of	the	Birds	from	the	notes	of
和	一	可以	不是	区分	这	歌曲	的	这	鸟类	从	这	笔记	的

[ðə; ði] [flu:t] .

the	flute	.
这	长笛	.

人们无法分辨鸟鸣声和笛声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:dz] [dɪ'sendɪd] [tə'wɔ:dz]

Then	she	hastened	the	time	of	the	music	and	the	Birds	descended	towards
然后	她	加快	这	时间	的	这	音乐	和	这	鸟类	下降	向

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后她加快了音乐的节奏，鸟儿们向她飞来。

[ænd; ənd] ['sɜ:kld] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kɒrənet] . . . .

and	circled	around	her	head	,	like	a	kind	of	living	coronet	.	.	.	.
和	圈起来	大约	她	头	,	喜欢	一个	种类	的	活的	冠	.	.	.	.

它们在她头顶盘旋，就像一顶活生生的冠冕.....

[ʃi:; ʃi] ['kɒnstəntli] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

She	constantly	altered	the	measure	of	the	music	,
她	不断地	已修改	这	措施	的	这	音乐	,

她不断改变音乐的节奏，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:dz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:md] [nju:] ['fɪgəz] — [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	the	Birds	who	were	familiar	with	it	formed	new	figures	—	all	of	them
和	这	鸟类	WHO	是	熟悉的	和	它	形成	新的	数据	—	全部	的	他们

[məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ;

most	beautiful	;
最多	美丽的	;

熟悉这种景象的鸟儿们形成了新的形象——它们都非常美丽；

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['lʌvli] [bɜ:d] ['tʃɑ:mə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] [ɒv; əv]

and	one	might	have	imagined	the	lovely	Bird	Charmer	to	be	a	Queen	of
和	一	可能	有	想象	这	迷人的	鸟	魔术师	到	是	一个	女王	的

[eə(r)] !

Air	!
空气	!

人们或许会想象这位可爱的驯鸟师是一位空中女王！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flu:t] [si:st] [mɪs] - [geɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [went] ['dʒɔɪəsli] [bæk] ['ɪntu:][ðeə(r)]

And	when	the	flute	ceased	Miss	Circé's	gay	little	friends	went	joyously	back	into	their
和	什么时候	这	长笛	停止	错过	-	同性恋	小的	朋友们	去	欣喜地	后退	进入	他们的

[keɪdʒ] ,

Cage	,
笼	,

当笛声停止时，瑟茜小姐那些快乐的小伙伴们兴高采烈地回到了它们的笼子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:dɪd] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .

and	the	delighted	audience	applauded	with	enthusiasm	.
和	这	高兴极了	观众	鼓掌	和	热情	.

观众们欣喜若狂，报以热烈的掌声。

[weə(r)] [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [stʊd] [ðeɪ] [naʊ] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['plætfɔ:m] ,

Where	the	Cage	had	stood	they	now	brought	in	and	set	up	a	large	platform	,
在哪里	这	笼	有	站立	他们	现在	带来	在	和	放	向上	一个	大的	平台	,

他们把一个大平台搬到原来笼子所在的地方，并在那里搭建起来。

[ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['seərə] ['skɪptən] ['maʊntɪd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [gaʊn] [ɒv; əv] [θɪn] , [lait]

on	which	Miss	Sarah	Skipton	mounted	,	dressed	in	a	very	full	gown	of	thin	,	light
在	哪个	错过	莎拉	斯基普顿	安装	,	穿着	在	一个	非常	满的	袍	的	薄的	,	光

[mə'tɪəriəl] ,

material	,
材料	,

萨拉·斯基普顿小姐骑了上去，她身穿一件轻薄面料制成的蓬松长裙。

[meɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['flaʊnsɪz] [ɔː(r)] [plæts] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən]

made	with	an	extraordinary	number	of	flounces	or	plaits	;	her	beautiful	golden
制成	和	一个	非凡的	数字	的	褶边	或者	辫子	;	她	美丽的	金的

[heə(r)] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

hair	floated	over	her	shoulders	.
头发	漂浮	超过	她	肩膀	.

她身穿一件缀满褶边或辫子的衣服；她美丽的金色秀发飘逸地披在肩上。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] : ['əʊnli][fɔː(r)] [greɪt] [læmps] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['læntənz] , [wɜː(r); wə(r)]

Then	the	lights	were	put	out	:	only	four	great	lamps	,	or	rather	lanterns	,	were
然后	这	灯	是	放	出去	:	仅有的	四	伟大的	灯	,	或者	相当	灯笼	,	是

[left] ,

left	,
左边	,

然后灯都灭了：只剩下四盏大灯，或者更确切地说是四盏灯笼。

[wɪtʃ] [ʃed] [ðeə(r)] [reɪz] [də'rektli] ['ɒntə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [sə'raʊndɪŋ] [mɪs] ['seərə] [wɪð] [ə; eɪ]

which	shed	their	rays	directly	onto	the	platform	,	surrounding	Miss	Sarah	with	a
哪个	棚	他们的	射线	直接地	到	这	平台	,	周围	错过	莎拉	和	一个

['luːmɪnəs] ['ɔːriəʊl] .

luminous	aureole	.
发光的	光环	.

它们的光芒直接照射到平台上，给莎拉小姐营造出一道明亮的光环。

[ðen] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['læntənz] ['kʌləd] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Then	they	passed	before	the	lanterns	coloured	glasses	,	and	among	these	reflections	,
然后	他们	通过了	前	这	灯笼	有色	眼镜	,	和	之中	这些	反思	,

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [iːtʃ] ['ɪnstənt] ,

which	changed	each	instant	,
哪个	已更改	每个	立即的	,

然后他们从彩色玻璃灯笼前经过，在这些每时每刻都在变化的倒影中，

['seərə] [dɑːnst] . . . .

Sarah	danced	.	.	.	.
莎拉	跳舞	.	.	.	.

莎拉跳了舞.....

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [kwɪk] [ænd; ənd] [lait] , [ɔː(r)] [sləʊ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɜːl] [ə'raʊnd]

She	danced	quick	and	light	,	or	slow	and	languid	;	her	dress	whirled	around
她	跳舞	快的	和	光	,	或者	慢的	和	慵懒的	;	她	裙子	旋转	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她舞姿轻快或舒缓，裙摆在她周围飞舞。

[ænd; ənd] [gruː] [red] — [griːn] — ['jeləʊ] — [ænd; ənd]['vaɪələt][ɪn] [tɜːn] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]

and	grew	red	—	green	—	yellow	—	and	violet	in	turn	—	and	sometimes	all
和	生长	红色的	—	绿色的	—	黄色的	—	和	紫色	在	转动	—	和	有时	全部

[ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

the	colours	of	the	rainbow	at	once	.
这	颜色	的	这	彩虹	在	一次	.

然后依次变成了红色、绿色、黄色、紫色，有时甚至同时出现了彩虹的所有颜色。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] — [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] — [ə; eɪ][bɜːd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	seemed	a	flower	—	a	butterfly	—	a	bird	;	she	was	the	dawn	;	she	was
她	似乎	一个	花	—	一个	蝴蝶	—	一个	鸟	;	她	曾是	这	黎明	;	她	曾是

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

the	twilight	;
这	暮	;

她像一朵花，像一只蝴蝶，像一只鸟；她是黎明，她是黄昏；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɔːm] , [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	the	storm	,	with	flashes	of	lightning	;	she	was	the	waves	of	the
她	曾是	这	风暴	,	和	闪光灯	的	闪电	;	她	曾是	这	波浪	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

她如同暴风雨，伴随着闪电；她如同海浪，汹涌澎湃。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['preʃəs] [stəʊnz] — [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]

smiling	in	the	morning	light	;	she	was	precious	stones	—	and	last	of	all	—	the
微笑	在	这	早晨	光	;	她	曾是	宝贵的	石头	—	和	最后的	的	全部	—	这

['glɔːriəs] [traɪ'ʌmfənt] [sʌn] ! . . .

glorious	triumphant	Sun	!	.	.	.
辉煌	凯	太阳	!	.	.	.

晨光中她面带微笑；她如同珍贵的宝石——最后，她还是光辉灿烂、凯旋的太阳！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] ,

And	suddenly	all	the	lights	were	turned	on	,
和	突然	全部	这	灯	是	转向	在	,

突然间，所有的灯都亮了。

[ænd; ənd] ['seərə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['traɪʌmf] !

and	Sarah	received	the	acclamations	of	the	Audience	in	triumph	!
和	莎拉	已收到	这	掌声	的	这	观众	在	胜利	!

莎拉赢得了观众的热烈掌声！

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	performance	was	over	.
这	表现	曾是	超过	.

演出结束了。

[aɪ] ['mɒdɪstli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ]['steɪb(ə)l] , [kwaɪt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] " [dɑːns] [ɒv; əv] [laɪt] .

I	modestly	retired	to	my	stable	,	quite	dazzled	by	the	"	Dance	of	Light	.
我	谦虚地	退休	到	我的	稳定的	,	相当	眼花缭乱	经过	这	"	舞蹈	的	光	.

我谦逊地回到我的马厩，完全被"光之舞"的景象所震撼。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	XXVIII
"	章	二十八

第二十八章

[kə'miːdiən]

COMEDIAN
喜剧演员

喜剧演员

[suːn] [ə; eɪ] [njuː] [ə'naʊnsmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɒn][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sɜːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Soon	a	new	announcement	could	be	read	on	the	bills	of	the	"	Circus	of	the
很快	一个	新的	公告	可以	是	读	在	这	账单	的	这	"	马戏团	的	这

[tuː] [wɜːld] .

Two	Worlds	.
二	世界	.

不久之后，"两个世界的马戏团"的公告栏上就会出现新的公告。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
" The Celebrated
" 这 著名

“名人”

[ˌdɛvə'dɑːtə]
DEVADATTA
提婆达塔

德瓦达塔

[ju'niːk] ['elɪfənt]
Unique Elephant
独特的 大象

独特的象

['brʌðə(r)] [ɒv; əv]
Brother of
兄弟 的

兄弟

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gə'niːsə]
THE DIVINE GANESA
这 神圣的 象头神

神圣的象头神

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ækts]
In His Various Acts
在 他的 各种各样的 使徒行传

在他的各种行为中

['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [wɪð]
Mr . Oldham had certainly acquitted himself remarkably well and rapidly , with
先生 . 奥尔德姆 有 当然 无罪释放 他自己 非常 出色地 和 快速 , 和
[maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
my education ,
我的 教育 ,

奥尔德姆先生确实表现出色，而且进步神速，尤其是在我接受教育方面。

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] ['mɪəli] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [rɪŋz] .
and I now no longer delighted the public by merely juggling with rings .
和 我 现在 不 更长 高兴极了 这 民众 经过 仅仅 戏法 和 戒指 .

而我如今仅仅靠耍弄戒指来取悦观众已经不再奏效了。

[aɪ] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ,
I performed at each representation , always in the same order of succession ,
我 执行 在 每个 表示 , 总是 在 这 相同的 命令 的 演替 ,

我每次演出都按同样的顺序进行表演。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['repətwɑː(r)] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [dɪd] .
and when my repertoire was completed , this is what I did .
和 什么时候 我的 曲目 曾是 完全的 , 这 是 什么 我 做过 .

当我的曲目全部演练完毕后，我便做了这件事。

[fɜːst] , [aɪ] [tɒst] [ðə; ði] [rɪŋz] ; [ðen] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
First , I tossed the rings ; then a target was placed , and I stood before it ,
第一的 , 我 抛掷 这 戒指 ; 然后 一个 目标 曾是 放置 , 和 我 站立 前 它 ,

首先，我投掷圆环；然后放置了一个靶子，我站在靶子前面。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [bɔːlz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
with a basket of balls beside me .
和 一个 篮子 的 球 旁 我 .

我旁边放着一篮球。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] ,

I	picked	up	the	balls	with	my	trunk	,
我	挑选	向上	这	球	和	我的	树干	,

我用树干捡起了这些球。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] — [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ai] ['nevə(r)] [mɪst] .

and	threw	them	at	the	target	—	and	I	believe	I	never	missed	.
和	扔	他们	在	这	目标	—	和	我	相信	我	绝不	错过	.

然后我把它们扔向目标——而且我相信我从未失手。

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['aɪən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	target	being	removed	,	a	huge	ball	of	iron	was	brought	to	me	,
这	目标	存在	已移除	,	一个	巨大的	球	的	铁	曾是	带来	到	我	,

靶子被移走后，一个巨大的铁球被搬到了我面前。

[ænd; ənd] [ai] [stʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [fɔː(r)] [fiːt] , ['bæləns ɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sləʊli]

and	I	stood	upon	it	with	my	four	feet	,	balancing	myself	,	and	moving	slowly
和	我	站立	之上	它	和	我的	四	脚	,	平衡	我	,	和	移动	缓慢地

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

我四脚踩在上面，保持平衡，慢慢向前走去。

[ðɪs] ['eksəsaɪz] [fə'tiːgd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] ; [səʊ] , [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rest] ,

This	exercise	fatigued	me	excessively	;	so	,	to	afford	me	a	rest	,
这	锻炼	疲劳	我	过度	;	所以	,	到	买得起	我	一个	休息	,

这次锻炼让我非常疲惫；所以，为了让我休息一下，

[ai] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [siːn] .

I	was	made	to	play	a	Dramatic	Scene	.
我	曾是	制成	到	玩	一个	戏剧性	场景	.

我被安排出演一个戏剧场景。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

A	young	King	and	a	beautiful	young	Queen	were	supposed	to	be
一个	年轻的	国王	和	一个	美丽的	年轻的	女王	是	据称	到	是

['trævəlɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

travelling	happily	in	the	country	.
旅行	快乐地	在	这	国家	.

一位年轻的国王和一位美丽的年轻王后本应在乡间快乐地旅行。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ; [ai] [ə'pɪə(r)] — [tʃeɪst] [baɪ] ['hɔːsmən] ;

All	at	once	sounds	of	the	hunt	are	heard	;	I	appear	—	chased	by	horsemen	;
全部	在	一次	声音	的	这	打猎	是	听到	;	我	出现	—	追逐	经过	骑兵	;

突然间，传来狩猎的声音；我出现了——被骑马的人追赶着；

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [traɪ] [ɪn] ['terə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] ; [ai] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi]

the	young	King	and	Queen	try	in	terror	to	hide	themselves	;	I	pretend	to	be
这	年轻的	国王	和	女王	尝试	在	恐怖	到	隐藏	他们自己	;	我	假装	到	是

[ɪn'reɪdʒd] ,

enraged	,
愤怒	,

年轻的国王和王后惊恐地试图躲藏起来；我假装勃然大怒。

[ænd; ənd] [rʌn] ['fjʊəriəsli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːkəs] .

and	run	furiously	two	or	three	times	round	the	Circus	.
和	跑步	愤怒地	二	或者	三	时代	圆形的	这	马戏团	.

然后绕着马戏团疯狂地跑两三圈。

[ðen] [ai] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	I	see	the	Queen	,	and	rush	towards	her	.
然后	我	看	这	女王	,	和	匆忙	向	她	.

然后我看到了女王，便冲向她。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [kəm'pəʊzd] [baɪ] - — ([fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)]

Then	,	in	the	Scene	as	originally	composed	by	Moukounj	—	(	for	my	master
然后	,	在	这	场景	作为	起初	由	经过	-	—	(	为了	我的	掌握

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

had	become	an	author	,
有	变得	一个	作者	,

然后，在穆孔吉最初创作的场景中——（因为我的老师已经成为了一位作家，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][maɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)]) ,

in	order	to	increase	the	brilliancy	of	my	theatrical	career	)	,
在	命令	到	增加	这	才华横溢	的	我的	戏剧	职业	)	,

为了提升我戏剧事业的辉煌成就），

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪv] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [drɔː] [hɪz; ɪz] [spːd] ,

the	King	should	strive	to	protect	the	Queen	with	his	person	,	draw	his	sword	,
这	国王	应该	努力	到	保护	这	女王	和	他的	人	,	画	他的	剑	,

国王应当竭尽全力保护王后，拔剑相向。

[ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ə'pærəntli] [ded] .

and	bury	it	in	my	breast	,	and	I	should	fall	,	apparently	dead	.
和	埋葬	它	在	我的	胸部	,	和	我	应该	落下	,	显然	死的	.

把它埋进我的胸膛，然后我就会倒下，看起来像死了一样。

[ðə; ði] [spːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv][tɪn] , [wɪtʃ] [slɪpt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

The	sword	,	of	course	,	had	a	blade	of	tin	,	which	slipped	up	inside	the
这	剑	,	的	课程	,	有	一个	刀刃	的	锡	,	哪个	滑倒了	向上	里面	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

当然，这把剑的剑刃是用锡做的，可以滑入剑柄内。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪ'nɑːli][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] .

But	this	finale	was	changed	by	me	after	the	first	evening	.
但	这	终曲	曾是	已更改	经过	我	后	这	第一的	晚上	.

但第一晚演出结束后，我修改了这个结局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['naɪtɪŋgeɪl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] .

It	was	Miss	Nightingale	who	played	the	young	Queen	.
它	曾是	错过	夜莺	WHO	玩	这	年轻的	女王	.

扮演年轻女王的是南丁格尔小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['lʌvli] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ,

She	was	most	lovely	in	this	part	,
她	曾是	最多	迷人的	在	这	部分	,

她在这个角色里表现得非常可爱。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['delɪkət] [waɪt] [gɔːz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['glisən] [ə; eɪ]['tjuːnɪk][ɒv; əv] [məʊv] [sɪlk] .

with	a	robe	of	delicate	white	gauze	under	which	glistened	a	tunic	of	mauve	silk	.
和	一个	长袍	的	精美的	白色的	纱布	在下面	哪个	闪闪发光	一个	束腰外衣	的	淡紫色	丝绸	.

她身穿一件精致的白色薄纱长袍，里面衬着一件闪闪发光的淡紫色丝绸束腰外衣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['pɑːvəti] , [wɪtʃ]

And	when	I	saw	her	,	looking	so	beautiful	,	the	memory	of	Parvati	,	which
和	什么时候	我	锯	她	,	寻找	所以	美丽的	,	这	记忆	的	帕尔瓦蒂	,	哪个

['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] ,

never	left	me	,
绝不	左边	我	,

当我看到她，她如此美丽动人时，我脑海中浮现出帕尔瓦蒂的身影，那个从未离开过我的身影。

[keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [səʊ] [ðæt] ,

came	over	me	more	vividly	and	tenderly	than	ever	before	;	so	that	,
来了	超过	我	更多的	生动地	和	温柔地	比	曾经	前	;	所以	那	,

这种感觉比以往任何时候都更加强烈、更加温柔地涌上心头；以至于，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [stɒpt] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['fɔːwəd]

instead	of	rushing	violently	upon	her	,	I	stopped	;	and	then	came	forward
反而	的	匆忙	暴力	之上	她	,	我	停止	;	和	然后	来了	向前

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

我没有猛地冲向她，而是停了下来；然后慢慢地走上前去。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] — [nelt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !

and	humbly	and	submissively	—	knelt	at	her	feet	!
和	谦卑地	和	拱手	—	跪下	在	她	脚	!

然后卑躬屈膝地跪在她脚下！

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] [trə'mendəsli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs]

The	audience	applauded	tremendously	,	and	it	was	decided	to	retain	this
这	观众	鼓掌	非常	,	和	它	曾是	决定	到	保持	这

[ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

denouement	for	the	Scene	hereafter	.
结局	为了	这	场景	此后	.

观众报以热烈的掌声，剧组决定在以后的场景中保留这个结局。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [faɪv] [taɪmz] [ɒn] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] ,

After	this	,	I	made	the	circle	of	the	Ring	five	times	on	a	Bicycle	,
后	这	,	我	制成	这	圆圈	的	这	戒指	五	时代	在	一个	自行车	,

之后，我骑自行车绕着环形赛道跑了五圈。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['baɪsɪk(ə)l] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['stætʃə(r)] .

an	enormous	Bicycle	built	for	my	stature	.
一个	巨大的	自行车	建造	为了	我的	身材	.

一辆专为我这种身材打造的巨型自行车。

([juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wɪð] [wɒt] ['dɪfɪkəlti] [æn; ən] ['elɪfənt] [kʊd; kəd] ['bæləns] [hɪm'self] [ɒn] [sʌtʃ]

(	You	can	imagine	with	what	difficulty	an	elephant	could	balance	himself	on	such
(	你	能	想象	和	什么	困难	一个	大象	可以	平衡	他自己	在	这样的

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] !)

a	machine	!	)
一个	机器	!	)

（你可以想象，一头大象要如何在这种机器上保持平衡有多么困难！）

[aɪ] [wɜːkt] [ðə; ði] ['ped(ə)lz] [wɪð] [maɪ] ['fɔːrfiːt] [ænd; ənd] [stɪrd] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] .

I	worked	the	pedals	with	my	forefeet	and	steered	with	my	trunk	.
我	工作	这	踏板	和	我的	前脚	和	转向	和	我的	树干	.

我用前脚踩踏板，用躯干控制方向。

[nekst] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə; eɪ] ['pɒlkə] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

Next	,	I	had	to	stand	up	and	dance	a	Polka	;	and	,	finally	,
下一个	,	我	有	到	站立	向上	和	舞蹈	一个	波尔卡舞曲	;	和	,	最后	,

接下来，我得站起来跳波尔卡舞；最后，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [drə'mætɪk] [siːn] — [ə; eɪ] ['kɒmədi] , [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['mɪstə(r)] .

I	had	to	play	another	Dramatic	Scene	—	a	Comedy	,	composed	by	Mr	.
我	有	到	玩	其他	戏剧性	场景	—	一个	喜剧	,	由	经过	先生	.

['oʊldəm] .

Oldham	.
奥尔德姆	.

我还要演奏另一场戏剧场景——一部由奥尔德姆先生创作的喜剧。

[ðeɪ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəs] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

They	brought	into	the	middle	of	the	Circus	a	Table	and	a	Chair	of	the
他们	带来	进入	这	中间	的	这	马戏团	一个	桌子	和	一个	椅子	的	这

['prɒpə(r)][saɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

proper	size	for	me	.
恰当的	尺寸	为了	我	.

他们把一张桌子和一把椅子搬到马戏团中央，大小正适合我。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌpˌraɪt] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːd] [ə'tætʃt] .

Then	a	couple	of	uprights	,	between	which	hung	a	bell	,	with	a	cord	attached	.
然后	一个	夫妻	的	立柱	,	之间	哪个	悬挂	一个	钟	,	和	一个	绳索	随附的	.

然后是两根立柱，立柱之间悬挂着一个铃铛，铃铛上系着一根绳子。

[aɪ] ['entəd] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [trʌŋk] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːd] .

I	entered	,	sat	down	in	the	chair	,	and	with	my	trunk	pulled	the	bell	-	cord	.
我	进入	,	卫星	向下	在	这	椅子	,	和	和	我的	树干	拉	这	钟	-	绳索	.

我走了进去，坐在椅子上，用我的行李箱拉响了门铃。

['ɪnstəntli] , ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [ræn][ɪn] .

Instantly	,	Mr	.	Oldham	,	dressed	like	a	Waiter	,	ran	in	.
即刻	,	先生	.	奥尔德姆	,	穿着	喜欢	一个	服务员	,	跑	在	.

奥尔德姆先生立刻装扮成服务员跑了进来。

[aɪ] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

I	made	him	understand	that	I	wished	my	dinner	.
我	制成	他	理解	那	我	希望	我的	晚餐	.

我让他明白我想吃晚饭了。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] !

"	Yes	,	Mr	.	Elephant	—	it	will	be	ready	immediately	!
"	是的	,	先生	.	大象	—	它	将要	是	准备好	立即地	!

“是的，大象先生——马上就好！”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	He	went	out	.
"	他	去	出去	.

他出去了。

[ðen] [aɪ] [druː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæg] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs]

Then	I	drew	from	a	bag	fastened	around	my	waist	a	pair	of	enormous
然后	我	画	从	一个	包	系紧	大约	我的	腰部	一个	一对	的	巨大的

['spektək(ə)lz] ,

spectacles	,
眼镜	,

然后我从系在腰间的包里掏出一副巨大的眼镜。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] .

and	put	them	on	.
和	放	他们	在	.

然后穿上它们。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [njuːz] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] — ([ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ]

Then	I	took	a	news	-	paper	and	pretended	to	read	—	(	though	at	that	time	I
然后	我	采取	一个	消息	-	纸	和	假装	到	读	—	(	尽管	在	那	时间	我

[dɪd] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] !)

did	not	really	know	how	to	read	!	)
做过	不是	真的	知道	如何	到	读	!	)

然后我拿起一份报纸假装阅读——（尽管那时我其实并不识字！）

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [greʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

After	a	while	,	as	Mr	.	Oldham	did	not	return	,	I	pretended	to	grow	impatient
后	一个	尽管	,	作为	先生	.	奥尔德姆	做过	不是	返回	,	我	假装	到	生长	不耐烦

, [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] ,

,	and	rang	again	,
,	和	响铃	再次	,

过了一会儿，奥尔德姆先生还没有回来，我假装不耐烦，又按了一遍电话。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [ræn][ɪn] :

and	Mr	.	Oldham	ran	in	:
和	先生	.	奥尔德姆	跑	在	:

奥尔德姆先生跑了进来：

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] . . . .

"	Yes	,	Mr	.	Elephant	.	.	.
"	是的	,	先生	.	大象	.	.	.

“是的，象先生……”

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

Your	dinner	will	be	ready	in	a	few	minutes	!
你的	晚餐	将要	是	准备好	在	一个	很少	分钟	!

您的晚餐几分钟后就准备好了！

" [twaɪs] [mɔː(r)][aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm]

"	Twice	more	I	rang	,	and	twice	Mr	.	Oldham	ran	in	and	repeated	the	same
"	两次	更多的	我	响铃	,	和	两次	先生	.	奥尔德姆	跑	在	和	重复	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“我又按了两次电话，奥尔德姆先生两次跑进来，重复了同样的话。”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] " — [wɪ'ðaʊt]

"	Yes	,	Mr	.	Elephant	,	your	dinner	will	be	ready	in	a	few	minutes	"	—	without
"	是的	,	先生	.	大象	,	你的	晚餐	将要	是	准备好	在	一个	很少	分钟	"	—	没有

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

bringing	me	anything	.
带来	我	任何事物	.

“是的，大象先生，您的晚餐马上就好”——但他什么也没给我端来。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['mɪəli] [wʌn] [dɪʃ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	third	time	he	brought	me	merely	one	dish	,	which	contained	nothing	but	a
这	第三	时间	他	带来	我	仅仅	一	盘子	,	哪个	包含	没有什么	但	一个

[fjuː] [rəʊlz] ,

few	rolls	,
很少	卷	,

第三次他只给我端来一盘菜，里面只有几个面包卷。

[ænd; ənd][aɪ] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] ['maʊθfʊl] .

and	I	swallowed	them	in	one	mouthful	.
和	我	吞咽	他们	在	一	一口气	.

我一口吞下了它们。

[aɪ] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [ə'pɪəd] ; [aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] ['sʌmθɪŋ]

I	rang	again	and	Mr	.	Oldham	appeared	;	I	signified	that	I	wished	something
我	响铃	再次	和	先生	.	奥尔德姆	出现	;	我	表示	那	我	希望	某物

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我又打了个电话，奥尔德姆先生接了电话；我表示我还想做点别的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [dɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

After	**a**	**long**	**while**	**he**	**brought**	**me**	**a**	**second**	**dish**	**,**	**with**	**a**	**few**	**vegetables**	**,**
后	一个	长的	尽管	他	带来	我	一个	第二	盘子	,	和	一个	很少	蔬菜	,

过了好一会儿，他才给我端来第二道菜，里面有一些蔬菜。

[wɪtʃ] [aɪ][et; eɪt][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .

which	**I**	**ate**	**up**	**as**	**quickly**	**as**	**the**	**first**	**.**
哪个	我	吃	向上	作为	迅速地	作为	这	第一的	.

我像吃第一块一样，很快就把它吃光了。

[aɪ] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fruːts] , [keɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	**ordered**	**another**	**dish**	**,**	**and**	**this**	**time**	**he**	**brought**	**me**	**fruits**	**,**	**cakes**	**,**	**and**	**a**
我	订购	其他	盘子	,	和	这	时间	他	带来	我	水果	,	蛋糕	,	和	一个

['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

bottle	**of**	**Champagne**	**,**
瓶子	的	香槟酒	,

我又点了一份菜，这次他给我端来了水果、蛋糕和一瓶香槟。

[wɪtʃ] [aɪ] [pɒpt] ['laʊdli] !

which	**I**	**popped**	**loudly**	**!**
哪个	我	爆裂	高声	!

我发出了一声响亮的爆裂声！

[aɪ] [naʊ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [maɪ] [bɪl] .

I	**now**	**rang**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**and**	**signed**	**that**	**I**	**desired**	**my**	**bill**	**.**
我	现在	响铃	为了	这	最后的	时间	,	和	签名	那	我	想要的	我的	账单	.

我最后一次打电话，并签字确认需要账单。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'nɔːməsli]

Without	**waiting**	**a**	**moment**	**this**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Oldham**	**brought**	**me**	**an**	**enormously**
没有	等待	一个	片刻	这	时间	,	先生	.	奥尔德姆	带来	我	一个	非常

[lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

long	**piece**	**of**	**paper**	**.**
长的	片	的	纸	.

这一次，奥尔德姆先生没有丝毫犹豫，立刻递给我一张非常长的纸。

[aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ]['spektək(ə)lz] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [iːt] .

I	**put**	**on**	**my**	**spectacles**	**,**	**having**	**taken**	**them**	**off**	**to**	**eat**	**.**
我	放	在	我的	眼镜	,	拥有	已采取	他们	离开	到	吃	.

我戴上了眼镜，之前吃饭时我把眼镜摘了下来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [rɔː(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	**looked**	**at**	**the**	**bill**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**deep**	**roar**	**of**	**indignation**	**.**
我	看起来	在	这	账单	,	和	给予	一个	深的	吼	的	愤慨	.

我看了看账单，愤怒地大声咆哮起来。

['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['terə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ʌp]

Mr	**.**	**Oldham**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**as**	**if**	**terror**	**-**	**stricken**	**,**	**and**	**bounded**	**up**
先生	.	奥尔德姆	跌倒	到	这	地面	作为	如果	恐怖	-	受打击的	,	和	有界	向上

[ə'gen] :

again	**:**
再次	:

奥尔德姆先生像受了惊吓似的跌倒在地，然后又猛地跳了起来：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Mr**	**.**	**Elephant**	**?**
"	什么	是	这	事情	,	先生	.	大象	?

“大象先生，您怎么了？”

" [ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ]
" I expressed my displeasure by tearing the bill , and getting up and stamping
" 我 表达 我的 不满 经过 撕裂 这 账单 , 和 获得 向上 和 冲压
[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

“我撕碎了钞票，然后站起来踩在上面，以此表达我的不满。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ?
" You think it is too much ?
" 你 思考 它 是 也 很多 ?

你觉得这太多了吗?

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ai] [dɪd] .
" I made a sign that I did .
" 我 制成 一个 符号 那 我 做过 .

我做了个牌子，表明我确实这么做了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" But you must pay it !
" 但 你 必须 支付 它 !

但是你必须付钱!

" [ai] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] .
" I signified that I would not .
" 我 表示 那 我 会 不是 .

我表示我不会。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː] ?
You will not pay me ?
你 将要 不是 支付 我 ?

你不打算付钱给我吗?

" [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] " [nəʊ] . "
" I continued to signify " No . "
" 我 持续 到 表示 " 不 . "

我继续表示“不”。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
Mr . Elephant , we will see about that !
先生 . 大象 , 我们 将要 看 关于 那 !

象先生，我们走着瞧!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
" and he called out :
" 和 他 称为 出去 :

他喊道:

" [haɪ] ! [ðeə(r)] !
" Hi ! there !
" 你好 ! 那里 !

“你好呀!

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

" [ðen] ['entəd] ['mɪstə(r)] . [trɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɑːk] , [drest] [æz; əz] [pə'liːsmən] .
" Then entered Mr . Trick and Mr . Trock , dressed as Policemen .
" 然后 进入 先生 . 诡计 和 先生 . 特罗克 , 穿着 作为 警察 .

“然后，特里克先生和特罗克先生装扮成警察走了进来。”

" [pə'liːsmən] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] , " [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]
" Policemen ! " said Mr . Oldham , " here is Mr . Elephant who refuses to pay my
" 警察 ! " 说 先生 . 奥尔德姆 , " 这里 是 先生 . 大象 WHO 拒绝 到 支付 我的
[bɪl] ! "
bill ! "
账单 ! "

“警察！”奥尔德姆先生说，“这位是拒付账单的大象先生！”

" [əʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

[wiː; wi] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , "
we will arrest you , Mr . Elephant , and take you to the Station House , "
我们 将要 逮捕 你 , 先生 . 大象 , 和 拿 你 到 这 车站 房子 , "
[sed] ['mɪstə(r)] . [trɪk] .
said Mr . Trick .
说 先生 . 诡计 .

“我们会逮捕你，大象先生，把你带到警察局去，”特里克先生说。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ɒf] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [trɑːk] .
Off with him to the Station House ! " said Mr . Trock .
离开 和 他 到 这 车站 房子 ! " 说 先生 . 特罗克 .

“把他带到车站去！”特罗克先生说道。

[æt; ət] [ðɪs] [θret] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] ,
At this threat I appeared to be very much agitated , and , using my trunk ,
在 这 威胁 我 出现 到 是 非常 很多 激动 , 和 , 使用 我的 树干 ,

面对这种威胁，我显得非常激动，并用我的树干，

[aɪ] [druː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [bæg] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [bæŋk] [nəʊts] ,
I drew out of my bag a number of imitation bank notes ,
我 画 出去 的 我的 包 一个 数字 的 模仿 银行 笔记 ,

我从包里掏出一些仿制钞票，

[wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [aʊt] ,
which I threw down on the table — and went hastily out ,
哪个 我 扔 向下 在 这 桌子 — 和 去 草草 出去 ,

我把东西扔在桌子上，然后匆匆走了出去。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [pə'fɔ:md] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [bɜ:'lesk] [dɑ:ns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf]

while	Mr	.	Oldham	performed	an	extravagant	and	burlesque	dance	of	triumph
尽管	先生	.	奥尔德姆	执行	一个	靡	和	滑稽剧	舞蹈	的	胜利

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [trɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɑ:k] . . . .

with	Mr	.	Trick	and	Mr	.	Trock	.	.	.	.
和	先生	.	诡计	和	先生	.	特罗克	.	.	.	.

与此同时，奥尔德姆先生与特里克先生和特罗克先生一起表演了一段夸张滑稽的凯旋之舞.....

[ðɪs] [si:n] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [hu:] [ɪn'veəriəbli] [ɔŋ'kɔ:] [ˌem 'i:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] .

This	scene	always	delighted	the	public	,	who	invariably	encored	me	two	or	three	times	.
这	场景	总是	高兴极了	这	民众	,	WHO	总是	安可	我	二	或者	三	时代	.

这一幕总是能让观众欣喜不已，他们总是会让我再表演两三次。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [hju:'mɪlieɪtɪd][æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'fu:n] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

But	I	felt	humiliated	at	playing	the	part	of	a	buffoon	,	and	making	a
但	我	毛毡	受辱	在	玩耍	这	部分	的	一个	丑角	,	和	制作	一个

[klaʊn] [ɒv; əv][maɪ'self] .

clown	of	myself	.
小丑	的	我	.

但我扮演小丑的角色，让自己出丑，感到很屈辱。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ; [wen] [ðə; ði] [rɪ'si:ts] [fel] [ɒf] [ɪn] ['eni] ['sɪti] ,

I	lived	in	this	way	for	several	years	;	when	the	receipts	fell	off	in	any	city	,
我	居住地	在	这	方式	为了	一些	年	;	什么时候	这	收据	跌倒	离开	在	任何	城市	,

我这样生活了好几年；无论在哪个城市，只要收据掉了，

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌwɪk] [tʊk] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

Mr	.	Hardwick	took	us	to	another	.
先生	.	哈德威克	采取	我们	到	其他	.

哈德威克先生带我们去了另一个地方。

[wi:; wi] [went] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] [ˌtʃʌndər'nɑ:gər] , [frɒm; frəm] [ˌtʃʌndər'nɑ:gər] [tu:; tə]['pætnə] ;

We	went	from	Calcutta	to	Chandernagor	,	from	Chandernagor	to	Patna	;
我们	去	从	加尔各答	到	昌德纳戈尔	,	从	昌德纳戈尔	到	巴特那	;

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [bə'nɑ:riz] , - ,

then	I	saw	Benares	,	Alahabad	,
然后	我	锯	贝拿勒斯	,	-	,

我们从加尔各答到昌德纳戈尔，从昌德纳戈尔到巴特那；然后我看到了贝拿勒斯、阿拉哈巴德，

['deli] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .

Delhi	,	and	other	places	.
德里	,	和	其他	地方	.

德里和其他地方。

[aɪ] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	need	not	have	been	very	unhappy	.
我	需要	不是	有	到过	非常	不开心	.

我其实不必那么难过。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [æt; ət][fɜ:st] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:] .

I	had	made	myself	respected	by	those	who	at	first	attempted	to	tease	me	.
我	有	制成	我	受人尊敬	经过	那些	WHO	在	第一的	尝试过	到	逗	我	.

我用行动赢得了那些起初试图戏弄我的人的尊重。

['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'i:] ; - [wɒz; wəz]

Mr	.	Oldham	was	proud	of	his	pupil	and	loved	me	;	Moukounj	was
先生	.	奥尔德姆	曾是	自豪的	的	他的	瞳孔	和	喜爱	我	;	-	曾是

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ,

always	the	same	good	,
总是	这	相同的	好的	,

奥尔德姆先生以他的学生为荣，并且很喜欢我；穆昆吉一直都那么好。

[kaɪnd] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][maɪ][fɔː(r)] [frendz] , [mɪs] ['æni] , [huː] ,

kind	**fellow**	**who**	**had**	**received**	**me**	**;**	**and**	**my**	**four**	**friends**	**,**	**Miss**	**Annie**	**,**	**who**	**,**
种类	同伴	WHO	有	已收到	我	;	和	我的	四	朋友们	,	错过	安妮	,	WHO	,

那位好心人接待了我；还有我的四个朋友，安妮小姐，她，

[ai][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['vaɪələns] , - ['naɪtɪŋgeɪl] ,

I	**had**	**occasionally**	**protected**	**from**	**her**	**mother's**	**violence**	**,**	**Circé**	**-**	**Nightingale**	**,**
我	有	偶尔	受保护	从	她	母亲的	暴力	,	-	-	夜莺	,

[mɪs] ['seərə] ['skɪptən] ,

Miss	**Sarah**	**Skipton**	**,**
错过	莎拉	斯基普顿	,

我曾偶尔保护她免受她母亲的暴力侵害，瑟茜·南丁格尔，莎拉·斯基普顿小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] ['klara] ['mɔːrli] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌem 'iː] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	**Miss**	**Clara**	**Morley**	**were**	**always**	**kind**	**and**	**spoiled**	**me**	**incessantly**	**.**
和	错过	克拉拉	莫利	是	总是	种类	和	被宠坏了	我	不已	.

克拉拉·莫利小姐总是很和蔼，对我百般宠爱。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[ai] [θɔːt] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] — [səʊ][kɑːm] — [səʊ] ['hæpi] ;

I	**thought**	**constantly**	**of**	**my**	**beautiful**	**life**	**of**	**other**	**days**	**—**	**so**	**calm**	**—**	**so**	**happy**	**;**
我	想法	不断地	的	我的	美丽的	生活	的	其他	天	—	所以	冷静的	—	所以	快乐的	;

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːvəti] ,

and	**I**	**thought**	**of**	**Parvati**	**,**
和	我	想法	的	帕尔瓦蒂	,

我总是想起以前美好的生活——那么平静——那么快乐；我想起了帕尔瓦蒂，

[huː] [pə'hæps] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [huːm] [ai] [mait] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd]

who	**perhaps**	**was**	**sad**	**and**	**ill**	**-**	**treated**	**,**	**and**	**whom**	**I**	**might**	**have**	**defended**
WHO	也许	曾是	伤心	和	患病的	-	治疗	,	和	谁	我	可能	有	辩护

.

:
.

他或许曾遭受过悲伤和虐待，而我本可以保护他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

Had	**she**	**forgotten**	**me**	**?**
有	她	被遗忘的	我	?

她把我忘了吗?

[ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] ?

Or	**,**	**if**	**she**	**thought**	**of**	**me**	**,**	**must**	**she**	**not**	**accuse**	**me**	**of**	**ingratitude**	**?**
或者	,	如果	她	想法	的	我	,	必须	她	不是	控	我	的	忘恩负义	?

或者，如果她想到了我，难道不应该指责我忘恩负义吗?

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [ɪn'diːd] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] ,

And	**,**	**had**	**I**	**not**	**been**	**indeed**	**ungrateful**	**,**	**to**	**leave**	**her**	**as**	**I**	**did**	**,**
和	,	有	我	不是	到过	的确	忘恩负义	,	到	离开	她	作为	我	做过	,

如果我不是真的忘恩负义，就不会那样离开她了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dʒeləsi] ? . . .

because	**of**	**a**	**wicked**	**jealousy**	**?**	**.**	**.**	**.**
因为	的	一个	邪恶	妒忌	?	.	.	.

是因为邪恶的嫉妒吗?

[səʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ,

So	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**kindness**	**by**	**which**	**I**	**was**	**surrounded**	**,**	**I**	**was**	**very**	**,**
所以	,	在	尽管如此	的	全部	这	仁慈	经过	哪个	我	曾是	包围	,	我	曾是	非常	,

['veri] [sæd] .

very	**sad**	**.**
非常	伤心	.

所以，尽管我身边充满了善意，但我还是非常非常难过。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	**XXIX**
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pærədaɪs]

THE	**RETURN**	**TO**	**PARADISE**
这	返回	到	天堂

重返天堂

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] " [grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] " [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɒm'beɪ] .

One	**day**	**the**	**"**	**Grand**	**Circus**	**of**	**the**	**Two**	**Worlds**	**"**	**arrived**	**at**	**Bombay**	**.**
一	天	这	"	盛大	马戏团	的	这	二	世界	"	到达的	在	孟买	.

有一天，“两个世界的盛大马戏团”来到了孟买。

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'djʊərəns] — [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	**was**	**by**	**this**	**time**	**at**	**the**	**end**	**of**	**my**	**endurance**	**—**	**overwhelmed**	**by**	**mortification**
我	曾是	经过	这	时间	在	这	结尾	的	我的	耐力	—	不堪重负	经过	屈辱

. . . .

:	**:**	**:**	**:**

. . . .

这时我已经忍无可忍，羞愧难当……

[aɪ] , [ðə; ði] " [kɪŋ] - [mæg'nænɪməs] , " [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ɪt'self]

I	**,**	**the**	**"**	**King**	**-**	**Magnanimous**	**,**	**"**	**before**	**whom**	**a**	**whole**	**nation**	**had**	**prostrated**	**itself**
我	,	这	"	国王	-	坦荡	,	"	前	谁	一个	所有的	国家	有	俯卧	本身

— [aɪ] , [ðə; ði] [fɪəs] ['wɒriə(r)] ,

—	**I**	**,**	**the**	**fierce**	**warrior**	**,**
—	我	,	这	凶猛的	战士	,

我，这位“宽宏大量的国王”，曾让整个国家臣服于我——我，这位骁勇善战的战士，

[huː] [hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [rɪ'stɔːd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

who	**had**	**shed**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**restored**	**a**	**King**	**to**	**his**	**throne**	**,**
WHO	有	棚	这	血	的	这	敌人	,	恢复	一个	国王	到	他的	王座	,

他曾浴血奋战，帮助一位国王重返王位。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lʌvd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] —

and	**had**	**been**	**the**	**loved**	**companion**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**of**	**Princesses**	**—**
和	有	到过	这	喜爱	伴侣	的	这	最多	美丽的	的	公主们	—

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][maɪ'self][ɪn] - [grəʊ'tesk] [pə'reɪdz] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ]

to	**be**	**reduced**	**to**	**exhibiting**	**myself**	**in**	**-**	**grotesque**	**parades**	**to**	**astonish**
到	是	减少	到	展出	我	在	-	怪诞	游行	到	震惊

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ! . . .

and	**amuse**	**the**	**public**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	娱乐	这	民众	!	.	.	.

我曾是世界上最美丽公主最宠爱的伴侣——如今却沦落到在滑稽的游行中示众，以博取公众的惊奇和娱乐！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [hɑːd] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

how	hard	life	seemed	to	me	!
如何	难的	生活	似乎	到	我	!

我觉得生活多么艰难啊!

[haʊ] [ˈləʊnli] [aɪ] [felt] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [njuː] [kəmˈpænjənz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv]

How	lonely	I	felt	among	these	new	companions	,	in	spite	of	their	kind	treatment	of
如何	孤独	我	毛毡	之中	这些	新的	同伴	,	在	尽管如此	的	他们的	种类	治疗	的

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

尽管这些新朋友待我很好，但我仍然感到很孤独!

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ['pɑːvəti] [ə'gen] — ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [lɒst] ['pærədaɪs] —

As	I	was	never	to	see	Parvati	again	—	never	return	to	my	lost	paradise	—
作为	我	曾是	绝不	到	看	帕尔瓦蒂	再次	—	绝不	返回	到	我的	丢失的	天堂	—

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'lɒŋ] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ?

why	should	I	prolong	my	sufferings	?
为什么	应该	我	延长	我的	苦难	?

既然我再也见不到帕尔瓦蒂了——再也回不到我失去的天堂了——我为什么要继续受苦呢?

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wʌns] [mɔː(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

I	determined	to	once	more	go	away	,
我	决定	到	一次	更多的	去	离开	,

我决定再次离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ðə; ðɪ] ['elɪfənts] - ['beriəl]

and	to	seek	in	the	depths	of	the	wild	forests	the	elephants	'	Burial
和	到	寻找	在	这	深度	的	这	荒野	森林	这	大象	-	葬礼

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

并深入荒野森林，寻找大象的墓地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [let] [maɪ'self] [daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['waɪtənɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [meɪts] .

and	there	let	myself	die	of	hunger	,	among	the	whitening	bones	of	my	mates	.
和	那里	让	我	死	的	饥饿	,	之中	这	美白	骨头	的	我的	伙伴们	.

于是，我便在那里饿死了，死在了同伴们逐渐变白的骸骨之中。

[jes] , [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [pə'fɔːməns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] .

Yes	,	this	evening's	performance	should	be	the	last	.
是的	,	这	晚上	表现	应该	是	这	最后的	.

是的，今晚的演出应该是最后一场了。

[wen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] , [aɪ] [wʊd] [kwɪt][maɪ] ['wʊdn] [ʃed] ;

When	all	would	be	asleep	,	I	would	quit	my	wooden	shed	;
什么时候	全部	会	是	睡着了	,	我	会	辞职	我的	木制的	棚	;

当大家都睡着后，我就离开我的木棚;

[aɪ] [wʊd] [swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][ɒv; əv] [bɒm'beɪ] [frɒm; frəm]

I	would	swim	across	the	narrow	channel	that	separates	the	island	of	Bombay	from
我	会	游泳	穿过	这	狭窄的	渠道	那	分离	这	岛	的	孟买	从

[ðə; ðɪ][meɪn][lænd] ,

the	main	land	,
这	主要的	土地	,

我会游过分隔孟买岛和大陆的狭窄海峡。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl][maɪ] [gɹ'iːfs] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

and	go	to	find	the	resting	-	place	where	all	my	griefs	would	die	with	me	.
和	去	到	寻找	这	休息	-	地方	在哪里	全部	我的	悲伤	会	死	和	我	.

然后去寻找安息之地，在那里我所有的悲伤都会随我一起消逝。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [prɪ'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ai][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ˌaɪ 'ti:]

I	was	so	preoccupied	with	the	resolve	I	had	taken	,	and	the	thoughts	it
我	曾是	所以	心事重重	和	这	解决	我	有	已采取	,	和	这	想法	它

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

我当时完全沉浸在自己做出的决心以及它所唤起的思绪中，

[ðæt] [ai] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [rein] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

that	I	paid	little	attention	to	the	extraordinary	activity	which	reigned	that	evening
那	我	有薪酬的	小的	注意力	到	这	非凡的	活动	哪个	统治	那	晚上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [grænd] ['sɜ:kəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɜ:ld] .

among	the	artists	of	the	"	Grand	Circus	of	the	Two	Worlds	.
之中	这	艺术家	的	这	"	盛大	马戏团	的	这	二	世界	.

那天晚上，我几乎没有注意到“两个世界大马戏团”的艺术家们所进行的非凡活动。

" ['kɒstju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'peəd] , [ðə; ði] [ək'sesəriz] ['fə:biʃ] [ʌp] ;

"	Costumes	were	being	repaired	,	the	accessories	furbished	up	;
"	服装	是	存在	已修复	,	这	配件	家具	向上	;

“戏服正在修补，配饰也正在添置；

[fə'mɪliə(r)][ækts][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'hɜ:st] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl][keə(r)] ;

familiar	acts	were	being	rehearsed	with	an	altogether	unusual	care	;
熟悉的	行为	是	存在	排练	和	一个	共	异常	关心	;

他们以一种异乎寻常的认真态度排练着那些熟悉的表演；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] ['səʊɪŋ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ə; eɪ][gəʊld] [frɪndʒ] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ɒv; əv]

and	they	were	even	sewing	in	great	haste	a	gold	fringe	onto	a	drapery	of
和	他们	是	甚至	缝纫	在	伟大的	匆忙	一个	金子	边缘	到	一个	布料	的

[red] ['velvɪt] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

red	velvet	—	for	what	purpose	I	could	not	imagine	.
红色的	天鹅绒	—	为了	什么	目的	我	可以	不是	想象	.

他们甚至还在匆忙地将金色的流苏缝到一块红色天鹅绒帷幔上——我实在想不明白这是为什么。

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [bɪ'gæn] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

The	performance	began	much	later	than	usual	.
这	表现	开始	很多	之后	比	通常	.

演出开始时间比平时晚了很多。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['stæmpɪŋz]

It	was	delayed	as	much	as	possible	,	in	spite	of	the	impatient	stampings
它	曾是	延迟	作为	很多	作为	可能的	,	在	尽管如此	的	这	不耐烦	冲压件

[ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

of	the	public	.
的	这	民众	.

尽管民众焦急地跺脚抗议，但事件还是尽可能地推迟了。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ai] [sɔ:] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] ,

When	I	entered	the	Ring	I	saw	,	facing	the	entrance	,
什么时候	我	进入	这	戒指	我	锯	,	面向	这	入口	,

当我进入擂台时，我看到，正对着入口，

[ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ] ['reɪlɪŋz] ['peɪntɪd] [red] ;

a	great	space	separated	from	the	rest	by	railings	painted	red	;
一个	伟大的	空间	分开	从	这	休息	经过	栏杆	绘	红色的	;

一个宽敞的空间，与其他部分之间用漆成红色的栏杆隔开；

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] [bɒks][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ɒv; əv] [red] ['velvɪt]

the	front	of	this	improvised	box	was	covered	by	a	drapery	of	red	velvet
这	正面	的	这	即兴发挥	盒子	曾是	涵盖	经过	一个	布料	的	红色的	天鹅绒

[frɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] ,

fringed	with	gold	,
流苏	和	金子	,

这个简易盒子的正面覆盖着一块镶有金边的红色天鹅绒帷幔。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	ornamented	with	the	Arms	of	England	,	and	garlands	of	flowers	.
和	装饰	和	这	武器	的	英格兰	,	和	花环	的	花朵	.

并饰以英格兰国徽和花环。

[ɑːm] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd] .

Arm	chairs	were	placed	inside	.
手臂	椅子	是	放置	里面	.

里面摆放着扶手椅。

[aɪ] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

I	knew	at	once	that	they	expected	some	distinguished	person	;	but	he	had
我	知道	在	一次	那	他们	预期的	一些	杰出的	人	;	但	他	有

[nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,

not	yet	arrived	,
不是	然而	到达的	,

我立刻意识到他们是在等一位贵宾；但他还没到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['empti] ,

for	the	box	was	empty	,
为了	这	盒子	曾是	空的	,

因为盒子是空的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] [gæp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [siːts] ,

and	made	a	great	dark	gap	in	the	midst	of	the	other	seats	,
和	制成	一个	伟大的	黑暗的	差距	在	这	中间	的	这	其他	座位	,

并在其他座位中间留下了一个巨大的黑暗空隙。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['ɔːdiəns] , ['geɪli] [drest] .

which	were	all	filled	to	overflowing	by	a	brilliant	audience	,	gaily	dressed	.
哪个	是	全部	已填	到	溢出	经过	一个	杰出的	观众	,	兴高采烈地	穿着	.

所有场馆都挤满了衣着光鲜、才华横溢的观众。

['mɪstə(r)] . ['oʊldəm] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [pə'fɔːməns] ,

Mr	.	Oldham	had	been	obliged	,	unwillingly	,	to	begin	my	performance	,
先生	.	奥尔德姆	有	到过	有义务	,	不情愿地	,	到	开始	我的	表现	,

奥尔德姆先生被迫不情愿地开始了我的表演。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bælənsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [bɔːl] ,

and	I	was	engaged	in	balancing	on	the	Rolling	Ball	,
和	我	曾是	已订婚的	在	平衡	在	这	滚动	球	,

我当时正在滚球上练习保持平衡，

[wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

when	a	general	movement	of	the	audience	led	me	to	know	that	the	illustrious
什么时候	一个	一般的	移动	的	这	观众	引领	我	到	知道	那	这	杰出

['pɜːsənɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

Personage	had	arrived	.
人士	有	到达的	.

当观众席上的动静让我意识到这位显赫人物已经到来时。

['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['bæləns] ,

Being	careful	not	to	lose	my	balance	,
存在	小心	不是	到	失去	我的	平衡	,

小心别失去平衡，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] :

it	was	impossible	to	look	up	to	see	who	it	might	be	:
它	曾是	不可能的	到	看	向上	到	看	WHO	它	可能	是	:

根本无法抬头去看是谁:

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [bɒmˈbeɪ] , " [θɔːt] [ai] ,

"	It	is	most	likely	the	President	of	Bombay	,	"	thought	I	,
"	它	是	最多	可能	这	总统	的	孟买	,	"	想法	我	,

“他很可能是孟买的总统,”我心想。

[ænd; ənd][ai] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	I	cared	nothing	to	see	him	.
和	我	关心	没有什么	到	看	他	.

我一点也不想见到他。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][bɔːl] [rəʊld] [aʊt][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][maɪ] [fiːt] , [ai] [lɒst] [maɪ] [ˈbæləns] ,

But	all	at	once	the	Ball	rolled	out	from	under	my	feet	,	I	lost	my	balance	,
但	全部	在	一次	这	球	滚动	出去	从	在下面	我的	脚	,	我	丢失的	我的	平衡	,

但突然间，球从我脚下滚了出去，我失去了平衡。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] . . . .

and	fell	on	my	knees	.	.	.	.
和	跌倒	在	我的	膝盖	.	.	.	.

然后我跪倒在地.....

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [hæd; həd][kraɪd] :

A	woman's	voice	had	cried	:
一个	女性的	嗓音	有	哭	:

一个女人的声音哭喊道:

" - !

"	Iravata	!
"	-	!

“伊拉瓦塔！”

" [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] ? . . .

"	Who	could	call	my	name	of	other	days	?	.	.	.
"	WHO	可以	称呼	我的	姓名	的	其他	天	?	.	.	.

谁还能想起往日的我? .....

[maɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] ?

my	name	of	happiness	?
我的	姓名	的	幸福	?

我幸福的名字?

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] — [ðæt] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [ˌem ˈiː][laɪk]

And	the	voice	—	that	voice	so	sweet	and	musical	,	which	penetrated	me	like
和	这	嗓音	—	那	嗓音	所以	甜的	和	音乐	,	哪个	渗透	我	喜欢

[ə; eɪ] [spɔːd] ,

a	sword	,
一个	剑	,

还有那声音——那甜美动听的声音，却像利剑一样刺穿了我。

[kɑːst][ˌem ˈiː][ˈɒntə][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][sent] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ! . . .

cast	me	onto	my	knees	,	and	sent	all	the	blood	to	my	heart	!	.	.	.
投掷	我	到	我的	膝盖	,	和	发送	全部	这	血	到	我的	心	!	.	.	.

让我跪倒在地，鲜血瞬间涌向我的心脏!

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɜːz] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] !

It	could	be	no	voice	but	hers	—	her	own	voice	!
它	可以	是	不	嗓音	但	她的	—	她	自己的	嗓音	!

那声音只能是她自己的声音!

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	sure	of	it	,
我	曾是	当然	的	它	,

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [deəd] [nɒt] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪ'steɪkən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !

and	yet	I	dared	not	look	—	it	seemed	as	if	mistaken	I	should	die	!
和	然而	我	敢于	不是	看	—	它	似乎	作为	如果	错误	我	应该	死	!

但我不敢看——我好像错了，我注定要死！

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [kept] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ,

The	audience	,	surprised	and	respectful	,	kept	perfectly	still	;	and	the	voice	,
这	观众	,	惊讶	和	尊重	,	保留	完美	仍然	;	和	这	嗓音	,

[grəʊn] [sæd] [ðɪs] [taɪm] , [spəʊk] [ə'gen] :

grown	sad	this	time	,	spoke	again	:
生长	伤心	这	时间	,	辐	再次	:

观众们既惊讶又肃然起敬，一动不动；这时，那声音带着悲伤的情绪再次响起：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] , - ?

"	Have	you	forgotten	me	altogether	,	Iravata	?
"	有	你	被遗忘的	我	共	,	-	?

“伊拉瓦塔，你完全把我忘了吗？”

" [ɪn] [wʌn] [baʊnd] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ]

"	In	one	bound	I	was	on	my	feet	,	and	before	the	box	,	which	was	just	my
"	在	一	边界	我	曾是	在	我的	脚	,	和	前	这	盒子	,	哪个	曾是	只是	我的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

“我一跃而起，站在了箱子前，箱子的高度正好和我一样高。”

[ænd; ənd] [θruː] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ai] [bɪ'held] ['pɑːvəti] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [fleɪmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . . .

and	through	tears	of	joy	I	beheld	Parvati	,	as	if	through	flames	of	fire	.	.	.
和	通过	眼泪	的	喜悦	我	观看	帕尔瓦蒂	,	作为	如果	通过	火焰	的	火	.	.	.

.

:
.

我喜极而泣，仿佛透过火焰般看到了帕尔瓦蒂……

[ʃiː; ʃi] [kə'res] [ˌem 'iː] — [kɪst] [ˌem 'iː] — ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [lʊkt] [ɒn][ɪn]

She	caressed	me	—	kissed	me	—	caring	nothing	for	the	crowds	who	looked	on	in
她	被爱抚	我	—	亲吻	我	—	关怀	没有什么	为了	这	人群	WHO	看起来	在	在

[ə'meɪzmənt] . . . .

amazement	.	.	.	.
惊愕	.	.	.	.

她抚摸我，亲吻我，丝毫不顾及围观的人群……

[ænd; ənd][ai] !

And	I	!
和	我	!

还有我！

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [wɒt] [ai] [felt] ,

no	human	being	,	even	,	could	have	expressed	what	I	felt	,
不	人类	存在	,	甚至	,	可以	有	表达	什么	我	毛毡	,

即使是任何人，也无法表达我当时的感受。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz] ,

and	I	was	more	than	ever	ashamed	of	the	hoarse	cries	,
和	我	曾是	更多的	比	曾经	羞愧	的	这	嘶哑	哭泣	,

我比以往任何时候都更加为自己嘶哑的哭声感到羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ai] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]
and **the** **stampings** **that** **were** **the** **only** **means** **I** **possessed** **of** **expressing** **a**
和 这 冲压件 那 是 这 仅有的 方法 我 拥有 的 表达 一个
[dʒɔɪ] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
joy **that** **took** **my** **breath** **away** **.**
喜悦 那 采取 我的 气息 离开 .

而那些印章，是我表达那令我屏息的喜悦的唯一方式。

" [əʊ] , - !
" **OH** **,** **IRAVATA** **!**
" 哦 , - !

“哦，伊拉瓦塔！

- !
IRAVATA **!**
- !

IRAVATA！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
" **SHE** **SAID** **IN** **A** **LOW** **VOICE**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音

她低声说道

" [ɑː] ! - — - ! " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] :
" **Ah** **!** **Iravata** **—** **Iravata** **!** **"** **said** **she** **in** **a** **low** **voice** **,** **close** **to** **my** **ear** **:**
" 啊 ! - — - ! " 说 她 在 一个 低的 嗓音 , 关闭 到 我的 耳朵 :

“啊！伊拉瓦塔——伊拉瓦塔！”她低声说道，声音凑近我的耳朵：

" [ðaʊ] [kʊdst] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ? . . .
" **Thou** **couldst** **leave** **me** **at** **such** **a** **trying** **time** **in** **my** **life** **?** **.** **.** **.**
" 你 可以 离开 我 在 这样的 一个 尝试 时间 在 我的 生活 ? . . .

“你竟要在我人生如此艰难的时刻离开我吗？……

[ai] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [gɪv] [ðaɪ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] ;
I **saw** **well** **enough** **that** **thou** **didst** **not** **give** **thy** **consent** **to** **my** **marriage** **;**
我 锯 出色地 足够的 那 你 迪斯特 不是 给 你的 同意 到 我的 婚姻 ;

我看得很清楚，你并没有同意我的婚事；

[nəʊ] [daʊt] [ðaʊ] [hædst] [riːd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pliːz] [ðiː] !
no **doubt** **thou** **hadst** **read** **the** **soul** **of** **the** **Prince** **—** **and** **it** **did** **not** **please** **thee** **!**
不 怀疑 你 哈斯特 读 这 灵魂 的 这 王子 — 和 它 做过 不是 请 你 !

毫无疑问，你已经看透了王子的内心——而这并没有让你感到高兴！

[ðaɪ] ['wɪzdəm] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['klɪəli] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ai]
Thy **wisdom** **certainly** **saw** **his** **nature** **clearly** **;** **but** **thou** **shouldst** **have** **done** **as** **I**
你的 智慧 当然 锯 他的 自然 清楚地 ; 但 你 应该 有 完毕 作为 我
[dɪd] — [rɪ'zaɪn] [ðaɪ'self] ,
did **—** **resign** **thyself** **,**
做过 — 辞职 你自己 ,

你的智慧确实看透了他的本性；但你应该像我一样——接受现实，默默承受。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [feɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ˌem 'iː] — [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] —
and **submit** **to** **fate** **,** **instead** **of** **abandoning** **me** **—** **ungrateful** **as** **thou** **wert** **—**
和 提交 到 命运 , 反而 的 放弃 我 — 忘恩负义 作为 你 沃特 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ?
because **of** **jealousy** **?**
因为 的 妒忌 ?

与其因为嫉妒而抛弃我——尽管你如此忘恩负义——不如顺从命运？

[ai] [njuː] [ðaʊ] [wɜːt] ['dʒeləs] — [ænd; ənd][ai] [riːd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðaɪ] [lʊks] [ɒv; əv]

I	knew	thou	wert	jealous	—	and	I	read	the	death	of	the	Prince	in	thy	looks	of
我	知道	你	沃特	嫉妒的	—	和	我	读	这	死亡	的	这	王子	在	你的	看起来	的

[reɪdʒ] !

rage	!
愤怒	!

我知道你心怀嫉妒——我从你愤怒的眼神中读出了王子的死讯!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [gɒl'kɒndə] , [ai]

If	it	was	to	avoid	committing	a	crime	that	thou	didst	leave	Golconda	,	I
如果	它	曾是	到	避免	提交	一个	犯罪	那	你	迪斯特	离开	戈尔孔达	,	我

[mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðiː] ,

must	forgive	thee	,
必须	原谅	你	,

如果你离开戈尔康达是为了避免犯罪，我必须原谅你。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðaʊ] [hæst] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

in	spite	of	the	pain	thou	hast	caused	me	.
在	尽管如此	的	这	疼痛	你	哈斯特	导致	我	.

尽管你给我带来了痛苦。

[ðaʊ] ['meɪɪst] [rɪ'tɜːn] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] !

Thou	mayest	return	now	—	for	the	Prince	is	no	more	!
你	五月	返回	现在	—	为了	这	王子	是	不	更多的	!

你现在可以回去了——因为王子已经不在了!

" [wɒt] [ai][dɪd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['prɒpə(r)] ,

"	What	I	did	on	hearing	these	happy	tidings	was	certainly	not	proper	,
"	什么	我	做过	在	听力	这些	快乐的	消息	曾是	当然	不是	恰当的	,

“听到这些喜讯后，我的反应当然不妥。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

for	I	have	been	instructed	that	it	is	not	right	to	rejoice	at	the	death	of
为了	我	有	到过	指示	那	它	是	不是	正确的	到	麾	在	这	死亡	的

['eni] [wʌn] . . .

any	one	.	.	.
任何	一	.	.	.

因为我曾受训诫，不可为任何人的死亡而欢欣鼓舞.....

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

but	I	could	not	help	it	!
但	我	可以	不是	帮助	它	!

但我无能为力!

[ai][ræn] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [spiːd] ,

I	ran	three	times	round	the	ring	at	the	top	of	my	speed	,
我	跑	三	时代	圆形的	这	戒指	在	这	顶部	的	我的	速度	,

我以全速绕着场地跑了三圈，

[ænd; ənd] ['trʌmpit] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fled] [ɪn] ['terə(r)] !

and	trumpeted	so	loudly	that	the	Audience	fled	in	terror	!
和	吹响号角	所以	高声	那	这	观众	逃亡	在	恐怖	!

他吹奏的号角声如此响亮，以至于观众们吓得四散奔逃!

[ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd] ['sæˌfaɪər] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [bʌt; bət][ai]

The	Prince	Alemguir	and	Saphire	-	of	-	Heaven	were	in	the	box	,	but	I
这	王子	-	和	蓝宝石	-	的	-	天堂	是	在	这	盒子	,	但	我

[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] ,

had	not	seen	them	at	first	,
有	不是	已见	他们	在	第一的	,

阿莱姆吉尔王子和天界蓝宝石都在盒子里，但我一开始并没有看到他们。

[səʊ]['blaɪndɪd][wɒz; wəz][aɪ][baɪ] [tɪəz] .

so	blinded	was	I	by	tears	.
所以	失明	曾是	我	经过	眼泪	.

泪水模糊了我的双眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəs] ,

They	had	sent	for	the	Director	of	the	Circus	,
他们	有	发送	为了	这	导演	的	这	马戏团	,

他们召来了马戏团的团长。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][maɪ]['rænsəm] .

and	I	now	understood	they	were	speaking	to	him	of	my	ransom	.
和	我	现在	理解	他们	是	请讲	到	他	的	我的	赎金	.

我这才明白，他们是在跟他谈论我的赎金。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['veri] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

He	showed	himself	very	modest	and	dignified	in	the	presence	of	the	King
他	显示	他自己	非常	谦虚的	和	凝重	在	这	在场	的	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] ,

and	Queen	of	Golconda	,
和	女王	的	戈尔孔达	,

在戈尔康达国王和王后面前，他表现得非常谦逊有礼。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [greɪt] ['fræŋknəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əʊn] [ˌem 'iː] ,

and	declared	with	great	frankness	that	he	did	not	own	me	,
和	声明	和	伟大的	坦率	那	他	做过	不是	自己的	我	,

他非常坦率地宣称，他并不拥有我。

[bʌt; bət][hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ]['æktʃuəl]['mɑːstə(r)] ,

but	had	only	engaged	me	with	my	actual	master	,
但	有	仅有的	已订婚的	我	和	我的	实际的	掌握	,

但他只让我和我的真正主人接触过，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [mʌtʃ]

and	that	I	had	so	increased	the	profits	of	the	company	that	he	owed	much
和	那	我	有	所以	增加	这	利润	的	这	公司	那	他	欠款	很多

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

而且我大幅提高了公司的利润，他欠我很多。

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

while	nothing	whatever	was	owing	to	him	.
尽管	没有什么	任何	曾是	欠款	到	他	.

而他却没有任何人欠他任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] , ['ɑːftə(r)] ['meni]

It	was	,	therefore	,	as	a	gracious	present	that	he	accepted	,	after	many
它	曾是	,	所以	,	作为	一个	亲切	展示	那	他	公认	,	后	许多

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,

protestations	,
抗议	,

因此，在多次抗议之后，他还是接受了这份慷慨的礼物。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɒfəd] [hɪm] ,

the	magnificent	diamond	which	the	King	offered	him	,
这	壮丽	钻石	哪个	这	国王	提供	他	,

国王赠予他的那颗璀璨夺目的钻石

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] .

and	a	very	handsome	sum	for	distribution	among	the	actors	of	the	troupe	.
和	一个	非常	英俊的	和	为了	分配	之中	这	演员	的	这	剧团	.

还有一大笔钱要分配给剧团的演员们。

- [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
Moukounj now approached ,
- 现在 接近 ,

穆昆吉走近了，

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
and I made the Princess understand that I did not wish him to be left behind .
和 我 制成 这 公主 理解 那 我 做过 不是 希望 他 到 是 左边 在后面 .

我让公主明白，我不希望他被留下。

[hiː; hi] ['kɒndʌktɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv]
He conducted himself as well as he knew how , and they did not perceive
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
that he was ,
那 他 曾是 ,

他尽力表现得体，他们并没有察觉到他的异样。

[æz; əz]['juːʒuəl] — [drʌŋk] .
as usual — drunk .
作为 通常 — 醉 .

和往常一样——喝醉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɒl'kɒndə] .
It was agreed that he should go with us to Golconda .
它 曾是 同意 那 他 应该 去 和 我们 到 戈尔孔达 .

我们一致同意他应该和我们一起去戈尔康达。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] , [ɪn] [steɪdʒ] ['kɒstjuːm] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'sembəld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
All the Artists , in stage costume , were now assembled in the Ring .
全部 这 艺术家 , 在 阶段 戏服 , 是 现在 组装 在 这 戒指 .

所有艺术家都身着舞台服装，聚集在擂台上。

[ai] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz] ['kɔːdiəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] . . . .
I bade them good - bye as cordially as I could . . . .
我 巴德 他们 好的 - 再见 作为 诚挚地 作为 我 可以 . . . .

我尽可能热情地向他们道别.....

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [siːmd] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [æz; əz] [ɪf] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn] [mɪsts]
But already they seemed far , far away — as if forgotten , and veiled in mists
[ænd; ənd] ['dɑːknəs] . . . .
and darkness . . . .
和 黑暗 . . . .

但它们似乎已经遥远得像远方一样——仿佛被遗忘，笼罩在迷雾和黑暗之中.....

[ai][hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [faʊnd] [maɪ] [laɪt] — [maɪ] [laɪf] !
I had once more found my Light — my Life !
我 有 一次 更多的 成立 我的 光 — 我的 生活 !

我再次找到了我的光——我的生命!

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [nɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] !
I could not see nor think of anything else !
我 可以 不是 看 也不 思考 的 任何事物 别的 !

我什么都看不见，也想不到其他事情!

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [kɔːrks] [pɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [kliŋk] [ɪn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,
And while the Champagne corks popped , and the glasses clinked in my honour ,
和 尽管 这 香槟酒 软木塞 爆裂 , 和 这 眼镜 叮当 在 我的 荣誉 ,

香槟酒瓶塞砰砰作响，酒杯碰杯向我致敬，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ai] [left] [fər'evə(r)][ðə; ði] " [grænd] ['sɜːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

it	**was**	**as**	**if**	**in**	**a**	**dream**	**that**	**I**	**left**	**forever**	**the**	**"**	**Grand**	**Circus**	**of**	**the**	**Two**
它	曾是	作为	如果	在	一个	梦	那	我	左边	永远	这	"	盛大	马戏团	的	这	二

[wɜːld] " — [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][maɪ] [nek] [ðə; ði]

Worlds	**"**	**—**	**absorbed**	**in**	**the**	**great**	**happiness**	**of**	**feeling**	**once**	**more**	**on**	**my**	**neck**	**the**
世界	"	—	吸收	在	这	伟大的	幸福	的	感觉	一次	更多的	在	我的	脖子	这

[lait] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌprɪn'ses] ,

light	**weight**	**of**	**my**	**beloved**	**Princess**	**,**
光	重量	的	我的	心爱	公主	,

仿佛置身梦境，我永远离开了“两个世界的大马戏团”——沉浸在再次感受到我心爱的公主轻盈的重量挂在我脖子上的巨大幸福之中。

[ri'gein, riː-][æt; ət][lɑːst] .

regained	**at**	**last**	**.**
恢复	在	最后的	.

终于找回了。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神